叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000001

2. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000002

3. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000003

4. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000004

5. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000005

6. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000006

7. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(Walladmor, Vol.)
第1/7页

[wʌn] .
1 **.**
1 .

1.

[skænz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [web] ['ɑːrkaɪv] :
Scans **provided** **by** **The** **Web** **Archive** **:**
扫描 假如 经过 这 网站 档案 :

扫描件由网络档案馆提供:

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / walladmor01dequ
http **:** **/** **/** **www** **.** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **walladmor01dequ**
http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / walladmor01dequ

http://www.archive.org/details/walladmor01dequ

[ðə; ði] [θriː] - ['vɑːljəm] ['dʒɜːrmən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wʌz; wəz] [fɪk'tɪʃəslɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] ,
The **3** **-** **volume** **German** **original** **was** **fictitiously** **attributed** **to** **Sir** **Walter** **Scott** **,**
这 3 - 体积 德语 原来的 曾是 虚构地 归因于 到 先生 沃尔特 斯科特 ,

这部三卷本的德文原著被虚构地归功于沃尔特·斯科特爵士。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . - (['ʌndər] [ðə; ði] [suːd] . [ʌv; əv] ['wɪlɪˌbɑːld]
but **actually** **written** **by** **G** **.** **W** **.** **H** **.** **Häring** **(** **under** **the** **pseud** **.** **of** **Willibald**
但 实际上 书面 经过 G . W . H . - (在下面 这 伪 . 的 威利巴尔德
[ə'leksɪs]) .
Alexis **)** **.**
亚历克西斯) .

但实际上是由 GWH Häring（笔名 Willibald Alexis）所写。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['friːli] [ə'dæptɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['tɔməs] [diː] ['kwɪnsi] .
It **was** **freely** **adapted** **into** **English** **by** **Thomas** **De** **Quincey** **.**
它 曾是 自由 改编 进入 英语 经过 托马斯 德 昆西 .

它由托马斯·德·昆西自由改编成英文。

- :
WALLADMOR **:**
- :

瓦拉德莫尔:

" ['friːli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] ['dʒɜːrmən]
" **FREELY** **TRANSLATED** **INTO** **GERMAN**
" 自由 翻译 进入 德语

“自由翻译成德语”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .
FROM **THE** **ENGLISH** **OF** **SIR** **WALTER** **SCOTT** **.**
从 这 英语 的 先生 沃尔特 斯科特 .

出自沃尔特·斯科特爵士的《英语》。

" [ænd; ənd] [naʊ]
" **AND** **NOW**
" 和 现在

现在

['friːli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
FREELY **TRANSLATED**
自由 翻译

自由翻译

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['ɪntu:]['ɪŋglɪʃ] .

FROM	THE	GERMAN	INTO	ENGLISH	.
从	这	德语	进入	英语	.

从德语翻译成英语。

[ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] .

IN	TWO	VOLUMES	.
在	二	卷	.

共两卷。

[maɪ] [ru:t] [ɪz] [ə:θt] ; [ænd; ənd]

My	root	is	earthed	;	and
我的	根	是	接地	;	和

我的根扎在土里；

[aɪ] , [ə; eɪ] ['desələt] [brɑ:ntʃ] ,

I	,	a	desolate	branch	,
我	,	一个	荒凉	分支	,

我，一根孤枝，

[left] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Left	scattered	in	the	highway	of	the	world	,
左边	疏散	在	这	公路	的	这	世界	,

散落在世界公路上，

[trɑ:d]['ʌndər] [fʊt] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm]

Trod	under	foot	,	that	might	have	been	a	column
践踏	在下面	脚	,	那	可能	有	到过	一个	柱子

被人踩在脚下，那或许是一根柱子。

['meɪnli] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [di'mɔlɪʃt] [haʊs] . - - ['mæsɪnˌdʒər] .

Mainly	supporting	our	demolished	house	.	-	-	Massinger	.
主要	支持	我们的	已拆除	房子	.	-	-	马辛格	.

主要是为了支持我们被拆毁的房子。——马辛格

['vɑ:l] .

VOL	.
卷	.

卷

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['teilə] [ænd; ənd] [hɛsi] ,

PRINTED	FOR	TAYLOR	AND	HESSEY	,
打印	为了	泰勒	和	赫西	,

为泰勒和赫西印刷

- [fli:t] [stri:t] , [ænd; ənd] - [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [pleɪs] , [pɔ:l] [mɔ:l] . -

93	FLEET	STREET	,	AND	13	WATERLOO	PLACE	,	PALL	MALL	.	1825
-	舰队	街道	,	和	-	滑铁卢	地方	,	灵柩	购物中心	.	-

舰队街93号，以及滑铁卢广场13号，帕尔莫尔街。1825年

[ˌædvər'taɪzmənt]

ADVERTISEMENT
广告

广告

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

TO	THE	READER	.
到	这	读者	.

致读者。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] ,

The	following	novel	was	originally	produced	in	the	German	language	,
这	下列的	小说	曾是	起初	生产	在	这	德语	语言	,

以下这部小说最初是用德语创作的，

[æz; əz][ə; eɪ][sɔɪ] ['dɪsənt] [trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] ,

as	a	soi	disant	translation	from	Sir	Walter	Scott	,
作为	一个	巷	迪桑特	翻译	从	先生	沃尔特	斯科特	,

作为沃尔特·斯科特爵士作品的所谓翻译，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['iːstər] [fer] [æt; ət] ['laipsik] .

to	meet	the	demands	of	the	last	Easter	fair	at	Leipsic	.
到	见面	这	需求	的	这	最后的	复活节	公平的	在	莱比锡	.

满足莱比锡最后一次复活节集市的需求。

[ɪn] ['dʒɜːrməni] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

In	Germany	,	from	the	extreme	difficulties	and	slowness	of	communication
在	德国	,	从	这	极端	困难	和	缓慢	的	沟通

[bɪ'twiːn] [rɪ'moʊt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

between	remote	parts	of	the	country	,
之间	偏僻的	部分	的	这	国家	,

在德国，由于该国偏远地区之间通讯极其困难且缓慢，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] ,

it	would	be	altogether	impossible	to	effect	the	publication	of	books	,
它	会	是	共	不可能的	到	影响	这	发布	的	图书	,

出版书籍将完全不可能。

[ə'pɑːn][ðə; ði][væst] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

upon	the	vast	scale	of	the	current	German	literature	,
之上	这	广阔的	规模	的	这	当前的	德语	文学	,

就目前德国文学的庞大规模而言，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv]['diːpoʊ][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ]

without	some	such	general	rendezvous	and	place	of	depot	and	exchange
没有	一些	这样的	一般的	会合	和	地方	的	仓库	和	交换

[æz; əz][ðə; ði] ['laipsik] [fer] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spɜːrst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɑːdi] .

as	the	Leipsic	fair	presents	to	the	dispersed	members	of	the	publishing	body	.
作为	这	莱比锡	公平的	礼物	到	这	分散的	成员	的	这	出版	身体	.

如果没有像莱比锡博览会那样，为分散的出版界成员提供这样一个普遍的聚会场所和集散地，那就无法实现出版业的团结和交流。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] ([wɪtʃ] [ɪz] [held] [hæf] - ['jɪrli] - - [æt; ət] ['iːstər] [ænd; ənd] ['mɪklməs])

By	means	of	this	fair	(	which	is	held	half	-	yearly	-	-	at	Easter	and	Michaelmas	)
经过	方法	的	这	公平的	(	哪个	是	握住	一半	-	每年	-	-	在	复活节	和	米迦勒节	)

[ə; eɪ] [kə'nekʃən] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kɑːntɪnənt] - -

a	connexion	is	established	between	the	remotest	points	of	the	German	continent	-	-
一个	连接	是	已确立的	之间	这	最远	积分	的	这	德语	大陆	-	-

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

通过这个集市（每半年举办一次——分别在复活节和圣米迦勒节），德国大陆最偏远的地区之间建立了联系——

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪtərerɪ] [[wʌn]] [sens] , [ˌkɔmpri'hendz] ['menɪ] [pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðæt] [pə'lɪtɪkli] [ɑːr; ər]

in	a	literary	[	1	]	sense	,	comprehends	many	parts	of	Europe	that	politically	are
在	一个	文学	[	1	]	感觉	,	理解	许多	部分	的	欧洲	那	政治上	是

['hoʊlli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrmənɪ] .

wholly	distinct	from	Germany	.
完全	清楚的	从	德国	.

从文学意义上讲[1]，它涵盖了欧洲许多在政治上与德国完全不同的地区。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [vi'enə] , [triː'est,-'este] , [ænd; ənd] ['mjuːnɪk] , [hɪr] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	publishers	of	Vienna	,	Trieste	,	and	Munich	,	here	meet	with	those	of
这	出版商	的	维也纳	,	的里雅斯特	,	和	慕尼黑	,	这里	见面	和	那些	的

[hæmbɜːg] [ænd; ənd] ['drezdən] ,

Hamburgh	and	Dresden	,
汉堡	和	德累斯顿	,

维也纳、的里雅斯特和慕尼黑的出版商与汉堡和德累斯顿的出版商在此会面。

[ʌv; əv][bɜːr'lɪn][ænd; ənd] - : [ˌkəupən'heigən][ænd; ənd] ['stɑːkhoʊm] [send][ðer; ðər]

of	Berlin	and	Königsburg	:	Copenhagen	and	Stockholm	send	their
的	柏林	和	-	:	哥本哈根	和	斯德哥尔摩	发送	他们的

[reprɪ'zentətɪv] :

representatives	:
代表	:

柏林和柯尼斯堡派代表；哥本哈根和斯德哥尔摩派代表：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkselər] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['mɑːskaʊ][ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː][də'rekt]

and	the	booksellers	of	Warsaw	and	even	of	Moscow	are	brought	into	direct
和	这	书店	的	华沙	和	甚至	的	莫斯科	是	带来	进入	直接的

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['bʊkselər] [ɪn] ['lʌndən] .

contact	with	the	agents	of	the	foreign	booksellers	in	London	.
接触	和	这	代理人	的	这	外国的	书店	在	伦敦	.

华沙甚至莫斯科的书商与伦敦外国书商的代理人直接建立了联系。

[hens] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt]

Hence	,	as	may	be	supposed	,	it	is	an	object	of	much	importance	that
因此	,	作为	可能	是	据称	,	它	是	一个	目的	的	很多	重要性	那

[ɔːl] [bʊks] ,

all	books	,
全部	图书	,

因此，不难想象，所有书籍都是一个非常重要的对象。

[wɪtʃ] [faʊnd] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['nɑːv(ə)lti] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt]

which	found	any	part	of	their	interest	upon	their	novelty	,	should	be	brought	out
哪个	成立	任何	部分	的	他们的	兴趣	之上	他们的	新奇	,	应该	是	带来	出去

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] :

at	this	time	:
在	这	时间	:

凡是对其新颖性感兴趣之处，都应在此时提出：

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv] ['evri]

and	something	or	other	is	generally	looked	for	from	the	pen	of	every
和	某物	或者	其他	是	一般来说	看起来	为了	从	这	笔	的	每一个

['pɑːpjələr] ['raɪtər] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [zest][ænd; ənd] ['siːzənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [mes] -

popular	writer	as	a	means	of	giving	zest	and	seasoning	to	the	heavy	Mess	-
受欢迎的	作家	作为	一个	方法	的	给予	热情	和	调料	到	这	重的	混乱	-

['kætəlɔːg] .

Catalog	.
目录	.

人们通常希望从每位流行作家的笔下汲取某种灵感，为沉重的杂乱目录增添趣味和滋味。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['ðerfɔːr] [ə'pɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθər] [feilz] [tuː; tə] [miːt] [ðiːz]

If	it	happens	therefore	upon	any	account	that	an	author	fails	to	meet	these
如果	它	发生	所以	之上	任何	帐户	那	一个	作者	失败	到	见面	这些

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laipsik] [fer] ,

expectations	of	the	Leipsic	fair	,
期望	的	这	莱比锡	公平的	,

因此，如果由于任何原因，作者未能达到莱比锡书展的这些期望，

- - [ə'blaɪdʒɪŋ] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][æt; ət][hænd] [huː] [step] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['praːksi][baɪ]['fɔːrdʒɪŋ]

-	-	obliging	persons	are	often	at	hand	who	step	forward	as	his	proxy	by	forging
-	-	乐于助人	人	是	经常	在	手	WHO	步	向前	作为	他的	代理人	经过	锻造

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

something	in	his	name	.
某物	在	他的	姓名	.

——总会有一些乐于助人的人挺身而出，以他的名义伪造文件，充当他的代理人。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [hoʊks][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dʒʌdʒd] [kən'viːniənt] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]

This	pleasant	hoax	it	was	at	length	judged	convenient	to	practise	upon	the
这	令人愉快的	骗局	它	曾是	在	长度	评判	方便的	到	实践	之上	这

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] ;

author	of	Waverley	;
作者	的	韦弗利	;

这个令人愉快的骗局最终被认为适合用来对付《威弗利》的作者；

[ðə; ði] ['iːstər] [fer] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] ,

the	Easter	fair	offering	a	favourable	opportunity	for	such	an	attempt	,
这	复活节	公平的	提供	一个	有利	机会	为了	这样的	一个	试图	,

复活节集市为这种尝试提供了一个有利的机会。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [noʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] ['nɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði]

from	the	circumstance	of	there	being	just	then	no	acknowledged	novel	in	the
从	这	环境	的	那里	存在	只是	然后	不	已确认	小说	在	这

['mɑːrkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['riːs(ə)nt][tuː; tə]['grætɪfaɪ]

market	from	the	pen	of	that	writer	which	was	sufficiently	recent	to	gratify
市场	从	这	笔	的	那	作家	哪个	曾是	足够	最近的	到	满足

[ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ɔːr][tuː; tə] [θroʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	wishes	of	the	fair	or	to	throw	suspicion	upon	the	pretensions	of	the
这	愿望	的	这	公平的	或者	到	扔	怀疑	之上	这	虚荣心	的	这

['hoʊksər] .

hoaxer	.
骗子	.

由于当时市场上还没有这位作家创作的、足够新近出版的、公认的小说，能够满足博览会的愿望，或者使骗子的虚伪受到怀疑。

[ðiːz] [prɪ'tenʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sɜːrtɪd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ʌn'kwestʃənd] ; [ænd; ənd]

These	pretensions	,	it	is	asserted	,	for	some	time	passed	unquestioned	;	and
这些	虚荣心	,	它	是	断言	,	为了	一些	时间	通过了	毋庸置疑	;	和

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,

the	good	people	of	Germany	,
这	好的	人们	的	德国	,

据称，这些主张在一段时间内未受到质疑；而善良的德国人民，

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] , [wɜːr; wər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [duːpt] .

as	we	are	assured	,	were	universally	duped	.
作为	我们	是	保证	,	是	普遍地	受骗	.

正如我们所了解到的，我们都被骗了。

[ə; eɪ][wɜːrk] , [prə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['pʌblɪk][ænd; ənd]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sək'ses]

A	**work**	**,**	**produced**	**to**	**the**	**German**	**public**	**and**	**circulated**	**with**	**success**
一个	工作	,	生产	到	这	德语	民众	和	流通	和	成功

['ʌndər] [sʌtʃ] [ə'sʌmpʃnz] ,

under	**such**	**assumptions**	**,**
在下面	这样的	假设	,

一部面向德国公众创作并基于这些假设而成功传播的作品，

[mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪt] [sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

must	**naturally**	**excite**	**some**	**curiosity**	**in**	**this**	**country**	**;**
必须	自然	激发	一些	好奇心	在	这	国家	;

这自然会引起这个国家的一些人的好奇心；

[tuː; tə]['grætɪfaɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌdʒd] ['prɑːpər][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**gratify**	**which**	**it**	**has**	**been**	**judged**	**proper**	**to**	**translate**	**it**	**.**
到	满足	哪个	它	有	到过	评判	恰当的	到	翻译	它	.

为此，人们认为将其翻译是合适的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] " - " [ɪz] ['æksentɪd] [ə'pɑːn]

It	**may**	**be**	**as**	**well**	**to**	**add**	**that**	**the**	**name**	**"**	**Walladmor**	**"**	**is**	**accented**	**upon**
它	可能	是	作为	出色地	到	添加	那	这	姓名	"	-	"	是	重音	之上

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] ,

the	**first**	**syllable**	**,**
这	第一的	音节	,

值得一提的是，“Walladmor”这个名字的重音在第一个音节上。

[ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] , [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɔːθər] ;

and	**not**	**upon**	**the**	**penultimate**	**,**	**by**	**the**	**German**	**author**	**;**
和	不是	之上	这	倒数第二	,	经过	这	德语	作者	;

而且不是倒数第二篇，而是由德国作者所作；

[huː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [neɪmz] [ɪn'ventɪd] [baɪ]

who	**may**	**reasonably**	**be**	**allowed**	**to**	**dictate**	**the**	**pronunciation**	**of**	**names**	**invented**	**by**
WHO	可能	合理	是	允许	到	听写	这	发音	的	姓名	发明	经过

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他完全可以合理地被允许决定自己创造的名字的发音。

['fʊtnoʊt] [tuː; tə] " [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] " :

FOOTNOTE	**TO**	**"**	**ADVERTISEMENT**	**TO**	**THE**	**READER**	**"**	**:**
脚注	到	"	广告	到	这	读者	"	:

致读者的脚注：

[[wʌn]] ['meni] ['lɪtərəri] [men] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , ['denmɑːrk] , & [siː] [raɪt] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv]

[	**1**	**]**	**Many**	**literary**	**men**	**of**	**Russia**	**,**	**Denmark**	**,**	**&**	**c**	**write**	**indifferently**	**in**	**their**	**native**
[	1	]	许多	文学	男人	的	俄罗斯	,	丹麦	,	&	c	写	漠不关心	在	他们的	本国的

[ɔːr][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

or	**the**	**German**	**languages**	**.**
或者	这	德语	语言	.

[1] 许多俄罗斯、丹麦等国的文学家用他们的母语或德语写作，态度都不太好。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə]

TO
到

到

['dʌbljuː] - - - - [es] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] - [trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] - [ʌv; əv] - .

W	-	-	-	-	s	,	the	German	'	Translator	'	of	Walladmor	.
W	-	-	-	-	s	,	这	德语	-	翻译	-	的	-	.

W----s，Walladmor 的德国“翻译者”。

[sɜːr] ,

SIR	,
先生	,

先生，

['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['ræðər] ['friːli] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒɜːrmən] -

Having	some	intention	of	speaking	rather	freely	of	you	and	your	German	'
拥有	一些	意图	的	请讲	相当	自由	的	你	和	你的	德语	-

[trænz'leɪʃ(ə)n] - [ɪn][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] - - [aɪ][ˌeɪ 'em]

Translation	'	in	a	postscript	to	the	second	volume	of	my	English	one	-	-	I	am
翻译	-	在	一个	后记	到	这	第二	体积	的	我的	英语	一	-	-	我	是

[ʃaɪ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]['kɑːpi][tuː; tə][bɜːr'lɪn] :

shy	of	sending	a	presentation	copy	to	Berlin	:
害羞的	的	发送	一个	推介会	复制	到	柏林	:

我打算在我的英文版第二卷的后记中比较自由地谈论您和您的德语“译本”——但我不好意思寄送样书到柏林：

['niːðər] [juː; jʊ] , [nɔːr][jʊr; jər] ['pʌblɪʃər] , [hɛə] ['hɜːbɪg] ,

neither	you	,	nor	your	publisher	,	Herr	Herbig	,
两者都不	你	,	也不	你的	出版商	,	先生	赫比格	,

你和你的出版商赫比格先生，都不是。

[maɪt] ['relɪʃ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [seɪ] .

might	relish	all	that	I	may	take	it	into	my	head	to	say	.
可能	尽情享用	全部	那	我	可能	拿	它	进入	我的	头	到	说	.

我可能会很享受我脑子里想说的一切。

[jet] , [æz; əz] [bʊks] ['sʌmtaɪmz] ['træv(ə)l][fɑːr] ,

Yet	,	as	books	sometimes	travel	far	,
然而	,	作为	图书	有时	旅行	远的	,

然而，正如书籍有时会传播到很远的地方一样，

- - [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]

-	-	if	you	should	ever	happen	to	meet	with	mine	knocking	about	the	world	in
-	-	如果	你	应该	曾经	发生	到	见面	和	矿	敲门	关于	这	世界	在

['dʒɜːrməni] ,

Germany	,
德国	,

——如果你碰巧在德国遇到我的那只到处乱跑的狗，

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wʌt] [ə'mendz]

I	would	wish	you	to	know	that	I	have	endeavoured	to	make	you	what	amends
我	会	希望	你	到	知道	那	我	有	努力	到	制作	你	什么	修改

[aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər]['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'frʌnt] [wɪtʃ] [aɪ] ['medɪteɪt] [ɪn] [ðæt] ['poʊstskrɪpt][baɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [maɪ]

I	could	for	any	little	affront	which	I	meditate	in	that	Postscript	by	dedicating	my
我	可以	为了	任何	小的	冒犯	哪个	我	幽思	在	那	后记	经过	奉献	我的

['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [jɔːr'self] .

English	translation	to	yourself	.
英语	翻译	到	你自己	.

我想让您知道，我已尽力弥补我在后记中提及的任何小小的冒犯，并将我的英文译本献给您。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [jʊr; jər] [θriː] ['kɔːrpjələnt]['dʒɜːrmən] ['vɑːljəmz] [hæv; həv]

You	will	be	surprised	to	observe	that	your	three	corpulent	German	volumes	have
你	将要	是	惊讶	到	观察	那	你的	三	肥胖的	德语	卷	有

[kə'læpst] ['ɪntuː] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] [ʌv; əv] ['ræðər] [kən'sʌmptɪv] [ə'pɪrəns] .

collapsed	into	two	English	ones	of	rather	consumptive	appearance	.
倒塌	进入	二	英语	一个	的	相当	消耗性的	外貌	.

你会惊讶地发现，你那三卷厚重的德语书籍已经缩减成了两卷看起来有些破旧的英语书籍。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] , [juː; jʊ] [siː] , [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :

The	English	climate	,	you	see	,	does	not	agree	with	them	:
这	英语	气候	,	你	看	,	做	不是	同意	和	他们	:

你看，英国的气候并不适合它们：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [fleʃ] [æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː][ɪn] ['tʃæptər] [ðə; ði]

and	they	have	lost	flesh	as	rapidly	as	Captain	le	Harnois	in	Chapter	the
和	他们	有	丢失的	肉	作为	快速	作为	队长	勒	哈诺瓦	在	章	这

[eɪtθ] .

Eighth	.
第八	.

他们像第八章中的勒哈努瓦上尉一样迅速地失去了血肉。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] : [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ʃɪp] ,

The	truth	is	this	:	on	examining	your	ship	,
这	真相	是	这	:	在	检查	你的	船	,

事实是这样的：在检查你的船时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][draɪ][rɑːt][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] :

I	found	that	the	dry	rot	had	got	into	her	:
我	成立	那	这	干燥	腐烂	有	得到	进入	她	:

我发现她身上已经感染了干腐病：

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ænsər] [ðə; ði] [helm] ['prɪti] [wel] [ɪn][jʊr; jər]['maɪldər]['wɔːtərz] ;

she	might	answer	the	helm	pretty	well	in	your	milder	waters	;
她	可能	回答	这	舵	漂亮的	出色地	在	你的	较温和	水	;

在你们那里水流比较平缓的水域，她或许能很好地掌舵；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːrmi] ['ɪŋglɪʃ] ['siːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['faʊndər] ,

but	I	was	convinced	that	upon	our	stormy	English	seas	she	would	founder	,
但	我	曾是	确信	那	之上	我们的	暴风雨	英语	海域	她	会	创始人	,

但我确信，在波涛汹涌的英国海面上，她会沉没。

[ən'les] [aɪ] [flʌŋ] ['oʊvərbɔːrd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi] ['bæləst] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

unless	I	flung	overboard	part	of	her	heavy	ballast	,	and	cut	away	some	of
除非	我	扔	落水	部分	的	她	重的	压载物	,	和	切	离开	一些	的

[hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] ['tɪmbɝz] ,

her	middle	timbers	,
她	中间	木材	,

除非我把她的一部分沉重压舱物扔到海里，并砍掉她船体中部的一些木材，

[wɪtʃ] ([aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]) [wɜːr; wər] [mɪr] ['tʌtʃˌwʊd] .

which	(	I	assure	you	)	were	mere	touchwood	.
哪个	(	我	保证	你	)	是	仅仅	触木	.

（我向你保证）那只是侥幸而已。

[aɪ][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] : [ænd; ənd] [naʊ] ,

I	did	so	;	and	she	righted	in	a	moment	:	and	now	,
我	做过	所以	;	和	她	右	在	一个	片刻	:	和	现在	,

我照做了；她立刻就恢复了正常：现在，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [boʊlts]['ɪntuː][hɜːr; hər] - - - [kɔːkt] - [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd] -

that	I	have	driven	a	few	new	bolts	into	her	-	-	'	calked	'	her	-	-	and	'
那	我	有	驱动	一个	很少	新的	螺栓	进入	她	-	-	-	钙化	-	她	-	-	和	-

[peɪd] - [hɜːr; hər] ,

payed	'	her	,
已付费	-	她	,

我已经给她装上了几颗新的螺栓——“填缝”了——并且“付了钱”给她，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [hoʊps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pruːv] [siː] - ['wɜːrði] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɔːr][soʊ] .

I	am	in	hopes	she	will	prove	sea	-	worthy	for	a	voyage	or	so	.
我	是	在	希望	她	将要	证明	海	-	值得	为了	一个	航程	或者	所以	.

我希望她能证明自己适航，完成一次或几次航行。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn]['ɪŋglənd] , ['ræðər][traɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk]

We	have	a	story	in	England	,	rather	trite	here	,	and	a	sort	of	philosophic
我们	有	一个	故事	在	英格兰	,	相当	老套	这里	,	和	一个	种类	的	哲学

['kɑːmən] - [pleɪs] ,

common	-	place	,
常见的	-	地方	,

在英国，我们有一个故事，在这里显得相当老套，而且是一种常见的哲学格言。

[laɪk] [bɛrədənz] - [æs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [heɪ] , - [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['dʒɜːrməni] :

like	Buridan's	'	Ass	between	two	bundles	of	hay	,	'	but	possibly	unknown	in	Germany	:
喜欢	布里丹的	-	屁股	之间	二	捆绑	的	干草	,	-	但	可能	未知	在	德国	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

就像布里丹的《两捆干草之间的驴》一样，但可能在德国鲜为人知：而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiːt][ɪz]['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiːt] : [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ]

as	it	is	pertinent	to	the	case	between	ourselves	,	I	will	tell	it	:	the	more	so
作为	它	是	相关	到	这	案件	之间	我们自己	,	我	将要	告诉	它	:	这	更多的	所以

,

,
,

因为这与我们之间的案件息息相关，所以我要说：尤其如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiːt] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

as	it	involves	a	metaphysical	question	;	and	such	questions	,	you	know	,
作为	它	涉及	一个	形而上学的	问题	;	和	这样的	问题	,	你	知道	,

因为它涉及一个形而上学的问题；而这类问题，你知道，

[goʊ][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ]['piːp(ə)l][ɪn]['dʒɜːrməni][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] [æz; əz][tuː; tə] " [ðə; ði]

go	up	to	you	people	in	Germany	from	all	parts	of	Europe	as	to	"	the
去	向上	到	你	人们	在	德国	从	全部	部分	的	欧洲	作为	到	"	这

[kɔːrts] [ə'bʌv] .

courts	above	.
法院	多于	.

来自欧洲各地的德国人，请到“上级法院”来。

" - - - - [sɜːr][dʒɑːn] ['kʌtlər] [hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] :

"	-	-	-	-	Sir	John	Cutler	had	a	pair	of	silk	stockings	:
"	-	-	-	-	先生	约翰	卡特勒	有	一个	一对	的	丝绸	长筒袜	:

“——约翰·卡特勒爵士有一双丝袜：

[wɪtʃ] ['stɑːkɪŋz] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ['dɑːli] [kən'tɪnjuəli] [dɑːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] [θriː]

which	stockings	his	housekeeper	Dolly	continually	darned	for	the	term	of	three
哪个	长筒袜	他的	管家	多莉	持续	该死的	为了	这	学期	的	三

['jɪrz] [wɪð; wɪθ]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] :

years	with	worsted	:
年	和	最差	:

他的管家多莉用精纺毛线连续三年修补他的长袜：

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɜːrm][ðə; ði][læst] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv][sɪlk][hæd; həd]['faɪnəli] ['vænɪʃt] ,

at	the	end	of	which	term	the	last	faint	gleam	of	silk	had	finally	vanished	,
在	这	结尾	的	哪个	学期	这	最后的	头晕的	闪耀	的	丝绸	有	最后	消失了	,

学期结束时，丝绸最后一丝微光也彻底消失了。

[ænd; ənd][sɜːr]['dʒɑːnz][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][hæv; həv]

and	Sir	John's	silk	stockings	were	found	in	their	old	age	absolutely	to	have
和	先生	约翰的	丝绸	长筒袜	是	成立	在	他们的	老的	年龄	绝对地	到	有

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] .

degenerated	into	worsted	stockings	.
退化的	进入	最差	长筒袜	.

人们发现约翰爵士的丝袜在年代久远后完全退化成了羊毛袜。

[naʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] - - ['weðər] [sɜːr]['dʒɑːnz]

Now	upon	this	a	question	arose	among	the	metaphysicians	-	-	whether	Sir	John's
现在	之上	这	一个	问题	出现	之中	这	形而上学家	-	-	无论	先生	约翰的

['stɑːkɪŋz] [ri'teind] ([ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] ,

stockings	retained	(	or	,	if	not	,
长筒袜	保留	(	或者	,	如果	不是	,

现在，形而上学家们提出了一个问题——约翰爵士的袜子是否还在（或者，如果不是，

[æt; ət] [wʌt] [prɪ'saɪs] ['pɪriəd] [ðeɪ] [lɔːst]) [ðer; ðər] " ['pɜːrsən(ə)l][aɪ'dentəti] .

at	what	precise	period	they	lost	)	their	"	personal	identity	.
在	什么	精确的	时期	他们	丢失的	)	他们的	"	个人的	身份	.

他们究竟在哪个时期失去了“个人身份”。

" [ðə; ði] ['mɔːrəlɪsts] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [sɜːr]['dʒɑːnz] ['stɑːkɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi]

"	The	moralists	also	were	anxious	to	know	whether	Sir	John's	stockings	could	be
"	这	道德家	还	是	焦虑的	到	知道	无论	先生	约翰的	长筒袜	可以	是

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] [seɪm] " [ə'kaʊntəbl] " ['stɑːkɪŋz] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] [læst] .

considered	the	same	"	accountable	"	stockings	from	first	to	last	.
经过考虑的	这	相同的	"	问责制	"	长筒袜	从	第一的	到	最后的	.

道德家们也迫切想知道，约翰爵士的袜子是否可以从头到尾都被认为是同一双“可靠的”袜子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][pʊt][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] [baɪ] ['æskɪŋ] - - ['weðər] ['eni]

And	the	lawyers	put	the	same	question	in	another	shape	by	asking	-	-	whether	any
和	这	律师	放	这	相同的	问题	在	其他	形状	经过	问	-	-	无论	任何

['feləni] ,

felony	,
重罪	,

律师们以另一种方式提出了同样的问题，即——是否存在任何重罪，

[wɪtʃ] [sɜːr]['dʒɑːnz] ['stɑːkɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [juːθ] ,

which	Sir	John's	stockings	could	be	supposed	to	have	committed	in	youth	,
哪个	先生	约翰的	长筒袜	可以	是	据称	到	有	坚定的	在	青年	,

人们可能会认为约翰爵士的袜子在年轻时犯下了什么罪行，

[maɪt] ['lɔːfəli] [biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [sɜːr]['dʒɑːnz] ['stɑːkɪŋz] [wen]

might	lawfully	be	the	subject	of	an	indictment	against	Sir	John's	stockings	when
可能	合法地	是	这	主题	的	一个	起诉书	反对	先生	约翰的	长筒袜	什么时候

[ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] : ['weðər] [ə; eɪ] ['legəsi] ,

superannuated	:	whether	a	legacy	,
退休	:	无论	一个	遗产	,

当约翰爵士的袜子年老时，它可能会成为对其遗产提起诉讼的法律对象：无论这是否是一笔遗产。

[left] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] ,

left	to	the	stockings	in	the	second	year	,
左边	到	这	长筒袜	在	这	第二	年	,

第二年留给长袜，

[kʊd; kəd][biː; bi] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] :

could	be	claimed	by	the	stockings	at	the	end	of	the	third	:
可以	是	声称	经过	这	长筒袜	在	这	结尾	的	这	第三	:

可以归第三部分末尾的长筒袜所有：

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['suːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	whether	the	worsted	stockings	could	be	sued	for	the	debts	of	the
和	无论	这	最差	长筒袜	可以	是	被起诉	为了	这	债务	的	这

[sɪlk] ['stɑːkɪŋz] . - - [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwestʃən] ,

silk	stockings	.	-	-	Some	such	question	,
丝绸	长筒袜	.	-	-	一些	这样的	问题	,

以及羊毛袜是否可以因丝袜的债务而被起诉。——诸如此类的问题。

[aɪ] [kən'siːv] , [wɪl] [ə'raɪz] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] , [æz; əz] [dɑːrnd] [baɪ] [maɪ'self]

I	conceive	,	will	arise	upon	your	account	of	St	.	David's	Day	,	as	darned	by	myself
我	构想	,	将要	出现	之上	你的	帐户	的	英石	.	大卫的	天	,	作为	该死的	经过	我

.

:

.

我猜想，圣大卫节将因你的缘故而兴起，这都是我自己的错。

[bʌt; bət] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [stɑːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] :

But	here	,	My	good	Sir	,	stop	a	moment	:
但	这里	,	我的	好的	先生	,	停止	一个	片刻	:

但是，先生，请稍等片刻：

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['presɪdənt] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɑːn] [ænd; ənd] ['dɑːli] [tuː]

I	must	not	have	you	interpret	the	precedent	of	Sir	John	and	Dolly	too
我	必须	不是	有	你	解释	这	先例	的	先生	约翰	和	多莉	也

['strɪktli] :

strictly	:
严格	:

我不能让你对约翰爵士和多莉的先例解读得过于严格：

[sɜːr] ['dʒɑːnz] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] [ʌv; əv] [sɪlk] , [ænd; ənd] [dɑːrnd] [wɪð; wɪθ] ['wʊstɪd¦'wɜːrstɪd] :

Sir	John's	stockings	were	originally	of	silk	,	and	darned	with	worsted	:
先生	约翰的	长筒袜	是	起初	的	丝绸	,	和	该死的	和	最差	:

约翰爵士的长袜原本是丝绸的，用精纺羊毛线缝补过：

[bʌt; bət] [dəunt] [kən'siːt] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [hɪr] .

but	don't	conceit	that	to	be	the	case	here	.
但	不	自负	那	到	是	这	案件	这里	.

但不要以为这里的情况也是如此。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ; - - [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʌðər]

No	,	no	,	my	good	Sir	;	-	-	I	flatter	myself	the	case	between	us	is	just	the	other
不	,	不	,	我的	好的	先生	;	-	-	我	奉承	我	这	案件	之间	我们	是	只是	这	其他

[wei] :

way	:
方式	:

不，不，先生；——我自认为我们之间的关系恰恰相反：

[jʊr; jər] ['wʊstɪd¦'wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dɑːrnd] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] : [ænd; ənd] [ðə; ði]

your	worsted	stockings	it	is	that	I	have	darned	with	silk	:	and	the
你的	最差	长筒袜	它	是	那	我	有	该死的	和	丝绸	:	和	这

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

你那双羊毛长袜，我用丝绸补好了；还有亲戚们，

[wɪtʃ] [aɪ] [ænd; ənd] ['dɑːli] [ber] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sɜːr] [dʒɑːn] , [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ɪn'vɜːrtɪd] .

which	I	and	Dolly	bear	to	you	and	Sir	John	,	are	precisely	inverted	.
哪个	我	和	多莉	熊	到	你	和	先生	约翰	,	是	恰恰	倒	.

我和多莉向您和约翰爵士表达的，恰恰相反。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dres] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪd] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['θredber] [koʊt] ,

What	could	induce	you	to	dress	good	St	.	David	in	an	old	threadbare	coat	,
什么	可以	诱导	你	到	裙子	好的	英石	.	大卫	在	一个	老的	破旧的	外套	,

是什么原因让你让善良的圣大卫穿上一件破旧的外套？

[ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [maɪ] [skɪl] [tuː; tə] [ges] :

it	passes	my	skill	to	guess	:
它	通过	我的	技能	到	猜测	:

我猜不出个所以然：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'gʌst] ;

it	is	enough	that	I	am	sure	it	would	give	general	disgust	;
它	是	足够的	那	我	是	当然	它	会	给	一般的	厌恶	;

我相信这会引起普遍的反感；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [koʊt] ,

and	therefore	I	have	not	only	made	him	a	present	of	a	new	coat	,
和	所以	我	有	不是	仅有的	制成	他	一个	展示	的	一个	新的	外套	,

因此，我不但送给他一件新外套，

[bʌt; bət][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	have	also	put	a	little	embroidery	upon	it	.
但	有	还	放	一个	小的	刺绣	之上	它	.

但我还在上面加了一些刺绣。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [foʊks][ɪn] [ˌmɛri'ɑːnɛθʃɪər] [baɪ][maɪ] [ə'kaʊnt]

And	I	really	think	I	shall	astonish	the	good	folks	in	Merionethshire	by	my	account
和	我	真的	思考	我	将	震惊	这	好的	各位	在	梅里奥内斯郡	经过	我的	帐户

[ʌv; əv] [ðæt] ['seɪnts] ['festɪvl; 'festəvəl] .

of	that	saint's	festival	.
的	那	圣徒	节日	.

我相信，我对那个圣人节的描述一定会让梅里奥内斯郡的好人们感到惊讶。

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [aɪ] ['wɔndəd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃaɪərʃər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʃaiəz] [wɪtʃ]

In	my	young	days	I	wandered	much	in	that	beautiful	shire	and	other	shires	which
在	我的	年轻的	天	我	漫步	很多	在	那	美丽的	郡	和	其他	郡	哪个

[hiː; hi] [kən'tɪgjuəs] :

he	contiguous	:
他	相邻的	:

年轻的时候，我曾在那美丽的郡以及与它相邻的其他郡游历过很多地方：

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [pʊr] [menz] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	many	a	kind	thing	was	done	to	me	in	poor	men's	cottages	which	to
和	许多	一个	种类	事物	曾是	完毕	到	我	在	贫穷的	男士	小屋	哪个	到

[maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] :

my	dying	day	I	shall	never	be	able	to	repay	individually	:
我的	垂死	天	我	将	绝不	是	有能力的	到	偿还	单独	:

我在贫民窟里受到过许多善意的帮助，直到我生命的尽头，我都无法一一报答他们：

[hens] , [æz; əz] [ə'keiʒənz] ['ɔːfər] , [aɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [æk'nɑɬɪdʒmənts] ['dʒen(ə)rəli]

hence	,	as	occasions	offer	,	I	would	seek	to	make	my	acknowledgments	generally
因此	,	作为	场合	提供	,	我	会	寻找	到	制作	我的	致谢	一般来说

[tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] .

to	the	county	.
到	这	县	.

因此，在适当的时候，我会向郡政府表达我的谢意。

[ə'pɑːn] - [sændz][aɪ][wʌns][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

Upon	Penmorfa	sands	I	once	had	an	interesting	adventure	,	and	I	have
之上	-	沙子	我	一次	有	一个	有趣的	冒险	,	和	我	有

[ə'kɔːrdɪŋli] [kə'meməreitid] - .

accordingly	commemorated	Penmorfa	.
因此	纪念	-	.

我曾在彭莫尔法的沙滩上经历过一次有趣的冒险，因此我纪念了彭莫尔法。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] ['veriəs] [ˌhɔspi'tælitiz] :

To	the	little	town	of	Machynleth	I	am	indebted	for	various	hospitalities	:
到	这	小的	镇	的	-	我	是	负债累累	为了	各种各样的	热情好客	:

我衷心感谢马赫莱斯小镇的热情款待：

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'skluːsɪvli]
and 和 **I** 我 **think** 思考 **they** 他们 **will** 将要 **acknowledge** 承认 **that** 那 **they** 他们 **are** 是 **indebted** 负债累累 **to** 到 **me** 我 **exclusively** 只
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .
for 为了 **their** 他们的 **mayor** 市长 **and** 和 **corporation** 公司 **.** .

我认为他们会承认，他们完全要感谢我，因为我才有了他们的市长和市政机构。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [riːd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
And 和 **there** 那里 **are** 是 **others** 其他的 **in** 在 **that** 那 **neighbourhood** 邻里 **that** 那 **,** , **when** 什么时候 **they** 他们 **read** 读 **of** 的 **St** 英石 **.** .
['deɪvɪdz] [deɪ] ,
David's 大卫的 **day** 天 **,** ,

附近还有其他人，当他们读到圣大卫节的故事时，

[wɪl] ['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [hed] [ɔːr][ðer; ðər] [hiːlz] .
will 将要 **hardly** 几乎 **know** 知道 **whether** 无论 **they** 他们 **are** 是 **standing** 常设 **on** 在 **their** 他们的 **head** 头 **or** 或者 **their** 他们的 **heels** 高跟鞋 **.** .

他们几乎分不清自己是头朝下还是脚朝下站着。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['bæŋgɔː][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [noʊ] [pər'tɪkjələr]
As 作为 **to** 到 **the** 这 **Bishop** 主教 **of** 的 **Bangor** 班戈 **of** 的 **those** 那些 **days** 天 **,** , **I** 我 **owed** 欠款 **his** 他的 **lordship** 领主 **no** 不 **particular** 特别的
['feɪvər] :
favor 偏爱 **:** :

至于当时的班戈主教，我并没有欠他什么特别的恩惠：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['teɪkən][maɪ] ['vendʒəns] [ɑːn] [ðæt] [siː] [fɔːr; fər]['evər][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][duː]
and 和 **I** 我 **have** 有 **here** 这里 **taken** 已采取 **my** 我的 **vengeance** 复仇 **on** 在 **that** 那 **see** 看 **for** 为了 **ever** 曾经 **by** 经过 **making** 制作 **it** 它 **do** 做
[suːt][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .
suit 套装 **and** 和 **service** 服务 **to** 到 **the** 这 **house** 房子 **of** 的 **Walladmor** - **.** .

我已经永远地报复了那片海域，让它为瓦拉德莫尔家族效力。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] .
But 但 **enough** 足够的 **of** 的 **St** 英石 **.** . **David's** 大卫的 **day** 天 **.** .

好了，圣大卫节就到此为止吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ɪn]
There 那里 **are** 是 **some** 一些 **other** 其他 **little** 小的 **changes** 变化 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **been** 到过 **obliged** 有义务 **to** 到 **make** 制作 **in** 在
['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
deference 尊重 **to** 到 **the** 这 **taste** 品尝 **of** 的 **this** 这 **country** 国家 **.** .

为了迎合本国人的口味，我不得不做出一些其他的小改动。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,
In 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **Captain** 队长 **le** 勒 **Harnois** 哈诺瓦 **it** 它 **appears** 出现 **to** 到 **me** 我 **that** 那 **,** ,

就勒哈努瓦船长而言，在我看来是这样的：

[frʌm; frəm] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði]
from 从 **imperfect** 不完善 **knowledge** 知识 **of** 的 **the** 这 **English** 英语 **language** 语言 **,** , **you** 你 **have** 有 **confounded** 令人困惑 **the** 这
[wɜːrdz] - ['seɪlər] - [ænd; ənd] - ['teɪlər] - ;
words 字 **'** - **sailor** 水手 **'** - **and** 和 **'** - **tailor** 裁缝 **'** - **;** ;

由于对英语语言的了解不够透彻，你把“sailor”（水手）和“tailor”（裁缝）这两个词混淆了；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɔːk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['lætər] .

for	you	make	the	Captain	talk	exactly	like	the	latter	.
为了	你	制作	这	队长	讲话	确切地	喜欢	这	后者	.

因为你让船长说话的方式和后者完全一样。

[ðer; ðər][ɪz] [haʊ'evər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz]

There	is	however	a	great	deal	of	difference	in	the	habits	of	the	two	animals
那里	是	然而	一个	伟大的	交易	的	不同之处	在	这	习惯	的	这	二	动物

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] :

according	to	our	English	natural	histories	:
根据	到	我们的	英语	自然的	历史	:

然而，根据英国的自然史记载，这两种动物的习性却有很大的不同：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] ['slaɪtli] [ˌriː'tʌʧt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz]

and	I	have	therefore	slightly	retouched	the	Captain	,	and	curled	his	whiskers
和	我	有	所以	轻微地	修图	这	队长	,	和	卷曲	他的	胡须

.

:

.

因此，我对船长稍作修改，并把他的胡须卷了起来。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] , [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['ʧæptər] ,

I	have	also	taken	the	liberty	,	in	the	seventh	chapter	,
我	有	还	已采取	这	自由	,	在	这	第七	章	,

我在第七章中也擅自做了如下改动：

[ʌv; əv]['kjuərɪŋ] [mɪs] - [ʌv; əv][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] : [wʌt] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ,

of	curing	Miss	Walladmor	of	an	hysterical	affection	:	what	purpose	it	answered	,
的	养护	错过	-	的	一个	歇斯底里的	感情	:	什么	目的	它	回答	,

治愈瓦拉德莫尔小姐的歇斯底里症：它回答了什么问题?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] :

I	believe	you	would	find	it	hard	to	say	:
我	相信	你	会	寻找	它	难的	到	说	:

我相信你很难说出这句话：

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

and	I	am	sure	she	has	enough	to	bear	without	that	.
和	我	是	当然	她	有	足够的	到	熊	没有	那	.

我相信她已经承受了太多，不需要再添麻烦了。

[jʊr; jər] [dʒi'ɑːgrəfi] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] : [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

Your	geography	,	let	me	tell	you	,	was	none	of	the	best	:	and	I	have
你的	地理	,	让	我	告诉	你	,	曾是	没有任何	的	这	最好的	:	和	我	有

[rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

repaired	it	myself	.
已修复	它	我	.

让我告诉你，你的地理知识并不好：我已经亲自帮你纠正了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] [lɑːt] .

It	was	in	fact	a	damaged	lot	.
它	曾是	在	事实	一个	损坏的	很多	.

事实上，那是一块受损的地块。

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [ber] : [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [sɪnz] ['dwɪnd(ə)l]['ɪntuː] [ˌpekə'dɪlәʊz] [ɪn][ə; eɪ]

Something	the	public	will	bear	:	topographical	sins	dwindle	into	peccadilloes	in	a
某物	这	民众	将要	熊	:	地形	罪孽	减少	进入	小过错	在	一个

['roʊmæns] ;

romance	;
浪漫	;

公众能够容忍的是：在爱情故事中，地形上的罪过会变成小过错；

[ænd; ənd][noʊ]['kændɪd]['piːp(ə)l] [lʊk] ['veri] ['ʃɑːrpli] ['æftər][ðə; ði] [haɪ'drɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

and	no	candid	people	look	very	sharply	after	the	hydrography	of	a	novel	.
和	不	坦率	人们	看	非常	尖锐地	后	这	水文地理	的	一个	小说	.

坦率的人不会对小说的水文情况进行非常仔细的考察。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [straɪk] [ˌem 'iː] - - [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['swɪmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

But	still	it	did	strike	me	-	-	that	the	case	of	a	man's	swimming	on	his	back
但	仍然	它	做过	罢工	我	-	-	那	这	案件	的	一个	男人的	游泳	在	他的	后退

[frʌm; frəm] ['brɪstl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['æŋglsiː] ,

from	Bristol	to	the	Isle	of	Anglesea	,
从	布里斯托尔	到	这	小岛	的	安格尔西	,

但这件事仍然让我印象深刻——一个男人从布里斯托尔仰泳到安格尔西岛的案例，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʌldʒənt] ['pʌblɪk] [wʊd] [ber] .

was	more	than	the	most	indulgent	public	would	bear	.
曾是	更多的	比	这	最多	放纵的	民众	会	熊	.

即使是最宽容的公众也难以承受。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .

They	would	not	stand	it	,	Sir	,	I	was	convinced	.
他们	会	不是	站立	它	,	先生	,	我	曾是	确信	.

先生，我确信他们不会容忍这种情况。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tæks] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bæroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Besides	,	it	would	have	exposed	me	to	attacks	from	Mr	.	Barrow	of	the
除了	,	它	会	有	裸露	我	到	攻击	从	先生	.	巴罗	的	这

['ædmərəlti] ,

Admiralty	,
海军部	,

此外，这样做还会让我受到海军部巴罗先生的攻击。

[ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] :

in	the	Quarterly	Review	:
在	这	季刊	审查	:

在季度回顾中：

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['lɪbətiz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kroʊkər][ɪn][ə; eɪ] [noʊt] . - - [jʊr; jər]

especially	as	I	had	taken	liberties	with	Mr	.	Croker	in	a	note	.	-	-	Your
尤其	作为	我	有	已采取	自由	和	先生	.	克罗克	在	一个	笔记	.	-	-	你的

[krə'nɑːlədʒi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] :

chronology	was	almost	equally	out	of	order	:
时间顺序	曾是	几乎	同样地	出去	的	命令	:

尤其是我在一张便条中对克罗克先生做了一些改动。——你的时间顺序也几乎同样混乱：

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['wɑːtʃmeɪkər] ;

but	I	put	that	into	the	hands	of	an	eminent	watchmaker	;
但	我	放	那	进入	这	双手	的	一个	杰出	钟表匠	;

但我把它交给了一位杰出的钟表匠；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] - [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	assures	me	that	he	has	'	regulated	'	it	,
和	他	保证	我	那	他	有	-	受监管	-	它	,

他向我保证他已经“规范”了这件事。

[ænd; ənd] [wɪl] ['wɔːrənt] [ɪts] [naʊ] ['goʊɪŋ][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] - .

and	will	warrant	its	now	going	as	true	as	the	Horse	Guards	'	.
和	将要	保证	它是	现在	去	作为	真的	作为	这	马	卫兵	-	.

并保证它现在和皇家骑兵卫队一样真实可靠。

[wel] , [tuː; tə] [kən'kluːd] :

Well	,	to	conclude	:
出色地	,	到	结束	:

总结一下：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][æt; ət][jʊr; jər]['teɪkɪŋ] [ðiːz] [sɔːrt]

I	am	not	quite	sure	but	we	ought	to	be	angry	at	your	taking	these	sort
我	是	不是	相当	当然	但	我们	应该	到	是	生气的	在	你的	采取	这些	种类

[ʌv; əv] [həʊksɪŋ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ˌɪtə'rɑːti] ;

of	hoaxing	liberties	with	our	literati	;
的	骗局	自由	和	我们的	文人墨客	;

我不太确定，但我们应该对你这种戏弄我们文人墨客的行为感到愤怒；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ri'praizəlz] .

and	I	don't	know	but	some	of	us	will	be	making	reprisals	.
和	我	不	知道	但	一些	的	我们	将要	是	制作	报复	.

我不知道，但我们中的一些人会进行报复。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dʒɜːrməni] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][juː; jʊ]

What	should	you	say	to	it	in	Germany	if	one	of	these	days	for	example	you
什么	应该	你	说	到	它	在	德国	如果	一	的	这些	天	为了	例子	你

[wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l][baɪ][ðə; ði] - [poʊst] - ['weɪgən] - [kən'teɪnɪŋ] ['pɑːstʃəməs]

were	to	receive	a	large	parcel	by	the	'	post	-	wagen	'	containing	Posthumous
是	到	收到	一个	大的	包裹	经过	这	-	邮政	-	瓦根	-	包含	死后

[wɜːrks] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kænt] .

Works	of	Mr	.	Kant	.
作品	的	先生	.	康德	.

例如，如果有一天你在德国收到一个由邮车送来的大包裹，里面装着康德先生的遗作，你应该对它说什么？

[aɪ][wəʊnt] [swer] [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][maɪ'self] : [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	won't	swear	but	I	shall	make	up	such	a	parcel	myself	:	and	,	if	I	should	,
我	惯于	发誓	但	我	将	制作	向上	这样的	一个	包裹	我	:	和	,	如果	我	应该	,

我不会发誓，但我会自己制作这样一个包裹：而且，如果我需要的话，

[aɪ][bet][juː; jʊ]['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðæt] [aɪ][hoʊks][ðə; ði] [greɪt] [bə'veriən] [prə'fesər] [[wʌn]]

I	bet	you	any	thing	you	choose	that	I	hoax	the	great	Bavarian	professor	[	1	]
我	赌注	你	任何	事物	你	选择	那	我	骗局	这	伟大的	巴伐利亚	教授	[	1	]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] " [ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l] [ɪm'perətɪv] ,

with	a	treatise	on	the	"	Categorical	Imperative	,
和	一个	论文	在	这	"	分类	至关重要的	,

我敢打赌，无论你选择什么，我都能用一篇关于“绝对命令”的论文来欺骗那位伟大的巴伐利亚教授[1]。

" [ænd; ənd] " [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kænt][ɑːn] [ˌtrænsen'dentl] [ˌæpər'sepʃən] . " - - [lʊk]

"	and	"	The	last	words	of	Mr	.	Kant	on	Transcendental	Apperception	.	"	-	-	Look
"	和	"	这	最后的	字	的	先生	.	康德	在	超验的	知觉	.	"	-	-	看

“以及康德先生关于先验统觉的最后论述。”——《看》

[ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [maɪ] [geɪ] ['fɛloʊz] [ɪn]['dʒɜːrməni] : [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

about	you	,	therefore	,	my	gay	fellows	in	Germany	:	for	,	if	I	live	,
关于	你	,	所以	,	我的	同性恋	伙伴们	在	德国	:	为了	,	如果	我	居住	,

所以，关于你们，我在德国的同性恋朋友们：因为，如果我能活下来，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [həʊksɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] .

you	shall	not	have	all	the	hoaxing	to	yourselves	.
你	将	不是	有	全部	这	骗局	到	你们自己	.

你们不能独占所有的骗局。

['miːntaɪm] , " [maɪn] [dɪr] ['sɛr] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [trænz'leɪt] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː]['dʒɜːrmən] ;

Meantime	,	"	mine	dear	Sare	,	"	could	you	not	translate	me	back	again	into	German	;
与此同时	,	"	矿	亲爱的	萨雷	,	"	可以	你	不是	翻译	我	后退	再次	进入	德语	;

与此同时，“我亲爱的萨尔”，你能再把我的话翻译回德语吗？

[ænd; ənd][dɑːrn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɑːrnd] [juː; jʊ] ?

and	darn	me	as	I	have	darned	you	?
和	该死	我	作为	我	有	该死的	你	?

难道你也要像我诅咒你一样诅咒我吗？

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] " [swet] " [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['reɪʃioʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] "

But	you	must	not	"	sweat	"	me	down	in	the	same	ratio	that	I	have	"
但	你	必须	不是	"	汗	"	我	向下	在	这	相同的	比率	那	我	有	"

['swetɪd] " [juː; jʊ] :

sweated	"	you	:
汗流浃背	"	你	:

但是你不能像我让你感到疲惫那样让我感到疲惫：

[fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ,

for	,	if	you	do	that	,
为了	,	如果	你	做	那	,

因为，如果你那样做的话，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] " [daɪ'menʃ(ə)nz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [θɪk] [saɪt] " [ɪn] ['dʒɜːrməni] ;

I	fear	that	my	"	dimensions	will	become	invisible	to	any	thick	sight	"	in	Germany	;
我	害怕	那	我的	"	方面	将要	变得	无形的	到	任何	厚的	视线	"	在	德国	;

我担心在德国，我的“尺寸会被任何粗眼看不出来”；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] " ['prez(ə)nt][noʊ][mɑːrk] " [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['enəmi] .

and	I	shall	"	present	no	mark	"	to	the	critical	enemy	.
和	我	将	"	展示	不	标记	"	到	这	批判的	敌人	.

我将“不给那个挑剔的敌人留下任何痕迹”。

[dɑːrn][ˌem ˈiː]['ɪntuː] [tuː] ['pɔːrtli] ['vɑːljəmz] :

Darn	me	into	two	portly	volumes	:
该死	我	进入	二	肥胖的	卷	:

该死的，我被卷成了两本厚厚的书：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'gen] [trænz'leɪt] [juː; jʊ]['ɪntuː]

and	then	I	give	you	my	word	of	honor	that	I	will	again	translate	you	into
和	然后	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	我	将要	再次	翻译	你	进入

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

然后我以我的荣誉保证，我会再次把你的话翻译成英语。

[ænd; ənd]

and
和

和

[dɑːrn][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [grænd] [staɪl] [ðæt] ,

darn	you	in	such	grand	style	that	,
该死	你	在	这样的	盛大	风格	那	,

如此盛大地诅咒你，

[ɪf] ['dɑːli] [ænd; ənd] [prə'fesər] [kænt][wɜːr; wər][bəuθ][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

if	Dolly	and	Professor	Kant	were	both	to	rise	from	the	dead	,
如果	多莉	和	教授	康德	是	两个都	到	上升	从	这	死的	,

如果多莉和康德教授都从死里复活，

['dɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] - - [ænd; ənd][kænt] [kən'fes] [hɪm'self] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ɑːn][ðə; ði]

Dolly	should	grow	jealous	of	me	-	-	and	Kant	confess	himself	more	puzzled	on	the
多莉	应该	生长	嫉妒的	的	我	-	-	和	康德	承认	他自己	更多的	困惑	在	这

['mætər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][aɪ'dentəti][baɪ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] - [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

matter	of	personal	identity	by	the	final	Walladmor	than	ever	he	had	been
事情	的	个人的	身份	经过	这	最终的	-	比	曾经	他	有	到过

[baɪ][ðə; ði] - ['stɑːkɪŋz] .

by	the	Cutlerian	stockings	.
经过	这	-	长筒袜	.

多莉应该会嫉妒我——康德承认，在瓦拉德莫尔的最终审判中，他对个人身份问题的困惑比在卡特勒长袜的审判中更加严重。

[ʒys'koʊ] [rɪv'wɑːr] !
Jusqu'au revoir !
至 再见 !

Jusqu'au revoir!

[maɪ] [dɪr] ['prɪnsəp(ə)l] : ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [ɪn'vest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kærəktər] [ɪn] [rɪ'leɪʃn]
my dear principal : hoping that you will soon invest me with that character in relation
我的 亲爱的 主要的 : 希望 那 你 将要 很快 投资 我 和 那 特点 在 关系
[tuː; tə] [jɔːr'self] ;
to yourself ;
到 你自己 ;

亲爱的校长：希望您能尽快赋予我与您相称的品格；

[ænd; ənd] [saɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [saɪn] ,
and sign , as it is now my turn to sign ,
和 符号 , 作为 它 是 现在 我的 转动 到 符号 ,

然后签字，现在轮到我签字了。

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt]
Your obedient
你的 听话

你顺从的

([bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] ['feɪθf(ə)l]) ,
(but not quite faithful) ,
(但 不是 相当 忠实) ,

（但并不完全忠实），

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .
TRANSLATOR .
翻译 .

译者。

['fʊtnoʊt] [tuː; tə] " [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] " :
FOOTNOTE TO " DEDICATION " :
脚注 到 " 奉献 " :

“献词”脚注：

[[wʌn]] ['mɪstər] . ['skeliŋ] : [fɔːr; fər] [huːm] [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dʒoʊk][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [prə'fes]
[1] Mr . Schelling : for whom however , without any joke at all , I profess
[1] 先生 . 谢林 : 为了 谁 然而 , 没有 任何 开玩笑 在 全部 , 我 宣称
[ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] .
the very highest respect .
这 非常 最高 尊重 .

[1] 谢林先生：然而，我毫不开玩笑地向他表达我最高的敬意。

['dʒɜːrmən] " [træns'leɪtərz]
GERMAN " TRANSLATOR'S
德语 " 译者的

德语“翻译者”

" [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
" DEDICATION
" 奉献

“献词”

[tuː; tə]
TO
到

到

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [bɑːrt] .
SIR WALTER SCOTT , BART .
先生 沃尔特 斯科特 , 旧金山湾区捷运 .

沃尔特·斯科特爵士，男爵。

[sɜːr] , - - [ʌn'kɑːmən] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'hɜːrd]
Sir , - - Uncommon it may certainly be , but surely not a thing quite unheard
先生 , - - 罕见 它 可能 当然 是 , 但 一定 不是 一个 事物 相当 闻所未闻
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

先生，——这或许不常见，但肯定不是闻所未闻的事。

[ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [ʃʊd; ʃəd] ['dedɪkeɪt] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]
that a translator should dedicate his translation to the author of the
那 一个 翻译 应该 奉献 他的 翻译 到 这 作者 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrk] : [ænd; ənd] ,
original work : and ,
原来的 工作 : 和 ,

译者应当将译作献给原作者；

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [hɪr] ['ɔːfərd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['noʊtɪs] - - ['biːɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] ['flætərz] [hɪm'self]
the translation here offered to your notice - - being , as the writer flatters himself
这 翻译 这里 提供 到 你的 注意 - - 存在 , 作为 这 作家 奉承者 他自己
,
,
,

这里提供的译文——正如作者自诩的那样——

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] , - - [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['veri]
by no means a common one , - - he is the more encouraged to take this very
经过 不 方法 一个 常见的 一 , - - 他 是 这 更多的 鼓励 到 拿 这 非常
[ʌn'kɑːmən] ['lɪbərti] .
uncommon liberty .
罕见 自由 .

这绝非寻常之举，——这让他更加有信心采取这种非常不寻常的自由。

[ɑː] [sɜːr] ['wɔːltər] !
Ah Sir Walter !
啊 先生 沃尔特 !

啊，沃尔特爵士！

- - [dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [streɪts] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒɜːrmən][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv]
- - did you but know to what straits the poor German translator of
- - 做过 你 但 知道 到 什么 海峡 这 贫穷的 德语 翻译 的
['wɔːltər] - ['skɑːtɪʃ] ['nɑːvəlz][ɪz] [rɪ'djʊst] ,
Walter - Scottish novels is reduced ,
沃尔特 - 苏格兰 小说 是 减少 ,

——你难道不知道那位翻译沃尔特·斯科特小说的可怜的德国译者如今处境多么艰难吗？

[juː; jʊ] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n] ['greɪtər] ['libətiz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
you would pardon greater liberties than this .
你 会 赦免 更大的 自由 比 这 .

你对这种程度的自由行为都会予以宽恕。

- .
Ecoutez .
- .

听。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,

首先，

[kʌmz] [ðə; ði] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['tʃiːpənz] [ə; eɪ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tʃiːpɪst]
comes the bookseller and cheapens a translator in the very cheapest
来 这 书商 和 廉价 一个 翻译 在 这 非常 最便宜
['mɑːrkɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] - ['dʒɑːbɝz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ['eni]
market of translation - jobbers that can be supposed likely to do any
市场 的 翻译 - 批发商 那 能 是 据称 可能 到 做 任何
['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] .
justice to the work .
正义 到 这 工作 .

书商来了，把译者放到了翻译行业最廉价的市场，而这个市场里的翻译人员不太可能把作品做好。

[nekst] , - - [ðə; ði] [ʃiːts] , ['drɪpɪŋ] [wet] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪv] [baɪ] ['evri] [poʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]
Next , - - the sheets , dripping wet as they arrive by every post from the
下一个 , - - 这 纸张 , 滴落 湿的 作为 他们 到达 经过 每一个 邮政 从 这
['edɪnbərə] [pres] ,
Edinburgh press ,
爱丁堡 按 ,

接下来是——床单，它们从爱丁堡的印刷厂一一送达，浑身湿透。

[mʌst; məst][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stænd][wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [sens] [ɔːr]
must be translated just as they stand with or without sense or
必须 是 翻译 只是 作为 他们 站立 和 或者 没有 感觉 或者
[kə'nekʃən] .
connexion .
连接 .

必须原样翻译，无论是否有意义或关联。

[neɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ðæt] ,
Nay it happens not unfrequently that ,
不 它 发生 不是 不常 那 ,

不，这种情况并不少见，

[ɪf] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['siləblz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt]
if a sheet should chance to end with one or two syllables of an unfinished
如果 一个 床单 应该 机会 到 结尾 和 一 或者 二 音节 的 一个 未完成
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

如果一张纸上碰巧以一个未完成单词的一两个音节结尾，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðɪs] [fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
we are obliged to translate this first instalment of a future meaning ; and ,
我们 是 有义务 到 翻译 这 第一的 分期付款 的 一个 未来 意义 ; 和 ,

我们有义务翻译这未来意义的第一部分；而且，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][nekst] [ʃiːt] [ə'raivz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siləblz] [ɪn] [ə'rɪr] ,
by the time the next sheet arrives with the syllables in arrear ,
经过 这 时间 这 下一个 床单 到达 和 这 音节 在 欠款 ,

等到下一张纸送来的时候，音节都错乱了。

[wiː; wi][fɜːrst] [lɜːrn] ['ɪntuː] [wʌt] [kən'faʊndɪd] [skreɪps] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːlən] [baɪ] ['gesɪŋ] [ænd; ənd]
we first learn into what confounded scrapes we have fallen by guessing and
我们 第一的 学习 进入 什么 令人困惑 刮伤 我们 有 倒下 经过 猜测 和
[træns'leitiŋ] [æt; ət][hæp; hɑːp] - ['hæzərd] .
translating at hap - hazard .
翻译 在 哈普 - 冒险 .

我们首先通过随意猜测和翻译，才了解到自己陷入了多么糟糕的困境。

['nɑːmənə]	[sʌnt]	-	:
Nomina	**sunt**	**odiosa**	**:**
诺米娜	太阳	-	:

Nomina sunt odiosa:

[els]	-	-	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['kɑːntent]	[maɪ'self]	[wɪð; wɪθ]	[ri'maindɪŋ]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wel]	-	[noʊn]
else	**-**	**-**	**but**	**I**	**shall**	**content**	**myself**	**with**	**reminding**	**the**	**public**	**of**	**the**	**well**	**-**	**known**
别的	-	-	但	我	将	内容	我	和	提醒	这	民众	的	这	出色地	-	已知

[ænd; ənd]	[sæd]	['mɪshæp]	[ðæt]	[ə'kɜːrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['kɛnəlˌwɝːθ]	.
and	**sad**	**mishap**	**that**	**occurred**	**in**	**the**	**translation**	**of**	**Kenilworth**	**.**
和	伤心	意外	那	发生	在	这	翻译	的	肯尼尔沃思	.

否则——但我将满足于提醒公众肯尼尔沃思翻译过程中发生的著名而令人悲伤的事故。

[ɪn]	[ə'nʌðər]	['ɪnstəns]	[ðə; ði]	[ʃiːt]	[ʌn'fɔːrtʃənətli]	[kloʊzd]	[ðʌs]	:	-	-	"	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]
In	**another**	**instance**	**the**	**sheet**	**unfortunately**	**closed**	**thus**	**:**	**-**	**-**	**"**	**to**	**save**	**himself**	**from**
在	其他	实例	这	床单	很遗憾	关闭	因此	:	-	-	"	到	节省	他自己	从

[ðiːz]	[dɪ'zæstər]	,
these	**disasters**	**,**
这些	灾难	,

在另一个例子中，不幸的是，结尾是这样写的：“为了避免这些灾难，

[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[æn; ən]	['eɪdʒənt]	[ʌv; əv]	[smɪθ]	-	;	"	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	-	-	"	[ʌm; əm]
he	**became**	**an**	**agent**	**of**	**Smith**	**-**	**;**	**"**	**and**	**we**	**all**	**translated**	**-**	**-**	**"**	**um**
他	成为	一个	代理人	的	史密斯	-	;	"	和	我们	全部	翻译	-	-	"	嗯

[zɪç]	['aʊz]	['diːzən]	-	[zuː]	-	,
sich	**aus**	**diesen**	**trübseligkeiten**	**zu**	**erretten**	**,**
sich	澳大利亚	迪森	-	祖	-	,

他成为史密斯的代理人； “我们都翻译了——“um sich aus diesen trübseligkeiten zu erretten，

['vʊrdə]	[ɜːr; ər]	['eɪdʒənt]	[ˌbi i 'aɪ]	['aɪnəm]	-	;	"	[ðæt]	[ɪz]	,	"	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	['fɔːrmən]	[tuː; tə]
wurde	**er**	**Agent**	**bei**	**einem**	**Schmiedemeister**	**;**	**"**	**that**	**is**	**,**	**"**	**he**	**became**	**foreman**	**to**
单词	呃	代理人	贝	一个	-	;	"	那	是	,	"	他	成为	领班	到

[ə; eɪ]	['blæksmɪθ]	.
a	**blacksmith**	**.**
一个	铁匠	.

wurde er Agent bei einem Schmiedemeister； ” 也就是说，“他成为了铁匠的工头。

"	[naʊ]	[sæd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[tel]	[wʌt]	['fɑːloʊd]	:	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[dæʃt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**Now**	**sad**	**it**	**is**	**to**	**tell**	**what**	**followed**	**:**	**we**	**had**	**dashed**	**at**	**it**	**,**
"	现在	伤心	它	是	到	告诉	什么	随后	:	我们	有	虚线	在	它	,

“现在讲述接下来发生的事情令人悲伤：我们贸然行动了，

[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	[ɪn]	['tremblɪŋ]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	:	[nekst]	['mɔrnɪŋz]	[poʊst]	[ə'raɪvd]	,
and	**waited**	**in**	**trembling**	**hope**	**for**	**the**	**result**	**:**	**next**	**morning's**	**post**	**arrived**	**,**
和	等待	在	发抖	希望	为了	这	结果	:	下一个	早晨	邮政	到达的	,

于是，她怀着颤抖的希望等待结果：第二天早上邮件到了。

[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[ðæt]	[ɔːl]	['dʒɜːrməni]	[hæd; həd]	[bɪn]	['beɪsli]	[bɪ'treɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kætʃ]	-	[wɜːrd]	[ʌv; əv]
and	**showed**	**that**	**all**	**Germany**	**had**	**been**	**basely**	**betrayed**	**by**	**a**	**catch**	**-**	**word**	**of**
和	显示	那	全部	德国	有	到过	卑鄙地	背叛	经过	一个	抓住	-	单词	的

['mɪstər]	.	['kɑːnstəbəlz]	.
Mr	**.**	**Constable's**	**.**
先生	.	警员的	.

这表明，整个德国都被康斯特布尔先生的一句口号卑鄙地出卖了。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	[ʃiːt]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ɪm'pɜːrfɪkt]	[ænd; ənd]	['embrioʊ]	[kætʃ]	-	[wɜːrd]	[ðʌs]	:	-	-	"
For	**the**	**next**	**sheet**	**took**	**up**	**the**	**imperfect**	**and**	**embryo**	**catch**	**-**	**word**	**thus**	**:**	**-**	**-**	**"**
为了	这	下一个	床单	采取	向上	这	不完善	和	胚胎	抓住	-	单词	因此	:	-	-	"

[fiːld]	[mætʃɪz]	,
field	**matches**	**,**
场地	比赛	,

下一张纸采用了不完美且尚待完善的关键词，如下所示：“田地匹配，

[ɔːr] ['mæridʒz] [kən'træktɪd] [fɜːr][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

or	marriages	contracted	fur	the	sake	of	money	;
或者	婚姻	合同	毛皮	这	清酒	的	钱	;

或者为了金钱而缔结的婚姻；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['gæsmæn] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə]

"	and	the	whole	Gasman	sentence	should	have	been	repaired	and	put	to
"	和	这	所有的	加斯曼	句子	应该	有	到过	已修复	和	放	到

[raɪts] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

rights	as	follows	:
权利	作为	跟随	:

“整个 Gasman 判决应该按如下方式进行修正和纠正：

" [ɜːr; ər] - , [ʌm; əm] [zɪç] - , [daɪ][soʊdʒənæntən] [smɪθfiːldz] - ['oʊdər]

"	Er	negocirte	,	um	sich	aufzuhelfen	,	die	sogenannten	Smithfields	heirathen	oder
"	呃	-	,	嗯	sich	-	,	死	索根南滕	史密斯菲尔德	-	或

[ˌiː'hɛn] , ['wɛltʃ] ['diː'eːs] - ['weɪgən] [gɛʃɔsən] ['wɝːdən] :

Ehen	,	welche	des	Gewinnstes	wegen	geschlossen	werden	:
那时	,	威尔奇	德斯	-	韦根	geschlossen	韦尔登	:

“Er negocirte，um sich aufzuhelfen，die sogenannten Smithfields heirathen oder Ehen，welche des Gewinnstes wegen geschlossen werden：

" [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] : [bʌt; bət][woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !

"	I	say	,	it	should	have	been	:	but	woe	is	me	!
"	我	说	,	它	应该	有	到过	:	但	悲哀	是	我	!

“我说，本来应该是这样的：但我却如此悲惨！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] :

it	was	too	late	:
它	曾是	也	晚的	:

为时已晚：

[ðə; ði][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ʃiːt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] ['prɪntɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɪn]

the	translated	sheet	had	been	already	printed	off	with	the	blacksmith	in
这	翻译	床单	有	到过	已经	打印	离开	和	这	铁匠	在

[ˌaɪ 'tiː] ([lɔːrd] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

it	(	lord	confound	him	!
它	(	主	混杂	他	!

翻译好的纸张已经打印出来了，上面还有铁匠的画像（真该死！）

) ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi][ɪ'dʒɛktɪd] .

)	;	and	the	blacksmith	is	there	to	this	day	,	and	cannot	be	ejected	.
)	;	和	这	铁匠	是	那里	到	这	天	,	和	不能	是	被弹出	.

)；而且，铁匠至今仍在那里，无法被驱逐。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr]['wɔːltər] ,

You	see	,	Sir	Walter	,
你	看	,	先生	沃尔特	,

你看，沃尔特爵士，

['ɪntuː] [wʌt] " [sluːz] [ʌv; əv][dɪ'spɑːnd] " [wiː; wi]['dʒɜːrmən] [trænz'leɪtəz] [fɔːl] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd]

into	what	"	sloughs	of	despond	"	we	German	translators	fall	-	-	with	the	sad
进入	什么	"	沼泽	的	沮丧	"	我们	德语	译者	落下	-	-	和	这	伤心

[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['æftər][ˌjuː 'es] .

necessity	of	dragging	your	honor	after	us	.
必要性	的	拖拽	你的	荣誉	后	我们	.

我们这些德国译者会陷入怎样的“绝望的泥沼”——悲哀的是，我们还要拖着你们的荣誉一起沉沦。

[jet] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][woʊ] .

Yet	this	is	but	a	part	of	the	general	woe	.
然而	这	是	但	一个	部分	的	这	一般的	悲哀	.

但这只是整体悲惨境遇的一部分。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] ['evri] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɑːp] [θruː'aʊt] ['dʒɜːrməni] [wʌn] [ju'nænɪməs] [kəm'pleɪnt]
When you hear in every bookseller's shop throughout Germany one unanimous complaint
什么时候 你 听到 在 每一个 书店 店铺 自始至终 德国 一 一致 抱怨
[ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['prɑːfɪt] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]
of the non - purchasing public and of those great profit - absorbing
的 这 非 - 购买 民众 和 的 那些 伟大的 利润 - 吸收
['hwɜːlˌpuːlz] ,
whirlpools ,
漩涡 ,

当你在德国各地的书店里听到人们异口同声地抱怨读者不买书，以及那些吞噬利润的巨大漩涡时，

[ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz] , - - [ɪn] [ʃɔːrt] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃt] [seɪl] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]
the circulating libraries , - - in short all possible causes of diminished sale on the one
这 循环 图书馆 , - - 在 短的 全部 可能的 原因 的 减少 销售 在 这 一
[hænd] ;
hand ;
手 ;

流通图书馆——简而言之，一方面是所有可能导致销量下降的原因；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and on the other hand the forestalling spirit of competition among the
和 在 这 其他 手 这 阻止 精神 的 竞赛 之中 这
[trænz'leɪʃ(ə)n] - ['dʒɑːbɚz] ,
translation - jobbers ,
翻译 - 批发商 ,

另一方面，翻译工作者之间却存在着一种阻碍竞争的精神。

['bɪdɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hedz] [æz; əz][æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃn] ,
bidding over each other's heads as at an auction ,
投标 超过 每个 其他的 头部 作为 在 一个 拍卖 ,

像拍卖会一样，互相抬价，

[wer] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪl] ['kɑːntrækt][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
where the translation is knocked down to him that will contract for bringing his
在哪里 这 翻译 是 敲门 向下 到 他 那 将要 合同 为了 带来 他的
[werz] [suːnɪst] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ;
wares soonest to market ;
商品 最快 到 市场 ;

翻译工作被降级到他名下，他将签订合同，尽快把他的货物运到市场；

- - ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [sɜːr] ['wɔːltər] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][oʊld]['dʒɜːrmən]['prɑːvɜːrb] " [aɪl]
- - hearing all this , Sir Walter , you will perceive that our old German proverb " Eile
- - 听力 全部 这 , 先生 沃尔特 , 你 将要 感知 那 我们的 老的 德语 谚语 " 埃利
[ˌem aɪ 'tiː] - ,
mit Weile ,
密特 - ,

沃尔特爵士，听了这一切，您就会明白我们古老的德国谚语“Eile mit Weile,

" ([aɪ] . [iː] . [fɛ'stiːnə] ['lentiː] , [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [heɪst] , [ðə; ði] [les] [spiːd]) [mʌst; məst][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
" (i . e . Festina lente , or the more haste , the less speed) must in this case ,
" (我 . e . 费斯蒂纳 慢板 , 或者 这 更多的 匆忙 , 这 较少的 速度) 必须 在 这 案件 ,

在这种情况下，必须如此。（即“Festina lente”，或“欲速则不达”）。

[wer] [heɪst] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][saɪn] - - - [nɑːn][ʌv; əv]
where haste happens to be the one great qualification and sine - quâ - non of
在哪里 匆忙 发生 到 是 这 一 伟大的 资格 和 正弦 - - - 非 的
[ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,
a translator ,
一个 翻译 ,

如果说速度恰恰是翻译人员最重要的素质和必备条件，那该有多好。

[biː; bi] [θroʊn] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ] [ðæt] ['ʌðər] ['prɑːvɜːrb] - - " [wɜːr] [zʊrst] ['kʊmt]
be **thrown** **altogether** **into** **the** **shade** **by** **that** **other** **proverb** **-** **-** **"** **Wer** **zuerst** **kommt**
是 抛掷 共 进入 这 阴影 经过 那 其他 谚语 - - " 是 祖尔斯特 kommt
- [zʊrst] " ([fɜːrst] [kʌm] [fɜːrst] [sɜːrvd]) .
mahlt **zuerst** **"** **(** **First** **come** **first** **served** **)** **.**
- 祖尔斯特 " (第一的 来 第一的 服务) .

完全被另一条谚语“Wer zuerst kommt mahlt zuerst”（先到先得）所掩盖。

[aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][laɪ][soʊ] ['hoʊlli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪrənt] - -
I **for** **my** **part** **,** **that** **I** **might** **not** **lie** **so** **wholly** **at** **the** **mercy** **of** **this** **tyrant** **-** **-**
我 为了 我的 部分 , 那 我 可能 不是 说谎 所以 完全 在 这 怜悯 的 这 暴君 - -
[heɪst] ,
Haste **,**
匆忙 ,

而我，为了不完全受制于这个暴君——快点，

[strʌk] [aʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [pæθ] - - [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɜːr; wər][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [ə'sɪst]
struck **out** **a** **fresh** **path** **-** **-** **in** **which** **you** **,** **Sir** **,** **were** **so** **obliging** **as** **to** **assist**
击 出去 一个 新鲜的 小路 - - 在 哪个 你 , 先生 , 是 所以 乐于助人 作为 到 协助
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我开辟了一条新道路——先生，您非常乐意帮助我。

[bʌt; bət] [siː] [wʌt] [nuː] ['trʌblz] [ə'raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] .
But **see** **what** **new** **troubles** **arise** **out** **of** **this** **to** **the** **unhappy** **translator** **.**
但 看 什么 新的 麻烦 出现 出去 的 这 到 这 不开心 翻译 .

但看看这又会给这位不幸的译者带来哪些新的麻烦吧。

[ðə; ði][wɜːrld] [pri'tendz] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz] ['riːəli] [jɔːrz] :
The **world** **pretends** **to** **doubt** **whether** **the** **novel** **is** **really** **yours** **:**
这 世界 假装 到 怀疑 无论 这 小说 是 真的 你的 :

世人假装怀疑这部小说是否真的是你的作品：

[[wʌn]] ['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
[**1** **]** **people** **actually** **begin** **to** **talk** **of** **your** **friend** **Washington** **Irving** **as** **the**
[1] 人们 实际上 开始 到 讲话 的 你的 朋友 华盛顿 欧文 作为 这
['ɔːθər] ,
author **,**
作者 ,

[1] 人们开始谈论你的朋友华盛顿·欧文是作者，

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [huːm] [bɪ'saɪd] .
and **God** **knows** **whom** **beside** **.**
和 上帝 知道 谁 旁 .

天知道还有谁。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [mæn] , ['poʊəts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
As **if** **any** **man** **,** **poets** **out** **of** **the** **question** **,**
作为 如果 任何 男人 , 诗人 出去 的 这 问题 ,

仿佛任何男人，诗人就更不用说了，

[kʊd; kəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs][soʊ] [sɪ'vɪr] [æz; əz]
could **be** **supposed** **capable** **of** **an** **act** **of** **self** **-** **sacrifice** **so** **severe** **as**
可以 是 据称 有能力的 的 一个 行为 的 自己 - 牺牲 所以 严重 作为
[ðæt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['roʊmæns][ɪn][θriː][vɑːlz] .
that **of** **writing** **a** **romance** **in** **3** **vols** **.**
那 的 写作 一个 浪漫 在 3 卷 .

可以想象，他能够做出如此巨大的自我牺牲行为，比如写一部三卷本的爱情小说。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
under the name of a friend .
在下面 这 姓名 的 一个 朋友 .

以朋友的名义。

[ɔ:l] [ðɪs] [tendz] [tu:; tə] [draɪv] [ˌju: 'es] [trænz'leɪtəz] [tu:; tə] ['ʌtər] [dɪ'sper] .
All this tends to drive us translators to utter despair .
全部 这 倾向于 到 驾驶 我们 译者 到 说出 绝望 .

这一切都让我们这些译者感到彻底绝望。

[haʊ'evər] [aɪ] , [ɪn][maɪ] ['gærət] , ['kʌmfərt] [maɪ'self][baɪ] [iks'kleimɪŋ] " [ˌoʊ'di:'aɪ] - - - ,
However I , in my garret , comfort myself by exclaiming " Odi profanum - - ,
然而 我 , 在 我的 阁楼 , 舒适 我 经过 惊呼 " 奥迪 - - - ,

然而，我在阁楼里，只能靠喊出“Odi profanum--”来安慰自己。

" [ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [səb'dʒɔɪn] - - " [et]['ɑ:rsi:oʊ] .
" if I cannot altogether subjoin - - " et arceo .
" 如果 我 不能 共 附加 - - " 等 阿尔塞奥 .

“如果我不能完全加入——”et arceo。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər][ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] ['wɔ:ltər] ,
" From your obliging disposition , Sir Walter ,
" 从 你的 乐于助人 处置 , 先生 沃尔特 ,

“沃尔特爵士，感谢您的慷慨相助，

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [baɪ][ðə; ði][nekst][poʊst][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði]
I anticipate the gratification of a few lines by the next post establishing the
我 预料 这 满足感 的 一个 很少 线条 经过 这 下一个 邮政 建立 这
[ˌɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv] - .
authenticity of Walladmor .
真实性 的 - .

我期待在下一篇文章中看到几行文字，证明 Walladmor 的真实性，这将令我感到欣慰。

[ʃʊd; ʃəd] [ði:z] [laɪnz] ['i:v(ə)n][nɑ:t][bi:; bi]['du:li]['sɜ:rtəˌfaɪd] " ['kɔ:rəm][noʊtɑ:ri:oʊ] - - ,
Should these lines even not be duly certified " coram notario duobusque testibus ,
应该 这些 线条 甚至 不是 是 正式地 认证 " 法庭 公证人 - - ,

如果这些线路甚至没有经过正式认证“coram notario duobusque testibus，

" [jet] [ɪf] [trænz'mɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['embəsi] - - [ðeɪ] [wɪl] [sə'fɪʃntli] [ə'test] [ðer; ðər] [oʊn]
" yet if transmitted through the embassy - - they will sufficiently attest their own
" 然而 如果 传输 通过 这 大使馆 - - 他们 将要 足够 证明 他们的 自己的
[lɪ'dʒɪtɪməsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] - .
legitimacy as well as that of your youngest child Walladmor .
合法性 作为 出色地 作为 那 的 你的 最小的 孩子 - .

“但是，如果通过大使馆传递——他们将充分证明他们自己的合法性以及你最小的孩子瓦拉德莫尔的合法性。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [heɪst] ,
Notwithstanding what I have said about haste ,
虽然 什么 我 有 说 关于 匆忙 ,

尽管我之前说过不要操之过急，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [heɪst] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [trɪk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
I fear that haste has played me a trick here and there .
我 害怕 那 匆忙 有 玩 我 一个 诡计 这里 和 那里 .

我担心仓促行事有时会让我吃亏。

[ðə; ði][fækt][ɪz] - - [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [dred] [ʌv; əv] [θri:] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv]
The fact is - - we are in dread of three simultaneous translations of
这 事实 是 - - 我们 是 在 恐惧 的 三 同时 翻译 的
- [frʌm; frəm] [θri:] ['dɪfrənt] ['pʌblɪʃərz] :
Walladmor from three different publishers :
- 从 三 不同的 出版商 :

事实是——我们害怕看到三家不同的出版社同时推出《瓦拉德莫尔》的三个不同译本：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdlɪ] [bɪ'liːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti] [lest] [ə'nʌðər] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [get]

and	you	will	hardly	believe	how	much	the	anxiety	lest	another	translation	should	get
和	你	将要	几乎	相信	如何	很多	这	焦虑	免得	其他	翻译	应该	得到

[ðə; ðɪ][stɑːrt][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] ['staʊtɪst] [ʌv; əv] [træns'leitiŋ] ['hɑːrts] .

the	start	of	us	can	shake	the	stoutest	of	translating	hearts	.
这	开始	的	我们	能	摇	这	最粗壮的	的	翻译	心	.

你很难相信，害怕另一次翻译会让我们陷入困境的焦虑，会动摇最坚强的翻译者的心。

[ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['lɪndaʊ] - - [məθuːzələm] ['mʏlər] - - ['draɪv, 'dɑːktɔ] . ['spiːkɔ] - - [vɑːn]['hɑːlɛm] - -

The	names	of	Lindau	-	-	Methusalem	Müller	-	-	Dr	.	Spieker	-	-	Von	Halem	-	-
这	姓名	的	林道	-	-	玛土撒拉	穆勒	-	-	博士	.	斯皮克	-	-	冯	哈勒姆	-	-

[ænd; ənd][lɑːz] [[ˌtuː'tuː]] [saʊnd] ['ɔːflɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][juː 'es]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪd] .

and	Loz	[	2	]	sound	awfully	in	the	ears	of	us	gentlemen	of	the	trade	.
和	洛兹	[	2	]	声音	非常	在	这	耳朵	的	我们	先生们	的	这	贸易	.

林道、梅图萨勒姆·穆勒、施皮克博士、冯·哈勒姆和洛兹[2]这些名字，在我们这些行家听来实在令人难以接受。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] !

And	now	,	alas	!
和	现在	,	唉	!

唉！

[æz; əz] ['meni] [mɔːr] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌkwɪŋkwɪ'vɪrət] .

as	many	more	are	crowding	into	this	Quinquevirate	.
作为	许多	更多的	是	拥挤	进入	这	五重奏	.

随着越来越多的人涌入这个五头同盟，情况越来越糟。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrks] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli]

Should	it	happen	that	the	recent	versions	of	your	works	had	not	entirely
应该	它	发生	那	这	最近的	版本	的	你的	作品	有	不是	完全

['sætɪsfaɪd][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] ,

satisfied	your	judgment	,
使满意	你的	判断	,

如果你的作品近期版本未能完全达到你的预期，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪn] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ,

and	that	mine	of	Walladmor	had	,
和	那	矿	的	-	有	,

而瓦拉德莫尔的那座矿井.....

- - [aɪ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪ'stiːm] [maɪ'self] ['greɪtlɪ] ['flætərd] [baɪ][jʊr; jər] [ə'gen] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]

-	-	I	would	in	that	case	esteem	myself	greatly	flattered	by	your	again	sending	me
-	-	我	会	在	那	案件	尊重	我	非常	受宠若惊	经过	你的	再次	发送	我

[θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][biː] - - - - [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][jʊr; jər][nekst]['roʊmæns]

through	the	house	of	B	-	-	-	-	a	copy	of	the	manuscript	of	your	next	romance
通过	这	房子	的	B	-	-	-	-	一个	复制	的	这	手稿	的	你的	下一个	浪漫

;

;

;

——如果真是这样，我将非常荣幸地收到您再次通过 B 家寄来的您的下一部爱情小说的手稿副本；

[ɪn] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][duː] [hɪr] [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə]

in	provision	for	which	case	I	do	here	by	anticipation	acknowledge	my	obligations	to
在	条款	为了	哪个	案件	我	做	这里	经过	预期	承认	我的	义务	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

为此，我在此预先承认我对你的义务；

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [fɔːrm][ʌv; əv] [lɔː] [baɪnd][maɪ'self]['oʊvər] : [wʌn] .

and	in	due	form	of	law	bind	myself	over	:	1	.
和	在	到期的	形式	的	法律	绑定	我	超过	:	1	.

并以适当的法律形式约束自己：1.

[tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] " ['kɑːpi] , " & [siː] . ; [ˌtuː'tuː] .

To	the	making	good	all	expenses	of	"	copy	,	"	&	c	.	;	2	.
到	这	制作	好的	全部	开支	的	"	复制	,	"	&	c	.	;	2	.

2. 支付所有“副本”等费用。

[tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ]

To	the	translation	of	both	prose	and	verse	according	to	the	best	of	my
到	这	翻译	的	两个都	散文	和	诗	根据	到	这	最好的	的	我的

[pʊr] [ə'bɪlətiz] ;

poor	abilities	;
贫穷的	能力	;

尽我所能，翻译散文和诗歌；

[ðæt] [jʊr; jər] ['emɪnənt] [neɪm] [meɪ] [nɑːt] [fɔːl] ['ɪntuː] [dɪs'kredɪt] [θruː] [ðə; ði] [træns'leɪtərz] [ɪn'kɑːmpɪtəns]

that	your	eminent	name	may	not	fall	into	discredit	through	the	translator's	incompetence
那	你的	杰出	姓名	可能	不是	落下	进入	诋毁	通过	这	译者的	无能

; [θriː] .

;	3	.
;	3	.

3. 以免您的显赫名声因译者的不称职而蒙受耻辱；

[tuː; tə][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , ['frendʃɪp] , [rɪ'spekt] ,

To	all	possible	affection	,	friendship	,	respect	,
到	全部	可能的	感情	,	友谊	,	尊重	,

致以所有可能的喜爱、友谊和尊重

& [siː] . [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] ['eni] [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv]

&	c	.	in	so	far	as	you	yourself	shall	be	pleased	to	accept	of	any	or	all	of
&	c	.	在	所以	远的	作为	你	你自己	将	是	高兴	到	接受	的	任何	或者	全部	的

[ðiːz] [frʌm; frəm]

these	from
这些	从

等等，只要您本人乐意接受其中任何或全部内容即可。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] - .

The	German	Translator	of	Walladmor	.
这	德语	翻译	的	-	.

《瓦拉德莫尔》的德语译者。

['futnəuts] [tuː; tə] " ['dʒɜːrmən] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] " :

FOOTNOTES	TO	"	GERMAN	DEDICATION	"	:
脚注	到	"	德语	奉献	"	:

“德文献词”的脚注：

[[wʌn]] [oʊ] ! ['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɑːdərn]['skeptɪsɪzəm] , [tuː; tə] [wʌt] ['ʃɑːkɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɑːrt] [ðaʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

[	1	]	Oh	!	spirit	of	modern	scepticism	,	to	what	shocking	results	art	thou	leading
[	1	]	哦	!	精神	的	现代的	怀疑论	,	到	什么	令人震惊	结果	艺术	你	领导

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

[1] 哦！现代怀疑主义精神，你把我们引向了多么令人震惊的结果！

[ɔːl'redi] [hæv; həv][laɪ'kɜːrgəs] , ['rɔmjuləs] , ['nuːmə] , & [siː] . [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [mɪr] ['ælɪg(ə)raɪz]

Already	have	Lycurgus	,	Romulus	,	Numa	,	&	c	.	been	resolved	into	mere	allegorized
已经	有	吕库古斯	,	罗穆卢斯	,	沼	,	&	c	.	到过	已解决	进入	仅仅	寓言化的

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

莱库古、罗穆卢斯、努马等人早已被还原为寓言式的人物形象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [pruːv] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][nekst] - ['jɪrz] ,

And	a	learned	friend	has	undertaken	to	prove	,	within	the	next	50	years	,
和	一个	学习	朋友	有	已	到	证明	,	之内	这	下一个	-	年	,

一位博学的朋友承诺，将在未来50年内证明：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][best] [ruːlz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['skepsis] , [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['bæŋkər][æz; əz]['mɪstər] .

according	to	the	best	rules	of	modern	scepsis	,	that	no	such	banker	as	Mr	.
根据	到	这	最好的	规则	的	现代的	败血症	,	那	不	这样的	银行家	作为	先生	.

['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt]['evər] [ɪg'zɪstɪd] ;

Rothschild	ever	existed	;
罗斯柴尔德	曾经	存在	;

根据现代怀疑论的最佳原则，根本不存在罗斯柴尔德先生这样的银行家；

[ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrd]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt][ɪn][fækt][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɪm'bɑːlɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n]

that	the	word	Rothschild	in	fact	was	nothing	more	than	a	symbolic	expression
那	这	单词	罗斯柴尔德	在	事实	曾是	没有什么	更多的	比	一个	象征性的	表达

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [loʊnz][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 19th ['sentʃəri] :

for	a	habit	of	advancing	loans	at	the	beginning	of	the	19th	century	:
为了	一个	习惯	的	前进	贷款	在	这	开始	的	这	19th	世纪	:

事实上，“罗斯柴尔德”一词只不过是19世纪初一种放贷习惯的象征性表达：

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ][wɜːrd] [ɪt'self] ['ɪndɪˌkeɪts] , [ɪf] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ɪts] [ruːts] .

which	indeed	the	word	itself	indicates	,	if	reduced	to	its	roots	.
哪个	的确	这	单词	本身	表示	, 如果		减少	到	它是	根	.

如果追溯到词根，这个词本身其实就表明了这一点。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sə'praiz] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [sʌm; səm][mæn][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə]

I	should	not	be	surprized	to	hear	that	some	man	had	undertaken	to
我	应该	不是	是	惊讶	到	听到	那	一些	男人	有	已	到

['demənstreɪt] [ðə; ðɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] :

demonstrate	the	non	-	existence	of	Sir	Walter	Scott	:
证明	这	非	-	存在	的	先生	沃尔特	斯科特	:

如果听说有人试图证明沃尔特·斯科特爵士并不存在，我不会感到惊讶：

[ɔːl'redi] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪmptəmz] [ə'brɔːd] :

already	there	are	symptoms	abroad	:
已经	那里	是	症状	国外	:

国外已经出现症状：

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] [hæz; həz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪz] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn]

for	the	mysterious	author	of	Waverley	has	in	our	own	days	been	detected	in
为了	这	神秘	作者	的	韦弗利	有	在	我们的	自己的	天	到过	检测到	在

[ðə; ðɪ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['poʊəts][ænd; ənd] [hɪs'tɔːrɪənz] [ðə; ðɪ][moʊst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

the	persons	of	so	many	poets	and	historians	the	most	opposite	to	each	other
这	人	的	所以	许多	诗人	和	历史学家	这	最多	对面的	到	每个	其他

,

,

,

因为在当今时代，人们发现《威弗利》中那位神秘的作者，竟然出现在许多性格截然相反的诗人和历史学家身上。

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ænd; ənd] [və'lætilaizd]

that	by	this	time	his	personality	must	have	been	evaporated	and	volatilized
那	经过	这	时间	他的	性格	必须	有	到过	蒸发	和	挥发性

['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪnəd] [ʌv; əv] [men] . - - [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌdedɪ'keɪtər] .

into	a	whole	synod	of	men	.	-	-	Note	of	the	Dedicator	.
进入	一个	所有的	宗教会议	的	男人	.	-	-	笔记	的	这	奉献者	.

到那时，他的个性必定已经消散殆尽，融入了整个人类的圈子之中。——献词者注

[[ˌtuːˈtuː]] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər]
[2] Names of persons who have translated one or more of Sir Walter
[2] 姓名 的 人 WHO 有 翻译 一 或者 更多的 的 先生 沃尔特
['skɑːts] ['nɑːvəlz]['ɪntuː]['dʒɜːrmən] .
Scott's novels into German .
斯科特的 小说 进入 德语 .

[2] 将沃尔特·斯科特爵士的一部或多部小说翻译成德语的人的姓名。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['ʃɪprek] [ænd; ənd] [stɔːrm] . [wʌn]
Shipwreck and Storm . 1
海难 和 风暴 . 1

沉船与风暴.1

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['smʌglɝz] [hʌt] . -
Smuggler's Hut . 23
走私者的 小屋 . -

走私者的小屋.23

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] . -
Captain le Harnois . 47
队长 勒 哈诺瓦 . -

勒哈努瓦上尉.47

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[weltʃˌwelʃ] [koʊst] [æt; ət] ['krɪsməs] . -
Welch Coast at Christmas . 73
韦尔奇 海岸 在 圣诞节 . -

威尔士海岸的圣诞节.73

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[naɪt] [wɔːk] [tuː; tə] - . -
Night Walk to Machynleth . 101
夜晚 走 到 - . -

夜行至马赫莱斯。101

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrmz] . -
Bar of the Walladmor Arms . 125
酒吧 的 这 - 武器 . -

瓦拉德莫尔武器酒吧。125

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] . -
St . David's Day . 161
英石 . 大卫的 天 . -

圣大卫日。161

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['suːtəz] [ɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['suːtəz] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] . -
Suitors in Court , and Suitors out of Court . 191
求婚者 在 法庭 , 和 求婚者 出去 的 法庭 . -

法庭上的求婚者和法庭外的求婚者。191

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['fjuːnərəl][ʌv; əv] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] . -
Funeral of Captain le Harnois . 219
葬礼 的 队长 勒 哈诺瓦 . -

勒哈努瓦上尉的葬礼。219

- .
WALLADMOR .
- .

瓦拉德莫尔。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['dɑːlfɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːli] [ɑːr; ər] [met]
As when a dolphin and a sele are met
作为 什么时候 一个 海豚 和 一个 sele 是 遇见

就像海豚和塞勒相遇时一样

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [pleɪn] ,
In the wide champian of the ocean plaine ,
在 这 宽的 冠军 的 这 海洋 平原 ,

在广阔的海洋平原上，

[wɪð; wɪθ] [kruːəl] - [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ðeɪ] [wet] ,

With	cruell	chaufe	their	courages	they	whet	,
和	残酷	-	他们的	勇气	他们	磨刀	,

他们用残酷的磨砺来激发勇气，

[ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [baɪ] [fɔːrs] [tuː; tə] ['geɪn] ,

The	maysterdome	of	each	by	force	to	gaine	,
这	-	的	每个	经过	力量	到	盖恩	,

每个人的领主穹顶都通过武力获得，

[ænd; ənd] [bəteɪl] [twɪkst][ðem; ðəm][duː] - ;

And	dreadfull	battaile	twixt	them	do	darraine	;
和	可怕的	战斗	中间	他们	做	-	;

可怕的战斗在他们之间展开；

[ðeɪ] - , [ðeɪ] [snɔːrt] , [ðeɪ] [baʊns] , [ðeɪ] [reɪdʒ] , [ðeɪ] [rɔr] ,

They	snuf	,	they	snort	,	they	bounce	,	they	rage	,	they	rore	,
他们	-	,	他们	哼哼	,	他们	弹跳	,	他们	愤怒	,	他们	罗尔	,

它们嗅闻，它们喷鼻，它们弹跳，它们咆哮，它们怒吼，

[ðæt] [ɔːl] : [ðə; ðɪ] [siː] , [dɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [treɪn] ,

That	all	:	the	sea	,	disturbed	with	their	traine	,
那	全部	:	这	海	,	不安	和	他们的	训练	,

仅此而已：大海，被他们的列车搅动，

[dʌθ; dəθ]['fraɪ][wɪð; wɪθ] [foʊm] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz] [hɔːr] :

Doth	frie	with	fome	above	the	surges	hore	:
确实	薯条	和	一些	多于	这	涌动	母马	:

Doth frie 与 fome 一起在涌浪之上：

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'twɪkst] [ðiːz] [tuː] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)lsəm] .

Such	was	betwixt	these	two	the	troublesome	uprore	.
这样的	曾是	中间	这些	二	这	麻烦的	上议	.

这就是两人之间令人头疼的争吵。

['feri] [kwiːn] . - - [biː] . [viː] . [siː] . [iː] .

Faerie	Queene	.	-	-	B	.	v	.	C	.	ii	.
仙女	奎恩	.	-	-	B	.	v	.	C	.	二、	.

仙后.--B. v. C. ii.

[pər'hæps][ðə; ðɪ] ['riːdər] [meɪ] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər]

Perhaps	the	reader	may	still	remember	the	following	article	in	the	Times	newspaper
也许	这	读者	可能	仍然	记住	这	下列的	文章	在	这	《时代周刊》	报纸

,

,

,

读者或许还记得《泰晤士报》上的这篇文章：

[wɪtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ðɪ][weltʃˌwelʃ] [koʊst] .

which	about	a	year	or	two	ago	raised	a	powerful	interest	on	the	Welch	coast	.
哪个	关于	一个	年	或者	二	前	提高	一个	强大的	兴趣	在	这	韦尔奇	海岸	.

大约一两年前，这件事在威尔士海岸引起了极大的关注。

" [kɑː'nɑːvən] . - ['jestərdeɪ] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['witnisiz] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd]

"	Carnarvon	.	-	Yesterday	the	inhabitants	of	this	city	were	witnesses	to	a	grand
"	卡那封	.	-	昨天	这	居民	的	这	城市	是	证人	到	一个	盛大

[bʌt; bət] [ə'flɪktɪŋ] ['spektək(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['haɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊst] .

but	afflicting	spectacle	from	the	highlands	of	the	coast	.
但	折磨	奇观	从	这	高地	的	这	海岸	.

“卡那封——昨天，这座城市的居民目睹了来自海岸高地的壮观而又令人痛心的景象。

[ðə; ði] [stiːm] - ['ves(ə)l] , ['hælsiən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	steam	-	vessel	,	Halcyon	,	from	the	Isle	of	Wight	,	and	bound	to	the
这	蒸汽	-	血管	,	翠鸟	,	从	这	小岛	的	怀特岛	,	和	边界	到	这

[nɔːrθ] [koʊst] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

north	coast	of	Wales	,
北	海岸	的	威尔士	,

从怀特岛出发，驶往威尔士北部海岸的蒸汽船“哈尔西翁”号

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][mɪd] - ['tʃæn(ə)l] - - [wen] [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['rʌfld] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

was	suddenly	in	mid	-	channel	-	-	when	not	a	breath	of	wind	ruffled	the	surface
曾是	突然	在	中	-	渠道	-	-	什么时候	不是	一个	气息	的	风	褶皱的	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - - ['drɪvn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [beɪ] .

of	the	sea	-	-	driven	into	our	bay	.
的	这	海	-	-	驱动	进入	我们的	湾	.

突然间，它出现在海峡中央——当时海面上没有一丝风——被推入了我们的海湾。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hɑːrlɛk] [wen] [wiː; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]

Scarcely	had	she	rounded	the	point	of	Harlech	when	we	beheld	a	column	of
几乎	有	她	圆润	这	观点	的	哈莱克	什么时候	我们	观看	一个	柱子	的

[smoʊk] ['raɪzɪŋ] ;

smoke	rising	;
抽烟	上升	;

她刚绕过哈莱赫角，我们就看到一股烟柱升起；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	in	a	moment	after	a	dreadful	report	,	echoing	from	the	mountains	,
和	在	一个	片刻	后	一个	可怕	报告	,	回声	从	这	山脉	,

紧接着，一阵可怕的消息从山间传来，

[meɪd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊdər] ['mægəziːn] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃætərd]

made	known	that	the	powder	magazine	was	blown	up	,	and	the	ship	shattered
制成	已知	那	这	粉末	杂志	曾是	吹	向上	,	和	这	船	破碎

['ɪntuː] ['frægmənts] .

into	fragments	.
进入	片段	.

消息传出，火药库被炸毁，舰体炸成了碎片。

[ðə; ði] [bɑːks] , [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

The	barks	,	which	crowded	to	the	spot	from	all	quarters	,	found	nothing	but
这	树皮	,	哪个	挤	到	这	点	从	全部	四分之一	,	成立	没有什么	但

['floʊtɪŋ] [s'pɑːz] ;

floating	spars	;
漂浮的	桅杆	;

从四面八方涌来的船只，发现那里只有漂浮的桅杆；

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - [ɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

and	were	soon	compelled	to	return	by	the	coming	-	on	of	a	dreadful
和	是	很快	被迫	到	返回	经过	这	未来	-	在	的	一个	可怕

['hɜːrəkeɪn] .

hurricane	.
飓风	.

不久后，一场可怕的飓风迫使他们返回。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kruː] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['sɪksti] ['pæsndʒə˞] (['tʃiːfli] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

Of	the	whole	crew	,	and	of	sixty	passengers	(	chiefly	English	people	returning
的	这	所有的	全体人员	,	和	的	六十	乘客	(	主要	英语	人们	返回

[frʌm; frəm] [fræns]) ,

from	France	)	,
从	法国	)	,

全体船员和六十名乘客（主要是从法国返回的英国人）中，

[nɑːt][wʌn][ɪz] [seɪvd] .
not one is saved .
不是 一 是 已保存 .

没有一个人得救。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'troʊʃəs] ['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['hælsiən] .
It is said that a very atrocious criminal was on board the Halcyon .
它 是 说 那 一个 非常 极其恶劣 刑事 曾是 在 木板 这 翠鸟 .

据说，一名极其残暴的罪犯曾搭乘“海尔西翁”号。

[wiː; wi] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [ɪ'vent] .
We look with the utmost anxiety for the details of this melancholy event .
我们 看 和 这 极致 焦虑 为了 这 细节 的 这 忧郁 事件 .

我们怀着无比焦急的心情关注着这起令人悲痛的事件的详情。

" [tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
" To the grief of several noble families in England ,
" 到 这 悲伤 的 一些 高贵 家庭 在 英格兰 ,

“令英国几个贵族家庭感到悲痛的是，

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ɪts][moʊst] ['dredf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
this account was confirmed in its most dreadful circumstances .
这 帐户 曾是 确认的 在 它是 最多 可怕 情况 .

这一说法在极其糟糕的情况下得到了证实。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dʌbljuː] - - - - ,
Some days after the bodies of Lord W - - - - ,
一些 天 后 这 身体 的 主 W - - - - ,

在 W---- 勋爵的遗体被发现几天后，

[ænd; ənd][ʌv; əv][sɜːr][oʊ] - - - - - - - - ([ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd]
and of Sir O - - - - - - - - (that distinguished ornament for so long a period
和 的 先生 哦 - - - - - - - - (那 杰出的 装饰品 为了 所以 长的 一个 时期
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz]) ,
of the House of Commons) ,
的 这 房子 的 公共领域) ,

还有 O 爵士（这位在下议院长期享有盛誉的杰出人物），

[wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .
were found upon the rocks .
是 成立 之上 这 岩石 .

在岩石上发现的。

[soʊ] [mʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [dis'figəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
So much were they disfigured , that it was with difficulty they were
所以 很多 是 他们 毁容 , 那 它 曾是 和 困难 他们 是
['rekəgnaɪzd] .
recognized .
认可 .

他们面目全非，以至于很难辨认出来。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hælsiən] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
On that day there stood upon the deck of the Halcyon a young man ,
在 那 天 那里 站立 之上 这 甲板 的 这 翠鸟 一个 年轻的 男人 ,

那天，在“翠鸟号”的甲板上站着一个年轻人，

[huː] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [koʊsts] [ʌv; əv] [weɪlz] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
who gazed on the distant coasts of Wales apparently with deep emotion .
WHO 凝视 在 这 遥远 海岸 的 威尔士 显然 和 深的 情感 .

他凝视着威尔士遥远的海岸线，显然怀着深深的情感。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['revəri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːrl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

From	this	reverie	he	was	suddenly	roused	as	the	ship	whirled	round	with
从	这	遐想	他	曾是	突然	唤醒	作为	这	船	旋转	圆形的	和

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['hiːvɪŋ] .

a	hideous	heaving	.
一个	可怕	起伏	.

他正沉浸在遐想中，突然被船身剧烈颠簸的旋转惊醒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ,

He	turned	,
他	转向	,

他转过身，

[æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [ɑːn] [dek] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti]

as	did	all	the	other	passengers	who	had	been	attracted	on	deck	by	the	beauty
作为	做过	全部	这	其他	乘客	WHO	有	到过	吸引	在	甲板	经过	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	evening	,
的	这	晚上	,

其他所有被夜晚美景吸引到甲板上的乘客也都一样。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] .

to	the	man	at	the	helm	.
到	这	男人	在	这	舵	.

致掌舵人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	was	in	the	act	of	stretching	out	his	arms	to	the	centre	of	the	ship	,
他	曾是	在	这	行为	的	伸展	出去	他的	武器	到	这	中心	的	这	船	,

他当时正要伸出双臂去够船的中央，

[wens] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['biləuɪŋ] ['ʌpwərdz] [ɪn] [və'luːmɪnəs] ['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz] : [ðə; ði]

whence	a	cloud	of	smoke	was	billowing	upwards	in	voluminous	surges	:	the
何处	一个	云	的	抽烟	曾是	翻滚	向上	在	大量的	涌动	:	这

['pæsndʒə˞] [tɜːrnd] [peɪl] :

passengers	turned	pale	:
乘客	转向	苍白	:

只见一股浓烟滚滚向上涌去，乘客们脸色都变得苍白：

[ðə; ði] ['seɪləz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swer] : " [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] !

the	sailors	began	to	swear	:	"	It's	all	over	!
这	水手们	开始	到	发誓	:	"	它是	全部	超过	!

水手们开始咒骂："一切都结束了！"

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] : " [oʊld]['deɪvi][hæz; həz][juː 'es] .

"	they	shouted	:	"	old	Davy	has	us	.
"	他们	喊叫	:	"	老的	戴维	有	我们	.

他们喊道："老戴维抓住我们了。"

[soʊ] [hə'zɑː] !

So	huzza	!
所以	好耶	!

太棒了！

[lets] [hæv; həv][sʌm; səm][spɔːrt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['eni] [deɪ] - [laɪt] .

let's	have	some	sport	as	long	as	he	leaves	us	any	day	-	light	.
我们来吧	有	一些	运动	作为	长的	作为	他	树叶	我们	任何	天	-	光	.

只要他不给我们留任何时间，我们就玩玩运动吧。

" [ə'mɪdst] [æn; ən] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [rʌʃt] [bɪ'loʊ] ; [stoʊv] [ɪn]

"	Amidst	an	uproar	of	voices	the	majority	of	the	crew	rushed	below	;	stove	in
"	在……之中	一个	骚动	的	声音	这	多数	的	这	全体人员	匆忙	以下	;	火炉	在

[ðə; ði] ['brændi] - [kæsk] ;

the	brandy	-	casks	;
这	白兰地	-	酒桶	;

在一片喧闹声中，大部分船员冲到下面；打开白兰地酒桶；

[dræŋk] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ;

drank	every	thing	they	could	find	;
喝	每一个	事物	他们	可以	寻找	;

他们把能找到的所有东西都喝光了；

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][rɪ'ga:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['klæmərəs] ['aʊtˌkraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞]

and	paid	no	sort	of	regard	to	the	clamorous	outcries	of	the	passengers
和	有薪酬的	不	种类	的	看待	到	这	喧闹的	抗议	的	这	乘客

[fɔ:r; fər] [help] !

for	help	!
为了	帮助	!

对乘客们的大声呼救置若罔闻!

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] - - [help] ?

except	that	here	and	there	a	voice	replied	-	-	Help	?
除了	那	这里	和	那里	一个	嗓音	回复	-	-	帮助	?

但偶尔会传来一个声音回应——救命?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][help] : [oʊld] [nɪk] [wɪl] ['swɑ:loʊ] [ˌju: 'es][ɔ:l] ;

There	is	no	help	:	Old	Nick	will	swallow	us	all	;
那里	是	不	帮助	:	老的	缺口	将要	吞	我们	全部	;

无可救药：老尼克会把我们都吞噬；

[soʊ] [let] [ˌju: 'es] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [fɜ:rst] .

so	let	us	swallow	a	little	comfort	first	.
所以	让	我们	吞	一个	小的	舒适	第一的	.

所以，让我们先接受一点安慰吧。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [hu:] [ri'teind] [moʊst] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , ['hɜ:rid] [ɑ:n] [dek] .

The	master	of	the	vessel	,	who	retained	most	presence	of	mind	,	hurried	on	deck	.
这	掌握	的	这	血管	,	WHO	保留	最多	在场	的	头脑	,	慌忙	在	甲板	.

船长头脑最为清醒，他匆匆赶到甲板上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['seɪbər][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] [wɪtʃ] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [boʊt] :

With	his	sabre	he	made	a	cut	at	the	ropes	which	suspended	the	boat	:
和	他的	军刀	他	制成	一个	切	在	这	绳索	哪个	暂停	这	船	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他用佩剑砍断了悬挂小船的绳索，然后

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] ['bɜ:rtrəm] ,

as	he	passed	Bertram	,
作为	他	通过了	伯特伦	,

当他经过伯特伦身边时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ([huː] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

the	young	man	already	mentioned	(	who	in	preparation	for	the	approaching
这	年轻的	男人	已经	提及	(	WHO	在	准备	为了	这	接近

[kə'tæstrəfi] [hæd; həd] ['bʌkld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [stʊd]

catastrophe	had	buckled	about	his	person	a	small	portmanteau	and	stood
灾难	有	弯曲	关于	他的	人	一个	小的	合成词	和	站立

['redi] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt]) ,

ready	to	leap	into	the	boat	)	,
准备好	到	飞跃	进入	这	船	)	,

前面提到的那位年轻人（为了应对即将到来的灾难，他把一个小旅行包系在身上，随时准备跳进船里），

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪst] [hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] .

with	a	blow	of	his	fist	he	struck	him	overboard	.
和	一个	吹	的	他的	拳头	他	击	他	落水	.

他一拳将他打下船。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

All	this	was	the	work	of	a	minute	.
全部	这	曾是	这	工作	的	一个	分钟	.

这一切只用了一分钟就完成了。

['skersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪn] [swept] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ] [ə; eɪ] [weɪv] ,

Scarcely	had	the	young	man	been	swept	to	a	little	distance	by	a	wave	,
几乎	有	这	年轻的	男人	到过	扫荡	到	一个	小的	距离	经过	一个	海浪	,

年轻人刚被海浪冲到不远处，

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [bluː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] .

when	the	ship	blew	up	with	a	tremendous	crash	.
什么时候	这	船	吹	向上	和	一个	巨大的	碰撞	.

飞船发出巨大的爆炸声后爆炸了。

[ðə; ði] ['ʃætərd] ['ruːɪnz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'lɔːft] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] : ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz]

The	shattered	ruins	were	carried	aloft	to	an	immense	elevation	:	Bertram	was
这	破碎	废墟	是	携带	高空	到	一个	巨大	海拔	:	伯特伦	曾是

[stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] :

stunned	by	the	explosion	:
目瞪口呆	经过	这	爆炸	:

破碎的废墟被抛到了极高的地方：伯特伦被爆炸震晕了：

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	,	upon	recovering	his	senses	,	he	saw	no	object	upon	the	surface	of	the
和	,	之上	恢复中	他的	感官	,	他	锯	不	目的	之上	这	表面	的	这

['wɔːtərz] :

waters	:
水	:

当他恢复意识后，却发现水面上什么也没有。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [s'pɑːz] ['floʊtɪŋ] [ɪn]

the	ship	had	vanished	;	and	nothing	remained	but	a	few	spars	floating	in
这	船	有	消失了	;	和	没有什么	剩余	但	一个	很少	桅杆	漂浮的	在

[ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .

the	offing	.
这	离岸	.

船不见了，只剩下几根桅杆漂浮在海面上。

['ɜːrdʒənt] [dɪ'stres] [θroʊz] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [ænd; ənd] [ʌn'fænsɪfəl] ['wɒnts] .

Urgent	distress	throws	us	back	upon	our	real	and	unfanciful	wants	.
紧迫的	痛苦	投掷	我们	后退	之上	我们的	真实的	和	不奇特的	想要	.

紧急困境会让我们重新审视自己真实而务实的需求。

[ɪn][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]['bɜːrtrəm][fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði]['prɑːspekts] , [sæd][ɔːr] [geɪ] - - ['peɪnf(ə)l]

In	the	peril	of	the	moment	Bertram	forgot	all	the	prospects	,	sad	or	gay	-	-	painful
在	这	危险	的	这	片刻	伯特伦	忘了	全部	这	前景	,	伤心	或者同性恋		-	-	痛苦

[ɔːr] ['flætərɪŋ] ,

or	flattering	,
或者	奉承	,

在危急时刻，伯特伦忘记了所有的可能性，无论是悲伤的还是快乐的——痛苦的还是令人受宠若惊的。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

which	had	occupied	his	thoughts	on	board	the	ship	;
哪个	有	占领	他的	想法	在	木板	这	船	;

在船上时，这件事一直萦绕在他的心头；

[ænd; ənd][ig'zəːtid][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [fɔːrs] [tuː; tə] [swɪm] [θruː] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['biləuz] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	exerted	his	utmost	force	to	swim	through	the	tumbling	billows	to	a
和	施加	他的	极致	力量	到	游泳	通过	这	翻滚	波澜	到	一个

['bærəl] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

barrel	at	a	little	distance	which	appeared	and	disappeared	at	intervals	,
桶	在	一个	小的	距离	哪个	出现	和	消失	在	间隔	,

他使出浑身解数，游过翻滚的波涛，游向不远处一个时隐时现的木桶。

['sʌmtaɪmz] ['raɪdɪŋ][ə'lɔːft] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

sometimes	riding	aloft	,	and	sometimes	hidden	by	the	waves	.
有时	骑术	高空	,	和	有时	隐	经过	这	波浪	.

有时高高在上，有时隐没在波涛之下。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] ,

At	the	moment	when	his	powers	began	to	fail	him	,
在	这	片刻	什么时候	他的	权力	开始	到	失败	他	,

就在他力量开始衰退的那一刻，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] . - - [bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi][leɪd][hoʊld]

he	succeeded	in	reaching	the	barrel	.	-	-	But	scarcely	had	he	laid	hold
他	成功了	在	到达	这	桶	.	-	-	但	几乎	有	他	铺设	抓住

[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtərmoʊst][rɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

of	the	outermost	rim	with	both	hands	,
的	这	最外层	轮缘	和	两个都	双手	,

他终于够到了桶。——但他刚用双手抓住桶沿，

[wen] [ðə; ði] ['bærəl] [wʌz; wəz] [swei] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

when	the	barrel	was	swayed	down	from	the	opposite	side	.
什么时候	这	桶	曾是	摇摆	向下	从	这	对面的	边	.

当桶从另一侧向下倾斜时。

[ə; eɪ] ['ʃɪprekt] [mæn] , [huːz] [lɔːŋ] [wet] [her] ['striːmd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɪkst] [hɪz; ɪz]

A	shipwrecked	man	,	whose	long	wet	hair	streamed	down	over	his	face	,	fixed	his
一个	遭遇海难	男人	,	谁	长的	湿的	头发	流媒体	向下	超过	他的	脸	,	固定的	他的

[neɪlz] ,

nails	,
指甲	,

一个遭遇海难的男子，长长的湿发垂落在脸上，他正在整理指甲。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tælən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌltʃər] , [ɑːn][ðə; ði] [huːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəl] ;

as	it	were	the	talons	of	a	vulture	,	on	the	hoops	of	the	barrel	;
作为	它	是	这	利爪	的	一个	秃鹫	,	在	这	篮球	的	这	桶	;

就像秃鹫的爪子抓住了桶箍一样；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][graɪp] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	by	the	energy	of	his	gripe	-	-	it	seemed	as	though	he	would	have
和	经过	这	活力	的	他的	抱怨	-	-	它	似乎	作为	尽管	他	会	有

[prest] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪt'self] . - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'petɪtər] :

pressed	them	through	the	wood	itself	.	-	-	He	was	aware	of	his	competitor	:
按下	他们	通过	这	木头	本身	.	-	-	他	曾是	意识到的	的	他的	竞争者	:

他抓握的力道之大——仿佛要把他们捏穿木头似的——他很清楚他的竞争对手：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪldli][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] - - [ænd; ənd]

and	he	shook	his	head	wildly	to	clear	the	hair	out	of	his	eyes	-	-	and
和	他	摇晃	他的	头	疯狂地	到	清除	这	头发	出去	的	他的	眼睛	-	-	和

['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

opened	his	lips	,
打开	他的	嘴唇	,

他疯狂地摇头，想把头发从眼前甩开——然后张开了嘴唇，

[wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [prest] ['fɜːrmli] [tə'geðər] .

which	displayed	his	teeth	pressed	firmly	together	.
哪个	显示	他的	牙齿	按下	牢牢	一起	.

照片显示他牙齿紧紧咬在一起。

" [noʊ] : [ðoʊ] [ðə; ði][diː] - - [el] [hɪm'self] , - - [ðaʊ] [mʌst; məst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] :

"	No	:	though	the	d	-	-	l	himself	,	-	-	thou	must	down	into	the	sea	:
"	不	:	尽管	这	d	-	-	我	他自己	,	-	-	你	必须	向下	进入	这	海	:

“不：即使是那个恶魔本人，——你也必须沉入大海：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bærəl] [wɪl] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [bəuθ] .

for	the	barrel	will	not	support	both	.
为了	这	桶	将要	不是	支持	两个都	.

因为枪管无法同时支撑两者。

" [soʊ] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bærəl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] - - [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	So	speaking	he	shook	the	barrel	with	such	force	-	-	that	the	young	man	,
"	所以	请讲	他	摇晃	这	桶	和	这样的	力量	-	-	那	这	年轻的	男人	,

“说着说着，他猛地摇晃着木桶——那年轻人……”

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊʃt] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

had	he	not	been	struggling	with	death	,	would	have	been	pushed	under	water	.
有	他	不是	到过	挣扎	和	死亡	,	会	有	到过	推动	在下面	水	.

如果不是在与死神搏斗，他早就被推入水底了。

[bəuθ] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Both	pulled	at	the	barrel	for	some	minutes	,
两个都	拉	在	这	桶	为了	一些	分钟	,

两人拉扯枪管几分钟后，

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['hɔɪstɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . - - [ɪn] ['eni] ['fɜːrðər] ['kɑːntest] [ðeɪ]

without	either	succeeding	in	hoisting	himself	upon	it	.	-	-	In	any	further	contest	they
没有	任何一个	成功	在	吊装	他自己	之上	它	.	-	-	在	任何	更远	竞赛	他们

[siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər] [ðəm'selvz] [ɔːr][tuː; tə][sɪŋk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæsk] .

seemed	likely	to	endanger	themselves	or	to	sink	together	with	the	cask	.
似乎	可能	到	危害	他们自己	或者	到	下沉	一起	和	这	酒桶	.

两人都没能成功爬上去。——如果继续争斗下去，他们似乎都可能危及自身安全，或者与木桶一起沉入海底。

[ðeɪ] [ə'griːd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] .

They	agreed	therefore	to	an	armistice	.
他们	同意	所以	到	一个	停战	.

因此，他们同意停战。

[iːtʃ] [kept] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , - - [iːtʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [left] [əˈlɔːft] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd]

Each	kept	his	hold	by	his	right	hand	,	-	-	each	raised	his	left	aloft	,	and	shouted
每个	保留	他的	抓住	经过	他的	正确的	手	,	-	-	每个	提高	他的	左边	高空	,	和	喊叫

[fɔːr; fər] [ˈsʌkər] .

for	succour	.
为了	救助	.

每个人都用右手紧紧抓住，每个人都高举左手，大声呼救。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [veɪn] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɔːrm] [ədˈvænst] ,

But	they	shouted	in	vain	;	for	the	storm	advanced	,
但	他们	喊叫	在	徒劳	;	为了	这	风暴	先进的	,

但他们的呼喊毫无作用；因为暴风雨越来越近了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈsʌmənd] [baɪ] [ðə; ði] [kraɪ] ; [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [blæk]

as	if	it	heard	and	were	summoned	by	the	cry	;	the	sky	was	black
作为	如果	它	听到	和	是	被召唤	经过	这	哭	;	这	天空	曾是	黑色的

[ænd; ənd] [pɔːrˈtentəsli] [ˈlʊrɪd] ;

and	portentously	lurid	;
和	预示着	骇人的	;

仿佛听到了呼喊声，被召唤而来；天空漆黑一片，透着不祥的阴森气息；

[ˈθʌndər] [naʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [roʊl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [muːvd] [bɪˈfɔːr]

thunder	now	began	to	roll	;	and	the	waves	,	which	had	hardly	moved	before
雷	现在	开始	到	卷	;	和	这	波浪	,	哪个	有	几乎	已搬	前

[ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] ,

the	explosion	,
这	爆炸	,

雷声隆隆作响；爆炸前几乎纹丝不动的海浪，

[reɪzd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈkrestɪd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [mɔːr] [ˈtɜːbjʊləntlɪ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈɪnstənt] .

raised	their	heads	crested	with	foam	more	turbulently	at	every	instant	.
提高	他们的	头部	冠状	和	泡沫	更多的	湍急地	在	每一个	立即的	.

它们抬起头，头顶的泡沫越来越汹涌澎湃。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [veɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsekənd] [mæn] ; " [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [əˈgenst] [juː ˈes] :

"	It	is	in	vain	,	"	said	the	second	man	;	"	Heaven	and	Earth	are	against	us	:
"	它	是	在	徒劳	,	"	说	这	第二	男人	;	"	天堂	和	地球	是	反对	我们	:

“徒劳无功，”第二个人说，“天地都与我们作对：

[wʌn] [ɔːr] [bəuθ] [mʌst; məst] [ˈperɪʃ] : [ˈmesˌmeɪt] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [daʊn] [təˈgeðər] ?

one	or	both	must	perish	:	Messmate	,	shall	we	go	down	together	?
一	或者	两个都	必须	沦	:	同居伴侣	,	将	我们	去	向下	一起	?

两人或其中一人必死无疑：战友，我们一起赴死吧?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [waɪld] [ˈdev(ə)l] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [left] [luːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærəl] ;

"	At	these	words	the	wild	devil	all	at	once	left	loose	of	the	barrel	;
"	在	这些	字	这	荒野	魔鬼	全部	在	一次	左边	松动的	的	这	桶	;

“听到这话，那狂野的魔鬼立刻松开了枪管；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] , [lɔːst] [hɪz; ɪz]

by	which	means	the	other	,	who	had	not	anticipated	this	movement	,	lost	his
经过	哪个	方法	这	其他	,	WHO	有	不是	预期	这	移动	,	丢失的	他的

[ˈbæləns] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] .

balance	,	and	was	sinking	.
平衡	,	和	曾是	下沉	.

因此，另一个人由于没有预料到这一动作，失去了平衡，开始下沉。

[hɪz; ɪz] [ænˈtægənɪst] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

His	antagonist	made	use	of	his	opportunity	.
他的	反派	制成	使用	的	他的	机会	.

他的对手利用了这个机会。

[hiː; hi] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['mænz] [θroʊt] - - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər]

He	dashed	at	the	sinking	man's	throat	-	-	in	order	to	drag	him	entirely	under
他	虚线	在	这	下沉	男人的	喉	-	-	在	命令	到	拖	他	完全	在下面

[ðə; ði]['wɔːtər] ;

the	water	;
这	水	;

他猛地扑向正在下沉的男子的喉咙——目的是将他完全拖入水下；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [nek] - ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] ['lʌkɪli] [geɪv] [weɪ] .

but	he	caught	only	his	neck	-	handkerchief	,	which	luckily	gave	way	.
但	他	捕捉	仅有的	他的	脖子	-	手帕	,	哪个	幸运的是	给予	方式	.

但他只抓住了脖子上的手帕，幸好手帕断了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðʌs] ['mɜːrdərəsli] [ə'sɔːltɪd] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

The	other	thus	murderously	assaulted	,	on	finding	himself	at	liberty	for	an	instant
这	其他	因此	残忍地	袭击	,	在	寻找	他自己	在	自由	为了	一个	立即的

, [juːst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

,	used	his	time	,
,	用过的	他的	时间	,

另一名遭到残忍袭击的人，在短暂获得自由后，利用这段时间，

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bærəl] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['despərət] ['enəmi] [wʌz; wəz]

and	sprang	upon	the	barrel	;	and	just	as	his	desperate	enemy	was
和	弹簧	之上	这	桶	;	和	只是	作为	他的	绝望的	敌人	曾是

['hæzədɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ə'tæk] ,

hazarding	a	new	attack	,
危险	一个	新的	攻击	,

他猛地扑向木桶；正当他那绝望的敌人冒险发起新的进攻时，

[ɪn][ə; eɪ] [deθ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] ;

in	a	death	struggle	he	struck	him	with	his	clenched	fist	upon	the	breast	;
在	一个	死亡	斗争	他	击	他	和	他的	紧握	拳头	之上	这	胸部	;

在殊死搏斗中，他用紧握的拳头击打对方的胸膛；

[ðə; ði][waɪld][mæn] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [groʊn] ; [sæŋk] [bæk] ; - - [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz]

the	wild	man	threw	up	his	arms	;	groaned	;	sank	back	;	-	-	and	the	waves
这	荒野	男人	扔	向上	他的	武器	;	呻吟	;	沉没	后退	;	-	-	和	这	波浪

['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] .

swallowed	him	up	.
吞咽	他	向上	.

野人举起双臂；呻吟一声；向后沉去；——然后被海浪吞没了。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]['ægəni][ænd; ənd]['kɑːnflɪkt]['hjuːmən] [lɔːz] [siːs] , [fɔːr; fər]

In	the	moments	of	mortal	agony	and	conflict	human	laws	cease	,	for
在	这	时刻	的	凡人	痛苦	和	冲突	人类	法律	停止	,	为了

['pʌnɪʃmənts] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] ['tɛrərz] ;

punishments	have	lost	their	terrors	;
惩罚	有	丢失的	他们的	恐怖	;

在生死攸关的时刻，人类的法律不再适用，因为惩罚失去了威慑力；

['iːv(ə)n] ['haɪər] [lɔːz] [ɑːr; ər] [ðen] ['saɪlənt] .

even	higher	laws	are	then	silent	.
甚至	更高	法律	是	然后	沉默的	.

甚至更高层次的法律也保持沉默。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ['rezəmeɪz][ɪts] ['paʊər] ,

But	,	in	the	pauses	of	the	struggle	,	the	voice	of	conscience	resumes	its	power	,
但	,	在	这	停顿	的	这	斗争	,	这	嗓音	的	良心	简历	它是	力量	,

但是，在斗争的间歇期，良知的声音会重新焕发力量。

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [ə'gen] [rɪ'lents] .

-	-	and	the	heart	of	man	again	relents	.
-	-	和	这	心	的	男人	再次	让步	.

——于是，人心再次软化了。

[æz; əz] ['bɜːrtrəm] [went] ['rɑːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [nʌmd] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['spɪrɪts] ,

As	Bertram	went	rocking	over	the	waves	numbed	in	body	and	exhausted	in	spirits	,
作为	伯特伦	去	摇滚	超过	这	波浪	麻木	在	身体	和	筋疲力尽的	在	烈酒	,

当伯特伦在波浪中摇晃时，他的身体麻木，精神疲惫。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['hɪdiəs] [gluːm] ,

all	about	him	hideous	gloom	,
全部	关于	他	可怕	愁云	,

他周围笼罩着可怕的阴郁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['sɜːrvɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld]

and	the	fitful	flashes	of	lightning	serving	but	to	light	up	the	great	world
和	这	断断续续	闪光灯	的	闪电	服务	但	到	光	向上	这	伟大的	世界

[ʌv; əv] ['tɛrərz] - - [ðɪs] ['ɪnər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['saɪlənst] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]

of	terrors	-	-	this	inner	voice	was	not	so	silenced	but	that	he	felt	a	pang	of
的	恐怖	-	-	这	内	嗓音	曾是	不是	所以	沉默	但	那	他	毛毡	一个	疼痛	的

['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] .

sorrow	at	the	thought	of	having	destroyed	the	partner	of	his	misfortunes	.
悲哀	在	这	想法	的	拥有	损毁	这	伙伴	的	他的	不幸	.

断断续续的闪电只是为了照亮恐怖的大世界——内心的声音并没有完全消失，想到自己摧毁了不幸的伙伴，他感到一阵悲伤。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [haʊ'evər] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] [nɪr]

A	few	minutes	however	had	scarcely	passed	before	he	heard	a	groaning	near
一个	很少	分钟	然而	有	几乎	通过了	前	他	听到	一个	呻吟	靠近

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，没过几分钟，他就听到附近传来一声呻吟。

['hæpɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [trækt][ʌv; əv]

Happily	at	this	instant	a	flash	of	lightning	illuminated	the	surrounding	tract	of
快乐地	在	这	立即的	一个	闪光	的	闪电	照明	这	周围	通道	的

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

幸运的是，就在这时，一道闪电照亮了周围的水域；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] :

and	he	descried	his	antagonist	still	fighting	with	the	waves	:
和	他	描述	他的	反派	仍然	斗争	和	这	波浪	:

他描述了他的对手仍在与海浪搏斗的情景：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][spɑːr] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,

he	was	holding	by	a	spar	too	weak	to	support	his	weight	,
他	曾是	保持	经过	一个	斯帕	也	虚弱的	到	支持	他的	重量	,

他抓住的木梁太细，根本支撑不住他的体重。

[bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['swɪmɪŋ] .

but	capable	of	assisting	him	in	swimming	.
但	有能力的	的	协助	他	在	游泳	.

但能够帮助他游泳。

[hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr]

His	**powers**	**were**	**apparently**	**failing**	**him**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**up**	**to**	**his**	**more**
他的	权力	是	显然	失败	他	,	作为	他	看起来	向上	到	他的	更多的

['fɔːrtʃənət] ['enəmi] :

fortunate	**enemy**	**:**
幸运	敌人	:

他的力量显然正在衰退，他只能仰望自己更幸运的敌人：

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

He	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**him**	**,**	**and**	**said**	**:**
他	拉伸	出去	他的	手	到	他	,	和	说	:

他向他伸出手，说道：

" ['streɪndʒər] ! [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['pɪti] .

"	**Stranger**	**!**	**show**	**me**	**this**	**pity**	**.**
"	陌生人	!	展示	我	这	遗憾	.

陌生人！请给我一点怜悯吧。

[ɔːl] [ɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪl] [biː; bi] : [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [feɪt] ,

All	**is**	**over**	**with**	**me**	**;**	**or**	**in**	**a**	**moment**	**will**	**be**	**:**	**should**	**you**	**have**	**a**	**happier**	**fate**	**,**
全部	是	超过	和	我	;	或者	在	一个	片刻	将要	是	:	应该	你	有	一个	更快乐	命运	,

一切都结束了；或者说，片刻之后就会结束：如果你有更幸福的命运，

[teɪk] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ðɪs] ['letər] - - [ænd; ənd] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

take	**from**	**my**	**pocket**	**-**	**book**	**this**	**letter**	**-**	**-**	**and**	**convey**	**it**	**to**	**the**	**lady**	**.**
拿	从	我的	口袋	-	书	这	信	-	-	和	传达	它	到	这	女士	.

从我的钱包里拿出这封信——把它交给那位女士。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['evər] [lʌvd] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə][duː] [ðɪs] :

if	**thou**	**hast**	**ever**	**loved**	**,**	**I**	**beseech**	**thee**	**to**	**do**	**this**	**:**
如果	你	哈斯特	曾经	喜爱	,	我	恳求	你	到	做	这	:

如果你曾爱过，我恳求你这样做：

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - - [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['oʊnli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] :

tell	**her**	**that**	**I**	**never**	**ceased**	**to**	**think**	**of**	**her**	**-**	**-**	**that**	**I**	**thought**	**of**	**her**	**only**	**when**	**I**	**was**	**at**	**the**	**point**	**of**	**death**	**:**
告诉	她	那	我	绝不	停止	到	思考	的	她	-	-	那	我	想法	的	她	仅有的	什么时候	我	曾是	在	这	观点	的	死亡	:

告诉她，我从未停止过想念她——只有在我濒临死亡的时候，我才想起她：

[ænd; ənd] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][mæn] , [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] .

and	**,**	**whatsoever**	**I**	**may**	**have**	**been**	**to**	**man**	**,**	**that**	**to**	**her**	**I**	**have**	**been**	**most**	**faithful**	**.**
和	,	任何	我	可能	有	到过	到	男人	,	那	到	她	我	有	到过	最多	忠实	.

无论我曾是怎样的人，我对她却是最忠诚的。

" [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['efərts] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][ˌʌn'klæsp][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] : [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]
" With frantic efforts he strove to unclasp his pocket - book : but could not
" 和 疯狂的 努力 他 努力 到 松 他的 口袋 - 书 : 但 可以 不是
[sək'siːd] .
succeed .
成功 .

他拼命想解开钱包，但却没能成功。

['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['pælɪd][ænd; ənd] ['gæstli] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
Bertram was deeply touched by the pallid and ghastly countenance of the man
伯特伦 曾是 深 感动 经过 这 苍白 和 阴森 面容 的 这 男人
([ɪn] [huːz] [fitʃər] [haʊ'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]
(in whose features however there was a wild and licentious expression which
(在 谁 特征 然而 那里 曾是 一个 荒野 和 淫乱 表达 哪个
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən]) ;
could not be mistaken) ;
可以 不是 是 错误) ;

伯特伦被那人苍白而可怕的面容深深触动了（然而，从他的五官中却有一种狂野而放荡的表情，这是不容置疑的）；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
and he said to him :
和 他 说 到 他 :

他对他说：

" [frend] [bɪ'loʊ] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['betər] [lʌk] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][jʊr; jər]
" Friend below , if I should have better luck , I will endeavour to execute your
" 朋友 以下 , 如果 我 应该 有 更好的 运气 , 我 将要 努力 到 执行 你的
[kə'mɪʃ(ə)n] .
commission .
委员会 .

“楼下的朋友，如果我运气好的话，我会尽力完成你的委托。”

['miːntaɪm] [aɪ][kæn; kən] [swɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['restɪd] [maɪ'self] .
Meantime I can swim ; and I have now rested myself .
与此同时 我 能 游泳 ; 和 我 有 现在 休息 我 .

与此同时，我可以游泳了；而且我已经休息好了。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
Give me your hand .
给 我 你的 手 .

把手给我。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'lɔːft] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .
You may come aloft ; and I will take a turn in the waters until I am tired .
你 可能 来 高空 ; 和 我 将要 拿 一个 转动 在 这 水 直到 我 是 疲劳的 .

你可以上来，而我则在水里游，直到我累了为止。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [tɜːrn] [ə'baʊt] , ['pɑːsəbli] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] . "
In this way , by taking turn about , possibly both of us may be saved . "
在 这 方式 , 经过 采取 转动 关于 , 可能 两个都 的 我们 可能 是 已保存 . "

这样一来，通过轮流行动，或许我们两个都能得救。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] - - " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
" What ! " cried the other - - " are you crazy ?
" 什么 ! " 哭 这 其他 - - " 是 你 疯狂的 ?

“什么！”另一个人喊道，“你疯了吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['riːəli] [men] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [bʊks] [dɪ'skraɪb] ? "
Or are there really men upon this earth such as books describe ? "
或者 是 那里 真的 男人 之上 这 地球 这样的 作为 图书 描述 ? "

难道世上真的存在像书中描述的那样的人吗?

" [noʊ] ['mætər] : " [sed] ['bɜːrtrəm] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ; [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌp] .

"	No	matter	:	"	said	Bertram	,	"	give	me	your	hand	;	and	spring	up	.
"	不	事情	:	"	说	伯特伦	,	"	给	我	你的	手	;	和	春天	向上	.

“没关系，”伯特伦说，“把手给我，然后跳起来。”

[aɪ] [wɪl] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bærəl] [wen] [aɪ] [fiːl] [wiːk] .

I	will	catch	at	the	barrel	when	I	feel	weak	.
我	将要	抓住	在	这	桶	什么时候	我	感觉	虚弱的	.

我感到虚弱的时候就会去抓枪。

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [greɪspt] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ; [ænd; ənd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ,

"	The	other	grasped	the	outstretched	hand	;	and	,	supporting	himself	for	a	few	moments	upon	his	elbows	,
"	这	其他	抓住	这	伸展	手	;	和	,	支持	他自己	为了	一个	很少	时刻	之上	他的	肘部	,

另一人抓住了伸出的手；并用手肘支撑着身体，片刻后，

['grædʒuəli] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['bærəl] .

gradually	ascended	the	barrel	.
逐步地	上升	这	桶	.

逐渐向上爬上桶。

['bɜːrtrəm] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [slɪpt] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [weɪvz] .

Bertram	,	on	his	part	,	resigning	the	portmanteau	to	his	companion	,	slipped	off	into	the	waves	.
伯特伦	,	在	他的	部分	,	辞职	这	合成词	到	他的	伴侣	,	滑倒了	离开	进入	这	波浪	.

伯特伦则将这个组合词交给了他的同伴，然后滑入了海浪中。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [kən'tɪnjuːd] ,

Meanwhile	the	storm	continued	,
同时	这	风暴	持续	,

与此同时，暴风雨仍在继续。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['tempɪst] .

and	the	natural	darkness	of	night	was	now	blended	with	the	darkness	of	tempest	.
和	这	自然的	黑暗	的	夜晚	曾是	现在	混合	和	这	黑暗	的	暴风雨	.

夜晚的自然黑暗与暴风雨的黑暗交织在一起。

['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðə; ðɪ][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærəl] , [bɪ'gæn] [ðʌs] :

After	some	minutes	,	the	man	,	who	was	at	present	in	possession	of	the	barrel	,	began	thus	:
后	一些	分钟	,	这	男人	,	WHO	曾是	在	展示	在	拥有	的	这	桶	,	开始	因此	:

几分钟后，当时拿着木桶的那个人开始说道：

" [juː; jʊ] [fuːl] , [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ə'laɪv] ? "

"	You	fool	,	below	there	,	are	you	still	alive	?	"
"	你	傻子	,	以下	那里	,	是	你	仍然	活	?	"

“你这个傻瓜，在下面，你还活着吗？”

" [jes] : [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærəl] [ə'gen] .
" **Yes** : **but** **I** **am** **faint** , **and** **would** **wish** **to** **catch** **hold** **of** **the** **barrel** **again** .
" 是的 : 但 我 是 头晕的 , 和 会 希望 到 抓住 抓住 的 这 桶 再次 .
"
"
"

“是的，但我感觉很虚弱，还想再抓住那个桶。”

" [kætʃ] [ə'weɪ] [ðen] : - - [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ˌhɪrə'baʊts] ? "
" **Catch** **away** **then** : - - **Do** **you** **know** **any** **thing** **of** **the** **sea** **hereabouts** **?** "
" 抓住 离开 然后 : - - 做 你 知道 任何 事物 的 这 海 附近 ? "

“那就开始吧：——你对这附近的海域了解多少？”

" [noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .
" **No** : **it** **was** **the** **first** **time** **in** **my** **life** **that** **I** **was** **ever** **on** **shipboard** .
" 不 : 它 曾是 这 第一的 时间 在 我的 生活 那 我 曾是 曾经 在 船上 .

“不，那是我人生中第一次上船。”

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [læft] .
" **The** **other** **laughed** .
" 这 其他 笑了 .

另一个人笑了。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You** **don't** **know** **it** **?**
" 你 不 知道 它 ?

你不知道吗?

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[naʊ] [aɪ][duː] : [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :
now **I** **do** **:** **and** **I** **can** **tell** **you** **this** **:**
现在 我 做 : 和 我 能 告诉 你 这 :

现在我知道了，我可以告诉你:

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪg] [ɑːr'selvz] ,
there's **no** **manner** **of** **use** **in** **our** **plaguing** **ourselves** **,**
有 不 方式 的 使用 在 我们的 困扰 我们自己 ,

我们自讨苦吃没有任何用处。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [streŋθ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'floʊt] .
and **spending** **the** **last** **strength** **we** **have** **in** **keeping** **ourselves** **afloat** **.**
和 开支 这 最后的 力量 我们 有 在 保持 我们自己 漂浮 .

我们耗尽最后的力气，努力维持生存。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [seɪm] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] :
I **know** **this** **same** **sea** **as** **well** **as** **I** **know** **my** **own** **country** **:**
我 知道 这 相同的 海 作为 出色地 作为 我 知道 我的 自己的 国家 :

我对这片海洋的了解就像对我的祖国一样:

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [noʊ] [dɪ'lɪvərəns] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
and **I** **am** **satisfied** **that** **no** **deliverance** **is** **possible** **.**
和 我 是 使满意 那 不 解救 是 可能的 .

我确信没有任何办法可以解救他们。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [ʃɔːr] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] - - [nɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [bɪg]

There	is	not	a	spot	of	shore	that	we	can	reach	-	-	not	a	point	of	rock	big
那里	是	不是	一个	点	的	支撑	那	我们	能	抵达	-	-	不是	一个	观点	的	岩石	大的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siː] - [mjuː] ;

enough	for	a	sea	-	mew	;
足够的	为了	一个	海	-	喵	;

我们找不到一处可以到达的海岸——没有一块足够大的岩石可以容纳一只海鸥；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪz] - - ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['entər][ðə; ði] ['fɪʃɪz] - [mɔː]

and	the	only	question	for	us	is	-	-	whether	we	shall	enter	the	fishes	'	maw
和	这	仅有的	问题	为了	我们	是	-	-	无论	我们	将	进入	这	鱼	-	嘴

[ə'laɪv][ɔːr] [ded] . "

alive	or	dead	.	"
活	或者	死的	.	"

我们唯一的问题是——我们将活着进入鱼腹，还是死去。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] - - " [ðæt] [sʌm; səm]['hjuːmən] ['brʌðər] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə]

"	It	is	still	possible	,	"	said	the	other	-	-	"	that	some	human	brother	may	come	to
"	它	是	仍然	可能的	,	"	说	这	其他	-	-	"	那	一些	人类	兄弟	可能	来	到

['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] .

our	assistance	.
我们的	协助	.

“还是有可能的，”另一个人说，“或许会有人类兄弟来帮助我们。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] - - " ['hjuːmən] ['brʌðər] , [eɪ] ? [mɪ'θɪŋks] , [maɪ] [frend] ,

"	The	other	laughed	again	and	said	-	-	"	Human	brother	,	eh	?	Methinks	,	my	friend	,
"	这	其他	笑了	再次	和	说	-	-	"	人类	兄弟	,	嗯	?	我觉得	,	我的	朋友	,

另一个人又笑了，说道：“人类兄弟，嗯？依我看，我的朋友，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ræðər] [jʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] - - [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [greɪt]

you	should	be	rather	young	in	this	world	of	ours	-	-	and	have	no	great
你	应该	是	相当	年轻的	在	这	世界	的	我们的	-	-	和	有	不	伟大的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mæstər][mæn] :

acquaintance	with	master	man	:
熟人	和	掌握	男人	:

在这个世界上，你应该还很年轻——而且对人类主人也不太了解：

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ,

I	know	the	animal	:	and	you	may	take	my	word	for	it	,	that	,
我	知道	这	动物	:	和	你	可能	拿	我的	单词	为了	它	,	那	,

我认识这种动物：你可以相信我的话，

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [noʊ][soʊl] [wɪl] ['ventʃər] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

on	such	a	night	as	this	,	no	soul	will	venture	out	to	sea	.
在	这样的	一个	夜晚	作为	这	,	不	灵魂	将要	风险投资	出去	到	海	.

在这样的夜晚，没有人会冒险出海。

[wʌt] [mæn][ʌv; əv] [sens] [ɪn'diːd] [wʊd] ['hæzərd][hɪz; ɪz][laɪf] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['rægəˌmʌfinz]

What	man	of	sense	indeed	would	hazard	his	life	-	-	for	a	couple	of	ragamuffins
什么	男人	的	感觉	的确	会	冒险	他的	生活	-	-	为了	一个	夫妻	的	衣衫褴褛的

[laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

like	you	and	me	?
喜欢	你	和	我	?

究竟哪个有理智的人会为了你我这样的两个穷小子而冒生命危险呢?

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] ,

and	suppose	he	would	,
和	认为	他	会	,

假设他会这么做，

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [men]

who	knows	but	that	it	might	be	worse	to	fall	into	the	hands	of	some	men
WHO	知道	但	那	它	可能	是	更糟	到	落下	进入	这	双手	的	一些	男人

[ʌv; əv] [sens] [ðæn; ðən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈməːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ?

of	sense	than	into	the	tender	mercies	of	the	sea	?
的	感觉	比	进入	这	投标	怜悯	的	这	海	?

谁知道落入一些有识之士手中，会不会比落入大海的温柔怀抱更糟糕呢?

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [trɪk] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] . "

But	I	know	a	trick	worth	two	of	that	.	"
但	我	知道	一个	诡计	值得	二	的	那	.	"

但我知道一个比那招贵两倍的绝招。

" [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] . "

"	Tell	it	then	.	"
"	告诉	它	然后	.	"

“那就说吧。”

" [let] [juː ˈes] [liːv] [ˈfuːlɪŋ] : [ðɪs] [kæsk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɪt] , [tuː; tə] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [kənˈteɪnz] [rʌm] ;

"	Let	us	leave	fooling	:	This	cask	,	on	which	I	sit	,	to	my	knowledge	contains	rum	;
"	让	我们	离开	愚弄	:	这	酒桶	,	在	哪个	我	坐	,	到	我的	知识	包含	朗姆酒	;

“让我们停止胡闹吧：据我所知，我坐着的这个桶里装的是朗姆酒；

[ɔːr] [ˈærəkˌəˈræk] ; [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] .

or	arrack	;	which	is	as	good	.
或者	亚力酒	;	哪个	是	作为	好的	.

或者亚力酒；也一样好。

[wiː; wi] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [nɑːk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

We	can	easily	knock	a	hole	in	it	;
我们	能	容易地	敲	一个	洞	在	它	;

我们很容易就能在上面打个洞；

[ðen] [meɪk] [ɑːrˈselvz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] - - - [flɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk]

then	make	ourselves	happy	and	bouzy	-	-	fling	our	arms	about	each	other	like
然后	制作	我们自己	快乐的	和	-	-	-	一扔	我们的	武器	关于	每个	其他	喜欢

[ˈbrʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

然后让我们开心起来，喝得酩酊大醉——像兄弟一样互相拥抱，

[ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] : [ˈæftər] [ðæt] ,

and	go	down	together	to	the	bottom	:	after	that	,
和	去	向下	一起	到	这	底部	:	后	那	,

然后一起下到谷底：之后，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈniːðər] [ˈtrʌb(ə)l] [nɔːr] [biː; bi] [ˈtrʌbld] ; [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈhɑːrdli] [kʌm] [ʌp]

I	think	we	shall	neither	trouble	nor	be	troubled	;	for	we	shall	hardly	come	up
我	思考	我们	将	两者都不	麻烦	也不	是	麻烦	;	为了	我们	将	几乎	来	向上

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

我认为我们既不会惹麻烦，也不会被麻烦；因为我们几乎不可能再回来了。

[ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [daʊn] [ˈgrɑːgi] . "

if	we	go	down	groggy	.	"
如果	我们	去	向下	昏昏沉沉	.	"

如果我们昏昏沉沉地下去。”

" [ˈʃɑːkɪŋ] ?

"	Shocking	?
"	令人震惊	?

“令人震惊？”

[waɪ] [ðæts] ['suːɪsaɪd] ! "
why that's suicide ! "
为什么 那就是 自杀 ! "

为什么说那是自杀!

" [wel] ! [ɪz][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['skruːpjələs] ?
" Well ! is your conscience so delicate and scrupulous ?
" 出色地 ! 是 你的 良心 所以 精美的 和 一丝不苟的 ?

“哎呀！你的良心就这么敏感又这么谨慎吗？”

[haʊ'evər] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] : [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [ker] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ,
However as you please : for any thing I care , and as you like it better ,
然而 作为 你 请 : 为了 任何 事物 我 关心 , 和 作为 你 喜欢 它 更好的 ,

随你便：无论我做什么，只要你觉得好就行。

[sʌm; səm][dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [dʌn]
some dog of a fish may do for us what we might as well have done
一些 狗 的 一个 鱼 可能 做 为了 我们 什么 我们 可能 作为 出色地 有 完毕
[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
for ourselves .
为了 我们自己 .

一些不入流的人或许就能替我们做我们自己本来就能做的事。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [ə'lɔːft] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
But now come aloft , my darling .
但 现在 来 高空 , 我的 亲爱的 .

但现在，我的爱人，请升空吧。

[aɪl] [teɪk] [maɪ][tɜːrn][æt; ət] ['swɪmɪŋ] - - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪl] [ə'laʊ]
I'll take my turn at swimming - - as long as the state of things will allow
患病的 拿 我的 转动 在 游泳 - - 作为 长的 作为 这 状态 的 事物 将要 允许
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

只要情况允许，我也会去游泳。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪ'loʊ] .
and wait for you below .
和 等待 为了 你 以下 .

下面等着你。

" [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] . - - [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bærəl] , ['bɜːrtrəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]
" They changed situations . - - But even upon the barrel , Bertram began to feel
" 他们 已更改 情况 . - - 但 甚至 之上 这 桶 , 伯特伦 开始 到 感觉
[hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ['sɪŋkɪŋ] .
his powers sinking .
他的 权力 下沉 .

“他们改变了处境。——但即使躺在木桶上，伯特伦也开始感到自己的力量在下降。”

[hiː; hi] [klʌŋ] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
He clung as firmly as he could .
他 紧紧抓住 作为 牢牢 作为 他 可以 .

他拼命地抓紧了。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tə'rɪfɪk] :
But the storm grew more and more terrific :
但 这 风暴 生长 更多的 和 更多的 了不起 :

但风暴变得越来越猛烈:

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [felt] [feɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [di'sents] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

and	many	times	he	felt	faint	in	his	wild	descents	from	the	summit	of
和	许多	时代	他	毛毡	头晕的	在	他的	荒野	下降	从	这	首脑	的

[sʌm; səm] ['maʊntɪŋ] [weɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['kæzəm] [bɪ'loʊ] :

some	mounting	wave	into	the	yawning	chasm	below	:
一些	安装	海浪	进入	这	打哈欠	深渊	以下	:

他多次在从汹涌的波涛之巅狂奔而下，落入下方深不见底的深渊时感到头晕目眩：

['neɪtʃər] [ɪz] [bɪ'naɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɛrərz] : [ænd; ənd] ,

Nature	is	benign	even	in	the	midst	of	her	terrors	:	and	,
自然	是	良性	甚至	在	这	中间	的	她	恐怖	:	和	,

即使在自然界充满恐怖的时候，它依然是仁慈的：而且，

[wen] ['hɒrəz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [tɪl] [mæn][kæn; kən] [beɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

when	horrors	have	been	accumulated	till	man	can	bear	no	more	,
什么时候	恐怖	有	到过	积累	直到	男人	能	熊	不	更多的	,

当恐怖事件累积到人类无法承受的地步时，

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] [rɪ'liːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

then	his	sufferings	are	relieved	for	a	time	by	insensibility	.
然后	他的	苦难	是	松了口气	为了	一个	时间	经过	麻木	.

然后，他的痛苦会因麻木而暂时缓解。

[ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ;

On	awakening	it	is	true	that	the	horrors	will	return	;
在	唤醒	它	是	真的	那	这	恐怖	将要	返回	;

醒来之后，恐怖的景象的确会再次出现；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz] [geɪnd] [freʃ] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] .

but	the	heart	has	gained	fresh	strength	to	support	them	.
但	这	心	有	获得	新鲜的	力量	到	支持	他们	.

但是，心脏又获得了新的力量来支撑他们。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrtrəm] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ;

So	it	fared	with	Bertram	,	who	continued	to	grow	fainter	and	fainter	;
所以	它	表现	和	伯特伦	,	WHO	持续	到	生长	较暗	和	较暗	;

伯特伦的情况也是如此，他的身体越来越虚弱；

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['saɪlənt] [prer] [hiː; hi] ['faɪnəli] [lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] .

until	at	length	in	the	midst	of	silent	prayer	he	finally	lost	all	consciousness	.
直到	在	长度	在	这	中间	的	沉默的	祷告	他	最后	丢失的	全部	意识	.

最终，在默默祈祷的过程中，他彻底失去了意识。

[wen] ['bɜːrtrəm] [nekst] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [fɪt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [siː] [noʊ] [lɔːŋgər]

When	Bertram	next	awoke	from	his	fainting	fit	,	he	heard	the	sea	no	longer
什么时候	伯特伦	下一个	醒来	从	他的	昏厥	合身	,	他	听到	这	海	不	更长

['θʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

thundering	about	him	,
雷鸣	关于	他	,

当伯特伦再次从昏厥中醒来时，他听不到周围海浪的轰鸣声了。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [hɪm'self] ['tɔːsɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [weɪvz] .

and	no	longer	felt	himself	tossing	upon	its	waves	.
和	不	更长	毛毡	他自己	抛掷	之上	它是	波浪	.

他不再感到自己在波浪中翻腾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

There	was	darkness	around	him	,
那里	曾是	黑暗	大约	他	,

他周围一片漆黑。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [naɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn] ['ʌprɔːr] [fɔːrm]

but	not	the	darkness	of	that	mighty	night	which	the	elements	in	uproar	form
但	不是	这	黑暗	的	那	强大的	夜晚	哪个	这	元素	在	骚动	形式

.

:

.

但不是那场浩劫之夜的黑暗，而是万物喧嚣所形成的黑暗。

[wʌt] [fɜːrst] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [hʌt] .

What	first	met	his	eyes	was	the	obscure	outline	of	a	rude	hut	.
什么	第一的	遇见	他的	眼睛	曾是	这	朦胧	大纲	的	一个	粗鲁的	小屋	.

他首先映入眼帘的是一间简陋小屋模糊的轮廓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][stɛərd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

For	a	long	time	he	stared	without	consciousness	upon	the	rafters	of	the	ceiling
为了	一个	长的	时间	他	凝视	没有	意识	之上	这	椽子	的	这	天花板

,

,

,

他长时间呆呆地盯着天花板的椽子，毫无意识。

[ɑːn] [wɪtʃ] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['eiprənz][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə][draɪ] ,

on	which	fish	and	ragged	aprons	were	hung	up	to	dry	,
在	哪个	鱼	和	破烂不堪	围裙	是	悬挂	向上	到	干燥	,

鱼和破旧的围裙挂在上面晾干。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] .

and	swinging	to	and	fro	in	the	current	of	air	.
和	摇摆	到	和	弗	在	这	当前的	的	空气	.

在气流中来回摆动。

[ðɪs] [mə'nɑːtənəs] ['moʊʃ(ə)n] ,

This	monotonous	motion	,
这	单调	运动	,

这种单调的动作，

[wɪtʃ] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [hæv; həv] ['lʌld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] ,

which	under	other	circumstances	might	have	lulled	him	to	sleep	like	the	ticking
哪个	在下面	其他	情况	可能	有	昏昏欲睡	他	到	睡觉	喜欢	这	滴答

of	a	clock	,
的	一个	钟	,

在其他情况下，这声音可能会像钟表的滴答声一样让他昏昏欲睡。

['grædʒuəli] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'taɪər] ['kɑːnʃəsnəs] .

gradually	awoke	him	to	entire	consciousness	.
逐步地	醒来	他	到	全部的	意识	.

逐渐将他唤醒至完全意识状态。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

The	awful	scene	,	which	had	just	passed	over	him	,
这	可怕	场景	,	哪个	有	只是	通过了	超过	他	,

那可怕的一幕，刚刚从他眼前掠过。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪt] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [dek]

came	up	to	his	mind	in	sudden	contrast	with	that	bright	moment	on	the	deck
来了	向上	到	他的	头脑	在	突然	对比	和	那	明亮的	片刻	在	这	甲板

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hælsiən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪ'held] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] [weɪlz] ['laɪɪŋ] [ɪn]

of	the	Halcyon	in	which	he	had	first	beheld	the	coasts	of	Wales	lying	in
的	这	翠鸟	在	哪个	他	有	第一的	观看	这	海岸	的	威尔士	说谎	在

['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

sunshine	before	him	;
阳光	前	他	;

与他在"哈尔西翁号"甲板上第一次看到阳光普照下的威尔士海岸线的那个美好时刻形成鲜明对比的是，这个画面突然浮现在他的脑海中；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [suːn] [tʊk] [ə; eɪ] [koʊ'hɪrənt] [ə'reɪndʒmənt] ;

and	his	thoughts	soon	took	a	coherent	arrangement	;
和	他的	想法	很快	采取	一个	相干	安排	;

他的思绪很快变得条理清晰起来；

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [jet] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bærəl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

though	he	could	not	yet	make	out	the	connexion	between	the	barrel	on	which	he
尽管	他	可以	不是	然而	制作	出去	这	连接	之间	这	桶	在	哪个	他

[hæd; həd] ['nævɪˌgeɪtid] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [bed] ,

had	navigated	the	ocean	and	his	present	bed	,
有	导航	这	海洋	和	他的	展示	床	,

虽然他还无法弄清他当年乘船横渡大洋的木桶与他现在的床铺之间有何联系，

[nɔːr] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪd] ['herɪŋz] [ænd; ənd] [pætʃt] ['eiprənz]

nor	between	that	fearful	night	abroad	and	the	dried	herrings	and	patched	aprons
也不	之间	那	可怕	夜晚	国外	和	这	干燥	鲱鱼	和	已修补	围裙

[wɪtʃ] [naʊ] ['dæŋgəld] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

which	now	dangled	above	him	.
哪个	现在	悬挂着	多于	他	.

既没有在国外度过那个可怕的夜晚，也没有看到现在悬挂在他头顶的干鲱鱼和打着补丁的围裙。

[ðiːz] [θɔːts] [haʊ'evər] [geɪv] [weɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tuː; tə] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ]

These	thoughts	however	gave	way	at	this	moment	to	anxiety	about	his	portmanteau
这些	想法	然而	给予	方式	在	这	片刻	到	焦虑	关于	他的	合成词

.

:
.

然而，此时此刻，这些想法都被对他的合成词的焦虑所取代。

[ðɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

This	to	his	great	satisfaction	he	found	beneath	his	head	;
这	到	他的	伟大的	满意	他	成立	下面	他的	头	;

令他十分满意的是，他在头下发现了这个东西；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	he	now	turned	his	attention	to	the	other	objects	about	him	.
和	他	现在	转向	他的	注意力	到	这	其他	对象	关于	他	.

于是，他将注意力转向了周围的其他物品。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['oʊnli] [æt; ət]

The	cottage	was	of	that	humble	order	which	in	this	kingdom	are	found	only	at
这	小屋	曾是	的	那	谦逊的	命令	哪个	在	这	王国	是	成立	仅有的	在

[ðə; ði] [iks'tremitis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['haɪləndz] ,

the	extremities	of	the	Scotch	Highlands	,
这	四肢	的	这	苏格兰威士忌	高地	,

这间小屋属于那种简陋的类型，在这个王国里，只有苏格兰高地的边缘地带才能找到这种小屋。

[ænd; ənd] ['tenənt] [baɪ][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['pɔ:pəz] [hu:] [geɪn] [ə; eɪ] ['skænti] [səb'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	tenanted	by	a	race	of	paupers	who	gain	a	scanty	subsistence	from	the
和	已出租	经过	一个	种族	的	贫民	WHO	获得	一个	稀少	生存	从	这

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'ri:n] ['prɑ:dʌkt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [æt; ət] [loʊ] ['wɔ:tər] .

limpits	and	other	marine	products	which	they	take	at	low	water	.
-	和	其他	海洋	产品	哪个	他们	拿	在	低的	水	.

居住于此的，是一群贫苦人，他们靠在退潮时捕捞海藻和其他海产品勉强糊口。

[ðə; ði] [freɪm] - [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌvl] [wʌz; wəz] ['ru:dli] [pʊt] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ʌn'drest] [paɪn] -

The	frame	-	work	of	the	hovel	was	rudely	put	together	of	undressed	pine	-
这	框架	-	工作	的	这	茅屋	曾是	粗鲁地	放	一起	的	脱光衣服	松树	-

[baʊz] :

boughs	:
树枝	:

小屋的框架是用未经修剪的松树枝粗略搭建的：

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kleɪ] , [tɜ:rf] , [si:] - [wi:d] , ['mʌs(ə)l] - ['ʃɛlz] ,

the	walls	were	a	mixed	composition	of	clay	,	turf	,	sea	-	weed	,	muscle	-	shells	,
这	墙壁	是	一个	混合	作品	的	黏土	,	草皮	,	海	-	杂草	,	肌肉	-	贝壳	,

[ænd; ənd] [flɪnts] :

and	flints	:
和	燧石	:

墙壁由粘土、草皮、海藻、贝壳和燧石等多种材料混合而成：

['tɪmbɚz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪn] - [bi:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:lɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

timbers	had	been	laid	for	the	main	-	beams	of	a	ceiling	;	but	they	were
木材	有	到过	铺设	为了	这	主要的	-	光束	的	一个	天花板	;	但	他们	是

[nɑ:t] [kə'nektɪd] [baɪ][dʒɔɪsts] ,

not	connected	by	joists	,
不是	连接	经过	托梁	,

天花板主梁的木材已经铺设完毕，但它们之间没有用托梁连接。

[nɔ:r] ['kʌvərd] [ɪn] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vju:] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ,

nor	covered	in	;	so	that	the	view	was	left	open	to	the	summit	of	the	roof	,
也不	涵盖	在	;	所以	那	这	看法	曾是	左边	打开	到	这	首脑	的	这	屋顶	,

也没有被遮挡；因此，视野可以一直延伸到屋顶顶部。

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [sedʒ] [ænd; ənd] [mɔ:s] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd]

which	being	composed	of	sedge	and	moss	allowed	a	passage	to	the	wind
哪个	存在	由	的	苏	和	苔藓	允许	一个	通道	到	这	风

[ænd; ənd][reɪn] .

and	rain	.
和	雨	.

它由莎草和苔藓组成，可以让风雨通过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(Walladmor, Vol.)
第2/7页

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][ju:'tensɪlz] ,

In	the	little	room	were	hanging	all	kinds	of	utensils	,
在	这	小的	房间	是	绞刑	全部	种类	的	餐具	,

小房间里挂满了各种各样的餐具，

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [kən'fju:zd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['du:biəs] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] ['bɜ:rtrəm]

but	in	so	confused	an	arrangement	and	in	so	dubious	a	light	that	Bertram
但	在	所以	使困惑	一个	安排	和	在	所以	可疑	一个	光	那	伯特伦

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .

could	make	out	but	little	of	what	he	saw	.
可以	制作	出去	但	小的	的	什么	他	锯	.

但由于场面混乱，光线昏暗，伯特伦几乎看不清他所看到的东西。

[ðə; ði] [soʊl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

The	sole	light	in	the	hut	proceeded	from	a	fire	in	the	corner	.
这	唯一	光	在	这	小屋	继续	从	一个	火	在	这	角落	.

小屋里唯一的光源来自角落里的一堆篝火。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['faɪər][wʌz; wəz][soʊ] ['sperɪŋli] [fed] ,

But	this	fire	was	so	sparingly	fed	,
但	这	火	曾是	所以	少量地	美联储	,

但是这场火却很少添柴，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['seldəm] [bleizd] [ʌp][ɔ:r] [ʃɑ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] [drɑ:ft]

that	it	seldom	blazed	up	or	shot	forth	a	tongue	of	flame	except	when	a	draught
那	它	很少	燃烧的	向上	或者	射击	前进	一个	舌头	的	火焰	除了	什么时候	一个	草稿

[ʌv; əv] [wɪnd] [swept] [θru:] ;

of	wind	swept	through	;
的	风	扫荡	通过	;

只有当一阵风吹过时，它才很少燃起火焰或喷出火舌；

[wɪtʃ] [haʊ'evər] ['hæpənd] ['prɪti] ['ɔ:f(ə)n] .

which	however	happened	pretty	often	.
哪个	然而	发生	漂亮的	经常	.

然而，这种情况却经常发生。

[ðə; ði] [smoʊk] [ɪ'skeɪpt] [mʌtʃ] [les] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ðæn; ðən] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv]

The	smoke	escaped	much	less	through	the	chimney	than	through	the	chinks	of
这	抽烟	逃脱	很多	较少的	通过	这	烟囱	比	通过	这	裂缝	的

[ðə; ði] [wɔ:l] ;

the	wall	;
这	墙	;

烟雾从烟囱逸出的量远少于从墙壁缝隙逸出的量；

[en'veləpɪŋ] ['evri] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['di:pənɪŋ] [ðə; ði] [glu:m] .

enveloping	every	object	in	a	dusky	shade	,	and	deepening	the	gloom	.
包围	每一个	目的	在	一个	昏暗	阴影	,	和	加深	这	愁云	.

笼罩着所有物体的昏暗阴影，加深了阴郁的气氛。

['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]

Perfect	silence	reigned	in	the	house	;	and	no	living	creature	appeared	to	be
完美的	沉默	统治	在	这	房子	;	和	不	活的	生物	出现	到	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

屋内一片寂静，似乎没有任何活物在场。

[bʌt; bət] [wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['faɪər] ['hæpənd] [tuː; tə] [ʃuːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] [gliːm] ,

But	once	,	when	the	fire	happened	to	shoot	forth	a	livelier	gleam	,
但	一次	, 什么时候		这	火	发生	到	射击	前进	一个	更活泼	闪耀	,

但有一次，当火焰偶然间迸发出更加明亮的光芒时，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['kaʊntənəns] - - [oʊld] ,

the	clouds	of	smoke	parted	and	discovered	a	female	countenance	-	-	old	,
这	云	的	抽烟	分手了	和	发现	一个	女性	面容	-	-	老的	,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] [fitʃər] ,

and	with	striking	features	,
和	和	引人注目	特征	,

烟雾散开，露出一张女性的脸庞——苍老，五官引人注目。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [dɑːrk] - [greɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [pæn] [ɔːr] ['kɔːldrən] [wɪtʃ] [hʌŋ]

and	fixing	a	pair	of	large	dark	-	grey	eyes	upon	a	pan	or	cauldron	which	hung
和	定影	一个	一对	的	大的	黑暗的	-	灰色的	眼睛	之上	一个	平底锅或者		釜	哪个	悬挂

['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] .

over	the	fire	.
超过	这	火	.

并将一双深灰色的大眼睛固定在悬挂在火上的平底锅或大锅上。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['veɪpər] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæn] ,

Sometimes	,	when	a	cloud	of	vapour	arose	from	the	pan	,
有时	, 什么时候		一个	云	的	汽	出现	从	这	平底锅	,

有时，当锅里升起一团蒸汽时，

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ['ɪntuː] [fæn'tæstɪk] [riθs] , [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	collected	in	a	corner	into	fantastic	wreaths	,	she	pursued	it	with	her
和	集	在	一个	角落	进入	极好的	花圈	,	她	追击	它	和	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她将它们收集起来，放在角落里，做成精美的花环，然后用目光追随着它们。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [tʃiːks] : [bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spɜːrst] [ɔːr]

and	a	smile	played	over	her	withered	cheeks	:	but	,	when	it	dispersed	or
和	一个	微笑	玩	超过	她	干枯	脸颊	:	但	,	什么时候	它	分散的	或者

[ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] ,

escaped	through	the	chinks	,
逃脱	通过	这	裂缝	,

她干瘪的脸颊上浮现出一丝微笑；但是，当这微笑消散或从缝隙中溜走时，

[ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

a	low	muttering	and	sometimes	a	moaning	might	be	distinguished	.
一个	低的	喃喃自语	和	有时	一个	呻吟	可能	是	杰出的	.

可以辨认出低沉的喃喃声，有时还能听到呻吟声。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æz; əz] ['bɜːrtrəm] [əb'zɜːrvd] , [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [fiːt] : [bʌt; bət]

She	had	,	as	Bertram	observed	,	a	spinning	-	wheel	between	her	feet	:	but
她	有	,	作为	伯特伦	观察到	,	一个	旋转	-	车轮	之间	她	脚	:	但

['bɪzi] [æz; əz] [hɜːr; hər] [hændz] [siːmd] ,

busy	as	her	hands	seemed	,
忙碌的	作为	她	双手	似乎	,

正如伯特伦所观察到的，她脚边放着一台纺车；但尽管她的双手看起来很忙碌，

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [wɜːrk] .

and	mechanically	in	motion	,	it	was	evident	that	she	did	little	or	no	work	.
和	机械地	在	运动	,	它	曾是	明显	那	她	做过	小的	或者	不	工作	.

从她机械的动作来看，很明显她几乎没有做任何工作。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] : [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtəd] [tʃɑ:nt] ,

At	intervals	she	sang	:	but	what	she	sang	was	more	like	a	low	muttered	chaunt	,
在	间隔	她	唱	:	但	什么	她	唱	曾是	更多的	喜欢	一个	低的	低声说道	钱特	,

她时不时地唱歌，但她唱的更像是低声呢喃的吟唱。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['regjələr] [sɔ:ŋ] : [æt; ət] [li:st] ['bɜ:rtrəm] [ˌʌndər'stʊd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

than	a	regular	song	:	at	least	Bertram	understood	not	a	word	of	it	,
比	一个	常规的	歌曲	:	在	至少	伯特伦	理解	不是	一个	单词	的	它	,

与其说是一首普通的歌，不如说是一首普通的歌：至少伯特伦一个字都没听懂。

[ɪf] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] .

if	words	they	were	that	escaped	her	.
如果	字	他们	是	那	逃脱	她	.

如果那些话语是她无法表达的。

['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [tʃɑ:nt] , [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [si:t] ,

After	one	of	these	chaunts	,	the	old	woman	rose	suddenly	from	her	seat	,
后	一	的	这些	会议	,	这	老的	女士	玫瑰	突然	从	她	座位	,

[rʌŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] ,

wrung	her	hands	,
拧干	她	双手	,

其中一次吟唱之后，老妇人突然从座位上站起来，搓着双手。

[si:md] [tu:; tə] [treɪs] [streɪndʒ] ['sɜ:rkl] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

seemed	to	trace	strange	circles	in	the	air	,
似乎	到	痕迹	奇怪的	界	在	这	空气	,

似乎在空中画出了奇怪的圆圈，

[ænd; ənd] [ðen] ['skætərd] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst]

and	then	scattered	some	substance	into	the	fire	which	raised	a	sudden	burst
和	然后	疏散	一些	物质	进入	这	火	哪个	提高	一个	突然	爆裂

[ʌv; əv] [fleɪmz] [ðæt] [kɜ:rld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɔ:ldrən] ,

of	flames	that	curled	over	the	cauldron	,
的	火焰	那	卷曲	超过	这	釜	,

然后他往火里撒了些东西，火势猛然窜起，火焰迅速蔓延到坩埚上方。

[lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

lit	up	the	house	for	a	few	moments	,
点燃	向上	这	房子	为了	一个	很少	时刻	,

灯光照亮了房子片刻，

[ænd; ənd] [ðen] ['rɔ:rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [left] [ɔ:l] [ɪn] ['greɪtər] ['dɑ:rknəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

and	then	roaring	up	the	chimney	left	all	in	greater	darkness	than	before	.
和	然后	咆哮	向上	这	烟囱	左边	全部	在	更大的	黑暗	比	前	.

然后，一阵轰鸣声从烟囱里窜了出来，留下的却是比之前更加黑暗的景象。

['dʊrɪŋ] [ði:z] [fju:] ['moʊmənts] [haʊ'evər] ['bɜ:rtrəm] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [hoʊl]

During	these	few	moments	however	Bertram	had	time	to	observe	the	whole
期间	这些	很少	时刻	然而	伯特伦	有	时间	到	观察	这	所有的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋktnəs] .

appearance	of	the	woman	with	some	distinctness	.
外貌	的	这	女士	和	一些	明显	.

然而，在这短短的几分钟里，伯特伦有时间清晰地观察一下这位女士的整个外貌。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [groʊn] [mæn] ;

She	seemed	to	have	the	stature	of	a	well	-	grown	man	;
她	似乎	到	有	这	身材	的	一个	出色地	-	生长	男人	;

她看起来像个身材高大的成年男子；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fleʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'weɪ] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ðæt] [ðə; ði] [red] [friːz] [gaʊn] [wɪtʃ]

but	her	flesh	had	fallen	away	so	remarkably	that	the	red	frieze	gown	which
但	她	肉	有	倒下	离开	所以	非常	那	这	红色的	饰带	袍	哪个

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hʌŋ] [ɪn] [luːs] [foʊldz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

she	wore	hung	in	loose	folds	about	her	.
她	穿着	悬挂	在	松动的	折叠	关于	她	.

但是她的肉体却明显地消瘦了，以至于她穿的红色褶裥长袍松松垮垮地挂在她身上。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrʃ] ['boʊni]

Much	as	Bertram	was	shocked	at	first	by	the	spectacle	of	her	harsh	bony
很多	作为	伯特伦	曾是	震惊	在	第一的	经过	这	奇观	的	她	残酷的	骨质

['lɪniəmənts] ,

lineaments	,
线状线	,

尽管伯特伦起初对她棱角分明的骨骼轮廓感到震惊，

[hɜːr; hər]['faɪəri] [aɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [dɪ'ʃevld] [her] ,

her	fiery	eye	,	and	her	grey	disheveled	hair	,
她	火热	眼睛	,	和	她	灰色的	蓬头垢面	头发	,

她那双燃烧着火焰的眼睛，还有她那灰白蓬乱的头发，

- - [hiː; hi] [jet] [pər'siːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['bjuːti] .

-	-	he	yet	perceived	in	her	face	the	traces	of	former	beauty	.
-	-	他	然而	感知	在	她	脸	这	痕迹	的	以前的	美丽	.

但他仍然在她脸上看到了昔日美貌的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər]['boʊni][ɑːrmz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

She	raised	her	bony	arms	,	as	if	in	supplication	,
她	提高	她	骨质	武器	,	作为	如果	在	恳求	,

她举起骨瘦如柴的双臂，仿佛在祈求什么。

[tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] :

to	that	quarter	of	the	room	where	Bertram	was	lying	:
到	那	四分之一	的	这	房间	在哪里	伯特伦	曾是	说谎	:

到伯特伦躺着的房间的那一角：

[hiː; hi] [pər'siːvd] [haʊ'evər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [nɪr] [hɪm; ɪm]

he	perceived	however	that	it	was	not	himself	,	but	some	object	near	him
他	感知	然而	那	它	曾是	不是	他自己	,	但	一些	目的	靠近	他

[wɪtʃ] [druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	drew	her	attention	.
哪个	画	她	注意力	.

但他察觉到，吸引她注意的并非他自己，而是他附近的某个物体。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'lɑːrm][hiː; hi] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃer] - - [ðə; ði]['oʊnli][wʌn]

To	his	great	alarm	he	now	discovered	close	to	himself	a	chair	-	-	the	only	one
到	他的	伟大的	警报	他	现在	发现	关闭	到	他自己	一个	椅子	-	-	这	仅有的	一

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

in	the	room	,
在	这	房间	,

令他大为惊恐的是，他发现身边竟然有一把椅子——这是房间里唯一的椅子。

- - [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn]

-	-	and	sitting	upon	it	some	motionless	figure	in	the	attitude	of	a	living	man
-	-	和	坐着	之上	它	一些	静止不动	数字	在	这	态度	的	一个	活的	男人

.

:
.

——上面坐着一个一动不动的人影，姿态像个活人。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə]

The	old	woman	stretched	out	her	hands	with	more	and	more	earnestness	to
这	老的	女士	拉伸	出去	她	双手	和	更多的	和	更多的	认真	到

[ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ,

this	object	,
这	目的	,

老妇人越来越认真地伸出双手去够这个东西，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saɪn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] , [rɪ'siːvɪŋ] [nʌn] ,

as	though	she	looked	for	some	sign	from	it	:	but	,	receiving	none	,
作为	尽管	她	看起来	为了	一些	符号	从	它	:	但	,	接收	没有任何	,

仿佛她在从中寻找某种迹象：但是，她什么也没得到。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər][hændz] ['vaɪələntli] [tə'geðər] ; [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv][reɪdʒ] [ʌp'set][ðə; ði] ['spɪnɪŋ]

she	struck	her	hands	violently	together	;	in	a	transport	of	rage	upset	the	spinning
她	击	她	双手	暴力	一起	;	在	一个	运输	的	愤怒	沮丧的	这	旋转

- [wiːl] ;

-	wheel	;
-	车轮	;

她猛地拍打双手，怒火中烧，把纺车弄翻了。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] .

and	fell	back	into	her	seat	.
和	跌倒	后退	进入	她	座位	.

然后她倒回座位上。

[ɪf] ['bɜːrtrəm] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [felt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

If	Bertram	had	at	first	felt	compassion	on	witnessing	the	expressions	of	her
如果	伯特伦	有	在	第一的	毛毡	同情	在	见证	这	表达式	的	她

[griːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌekspek'teɪʃn] ,

grief	and	the	anguish	of	her	expectation	,
悲伤	和	这	痛苦	的	她	期待	,

如果伯特伦最初在目睹她悲伤的表情和期盼中的焦虑时感到同情，

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði]['fræntɪk] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['æŋgər] [wɪtʃ]

this	feeling	was	soon	put	to	flight	by	the	frantic	explosion	of	anger	which
这	感觉	曾是	很快	放	到	航班	经过	这	疯狂的	爆炸	的	愤怒	哪个

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

这种感觉很快就被随之而来的愤怒爆发所掩盖。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːrvd]

So	great	was	his	consternation	that	he	resolved	to	attempt	escaping	unobserved
所以	伟大的	曾是	他的	惊愕	那	他	已解决	到	试图	逃脱	未被观察到的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

from	the	cottage	;
从	这	小屋	;

他惊恐万分，决定设法不被人发现地逃离小屋；

[ænd; ənd][hiː; hi][fɜːrst] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [fʊl] [self] - [pə'zeʃn] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

and	he	first	hoped	to	recover	his	full	self	-	possession	when	he	should	find
和	他	第一的	希望	到	恢复	他的	满的	自己	-	拥有	什么时候	他	应该	寻找

[hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

himself	at	liberty	and	in	the	open	air	.
他自己	在	自由	和	在	这	打开	空气	.

他首先希望，当他获得自由，置身于开阔的空气中时，就能完全恢复自律。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

With	this	intention	,
和	这	意图	,

基于此目的，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [ɑːn] ['faɪndɪŋ]

it	may	be	readily	imagined	how	much	his	consternation	was	increased	on	finding
它	可能	是	容易	想象	如何	很多	他的	惊愕	曾是	增加	在	寻找

[hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr] ['iːðər] [hænd][ɔːr] [fʊt] .

himself	unable	to	stir	either	hand	or	foot	.
他自己	无法	到	搅拌	任何一个	手	或者	脚	.

不难想象，当他发现自己无法动弹双手双脚时，他的惊恐心情会多么加剧。

[hɪz; ɪz] [hed] ['iːv(ə)n] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] :

His	head	even	moved	with	difficulty	:
他的	头	甚至	已搬	和	困难	:

他的头都很难动弹：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ]['fæk(ə)lti][hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌʌnə'fektɪd] [bʌt; bət] [ðæt]

and	it	seemed	as	though	no	faculty	had	been	left	unaffected	but	that
和	它	似乎	作为	尽管	不	学院	有	到过	左边	不受影响	但	那

[ʌv; əv] [aɪ] - [saɪt] ,

of	eye	-	sight	,
的	眼睛	-	视线	,

除了视力之外，似乎所有功能都受到了影响。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['terər] .

which	served	but	to	torment	him	by	bringing	before	him	this	scene	of	terror	.
哪个	服务	但	到	折磨	他	经过	带来	前	他	这	场景	的	恐怖	.

这只会让他饱受折磨，因为他眼前浮现出这恐怖的景象。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	could	almost	have	wished	to	exchange	his	present	situation	for	his
他	可以	几乎	有	希望	到	交换	他的	展示	情况	为了	他的

['riːs(ə)nt] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

recent	exposure	to	the	fury	of	the	elements	.
最近的	接触	到	这	愤怒	的	这	元素	.

他几乎希望用现在的处境来换取最近遭受的恶劣天气的折磨。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] ;

He	attempted	to	sleep	;	but	found	himself	unable	;
他	尝试过	到	睡觉	;	但	成立	他自己	无法	;

他试图入睡，却发现自己无法入睡；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	after	the	lapse	of	two	long	hours	he	heard	a	knocking	at	the	door	.
和	后	这	失效	的	二	长的	小时	他	听到	一个	敲门	在	这	门	.

两个小时过去了，他听到有人敲门。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[tɪt] .

Tit	.
山雀	.

山雀。

[fɪr] [hɜːr; hər][nɑːt] , ['luːʃəs] ; ['sʌmwʌt] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [miːn] :

Fear	her	not	,	Lucius	;	somewhat	doth	she	mean	:
害怕	她	不是	,	卢修斯	;	有些	确实	她	意思是	:

卢修斯，别怕她；她另有所指：

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [ges] ['werfɔːr] [ʃiː; ʃi] [plaɪz] [ðiː] [ðʌs] ?

Canst	thou	not	guess	wherefore	she	plies	thee	thus	?
罐	你	不是	猜测	因此	她	层	你	因此	?

你难道猜不到她为何如此戏弄你吗？

[bɔɪ] .
Boy **.**
男生 .

男生。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [aɪ] ; [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [ges] ;
My **Lord** **,** **I** **know** **not** **,** **I** **;** **nor** **can** **I** **guess** **;**
我的 主 , 我 知道 不是 , 我 ; 也不 能 我 猜测 ;

我的主啊，我不知道，我也无法猜测；

[ənˈles] [sʌm; səm][fɪt][ɔːr] [ˈfrenzi] [duː] [pəˈzes] [hɜːr; hər] :
Unless **some** **fit** **or** **frenzy** **do** **possess** **her** **:**
除非 一些 合身或者 狂热 做 具有 她 :

除非她真的陷入某种疯狂或癫狂的状态：

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ][ˈgrændˌsaɪr] [seɪ] [fʊl] [ˈɔːf(ə)n] ,
For **I** **have** **heard** **my** **grandsire** **say** **full** **often** **,**
为了 我 有 听到 我的 祖父 说 满的 经常 ,

因为我曾多次听我的祖父说过“饱足”，

[ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv] [griːfs] [wʊd] [meɪk] [men] [mæd] :
Extremity **of** **griefs** **would** **make** **men** **mad** **:**
末端 的 悲伤 会 制作 男人 疯狂的 :

极度的悲痛会使人发疯：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ˈhekjəbə] [ʌv; əv] [trɔɪ]
And **I** **have** **read** **that** **Hecuba** **of** **Troy**
和 我 有 读 那 赫库柏 的 特洛伊

我读过关于特洛伊的赫卡柏的故事。

[ræn][mæd] [θruː] [ˈsɑːroʊ] : [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɪr] .
Ran **mad** **through** **sorrow** **:** **that** **made** **me** **to** **fear** **.**
兰 疯狂的 通过 悲哀 : 那 制成 我 到 害怕 .

悲伤让我发狂：这让我感到恐惧。

[tɪt] . [ˈændrɔn] . - - [ækt] .
Tit **.** **Andron** **.** **-** **-** **Act** **.**
山雀 . 安德龙 . - - 行为 .

标题。安德隆。——行动。

[ˌaɪ ˈviː] .
iv **.**
四 .

四、

[ðə; ði] [ˈnɔkiŋ] [gruː] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈænsər] [nɑːt][ə; eɪ]
The **knocking** **grew** **louder** **and** **louder** **;** **but** **the** **old** **woman** **answered** **not** **a**
这 敲门 生长 更大声 和 更大声 ; 但 这 老的 女士 回答 不是 一个
[wɜːrd] ;
word **;**
单词 ;

敲门声越来越大，但老妇人却一言不发。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɜːrnɪstli] [ɪnˈtent] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈspɪnɪŋ] .
on **the** **contrary** **she** **seemed** **only** **the** **more** **earnestly** **intent** **on** **her** **spinning** **.**
在 这 相反 她 似乎 仅有的 这 更多的 切实 意图 在 她 旋转 .

相反，她似乎更加专注地纺纱了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [baɪ][sʌm; səm] ['ɑːrtɪfɪs] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

At	length	a	little	rustling	was	heard	;	by	some	artifice	the	door	was
在	长度	一个	小的	沙沙声	曾是	听到	;	经过	一些	技巧	这	门	曾是

[ʌn'boʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

unbolted	from	the	outside	;
已拆卸	从	这	外部	;

终于，传来一阵轻微的沙沙声；有人用计从外面打开了门闩；

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [stept] [ɪn] .

and	somebody	stepped	in	.
和	某人	步	在	.

于是有人出面制止了。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː]

Even	then	the	old	woman	did	not	stir	from	her	seat	;	and	the	man	who
甚至	然后	这	老的	女士	做过	不是	搅拌	从	她	座位	;	和	这	男人	WHO

[hæd; həd] ['entərd] ,

had	entered	,
有	进入	,

即使如此，老妇人仍然一动不动地坐在座位上；而进来的那个人，

[fliŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][oʊld] [drɪft] [wʊd] , ['oʊpənd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hɪm'self] :

flinging	down	a	heap	of	old	drift	wood	,	opened	the	conversation	himself	:
投掷	向下	一个	堆	的	老的	漂移	木头	,	打开	这	对话	他自己	:

他随手扔下一堆旧浮木，开始了自己的谈话：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , ['mʌðər] , [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] ? "

"	What's	the	matter	now	,	mother	,	that	you	keep	me	so	long	waiting	?	"
"	是什么	这	事情	现在	,	母亲	,	那	你	保持	我	所以	长的	等待	?	"

“母亲，现在又出了什么事，让我等这么久？”

" ['weɪtɪŋ] ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wiːl] ,

"	Waiting	!	"	retorted	the	old	woman	without	raising	her	eyes	from	her	wheel	,
"	等待	!	"	反驳	这	老的	女士	没有	提高	她	眼睛	从	她	车轮	,

" [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ! - - [həmf] !

"	you	waiting	!	-	-	Humph	!
"	你	等待	!	-	-	哼	!

“等着呢！”老妇人头也不抬地回嘴道，“你等着呢！——哼！”

[ə; eɪ] ['prɪti] ['weɪtɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] ['evri] ['aɪd(ə)l] ['feloʊ] [ðæt]

A	pretty	waiting	I	should	have	,	if	I	were	to	wait	on	every	idle	fellow	that
一个	漂亮的	等待	我	应该	有	,	如果	我	是	到	等待	在	每一个	闲置的	同伴	那

[nɔks] . "

knocks	.	"
敲门声	.	"

如果我要伺候每一个敲门的闲汉，那我得花多少钱啊。

" [aɪ] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] [ðæt] - - - - "

"	Aye	,	mother	;	but	think	of	the	weather	and	the	frost	that	-	-	-	-	"
"	是的	,	母亲	;	但	思考	的	这	天气	和	这	霜	那	-	-	-	-	"

“是啊，母亲；可是想想这天气和霜冻……”

" [ðə; ði][frɔːst] ?

"	The	frost	?
"	这	霜	?

“霜冻？”

[aɪ] [tel] [ðiː] [wʌt] - - [ə; eɪ] ['bɔniːə] [læd] [ðæn; ðən] [ðaʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['betər] [fɑːr] ,

I	tell	thee	what	-	-	a	bonnier	lad	than	thou	,	and	one	that	I	loved	better	far	,
我	告诉	你	什么	-	-	一个	邦妮	小伙子	比	你	,	和	一	那	我	喜爱	更好的	远的	,

我告诉你，他比你漂亮得多，而且我更爱他。

[laɪz]['froʊz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] . "
lies frozen in his grave . "
谎言 冷冻 在 他的 严重 . "

他的遗体被冻在了坟墓里。

" [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] [breɪv] [loʊd][ʌv; əv] [wʊd] !
" Well , here's a brave load of wood !
" 出色地 , 这里是 一个 勇敢的 加载 的 木头 !

“瞧，这是一车勇敢的木头！”

[aɪ] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] . "
I gathered it on the beach . "
我 聚集 它 在 这 海滩 . "

我在海滩上捡到了它。

" [wʊd] ! [aɪ] , ['rægɪd] ['frægmənts] !
" Wood ! aye , ragged fragments !
" 木头 ! 是的 , 破烂不堪 片段 !

“木头！是的，破碎的碎片！”

[ðeəz; ðəz] ['meni] [sʌtʃ] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "
There's many such drifting about in this world . "
有 许多 这样的 漂流 关于 在 这 世界 . "

世界上有很多这样的漂泊者。

" [laɪk] [ɪ'nʌf] , ['mʌðər] : [ænd; ənd] , ['rægɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
" Like enough , mother : and , ragged as they are ,
" 喜欢 足够的 , 母亲 : 和 , 破烂不堪 作为 他们 是 ,

“足够了，母亲：而且，尽管他们衣衫褴褛，

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][boʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][rægz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][wɔːrm]
there's many a bold fellow with rags on his back that would be glad to warm
有 许多 一个 大胆的 同伴 和 破布 在 他的 后退 那 会 是 高兴的 到 温暖的
[hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðem; ðəm] . "
his hands over them . "
他的 双手 超过 他们 . "

许多衣衫褴褛的勇敢汉子都乐意用它们来暖暖手。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪl] ['nevər] [wɔːrm] [hɪm'self] [ə'gen] .
" There's one in his grave will never warm himself again .
" 有 一 在 他的 严重 将要 绝不 温暖的 他自己 再次 .

“坟墓里有一个人再也取不了暖了。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] [hɜːr; hər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sɔŋz] .
" And here the old woman began to mutter her unintelligible songs .
" 和 这里 这 老的 女士 开始 到 低声 她 无法理解 歌曲 .

“这时，老妇人开始低声吟唱她听不懂的歌谣。”

" [soʊ] ! - - [ðə; ði][oʊld] [kruːnɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] : [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [ʌp]
" So ! - - the old crooning ! " said the young man to himself : and , going up
" 所以 ! - - 这 老的 低吟浅唱 ! " 说 这 年轻的 男人 到 他自己 : 和 , 去 向上
[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
to the fire ,
到 这 火 ,

“咦！——这老歌声！”年轻人自言自语道，然后走到火堆旁，

[hiː; hi] [sed] - - " ['mʌðər] , [juː; jʊ][maɪnd] ['nʌθɪŋ] : [juːv] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
he said - - " Mother , you mind nothing : you've no thought for any of us ;
他 说 - - " 母亲 , 你 头脑 没有什么 : 你已经 不 想法 为了 任何 的 我们 ;

他说：“母亲，你什么都不在乎：你根本没想过我们任何人；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juːl] [biː; bi]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr]['ʌðər] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]

and	one	of	these	days	you'll	be	doing	something	or	other	that	will	bring	the
和	一	的	这些	天	你会	是	正在做	某物	或者	其他	那	将要	带来	这

[pə'liːs] [ræts][ə'pɑːn][juː 'es] :

police	rats	upon	us	:
警察	老鼠	之上	我们	:

总有一天，你会做这样那样的事，引来警察的注意：

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔlz] [ʌp] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [triː] . "

and	then	all's	up	;	and	we	shall	all	go	to	the	old	tree	.	"
和	然后	一切	向上	;	和	我们	将	全部	去	到	这	老的	树	.	"

然后一切就都结束了；我们都会去那棵老树那里。

" [tuː; tə][ðə; ði] [triː] ? [goʊ] , [ænd; ənd] ['welkəm] !

"	To	the	tree	?	go	,	and	welcome	!
"	到	这	树	?	去	,	和	欢迎	!

“去树那里？去吧，欢迎！”

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	I'll	go	with	you	.
和	患病的	去	和	你	.

我会和你一起去。

[ɔːl][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌns] .

All	the	tribe	of	you	is	not	worth	a	hair	of	him	that	I	knew	once	.
全部	这	部落	的	你	是	不是	值得	一个	头发	的	他	那	我	知道	一次	.

你们这群人连我曾经认识的那个人的一根头发都不如。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [ðæt] [sʌm; səm][ɑːr; ər] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

And	when	the	day	comes	that	some	are	outside	and	knocking	at	the	door
和	什么时候	这	天	来	那	一些	是	外部	和	敲门	在	这	门

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːk] ([wel] [aɪ][wɑːtˌwʌt]) [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

that	shall	knock	(	well	I	wot	)	one	of	these	days	,
那	将	敲	(	出色地	我	什么	)	一	的	这些	天	,

当有一天，有人站在门外敲响那扇终将敲响的门（好吧，我猜是吧），

- - [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv]

-	-	and	all	you	are	hushed	and	trembling	within	,	and	the	proudest	of
-	-	和	全部	你	是	静静地	和	发抖	之内	,	和	这	最引以为豪	的

[juː; jʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ,

you	shaking	at	the	knees	,
你	摇晃	在	这	膝盖	,

——你们所有人内心都噤若寒蝉，颤抖不已，就连最骄傲的人也双膝发软。

- - [ðen] [kʌmz] [maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] : [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][kraɪ] - -

-	-	then	comes	my	time	for	laughing	:	and	I	will	open	the	door	,	and	cry	-	-
-	-	然后	来	我的	时间	为了	笑	:	和	我	将要	打开	这	门	,	和	哭	-	-

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Here	they	are	!
这里	他们	是	!

——然后就到了我大笑的时候：我会打开门，哭着说——他们来了！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɔːldrən] ,

"	The	young	man	muttered	something	to	himself	,	pushed	aside	the	cauldron	,
"	这	年轻的	男人	低声说道	某物	到	他自己	,	推动	旁边	这	釜	,

“年轻人低声自语了几句，把坩埚推到一边，

[ænd; ənd][leɪd][ɑːn][sʌm; səm] ['fægət] [ænd; ənd][draɪ] [wʊd] ,

and	laid	on	some	faggots	and	dry	wood	,
和	铺设	在	一些	同性恋	和	干燥	木头	,

然后铺上一些柴捆和干柴，

- - [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːd] ['hʌvl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['splendər] .

-	-	so	that	the	rude	hovel	was	suddenly	illuminated	with	splendour	.
-	-	所以	那	这	粗鲁的	茅屋	曾是	突然	照明	和	辉煌	.

于是，那间简陋的小屋突然间变得富丽堂皇。

" [aɪ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [best] [meɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] - ['faɪər] , [ænd; ənd] [laɪt] [ɔːl][ðə; ði]

"	Aye	!	"	said	the	old	woman	,	"	best	make	a	beacon	-	fire	,	and	light	all	the
"	是的	!	"	说	这	老的	女士	,	"	最好的	制作	一个	信标	-	火	,	和	光	全部	这

['kɔnstəbəlz] [ʌp] ['hɪðər] ! "

constables	up	hither	!	"
警员	向上	这里	!	"

“是啊！”老妇人说，“最好点燃烽火，把这里的所有警员都点亮！”

" [wel] , ['betər] [biː; bi] [hæŋd] [ðæn; ðən] [friːz] ! - - [bʌt; bət] , ['mʌðər] - - ['mʌðər] ,

"	Well	,	better	be	hanged	than	freeze	!	-	-	But	,	mother	-	-	mother	,
"	出色地	,	更好的	是	绞刑	比	冻结	!	-	-	但	,	母亲	-	-	母亲	,

“好吧，与其冻死，不如被绞死！——可是，母亲——母亲，

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][wɔːrm] [brɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['perɪʃɪŋ] [soʊl] [wen] [hiː; hi] [weiks] ? "

where's	the	warm	broth	for	the	poor	perishing	soul	when	he	wakes	?	"
在哪里?	这	温暖的	肉汤	为了	这	贫穷的	消亡	灵魂	什么时候	他	醒来	?	"

当那可怜的垂死之人醒来时，哪里能给他送来一碗热汤呢?

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['æŋgrəli] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] ,

"	What	!	"	said	the	old	woman	angrily	,	"	shall	I	go	down	on	my	knees	,
"	什么	!	"	说	这	老的	女士	愤怒地	,	"	将	我	去	向下	在	我的	膝盖	,

“什么！”老妇人生气地说，“难道我要跪下来吗？”

[ænd; ənd] [tend] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?

and	tend	him	like	a	son	of	my	own	?
和	趋向	他	喜欢	一个	儿子	的	我的	自己的	?

像对待亲生儿子一样照顾他?

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] ([woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

Well	I	remember	the	day	(	woe	is	me	!
出色地	我	记住	这	天	(	悲哀	是	我	!

我还记得那天（唉！）

) [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [skɔft] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [moʊn] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər]

)	that	they	all	scoffed	at	me	when	I	moaned	for	one	that	was	not	a	stranger
)	那	他们	全部	嘲笑	在	我	什么时候	我	呻吟	为了	一	那	曾是	不是	一个	陌生人

:

:
:

当我哭诉自己渴望一个并非陌生人的人时，他们都嘲笑我：

[æz; əz]['gɑːdz][maɪ][help] , [aɪl] [biː; bi][noʊ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ə'gen] : [its] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [læf] [nekst] .

as	God's	my	help	,	I'll	be	no	laughing	-	stock	again	:	it's	my	turn	to	laugh	next	.
作为	神的	我的	帮助	,	患病的	是	不	笑	-	库存	再次	:	它是	我的	转动	到	笑	下一个	.

"

"
"

有了上帝的帮助，我再也不会成为笑柄了：接下来就轮到我笑了。

" [bʌt; bət] ['nɪkələs] , ['mʌðər] - - [its] ['nɪkələs] [ðæt] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [tend] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

"	But	Nicholas	,	mother	-	-	it's	Nicholas	that	bids	us	tend	him	;	and	our
"	但	尼古拉斯	,	母亲	-	-	它是	尼古拉斯	那	出价	我们	趋向	他	;	和	我们的

[soʊlz] [ɑːr; ər] [pledʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] . "

souls	are	pledged	for	the	stranger's	.	"
灵魂	是	承诺	为了	这	陌生人的	.	"

“可是尼古拉斯，母亲——是尼古拉斯吩咐我们照顾他；我们的灵魂已经为这个陌生人做了担保。”

" ['nɪkələs] ! [eɪ] ?
" Nicholas ! eh ?
" 尼古拉斯 ! 嗯 ?

“尼古拉斯！嗯？”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] , ['bɑːni] ['nɪkələs] !
yes , bonny Nicholas !
是的 , 邦妮 尼古拉斯 !

是的，英俊的尼古拉斯！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][ɪz][ɪn] [pledʒ] [tuː] .
And his soul is in pledge too .
和 他的 灵魂 是 在 保证 也 .

他的灵魂也已被抵押。

[ðə; ði][oʊld][wʌn][hæz; həz][hæd; həd][hɪm; ɪm][wʌns][baɪ][ðə; ði] [hed] :
The old one has had him once by the head :
这 老的 一 有 有 他 一次 经过 这 头 :

老家伙曾经抓住过他的头：

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] : [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] :
and for that time he let him go : but he has him for all that :
和 为了 那 时间 他 让 他 去 : 但 他 有 他 为了 全部 那 :

那段时间他放了他，但他仍然拥有他：

[ðə; ði] [nuːs] [ɪz][fæst] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ʃiəz] [wɪl] ['evər] [kʌt] [ðæt] [nuːs] .
the noose is fast ; and there's no sheers will ever cut that noose .
这 套索 是 快速地 ; 和 有 不 薄纱 将要 曾经 切 那 套索 .

绞索速度很快；没有任何剪刀能剪断它。

" [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
" Without paying any further regard to her words ,
" 没有 付费 任何 更远 看待 到 她 字 ,

“不再理会她的话，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fɪld] [ə; eɪ]['ket(ə)l][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] : [ðen] ,
the young man filled a kettle with water and placed it on the fire : then ,
这 年轻的 男人 已填 一个 壶 和 水 和 放置 它 在 这 火 : 然后 ,

年轻人往水壶里装满水，放在火上；然后，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ɑːrm] - - [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] ([laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]) ['ɪntuː]
shaking the old woman's arm - - as if to rouse her (like a child) into
摇晃 这 老的 女性的 手臂 - - 作为 如果 到 唤醒 她 (喜欢 一个 孩子) 进入
[sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] - - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] :
some attention to his words - - he said to her earnestly :
一些 注意力 到 他的 字 - - 他 说 到 她 切实 :

他摇晃着老妇人的胳膊——仿佛要把她（像个孩子一样）唤醒，让她认真听他说话——他郑重其事地对她说：

" ['mʌðər] ['gɪli] , [naʊ] [bɔɪl][ðə; ði] [siː] - ['mænz] [drɪŋk] [ʌv; əv] [taɪm] , [graʊnd] - ['aɪvi] , ['pepər] ,
" Mother Gillie , now boil the sea - man's drink of thyme , ground - ivy , pepper ,
" 母亲 吉莉 , 现在 熬 这 海 - 男人的 喝 的 百里香 , 地面 - 常春藤 , 胡椒 ,
['dʒɪndʒər] , ['hʌni] , ['brændi] ,
ginger , honey , brandy ,
姜 , 蜂蜜 , 白兰地 ,

“吉莉妈妈，现在把水手们喝的百里香、地锦草、胡椒、生姜、蜂蜜、白兰地煮沸。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] - - [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] : [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]

and	all	that	belongs	to	it	-	-	you	know	how	:	make	it	,	as	you	make	it
和	全部	那	属于	到	它	-	-	你	知道	如何	:	制作	它	,	作为	你	制作	它

[fɔːr; fər] [ʃɪp] - [rekt] [foʊk] ;

for	ship	-	wrecked	folk	;
为了	船	-	损毁	民间	;

以及所有与之相关的一切——你知道该怎么做：像为遇难者一样去做；

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈaʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [ðer; ðər] :

and	give	it	every	hour	to	the	poor	soul	there	:
和	给	它	每一个	小时	到	这	贫穷的	灵魂	那里	:

每小时都把钱给那里的可怜人：

[ænd; ənd] [rɪˈembər] [ðɪs] - - [ˈmʌðər] - [laɪf] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

and	remember	this	-	-	mother	Gillie's	life	answers	for	his	.
和	记住	这	-	-	母亲	-	生活	答案	为了	他的	.

记住这一点——吉莉母亲的一生为他解答了所有问题。

" [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

"	Like	a	child	that	has	been	told	to	do	something	under	pain	of	punishment	,
"	喜欢	一个	孩子	那	有	到过	讲述	到	做	某物	在下面	疼痛	的	惩罚	,

“就像一个孩子被告知要做某事，否则就要受到惩罚一样，

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈænsər] - - " [aɪ] , [aɪ] ; [taɪm] , [graʊnd] - [ˈaɪvi] , [ˈpepər] , [ˈdʒɪndʒər] " - -

the	old	woman	answered	-	-	"	Aye	,	aye	;	thyme	,	ground	-	ivy	,	pepper	,	ginger	"	-	-
这	老的	女士	回答	-	-	"	是的	,	是的	;	百里香	,	地面	-	常春藤	,	胡椒	,	姜	"	-	-

[ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

and	went	about	her	work	.
和	去	关于	她	工作	.

老妇人回答说：“是的，是的；百里香、地锦草、胡椒、生姜”——然后继续干活。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðen] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ˈbɜːrtrəm] ,

The	young	man	then	came	up	to	the	bed	;	and	,	laying	his	hands	on	Bertram	,
这	年轻的	男人	然后	来了	向上	到	这	床	;	和	,	躺下	他的	双手	在	伯特伦	,

[sed] - -

said	-	-
说	-	-

年轻人走到床边，把手放在伯特伦身上，说道——

" [ɑː] , [pʊr] [soʊl] !

"	Ah	,	poor	soul	!
"	啊	,	贫穷的	灵魂	!

“啊，可怜的人！”

[ˈhiːl] [ˈnevər] [biː; bi][wɔːrm] [əˈgen] : [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [broʊk] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [tuː] [ˈrʌfli] : [bʌt; bət][noʊ]

he'll	never	be	warm	again	:	the	sea	has	broke	over	him	too	roughly	:	but	no
地狱	绝不	是	温暖的	再次	:	这	海	有	打破	超过	他	也	大致	:	但	不

[ˈmætər] :

matter	:
事情	:

他再也暖和不了了：海水狠狠地拍打着他：但没关系：

[ˈmʌðər] [ˈgɪli] [mʌst; məst] [bruː] [ðə; ði] [drɪŋk] , [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɔːrps] ; [fɔːr; fər] [ˈnɪkələs]

mother	Gillie	must	brew	the	drink	,	if	the	man	were	a	corpse	;	for	Nicholas
母亲	吉莉	必须	酿造	这	喝	,	如果	这	男人	是	一个	尸体	;	为了	尼古拉斯

[hæz; həz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] . - - [wel] ,

has	said	it	.	-	-	Well	,
有	说	它	.	-	-	出色地	,

如果那人是具尸体，吉莉妈妈就得亲自调制那杯酒；因为尼古拉斯已经说过。——好吧。

['mʌðər] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
mother , God bless you !
母亲 , 上帝 保佑 你 !

母亲，愿上帝保佑您！

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [nɔks] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr]
and another time when a Christian and one of us knocks at the door
和 其他 时间 什么时候 一个 基督教 和 一 的 我们 敲门声 在 这 门
[ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] ,
on a winter's night ,
在 一个 冬天的 夜晚 ,

还有一次，在一个冬夜，一位基督徒和我们中的一员敲响了房门。

[sɪŋ] [aʊt] - - [kʌm] [ɪn] !
sing out - - Come in !
唱歌 出去 - - 来 在 !

大声喊出来——进来！

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][koʊld][ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs]
and , if he should chance to be cold and thirsty , give him a glass
和 , 如果 他 应该 机会 到 是 寒冷的 和 渴 , 给 他 一个 玻璃
[ʌv; əv] ['brændi] ;
of brandy ;
的 白兰地 ;

如果他碰巧感到寒冷和口渴，就给他一杯白兰地；

[ænd; ənd] [θɪŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and think now and then that a living man is made of flesh as well as
和 思考 现在 和 然后 那 一个 活的 男人 是 制成 的 肉 作为 出色地 作为
[boʊnz] . "
bones . "
骨头 . "

时不时地想想，活生生的人既有骨头，也有血肉之躯。

" ['wɪðər] [ə'weɪ] [ðen] , [tɑːm] ?
" Whither away then , Tom ?
" 往哪里去 离开 然后 , 汤姆 ?

“那么，汤姆，你要去哪里呢？”

[tuː; tə] [greɪs] , [aɪl] ['wɔːrənt] - - [ðə; ðiː] [wentʃ] [ðæt] [hæz; həz] [snerd] [ðiː] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ðiː]
To Grace , I'll warrant - - the wench that has snared thee , and carries thee
到 优雅 , 患病的 保证 - - 这 妖妇 那 有 被困 你 , 和 携带 你
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðaɪ] ['kɪnzfoʊk] . "
away from all thy kinsfolk . "
离开 从 全部 你的 亲属 . "

我向格蕾丝保证——是那个勾引你、把你从亲人身边带走的女人。

" [noʊ] : [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kæs(ə)l] ; [fɔːr; fər][sɜːr]['mɔːrgən] [hʌnts] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ]
" No : I must be gone to the castle ; for Sir Morgan hunts in the morning
" 不 : 我 必须 是 已消失 到 这 城堡 ; 为了 先生 摩根 狩猎 在 这 早晨
. "
: "
. "

“不，我必须去城堡；因为摩根爵士早上要去打猎。”

" [ɑː] ! [ðæt] [sɜːr]['mɔːrgən] !
" Ah ! that Sir Morgan !
" 啊 ! 那 先生 摩根 !

“啊！那位摩根爵士！”

[ðæt] [sɜːr]['mɔːrgən] !
that Sir Morgan !
那 先生 摩根 !

摩根爵士!

[hiː; hi] ['hwiːdlz] [ðiː] , [tɑːm] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ðaʊ] [liːv] [ðaɪ][oʊld] ['mʌðər] .
He wheedles thee , Tom ; and to serve him thou leavest thy old mother .
他 骗子 你 , 汤姆 ; 和 到 服务 他 你 叶子 你的 老的 母亲 .

汤姆，他哄骗你，你为了服侍他而离开了你年迈的母亲。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [læs] [greɪs] [bɪld] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] [ðiː] ;
He and the young lady , and that lass Grace build houses for thee ;
他 和 这 年轻的 女士 , 和 那 小姐 优雅 建造 房屋 为了 你 ;

他和那位年轻女士，还有那位名叫格蕾丝的姑娘，为你盖房子；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [kɜːrs] [wɪl] [pʊl] [ðem; ðəm] [daʊn] . "
but a mother's curse will pull them down . "
但 一个 母亲的 诅咒 将要 拉 他们 向下 . "

但母亲的诅咒会把他们拖垮。

" ['mʌðər] , [ðə; ði]['bærənət][ɪz][maɪ] [gʊd] [frend] : [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [geɪv] [maɪn][ðə; ði][oʊt] - [fiːld] [baɪ][ðə; ði]
" Mother , the baronet is my good friend : his father gave mine the oat - field by the
" 母亲 , 这 男爵 是 我的 好的 朋友 : 他的 父亲 给予 矿 这 燕麦 - 场地 经过 这
[ʃɔːr] :
shore :
支撑 :

“母亲，那位男爵是我的好朋友：他的父亲把海边的燕麦田送给了我父亲：”

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [seɪvd] [maɪn][frʌm; frəm] [deθ] [ɪn]['kænədə] : [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv]
his grandfather saved mine from death in Canada : and the Walladmors have
他的 祖父 已保存 矿 从 死亡 在 加拿大 : 和 这 - 有
[stɪl] [bɪn] [gʊd] ['mæstərz] ;
still been good masters ;
仍然 到过 好的 大师 ;

他的祖父在加拿大救了我的祖父一命；而且沃拉德莫尔一家至今仍然是好主人；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] : [ænd; ənd] , [let][ðə; ði] [waɪt] [hæts] [seɪ] [wʌt]
and we have still been faithful servants : and , let the white hats say what
和 我们 有 仍然 到过 忠实 仆人 : 和 , 让 这 白色的 帽子 说 什么
[ðeɪ] [wɪl] ,
they will ,
他们 将要 ,

我们依然是忠实的仆人：至于那些白帽白帽想说什么，就让他们说去吧。

- - [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːləti] [kɔːlz] ['rædɪklz] , - - [maɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə]
- - them that the quality calls radicals , - - my notion is that people should stick to
- - 他们 那 这 质量 呼叫 自由基 , - - 我的 概念 是 那 人们 应该 戳 到
[ðer; ðər][oʊld]['mæstərz] ,
their old masters ,
他们的 老的 大师 ,

——那些被这种品质称为激进分子的人，——我的想法是人们应该忠于他们以前的老师，

[ænd; ənd][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæts] [best][fɔːr; fər][bəuθ][saɪdz] . "
and be true to them ; and that's best for both sides . "
和 是 真的 到 他们 ; 和 那就是 最好的 为了 两个都 侧面 . "

要对他们忠诚；这对双方都有好处。

" [goʊ] , [get] [ðiː] [gɔːn] [tuː; tə][ðaɪ] [boʊt] , - - ['fɔːlsˌhɑːrtɪd] [læd] ;
" Go , get thee gone to thy boat , - - falsehearted lad ;
" 去 , 得到 你 已消失 到 你的 船 , - - 虚伪的 小伙子 ;

“走吧，快到你的船上去吧，——虚伪的少年；

[sneɪks] [wɪl] [rɪr] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

snakes	**will**	**rear**	**their**	**heads**	**out**	**of**	**the**	**water**	**,**
蛇	将要	后部	他们的	头部	出去	的	这	水	,

蛇会把头伸出水面，

[ænd; ənd] [siːz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːnɝɛθ] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [ðæt] [fɝgɛtɛθ] [hɪz; ɪz]

and	**seize**	**on**	**him**	**that**	**honoureth**	**not**	**his**	**parents**	**and**	**that**	**forgetteth**	**his**
和	抢占	在	他	那	荣誉	不是	他的	父母	和	那	忘记	他的

['brʌðər] !

brother	**!**
兄弟	!

要抓住不孝敬父母、忘记兄弟的人！

" [wɪ'ðaʊt] [ʃəʊ] [ðə; ði] [liːst] [dɪs'pleʒər] [æt; ət] [ðiːz] ['æŋgri] [wɜːrdz] , [tɑːm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ;

"	**Without**	**shewing**	**the**	**least**	**displeasure**	**at**	**these**	**angry**	**words**	**,**	**Tom**	**took**	**his**	**leave**	**;**
"	没有	显示	这	至少	不满	在	这些	生气的	字	,	汤姆	采取	他的	离开	;

汤姆对这些愤怒的话语没有丝毫不满，便告辞了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [naʊ] [ə'drest] [hɜːr'self] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv]

and	**the**	**old**	**woman**	**now**	**addressed**	**herself**	**in**	**good**	**earnest**	**to**	**the**	**task**	**of**
和	这	老的	女士	现在	已解决	她自己	在	好的	认真	到	这	任务	的

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] .

preparing	**the**	**cordial**	**for**	**the**	**young**	**stranger**	**.**
准备	这	亲切	为了	这	年轻的	陌生人	.

于是，老妇人认真地开始为这位年轻的陌生人准备招待酒。

[hiː; hi] ['miːntaɪm] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [self] - [pə'zeʃn] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

He	**meantime**	**had**	**gradually**	**recovered**	**his**	**entire**	**self**	**-**	**possession**	**;**	**and**	**from**
他	与此同时	有	逐步地	恢复	他的	全部的	自己	-	拥有	;	和	从

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

the	**conversation**	**between**	**mother**	**and**	**son**	**,**
这	对话	之间	母亲	和	儿子	,

与此同时，他逐渐恢复了全部的镇定；从母子俩的谈话中，

[moʊst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,

most	**of**	**which**	**he**	**understood**	**,**
最多	的	哪个	他	理解	,

其中大部分他都理解了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [tendid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

he	**had**	**drawn**	**conclusions**	**which**	**tended**	**more**	**and**	**more**	**to**	**alarm**	**him**	**at**
他	有	绘制	结论	哪个	倾向于	更多的	和	更多的	到	警报	他	在

[hɪz; ɪz] ['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

his	**total**	**loss**	**of**	**power**	**over**	**his**	**limbs**	**.**
他的	全部的	损失	的	力量	超过	他的	四肢	.

他得出的结论越来越让他感到恐慌，因为他完全失去了对四肢的控制能力。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪtʃ] [mɑːrkt] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns]

From	**the**	**expressions**	**of**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**which**	**marked**	**an**	**entire**	**indifference**
从	这	表达式	的	这	老的	女士	,	哪个	标记	一个	全部的	漠不关心

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	**him**	**,**
关于	他	,

从老妇人的表情来看，她对他完全漠不关心。

[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɛpt] [tuː; tə] [mis'teik] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [wɑːnt] [ʌv; əv]

he	**anticipated**	**that**	**she**	**would**	**be**	**apt**	**to**	**mistake**	**his**	**apparent**	**want**	**of**
他	预期	那	她	会	是	易于	到	错误	他的	明显	想	的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] ;

animation	**for**	**a**	**real**	**one**	**;**
动画片	为了	一个	真实的	一	;

他预料到她很可能会把他表面上的缺乏活力误认为是真正的活力；

[ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erər] [maɪt] [ə'keɪʒn] .

and	busied	himself	with	all	the	horrors	which	such	an	error	might	occasion	.
和	忙碌	他自己	和	全部	这	恐怖	哪个	这样的	一个	错误	可能	场合	.

他开始设想这种错误可能造成的各种可怕后果。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

But	he	was	mistaken	.
但	他	曾是	错误	.

但他错了。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] .

The	old	woman	followed	the	directions	of	her	son	to	the	letter	.
这	老的	女士	随后	这	方向	的	她	儿子	到	这	信	.

老妇人一丝不苟地按照儿子的指示去做。

[wen] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['oʊdər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ɪt'self]

When	her	preparations	were	finished	,	a	pleasant	odour	began	to	diffuse	itself
什么时候	她	准备工作	是	完成的	,	一个	令人愉快的	气味	开始	到	扩散	本身

['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] ;

over	the	house	;
超过	这	房子	;

当她的准备工作完成后，一股令人愉悦的香味开始弥漫整个房子；

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] ['streɪndʒər] ; [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hændfʊl]

she	drew	near	to	the	sick	stranger	;	and	rubbed	his	breast	with	a	handful
她	画	靠近	到	这	生病的	陌生人	;	和	摩擦	他的	胸部	和	一个	少数

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkər] .

of	the	liquor	.
的	这	酒	.

她走近那位生病的陌生人，抓起一把酒抹在他的胸口。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [ɪ'fekts] : [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] ;

Almost	immediately	he	felt	the	genial	effects	:	the	muscles	of	his	face	relaxed	;
几乎	立即地	他	毛毡	这	和蔼可亲	效果	:	这	肌肉	的	他的	脸	轻松	;

[hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] ;

he	breathed	more	freely	;
他	呼吸	更多的	自由	;

他几乎立刻就感受到了这种令人愉悦的效果：面部肌肉放松了；呼吸也顺畅了；

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] [daʊn] [hɪz; ɪz]

his	lips	opened	;	and	she	poured	a	few	spoonfuls	of	the	cordial	down	his
他的	嘴唇	打开	;	和	她	倾倒	一个	很少	一勺	的	这	亲切	向下	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

他张开嘴唇；她往他喉咙里倒了几勺甜酒。

[ðen] ['ræpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] ['blæŋkits] ,

Then	wrapping	him	up	in	blankets	,
然后	包装	他	向上	在	毯子	,

然后把他用毯子裹起来，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streŋθ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv]

she	raised	him	with	a	strength	like	that	of	a	stout	man	rather	than	of
她	提高	他	和	一个	力量	喜欢	那	的	一个	肥硕	男人	相当	比	的

[æn; ən] [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

an	aged	woman	,
一个	老年人	女士	,

她用像壮汉一样的力量，而不是像老妇人一样的力量，把他抚养长大。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] - [saɪd] .

and	laid	him	down	by	the	fire	-	side	.
和	铺设	他	向下	经过	这	火	-	边	.

然后把他放在火堆旁。

[hɪr] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['priːviəs] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Here	the	cordial	,	combined	with	previous	exhaustion	and	agitation	,	and	the
这里	这	亲切	,	合并	和	以前的	疲惫	和	搅动	,	和	这

['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,

genial	warmth	of	the	fire	,
和蔼可亲	温暖	的	这	火	,

这里，热情好客的气氛，加上之前的疲惫和焦虑，以及炉火带来的温暖，

[suːn] [θruː] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .

soon	threw	him	into	a	profound	sleep	.
很快	扔	他	进入	一个	深刻的	睡觉	.

很快，他就陷入了沉睡。

[hiː; hi] [slept] [æz; əz] ['paʊərləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [rɔkt] [baɪ] [ɪts] [nɜːrs] ,

He	slept	as	powerless	as	a	child	that	is	rocked	by	its	nurse	,
他	睡着了	作为	无力	作为	一个	孩子	那	是	摇滚	经过	它是	护士	,

他睡得像个被保姆摇晃的婴儿一样无力。

['lʌld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [tuː; tə]

lulled	by	the	unintelligible	songs	which	the	old	woman	continued	to	murmur	to
昏昏欲睡	经过	这	无法理解	歌曲	哪个	这	老的	女士	持续	到	低语	到

[hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] - - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] ['ekəud] [θruː] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

her	spinning	-	wheel	-	-	and	which	still	echoed	through	his	dreams	,
她	旋转	-	车轮	-	-	和	哪个	仍然	回声	通过	他的	梦境	,

老妇人对着纺车喃喃低语的含糊不清的歌声让他昏昏欲睡——这些歌声至今仍在他的梦中回荡。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [hɪm; ɪm] .

though	they	had	lost	their	power	to	alarm	him	.
尽管	他们	有	丢失的	他们的	力量	到	警报	他	.

虽然它们已经失去了让他感到恐慌的能力。

[sʌm; səm] ['aʊərz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['slʌmbərd] ,

Some	hours	he	had	slumbered	,
一些	小时	他	有	沉睡	,

他睡了几个小时，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ([wʌt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [stɪl]

when	he	suddenly	awoke	to	perfect	consciousness	and	(	what	gave	him	still
什么时候	他	突然	醒来	到	完美的	意识	和	(	什么	给予	他	仍然

['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]) [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

greater	satisfaction	)	to	the	entire	command	of	his	limbs	.
更大的	满意	)	到	这	全部的	命令	的	他的	四肢	.

当他突然醒来，意识完全清醒，并且（更令他感到欣慰的是）完全能够控制自己的四肢时。

[hiː; hi] [ʌn'sweɪðd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ; [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

He	unswathed	himself	from	his	blankets	;	stood	upright	on	his	feet	;
他	未加包裹的	他自己	从	他的	毯子	;	站立	直立	在	他的	脚	;

他解开裹在身上的毯子，站了起来；

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['friːdəm] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr]

and	felt	a	lively	sense	of	power	and	freedom	as	he	was	once	more
和	毛毡	一个	热闹	感觉	的	力量	和	自由	作为	他	曾是	一次	更多的

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] .

able	to	stretch	out	his	arms	and	legs	.
有能力的	到	拉紧	出去	他的	武器	和	腿	.

当他再次能够伸展四肢时，他感到了一种充满活力的力量和自由感。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

In	the	house	all	was	silent	.
在	这	房子	全部	曾是	沉默的	.

屋里一片寂静。

[ðə; ði]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] ['glɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [gloʊ] [ʌv; əv] [red] [laɪt] ;

The	fire	upon	the	hearth	was	glimmering	with	a	sullen	glow	of	red	light	;
这	火	之上	这	炉	曾是	微光	和	一个	忧郁	辉光	的	红色的	光	;

壁炉里的火焰闪烁着阴郁的红光；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [deɪ] - [breɪk] ; ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ;

and	it	appeared	to	be	about	day	-	break	;	window	there	was	none	;
和	它	出现	到	是	关于	天	-	休息	;	窗户	那里	曾是	没有任何	;

当时似乎已是天亮；没有窗户；

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['næroʊ] [luːp] - [hoʊl] ['penətreɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [laɪt]

but	through	a	sort	of	narrow	loop	-	hole	penetrated	a	grey	beam	of	early	light
但	通过	一个	种类	的	狭窄的	环形	-	洞	渗透	一个	灰色的	光束	的	早期的	光

.

:

.

但透过一个狭窄的缝隙，一束灰蒙蒙的晨光透了进来。

[ðɪs] [haʊ'evər] [lent] [noʊ]['æspekt][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

This	however	lent	no	aspect	of	cheerfulness	to	the	hut	.
这	然而	借出的	不	方面	的	愉悦	到	这	小屋	.

然而，这并没有给小屋带来丝毫欢乐的气氛。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['hjuːmən][ænd; ənd]['hæbɪtəb(ə)l] (

the	ruddy	blaze	of	a	fire	had	given	a	more	human	and	habitable	(
这	红润	火焰	的	一个	火	有	给定	一个	更多的	人类	和	适宜居住	(

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk]) [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd]

though	at	the	same	time	more	picturesque	)	air	to	a	dwelling	which	seemed
尽管	在	这	相同的	时间	更多的	如画	)	空气	到	一个	住宅	哪个	似乎

[ɪk'spresli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] [deɪ] [laɪt] . - -

expressly	contrived	to	shut	out	the	sun	and	the	revelations	of	day	light	.	-	-
明确地	人为的	到	关闭	出去	这	太阳	和	这	启示	的	天	光	.	-	-

['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

Looking	round	,
寻找	圆形的	,

熊熊燃烧的火焰赋予了这座原本似乎刻意阻挡阳光和日光的住所一种更有人情味、更宜居（同时也更富有诗意）的气息。——环顾四周，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] : [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

he	observed	that	the	old	woman	was	asleep	:	he	drew	near	and	touched
他	观察到	那	这	老的	女士	曾是	睡着了	:	他	画	靠近	和	感动

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

他发现老妇人睡着了，便走近她，轻轻地摸了摸她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [haʊ'evər] [ə'weɪkən] ['ʌndər] [ðə; ði]['fɜːməst] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;

she	did	not	however	awaken	under	the	firmest	pressure	of	his	hand	;
她	做过	不是	然而	觉醒	在下面	这	最坚固	压力	的	他的	手	;

然而，即使他用力按压她的手，她也没有醒来；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [driːmz] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] ['mʌtər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kruːn] ['snætʃɪz]

but	still	in	dreams	continued	at	intervals	to	mutter	,	and	to	croon	snatches
但	仍然	在	梦境	持续	在	间隔	到	低声	,	和	到	轻哼	抢夺

[ʌv; əv][oʊld] ['sɔŋz] .

of	old	songs	.
的	老的	歌曲	.

但在梦中，他仍然不时地喃喃自语，哼唱着一些古老的歌曲片段。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [kən'vɪnst] ['bɜːrtrəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

An	instinctive	feeling	convinced	Bertram	that	he	was	a	prisoner	,
一个	本能	感觉	确信	伯特伦	那	他	曾是	一个	囚犯	,

伯特伦凭直觉确信自己是个囚犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [hʌt] [klæn'destɪnlɪ] :

and	that	it	would	be	advisable	for	him	to	quit	the	hut	clandestinely	:
和	那	它	会	是	建议	为了	他	到	辞职	这	小屋	秘密地	:

而且他最好秘密离开小屋：

[ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

this	purpose	he	prepared	to	execute	as	speedily	as	possible	.
这	目的	他	准备	到	执行	作为	迅速地	作为	可能的	.

他准备尽快执行这一目标。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Without	delay	he	caught	up	his	portmanteau	and	advanced	to	the	door	.
没有	延迟	他	捕捉	向上	他的	合成词	和	先进的	到	这	门	.

他毫不犹豫地拿起旅行箱，走向门口。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][noʊ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][boʊlts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm]

It	cost	him	no	great	trouble	to	find	the	bolts	,	and	to	draw	them
它	成本	他	不	伟大的	麻烦	到	寻找	这	螺栓	,	和	到	画	他们

[wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

without	noise	.
没有	噪音	.

他毫不费力地就找到了螺栓，而且无声地将它们拧了出来。

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]

But	,	on	opening	the	door	and	shutting	it	behind	him	,	he	found	himself	in
但	,	在	开幕	这	门	和	关闭	它	在后面	他	,	他	成立	他自己	在

[freʃ] [pər'pleksəti] ;

fresh	perplexity	;
新鲜的	困惑	;

但是，当他打开门并关上门后，他却发现自己陷入了新的困惑；

[fɔːr; fər][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋks][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

for	on	all	sides	he	was	surrounded	by	precipitous	banks	of	earth	,
为了	在	全部	侧面	他	曾是	包围	经过	陡峭	银行	的	地球	,

因为他四面都被陡峭的土堤包围着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] [dɪ'sendɪd] [æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔːlt] [θruː] [ə; eɪ]

and	the	faint	light	of	early	dawn	descended	as	into	a	vault	through	a
和	这	头晕的	光	的	早期的	黎明	下降	作为	进入	一个	金库	通过	一个

['pɜːrfəˌretɪd] ['siːlɪŋ] .

perforated	ceiling	.
穿孔的	天花板	.

黎明时分，微弱的光线透过天花板上的孔洞，如同进入穹顶一般倾泻而下。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ə; eɪ] [ruːd] ['lædər] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

However	**he**	**discovered**	**in**	**one**	**corner**	**a**	**rude**	**ladder**	**,**	**by**	**means**	**of**	**which**	**he**
然而	他	发现	在	一	角落	一个	粗鲁的	梯子	,	经过	方法	的	哪个	他

['maʊntɪd] [ə'lɔːft] ,

mounted	**aloft**	**,**
安装	高空	,

然而，他在角落里发现了一个简陋的梯子，便借着它爬了上去。

[ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɔːlt] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] ['eglənteɪn] ,

and	**now**	**found**	**that**	**the**	**roof**	**of**	**this**	**vault**	**consisted**	**of**	**overarching**	**eglantine**	**,**
和	现在	成立	那	这	屋顶	的	这	金库	由……组成	的	总而言之	野蔷薇	,

[θɔːrn] [bʊʃɪz] ,

thorn	**bushes**	**,**
刺	灌木丛	,

然后发现，这个拱顶的顶部是由茂密的野蔷薇荆棘丛构成。

[fɜːrz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] ['ʌndərˌwʊd] .

furze	**,**	**and**	**a**	**thick**	**growth**	**of**	**weeds**	**and**	**tangled**	**underwood**	**.**
金雀花	,	和	一个	厚的	生长	的	杂草	和	纠缠不清	安德伍德	.

金雀花，以及茂密的杂草和缠绕的灌木丛。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [suːn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] :

From	**this**	**he**	**soon**	**disengaged**	**himself**	**:**
从	这	他	很快	脱离	他自己	:

他很快就脱离了此事：

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd] ['toʊtəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

turning	**round**	**and**	**finding**	**that**	**the**	**hut**	**had**	**totally**	**disappeared**	**from**	**sight**	**,**
转弯	圆形的	和	寻找	那	这	小屋	有	完全	消失	从	视线	,

转身一看，发现小屋已经完全消失在视线中了。

[hiː; hi] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt]

he	**now**	**perceived**	**that**	**the**	**main**	**body**	**of**	**the**	**building**	**was**	**concealed**	**in**	**a**	**sort**
他	现在	感知	那	这	主要的	身体	的	这	建筑	曾是	暗	在	一个	种类

[ʌv; əv] [kleft] [ɔːr] [smɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kwɑːri] ,

of	**cleft**	**or**	**small**	**deserted**	**quarry**	**,**
的	裂	或者	小的	荒凉的	采石场	,

他现在意识到，这座建筑的主体部分隐藏在一个裂缝或小型废弃采石场中。

[waɪlst] [ɪts] [ruːf] , [ɪ'regjələrli] ['kʌvərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] [waɪld] [plænts] ,

whilst	**its**	**roof**	**,**	**irregularly**	**covered**	**over**	**with**	**mosses**	**and**	**wild**	**plants**	**,**
而	它是	屋顶	,	不规则地	涵盖	超过	和	苔藓	和	荒野	植物	,

而它的屋顶则参差不齐地覆盖着苔藓和野生植物，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [breɪks] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz]

was	**sufficiently**	**harmonized**	**with**	**the**	**surrounding**	**brakes**	**,**	**and**	**in**	**some**	**places**
曾是	足够	协调	和	这	周围	刹车	,	和	在	一些	地方

['æktʃuəli] [ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

actually	**interlaced**	**with**	**them**	**,**
实际上	交织	和	他们	,

与周围的制动器协调良好，在某些地方甚至与它们交织在一起。

[ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪbərhʊd] .

effectually	**to**	**prevent**	**all**	**suspicion**	**of**	**human**	**neighbourhood**	**.**
有效地	到	防止	全部	怀疑	的	人类	邻里	.

有效地防止对人类邻居产生任何怀疑。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] :

At	**this**	**moment**	**a**	**slight**	**covering**	**of**	**snow**	**assisted**	**the**	**disguise**	**:**
在	这	片刻	一个	轻微	覆盖	的	雪	协助	这	伪装	:

此时，一层薄薄的积雪帮助掩盖了他们的伪装：

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [taɪm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][waɪld] ['tʃeri] [triːz] ,

and	in	summer	time	a	thicket	of	wild	cherry	trees	,
和	在	夏天	时间	一个	灌木丛	的	荒野	樱桃	树木	,

夏天，这里会长出一片茂密的野樱桃树丛。

['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [baɪ][æn; ən] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] ['netlz] , [b'ræmblz] ,

woven	into	a	sort	of	fortification	by	an	undergrowth	of	nettles	,	brambles	,
编织	进入	一个	种类	的	筑城	经过	一个	灌木丛	的	荨麻	,	荆棘	,

[ænd; ənd] [θɔːrnz] ,

and	thorns	,
和	荆棘	,

被荨麻、荆棘和蒺藜等灌木丛编织成一道坚固的屏障。

[sə'fɪʃntli] [prə'tektɪd] [ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] .

sufficiently	protected	the	spot	from	the	scrutiny	of	the	curious	.
足够	受保护	这	点	从	这	审查	的	这	好奇的	.

充分保护了该地点免受好奇者的窥探。

['hævɪŋ] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðiːz] [pər'pleksəti] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ri'wɔːdid] ;

Having	wound	his	way	through	these	perplexities	,	he	found	his	labour	rewarded	;
拥有	伤口	他的	方式	通过	这些	困惑	,	他	成立	他的	劳动	奖励	;

经历了这些波折之后，他的努力终于得到了回报；

[fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [meɪn] ['oʊʃ(ə)n] .

for	at	a	little	distance	before	him	lay	the	main	ocean	.
为了	在	一个	小的	距离	前	他	躺	这	主要的	海洋	.

因为在他前方不远处就是浩瀚的大海。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪŋgli] [dɪ'klɪvəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] [frʌm; frəm]

He	stood	upon	the	summit	of	a	shingly	declivity	which	was	slippery	from
他	站立	之上	这	首脑	的	一个	碎石	斜坡	哪个	曾是	滑	从

[ðə; ði]['riːs(ə)nt][stɔːrm] ,

the	recent	storm	,
这	最近的	风暴	,

他站在一处布满碎石的斜坡顶端，由于最近的暴风雨，地面非常湿滑。

[ænd; ənd] [ˌintə'sektid] [baɪ] ['nuːmərəs] ['tʃænlz] ;

and	intersected	by	numerous	channels	;
和	相交	经过	很多的	频道	;

并有多条河道穿过；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [seɪv]

so	that	he	was	obliged	in	his	descent	to	catch	hold	of	the	bushes	to	save
所以	那	他	曾是	有义务	在	他的	下降	到	抓住	抓住	的	这	灌木丛	到	节省

[hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

himself	from	falling	.
他自己	从	坠落	.

因此，他在下山时不得不抓住灌木丛，以免摔倒。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['skætərd] [klaʊdz] ;

The	sea	was	still	agitated	;	the	sky	was	covered	with	scattered	clouds	;
这	海	曾是	仍然	激动	;	这	天空	曾是	涵盖	和	疏散	云	;

海面依然波涛汹涌，天空布满零星云朵；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['kwɔːrtər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] ,

and	in	the	eastern	quarter	the	sun	was	just	in	the	act	of	rising	,
和	在	这	东	四分之一	这	太阳	曾是	只是	在	这	行为	的	上升	,

东方的太阳刚刚升起。

- - [nɑːt] [haʊ'evər] [ɪn][mə'dʒestɪk] [sə'renəti] , [bʌt; bət] [blʌd] - [red] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

-	-	not	however	in	majestic	serenity	,	but	blood	-	red	and	invested	with	a
-	-	不是	然而	在	雄伟	宁静	,	但	血	-	红色的	和	投资	和	一个

[pɑːmp][ʌv; əv] [klaʊdz] ,

pomp	of	clouds	,
盛大场面	的	云	,

——然而，它并非庄严宁静，而是血红色的，并笼罩着一片华丽的云雾。

[wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['aɪərn] - [greɪ] [ðə; ði] [dʌl] ['rʌdi] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

which	reflected	from	their	iron	-	grey	the	dull	ruddy	colors	of	the	sun	.
哪个	反映	从	他们的	铁	-	灰色的	这	乏味的	红润	颜色	的	这	太阳	.

它们铁灰色的外表反射出太阳暗淡的红褐色。

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [red] , " [sed] ['bɜːrtrəm] , " [ˌaɪ 'tiː] [fɔːˈʃəuz] ['stɔːrmi] ['weðər] .

"	When	the	sun	rises	red	,	"	said	Bertram	,	"	it	foreshows	stormy	weather	.
"	什么时候	这	太阳	上升	红色的	,	"	说	伯特伦	,	"	它	预演	暴风雨	天气	.

“当太阳升起时呈红色时，”伯特伦说，“预示着暴风雨天气即将到来。”

[hæv; həv][aɪ] [ðen] [nɑːt][hæd; həd] ['stɔrmz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ? " - - [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Have	I	then	not	had	storms	enough	in	this	life	?	"	-	-	He	looked	down	upon	the
有	我	然后	不是	有	暴风雨	足够的	在	这	生活	?	"	-	-	他	看起来	向下	之上	这

[siː] ,

sea	,
海	,

难道我这辈子经历的风暴还不够多吗？——他俯瞰大海，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [tuː; tə] [ʃɔːr] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [s'pɑːz] , [seɪlz]

and	saw	the	waves	as	they	rolled	to	shore	bringing	with	them	spars	,	sails
和	锯	这	波浪	作为	他们	滚动	到	支撑	带来	和	他们	桅杆	,	帆

, ['kɔːrdˌɪdʒ] ,

,	cordage	,
,	绳索	,

看到海浪滚滚涌向岸边，带来了桅杆、帆、绳索等物品。

& [siː] . , [wɪtʃ] ['iːðər] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

&	c	.	,	which	either	dashed	to	pieces	against	the	rocks	,
&	c	.	,	哪个	任何一个	虚线	到	件	反对	这	岩石	,

等等，它们要么撞在岩石上摔得粉碎，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði]['riːflʌks][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['kærid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

or	by	the	reflux	of	the	waves	were	carried	back	into	the	sea	.
或者	经过	这	反流	的	这	波浪	是	携带	后退	进入	这	海	.

或者被海浪的回流带回了大海。

" [streɪndʒ] ! " [sed] [hiː; hi] ,

"	Strange	!	"	said	he	,
"	奇怪的	!	"	说	他	,

“奇怪！”他说。

" [wʌt] [hæz; həz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [siː] - - ['æftər] ['strʌglɪŋ] ['fruːtləsli] [fɔːr; fər]

"	what	has	with	difficulty	escaped	the	sea	-	-	after	struggling	fruitlessly	for
"	什么	有	和	困难	逃脱	这	海	-	-	后	挣扎	徒劳地	为了

[ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] - - [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] ['kærid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ɪts]

preservation	-	-	is	destroyed	in	a	moment	or	carried	back	into	the	scene	of	its
保存	-	-	是	损毁	在	一个	片刻	或者	携带	后退	进入	这	场景	的	它是

[kən'flɪkts] .

conflicts	.
冲突	.

“那些费尽周折才逃离大海的东西——在徒劳地挣扎求生之后——瞬间就被摧毁，或者被带回了冲突的现场。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lɑːt] ?
Is not this the image of my own lot ?
是 不是 这 这 图像 的 我的 自己的 很多 ?

这难道不是我自身命运的写照吗?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɪ'stɪrɪəs] ['jɜːrnɪŋ] [dɪd][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] !
With what mysterious yearning did I long for England !
和 什么 神秘 渴望 做过 我 长的 为了 英格兰 !

我怀着何等神秘的渴望，向往英格兰!

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] ['θretnd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [aɪ] [sə:'maunt] - - ['oʊnli][tuː; tə]
All the difficulties which threatened me on the Continent I surmounted - - only to
全部 这 困难 哪个 威胁 我 在 这 大陆 我 克服 - - 仅有的 到
['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːz] ,
struggle for my life as I came within view of the English shores ,
斗争 为了 我的 生活 作为 我 来了 之内 看法 的 这 英语 海岸 ,

我克服了在欧洲大陆遇到的所有困难——只是当我即将抵达英国海岸时，却又不得不为生存而战。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['bɑːbəraɪzɪŋ] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][ɪts]
to witness the barbarizing effects upon human kindness of death approaching in its
到 证人 这 野蛮的 效果 之上 人类 仁慈 的 死亡 接近 在 它是
['tɛrərz] ,
terrors ,
恐怖 ,

亲眼目睹死亡的恐怖逼近对人类善良造成的野蛮摧残，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [pər'hæps][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] ['helpləs] ['aʊtkæst] ['sʌmənd] [ə'gen] [tuː; tə]
and at last perhaps to find myself a helpless outcast summoned again to
和 在 最后的 也许 到 寻找 我 一个 无助 被排斥者 被召唤 再次 到
[feɪs] [sʌm; səm] [nuː] ['perilz] .
face some new perils .
脸 一些 新的 危险 .

最终，我或许会发现自己成了一个无助的弃儿，再次被召唤去面对新的危险。

" [hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪg'zɔːstʃən] ; [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
" He still felt the effects of his late exhaustion ; and , sitting down upon a
" 他 仍然 毛毡 这 效果 的 他的 晚的 疲惫 ; 和 , 坐着 向下 之上 一个
[lɑːrdʒ] [stoʊn] ,
large stone ,
大的 石头 ,

“他仍然感到昨晚疲惫不堪；于是，他坐在一块大石头上，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['stiːli] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
he threw his eyes over the steely surface of the sea .
他 扔 他的 眼睛 超过 这 钢铁般的 表面 的 这 海 .

他将目光投向了冰冷的海面。

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] [ə'gen] ,
Looking upwards again ,
寻找 向上 再次 ,

再次抬头望去，

- - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][tɔːl] [ɪ'rekt]
- - he was shocked at beholding a few paces from him the tall erect
- - 他 曾是 震惊 在 凝视 一个 很少 步幅 从 他 这 高的 直立
['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
person of his hostess .
人 的 他的 女主人 .

他震惊地发现，几步之外站着的是女主人高挑挺拔的身影。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

She	stood	upon	a	point	of	rock	with	her	back	to	the	sun	,
她	站立	之上	一个	观点	的	岩石	和	她	后退	到	这	太阳	,

她背对着太阳，站在一块岩石上。

[ænd; ənd] [ˌɪntərˈsept] [hɪz; ɪz][ɔːrb][frʌm; frəm] ['bɜːrtrəm] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪ] [her] ['striːmɪŋ] [əˈpɑːn]

and	intercepting	his	orb	from	Bertram	,	so	that	her	grey	hair	streaming	upon
和	拦截	他的	球体	从	伯特伦	,	所以	那	她	灰色的	头发	流媒体	之上

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

她从伯特伦手中截获了他的球体，以至于她灰白的头发随风飘扬。

[hɜːr; hər] [red] [kloʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [set] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['reɪdiəns] ,

her	red	cloak	which	seemed	to	be	set	as	it	were	in	the	solar	radiance	,
她	红色的	披风	哪个	似乎	到	是	放	作为	它	是	在	这	太阳的	辐射	,

她那件红色斗篷仿佛被太阳的光芒照亮了一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

and	the	lower	part	of	her	figure	,
和	这	降低	部分	的	她	数字	,

以及她下半身的身材，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [rɪ'liːvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['tremjələs] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

which	was	strongly	relieved	upon	the	tremulous	surface	of	the	sea	,
哪个	曾是	强烈	松了口气	之上	这	颤抖的	表面	的	这	海	,

这股力量强烈地冲击着颤抖的海面。

[geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈɜːrθli] [əˈpɪrəns] .

gave	to	her	a	more	than	usually	wild	and	unearthly	appearance	.
给予	到	她	一个	更多的	比	通常	荒野	和	超凡脱俗的	外貌	.

这使她看起来比平时更加狂野和超凡脱俗。

['bɜːrtrəm] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [fiːnd] ; [waɪlst] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [baɪ] [huːz] [saɪd] [krept]

Bertram	shuddered	as	before	a	fiend	;	whilst	the	old	woman	,	by	whose	side	crept
伯特伦	颤抖	作为	前	一个	恶魔	;	而	这	老的	女士	,	经过	谁	边	悄悄地爬

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wʊlf] - [dɔːg] ,

a	large	wolf	-	dog	,
一个	大的	狼	-	狗	,

伯特伦像见到恶魔一样瑟瑟发抖；而老妇人身边，一只大狼狗正悄悄地爬来爬去，

[sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] :

said	with	an	air	of	authority	:
说	和	一个	空气	的	权威	:

带着权威的语气说道：

" [soʊ] [ðen] [aɪ] [siː] [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb][ɪz] [truː] - - [seɪv] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,

"	So	then	I	see	the	old	proverb	is	true	-	-	Save	a	drowning	man	,
"	所以	然后	我	看	这	老的	谚语	是	真的	-	-	节省	一个	溺水	男人	,

“所以，我明白了那句古老的谚语是真的——救溺水者，

[ænd; ənd] [bɪˈwer] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædər] [stɪŋ] .

and	beware	of	an	adders	sting	.
和	提防	的	一个	加法器	蜇	.

小心被蝰蛇蜇伤。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['paʊər] : [ænd; ənd][kæn; kən] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['θæŋkləs] [hɑːrt] .

But	I	have	power	:	and	can	punish	the	thankless	heart	.
但	我	有	力量	:	和	能	惩治	这	忘恩负义	心	.

但我有能力惩罚忘恩负义的心。

[soʊ] [raɪz] , ['treɪtər] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

So	rise	,	traitor	,	and	back	to	the	house	.
所以	上升	,	叛徒	,	和	后退	到	这	房子	.

叛徒，起来，滚回屋里去。

" ['bɜːrtrəm] [felt] [hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

"	Bertram	felt	himself	too	much	reduced	in	spirits	,	and	too	little	acquainted	with
"	伯特伦	毛毡	他自己	也	很多	减少	在	烈酒	,	和	也	小的	熟人	和

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighbourhood	,
这	邻里	,

“伯特伦感到自己情绪低落，而且对周围的环境也不太熟悉。”

[tuː; tə] ['kɑːntest] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] :

to	contest	the	point	at	present	:
到	竞赛	这	观点	在	展示	:

目前对此观点提出异议：

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə'tenʃnz]

he	considered	besides	that	he	was	really	indebted	to	her	for	attentions
他	经过考虑的	除了	那	他	曾是	真的	负债累累	到	她	为了	注意

[ænd; ənd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

and	hospitality	;
和	热情好客	;

此外，他还认为自己非常感激她给予的关照和热情款待；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [gest] .

and	was	unwilling	to	appear	in	the	light	of	a	thankless	guest	.
和	曾是	不情愿	到	出现	在	这	光	的	一个	忘恩负义	客人	.

他不愿意以忘恩负义的客人的形象示人。

[ɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [sə'rendərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz]

In	this	feeling	he	surrendered	himself	to	her	guidance	;	but	to	gratify	his
在	这	感觉	他	投降	他自己	到	她	指导	;	但	到	满足	他的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [hiː; hi] [sed] - -

curiosity	he	said	-	-
好奇心	他	说	-	-

在这种感觉驱使下，他接受了她的指导；但为了满足自己的好奇心，他说道——

" [gʊd] ['mʌðər] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] :

"	Good	mother	,	I	owe	you	much	for	my	recovery	:
"	好的	母亲	,	我	欠	你	很多	为了	我的	恢复	:

“好妈妈，我的康复离不开您的帮助：

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [θæŋk] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] ?

but	who	is	it	that	I	must	thank	for	my	deliverance	from	the	water	?
但	WHO	是	它	那	我	必须	感谢	为了	我的	解救	从	这	水	?

但我该感谢谁将我从水中救出呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['bærəl] , [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] .

I	was	lying	upon	a	barrel	,	at	the	mercy	of	the	waves	.
我	曾是	说谎	之上	一个	桶	,	在	这	怜悯	的	这	波浪	.

我躺在一个木桶上，任由海浪摆布。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['sensɪz] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt]

I	lost	my	senses	;	and	on	recovering	I	find	myself	with	you	,	and	know	not
我	丢失的	我的	感官	;	和	在	恢复中	我	寻找	我	和	你	,	和	知道	不是

[haʊ] ,

how	,
如何	,

我失去了知觉；醒来后发现自己和你在一起，却不知道为什么。

[ɔːr][baɪ] [huːz] [kəm'pæʃ(ə)n] . "
or by whose compassion . "
或者 经过 谁 同情 . "

或者出于他的怜悯。”

" [wʌt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

[juːl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [her] [ðə; ði]['draɪər][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðæt] . "
You'll never be a hair the drier for knowing that . "
你会 绝不 是 一个 头发 这 烘干机 为了 会心 那 . "

知道这一点，你绝对不会有任何烦恼。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ; [wʌz; wəz][hiː; hi] [seɪvd] [ə'lɔːŋ]
" But , mother , I had a companion in my misfortunes ; was he saved along
" 但 , 母亲 , 我 有 一个 伴侣 在 我的 不幸 ; 曾是 他 已保存 沿着
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
with me ;
和 我 ;

“但是，母亲，我遭遇不幸时还有同伴；他和我一起得救了；

[ɔːr][hæv; həv][ðə; ði] [weɪvz] ['pɑːrtɪd][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər] ? "
or have the waves parted us for ever ? "
或者 有 这 波浪 分手了 我们 为了 曾经 ? "

还是说，波涛已将我们永远分开?

" ['nevər] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] ; [ðæts] [nuːz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ]
" Never trouble yourself about that : you are saved ; that's news enough for one day
" 绝不 麻烦 你自己 关于 那 : 你 是 已保存 ; 那就是 消息 足够的 为了 一 天
:
:
:

“别为此烦恼：你已经得救了；今天就到此为止吧：”

- - [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [ɪz] [draʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; ['hiːl] [nɑːt] [niːd] ['hæŋɪŋ] .
- - if the other fellow is drowned all the better for him ; he'll not need hanging .
- - 如果 这 其他 同伴 是 溺水 全部 这 更好的 为了 他 ; 地狱 不是 需要 绞刑 .

——如果另一个人被淹死了，对他来说反而是好事；他就不用被绞死了。

" [hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [læft] ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" Here the old woman laughed scornfully , and sang a song of which the
" 这里 这 老的 女士 笑了 轻蔑地 , 和 唱 一个 歌曲 的 哪个 这
['bɜːrðən] [wʌz; wəz]
burthen was
负担 曾是

“这时，老妇人轻蔑地笑了笑，唱起了一首沉重的歌。”

[haɪ] [ɪz][ðə; ði] ['gæloʊz] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz] [diːp] ;
High is the gallows , the ocean is deep ;
高的 是 这 绞刑架 , 这 海洋 是 深的 ;

绞刑架高耸，海洋深邃;

[wʌn] [ə'lɔːft] , [wʌn] [bɪ'loʊ] : [haʊ] [saʊnd] [ɪz][ðer; ðər] [sliːp] !
One aloft , one below : how sound is their sleep !
一 高空 , 一 以下 : 如何 声音 是 他们的 睡觉 !

一个在上，一个在下：他们睡得真香!

['bɜːrtrəm] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌvl] : [ænd; ənd] ,
Bertram now descended again into the hovel : and ,
伯特伦 现在 下降 再次 进入 这 茅屋 : 和 ,

伯特伦再次下到小屋里:

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] ['ænsər] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self]

finding	that	the	old	woman	would	answer	no	more	questions	,	he	stretched	himself
寻找	那	这	老的	女士	会	回答	不	更多的	问题	,	他	拉伸	他自己

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ;

upon	his	bed	;
之上	他的	床	;

见老妇人不再回答任何问题，他便躺倒在床上；

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪgˈzɔːstʃən]

and	throughout	the	day	resigned	himself	to	the	rest	which	his	late	exhaustion
和	自始至终	这	天	辞职	他自己	到	这	休息	哪个	他的	晚的	疲惫

[hæd; həd] ['rendərd] ['nesəseri] .

had	rendered	necessary	.
有	渲染	必要的	.

他整天都安然休息，因为他之前的疲惫让他不得不休息。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['slʌmbər] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,

From	a	slumber	,	into	which	he	had	fallen	towards	evening	,
从	一个	睡眠	,	进入	哪个	他	有	倒下	向	晚上	,

他傍晚时分陷入了沉睡，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weikt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

he	was	awaked	by	a	gentle	pressure	upon	his	arm	.
他	曾是	醒来	经过	一个	温和的	压力	之上	他的	手臂	.

他被手臂上轻轻的压力惊醒。

[hiː; hi] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

He	unclosed	his	eyes	for	one	moment	,
他	未关闭	他的	眼睛	为了	一	片刻	,

他睁开眼睛片刻，

[bʌt; bət] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezɪnəs] [tɔːrtʃ]

but	shut	them	again	immediately	under	the	dazzling	glare	of	a	resinous	torch
但	关闭	他们	再次	立即地	在下面	这	耀眼的	强光	的	一个	树脂状的	火炬

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [held] .

which	the	old	woman	held	.
哪个	这	老的	女士	握住	.

但老妇人手中的树脂火炬发出耀眼的光芒，她立刻又把眼睛关上了。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kept]

In	his	present	situation	he	thought	it	best	to	dissemble	;	and	therefore	kept
在	他的	展示	情况	他	想法	它	最好的	到	掩饰	;	和	所以	保留

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,

his	eyes	half	closed	,
他的	眼睛	一半	关闭	,

他认为在目前的处境下最好还是掩饰一下；因此，他一直半闭着眼睛。

['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

peering	at	the	same	time	from	beneath	his	eye	-	lids	and	watching	the	old
窥视	在	这	相同的	时间	从	下面	他的	眼睛	-	盖子	和	观看	这	老的

['wʊmənz] ['məuʃənz] .

woman's	motions	.
女性的	运动	.

他同时从眼皮底下窥视着老妇人的动作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] :

She	was	kneeling	by	the	side	of	his	bed	:
她	曾是	跪着	经过	这	边	的	他的	床	:

她跪在他床边：

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [left] [hænd][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ə'lɔ:ft][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] ;

with	her	left	hand	she	raised	aloft	a	torch	;
和	她	左边	手	她	提高	高空	一个	火炬	;

她左手高举火炬;

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [raɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]

with	her	right	she	had	raised	a	corner	of	the	blanket	and	was	in
和	她	正确的	她	有	提高	一个	角落	的	这	毯子	和	曾是	在

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] ,

the	act	of	examining	his	left	arm	,
这	行为	的	检查	他的	左边	手臂	,

她用右手掀起毯子的一角，正在检查他的左臂。

['hævɪŋ] [strɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:v] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

having	stripped	his	shirt	sleeve	above	his	elbow	,
拥有	脱衣舞	他的	衬衫	袖子	多于	他的	弯头	,

他脱掉了衬衫肘部以上的袖子，

[ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['æŋkʃəs] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][spɑ:t][ɔ:r]

and	appearing	at	this	moment	to	be	in	anxious	search	of	some	spot	or
和	出现	在	这	片刻	到	是	在	焦虑的	搜索	的	一些	点	或者

[mɑ:rk][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

mark	of	recognition	.
标记	的	认出	.

此刻，他似乎正在焦急地寻找某种可以辨认他的地方或标志。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

Her	whole	attitude	and	action	betrayed	a	feverish	agitation	:
她	所有的	态度	和	行动	背叛	一个	发烧	搅动	:

她整个人的态度和行为都流露出一种焦躁不安的情绪:

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['faɪər][ænd; ənd] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] ['streɪnɪŋ] [aʊt]

her	dark	eyes	flashed	with	savage	fire	and	seemed	as	though	straining	out
她	黑暗的	眼睛	闪光灯	和	野蛮的	火	和	似乎	作为	尽管	紧张	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] :

of	their	sockets	:
的	他们的	插座	:

她那双深邃的眼睛闪烁着凶狠的光芒，仿佛要从眼眶里蹦出来似的:

[ænd; ənd] ['bɜ:rtrəm] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['trembld] - - [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] ['straɪkɪŋli] ['kɔntræstid]

and	Bertram	observed	that	she	trembled	-	-	a	circumstance	which	strikingly	contrasted
和	伯特伦	观察到	那	她	颤抖	-	-	一个	环境	哪个	引人注目	对比

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [dɪ'pɔ:rtmənt] ,

with	the	whole	of	her	former	deportment	,
和	这	所有的	的	她	以前的	仪态	,

伯特伦注意到她浑身颤抖——这种情况与她以往的举止形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'pɪdəti] ['veri] ['eɪliən][tu:; tə][hɜ:r; hər][seks]

which	had	discovered	a	firmness	and	intrepidity	very	alien	to	her	sex
哪个	有	发现	一个	硬度	和	勇敢	非常	外星人	到	她	性别

[ænd; ənd][eɪdʒ] .

and	age	.
和	年龄	.

她展现出一种与她的性别和年龄非常不符的坚定和勇敢。

[pri'zjʊmɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [gest] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [naʊ] [træns'fə:d] [hɜ:r; hər]

Presuming	that	her	guest	was	asleep	,	the	old	woman	now	transferred	her
假设	那	她	客人	曾是	睡着了	,	这	老的	女士	现在	转移	她

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] ,

examination	to	his	right	arm	,
考试	到	他的	正确的	手臂	,

以为客人睡着了，老妇人便将检查的重点转移到他的右臂上。

[wɪtʃ] [leɪ] ['dʌbld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] ['dʒentli][tuː; tə] [drɔː]
which **lay** **doubled** **beneath** **his** **body** **,** **and** **which** **she** **endeavoured** **gently** **to** **draw**
哪个 躺 双倍 下面 他的 身体 , 和 哪个 她 努力 轻轻地 到 画
[aʊt] .
out **.**
出去 .

那东西在他身下折叠起来，她小心翼翼地试图把它拉出来。

[nɑːt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] .
Not **succeeding** **in** **this** **,** **she** **made** **an** **effort** **to** **turn** **him** **completely** **over** **.**
不是 成功 在 这 , 她 制成 一个 努力 到 转动 他 完全地 超过 .

她未能成功，于是试图彻底把他翻过来。

[tuː; tə] [ðɪs] ['efərt] [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,
To **this** **effort** **however** **,** **without** **exactly** **knowing** **why** **,**
到 这 努力 然而 , 没有 确切地 会心 为什么 ,

然而，尽管不清楚具体原因，我还是做出了这样的努力。

['bɜːrtrəm] [ə'poʊzd] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
Bertram **opposed** **all** **the** **resistance** **which** **he** **could** **without** **discovering** **that** **he**
伯特伦 反对 全部 这 反抗 哪个 他 可以 没有 发现 那 他
[wʌz; wəz] [ə'weɪk] :
was **awake** **:**
曾是 醒 :

伯特伦竭尽所能地反抗一切抵抗，却丝毫没有意识到自己已经醒了：

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raʊz] [hɪm; ɪm][ʌp] - - [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][nɑːt]
and **the** **old** **woman** **,** **unless** **she** **would** **rouse** **him** **up** **-** **-** **which** **probably** **was** **not**
和 这 老的 女士 , 除非 她 会 唤醒 他 向上 - - 哪个 大概 曾是 不是
[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
within **her** **intention** **,**
之内 她 意图 ,

而那位老妇人，除非她能把他吵醒——这可能并非她的本意，

[faʊnd] [hɜːr'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .
found **herself** **obliged** **to** **desist** **.**
成立 她自己 有义务 到 停止 .

她发现自己不得不停止这种行为。

[hɜːr; hər] ['feɪljər] [haʊ'evər] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [dɪ'lɪriəm] [wɪtʃ] [pə'zest]
Her **failure** **however** **seemed** **but** **to** **increase** **the** **fiendish** **delirium** **which** **possessed**
她 失败 然而 似乎 但 到 增加 这 邪恶的 谵妄 哪个 拥有
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

然而，她的失败似乎反而加剧了她身上那种邪恶的妄想。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [paɪn] - [baʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ; [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
She **snatched** **a** **blazing** **pine** **-** **bough** **from** **the** **fire** **;** **stepped** **into** **the** **centre** **of**
她 抢夺 一个 炽烈 松树 - 实 从 这 火 ; 步 进入 这 中心 的
[ðə; ði] [ruːm] ;
the **room** **;**
这 房间 ;

她从火堆里抓起一根燃烧的松枝，走到房间中央；

[ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['sɜːrkl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,
and **,** **waving** **her** **torch** **in** **fantastic** **circles** **about** **her** **head** **,**
和 , 挥手 她 火炬 在 极好的 界 关于 她 头 ,

她挥舞着火炬，在头顶画着奇特的圆圈，

[bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [tʃɑːnt] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] - - [æt; ət][fɜːrst] [loʊ]

began	a	solemn	chaunt	in	a	language	unknown	to	Bertram	-	-	at	first	low
开始	一个	庄严	钱特	在	一个	语言	未知	到	伯特伦	-	-	在	第一的	低的

[ænd; ənd] [diːp] - - [bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['swelɪŋ] ['ɪntuː]['boʊldər] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

and	deep	-	-	but	gradually	swelling	into	bolder	intonations	.
和	深的	-	-	但	逐步地	肿胀	进入	更大胆	语调	.

开始用伯特伦不懂的语言庄严地吟唱——起初低沉而沙哑——但逐渐变得高亢有力。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ðə; ði] [sɔːŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ;

Towards	the	end	the	song	became	more	rapid	and	impetuous	;
向	这	结尾	这	歌曲	成为	更多的	迅速的	和	浮躁	;

歌曲临近结尾时变得更加急促奔放；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] [ʃriːk] .

and	at	last	it	terminated	in	a	sort	of	wild	shriek	.
和	在	最后的	它	终止	在	一个	种类	的	荒野	尖叫	.

最后，它以一声凄厉的尖叫结束。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn]['bɜːrtrəm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Keeping	her	eyes	fixed	upon	Bertram	,	as	if	to	remark	the	effect	of	her
保持	她	眼睛	固定的	之上	伯特伦	,	作为	如果	到	评论	这	影响	的	她

[sɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

song	upon	him	,
歌曲	之上	他	,

她目光始终注视着伯特伦，仿佛要观察她的歌声对他产生的影响。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] :

the	old	woman	prepared	to	repeat	it	:
这	老的	女士	准备	到	重复	它	:

老妇人准备重复一遍：

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

but	just	at	this	moment	was	heard	the	sound	of	voices	approaching	.
但	只是	在	这	片刻	曾是	听到	这	声音	的	声音	接近	.

但就在这时，听到了人声正在靠近。

[ə; eɪ][waɪld] ['hʌbʌb] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ʌv; əv] ['ræŋglɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['swerɪŋ] ,

A	wild	hubbub	succeeded	of	wrangling	,	laughing	,	swearing	,
一个	荒野	尘嚣	成功了	的	争吵	,	笑	,	咒骂	,

一阵喧闹的争吵、大笑、咒骂声之后，

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] ['bɜːrtrəm][hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] ;

from	the	side	on	which	Bertram	had	ascended	the	ladder	;
从	这	边	在	哪个	伯特伦	有	上升	这	梯子	;

从伯特伦爬上梯子的那一侧看去；

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ə; eɪ] ['klæmərəs] ['sʌmənz] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] , ['pʊʃɪŋ] , ['drʌmɪŋ] ,

and	directly	after	a	clamorous	summons	of	knocking	,	pushing	,	drumming	,
和	直接地	后	一个	喧闹的	传票	的	敲门	,	推动	,	打鼓	,

['kɪkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

kicking	,	at	the	door	.
踢	,	在	这	门	.

紧接着，一阵喧闹的敲门、推搡、敲鼓、踢门声响起。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['hoʊstəs] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌstəm] , [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][paɪn] - [brænd][ɑːn][ðə; ði]

The	aged	hostess	,	faithful	to	her	custom	,	laid	down	her	pine	-	brand	on	the
这	老年人	女主人	,	忠实	到	她	风俗	,	铺设	向下	她	松树	-	品牌	在	这

[hɑːrθ] ;

hearth	;
炉	;

年迈的女主人按照惯例，将松木火把放在壁炉上；

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]
arranged **the** **blanket** **again** **;** **and** **seated** **herself** **quietly** **without** **taking** **any** **notice** **of**
安排 这 毯子 再次 ; 和 坐着 她自己 悄悄 没有 采取 任何 注意 的
[ðə; ði] [nɔɪz] .
the **noise** **.**
这 噪音 .

重新整理好毯子，然后静静地坐了下来，没有理会周围的噪音。

['oʊnli] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndər] [vɔɪs] - -
Only **,** **whilst** **she** **turned** **her** **spinning** **-** **wheel** **,** **she** **sang** **in** **an** **under** **voice** **-** **-**
仅有的 , 而 她 转向 她 旋转 - 车轮 , 她 唱 在 一个 在下面 嗓音 - -

只是，在她转动纺车的同时，她低声哼唱着歌——

[hiː; hi] , [ðæt] [nɔks] [soʊ] [laʊd] , [mʌst; məst] [nɑːk] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] :
He **,** **that** **knocks** **so** **loud** **,** **must** **knock** **once** **and** **again** **:**
他 , 那 敲门声 所以 大声 , 必须 敲 一次 和 再次 :

他敲门声那么大，就必须再敲一遍：

[nɑːk] [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] , [ɔːr] [jiː; ji] [nɑːk] [ɪn] [veɪn] .
Knock **soft** **and** **low** **,** **or** **ye** **knock** **in** **vain** **.**
敲 柔软的 和 低的 , 或者 是的 敲 在 徒劳 .

轻轻地、低声地敲门，否则敲门就是徒劳。

[miːn] [taɪm] [ðə; ði] ['klæmərərz] [wɪ'ðaʊt] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ]
Mean **time** **the** **clamorers** **without** **contrived** **to** **admit** **themselves** **,** **as** **the** **young**
意思是 时间 这 喧闹者 没有 人为的 到 承认 他们自己 , 作为 这 年轻的
[mæn] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
man **had** **done** **before** **,**
男人 有 完毕 前 ,

与此同时，那些喧闹的人却没能像那个年轻人之前那样，设法承认自己的存在。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [soʊ] ['peɪʃntli] .
but **did** **not** **take** **the** **delay** **so** **patiently** **.**
但 做过 不是 拿 这 延迟 所以 耐心 .

但他并没有那么耐心地等待。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [staʊt] [men] ,
It **was** **a** **company** **of** **five** **or** **six** **stout** **men** **,**
它 曾是 一个 公司 的 五 或者 六 肥硕 男人 ,

这是一伙五六个身强力壮的男人，

['eni] [ʌv; əv] [huːm] ([tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns]) [ə; eɪ] ['trævələr] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn]
any **of** **whom** **(** **to** **judge** **by** **their** **appearance** **)** **a** **traveller** **would** **not** **have** **been**
任何 的 谁 (到 法官 经过 他们的 外貌) 一个 游客 会 不是 有 到过
[æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
ambitious **of** **meeting** **in** **a** **lonely** **situation** **.**
雄心勃勃 的 会议 在 一个 孤独 情况 .

从外表上看，任何一个旅行者都不会想在偏僻的地方遇到他们。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [siː] - ['fɛriːŋ] [men] ; [kloʊz] , [ʃɔːrt]
The **general** **air** **of** **their** **costume** **was** **that** **of** **sea** **-** **faring** **men** **;** **close** **,** **short**
这 一般的 空气 的 他们的 戏服 曾是 那 的 海 - 航道 男人 ; 关闭 , 短的
['dʒækɪts] ; [lɔːŋ] ,
jackets **;** **long** **,**
夹克 ; 长的 ,

他们的穿着打扮总体上像水手；紧身短外套；长长的，

['ruːmiˌ'rʊmi] , [slɑːps] ; [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] [taɪd] ['luːsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] ,
roomy **,** **slops** **;** **and** **coloured** **handkerchiefs** **tied** **loosely** **about** **the** **neck** **,**
宽敞 , 污水 ; 和 有色 手帕 系 松散地 关于 这 脖子 ,

宽松的宽松长袍；以及随意系在脖子上的彩色手帕。

[ænd; ənd] [di'pendiŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [flæps] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brest] .

and	depending	in	long	flaps	below	the	breast	.
和	取决于	在	长的	襟翼	以下	这	胸部	.

并依赖于乳房下方的长皮瓣。

[ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] [hæt] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [slaʊtʃt] [brɪm] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [daʊn] [soʊ][æz; əz] ['nɪrli]

A	fisherman's	hat	,	with	large	slouched	brim	,	was	drawn	down	so	as	nearly
一个	渔民的	帽子	,	和	大的	懒散地	帽檐	,	曾是	绘制	向下	所以	作为	几乎

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [feɪs] ;

to	conceal	the	face	;
到	隐藏	这	脸	;

一顶宽大、帽檐下垂的渔夫帽被拉得很低，几乎遮住了脸；

[ɔːl] [wɔːr] [saɪd] - [ɑːrmz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] ['pistlz] [ɪn][ðer; ðər] [belts] .

all	wore	side	-	arms	;	and	some	had	pistols	in	their	belts	.
全部	穿着	边	-	武器	;	和	一些	有	手枪	在	他们的	腰带	.

所有人都佩戴了手枪；有些人腰间还别着手枪。

[ɪn] ['kʌlərz] [ðer; ðər] [dres] [prɪ'zentɪd] [noʊ] [er] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'stɪŋkʃn] :

In	colours	their	dress	presented	no	air	of	national	distinction	:
在	颜色	他们的	裙子	呈现	不	空气	的	国家的	区别	:

从服饰颜色上看，他们的服装并没有体现出任何民族特色：

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] ['sækɪŋ] - -

for	the	most	part	it	seemed	to	be	composed	of	a	coarse	sacking	-	-
为了	这	最多	部分	它	似乎	到	是	由	的	一个	粗	解雇	-	-

[ə'rɪdʒənəli] [greɪ] ,

originally	gray	,
起初	灰色的	,

它大部分似乎是由粗糙的麻袋构成——最初是灰色的，

[bʌt; bət] [dis'figəd] [baɪ] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [steɪnz] ['blendɪd] [ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld][baɪ][reɪn][ænd; ənd][sɔːlt]

but	disfigured	by	every	variety	of	stains	blended	and	mottled	by	rain	and	salt
但	毁容	经过	每一个	种类	的	污渍	混合	和	斑驳	经过	雨	和	盐

['wɔːtər] .

water	.
水	.

但被雨水和海水混合、斑驳的各种污渍弄得面目全非。

['bɜːrtrəm] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ][maːrks][ʌv; əv][ræŋk][ɔːr]['presidənsi; pri'siːdənsi] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [men] ,

Bertram	could	discover	no	marks	of	rank	or	precedency	amongst	these	men	,
伯特伦	可以	发现	不	标记	的	秩	或者	优先权	在	这些	男人	,

伯特伦在这些人身上没有发现任何等级或先后顺序的迹象。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][wʌn][baɪ][wʌn] ,

as	they	passed	him	one	by	one	,
作为	他们	通过了	他	一	经过	一	,

他们一个接一个地从他身边经过，

[iːtʃ] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sliːpɪŋ] ['streɪndʒər] .

each	turning	aside	to	throw	a	searching	glance	on	the	apparently	sleeping	stranger	.
每个	转弯	旁边	到	扔	一个	搜索	瞥一眼	在	这	显然	睡眠	陌生人	.

每个人都侧过头，探寻地打量着那个看似睡着的陌生人。

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər] :

As	they	advanced	to	the	old	woman	,	they	began	to	scold	her	:
作为	他们	先进的	到	这	老的	女士	,	他们	开始	到	骂	她	:

他们走到老妇人跟前，开始责骂她：

[soʊ][æt; ət] [liːst] ['bɜːrtrəm] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lʊks] , ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd] ['æŋgri] [toʊnz] ;

so	at	least	Bertram	gathered	from	their	looks	,	gestures	,	and	angry	tones	;
所以	在	至少	伯特伦	聚集	从	他们的	看起来	,	手势	,	和	生气的	音调	;

至少伯特伦从他们的表情、手势和愤怒的语气中得出了这样的结论；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

for	they	spoke	in	a	language	with	which	he	was	wholly	unacquainted	.
为了	他们	辐	在	一个	语言	和	哪个	他	曾是	完全	不熟悉的	.

因为他们说的语言他完全不懂。

[ʃiː; ʃi] , [huːm] [ðeɪ] [ə'drest] , [haʊ'evər] [siːmd] ['tɑːlərəbli] [fə'mɪljəˌraɪzd] [tuː; tə] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv]

She	,	whom	they	addressed	,	however	seemed	tolerably	familiarized	to	this	mode	of
她	,	谁	他们	已解决	,	然而	似乎	勉强可以接受	熟悉的	到	这	模式	的

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ;

salutation	;
问候	;

然而，他们所称呼的那位女士似乎对这种称呼方式相当熟悉；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [bɪ'treɪd] ['eni] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['ænsər] ,

for	she	neither	betrayed	any	discomposure	in	her	answers	,
为了	她	两者都不	背叛	任何	不安	在	她	答案	,

因为她的回答丝毫没有流露出任何慌乱。

[nɔːr] ['evər] ['ɑːnɚd] [ðem; ðəm][baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

nor	ever	honoured	them	by	raising	her	eyes	to	their	faces	,
也不	曾经	荣幸	他们	经过	提高	她	眼睛	到	他们的	面孔	,

她也从未抬头看过他们的脸，以此表达对他们的尊重。

[bʌt; bət] ['træŋkwɪli] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .

but	tranquilly	pursued	her	labours	at	the	spinning	-	wheel	.
但	平静地	追击	她	劳动	在	这	旋转	-	车轮	.

但她依然平静地在纺车前劳作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] ['eksəd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnfluəns]

It	was	pretty	evident	that	the	aged	woman	exercised	a	very	remarkable	influence
它	曾是	漂亮的	明显	那	这	老年人	女士	锻炼	一个	非常	卓越	影响

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [ðiːz] [rʌf] ['siːmən] .

and	some	degree	of	authority	over	these	rough	seamen	.
和	一些	程度	的	权威	超过	这些	粗糙的	海员	.

很明显，这位老妇人对这些粗犷的水手们有着非常显著的影响力和一定程度的权威。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [piːl] [ʌv; əv]['æŋgri] [kəm'pleɪnt] ; [ænd; ənd] ,

She	allowed	them	to	run	on	with	their	peal	of	angry	complaint	;	and	,
她	允许	他们	到	跑步	在	和	他们的	皮尔	的	生气的	抱怨	;	和	,

她任由他们继续愤怒地抱怨；而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['vɑːli] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

as	soon	as	the	volley	was	over	,
作为	很快	作为	这	截击	曾是	超过	,

回合结束后，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [er] - - [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː]

she	started	up	to	her	feet	with	an	authoritative	air	-	-	and	uttered	a	few
她	开始	向上	到	她	脚	和	一个	权威性	空气	-	-	和	说出	一个	很少

[wɜːrdz] [wɪtʃ] ,

words	which	,
字	哪个	,

她猛地站起身来，一副权威的模样，说了几句话，

[ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['dʒestʃərz] [æz; əz][hɜːrz] ,

interpreted	by	such	gestures	as	hers	,
翻译	经过	这样的	手势	作为	她的	,

通过她这样的手势来解读，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [def] [mæn][æz; əz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kə'mænd] [ðæt] [lʊkt]
would **have** **been** **understood** **by** **a** **deaf** **man** **as** **words** **of** **command** **that** **looked**
会 有 到过 理解 经过 一个 聋 男人 作为 字 的 命令 那 看起来
[fɔːr; fər][noʊ] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
for **no** **disobedience** **.**
为了 不 不服从 .

对于一个聋人来说，这些话会理解为不容违抗的命令。

[ðə; ðɪ][men] ['mʌtəd] , [swɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
The **men** **muttered** **,** **swore** **a** **little** **,** **and** **cursed** **a** **little** **;**
这 男人 低声说道 , 发誓 一个 小的 , 和 被诅咒的 一个 小的 ;

男人们低声嘟囔着，咒骂了几句；

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['eni] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [pleɪs] ,
and **then** **sitting** **down** **in** **any** **order** **and** **place** **,**
和 然后 坐着 向下 在 任何 命令 和 地方 ,

然后随意地、以任何顺序坐下，

[dʒʌst][æz; əz] ['evri] [mæn] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] ,
just **as** **every** **man** **happened** **to** **find** **a** **seat** **,**
只是 作为 每一个 男人 发生 到 寻找 一个 座位 ,

就像每个人都碰巧找到了座位一样，

[meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'laʊd] .
made **preparations** **for** **a** **meal** **such** **as** **circumstances** **allowed** **.**
制成 准备工作 为了 一个 一顿饭 这样的 作为 情况 允许 .

在条件允许的情况下，做好了用餐准备。

[brɔːθ] [wʌz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər] : [frʌm; frəm] ['veriəs] ['bæskəts][wɜːr; wər] [prə'duːst] [bred] - -
Broth **was** **simmering** **on** **the** **fire** **:** **from** **various** **baskets** **were** **produced** **bread** **-** **-**
肉汤 曾是 煨煮 在 这 火 : 从 各种各样的 篮子 是 生产 面包 - -
[ʃɪp] - ['bɪskɪt] - - [ænd; ənd] ['brændi] ;
ship **-** **biscuit** **-** **-** **and** **brandy** **;**
船 - 饼干 - - 和 白兰地 ;

火上炖着肉汤；从各种篮子里拿出面包、船形饼干和白兰地；

[draɪd] ['hædək] [ænd; ənd][spræts][wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ; [freʃ] ['herɪŋz]
dried **haddock** **and** **sprats** **were** **taken** **down** **from** **the** **chimney** **;** **fresh** **herrings**
干燥 黑线鳕 和 鲱鱼 是 已采取 向下 从 这 烟囱 ; 新鲜的 鲱鱼
[wɜːr; wər] ['bɔɪlɪŋ] ;
were **boiling** **;**
是 沸腾 ;

从烟囱里取下干黑线鳕和鲱鱼；新鲜的鲱鱼正在煮沸；

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [lɔːŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] ,
and **in** **no** **long** **space** **of** **time** **the** **whole** **wealth** **of** **the** **hut** **,**
和 在 不 长的 空间 的 时间 这 所有的 财富 的 这 小屋 ,

不久之后，小屋里的所有财产都……

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪm'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] , [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [fer]
together **with** **no** **small** **addition** **imported** **by** **the** **new** **-** **comers** **,** **seemed** **in** **a** **fair**
一起 和 不 小的 添加 进口 经过 这 新的 - 来者 , 似乎 在 一个 公平的
[weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
way **of** **extinction** **.**
方式 的 灭绝 .

再加上新来者带来的大量新增物种，似乎正走向灭绝。

['bɜːrtrəm] [felt] ['vaɪələntli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪtərz] :
Bertram **felt** **violently** **irritated** **by** **appetite** **to** **jump** **up** **and** **join** **the** **banqueters** **:**
伯特伦 毛毡 暴力 受刺激 经过 食欲 到 跳 向上 和 加入 这 宴会 :

伯特伦感到一阵强烈的食欲驱使他跳起来加入宴饮的人群：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ʃɪprek] ,
for **this** **was** **the** **second** **night** **since** **his** **shipwreck** **,**
为了 这 曾是 这 第二 夜晚 自从 他的 海难 ,

这是他遭遇海难后的第二个夜晚。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fə'tiːgz] .
and **he** **was** **beginning** **to** **recover** **from** **his** **fatigues** **.**
和 他 曾是 开始 到 恢复 从 他的 疲劳 .

他开始从疲劳中恢复过来。

[bʌt; bət] [dauts] [ænd; ənd] [ɪˌrezə'luːʃn] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ;
But **doubts** **and** **irresolution** **checked** **him** **;**
但 疑虑 和 分辨率不足 已检查 他 ;

但疑虑和犹豫让他止步不前；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [sʌtʃ]
and **a** **misgiving** **that** **this** **was** **not** **the** **most** **favourable** **moment** **for** **such**
和 一个 疑虑 那 这 曾是 不是 这 最多 有利 片刻 为了 这样的
[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ;
an **experiment** **;**
一个 实验 ;

而且还有种不安，觉得现在可能不是进行这种实验的最佳时机；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
especially **as** **he** **perceived** **that** **he** **himself** **was** **the** **subject** **of** **general**
尤其 作为 他 感知 那 他 他自己 曾是 这 主题 的 一般的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation **.**
对话 .

尤其是当他意识到自己成了大家谈论的话题时。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'læksɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['dʒiːniəl] ['leɪbər] ,
Without **relaxing** **in** **their** **genial** **labours** **,**
没有 放松 在 他们的 和蔼可亲 劳动 ,

他们没有在辛勤劳动中放松下来，

[ðə; ði] [men] [ʃoʊd] [sə'fɪʃntli] [baɪ][ðer; ðər] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
the **men** **showed** **sufficiently** **by** **their** **looks** **and** **gestures** **that** **they** **were**
这 男人 显示 足够 经过 他们的 看起来 和 手势 那 他们 是
[dɪ'lɪbəɪtɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['kwestʃən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
deliberating **on** **some** **question** **connected** **with** **himself** **.**
深思熟虑 在 一些 问题 连接 和 他自己 .

从他们的表情和手势来看，这些人显然正在思考与他本人有关的某个问题。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['nɪkələs]
The **old** **woman** **now** **and** **then** **interposed** **a** **word** **;** **and** **the** **name** **of** **Nicholas**
这 老的 女士 现在 和 然后 插入 一个 单词 ; 和 这 姓名 的 尼古拉斯
, [æz; əz] ['bɜːrtrəm] [rɪ'mɑːkt] ,
, **as** **Bertram** **remarked** **,**
, 作为 伯特伦 评论 ,

老妇人时不时插上一句话；正如伯特伦所说，她提到了尼古拉斯的名字。

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ɔːl] ['pɑːrtiz] .
was **often** **repeated** **by** **all** **parties** **.**
曾是 经常 重复 经过 全部 各方 .

各方都反复提到这一点。

[sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æn; ən]['aʊər]

Some	person	of	this	name	continued	to	occupy	the	conversation	an	hour
一些	人	的	这	姓名	持续	到	占据	这	对话	一个	小时

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

一个名叫这个名字的人又继续参与谈话一个小时。

['friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [ɪn]

Frequently	it	happened	that	one	or	other	of	the	company	uttered	an	oath	in
频繁地	它	发生	那	一	或者	其他	的	这	公司	说出	一个	誓言	在

['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [dʌtʃ] ,

English	or	Dutch	,
英语	或者	荷兰语	,

公司里经常会有人用英语或荷兰语发誓。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	seemed	disposed	to	pursue	the	conversation	in	one	of	those
和	似乎	处置	到	追求	这	对话	在	一	的	那些

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;

languages	;
语言	;

并且似乎倾向于用其中一种语言继续交谈；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [baɪ] [saɪnz] [ɔːr][ɪn]

but	in	such	cases	the	old	woman	never	failed	to	check	him	either	by	signs	or	in
但	在	这样的	案例	这	老的	女士	绝不	失败的	到	查看	他	任何一个	经过	标志	或者	在

[hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]['bɜːrtrəm] :

her	own	language	which	was	wholly	unintelligible	to	Bertram	:
她	自己的	语言	哪个	曾是	完全	无法理解	到	伯特伦	:

但每当遇到这种情况，老妇人总会用手势或她自己的语言来阻止他，而伯特伦完全听不懂她的语言：

[soʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt]

so	that	of	the	entire	conversation	he	could	make	out	nothing	more	than	that
所以	那	的	这	全部的	对话	他	可以	制作	出去	没有什么	更多的	比	那

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

it	related	to	himself	.
它	有关的	到	他自己	.

因此，在整个谈话过程中，他只能听出谈话内容与他自己有关。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][rɪ'taɪərd] ;

After	the	lapse	of	about	an	hour	,	the	whole	party	retired	;
后	这	失效	的	关于	一个	小时	,	这	所有的	派对	退休	;

大约过了一个小时，全家人都退下了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	the	hut	was	again	restored	to	its	former	solitude	and	quiet	.
和	这	小屋	曾是	再次	恢复	到	它是	以前的	孤独	和	安静的	.

小屋又恢复了往日的宁静与僻静。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðɪs] ['lɔlə] [hɪr] [woʊl] - [ˌjuː 'es] [sɑːmwət] .

This	loller	here	wol	prechen	us	somwhat	.
这	懒人	这里	沃尔	-	我们	有点	.

这里这个懒人会给我们带来一些好处。

" [neɪ] [baɪ][maɪ] ['fɑːðɝz] ['saʊl] , [ðæt] [ʃæl] [biː; bi][næt] ,
" Nay by my father's soule , that shal be nat ,
" 不 经过 我的 父亲的 灵魂 , 那 沙尔 是 纳特 ,

“不，以我父亲的灵魂起誓，那绝不可能，

" - [ðə; ði] ['ʃipmən] , " [hɪr] [ʃæl] [biː; bi][næt] ;
" Saydé the Shipman , " here shal be nat preche ;
" - 这 希普曼 , " 这里 沙尔 是 纳特 普雷切 ;

“船夫赛德，‘这里不会有祈祷；

[hiː; hi] [ʃæl] [noʊ]['gɑːsp(ə)l] - [hɪr] [en iː] [tɛʃ] :
He shal no gospel glosen here ne teche :
他 沙尔 不 福音 - 这里 ne 科技 :

He shal no gospel glosen here ne teche:

[wiː; wi] ['liːvən] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [grɛt] [gɑːd] , [kwɒd] [hiː; hi] .
We leven all in the gret God , quod he .
我们 十一 全部 在 这 格雷特 上帝 , 猞 他 .

他说：“我们都活在伟大的上帝里。”

[hiː; hi] - [sɑːm] - ,
He woldé sowen som difficultee ,
他 - 索文 一些 - ,

他woldé sowen一些困难，

[ɔːr] - ['kɑːkl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] - [kʌm] . " - - ['tʃɔːsər] .
Or springen cockle in our clené come . " - - Chaucer .
或者 - 鸟蛤 在 我们的 - 来 . " - - 乔叟 .

或者在我们洁净的地方跳跃的蛤蜊。”——乔叟

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,
As soon as the last echo of the retreating footsteps had died away ,
作为 很快 作为 这 最后的 回声 的 这 撤退 脚步声 有 死亡 离开 ,

当最后一声离去的脚步声完全消失后，

['bɜːrtrəm] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ;
Bertram raised himself up from his couch ;
伯特伦 提高 他自己 向上 从 他的 长椅 ;

伯特伦从沙发上站了起来；

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] ,
and playing the part of one just in the act of awaking ,
和 玩耍 这 部分 的 一 只是 在 这 行为 的 觉醒 ,

扮演一个刚刚醒来的人，

[hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
he yawned and asked for something to eat and drink .
他 打哈欠 和 问 为了 某物 到 吃 和 喝 .

他打了个哈欠，要了些吃的喝的。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['grʌmbld] ,
The old woman grumbled ,
这 老的 女士 咕哝 ,

老妇人咕哝着。

[ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] ['wɪski] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪskɪt]
and **fetched** **him** **the** **remains** **of** **a** **jug** **of** **whiskey** **with** **some** **biscuit**
和 已获取 他 这 遗迹 的 一个 水壶 的 威士忌酒 和 一些 饼干

[ænd; ənd] [fɪʃ] - - ['nevər] ['trʌblɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðiːz]
and **fish** **-** **-** **never** **troubling** **herself** **to** **inquire** **about** **the** **palateableness** **of** **these**
和 鱼 - - 绝不 令人不安的 她自己 到 查询 关于 这 - 的 这些

['vaɪəndz] .
viands **.**
菜肴 .

她给他端来一壶剩下的威士忌、一些饼干和鱼——却从未费心询问这些食物是否美味。

['bɜːrtrəm] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['skruːpjələsnəs] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Bertram **ate** **and** **drank** **with** **as** **little** **scrupulousness** **as** **belonged** **to** **his**
伯特伦 吃 和 喝 和 作为 小的 一丝不苟 作为 属于 到 他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
situation **;** **and** **then** **,**
情况 ; 和 然后 ,

伯特伦吃喝玩乐，在当时的社会地位下，也算是相当放纵了；然后，

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ['sʌmwʌt] [rɪ'stɔːrd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs] [ə'freʃ] : - -
finding **his** **spirits** **somewhat** **restored** **,** **he** **began** **to** **question** **his** **hostess** **afresh** **:** **-** **-**
寻找 他的 烈酒 有些 恢复 , 他 开始 到 问题 他的 女主人 重新 : - -

他感觉精神稍稍恢复了一些，便再次向女主人询问情况：

" [gʊd] ['mʌðər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ɔːr][hæf] [ə'weɪk] ;
" **Good** **mother** **,** **I** **know** **not** **whether** **I** **was** **dreaming** **or** **half** **awake** **;**
" 好的 母亲 , 我 知道 不是 无论 我 曾是 做梦 或者 一半 醒 ;

“好妈妈，我不知道我是在做梦还是半梦半醒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪʃərmən] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn]
but **it** **seemed** **to** **me** **that** **there** **were** **fishermen** **or** **some** **such** **people** **in**
但 它 似乎 到 我 那 那里 是 渔民 或者 一些 这样的 人们 在

[ðə; ði] [haʊs] ;
the **house** **;**
这 房子 ;

但我觉得屋里好像有渔民之类的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['teɪbl] . "
and **that** **the** **refreshment** **I** **have** **just** **taken** **came** **from** **their** **table** **.** **"**
和 那 这 清爽 我 有 只是 已采取 来了 从 他们的 桌子 . "

我刚才拿的点心就是从他们桌上拿的。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['draɪli] ,
" **Aye** **,** **"** **said** **the** **old** **woman** **drily** **,**
" 是的 , " 说 这 老的 女士 干巴巴地 ,

“是啊，”老妇人冷冷地说。

" [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][taɪm][tuː; tə] [driːm] [ðæt] [duː]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] . "
" **they** **can** **find** **time** **to** **dream** **that** **do** **little** **with** **their** **hands** **.** **"**
" 他们 能 寻找 时间 到 梦 那 做 小的 和 他们的 双手 . "

“他们有时间做梦，却很少动手做事。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] , [maɪ] [gʊd] ['hoʊstəs] ?
" **But** **what** **would** **you** **have** **me** **do** **,** **my** **good** **hostess** **?**
" 但 什么 会 你 有 我 做 , 我的 好的 女主人 ?

“但是，我的好女主人，您希望我怎么做呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Have **you** **any** **work** **for** **me** **?**
有 你 任何 工作 为了 我 ?

你有什么工作可以帮我吗?

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" The old woman shook her head .
" 这 老的 女士 摇晃 她 头 .

老妇人摇了摇头。

" [wel] [ðen] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [wer] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . "
" Well then , give me the means of going where I have something to do . "
" 出色地 然后 , 给 我 这 方法 的 去 在哪里 我 有 某物 到 做 . "

“那么，请给我去我想去的地方的交通工具。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðæt] ? "
" And where is that ? "
" 和 在哪里 是 那 ? "

“那地方在哪儿？”

" [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [weɪlz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [wen] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
" The coast of Wales , for which I was bound when I met with my misfortune
. "
: "
: "

“我原本要去威尔士海岸，却在那里遭遇了不幸。”

" [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [weɪlz] ?
" The coast of Wales ?
" 这 海岸 的 威尔士 ?

威尔士海岸?

['nevər] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] : [ðeɪv] [roʊgz] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
Never trouble it : they've rogues enough already .
绝不 麻烦 它 : 他们有 流氓 足够的 已经 .

千万别去招惹它：他们那里已经有够多恶棍了。

" [ðen] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['stedəli] [ɑːn] ['bɜːrtrəm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] ; [ænd; ənd] [ʃʊk]
" Then , fixing her eyes steadily on Bertram , she looked thoughtfully ; and shook
[hɜːr; hər] [hed] :
her head :
她 头 :

然后，她目光紧紧盯着伯特伦，若有所思地看了看，摇了摇头：

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] [weɪlz] [bɪ'fɔːr] ? "
" Were you ever in Wales before ? "
" 是 你 曾经 在 威尔士 前 ? "

你以前去过威尔士吗?

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [lʊk] [wel] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðen] . "
" Look well to yourself then . "
" 看 出色地 到 你自己 然后 . "

“那你可要好好照顾自己了。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" And why ? "
" 和 为什么 ? "

为什么?

" [ðə; ði] ['gæloʊz] [ɪz] [haɪ] , [maɪ] ['bɑːni] [læd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][stænd] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] ['serəmoʊni] . "

"	The	gallows	is	high	,	my	bonny	lad	;	and	they	don't	stand	much	upon	ceremony	.	"
"	这	绞刑架	是	高的	,	我的	邦妮	小伙子	;	和	他们	不	站立	很多	之上	仪式	.	"

“绞刑架很高，我的好孩子；他们可不讲究礼节。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

"	What	is	it	then	you	take	me	for	?
"	什么	是	它	然后	你	拿	我	为了	?

那你把我当成什么人了?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɔːr][ə; eɪ] ['rɑːbər] ? "

Am	I	like	a	thief	or	a	robber	?	"
是	我	喜欢	一个	贼	或者	一个	强盗	?	"

我像个小偷还是个强盗?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] : [bʌt; bət] [juːv] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wel] ;

"	I	know	not	:	but	you've	a	wicked	look	of	one	that	I	know	well	;
"	我	知道	不是	:	但	你已经	一个	邪恶	看	的	一	那	我	知道	出色地	;

我不知道；但你有一种我非常熟悉的邪恶眼神；

[ænd; ənd] ['hiːz] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gæloʊz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

and	he's	doomed	to	the	gallows	,	if	there's	a	gallows	in	England	.
和	他是	注定失败	到	这	绞刑架	,	如果	有	一个	绞刑架	在	英格兰	.

如果英国有绞刑架，那他注定要被送上绞刑架。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [naʊ] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['muːdi] ['saɪləns] , [ɔːr] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ]

"	The	old	woman	now	relapsed	into	her	moody	silence	,	or	answered	only	by
"	这	老的	女士	现在	复发	进入	她	情绪化	沉默	,	或者	回答	仅有的	经过

['piːvɪʃ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] :

peevish	monosyllables	:
易怒的	单音节词	:

“老妇人又陷入了阴郁的沉默，或者只是用不耐烦的单音节词回答：

[ænd; ənd] , [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	,	despairing	of	gaining	any	further	information	from	her	,
和	,	绝望	的	获得	任何	更远	信息	从	她	,

由于无法从她那里获得任何进一步的信息，

['bɜːrtrəm] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Bertram	contented	himself	with	requesting	that	she	would	acquaint	him	with
伯特伦	满足	他自己	和	请求	那	她	会	熟人	他	和

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ə'boʊd] ;

the	first	opportunity	which	might	offer	for	quitting	his	present	abode	;
这	第一的	机会	哪个	可能	提供	为了	辞职	他的	展示	住所	;

伯特伦只要求她让他知道什么时候有机会离开他现在的住处；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][noʊ] ['veri] ['kɔːrdʒəl][ɔːr] [ˌækwɪ'es] [toʊn] ;

upon	which	his	hostess	muttered	something	in	no	very	cordial	or	acquiescing	tone	;
之上	哪个	他的	女主人	低声说道	某物	在	不	非常	亲切	或者	默许	语气	;

[ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] ,

and	Bertram	,
和	伯特伦	,

他的女主人咕哝了几句，语气并不热情或顺从；而伯特伦，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

drawing	the	blankets	about	him	,	resigned	himself	to	the	consideration	of	his
绘画	这	毯子	关于	他	,	辞职	他自己	到	这	考虑	的	他的

['prez(ə)nt]['prɑːspekts] .

present	prospects	.
展示	前景	.

他拉起毯子盖住自己，无奈地开始考虑自己目前的处境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,

He	was	now	so	much	recovered	from	his	late	suffering	and	exhaustion	,
他	曾是	现在	所以	很多	恢复	从	他的	晚的	痛苦	和	疲惫	,

他现在已经从之前的病痛和疲惫中恢复过来了很多。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wʊlf] - [dɔːg] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] :

that	he	felt	prepared	to	set	his	hostess	and	her	wolf	-	dog	at	defiance	:
那	他	毛毡	准备	到	放	他的	女主人	和	她	狼	-	狗	在	蔑视	:

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] ,

but	the	scene	,
但	这	场景	,

他觉得自己已经准备好反抗女主人和她的狼犬：但眼前的景象，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] , [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['deindʒəz] .

which	he	had	just	witnessed	,	suggested	another	kind	of	dangers	.
哪个	他	有	只是	目击者	,	建议	其他	种类	的	危险	.

他刚刚目睹的景象，暗示着另一种危险。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] , [ɔːr] [wɜːrs] :

He	feared	that	he	had	been	thrown	on	a	nest	of	smugglers	,	or	worse	:
他	害怕	那	他	有	到过	抛掷	在	一个	巢	的	走私者	,	或者	更糟	:

他担心自己落入了走私犯的巢穴，甚至更糟：

[sʌm; səm][ˌpaɪ'rætɪkl] [ə'tempts] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['beldʒən] [flæg] [ɔːf] ['æntwɜːrp] :

some	piratical	attempts	had	recently	been	made	on	the	Belgian	flag	off	Antwerp	:
一些	海盗	尝试	有	最近	到过	制成	在	这	比利时人	旗帜	离开	安特卫普	:

最近在安特卫普附近海域发生了一些针对比利时国旗的海盗袭击事件：

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['smʌg(ə)lərs] ['ɔkjupaiŋ] [sʌm; səm] [rɑːk] [ɔːr]['aɪlət]

the	parties	concerned	were	said	to	be	smugglers	occupying	some	rock	or	islet
这	各方	担心的	是	说	到	是	走私者	占领	一些	岩石	或者	小岛

[ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [weɪlz] :

off	the	coast	of	Wales	:
离开	这	海岸	的	威尔士	:

据称，相关各方是占据威尔士海岸附近某岩石或小岛的走私分子：

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz]['bɜːrtrəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

and	into	their	hands	Bertram	began	to	fear	that	he	had	fallen	.
和	进入	他们的	双手	伯特伦	开始	到	害怕	那	他	有	倒下	.

伯特伦开始担心自己已经落入了他们的手中。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɑːn] [ðiːz] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

Closing	his	eyes	,	he	continued	to	ruminate	on	these	possibilities	,
结束	他的	眼睛	,	他	持续	到	寻味	在	这些	可能性	,

他闭上眼睛，继续思考这些可能性。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['slʌmbər] .

until	at	length	he	dropped	into	a	slumber	.
直到	在	长度	他	掉落	进入	一个	睡眠	.

最终他沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ][hænd][leɪd]

From	this	he	was	awakened	in	the	middle	of	the	night	by	a	hand	laid
从	这	他	曾是	觉醒	在	这	中间	的	这	夜晚	经过	一个	手	铺设

['rʌfli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

roughly	on	his	shoulder	.
大致	在	他的	肩膀	.

一天夜里，他被一只粗暴地放在肩膀上的手惊醒。

[hiː; hi][stɛərd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] .

He	stared	up	and	beheld	the	old	woman	at	his	bed	-	side	.
他	凝视	向上	和	观看	这	老的	女士	在	他的	床	-	边	.

他抬头望去，看到老妇人正坐在床边。

" [get] [ʌp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

"	Get	up	,	"	said	she	,	"	or	it	will	be	too	late	.
"	得到	向上	,	"	说	她	,	"	或者	它	将要	是	也	晚的	.

“起来，”她说，“否则就太晚了。”

[jɑːndɝz] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈkæptɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈwɔːtər] [əˈbɔːrd] : [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

Yonder's	a	French	captain	taking	water	aboard	:	make	haste	,	and	he'll	give	you	a
远处的	一个	法语	队长	采取	水	船上	:	制作	匆忙	,	和	地狱	给	你	一个

[ˈpæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

那边有一位法国船长正在船上装水：快点，他会给你一张船票。

" [ˈbɜːrtrəm] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ; [ˈrekəmˌpenst] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ; [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli]

"	Bertram	sprang	from	his	couch	;	recompensed	his	hostess	;	and	hastily
"	伯特伦	弹簧	从	他的	长椅	;	补偿	他的	女主人	;	和	草草

[prɪˈperd] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

prepared	for	departure	.
准备	为了	离开	.

伯特伦从沙发上跳起来，付了女主人钱，然后匆匆准备离开。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɜːri] [haʊˈevər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə]

In	the	midst	of	this	hurry	however	his	thoughts	had	leisure	to	revert	to
在	这	中间	的	这	匆忙	然而	他的	想法	有	闲暇	到	恢复	到

[ðoʊz] [æŋˈzaɪətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] .

those	anxieties	which	had	occupied	him	as	he	was	falling	asleep	.
那些	焦虑	哪个	有	占领	他	作为	他	曾是	坠落	睡着了	.

然而，在这匆忙之中，他的思绪却有时间回到那些在他入睡前萦绕着他的焦虑之中。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [frentʃ] [ˈkæptɪn] ?

Who	was	this	French	captain	?
WHO	曾是	这	法语	队长	?

这位法国船长是谁?

[ˈwɪðər] [baʊnd] ?

Whither	bound	?
往哪里去	边界	?

通往何方?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] [huːz] [hændz][hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪmˈself] ?

What	was	his	connexion	with	those	in	whose	hands	he	now	found	himself	?
什么	曾是	他的	连接	和	那些	在	谁	双手	他	现在	成立	他自己	?

他与那些把他置于其手中的人之间究竟有何关联?

[ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈməutivz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] ?

On	what	terms	,	and	with	what	motives	,	had	they	treated	for	his	passage	?
在	什么	条款	,	和	和	什么	动机	,	有	他们	治疗	为了	他的	通道	?

他们以何种条件和动机促成了他的通行?

[wen] [ɔːl][ɪz] [ˈdɑːrknəs] [haʊˈevər] ,

When	all	is	darkness	however	,
什么时候	全部	是	黑暗	然而	,

然而，当一切都陷入黑暗时，

[ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ['trævələr] [sə'rendəz] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [laɪt] - - [ðoʊ]

the	benighted	traveller	surrenders	himself	to	the	guidance	of	any	light	-	-	though
这	夜幕降临	游客	投降	他自己	到	这	指导	的	任何	光	-	-	尽管

['pɑ:səbli] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['waɪldərɪŋ] ['ɪgnɪs] ['fætju:əs] - - [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [li:d]

possibly	no	more	than	a	wildering	ignis	fatuus	-	-	in	the	hope	that	it	may	lead
可能	不	更多的	比	一个	狂野	伊格尼斯	法图斯	-	-	在	这	希望	那	它	可能	带领

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .

him	out	of	his	perplexities	.
他	出去	的	他的	困惑	.

迷茫的旅人将自己交付给任何光明的指引——即使那可能只是一片令人迷失的鬼火——希望它能带领他走出困境。

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənətli] ['bɜ:rtrəm] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [pər'su:] ['eni] [treɪn] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs]

And	fortunately	Bertram	had	little	time	to	pursue	any	train	of	anxious
和	幸运的是	伯特伦	有	小的	时间	到	追求	任何	火车	的	焦虑的

[dɪˌlɪbə'reɪʃnz] :

deliberations	:
审议	:

幸运的是，伯特伦没有太多时间去进行任何焦虑的思考：

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tu:] ['si:mən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə]

for	at	this	moment	two	seamen	appeared	at	the	door	with	a	summons	to
为了	在	这	片刻	二	海员	出现	在	这	门	和	一个	传票	到

['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] ;

follow	them	;
跟随	他们	;

这时，有两个水手出现在门口，带着传票，要你跟着他们走。

[ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz]['wɔ:tər] [ə'bɔ:rd] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

the	French	captain	having	taken	his	water	aboard	,	and	being	on	the	point	of
这	法语	队长	拥有	已采取	他的	水	船上	,	和	存在	在	这	观点	的

['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋkər] .

weighing	his	anchor	.
称重	他的	锚	.

法国船长已经把水装上船，正准备起锚。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , ['bɜ:rtrəm] [prɪ'perd] ['tʃɪrfəli] [tu:; tə]

Having	made	up	his	mind	to	take	his	chance	,	Bertram	prepared	cheerfully	to
拥有	制成	向上	他的	头脑	到	拿	他的	机会	,	伯特伦	准备	愉快地	到

['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktəz] ;

follow	his	conductors	;
跟随	他的	导体	;

下定决心要抓住机会后，伯特伦兴高采烈地准备跟随他的指挥者；

[fɜ:rst] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [haʊ'evər] , [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['hoʊstəs] ,

first	offering	his	acknowledgments	however	,	in	few	words	,	to	his	ancient	hostess	,
第一的	提供	他的	致谢	然而	,	在	很少	字	,	到	他的	古老的	女主人	,

不过，他首先用寥寥数语向他的老主人表达了谢意。

[hu:] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [rɪ'plaɪ] - - [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

who	on	her	part	muttered	some	indistinct	reply	-	-	without	raising	her	eyes	,
WHO	在	她	部分	低声说道	一些	模糊	回复	-	-	没有	提高	她	眼睛	,

她只是含糊不清地咕哝了几句，眼睛都没抬一下。

[ɔ:r] ['kwɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['pɑ:stʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] .

or	quitting	her	usual	posture	at	the	spinning	-	wheel	.
或者	辞职	她	通常	姿势	在	这	旋转	-	车轮	.

或者放弃她在纺车前的惯常姿势。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [dɑ:rk] ,

The	night	was	profoundly	dark	,
这	夜晚	曾是	深刻地	黑暗的	,

夜色漆黑一片。

['i:v(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [brʌʃ] - [wʊd] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [wɪtʃ]

even	after	they	had	cleared	the	brush	-	wood	and	tangled	thickets	which
甚至	后	他们	有	已清除	这	刷子	-	木头	和	纠缠不清	灌木丛	哪个

['smʌðəd] [ʌp][ðə; ði] ['rɑ:ki] [vɔ:lt] :

smothered	up	the	rocky	vault	:
窒息	向上	这	岩石	金库	:

即使在他们清理了覆盖在岩石拱顶上的灌木丛和茂密的树丛之后:

[ðə; ði] ['weðər] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][kɑ:m] ; [ə; eɪ][stɑ:r][ɔ:r] [tu:] [gli:md] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [pɔ:l]

the	weather	however	was	calm	;	a	star	or	two	gleamed	out	from	the	thick	pall
这	天气	然而	曾是	冷静的	;	一个	星星	或者	二	闪闪发光	出去	从	这	厚的	灵柩

[ʌv; əv] [klaʊdz] ;

of	clouds	;
的	云	;

然而，天气平静；一两颗星星从厚厚的云层中闪耀出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [broʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪts]['ɔ:rd(ə)neri] ['θʌndərz] .

and	the	sea	broke	upon	the	coast	with	no	more	than	its	ordinary	thunders	.
和	这	海	打破	之上	这	海岸	和	不	更多的	比	它是	普通的	雷声	.

海浪拍打着海岸，发出的雷声与往常并无二致。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [gaɪdz] , ['bɜ:rtrəm] ['i:zəli] [kən'traɪvd] [tu:; tə][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgli]

Supported	by	his	two	guides	,	Bertram	easily	contrived	to	slide	down	the	shingly
有	经过	他的	二	指南	,	伯特伦	容易地	人为的	到	滑动	向下	这	碎石

['presəpɪs] ;

precipice	;
悬崖	;

在两名向导的帮助下，伯特伦轻松地滑下了布满碎石的悬崖;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

and	on	reaching	the	bottom	,
和	在	到达	这	底部	,

到达底部后，

[krɔ:st] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [stept] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [twelv] - [ɔ:rd] [boʊt] ['hevɪli]

crossed	the	beach	and	stepped	on	board	a	very	large	twelve	-	oared	boat	heavily
交叉	这	海滩	和	步	在	木板	一个	非常	大的	十二	-	划桨	船	重度

['leɪdn] .

laden	.
满载	.

穿过沙滩，登上了一艘载重很重的十二桨大船。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kæsk] [ænd; ənd] [beɪlz] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

In	the	bottom	were	lying	a	number	of	casks	and	bales	:	and	she	was
在	这	底部	是	说谎	一个	数字	的	酒桶	和	捆包	:	和	她	曾是

[fʊl] [ʌv; əv] [men] .

full	of	men	.
满的	的	男人	.

船底堆放着许多木桶和包裹，船上挤满了人。

[bʌt; bət] [wʌt] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] ['bɜ:rtrəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['glu:mi] ['saɪləns] [wɪtʃ] [pri'veɪld] - - [soʊ]

But	what	particularly	struck	Bertram	was	the	gloomy	silence	which	prevailed	-	-	so
但	什么	特别	击	伯特伦	曾是	这	阴沉	沉默	哪个	最终获胜	-	-	所以

['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['geɪəti] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'tend] [ðə; ði]

opposite	to	the	spirit	of	life	and	gaiety	which	usually	attend	the
对面的	到	这	精神	的	生活	和	欢乐	哪个	通常	出席	这

[ˌembɑ:r'keɪʃn] [ʌv; əv] ['seɪləz] .

embarkation	of	sailors	.
登船	的	水手们	.

但最令伯特伦印象深刻的是弥漫在空气中的阴郁寂静——这与水手登船时通常伴随的生机勃勃和欢乐气氛截然相反。

[waɪlst] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] ,

Whilst	**the**	**boat**	**was**	**now**	**cutting**	**her**	**way**	**through**	**the**	**waves**	**,**
而	这	船	曾是	现在	切割	她	方式	通过	这	波浪	,

当船只劈波斩浪之际，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [broʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	**the**	**monotonous**	**stroke**	**of**	**the**	**oars**	**broke**	**upon**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**night**	**,**
和	这	单调	中风	的	这	桨	打破	之上	这	沉默	的	这	夜晚	,

单调的划桨声打破了夜的寂静。

['bɜːrtrəm] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekts] .

Bertram	**had**	**leisure**	**to**	**renew**	**his**	**speculations**	**upon**	**the**	**nature**	**of**	**his**	**immediate**	**prospects**	**.**
伯特伦	有	闲暇	到	更新	他的	猜测	之上	这	自然	的	他的	即时	前景	.

伯特伦有空闲时间重新思考他近期的前景。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːrkəmstæns] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['kʌlər] :

A	**slight**	**circumstance**	**gave**	**them**	**a**	**favourable**	**color**	**:**
一个	轻微	环境	给予	他们	一个	有利	颜色	:

一个小小的巧合让它们呈现出有利的颜色：

- - [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [naɪt] - [briːz] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['prɪti] ['freʃli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] ,

-	**-**	**at**	**this**	**moment**	**a**	**night**	**-**	**breeze**	**was**	**sweeping**	**pretty**	**freshly**	**over**	**the**	**water**	**;**	**and**	**Bertram**	**,**
-	-	在	这	片刻	一个	夜晚	-	微风	曾是	扫荡	漂亮的	新鲜的	超过	这	水	;	和	伯特伦	,

——此时，夜风轻拂水面，十分清新；而伯特伦，

[huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['slendər] ['wɔːrdroʊb] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃɪprek] ,

who	**had**	**preserved**	**but**	**a**	**slender**	**wardrobe**	**from**	**his**	**shipwreck**	**,**
WHO	有	保存完好	但	一个	苗条	衣柜	从	他的	海难	,

他从沉船事故中只保留了一套简陋的衣物。

[felt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

felt	**its**	**influence**	**so**	**much**	**that**	**he**	**shivered**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
毛毡	它是	影响	所以	很多	那	他	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	.

他深受其影响，从头到脚都瑟瑟发抖。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] : [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wʊlən] [boʊt] - [kloʊk] ,

This	**was**	**not**	**unobserved**	**:**	**and**	**one**	**of**	**the**	**men**	**drew**	**out**	**a**	**large**	**woollen**	**boat**	**-**	**cloak**	**,**
这	曾是	不是	未被观察到的	:	和	一	的	这	男人	画	出去	一个	大的	羊毛	船	-	披风	,

这件事并非无人察觉：其中一人掏出一件大的羊毛船用斗篷，

[ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɜːrli] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

and	**wrapped**	**it**	**about**	**him**	**with**	**an**	**air**	**of**	**surly**	**good**	**-**	**nature**	**.**
和	包装	它	关于	他	和	一个	空气	的	粗鲁	好的	-	自然	.

他用一种略带愠怒的和善的姿态将它包裹起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋst] ['hjuːmən]
This was a trifle , but it indicated that he had fallen amongst human
这 曾是 一个 琐事 , 但 它 表明的 那 他 有 倒下 在 人类
['hɑːrts] :
hearts :
心 :

这虽是件小事，却表明他已经赢得了人们的喜爱：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'naɪnli] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] ,
and it is benignly arranged by Providence that ,
和 它 是 良性地 安排 经过 普罗维登斯 那 ,

而这一切都是天意安排的：

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [laɪf] " ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] " ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] , ['aʊər; ɑːr]
as in this life " trifles light as air " furnish the food of our fears , our
作为 在 这 生活 " 琐事 光 作为 空气 " 提供 这 食物 的 我们的 恐惧 , 我们的
['dʒeləsiːz] ,
jealousies ,
嫉妒 ,

正如生活中“轻如鸿毛的小事”会成为我们恐惧和嫉妒的温床，

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [səs'piʃənz] ,
and unhappy suspicions ,
和 不开心 怀疑 ,

以及令人不安的猜疑，

- - [soʊ]['ɔːlsoʊ]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][frʌm; frəm]['traɪfəlz][ʌv; əv][noʊ] ['haɪər] ['kærəktər] [wiː; wi] [drɔː] [mʌtʃ]
- - so also oftentimes from trifles of no higher character we draw much
- - 所以 还 经常 从 琐事 的 不 更高 特点 我们 画 很多
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] ,
of our comfort ,
的 我们的 舒适 ,

所以，我们常常也会从一些无关紧要的小事中获得很多安慰。

['aʊər; ɑːr] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] .
our hopes , and assurance .
我们的 希望 , 和 保证 .

我们的希望和保证。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [rəud] ['staʊtli] ,
Although the boat was rowed stoutly ,
虽然 这 船 曾是 划船 坚定地 ,

虽然船被用力划了起来，

[jet] - - ['biːɪŋ] ['veri] ['diːpli] ['leɪdn] - - ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]
yet - - being very deeply laden - - nearly an hour elapsed before she fell alongside the
然而 - - 存在 非常 深 满载 - - 几乎 一个 小时 过去 前 她 跌倒 旁边 这
[frentʃ] ['kæptɪn] .
French captain .
法语 队长 .

然而，由于负重很重，将近一个小时后，她才倒在法国船长旁边。

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['læntən] [ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz] ;
A solitary lanthorn or two were twinkling from the sides ;
一个 孤 灯笼 或者 二 是 闪烁 从 这 侧面 ;

一两盏孤零零的灯笼在两侧闪烁；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [heild] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - "

and	they	were	hailed	by	the	party	who	had	the	watch	,	with	a	-	-	"
和	他们	是	赞誉	经过	这	派对	WHO	有	这	手表	,	和	一个	-	-	"

[ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e] - ?

Qui	va	là	?
qui	va	-	?

而他们则受到了持有手表的一方的欢呼，喊道：“Qui va là？”

" ['ʌtəd] [haʊ'evər] , [æz; əz]['bɜːrtrəm] [ri'mɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [səb'duːd] [toʊn] .

"	uttered	however	,	as	Bertram	remarked	,	in	a	cautious	and	subdued	tone	.
"	说出	然而	,	作为	伯特伦	评论	,	在	一个	谨慎	和	低沉的	语气	.

然而，正如伯特伦所说，他说话的语气谨慎而低沉。

[tuː; tə] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði][boʊt] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['ænsər] - - " - [diː'ju][rwɑː][et][diː][lɑː]

To	this	challenge	the	boat	returned	for	answer	-	-	"	Pécheurs	du	Roi	et	de	la
到	这	挑战	这	船	返回	为了	回答	-	-	"	-	杜	国王	等	德	拉

['seɪntiː] [vjɛrʒ] :

Sainte	Vierge	:
圣特	维尔日	:

对于这一挑战，船返回寻求答案——“Pécheurs du Roi et de la Sainte Vierge：

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [roʊp] - ['lædərz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] ; [ðə; ði] ['boʊts] ['kʌmpəni] [ə'sendɪd] ; [ænd; ənd]

"	upon	which	rope	-	ladders	were	dropped	;	the	boat's	company	ascended	;	and
"	之上	哪个	绳索	-	梯子	是	掉落	;	这	船的	公司	上升	;	和

[ðə; ði] ['bærəlz] ,

the	barrels	,
这	桶	,

“绳梯垂了下来；船上的人爬了上去；然后，桶，

& [siː] . [wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] [ʌp][baɪ] ['pʊliz] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

&	c	.	were	hoisted	up	by	pullies	to	the	deck	.
&	c	.	是	吊起	向上	经过	滑轮	到	这	甲板	.

等等，都用滑轮吊到甲板上。

['bɜːrtrəm] [əd'maɪəd][ðə; ði][æk'tɪvəti] , [ə'dres] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdərlinəs] ,

Bertram	admired	the	activity	,	address	,	and	perfect	orderliness	,
伯特伦	钦佩	这	活动	,	地址	,	和	完美的	秩序	,

伯特伦很欣赏这里的活力、仪态和井然有序。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['hevi] [kæsk] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] [ðen] ['loʊɝd]

with	which	so	many	heavy	casks	were	raised	above	the	decks	and	then	lowered
和	哪个	所以	许多	重的	酒桶	是	提高	多于	这	甲板	和	然后	降低

['ɪntuː][ðer; ðər] ['sevrəl] ['steɪʃənz] ;

into	their	several	stations	;
进入	他们的	一些	车站	;

正是用这种方式，许多沉重的木桶被提升到甲板以上，然后被放到各自的位置上；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [sə'spekt] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nʌmbər]

at	the	same	time	that	he	could	not	but	suspect	,	from	their	number
在	这	相同的	时间	那	他	可以	不是	但	怀疑	,	从	他们的	数字

[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,

and	appearance	,
和	外貌	,

与此同时，从他们的数量和外貌来看，他不禁怀疑：

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] " ['wɔːtərɪŋ] " [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]

that	the	business	of	"	watering	"	was	not	the	only	one	which	had	induced	the
那	这	商业	的	"	浇水	"	曾是	不是	这	仅有的	一	哪个	有	诱导	这

[frentʃ] ['kæptɪn] [tuː; tə][drɑːp][hɪz; ɪz] ['æŋkər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

French	captain	to	drop	his	anchor	at	this	point	.
法语	队长	到	降低	他的	锚	在	这	观点	.

“洒水”并不是促使法国船长在此处抛锚的唯一原因。

[ˌaɪ ˈtiː] [tendid] [haʊˈevər] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [əˈbeɪt] [ðiːz] [səsˈpiʃənz] - - [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv]

It	tended	however	somewhat	to	abate	these	suspicions	-	-	that	,	by	the	flashes	of
它	倾向于	然而	有些	到	减弱	这些	怀疑	-	-	那	,	经过	这	闪光灯	的

[ðə; ði] [ˈlæntən] ,

the	lanthorns	,
这	灯笼	,

然而，灯笼的闪光多少减轻了这些疑虑，

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ʌnˈstedəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgʌnz] , [ˈæŋkərz] , [ænd; ənd] [ˈtæklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,

as	they	played	unsteadily	upon	the	guns	,	anchors	,	and	tackling	of	the	vessel	,
作为	他们	玩	不稳定地	之上	这	枪支	,	锚	,	和	擒抱	的	这	血管	,

他们摇摇晃晃地摆弄着船上的火炮、锚和索具。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˈliliz] [ʌv; əv] [fræns] : [ænd; ənd][əˈpɑːn][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	could	distinguish	the	lilies	of	France	:	and	upon	inquiry	from	the
他	可以	区分	这	百合花	的	法国	:	和	之上	询问	从	这

['helmzmən] ,

helmsman	,
舵手	,

他能分辨出法国的百合花；当舵手询问时，

[huː] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊˈevər] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ,

who	spoke	to	him	however	in	English	,
WHO	辐	到	他	然而	在	英语	,

然而，与他交谈的人却说的是英语。

[hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [frentʃ] [kɔːrˈvet] - - [lez] [ˈtwɑː] [flɜːrz] [diː] [lɪs] .

he	learned	that	he	was	on	board	a	French	corvette	-	-	Les	trois	fleurs	de	lys	.
他	学习	那	他	曾是	在	木板	一个	法语	克尔维特	-	-	莱斯	特洛伊	花朵	德	赖氨酸	.

他得知自己身处一艘法国护卫舰——“三朵百合花”号上。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [wɪnd] [vɪəd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər]

At	this	moment	the	wind	veered	a	point	;	and	instantly	a	voice	of	thunder
在	这	片刻	这	风	转向	一个	观点	;	和	即刻	一个	嗓音	的	雷

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ikˈskleimɪŋ]

was	heard	exclaiming
曾是	听到	惊呼

就在这时，风向突然改变；紧接着，一声雷鸣响起。

" [mɔːrt][diː][mɑː][vaɪ] !

"	Mort	de	ma	vie	!
"	莫特	德	玛	争夺	!

"Mort de ma vie!

[lʊk] [ʃɑːrp] : [baɪ][ðə; ði] [θriː] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] ,

look	sharp	:	by	the	three	names	of	Satan	,
看	锋利的	:	经过	这	三	姓名	的	撒但	,

睁大眼睛：以撒旦的三个名字起誓，

[aɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [els] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈbuldɔgz] : [juː; jʊ][ðer; ðər][æt; ət]

I'll	send	you	a	message	else	from	this	little	brace	of	bulldogs	:	you	there	at
患病的	发送	你	一个	信息	别的	从	这	小的	支撑	的	斗牛犬	:	你	那里	在

[ðə; ði] [ˈfɔːʃiːt] ,

the	foresheet	,
这	前页	,

我还会通过这两只小斗牛犬给你发条消息：就是你，在前台那边。

- - [biː; bi] [ˈhændi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

-	-	be	handy	,	will	you	?
-	-	是	便利	,	将要	你	?

——能不能帮帮忙?

[ɔːr][baɪ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [aɪl] [neɪl][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæst] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kɔːmərənts] [hæv; həv] [meɪd]

Or	by	our	lady	I'll	nail	you	to	the	mast	,	until	the	cormorants	have	made
或者	经过	我们的	女士	患病的	指甲	你	到	这	桅杆	,	直到	这	鸬鹚	有	制成

[ðer; ðər] ['brekfəst] .

their	breakfast	.
他们的	早餐	.

否则，我发誓，我会把你钉在桅杆上，直到鸬鹚吃完早饭为止。

" [ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] [laɪf][ænd; ənd][æk'tɪvətɪ] : [ðə; ði][seɪlz][wɜːr; wər][bent][ænd; ənd] [fɜːrld] :

"	All	was	now	life	and	activity	:	the	sails	were	bent	and	furled	:
"	全部	曾是	现在	生活	和	活动	:	这	帆	是	弯曲	和	卷曲	:

“现在一切都充满了生机和活力：船帆弯曲收起：

[men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] ['evrɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] : [ðə; ði] ['helmzmən]

men	and	boys	were	crawling	about	every	part	of	the	rigging	:	the	helmsman
男人	和	男孩们	是	爬行	关于	每一个	部分	的	这	索具	:	这	舵手

[tʊk] [hɪz; ɪz]['kwaɪət]['steɪʃ(ə)n] :

took	his	quiet	station	:
采取	他的	安静的	车站	:

男人们和男孩们在索具的各个角落爬来爬去：舵手安静地站好位置：

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] , [ðə; ði] " ['twɑː] [flɜːrz] [diː] [lɪs] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪlz]

and	just	as	day	began	to	break	,	the	"	Trois	fleurs	de	lys	,	"	with	all	sails
和	只是	作为	天	开始	到	休息	,	这	"	特洛伊	花朵	德	赖氨酸	,	"	和	全部	帆

[set] ,

set	,
放	,

黎明破晓之际，“三朵百合花”号扬帆起航

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['geɪli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [ʌv; əv] [wɪnd] .

was	running	gaily	before	a	fresh	breeze	of	wind	.
曾是	跑步	兴高采烈地	前	一个	新鲜的	微风	的	风	.

在清爽的微风中欢快地奔跑着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

She	had	made	a	good	deal	of	way	before	there	was	light	enough	for
她	有	制成	一个	好的	交易	的	方式	前	那里	曾是	光	足够的	为了

['bɜːrtrəm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [koʊst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ;

Bertram	to	examine	the	coast	he	was	leaving	;
伯特伦	到	检查	这	海岸	他	曾是	离开	;

在天色渐亮，伯特伦能够看清他即将离开的海岸线之前，她已经走了很远的路了；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] ,

and	,	by	the	time	he	became	able	to	use	his	eyes	with	effect	,
和	,	经过	这	时间	他	成为	有能力的	到	使用	他的	眼睛	和	影响	,

等到他能够有效地使用眼睛时，

[ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði][ɪg'zækt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

all	the	details	by	which	it	was	possible	to	have	identified	the	exact	situation
全部	这	细节	经过	哪个	它	曾是	可能的	到	有	已识别	这	精确的	情况

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [kən'faɪnmənt] [wɜːr; wər] [ə'blitəreitid] [ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [heɪz] [wɪtʃ]

of	his	late	confinement	were	obliterated	and	melted	into	indistinct	haze	which
的	他的	晚的	监禁	是	彻底摧毁	和	融化	进入	模糊	阴霾	哪个

[prɪ'zɜːrv] ['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] :

preserved	only	the	great	outlines	of	the	coast	:
保存完好	仅有的	这	伟大的	概述	的	这	海岸	:

所有可以用来确定他最后被囚禁的确切情况的细节都被抹去，化作模糊的薄雾，只留下海岸线的大致轮廓：

[ɪn] [ðiːz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld]['hedlənd,'hedlænd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ə; eɪ]
in these the principal feature was a bold headland ; and within that a
在 这些 这 主要的 特征 曾是 一个 大胆的 海岬 ; 和 之内 那 一个
['prɪti] [diːp] [beɪ] .
pretty deep bay .
漂亮的 深的 湾 .

这些地方的主要特征是陡峭的海岬；海岬内有一个相当深的海湾。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['prɑːməntɔːri] [kɔːld] ? " [sed] ['bɜːrtrəm] ,
" What is that promontory called ? " said Bertram ,
" 什么 是 那 海角 称为 ? " 说 伯特伦 ,

“那个海岬叫什么名字？”伯特伦问道。

[ə'dresɪŋ] [æn; ən][oʊld]['seɪlər] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
addressing an old sailor who was passing him at the moment .
解决 一个 老的 水手 WHO 曾是 通过 他 在 这 片刻 .

他正和一位路过的老水手说话。

" [wʌt] - - [ðæt] [raɪt] [ə; eɪ][helm] ? " [sed] [ðə; ði]['seɪlər] .
" What - - that right a helm ? " said the sailor .
" 什么 - - 那 正确的 一个 舵 ? " 说 这 水手 .

“什么——那是舵吗？”水手说道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] [-] [pɔɪnt] . "
" They call that Lubber's Point . "
" 他们 称呼 那 卢伯的 观点 . "

“他们把那里叫做卢伯角。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'jɑːnd] ? "
" And what do you call the bay beyond ? "
" 和 什么 做 你 称呼 这 湾 超过 ? "

“那么，你们管远处的海湾叫什么呢？”

" [ðə; ði] [beɪ] ?
" The bay ?
" 这 湾 ?

“海湾？”

[waɪ] ['bʌtərmɪlk] [beɪ] : [ænd; ənd] ['tʌðər] [hɔːrn][tuː; tə] - [ɪz] [keɪp] - .
Why Buttermilk bay : and t'other horn to leward is Cape Sugarcandy .
为什么 酪乳 湾 : 和 另一个 喇叭 到 - 是 岬 - .

为什么叫酪乳湾？左手边的另一个岬角是糖果角。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ;
" So saying , the old sailor hitched his trowsers ;
" 所以 说 , 这 老的 水手 搭便车 他的 裤子 ;

“说完，老水手便系紧了他的裤子；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['grævəti] [pæst] [ɑːn] - - ['liːvɪŋ] ['bɜːrtrəm] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [det] [fɔːr; fər]
and with perfect gravity passed on - - leaving Bertram not much in his debt for
和 和 完美的 重力 通过了 在 - - 离开 伯特伦 不是 很多 在 他的 债务 为了
['eni] [æk'seʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .
any accessions to his geographical knowledge .
任何 入藏 到 他的 地理 知识 .

并且完全地继承了重力——这使得伯特伦在地理知识方面几乎没有欠任何人情。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['liːʒər] [haʊ'evər] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l]

He	had	no	leisure	however	to	ruminate	on	this	little	specimen	of	nautical
他	有	不	闲暇	然而	到	寻味	在	这	小的	标本	的	航海

['geɪəti] ;

gaiety	;
欢乐	;

然而，他却没有时间去细细品味这件小小的航海趣事；

[fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʌp] [roʊld] [ə; eɪ] ['brɔːni] [θɪk] - [set] ['fɪgjər] ,

for	just	at	this	moment	up	rolled	a	brawny	thick	-	set	figure	,
为了	只是	在	这	片刻	向上	滚动	一个	强壮的	厚的	-	放	数字	,

就在这时，一个身材魁梧、肌肉发达的身影滚了过来，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɔːr][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [ɔːr]

and	without	any	ceremonies	of	introduction	or	salutation	spoke	to	him	-	-	or
和	没有	任何	仪式	的	介绍	或者	问候	辐	到	他	-	-	或者

['ræðər] [spoʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] - - [ðʌs] :

rather	spoke	at	him	-	-	thus	:
相当	辐	在	他	-	-	因此	:

没有任何介绍或问候的礼节，他直接对他说——或者更确切地说，是对着他说话——是这样：

" [soʊ] ! - - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ?

"	So	!	-	-	This	is	the	son	of	a	gun	that	was	asking	for	a	passage	?
"	所以	!	-	-	这	是	这	儿子	的	一个	枪	那	曾是	问	为了	一个	通道	?

“所以！——这就是那个请求通行的混蛋？”

" [ðə; ði] ['lɔːrdli] [step] [ænd; ənd] [geɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [aɪ] [sə'fɪʃntli] [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm]

"	The	lordly	step	and	gay	confidence	of	eye	sufficiently	announced	to	Bertram
"	这	尊贵的	步	和	同性恋	信心	的	眼睛	足够	宣布	到	伯特伦

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] :

that	he	who	addressed	him	was	the	captain	of	the	ship	:
那	他	WHO	已解决	他	曾是	这	队长	的	这	船	:

“那高贵的步伐和自信的眼神足以让伯特伦明白，跟他说话的人就是船长：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kleɪmz] [ʌv; əv][ræŋk] ,

apart	from	which	claims	of	rank	,
除	从	哪个	索赔	的	秩	,

除了等级主张之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [baɪ] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]

he	was	striking	enough	by	mere	personal	appearance	to	have	commanded	the
他	曾是	引人注目	足够的	经过	仅仅	个人的	外貌	到	有	命令	这

['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] [dʒuː'dɪʃəs] ['spektеɪtər] .

homage	of	very	particular	attention	from	any	judicious	spectator	.
尊敬	的	非常	特别的	注意力	从	任何	明智的	旁观者	.

他仅凭外表就足以引人注目，任何有见识的旁观者都会对他格外关注。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [brɔːd] , [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] ['mʌskjələr] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ðoʊ]

His	figure	was	short	,	broad	,	and	prodigiously	muscular	;	his	limbs	,	though
他的	数字	曾是	短的	,	广阔	,	和	惊人地	肌肉发达的	;	他的	四肢	,	尽管

['stʌntɪd] ,

stunted	,
发育不良	,

他身材矮胖，肌肉异常发达；四肢虽然发育不良，

[ə'piəriŋ] ['nɑːti] [ænd; ənd] ([ɪn] ['wʊdmənz] ['læŋgwɪdʒ]) [nɑːrld] ;

appearing	knotty	and	(	in	woodman's	language	)	gnarled	;
出现	棘手	和	(	在	樵夫的	语言	)	盘根错节的	;

看起来结节繁复，（用伐木工的话来说）盘根错节；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['lʌsti] - - [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

at	the	same	time	that	the	trunk	of	his	body	was	lusty	-	-	and	,	for	a
在	这	相同的	时间	那	这	树干	的	他的	身体	曾是	好色的	-	-	和	,	为了	一个

['siːmən] , ['sʌmwʌt] [ʌn'wiːldi] .

seaman	,	somewhat	unwieldy	.
水手	,	有些	笨重	.

与此同时，他的躯干却十分健壮——对于一个水手来说，这有点笨重。

[ɪn][eɪdʒ][hiː; hi] [siːmd] ['nɪrər] [tuː; tə]['sev(ə)nti][ðæn; ðən]['sɪksti] ;

In	age	he	seemed	nearer	to	seventy	than	sixty	;
在	年龄	他	似乎	更近	到	七十	比	六十	;

从年龄上看，他似乎更接近七十岁而不是六十岁；

[bʌt; bət] [stɪl] ['mænɪfestɪd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [streŋθ] ['hɑrdnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [stiːl] [baɪ]

but	still	manifested	an	unusual	strength	hardened	to	the	temper	of	steel	by
但	仍然	表现出来	一个	异常	力量	硬化	到	这	脾气	的	钢	经过

['kɑːnstənt] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] .

constant	exposure	to	the	elements	and	by	a	life	of	activity	.
持续的	接触	到	这	元素	和	经过	一个	生活	的	活动	.

但他仍然表现出非凡的坚韧，这种坚韧是通过不断暴露在各种自然环境中以及积极的生活方式而变得像钢铁一样坚硬的。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [waɪt] ; [ðæt] [ɪz] , [pər][ˌes 'iː] ,

The	colour	of	his	hair	was	probably	white	;	that	is	,	per	se	,
这	颜色	的	他的	头发	曾是	大概	白色的	;	那	是	,	每	塞	,

他的头发颜色很可能是白色的；也就是说，就其本身而言，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts] ['æbsəluːt] [ɔːr] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [beɪs] ;

and	with	reference	to	its	absolute	or	fundamental	base	;
和	和	参考	到	它是	绝对	或者	基本的	根据	;

并以它的绝对或根本基础为参照；

[bʌt; bət][baɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['taːniʃt] ['ɪntuː] [grɪm] ['ʌpər] ['streɪtə][ʌv; əv]

but	by	smoke	and	neglect	it	had	been	tarnished	into	grim	upper	strata	of
但	经过	抽烟	和	忽视	它	有	到过	失去光泽	进入	严峻	上	地层	的

['rʌsti] [greɪ] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['jeloʊ] - - [wɪtʃ] ,

rusty	grey	and	sullen	yellow	-	-	which	,
生锈的	灰色的	和	忧郁	黄色的	-	-	哪个	,

但由于烟熏和疏于照管，它已经褪色成暗淡的锈灰色和阴沉的黄色——这，

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['faɪəri][dɪsk][ʌv; əv] [feɪs] - - [hɑːrʃ] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] - - [ænd; ənd][ə; eɪ]

contrasted	with	a	broad	fiery	disk	of	face	-	-	harsh	bushy	eyebrows	-	-	and	a
对比	和	一个	广阔	火热	磁盘	的	脸	-	-	残酷的	茂密的	眉毛	-	-	和	一个

['bɑːrdɑːlf] [noʊz] ,

Bardolph	nose	,
巴多夫	鼻子	,

与此形成鲜明对比的是，他有着宽阔而火红的脸庞、浓密的眉毛和巴多夫式的鼻子。

[ɪ'fektʃuəli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔːl][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [els] [hæv; həv] [bɪn]

effectually	extinguished	all	ideas	of	the	venerable	which	might	else	have	been
有效地	熄灭	全部	想法	的	这	可敬	哪个	可能	别的	有	到过

[sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

suggested	by	his	age	.
建议	经过	他的	年龄	.

有效地消除了他所处的时代可能产生的任何关于德高望重的想法。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

A	pair	of	keen	grey	eyes	looked	out	from	a	mass	of	flesh	in	which	they
一个	一对	的	敏锐的	灰色的	眼睛	看起来	出去	从	一个	大量的	的	肉	在	哪个	他们

[wɜːr; wər] [sʌŋk] ;

were	sunk	;
是	沉没	;

一双锐利的灰色眼睛从它们陷进去的肉块中向外凝视着；

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][kæt] - [laɪk] [glɑːnsiz] [ʃoʊd] ['prɪti] ['klɪrli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

and	by	their	cat	-	like	glances	showed	pretty	clearly	that	in	the	hour	of	danger
和	经过	他们的	猫	-	喜欢	眼神	显示	漂亮的	清楚地	那	在	这	小时	的	危险

[ænd; ənd]['kɑːnflɪkt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'weɪkən]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔːr] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

and	conflict	they	could	awaken	into	another	sort	of	expression	more	characteristic
和	冲突	他们	可以	觉醒	进入	其他	种类	的	表达	更多的	特征

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;

of	the	man	;
的	这	男人	;

他们猫一般的眼神清楚地表明，在危险和冲突的时刻，他们可以展现出另一种更符合人类特征的表情；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [haʊ'evər] , [wɪtʃ] ,

an	expression	however	,	which	,
一个	表达	然而	,	哪个	,

然而，有一种表达方式，

[ɪn] [ðɪs] " ['paɪpɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['mɔːrnɪŋ]

in	this	"	piping	time	of	peace	"	and	in	the	hours	of	his	gentle	morning
在	这	"	管道	时间	的	和平	"	和	在	这	小时	的	他的	温和的	早晨

[poʊ'teɪʃən] ,

potations	,
饮料	,

在这"和平的悠扬时光"以及他清晨悠闲饮茶的时刻，

[wʌz; wəz]['kɑːntent] [hə'bɪtʃuəli] [tuː; tə] ['slʌmbər] .

was	content	habitually	to	slumber	.
曾是	内容	习惯性地	到	睡眠	.

他习惯性地满足于睡觉。

[ðə; ði] ['kæptənz] [geɪt][wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['roʊlɪŋ] ; " [wɪtʃ] [ɪn][fækt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;

The	Captain's	gait	we	have	described	as	"	rolling	;	"	which	in	fact	it	was	;
这	船长的	步态	我们	有	描述	作为	"	滚动	;	"	哪个	在	事实	它	曾是	;

我们曾形容船长的步态是"摇摇晃晃的"，而事实也的确如此；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [baɪ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɜ:rmnəs]

but	without	meaning	at	all	,	by	that	expression	,	to	derogate	from	its	firmness
但	没有	意义	在	全部	,	经过	那	表达	,	到	贬损	从	它是	硬度

:
:
:

但此言绝无贬低其坚定性之意：

[fɔ:r; fər][fɜ:rm][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] ;

for	firm	it	also	was	as	the	tread	of	a	hippopotamus	;
为了	公司	它	还	曾是	作为	这	踏	的	一个	河马	;

对于它来说，它也像河马的脚步一样坚定；

[ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [spleɪ] [fʊt] [wʌz; wəz][pla:ntid] ,

and	wheresoever	the	sole	of	his	vast	splay	foot	was	planted	,
和	无论在何处	这	唯一	的	他的	广阔的	展开	脚	曾是	已种植	,

他那只巨大的张开的脚掌脚底所触及之处，

[ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][swɔ:rn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən] [ru:t] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [oʊk] :

there	a	man	would	have	sworn	it	had	taken	root	like	a	young	oak	:
那里	一个	男人	会	有	宣誓	它	有	已采取	根	喜欢	一个	年轻的	橡木	:

在那里，人们会发誓它像一棵幼小的橡树一样扎根生长：

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][du:][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][roʊl] [wen] [tredɪŋ]

but	a	figure	as	broad	as	his	could	do	no	other	than	roll	when	treading
但	一个	数字	作为	广阔	作为	他的	可以	做	不	其他	比	卷	什么时候	踩踏

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [geɪ] ['tʌmblɪŋ] [si:] .

the	deck	of	a	vessel	that	was	ploughing	through	a	gay	tumbling	sea	.
这	甲板	的	一个	血管	那	曾是	耕作	通过	一个	同性恋	翻滚	海	.

但是，像他这样魁梧的身躯，在劈波斩浪的船只甲板上行走时，除了翻滚别无他法。

[æz; əz][tu:; tə] [dres] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔ:r] [lɔ:ŋ] [slɑ:ps][ʌv; əv] [straɪpt] ['lɪnɪn] ; [staʊt] [ʃu:z] ; [ænd; ənd]

As	to	dress	,	the	Captain	wore	long	slops	of	striped	linen	;	stout	shoes	;	and
作为	到	裙子	,	这	队长	穿着	长的	污水	的	有条纹的	亚麻布	;	肥硕	鞋	;	和

[ɪ'mens] [ʃu:] - ['bʌklz] :

immense	shoe	-	buckles	:
巨大	鞋	-	扣环	:

至于穿着，船长身穿条纹亚麻长袍，脚蹬结实的皮鞋，鞋扣巨大：

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:stu:m] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnəti] ,

but	for	the	upper	part	of	his	costume	,	in	spite	of	his	official	dignity	,
但	为了	这	上	部分	的	他的	戏服	,	在	尽管如此	的	他的	官方的	尊严	,

但就他上半身的着装而言，尽管他身份尊贵，

[hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][spɔ:rt] - - [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ju:nɪfɔ:rm][koʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['kæptɪn] ,

he	chose	to	sport	-	-	instead	of	the	long	uniform	coat	of	a	French	captain	,
他	选择	到	运动	-	-	反而	的	这	长的	制服	外套	的	一个	法语	队长	,

他选择穿着休闲服——而不是法国上尉的长款制服外套。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [blu:] ['dʒækɪt][wɔ:rn]['oʊvər][ə; eɪ] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] ;

a	short	blue	jacket	worn	over	a	red	waistcoat	;
一个	短的	蓝色的	夹克	磨损	超过	一个	红色的	马甲	;

一件蓝色短外套，内搭红色马甲；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [læst][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['leðərn] [belt] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] ;

to	which	last	was	attached	a	broad	leathern	belt	bearing	a	brace	of	pistols	;
到	哪个	最后的	曾是	随附的	一个	广阔	皮革	腰带	轴承	一个	支撑	的	手枪	;

最后，还系着一条宽皮带，皮带上挂着两把手枪；

[ænd; ənd] [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][belt][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tʃeɪn] [hiː; hi] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] -

and	depending	from	the	belt	by	a	short	chain	he	carried	a	Turkish	scymeter
和	取决于	从	这	腰带	经过	一个	短的	链	他	携带	一个	土耳其	-

[ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] ['skæbərd] .

in	a	silver	scabbard	.
在	一个	银	刀鞘	.

他腰间系着一条短链，链子上挂着一把装在银鞘里的土耳其镰刀。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊnli][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [wer] ['eni] [mɑːrk][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt]

Upon	his	head	only	could	he	be	said	to	wear	any	mark	of	distinction	that
之上	他的	头	仅有的	可以	他	是	说	到	穿	任何	标记	的	区别	那

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz][ræŋk] ;

proclaimed	his	rank	;
宣布	他的	秩	;

只有他的头上才能佩戴表明其身份地位的标志；

[fɔːr; fər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hæt] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [kruː] ,

for	upon	his	hat	-	-	which	was	a	round	one	like	that	of	all	the	crew	,
为了	之上	他的	帽子	-	-	哪个	曾是	一个	圆形的	一	喜欢	那	的	全部	这	全体人员	,

因为他的帽子上——那是一顶和所有船员一样的圆帽子——

[ænd; ənd] [slaʊtʃt] [laɪk] [ðerz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , - - [hiː; hi] [əd'vænst] ,

and	slouched	like	theirs	,	but	a	little	higher	,	-	-	he	advanced	,
和	懒散地	喜欢	他们的	,	但	一个	小的	更高	,	-	-	他	先进的	,

他像他们一样佝偻着身子，但身子略高一些——他向前走去，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [kɑː'keɪd] ([ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl][flæg][hiː; hi]

by	way	of	cockade	(	and	as	a	badge	at	once	of	the	national	flag	he
经过	方式	的	帽徽	(	和	作为	一个	徽章	在	一次	的	这	国家的	旗帜	他

['hɔɪstɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk]) ,

hoisted	and	of	his	own	rank	)	,
吊起	和	的	他的	自己的	秩	)	,

通过帽徽（既是他所升起的国旗的标志，也是他自身军衔的标志），

[ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [waɪt] ['lɪli] .

a	very	conspicuous	white	lily	.
一个	非常	显眼的	白色的	百合	.

一朵非常显眼的白色百合花。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɔːrtli] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæt] [naʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['bɜːrtrəm] , [ɔːr] ['ræðər] ['ʃoʊldərd]

Such	was	the	portly	personage	that	now	came	up	to	Bertram	,	or	rather	shouldered
这样的	曾是	这	肥胖的	人士	那	现在	来了	向上	到	伯特伦	,	或者	相当	肩部

[hɪm; ɪm][ɪn] ['pæsɪŋ] ,

him	in	passing	,
他	在	通过	,

这时，一个体态肥胖的人走到伯特伦面前，或者更确切地说，是撞到他肩膀上擦身而过。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [feɪs] [ə'baʊt] [baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs]

and	summoned	him	as	it	seemed	to	face	about	by	demanding	in	the	voice
和	被召唤	他	作为	它	似乎	到	脸	关于	经过	要求	在	这	嗓音

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stentər] : - -

of	a	Stentor	:	-	-
的	一个	喇叭	:	-	-

它似乎正转过身来，用洪亮的声音命令道：——

" [soʊ] ! - - [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ?

"	So	!	-	-	this	is	the	son	of	a	gun	that	was	asking	for	a	passage	?
"	所以	!	-	-	这	是	这	儿子	的	一个	枪	那	曾是	问	为了	一个	通道	?

“所以！——这就是那个请求通行的混蛋？”

" ['bɜːrtrəm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kæptənz] [saɪd] , [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,
" Bertram turned to face the Captain's side , made his bow ,
" 伯特伦 转向 到 脸 这 船长的 边 , 制成 他的 弓 ,

伯特伦转身面向船长，鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kændɪdət]
and modestly replied that he was the person who had been a candidate
和 谦虚地 回复 那 他 曾是 这 人 WHO 有 到过 一个 候选人
[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːnər] .
for that honour .
为了 那 荣誉 .

他谦虚地回答说，他正是那项荣誉的候选人。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'bliːk] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['slaɪtli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Without altering his oblique position , the Captain slightly turned his head ,
没有 改变 他的 斜 位置 , 这 队长 轻微地 转向 他的 头 ,

上尉保持着斜倚的姿势，微微转过头去。

['kerləsli] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər] ['bɜːrtrəmz] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðʌs] :
carelessly glanced his eye over Bertram's person , and replied thus :
粗心大意 瞥了一眼 他的 眼睛 超过 伯特伦的 人 , 和 回复 因此 :

他漫不经心地瞥了伯特伦一眼，然后回答道：

" [soʊ] ! - - [həmf] ! - - [dæm] ! - - [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] ? "
" So ! - - Humph ! - - Damn ! - - And where do you want to go ashore ? "
" 所以 ! - - 哼 ! - - 该死 ! - - 和 在哪里 做 你 想 到 去 岸上 ? "

“所以！——哼！——该死！——你想去哪里上岸？”

" [æt; ət] ['brɪstl] , " [sed] ['bɜːrtrəm] , " [ɔːr] ['eni] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [weɪlz] . "
" At Bristol , " said Bertram , " or any place on the coast of Wales . "
" 在 布里斯托尔 , " 说 伯特伦 , " 或者 任何 地方 在 这 海岸 的 威尔士 . "

“在布里斯托尔，”伯特伦说，“或者威尔士沿海的任何地方。”

" ['brɪstl] ? - - [ðə; ði]['devə)l] !
" Bristol ? - - the devil !
" 布里斯托尔 ? - - 这 魔鬼 !

“布里斯托尔？——魔鬼！”

[koʊst] [ʌv; əv] [weɪlz] ?
Coast of Wales ?
海岸 的 威尔士 ?

威尔士海岸？

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['grænmʌðər] !
The devil's grandmother !
这 魔鬼的 祖母 !

魔鬼的祖母！

[wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪk] ['evər] [hɜːrd] ? - - ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː][tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
Was the like ever heard ? - - Captain le Harnois to alter his course ,
曾是 这 喜欢 曾经 听到 ? - - 队长 勒 哈诺瓦 到 改变 他的 课程 ,

世上可曾有过如此壮举？——勒哈努瓦船长改变航向。

[ðə; ði] ['twɑː] [flɜːrz] [diː] [lɪs] [tuː; tə] [tæk] [ænd; ənd] [wer] - - [drɑːp][hɜːr; hər] ['æŋkər] [ænd; ənd] [weɪ]
the Trois fleurs de lys to tack and wear - - drop her anchor and weigh
这 特洛伊 花朵 德 赖氨酸 到 钉 和 穿 - - 降低 她 锚 和 称重
[hɜːr; hər] ['æŋkər] ,
her anchor ,
她 锚 ,

将三朵百合花挂在船上，然后佩戴——放下锚，起锚，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɑːk] - [feɪst] ['vægəbɑːnd] ? "
for a smock - faced vagabond ? "
为了 一个 罩衫 - 面对 流浪汉 ? "

对一个穿着罩衫的流浪汉来说?

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] , - - [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ,
" But I thought , Sir , - - that is , I understood ,
" 但 我 想法 , 先生 , - - 那 是 , 我 理解 ,

“但是，先生，我当时想——也就是说，我明白了，

- - [ðæt] [ðə; ði] [flɜːrz] [diː] [lɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spresli] ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [kruːz] [ɔːf] [ðə; ði][weltʃˌwelʃ] [koʊst] ?
- - that the Fleurs de lys was expressly purposing to cruize off the Welch coast ?
- - 那 这 花朵 德 赖氨酸 曾是 明确地 目的 到 巡航 离开 这 韦尔奇 海岸 ?

——“百合花号”是否明确计划在威尔士海岸附近巡航?

" [ɪk'spresli] ['pɜːrpəsɪŋ] [ə; eɪ][tə'bækoʊ] - [bɑːks] ! - - [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [tɑːm] [drʌm] :
" Expressly purposing a tobacco - box ! - - I tell you what , Tom Drum :
" 明确地 目的 一个 烟草 - 盒子 ! - - 我 告诉 你 什么 , 汤姆 鼓 :

“特意准备了一个烟盒！——我告诉你，汤姆·德拉姆：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][diː] - - - [diː] [diːl] [tuː] ['meni] [roʊgz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['siːz] - - [ə; eɪ][diː] - - - [diː]
there's a d - - - d deal too many rogues running about these seas - - a d - - - d
有 一个 d - - - d 交易 也 许多 流氓 跑步 关于 这些 海域 - - 一个 d - - - d
[diːl] ;
deal ;
交易 ;

这片海域里有太多不法之徒横行，真是太糟糕了——太糟糕了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pə'liːs] [ɪz][noʊ] [greɪt] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] [ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [mɔːr]
and the English police is no great shakes of a police that doesn't look more
和 这 英语 警察 是 不 伟大的 奶昔 的 一个 警察 那 不 看 更多的
['ʃɑːrpli] ['æftər][ðem; ðəm] :
sharply after them :
尖锐地 后 他们 :

而英国警方也并非一支多么了不起的警察队伍，他们对这些人的保护力度不够：

- - [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
- - Who the devil are you ?
- - WHO 这 魔鬼 是 你 ?

你究竟是谁?

" ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn]
" Bertram was preparing to answer this unceremonious question ; but the Captain
" 伯特伦 曾是 准备 到 回答 这 随便 问题 ; 但 这 队长
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] - -
interrupted him - -
中断 他 - -

伯特伦正准备回答这个无礼的问题，但船长打断了他——

" [aɪ] : [aɪ][kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] : [æn; ən]['eɪbrəm][mæn] ; [ə; eɪ] ['mʌmpɝ] ;
" Aye : I can see with half an eye : an Abram man ; a mumper ;
" 是的 : 我 能 看 和 一半 一个 眼睛 : 一个 亚伯兰 男人 ; 一个 妈妈 ;

“是啊：我半只眼睛就能看出来：一个亚伯拉罕的人；一个嚼舌根的人；

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ; [ðæt] [dʒʌmps][ʌp][bɪ'haɪnd] ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv]
a knight of the post ; that jumps up behind coaches , and cuts the straps of
一个 骑士 的 这 邮政 ; 那 跳跃 向上 在后面 教练 , 和 削减 这 肩带 的
[pɔːt'mæntəuz] :
portmanteaus :
合成词 :

驿站骑士；他会跳到马车后面，割断旅行箱的带子：

[stiːlz] ['ɪntuː] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] : ['wei'leiz] [pʊr] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

steals	into	houses	in	the	dusk	:	waylays	poor	old	people	and	women	,
偷窃	进入	房屋	在	这	黄昏	:	路障	贫穷的	老的	人们	和	女性	,

黄昏时分潜入民宅：伏击贫困的老人和妇女，

[tuː; tə][rɑːb][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][rægz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['heipəns] .

to	rob	them	of	their	rags	and	their	halfpence	.
到	抢	他们	的	他们的	破布	和	他们的	半便士	.

抢走他们的破烂衣服和半便士。

[fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [θroʊt] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz]['hɑːrdli]

For	as	to	the	highway	,	and	cutting	throats	,	I	think	he	has	hardly
为了	作为	到	这	公路	,	和	切割	喉咙	,	我	思考	他	有	几乎

['met(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .

metal	for	that	.
金属	为了	那	.

至于公路和杀人，我认为他几乎没有那种胆量。

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] ['hiːz] [ə; eɪ] ['dʒʌglər] ; [ə; eɪ] [roʊp] - ['dænsər] ; [ænd; ənd] [pleɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['hoʊkəs]['poʊkəs][ɑːn]

Or	may	be	he's	a	juggler	;	a	rope	-	dancer	;	and	plays	off	his	hocus	pocus	on
或者	可能	是	他是	一个	杂耍演员	;	一个	绳索	-	舞蹈家	;	和	演出	离开	他的	麻醉	魔法	在

['piːpəlz] ['pɑːkəts] ? "

people's	pockets	?	"
人们的	口袋	?	"

或者他可能是个杂耍艺人，一个走钢丝的，靠着一些花招骗取人们的钱财?

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ][pʊt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "

"	Upon	my	word	,	Captain	,	you	put	unspeakable	wrong	upon	me	.	"
"	之上	我的	单词	,	队长	,	你	放	无法形容	错误的	之上	我	.	"

“我发誓，船长，你对我犯下了不可饶恕的罪行。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] : [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [helθ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] !

"	With	all	my	heart	:	God	give	you	health	to	wear	it	!
"	和	全部	我的	心	:	上帝	给	你	健康	到	穿	它	!

我衷心地祝愿上帝赐予你健康，让你能够佩戴它!

" [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [ðiːz] [ə'frʌnts] , ['bɜːrtrəm] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ;

"	Touched	to	the	quick	by	these	affronts	,	Bertram	drew	out	his	pocket	-	book	;
"	感动	到	这	快的	经过	这些	侮辱	,	伯特伦	画	出去	他的	口袋	-	书	;

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['pepərz] ,

and	taking	out	some	papers	,
和	采取	出去	一些	文件	,

“这些侮辱深深刺痛了伯特伦，他掏出钱包，从中取出一些文件，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [hɔː'tɜːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'suːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ;

he	presented	them	with	all	the	hauteur	he	could	assume	to	the	Captain	;
他	呈现	他们	和	全部	这	高	他	可以	认为	到	这	队长	;

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他以他所能表现出的所有傲慢姿态向船长呈上这些东西，说道：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - - - -

at	the	same	time	-	-	-	-
在	这	相同的	时间	-	-	-	-

同时 - -

" [ɪf] , [sɜːr] ,

"	If	,	Sir	,
"	如果	,	先生	,

“如果，先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rʌn] [jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər][maɪ] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]

you	will	do	me	the	honour	to	run	your	eye	over	my	passport	and	the
你	将要	做	我	这	荣誉	到	跑步	你的	眼睛	超过	我的	护照	和	这

[sə'tifikeits] ['ænɛkst, ə'nɛkst] ,

certificates	annexed	,
证书	附件	,

请您帮忙查看一下我的护照和所附证书，这对我来说是莫大的荣幸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	am	disposed	to	think	that	I	shall	not	need	any	further	vindication	from	the
我	是	处置	到	思考	那	我	将	不是	需要	任何	更远	平反	从	这

[səs'piʃənz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] . "

suspicions	you	are	pleased	to	intimate	.	"
怀疑	你	是	高兴	到	亲密的	.	"

我认为，你暗示的那些怀疑，我无需再做任何证明。

" [toʊl] - [diː] - [roʊl] - [lɑːl] ! " [sed] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] : " [wɒts] [ðɪs] ['trʌmpəri] ?

"	Toll	-	de	-	roll	-	loll	!	"	said	Captain	le	Harnois	:	"	what's	this	trumpery	?
"	收费	-	德	-	卷	-	哈哈	!	"	说	队长	勒	哈诺瓦	:	"	是什么	这	特朗普主义	?

“托尔德罗尔洛尔！”勒哈努瓦船长说道：“这是什么胡闹？”

[huːz] [pɑːt] - [hʊks] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

Whose	pot	-	hooks	are	these	?
谁	锅	-	钩子	是	这些	?

这些是谁的锅钩?

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['neglɪdʒəntli] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] ,

"	At	the	same	time	negligently	unfolding	the	papers	,
"	在	这	相同的	时间	疏忽地	展开	这	文件	,

“与此同时，粗心大意地展开了文件，

[ænd; ənd] ['terɪŋ] ['sevrəl] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [weɪ] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	tearing	several	by	his	coarse	way	of	handling	them	.
和	撕裂	一些	经过	他的	粗	方式	的	处理	他们	.

他粗暴的处理方式还撕破了好几件。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] ['oʊvər][wʌn][ɔːr] [tuː] :

He	threw	a	hasty	glance	over	one	or	two	:
他	扔	一个	仓促	瞥一眼	超过	一	或者	二	:

他匆匆瞥了一眼其中一两个人：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['bɜːrtrəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

but	it	struck	Bertram	that	he	was	holding	them	upside	down	.
但	它	击	伯特伦	那	他	曾是	保持	他们	上行	向下	.

但伯特伦突然意识到他把它们拿反了。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , - - ['æftər] ['tʌmblɪŋ] , ['mʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [wʌn]['dɑːkjumənt]

Be	that	as	it	might	,	-	-	after	tumbling	,	mumbling	,	and	tearing	one	document
是	那	作为	它	可能	,	-	-	后	翻滚	,	喃喃自语	,	和	撕裂	一	文档

['æftər] [ə'nʌðər] ,

after	another	,
后	其他	,

即便如此，——在跌跌撞撞、喃喃自语、撕毁一份又一份文件之后——

- - [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] [tɔːst] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

-	-	the	noble	Captain	tossed	them	all	on	the	deck	,
-	-	这	高贵	队长	抛掷	他们	全部	在	这	甲板	,

——这位高贵的船长把他们都扔到了甲板上。

[əd'vænst] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn] - - [ðem; ðəm] - - [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd]
advanced the broad extinguisher of his foot upon - - them - - blew out a cloud
先进的 这 广阔 灭火器 的 他的 脚 之上 - - 他们 - - 吹 出去 一个 云
[ʌv; əv] [breθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,
of breath into the morning air ,
的 气息 进入 这 早晨 空气 ,

他用宽大的脚踩在他们身上，向晨空中吐出一口气。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] - -
and exclaimed - -
和 惊呼 - -

他惊呼道——

" [puː] - - [puː] !
" Pooh - - pooh !
" 呸 - - 呸 !

“噗——噗！”

[tɑːm] [drʌm] : ['lilibə'liərəu] ! -
Tom Drum : Lillibullero ! '
汤姆 鼓 : 利利布勒罗 ! -

汤姆·德拉姆：莉莉布列罗！

- [duː] : - - ['fɔrdʒd] ['pepərz] !
Twon't do : - - forged papers !
- 做 : - - 锻造 文件 !

禁止：——伪造文件！

['nevər] [θɪŋk] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [jʊr; jər] [roʊgz] [trɪks] [ɑːn] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] .
Never think to put off your rogue's tricks on Captain le Harnois .
绝不 思考 到 放 离开 你的 流氓的 技巧 在 队长 勒 哈诺瓦 .

千万别以为你那些无赖的伎俩能骗过勒哈努瓦船长。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [roʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtər] - [dek] [tɜːrn] ,
" So saying he rolled off to complete his quarter - deck turn ,
" 所以 说 他 滚动 离开 到 完全的 他的 四分之一 - 甲板 转动 ,

“所以说他翻滚下去完成了四分之一甲板的旋转，”

[prɪ'peərɪŋ] [haʊ'evər] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]['faɪər] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] .
preparing however to open his fire again when he came upon the other tack .
准备 然而 到 打开 他的 火 再次 什么时候 他 来了 之上 这 其他 钉 .

然而，当他遇到另一种情况时，他正准备再次开火。

['bɜːrtrəmz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [greɪt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [vjuːd] [æz; əz][æn; ən]
Bertram's indignation was naturally great at what he viewed as an
伯特伦的 愤慨 曾是 自然 伟大的 在 什么 他 已查看 作为 一个
[ˌʌnprə'voʊkt] ['aʊtreɪdʒ] ;
unprovoked outrage ;
无端挑衅 暴行 ;

伯特伦对这起在他看来毫无缘由的暴行自然感到无比愤慨；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and in spite of his precarious situation ,
和 在 尽管如此 的 他的 岌岌可危 情况 ,

尽管他处境岌岌可危，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['paʊər] ,
and though fully aware that he was in the Captain's power ,
和 尽管 完全 意识到的 那 他 曾是 在 这 船长的 力量 ,

尽管他完全清楚自己处于船长的掌控之下，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['gɪvɪŋ][ə; eɪ][luːs][tuː; tə][ðoʊz]['fiːlɪŋz][wɪtʃ][kə'lʌmniːˌeɪtid]

he	was	on	the	point	of	giving	a	loose	to	those	feelings	which	calumniated
他	曾是	在	这	观点	的	给予	一个	松动的	到	那些	情怀	哪个	诽谤

['ɪnəsns][ɪz][æt; ət][ɔːl][taɪmz]['prɪvəlɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spres] - - [wen][ðə; ði]['boʊsn][tæpt][hɪm; ɪm]

innocence	is	at	all	times	privileged	to	express	-	-	when	the	boatswain	tapped	him
无辜	是	在	全部	时代	特权	到	表达	-	-	什么时候	这	水手长	轻敲	他

[ɑːn][ðə; ði]['ʃoʊldər][ænd; ənd]['wɪspəd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪr] :

on	the	shoulder	and	whispered	in	his	ear	:
在	这	肩膀	和	低声说道	在	他的	耳朵	:

他正要释放那些被诽谤的纯真之人总是有权表达的情感时，水手长拍了拍他的肩膀，在他耳边低语道：

" ['iːzi] , ['mæstər] , ['iːzi] : [ðə; ði]['kæptɪn]['dʌznt][miːn][ɔːl][hiː; hi][sez] : [hiː; hi][spiːks][wɜːrs]

"	Easy	,	master	,	easy	:	the	Captain	doesn't	mean	all	he	says	:	he	speaks	worse
"	简单的	,	掌握	,	简单的	:	这	队长	不	意思是	全部	他	说道	:	他	说话	更糟

[ðæn; ðən][hiː; hi][θɪŋks] ,

than	he	thinks	,
比	他	思考	,

“别紧张，主人，别紧张：船长说的并非全是真心话：他说的比他想的还要糟糕。”

[wen][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz]['brekfəst]['rɑːðər]['ɜːrli] .

when	he	has	taken	his	breakfast	rather	early	.
什么时候	他	有	已采取	他的	早餐	相当	早期的	.

他很早就吃过早餐了。

[hiː; hi][teɪks]['brændi][tuː; tə]['brekfəst] , [juː; jʊ][ʌndər'stænd] .

He	takes	brandy	to	breakfast	,	you	understand	.
他	需要	白兰地	到	早餐	,	你	理解	.

他早餐时会带白兰地，你知道的。

[twaɪs][ə; eɪ][deɪ][hiː; hi][hɔːlz][hɪz; ɪz][wɪnd] , [ænd; ənd][spiːks][juː; jʊ][æz; əz][fer][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

Twice	a	day	he	hauls	his	wind	,	and	speaks	you	as	fair	as	a	man
两次	一个	天	他	运输	他的	风	,	和	说话	你	作为	公平的	作为	一个	男人

[kʊd; kəd][wɪʃ] ;

could	wish	;
可以	希望	;

他一天两次拉起他的风，并且像一个男人所能希望的那样对你说话；

[dʒʌst][ə'fɔːr]['brekfəst] , [ðæts][wʌns] ; [jʊr; jər][nekst]['taɪmz][dʒʌst][ə'fɔːr][nuːn] .

just	afore	breakfast	,	that's	once	;	your	next	time's	just	afore	noon	.
只是	之前	早餐	,	那就是	一次	;	你的	下一个	时间	只是	之前	中午	.

早餐前一次；下次是中午前。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[bʌt; bət][its]['plez(ə)nt]['tɔːkɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæptɪn][ðen] .

but	it's	pleasant	talking	with	the	Captain	then	.
但	它是	令人愉快的	说	和	这	队长	然后	.

但那时和船长聊天很愉快。

" [æt; ət][ðɪs]['moʊmənt]['kæptɪn][lə][hɑːrn'wɑː][wʌz; wəz][ə'gen]['berɪŋ][daʊn] ; [ænd; ənd] ,

"	At	this	moment	Captain	le	Harnois	was	again	bearing	down	;	and	,
"	在	这	片刻	队长	勒	哈诺瓦	曾是	再次	轴承	向下	;	和	,

“此时，勒哈努瓦上尉再次向下游逼近；而且，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['brɔːdsaɪd][tuː; tə][ber] ,

just	as	he	brought	his	broadside	to	bear	,
只是	作为	他	带来	他的	舷侧	到	熊	,

正当他举起舷炮扫射时，

['bɜːrtrəm] - - [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['skætərd] ['pepərz][ænd; ənd]

Bertram	-	-	who	was	in	the	act	of	gathering	up	his	scattered	papers	and
伯特伦	-	-	WHO	曾是	在	这	行为	的	采集	向上	他的	疏散	文件	和

[riˈpleisin] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] - [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ɑːn]

replacing	them	in	his	pocket	-	book	-	contented	himself	with	observing	that	on
替换	他们	在	他的	口袋	-	书	-	满足	他自己	和	观察	那	在

[ʃɔːr] [hiː; hi] [hoʊpt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['mædʒɪstreɪt] [ðæt] [wʊd] [peɪ] [mɔːr]

shore	he	hoped	at	least	to	meet	with	some	magistrate	that	would	pay	more
支撑	他	希望	在	至少	到	见面	和	一些	地方法官	那	会	支付	更多的

[rɪˈspekt] [tuː; tə] ['pepərz] ['regjələrli] [ɔˈθɛntəˌkeɪtəd] .

respect	to	papers	regularly	authenticated	.
尊重	到	文件	经常	已验证	.

伯特伦正忙着把散落的文件收集起来，放回钱包里。他心想，希望上岸后至少能遇到一些法官，能够更加尊重那些经过正规认证的文件。

" [ʃɔːr] ['mædʒɪstreɪt] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɔːrnz] !

"	Shore	magistrate	!	"	thundered	the	Captain	,	"	the	dragon	and	his	horns	!
"	支撑	地方法官	!	"	雷鸣	这	队长	,	"	这	龙	和	他的	角	!

“岸上官长！”船长怒吼道，“巨龙和他的角！”

[wɒts] [ə; eɪ] [ʃɔːr] ['mædʒɪstreɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔːlt] - ['wɔːtər]['mædʒɪstreɪt] ?

what's	a	shore	magistrate	more	than	a	salt	-	water	magistrate	?
是什么	一个	支撑	地方法官	更多的	比	一个	盐	-	水	地方法官	?

岸上法官和海水法官有什么区别?

[mɔːrt][diː][mɑː][vaɪ] !

Mort	de	ma	vie	!
莫特	德	玛	争夺	!

我的生命已逝!

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['kæptənz] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['ministəz] - [hændz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] - - [saɪnd]

I	take	it	a	Captain's	commission	,	with	four	ministers	'	hands	to	it	-	-	signed
我	拿	它	一个	船长的	委员会	,	和	四	部长们	-	双手	到	它	-	-	签名

[ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] ,

and	countersigned	,
和	副署	,

我认为这是一份船长委任状，上面有四位大臣的签名——一字不差地签了名。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [-] ['wɔːrənt] .

should	be	as	good	as	a	lubber's	warrant	.
应该	是	作为	好的	作为	一个	卢伯的	保证	.

应该和笨蛋的搜查令一样有效。

[wʌt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd][dˈʒʌstɪsɪz] ?

What	talk	to	me	of	lawyers	and	justices	?
什么	讲话	到	我	的	律师	和	法官们	?

跟我谈什么律师和法官?

[ðə; ði] [flɜːrz] [diː] [lɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [æz; əz][aɪ] [noʊ] .

The	Fleurs	de	lys	is	as	good	a	lawyer	as	I	know	.
这	花朵	德	赖氨酸	是	作为	好的	一个	律师	作为	我	知道	.

Fleurs de lys 是我认识的最优秀的律师之一。

[ɪˈgæd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [tiːθ] " ([ænd; ənd] [hɪr] ['kæptɪn] [lə][hɑːrnˈwɑː] [grɪnd] ['hɔːrəbli] ,

Egad	,	when	she	shows	her	teeth	"	(	and	here	Captain	le	Harnois	grinned	horribly	,
哎呀	,	什么时候	她	演出	她	牙齿	"	(	和	这里	队长	勒	哈诺瓦	咧嘴一笑	糟糕透了	,

“哎呀，当她露出牙齿的时候”(说到这里，勒哈努瓦上尉露出了可怕的笑容)，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] " ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] " [wɜːr; wər][nɑːt] [les] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]) , - - "

and	showed	his	own	which	"	after	their	kind	"	were	not	less	formidable	)	,	-	-	"
和	显示	他的	自己的	哪个	"	后	他们的	种类	"	是	不是	较少的	强大	)	,	-	-	"

[ɪ'gæd] ,

Egad	,
哎呀	,

并展示了他自己的（就其种类而言，也毫不逊色），——“哎呀，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː] : [ɪ'gæd] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi] :

she	can	lay	down	the	law	too	:	egad	,	can	she	:
她	能	躺	向下	这	法律	也	:	哎呀	,	能	她	:

她也能立规矩：天哪，她真是的！

[aɪ] [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] " ([ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['tʃʌkld] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːndlɪŋ] [toʊn]

aye	and	I've	seen	the	day	"	(	and	here	the	Captain	chuckled	in	a	fondling	tone
是的	和	我已经	已见	这	天	"	(	和	这里	这	队长	轻笑	在	一个	爱抚	语气

) ,

)	,
)	,

“是啊，我见过那一天了”(说到这里，船长带着宠溺的语气轻笑了一声)，

" [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɑːntən] ['dev(ə)l] [hæz; həz] [meɪd] [lɔː] :

"	I've	seen	the	day	that	the	little	wanton	devil	has	made	law	:
"	我已经	已见	这	天	那	这	小的	放肆	魔鬼	有	制成	法律	:

“我亲眼目睹了那个放荡不羁的小恶魔制定法律的那一天：

[ænd; ənd][diː] - - - [diː] [gʊd] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðoʊ] [sʌm; səm] [sed] [nɑːt] - - [blæst][ðer; ðər] [aɪz] !

and	d	-	-	-	d	good	law	it	was	;	though	some	said	not	-	-	blast	their	eyes	!
和	d	-	-	-	d	好的	法律	它	曾是	;	尽管	一些	说	不是	-	-	爆炸	他们的	眼睛	!

而且，这真是一条好法律；尽管有些人不这么认为——呸！

" [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] : [ænd; ənd] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['tendər]

"	To	all	this	Bertram	was	silent	:	and	Captain	le	Harnois	,	pursuing	his	tender
"	到	全部	这	伯特伦	曾是	沉默的	:	和	队长	勒	哈诺瓦	,	追求	他的	投标

[rɪ'membrənsɪz] , [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] :

remembrances	,	broke	out	afresh	:
回忆	,	打破	出去	重新	:

对于这一切，伯特伦保持沉默；而勒哈努瓦上尉则沉浸在美好的回忆中，再次开口说道：

" [ɑː] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vendʒf(ə)l] ['dev(ə)l] ! - - [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ah	the	pretty	little	vengeful	devil	!	-	-	Ha	!	ha	!
"	啊	这	漂亮的	小的	复仇的	魔鬼	!	-	-	哈	!	哈	!

“啊，这个漂亮的小复仇恶魔！——哈！哈！”

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[aɪ] [rɪ'membər] - - - - [bʌt; bət]

I	remember	-	-	-	-	but
我	记住	-	-	-	-	但

我记得——但是

[diː] - - - [en][ˌem 'iː] , [ɪf] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] ['mæstər] ['tɑːmi] [hɪr] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

d	-	-	-	n	me	,	if	that's	not	the	very	thing	that	Master	Tommy	here	is	thinking	of	.
d	-	-	-	n	我	,	如果	那就是	不是	这	非常	事物	那	掌握	汤米	这里	是	思维	的	.

我的天哪，这不正是汤米少爷心里想的吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] ; [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [æz; əz] [gʊd] ;

He	has	heard	that	story	;	or	some	other	as	good	;
他	有	听到	那	故事	;	或者	一些	其他	作为	好的	;

他听过这个故事；或者其他同样精彩的故事；

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] [lɔː] .

and	that's	what	he	means	by	singing	out	for	shore	law	.
和	那就是	什么	他	方法	经过	歌唱	出去	为了	支撑	法律	.

这就是他高唱海岸法律的含义。

[bʌt; bət] , ['jʌŋstər] , [aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæts] [ɔːl] ['oʊvər] : [ðæt] [skɔːrz] [rʌbd] [aʊt] ;

But	,	youngster	,	I'd	have	you	to	know	that's	all	over	:	that	score's	rubbed	out	;
但	,	青少年	,	ID	有	你	到	知道	那就是	全部	超过	:	那	得分	摩擦	出去	;

但是，孩子，我要告诉你，这一切都过去了：那笔分数已经被抹去了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['frɪski] ['dʒɪpsi] ([diː] - - - [en] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑrdnd] ['devɪ(ə)l] !)

and	the	little	frisky	gipsy	(	d	-	-	-	n	her	for	a	little	hardened	devil	!	)
和	这	小的	活泼的	吉普赛人	(	d	-	-	-	n	她	为了	一个	小的	硬化	魔鬼	!	)

[hæz; həz] [gɑːt] [hɜːr; hər] ['pɑːrd(ə)n] .

has	got	her	pardon	.
有	得到	她	赦免	.

那个活泼的小吉普赛女郎（该死的，她真是个顽固的小恶魔！）得到了赦免。

['ɔlz] [raɪt] [naʊ] : [hɜːr; hər] [deks] [ɑːr; ər] [wɑːʃt] : [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ;

All's	right	now	:	her	decks	are	washed	:	she	has	a	chaplain	on	board	;
一切	正确的	现在	:	她	甲板	是	洗过	:	她	有	一个	牧师	在	木板	;

现在一切都好：她的甲板已经清洗干净了；船上有一位牧师；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti] . "

and	she	carries	the	flag	of	His	Most	Christian	Majesty	.	"
和	她	携带	这	旗帜	的	他的	最多	基督教	威严	.	"

她高举着祂至高无上的基督教国王陛下的旗帜。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['bɜːrtrəm] .

"	Indeed	!	"	said	Bertram	.
"	的确	!	"	说	伯特伦	.

“的确如此！”伯特伦说道。

" [aɪ] [ɪn'diːd] , [moʊst] ['venərəb(ə)l] [juːθ] ; [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] ['luːɪs] [lə] - , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Aye	indeed	,	most	venerable	youth	;	the	flag	of	Louis	le	Desiré	,	do	you	hear	?
"	是的	的确	,	最多	可敬	青年	;	这	旗帜	的	路易斯	勒	-	,	做	你	听到	?

“是啊，尊敬的青年；路易·勒·德西雷的旗帜，你听到了吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðæt] ?

Have	you	any	thing	to	say	against	that	?
有	你	任何	事物	到	说	反对	那	?

你对此有什么异议吗?

[wʌt] [dʌz] [smɑːk] - [feɪs] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrbən] ?

What	does	Smock	-	face	think	of	the	Bourbons	?
什么	做	罩衫	-	脸	思考	的	这	波旁威士忌	?

斯莫克脸对波旁家族有什么看法?

[ɪz] [smɑːk] - [feɪs] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt] ?

Is	Smock	-	face	not	a	good	subject	?
是	罩衫	-	脸	不是	一个	好的	主题	?

难道“烟熏脸”不是个好题材吗?

[eɪ] ? "

Eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" ['kæptɪn] [lə] [hɑːrn'wɑː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ə; eɪ] [frentʃ] ['sʌbdʒekt] [baɪ] [bɜːrθ] ;

"	Captain	le	Harnois	,	I	am	neither	a	French	subject	by	birth	;
"	队长	勒	哈诺瓦	,	我	是	两者都不	一个	法语	主题	经过	出生	;

“勒哈努瓦上尉，我既不是法国公民，也不是生来就是法国公民；

[nɔːr][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] ; [nɔːr] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ə'biːdiəns] .

nor	in	any	respect	indebted	to	the	French	government	;	nor	owe	it	any	obedience	.
也不	在	任何	尊重	负债累累	到	这	法语	政府	;	也不	欠	它	任何	服从	.

在任何方面都不欠法国政府任何债；也不欠法国政府任何服从。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni]

On	which	account	I	am	sure	you	will	see	the	propriety	of	dispensing	with	any
在	哪个	帐户	我	是	当然	你	将要	看	这	礼	的	分发	和	任何

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . "

declaration	of	my	political	sentiments	in	this	matter	.	"
宣言	的	我的	政治的	情感	在	这	事情	.	"

因此，我相信您能够理解，在这个问题上，我无需表明任何政治立场。

" [wʌt] , [wʌt] , [wʌt] ?

"	What	,	what	,	what	?
"	什么	,	什么	,	什么	?

什么？什么？什么？

[nɑːt] ?

not	Bourbonish	?
不是	波旁威士忌	?

不是波旁威士忌？

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [faʊl] [fɔːlt] , ['mæstər] ['tɑːmi] .

but	that's	a	foul	fault	,	master	Tommy	.
但	那就是	一个	犯规	过错	,	掌握	汤米	.

但那是严重的错误，汤米少爷。

[maɪ] [ʃɪp] - - ([diː] - - - [en][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] !

My	ship	-	-	(	d	-	-	-	n	her	for	a	little	vixen	!
我的	船	-	-	(	d	-	-	-	n	她	为了	一个	小的	泼妇	!

我的船——（该死的，她是个小狐狸精！）

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːd] [biː; bi][æt; ət] !) - - [maɪ] [ʃɪp] , [ʃiːz] : [aɪm] :

she	doesn't	know	what	she'd	be	at	!	)	-	-	My	ship	,	she's	Bourbonish	:	I'm	Bourbonish	:
她	不	知道	什么	棚	是	在	!	)	-	-	我的	船	,	她是	波旁威士忌	:	我是	波旁威士忌	:

[maɪ] [lædz] - - [ðeə(r)] :

my	lads	-	-	they're	Bourbonish	:
我的	小伙子们	-	-	它们是	波旁威士忌	:

她不知道自己会做什么！）——我的船，她是波旁威士忌：我是波旁威士忌：我的伙计们——他们也是波旁威士忌：

[wɪə(r)] [ɔːl] : [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv]['noʊbɑːdi] ['swɔbiŋ] [maɪ] [dek] , [ðæts] [nɑːt]

we're	all	Bourbonish	:	and	I'll	have	nobody	swabbing	my	deck	,	that's	not
是	全部	波旁威士忌	:	和	患病的	有	无人	拭子采集	我的	甲板	,	那就是	不是

. "

Bourbonish	.	"
波旁威士忌	.	"

我们都是波旁派：我绝不允许任何人来擦我的甲板，那可不是波旁派该有的样子。”

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] , " [sed] ['bɜːrtrəm] ,

"	I	congratulate	myself	,	"	said	Bertram	,
"	我	祝贺	我	,	"	说	伯特伦	,

“我为自己感到骄傲，”伯特伦说道。

" [ɑːn] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['lɔɪəl] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti] . "

"	on	sailing	with	so	loyal	a	subject	of	his	Most	Christian	Majesty	.	"
"	在	帆船	和	所以	忠诚	一个	主题	的	他的	最多	基督教	威严	.	"

“与陛下如此忠诚的臣民一同航行。”

" [aɪ] , [ðæts] [suːn] [sed] .
" Aye , that's soon said .
" 是的 , 那就是 很快 说 .

“是啊，这话很快就说完了。”

[bʌt; bət] , [ɪf] ['jʌŋstər] [ɪz][nɑːt] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt]['lɪbərəl] ['niːðər] ? "
But , if youngster is not Bourbonish , is he not liberal neither ? "
但 , 如果 青少年 是 不是 波旁威士忌 , 是 他 不是 自由主义 两者都不 ? "

但是，如果这个年轻人不是波旁派，那他难道就不是自由主义者吗?

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] ,
" Such are my unfortunate circumstances , Captain le Harnois ,
" 这样的 是 我的 不幸 情况 , 队长 勒 哈诺瓦 ,

“这就是我不幸的处境，勒哈努瓦上尉。”

[ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪbərəl] : [aɪ] ['riːəli] - - - - . "
that at present it is wholly out of my power to be liberal : I really - - - - . "
那 在 展示 它 是 完全 出去 的 我的 力量 到 是 自由主义 : 我 真的 - - - - . "

目前我完全无力做到自由主义：我真的——。

" [kʌm] , [ðæts] [wel] [haʊ'evər] : [glæd][ʌv; əv] [ðæt] : [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] [ʃaɪ] [kɑːk] :
" Come , that's well however : glad of that : that's something , my shy cock :
" 来 , 那就是 出色地 然而 : 高兴的 的 那 : 那就是 某物 , 我的 害羞的 公鸡 :

“来吧，不过这样也好：很高兴：这算是一件好事，我害羞的小鸡鸡：

['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪbərəl][ɔːr][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] .
any thing but a liberal or a constitutional .
任何 事物 但 一个 自由主义 或者 一个 宪法 .

除了自由主义者或宪政主义者之外的任何立场。

[kʌt] [pɔːrt'mæntoʊ] - [stræps] ; [weɪ'leɪ] [oʊld] ['wɪmɪn] ; ['hoʊkəs]['poʊkəs] ; ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
Cut portmanteau - straps ; waylay old women ; hocus pocus ; any thing you like .
切 合成词 - 肩带 ; 路障 老的 女性 ; 麻醉 魔法 ; 任何 事物 你 喜欢 .

剪断旅行包带；伏击老妇人；施展魔法；随你喜欢。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][noʊ]['lɪbərəl] ['duːɪŋz] [hɪr] : [noʊ][ˌlɪbə'rælәti][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv]
But I'll have no liberal doings here : no liberality shall be found on board of
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

但我不会在这里搞任何自由主义活动：我的船上不会有任何自由主义的影子。

[waɪlst] [maɪ] ['neɪmz] [lə][hɑːrn'wɑː] .
whilst my name's le Harnois .
而 我的 名字 勒 哈诺瓦 .

我的名字是勒哈努瓦。

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死!

[aɪv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] .
I've a character to support .
我已经 一个 特点 到 支持 .

我需要支持一个角色。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [mis'teik] [iːtʃ] ['ʌðər] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv][ˌlɪbə'rælәti] ;
" I believe we mistake each other : there are different sorts of liberality ;
" 我 相信 我们 错误 每个 其他 : 那里 是 不同的 排序 的 自由主义 ;

“我认为我们彼此误解了：自由主义有不同的种类；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] - - - -

and	what	I	meant	to	say	was	-	-	-	-
和	什么	我	意思是	到	说	曾是	-	-	-	-

我原本想说的是——

" [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] ['nʌθɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌlɪbə'rælətɪ] :

"	I	care	nothing	about	it	:	it	signifies	nothing	talking	about	sorts	of	liberality	:
"	我	关心	没有什么	关于	它	:	它	表示	没有什么	说	关于	排序	的	自由主义	:

“我对此毫不在意：谈论各种形式的自由主义毫无意义：

[aɪl] [hæv; həv][noʊ][sɔːrt] . - - [ænd; ənd] [naʊ] , [preɪ] , [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv] ?

I'll	have	no	sort	.	-	-	And	now	,	pray	,	what	religion	are	you	of	?
患病的	有	不	种类	.	-	-	和	现在	,	祈祷	,	什么	宗教	是	你	的	?

我不会接受任何形式的宗教信仰。——那么，请问，你信奉什么宗教?

[hæz; həz] [smɑːk] - [feɪs] [noʊ] [rɪ'lɪdʒən] , [eɪ] ? "

Has	Smock	-	face	no	religion	,	eh	?	"
有	罩衫	-	脸	不	宗教	,	嗯	?	"

那个穿大衣的家伙难道没有宗教信仰吗?

" ['riːəli] , ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [noʊ][mæn][ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [ɔːr] [kə'mɪʃnd] ,

"	Really	,	Captain	le	Harnois	,	it	does	appear	to	me	,	that	no	man	is	authorized	or	commissioned	,
"	真的	,	队长	勒	哈诺瓦	,	它	做	出现	到	我	,	那	不	男人	是	授权	或者	委托	,

“勒哈努瓦上尉，说真的，在我看来，似乎没有人被授权或委任执行这项任务。”

['mɪrli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,

merely	upon	the	strength	of	flinging	a	rope	to	a	drowning	man	,
仅仅	之上	这	力量	的	投掷	一个	绳索	到	一个	溺水	男人	,

仅仅凭借向溺水者抛出绳索的力量，

[ɔːr] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kɑːmən] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænətɪ] , [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kriːd] . "

or	affording	him	some	common	office	of	humanity	,	to	institute	an	inquiry	into	his	religious	creed	.	"
或者	负担得起	他	一些	常见的	办公室	的	人类	,	到	研究所	一个	询问	进入	他的	宗教	信条	.	"

或者赋予他一些普通的人道主义职责，让他调查他的宗教信仰。

" [oʊ] ['krɪmɪni] !

"	Oh	crimini	!
"	哦	犯罪分子	!

“哦，罪魁祸首！”

[nɑːt] [kə'mɪʃnd] ?

Not	commissioned	?
不是	委托	?

没有委托?

[baɪ][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪm][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ['evri] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

By	my	commission	I'm	to	lay	hold	of	every	man	that	has	any	thing	to	say
经过	我的	委员会	我是	到	躺	抓住	的	每一个	男人	那	有	任何	事物	到	说

[ə'genst] [hɪz; ɪz][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti] - - [ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] - - [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] .

against	his	Most	Christian	Majesty	-	-	the	Catholic	faith	-	-	or	our	Lady	.
反对	他的	最多	基督教	威严	-	-	这	天主教	信仰	-	-	或者	我们的	女士	.

我的职责是逮捕任何胆敢对至高无上的基督教君主——天主教信仰——或圣母玛利亚发表任何言论的人。

[maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl] ['evri] ['mænz] [rɪ'lɪdʒən] .

My	commission	is	that	I'm	to	overhaul	every	man's	religion	.
我的	委员会	是	那	我是	到	大修	每一个	男人的	宗教	.

我的任务是彻底改革每个人的宗教信仰。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˈjʌŋkə] [sez] [əˈbaʊt] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] , - - [ə; eɪ] [roʊps] [end][fɔːr; fər]

And	as	to	what	younker	says	about	flinging	a	rope	,	-	-	a	rope's	end	for
和	作为	到	什么	年轻人	说道	关于	投掷	一个	绳索	,	-	-	一个	绳子的	结尾	为了

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	!
它	!

至于younk说的扔绳子的事——绳子的尽头!

[ɪf] [aɪ] [flɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi] [leiz] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

If	I	fling	a	rope	to	a	drowning	man	and	he	lays	hold	of	it	,
如果	我	一扔	一个	绳索	到	一个	溺水	男人	和	他	躺下	抓住	的	它	,

如果我向溺水者抛出一根绳子，他抓住了它，

[baɪ][maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [aɪm][tuː; tə] [seɪ] - - [əˈhɔɪ] [ðer; ðər] , [ˈwɔːtərfaʊl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪˈlɪdʒəs] ?

by	my	commission	I'm	to	say	-	-	Ahoy	there	,	waterfowl	,	are	you	religious	?
经过	我的	委员会	我是	到	说	-	-	嘿!	那里	,	水禽	,	是	你	宗教	?

奉命向大家问好——喂，水禽们，你们信教吗?

[ɪz][jʊr; jər] [rɪˈlɪdʒən] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] ?

Is	your	religion	so	and	so	?
是	你的	宗教	所以	和	所以	?

你的宗教是这样的吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [sɪŋz] [aʊt] - - [noʊ] ,

And	,	if	he	sings	out	-	-	No	,
和	,	如果	他	唱歌	出去	-	-	不	,

而且，如果他放声歌唱——不，

[maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][let][goʊ][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] - - [ðen] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [get]

my	commission	is	to	let	go	the	rope	and	to	say	-	-	Then	first	of	all	get
我的	委员会	是	到	让	去	这	绳索	和	到	说	-	-	然后	第一的	的	全部	得到

[ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][wɪð; wɪθ][sɔːlt][ˈwɔːtər] ;

baptized	with	salt	water	;
受洗	和	盐	水	;

我的使命是松开绳子，然后说——首先，接受盐水洗礼;

[ænd; ənd] , [wen] [ðæts] [dʌn] , [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˈkæptɪn] [lə][hɑːrnˈwɑː] .

and	,	when	that's	done	,	come	and	tell	Captain	le	Harnois	.
和	,	什么时候	那就是	完毕	,	来	和	告诉	队长	勒	哈诺瓦	.

事情办完后，就来告诉勒哈努瓦上尉。

[ðæts] [maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

That's	my	commission	.
那就是	我的	委员会	.

那是我的佣金。

[diː] - - - [en] !

D	-	-	-	n	!
D	-	-	-	n	!

该死!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] : [diː] - - - [en] ! "

I	think	I	should	know	what	my	commission	is	:	d	-	-	-	n	!	"
我	思考	我	应该	知道	什么	我的	委员会	是	:	d	-	-	-	n	!	"

我想我应该知道我的佣金是多少：该死!

" [bʌt; bət] , [ˈkæptɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈʃʊrli] [meɪk] [əˈlauənsiz] [fɔːr; fər][maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] : [ðæt] [meɪ]

"	But	,	Captain	,	you	can	surely	make	allowances	for	my	education	:	that	may
"	但	,	队长	,	你	能	一定	制作	津贴	为了	我的	教育	:	那	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ;

have	been	unfortunate	;
有	到过	不幸	;

“但是，船长，您当然可以体谅我的教育背景：那或许有些不幸;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [prə'fes] [ðə; ði][moʊst][ɪn'taɪər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

but	still	I	profess	the	most	entire	respect	for	the	Romish	church	and	her
但	仍然	我	宣称	这	最多	全部的	尊重	为了	这	罗马天主教	教会	和	她

[əd'hɪərənts] . "

adherents	.	"
信徒	.	"

但我仍然对罗马天主教会及其信徒抱有最崇高的敬意。

" [rɪ'spekt] [ænd; ənd][biː; bi][diː] - - - [diː] !

"	Respect	and	be	d	-	-	-	d	!
"	尊重	和	是	d	-	-	-	d	!

“尊重，然后去死吧！”

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] ; [aɪl] [hæv; həv] [rɪ'lɪdʒən] - - [pjʊr] , [niːt] , [rɪ'lɪdʒən] - - [wɪð; wɪθ] [nʌn]

I'll	have	no	respect	;	I'll	have	religion	-	-	pure	,	neat	,	religion	-	-	with	none
患病的	有	不	尊重	;	患病的	有	宗教	-	-	纯的	,	整洁的	,	宗教	-	-	和	没有任何

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːtɪstənt] ['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

of	your	Protestant	water	in	it	,
的	你的	新教	水	在	它	,

我不会讲究什么尊重；我要的是宗教——纯粹的、干净的宗教——里面不掺杂你们新教的那些乱七八糟的东西。

[ɔːr][diː] - - - [diː][hæf][ænd; ənd][hæf] .

or	d	-	-	-	d	half	and	half	.
或者	d	-	-	-	d	一半	和	一半	.

或者一半一半。

[maɪ] [ʃɪp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] , [ʃiːz] [rɪ'lɪdʒəs] :

My	ship	,	a	little	vixen	,	she's	religious	:
我的	船	,	一个	小的	泼妇	,	她是	宗教	:

我的船，一只小狐狸，她很虔诚：

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [deks] [skrʌbd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] : [aɪm] [rɪ'lɪdʒəs] ;

for	I	tell	you	she's	had	her	decks	scrubbed	by	the	chaplain	:	I'm	religious	;
为了	我	告诉	你	她是	有	她	甲板	擦洗过	经过	这	牧师	:	我是	宗教	;

['ʃɪps] ['kʌmpəniːz] [rɪ'lɪdʒəs] :

ship's	company's	religious	:
船的	公司的	宗教	:

因为我告诉你，她已经让随船牧师把甲板擦洗干净了：我信教；船上的船员也信教：

[wɪə(r)] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] .

we're	all	religious	.
是	全部	宗教	.

我们都是信教的。

[ænd; ənd][maɪ] ['pæsndʒə˞] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] : [ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt][lə][hɑːrn'wɑː] .

And	my	passengers	shall	be	religious	:	or	my	name's	not	le	Harnois	.
和	我的	乘客	将	是	宗教	:	或者	我的	名字	不是	勒	哈诺瓦	.

我的乘客必须是虔诚的信徒：否则我就不是勒哈努瓦。

[fɔːr; fər][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [sez] , [ðæt] [aɪm][tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv]

For	my	commission	says	,	that	I'm	to	have	none	but	the	very	best	of
为了	我的	委员会	说道	,	那	我是	到	有	没有任何	但	这	非常	最好的	的

['kristʃənz] [ə'bɔːrd] :

Christians	aboard	:
基督徒	船上	:

我的委任状规定，船上只能有最优秀的基督徒：

[praɪm] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [nʌn] [els] : [noʊ] ['dæmɪdʒd] [lɑːts] .

prime	articles	,	and	none	else	:	no	damaged	lots	.
主要的	文章	,	和	没有任何	别的	:	不	损坏的	很多	.

只收优质商品，不收其他商品：不收破损商品。

" ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['ɔːrθədɑːksi] [ɑːn] [bɔːrd]
" **Bertram** **was** **perfectly** **confounded** **at** **hearing** **of** **such** **intense** **orthodoxy** **on** **board**
" 伯特伦 曾是 完美 令人困惑 在 听力 的 这样的 激烈的 正统 在 木板
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] :
a **man** **of** **war** **:**
一个 男人 的 战争 :

“伯特伦听到军舰上竟然存在如此强烈的正统观念，感到非常困惑：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
but **he** **was** **disposed** **to** **question** **the** **entire** **accuracy** **of** **the** **representation**
但 他 曾是 处置 到 问题 这 全部的 准确性 的 这 表示
[ɑːn] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
on **chancing** **to** **observe** **,**
在 机会 到 观察 ,

但他偶然观察到一些情况后，便对整个描述的准确性产生了质疑。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [kruː] , [huː] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kæptənz] [bæk] ,
that **all** **the** **crew** **,** **who** **were** **behind** **the** **Captain's** **back** **,**
那 全部 这 全体人员 , WHO 是 在后面 这 船长的 后退 ,

所有船员，都在船长背后，

[wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt][ðer; ðər][wɜːrk] .
were **laughing** **as** **they** **went** **about** **their** **work** **.**
是 笑 作为 他们 去 关于 他们的 工作 .

他们一边干活一边笑着。

['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] [hɪm'self] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
Captain **le** **Harnois** **himself** **seemed** **more** **than** **half** **disposed** **to** **laugh** **at** **his** **own**
队长 勒 哈诺瓦 他自己 似乎 更多的 比 一半 处置 到 笑 在 他的 自己的
['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [flɜːrz] [diː] [lɪs] .
picture **of** **the** **holy** **Fleurs** **de** **lys** **.**
图片 的 这 圣 花朵 德 赖氨酸 .

勒哈努瓦上尉本人似乎很想嘲笑自己画的神圣的百合花。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['draʊzi] ; [ænd; ənd] ,
But **at** **this** **moment** **he** **began** **to** **feel** **drowsy** **;** **and** **,**
但 在 这 片刻 他 开始 到 感觉 昏昏欲睡 ; 和 ,

但就在这时，他开始感到困倦；而且，

['gɪvɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['eni] ['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsəndʒɜ-z] [θi'ɑːlədʒi] ,
giving **up** **for** **the** **present** **any** **further** **examination** **of** **his** **passenger's** **theology** **,**
给予 向上 为了 这 展示 任何 更远 考试 的 他的 乘客的 神学 ,

暂时放弃对这位乘客神学观点的进一步探究。

[hiː; hi][gɑːt]['ʌndər] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kæbɪn] : ['grʌmblɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] , [bʌt; bət]
he **got** **under** **weigh** **for** **his** **cabin** **:** **grumbling** **out** **,** **as** **he** **advanced** **,** **but**
他 得到 在下面 称重 为了 他的 舱 : 抱怨 出去 , 作为 他 先进的 , 但
[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] - -
without **looking** **back** **-** **-**
没有 寻找 后退 - -

他向自己的小屋走去，一边嘟囔着一边往前走，但头也不回——

" [wel] : ['ðɪsəl, ðɪsəl][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **Well** **:** **this'll** **do** **for** **the** **first** **examination** **.**
" 出色地 : 这将 做 为了 这 第一的 考试 .

“嗯：第一次考试就到此为止吧。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['lɪli] ,
And **for** **our** **Lady's** **sake** **,** **and** **for** **the** **honour** **of** **the** **white** **lily** **,**
和 为了 我们的 女士的 清酒 , 和 为了 这 荣誉 的 这 白色的 百合 ,

为了圣母玛利亚，也为了白百合的荣耀，

['smɑːkˌfeɪs] [meɪ] ['bʌnd(ə)l] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [deks] - - [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [pʌmp] [ʃɪp] ;

Smockface	**may**	**bundle**	**himself**	**between**	**decks**	**-**	**-**	**till**	**the**	**next**	**time**	**that**	**we**	**pump**	**ship**	**;**
装脸	可能	捆	他自己	之间	甲板	-	-	直到	这	下一个	时间	那	我们	泵	船	;

斯莫克菲斯可能会把自己蜷缩在甲板之间——直到我们下次抽水为止；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['oʊvər] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪldʒ] ['wɔːtər] .

and	**then**	**he**	**must**	**over**	**board**	**with**	**the**	**bilge**	**water**	**.**
和	然后	他	必须	超过	木板	和	这	舱底	水	.

然后他必须把舱底水排到船外。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [seɪk] .

We	**must**	**be**	**charitable**	**now**	**and**	**then**	**for**	**our**	**Lady's**	**sake**	**.**
我们	必须	是	慈善	现在	和	然后	为了	我们的	女士的	清酒	.

为了圣母玛利亚，我们偶尔也应该行善。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [noʊ] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] .

But	**let**	**us**	**have**	**no**	**irreligion**	**.**
但	让	我们	有	不	无神论	.

但我们绝不能有不信教的行为。

[let] [ɔːl] [biː; bi] ['hænsəm] , ['lʌvli] , , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] .

Let	**all**	**be**	**handsome**	**,**	**lovely**	**,**	**Bourbonish**	**,**	**and**	**religious**	**.**
让	全部	是	英俊的	,	迷人的	,	波旁威士忌	,	和	宗教	.

愿所有人都英俊、可爱、有波旁王朝的气质且虔诚。

[wʌt] [ðə; ði] [diː] - - - [el] !

What	**the**	**d**	**-**	**-**	**-**	**l**	**!**
什么	这	d	-	-	-	我	!

什么鬼！

[æn; ən] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [dɔːg] [ə'bɔːrd] ['kæptɪn] [lə] [hɑːrn'wɑː] ?

An	**irreligious**	**dog**	**aboard**	**Captain**	**le**	**Harnois**	**?**
一个	无宗教信仰者	狗	船上	队长	勒	哈诺瓦	?

勒哈努瓦船长船上有一只不信教的狗?

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvər'hɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] : [fɔːr; fər] [ðæts] [wʌt] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [sez] :

But	**I**	**shall**	**overhaul**	**his**	**principles**	**:**	**for**	**that's**	**what**	**my**	**commission**	**says**	**:**
但	我	将	大修	他的	原则	:	为了	那就是	什么	我的	委员会	说道	:

但我会彻底改变他的原则：因为我的委托就是这么规定的：

[els] [maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] [lə] [hɑːrn'wɑː] : [dæm] ! " - - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪm'fætɪk] ['mɑːnəsɪləbl] ,

else	**my**	**name's**	**not**	**le**	**Harnois**	**:**	**damn**	**!**	**"**	**-**	**-**	**With**	**which**	**emphatic**	**monosyllable**	**,**
别的	我的	名字	不是	勒	哈诺瓦	:	该死	!	"	-	-	和	哪个	强调	单音节	,

否则我就不是勒哈努瓦了：该死！——他用这个强调的单音节词说道，

[ə'sendɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [graʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] ,

ascending	**in**	**a**	**growl**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**companion**	**ladder**	**,**
上升	在	一个	咆哮	从	这	底部	的	这	伴侣	梯子	,

它从同伴梯底部发出低沉的咆哮声向上爬去，

['kæptɪn] [lə] [hɑːrn'wɑː] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['mætnz] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɜːrz] [diː] [lɪs] .

Captain	**le**	**Harnois**	**concluded**	**his**	**matins**	**on**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**Fleurs**	**de**	**lys**	**.**
队长	勒	哈诺瓦	结束	他的	晨祷	在	这	甲板	的	这	花朵	德	赖氨酸	.

勒哈努瓦船长在“百合花号”的甲板上结束了他的晨祷。

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

A	**roar**	**of**	**laughter**	**followed**	**his**	**final**	**disappearance**	**;**	**and**	**a**	**succession**	**of**
一个	吼	的	笑声	随后	他的	最终的	消失	;	和	一个	演替	的

['sɔŋz] ,

songs	**,**
歌曲	,

他最后消失后，爆发出一阵哄堂大笑；随后是一连串的歌曲，

[wɪtʃ] [siːmd] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] " ['hænsəm] , ['lʌvli] , , [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] .

which	seemed	any	thing	but	"	handsome	,	lovely	,	Bourbonish	,	or	religious	.
哪个	似乎	任何	事物	但	"	英俊的	,	迷人的	,	波旁威士忌	,	或者	宗教	.

这看起来一点也不像“英俊、可爱、波旁王朝风格或宗教风格”。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['pɪst] .

Pist	.
柱子	.

皮斯特。

[pər'pend] [maɪ] [wɜːrdz] , [oʊ] [duː] , [ænd; ənd] [mɑːrk] ;

Perpend	my	words	,	O	Signieur	Dew	,	and	mark	;
垂直	我的	字	,	哦	先生	露	,	和	标记	;

德乌先生，请将我的话记下来，并加以注意；

[oʊ] [duː] , [ðaʊ] [daɪst] [ɑːn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fɑːks] ,

O	Signieur	Dew	,	thou	diest	on	point	of	fox	,
哦	先生	露	,	你	最	在	观点	的	狐狸	,

哦，德乌先生，你死于狐狸之口，

[ɪk'sept] , [oʊ] , [ðaʊ] [duː] [gɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

Except	,	O	Signieur	,	thou	do	give	to	me
除了	,	哦	先生	,	你	做	给	到	我

唯有，陛下，您赐予我

[ɪ'griːdʒiəs] ['rænsəm] .

Egregious	ransome	.
极其恶劣	赎金	.

骇人听闻的勒索。

[ˌɛf'ɑːr] . [soʊl] .

Fr	.	Sol	.
弗朗西斯	.	索尔	.

索尔神父

[oʊ] [prə'neɪ] [mɪ'zerɪˌkɔːrd; 'mɪzərɪˌkɔːrd] , [aɪɛz] [pɪ'tiː] [diː] ['mɔɪ] !

O	prenez	misericorde	,	ayez	pitie	de	moy	!
哦	普雷内兹	怜悯	,	耶兹	可怜	德	莫伊	!

啊，悲悯之心啊，我可怜啊！

[paɪz] . ['mɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['fɔːrti] .

Pis	.	Moy	shall	not	sarve	;	I	will	have	forty	moys	.
pis	.	莫伊	将	不是	服务	;	我	将要	有	四十	莫伊斯	.

Pis. Moy 不会受苦；我将有四十个 moys。

[hen] . [viː] . - - [ækt] [fɔːr] .

Hen	.	V	.	-	-	Act	4	.
母鸡	.	V	.	-	-	行为	4	.

亨利五世——第四幕

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptənz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['regjələr] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə]

Spite	of	the	Captain's	absence	,	and	though	there	was	no	regular	officer	to
尽管如此	的	这	船长的	缺席	,	和	尽管	那里	曾是	不	常规的	官	到

[ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] ,

represent	him	,
代表	他	,

尽管船长不在，也没有正式军官代表他，

['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['duːti] [ɑːn] [dek] [siːmd] [ɪn] [noʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

Bertram	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**that**	**the**	**duty**	**on**	**deck**	**seemed**	**in**	**no**	**respect**	**to**
伯特伦	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	责任	在	甲板	似乎	在	不	尊重	到

['sʌfər] - - ['iːðər] [ɪn]['ɔːrdər] ,

suffer	**-**	**-**	**either**	**in**	**order**	**,**
遭受	-	-	任何一个	在	命令	,

伯特伦惊讶地发现，甲板上的职责似乎丝毫没有受到影响——无论是秩序方面，

[prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɔːr] [ə'lækrəti] .

precision	**,**	**or**	**alacrity**	**.**
精确	,	或者	敏捷	.

精确度，或敏捷性。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn] [fʊl] [æk'tɪvəti] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

All	**were**	**in**	**full**	**activity**	**,**	**moving**	**with**	**the**	**industry**	**,**	**and**	**almost**	**with**	**the**
全部	是	在	满的	活动	,	移动	和	这	行业	,	和	几乎	和	这

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [biːz] ,

instinct	**of**	**bees**	**,**
本能	的	蜜蜂	,

所有生物都忙碌地活动着，随着产业的发展而运转，几乎就像蜜蜂的本能一样。

[ɪn] [ðə; ði] [tɑːps] - - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃraʊdz] - - [ɔːr] [ɑːn] [dek] ; ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [roʊps] , ['trɪmɪŋ] [ðə; ði]

in	**the**	**tops**	**-**	**-**	**among**	**the**	**shrouds**	**-**	**-**	**or**	**on**	**deck**	**;**	**handling**	**the**	**ropes**	**,**	**trimming**	**the**
在	这	最高额	-	-	之中	这	裹尸布	-	-	或者	在	甲板	;	处理	这	绳索	,	修剪	这

[seɪlz] , ['saʊndɪŋ] ,

sails	**,**	**sounding**	**,**
帆	,	听起来	,

在桅顶——在帆索之间——或在甲板上；操作绳索、调整帆、测量水深，

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪlənt] ['siːmənz] ['duːti] .

and	**performing**	**all**	**other**	**parts**	**of**	**a**	**vigilant**	**seaman's**	**duty**	**.**
和	表演	全部	其他	部分	的	一个	警惕的	海员的	责任	.

并履行一名尽职尽责的水手应尽的所有其他职责。

[ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

This	**seemed**	**the**	**more**	**remarkable**	**,**
这	似乎	这	更多的	卓越	,

这似乎更令人惊讶。

[æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] ['kærid] [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] ['brændi] [slʌŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [neks] ;

as	**most**	**of**	**the**	**crew**	**carried**	**a**	**flask**	**of**	**brandy**	**slung**	**about**	**their**	**necks**	**;**
作为	最多	的	这	全体人员	携带	一个	烧瓶	的	白兰地	吊着	关于	他们的	脖子	;

因为大多数船员脖子上都挂着一瓶白兰地；

['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['flætərɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

very	**few**	**of**	**them**	**choosing**	**to**	**justify**	**the**	**Captain's**	**flattering**	**picture**	**of**	**their**
非常	很少	的	他们	选择	到	证明合法	这	船长的	奉承	图片	的	他们的

['ɔːrθədɑːksi] [baɪ] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ə; eɪ] ['roʊzəri] .

orthodoxy	**by**	**substituting**	**a**	**rosary**	**.**
正统	经过	替换	一个	念珠	.

极少有人会选择用念珠来代替船长对他们正统信仰的奉承之词。

[ðə; ði] ['stedi] [oʊld] ['helmzmən] , [tuː; tə] [huːm] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt]

The	**steady**	**old**	**helmsman**	**,**	**to**	**whom**	**Bertram**	**was**	**communicating**	**his**	**astonishment**
这	稳定的	老的	舵手	,	到	谁	伯特伦	曾是	沟通	他的	惊讶

, [rɪ'plaɪd] - -

,	**replied**	**-**	**-**
,	回复	-	-

那位沉稳的老舵手，正是伯特伦向他表达惊讶的对象，回答道——

" [aɪ] , [aɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] : [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] ,
" Aye , aye ; but this is nothing : you should see them in a storm ,
" 是的 , 是的 ; 但 这 是 没有什么 : 你 应该 看 他们 在 一个 风暴 ,

“是啊，是啊；但这算什么：你应该看看他们在暴风雨中的样子，

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] ['pɑːrti] .
or on a boarding party .
或者 在 一个 登机 派对 .

或在登机队伍中。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [ɪm] [bʌt; bət] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['kæptənz] [pleɪs] .
There's not a man of ' em but might take the Captain's place .
有 不是 一个 男人 的 - 呃 但 可能 拿 这 船长的 地方 .

他们当中没有一个人能取代船长的位置。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv]['aʊərz] :
And , for that matter , the Captain might take any of ours :
和 , 为了 那 事情 , 这 队长 可能 拿 任何 的 我们的 :

而且，就此而言，船长可能会拿走我们任何人的：

[fɔːr; fər] ['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['siːmən] [æz; əz]['evər] [stept] [ðə; ði] [dek] .
for he's as good a seaman as ever stept the deck .
为了 他是 作为 好的 一个 水手 作为 曾经 步 这 甲板 .

因为他是甲板上最优秀的船员之一。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hændiːəst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tɜːrn]
And once he was the handiest among us all , and would take his turn
和 一次 他 曾是 这 最 之中 我们 全部 , 和 会 拿 他的 转动
[æt; ət] ['eni] [θɪŋ] .
at any thing .
在 任何 事物 .

他曾经是我们当中最能干的人，什么事都愿意轮流做。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But now I know not what's come to him .
但 现在 我 知道 不是 是什么 来 到 他 .

但我现在不知道他遭遇了什么。

['evər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] - ['regjələr] , - ([juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd]) , [ænd; ənd] [krɔːst] [aʊt] [ʌv; əv]
Ever since we were made ' regular , ' (you understand) , and crossed out of
曾经 自从 我们 是 制成 - 常规的 , - (你 理解) , 和 交叉 出去 的
[ðə; ði] ['kɪŋz] [blæk] [bʊks] ,
the king's black books ,
这 国王的 黑色的 图书 ,

自从我们被“正规化”(你明白的)，并从国王的黑名单中划掉之后，

- - [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑːt][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
- - and since the captain got his commission ,
- - 和 自从 这 队长 得到 他的 委员会 ,

——而且自从船长获得委任状以来，

- - [its] ['pɑːrtli] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['hiːz] [nɑːt] [raɪt] [hɪr] " (['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]) .
- - it's partly my belief that he's not right here " (touching his forehead) .
- - 它是 部分 我的 信仰 那 他是 不是 正确的 这里 " (接触 他的 前额) .

“我的一部分想法是，他现在的状态不太对劲”(摸着额头)。

" [ænd; ənd][noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" And no good will come of it .
" 和 不 好的 将要 来 的 它 .

这样做不会有任何好处。

[fɔːr; fər][wʌn]['aʊər][wiː; wi][mʌst; məst][bɪ'heɪv] ['prɪti] , [ænd; ənd][biː; bi]['pɑːnər] , [ænd; ənd] , [sez]

For	one	hour	we	must	behave	pretty	,	and	be	upon	honour	,	and	,	says
为了	一	小时	我们	必须	表现	漂亮的	,	和	是	之上	荣誉	,	和	,	说道

[hiː; hi] , - [lædz] ,

he	,	'	Lads	,
他	,	-	小伙子们	,

我们必须举止得体，恪守荣誉，他说：“孩子们，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪnd] [ʌp] , [baɪ]['riːz(ə)n] [wɪə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [ʃɪp] :

I	must	have	you	chained	up	,	by	reason	we're	now	a	king's	ship	:
我	必须	有	你	连锁	向上	,	经过	原因	是	现在	一个	国王的	船	:

我必须把你锁起来，因为我们现在是一艘国王的船：

- [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['aʊər] ['hiːl] [biː; bi] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][plɑːts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər]['duːɪŋ]

'	and	the	next	hour	he'll	be	laying	his	plots	and	his	plans	for	doing
-	和	这	下一个	小时	地狱	是	躺下	他的	图表	和	他的	计划	为了	正在做

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld][laɪn] .

some	business	in	the	old	line	.
一些	商业	在	这	老的	线	.

接下来的一个小时，他就会开始筹划如何在老地方做些生意了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [spriː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

The	Captain	must	have	a	spree	now	and	then	.
这	队长	必须	有	一个	狂欢	现在	和	然后	.

船长偶尔也需要放纵一下。

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	be	well	without	it	.
他	不能	是	出色地	没有	它	.

没有它，他就无法康复。

[wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðæt] , [wʌt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wei] ,

Whereby	it	comes	that	,	what	between	the	old	way	and	the	new	way	,
由此	它	来	那	,	什么	之间	这	老的	方式	和	这	新的	方式	,

由此引申出一个问题：旧方法和新方法之间，究竟孰优孰劣？

[ə; eɪ] [kwɪr] [rʌm] - ['lʊkɪŋ] [laɪf][wiː; wi] [liːd] .

a	queer	rum	-	looking	life	we	lead	.
一个	酷儿	朗姆酒	-	寻找	生活	我们	带领	.

我们过着一种古怪而又充满魅力的生活。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑːn] [bɔːrd] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] ,

"	Of	the	business	on	board	,	however	,	though	interesting	for	a	short	period	,
"	的	这	商业	在	木板	,	然而	,	尽管	有趣的	为了	一个	短的	时期	,

['bɜːrtrəm] [suːn] [gruː] ['wɪri] :

Bertram	soon	grew	weary	:
伯特伦	很快	生长	厌倦	:

“然而，尽管船上的生意在短期内很有趣，但伯特伦很快就感到厌倦了：

[ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

and	,	stretching	himself	at	his	length	upon	the	deck	,
和	,	伸展	他自己	在	他的	长度	之上	这	甲板	,

然后，他伸展开身体，躺在甲板上，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt]

he	gradually	withdrew	his	attention	from	every	thing	that	was	going	on	about
他	逐步地	退出	他的	注意力	从	每一个	事物	那	曾是	去	在	关于

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

him	to	the	contemplation	of	the	sea	and	the	distant	shores	which	he
他	到	这	沉思	的	这	海	和	这	遥远	海岸	哪个	他

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

was	approaching	.
曾是	接近	.

他逐渐将注意力从周围发生的一切事物转移到对大海和他正在接近的远方海岸的沉思上。

[ðə; ði] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] , [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] : [ðə; ði] [skaɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	day	,	for	a	winter's	day	,	was	bright	and	sunny	:	the	sky	without	a
这	天	,	为了	一个	冬天的	天	,	曾是	明亮的	和	阳光明媚	:	这	天空	没有	一个

[klaʊd] ;

cloud	;
云	;

对于一个冬日来说，这一天阳光明媚，天空万里无云；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frɔːsti] ['klɪrnəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [soʊ] [kɑːm] ,

the	atmosphere	of	a	frosty	clearness	;	and	the	sea	so	calm	,
这	气氛	的	一个	霜冻	清晰度	;	和	这	海	所以	冷静的	,

空气中弥漫着一层清冷的寒意；海面也如此平静。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['skersli] [tuː; tə] [swel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] , [ɪk'sept] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪps]

that	it	appeared	scarcely	to	swell	into	a	ripple	,	except	immediately	in	the	ship's
那	它	出现	几乎	到	膨胀	进入	一个	波纹	,	除了	立即地	在	这	船的

[weɪk] .

wake	.
唤醒	.

除了船尾的航迹之外，它几乎没有泛起涟漪。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɑːməntɔːri] ,

The	distant	promontory	,
这	遥远	海角	,

远处的海岬，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['wɪðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [baɪ] [ðə; ði]

which	he	suspected	to	be	the	point	whither	he	had	been	washed	by	the
哪个	他	怀疑	到	是	这	观点	往哪里去	他	有	到过	洗过	经过	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

他怀疑那就是他被海浪冲到的地方。

['æftər] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hælsiən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

after	the	explosion	of	the	Halcyon	,	and	which	seemed	the	extremity	of	a
后	这	爆炸	的	这	翠鸟	,	和	哪个	似乎	这	末端	的	一个

[smɔːl] ['aɪlənd] ,

small	island	,
小的	岛	,

在“哈尔西翁”号爆炸之后，那里似乎成了一个小岛的尽头，

[hæd; həd] [naʊ] [ri'siːdid] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æʒər] [spek] : [ðə; ði] ['ʃɪps] [kɔːrs] [leɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwərd]

had	now	receded	into	an	azure	speck	:	the	ship's	course	lay	to	the	southward
有	现在	消退	进入	一个	蔚蓝	斑点	:	这	船的	课程	躺	到	这	向南

[ɔːr] [saʊθ] - [iːst] :

or	south	-	east	:
或者	南	-	东方	:

现在它已经消失在一片蔚蓝色的光点中：船的航线向南或东南方向驶去：

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['lɑːˌbərd] ['kwɔːrtər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [koʊst] [trendid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] -

and	on	the	larboard	quarter	a	long	line	of	coast	trended	away	to	the	south	-
和	在	这	左舷	四分之一	一个	长的	线	的	海岸	热门	离开	到	这	南	-

[west] .

west	.
西方	.

左舷后方，一条长长的海岸线向西南方向延伸。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [paɪl][ʌv; əv] [rɑːk] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

A	remarkable	pile	of	rock	on	this	coast	attracted	his	attention	,
一个	卓越	桩	的	岩石	在	这	海岸	吸引	他的	注意力	,

海岸边一堆奇特的岩石吸引了他的注意。

[ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	rivetted	his	gaze	as	by	some	power	of	fascination	.
和	铆接	他的	目光	作为	经过	一些	力量	的	魅力	.

他的目光被深深吸引，仿佛被某种魔力所驱使。

[huː] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [pə'zest]

Who	will	refuse	to	sympathize	with	the	feeling	which	at	this	moment	possessed
WHO	将要	拒绝	到	同情	和	这	感觉	哪个	在	这	片刻	拥有

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

谁能拒绝理解他此刻的感受呢?

[wʌt] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌsensə'bɪlətɪ][ɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bʌt; bət][hæz; həz] , [ɪn] ['trævəlɪŋ] , [ɔːr][ɑːn] ['ʌðər]

What	person	of	much	sensibility	or	reflection	but	has	,	in	travelling	,	or	on	other
什么	人	的	很多	感性	或者	反射	但	有	,	在	旅行	,	或者	在	其他

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

哪个有感性或有思想的人，在旅行或其他场合中，不.....

['sʌmtaɪmz] [felt] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]

sometimes	felt	a	dim	and	perplexing	sense	of	recognition	awakened	by	certain
有时	毛毡	一个	暗淡	和	令人费解	感觉	的	认出	觉醒	经过	肯定

['ɑːbdʒekts][ɔːr] [siːnz] [wɪtʃ] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər]

objects	or	scenes	which	yet	he	had	no	reason	to	believe	that	he	could	ever
对象	或者	场景	哪个	然而	他	有	不	原因	到	相信	那	他	可以	曾经

[hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] ?

have	seen	before	?
有	已见	前	?

有时，某些物体或场景会唤起一种模糊而令人困惑的熟悉感，但他没有任何理由相信自己以前见过这些物体或场景?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['bɜːrtrəm] :

So	it	was	with	Bertram	:
所以	它	曾是	和	伯特伦	:

伯特伦的情况也是如此:

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [pər'pleksəti] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['sædnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]

a	feeling	of	painful	perplexity	disturbed	and	saddened	him	as	he	gazed
一个	感觉	的	痛苦	困惑	不安	和	悲伤	他	作为	他	凝视

[ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

upon	the	coast	before	him	:
之上	这	海岸	前	他	:

凝视着眼前的海岸，一种痛苦的困惑感涌上心头，令他感到不安和悲伤:

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪn] [fə'mɪliər]

he	felt	as	though	he	had	at	some	early	period	of	his	life	been	familiar
他	毛毡	作为	尽管	他	有	在	一些	早期的	时期	的	他的	生活	到过	熟悉的

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [fitʃər] :

with	some	of	its	features	:
和	一些	的	它是	特征	:

他感觉自己好像在人生的早期阶段就熟悉它的某些特征：

[wɪtʃ] [jet] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] :

which	yet	seemed	impossible	:
哪个	然而	似乎	不可能的	:

但这似乎是不可能的：

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['helmzmən] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wɜːr; wər] [pɑːrts]

for	he	now	understood	from	the	helmsman	that	what	he	saw	were	parts
为了	他	现在	理解	从	这	舵手	那	什么	他	锯	是	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑː'nɑːvənʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌmɛri'ɑːnɛθˌʃɪər] [koʊsts] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

of	the	Caernarvonshire	and	Merionethshire	coasts	in	the	neighbourhood	of
的	这	卡那封郡	和	梅里奥内斯郡	海岸	在	这	邻里	的

- [beɪ] .

Pwlheli	Bay	.
-	湾	.

因为他现在从舵手那里了解到，他所看到的是卡那封郡和梅里奥内斯郡海岸在普尔赫利湾附近的部分地区。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɜːrz] [diː] [lɪs] ['kærid] [soʊ] [mʌtʃ] [seɪl] ,

The	wind	was	fair	,	and	the	Fleurs	de	lys	carried	so	much	sail	,
这	风	曾是	公平的	,	和	这	花朵	德	赖氨酸	携带	所以	很多	帆	,

风向很好，百合花号扬起了大帆。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv] [koʊst] [ænd; ənd] [beɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'foʊld] [ɪt'self]

that	within	the	next	hour	the	whole	line	of	coast	and	bay	began	to	unfold	itself
那	之内	这	下一个	小时	这	所有的	线	的	海岸	和	湾	开始	到	展开	本身

;

;
;

接下来的一个小时内，整条海岸线和海湾开始逐渐展开；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['ɑːbdʒekts] [wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tɑːlərəbli] [dɪ'stɪŋkt] .

and	all	the	larger	objects	were	now	becoming	tolerably	distinct	.
和	全部	这	更大的	对象	是	现在	成为	勉强可以接受	清楚的	.

所有较大的物体现在都变得可以分辨出来了。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [moʊst] [kən'spɪkjuəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['hedlənd,'hedlænd] [wɪtʃ] [θruː] [ɪts] [boʊld]

Of	these	the	most	conspicuous	was	a	lofty	headland	which	threw	its	bold
的	这些	这	最多	显眼的	曾是	一个	高远	海岬	哪个	扔	它是	大胆的

['grænɪt] [frʌnt] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [ʃɔːr] ,

granite	front	in	advance	of	all	the	adjacent	shore	,
花岗岩	正面	在	进步	的	全部	这	邻近的	支撑	,

其中最引人注目的是一处高耸的海岬，它雄伟的花岗岩峭壁耸立在所有邻近的海岸线之前。

[ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

and	ran	out	far	into	the	sea	.
和	跑	出去	远的	进入	这	海	.

然后跑向大海深处。

[laɪk] [ə; eɪ] ['daɪədem] [ə'pɑːn] [ɪts] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz] [plaːntid] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] ;

Like	a	diadem	upon	its	summit	was	planted	an	ancient	castle	;
喜欢	一个	冠冕	之上	它是	首脑	曾是	已种植	一个	古老的	城堡	;

如同皇冠般矗立在山顶的，是一座古老的城堡；

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][sʌm; səm]

presenting	a	most	interesting	object	to	the	painter	,	if	it	were	not	in	some
呈现	一个	最多	有趣的	目的	到	这	画家	, 如果		它	是	不是	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['ræðər] [groʊ'tesk] .

respects	rather	grotesque	.
尊重	相当	怪诞	.

如果说它在某些方面不是相当怪诞的话，那么它就成了画家眼中一个非常有趣的物体。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['truːli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [plaːntid] :

It	might	truly	be	described	as	"	planted	:
它	可能	真的	是	描述	作为	"	已种植	:

它或许真的可以被描述为“人为栽种的”:

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɪtərəli] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vɪʒ(ə)n]

"	for	it	seemed	literally	a	natural	growth	of	the	rock	,	and	without	division
"	为了	它	似乎	字面上地	一个	自然的	生长	的	这	岩石	,	和	没有	分配

[ʌv; əv] ['sʌbstəns] :

of	substance	:
的	物质	:

因为它看起来就像是岩石自然生长出来的，而且没有物质上的分离:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] ['kwɔːriːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːks] ['ræðər]

it	was	indeed	in	many	places	an	excavation	quarried	into	the	rocks	rather
它	曾是	的确	在	许多	地方	一个	挖掘	采石场	进入	这	岩石	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['suːpərstrʌktʃər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

than	a	superstructure	upon	it	:
比	一个	上层建筑	之上	它	:

事实上，在很多地方，它实际上是从岩石中开凿出来的，而不是建在岩石上的上层建筑:

[ænd; ənd] , [wer] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ,

and	,	where	this	was	not	the	case	,
和	,	在哪里	这	曾是	不是	这	案件	,

而如果情况并非如此，

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [ˌɪn'leɪd][ænd; ənd] ['dʌvteɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ]

the	foundations	had	yet	been	inlaid	and	dovetailed	as	it	were	so
这	基础	有	然而	到过	镶嵌	和	榫卯结构	作为	它	是	所以

[ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['splɪntəd] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

artificially	into	the	splintered	crest	of	the	rock	,
人为地	进入	这	破碎的	波峰	的	这	岩石	,

地基已经人工地镶嵌并榫接在破碎的岩脊上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][soʊ] [kəm'pliːtli] ['hɑːməˌnaɪzd] [ɪn] ['kʌlər]

and	the	whole	surface	had	been	for	ages	so	completely	harmonized	in	colour
和	这	所有的	表面	有	到过	为了	年龄	所以	完全地	协调	在	颜色

[baɪ] ['stɔrmz] [ænd; ənd]['æksədənts][ʌv; əv] ['klaɪmət] ,

by	storms	and	accidents	of	climate	,
经过	暴风雨	和	事故	的	气候	,

漫长的岁月里，暴风雨和气候变迁使整个地表的颜色变得如此和谐统一。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wer] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ɑːrt][bɪ'gæn][ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

that	it	was	impossible	to	say	where	the	hand	of	art	began	or	that	of	nature
那	它	曾是	不可能的	到	说	在哪里	这	手	的	艺术	开始	或者	那	的	自然

['endɪd] .

ended	.
结束	.

根本无法分辨艺术之手从何处开始，自然之手又从何处结束。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['neɪkɪd][bə'roʊniəl] ['grændʒər] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] ;

The	whole	building	displayed	a	naked	baronial	grandeur	and	disdain	of	ornament	;
这	所有的	建筑	显示	一个	裸	男爵	宏伟	和	蔑视	的	装饰品	;

整栋建筑展现出一种赤裸裸的男爵式宏伟，摒弃了一切装饰;

[wət'evər] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] - - ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ['ræðər] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

whatever	beauty	it	had	-	-	seeming	to	exist	rather	in	defiance	of	the
任何	美丽	它	有	-	-	似乎	到	存在	相当	在	蔑视	的	这

[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔkjuːpənts][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][eɪdʒ]

intentions	of	its	occupants	and	as	if	won	from	those	advantages	of	age
意图	的	它是	居住者	和	作为	如果	韩元	从	那些	优势	的	年龄

[ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

and	situation	which	it	had	not	been	in	their	power	to	destroy	.
和	情况	哪个	它	有	不是	到过	在	他们的	力量	到	破坏	.

无论它拥有怎样的美——似乎都与居住者的意愿背道而驰，仿佛是从岁月和地位的优势中赢得而来，而这些优势是他们无力摧毁的。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪn]

The	main	body	of	the	building	,	by	following	and	adjusting	itself	to	the	outline
这	主要的	身体	的	这	建筑	,	经过	下列的	和	调整	本身	到	这	大纲

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

of	the	rock	,
的	这	岩石	,

建筑主体通过顺应并调整自身以适应岩石的轮廓，

[hæd; həd][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['teɪkən][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['taʊərz] [ænd; ənd]

had	of	necessity	taken	the	arrangement	of	a	vast	system	of	towers	and
有	的	必要性	已采取	这	安排	的	一个	广阔的	系统	的	塔楼	和

[kwɒd'ræŋglz] [ɪ'regjələrli] [gruːpt] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] :

quadrangles	irregularly	grouped	and	connected	:
四边形	不规则地	分组	和	连接	:

必然需要建造一个庞大的塔楼和庭院系统，这些塔楼和庭院不规则地组合在一起并相互连接：

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beltɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts] :

at	intervals	it	was	belted	with	turrets	:
在	间隔	它	曾是	系带	和	炮塔	:

它的两侧每隔一段距离就布满了炮塔：

[ænd; ənd][ɪts]['hæbɪtəb(ə)l] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['nʌmbər]

and	its	habitable	character	was	chiefly	proclaimed	by	the	immense	number
和	它是	适宜居住	特点	曾是	主要	宣布	经过	这	巨大	数字

[ʌv; əv][ɪts] ['wɪndoʊz] ,

of	its	windows	,
的	它是	视窗	,

而它适宜居住的特性主要体现在其大量的窗户上。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [diːp] [red] [taɪlz] ; [wɪtʃ] [læst] ,

and	by	a	roof	of	deep	red	tiles	;	which	last	,
和	经过	一个	屋顶	的	深的	红色的	瓷砖	;	哪个	最后的	,

屋顶铺着深红色的瓦片；最后，

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [blɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

though	generally	felt	as	a	harsh	blot	in	the	picturesque	honours	of	the	castle	,
尽管	一般来说	毛毡	作为	一个	残酷的	印迹	在	这	如画	荣誉	的	这	城堡	,

虽然普遍认为这是这座风景如画的城堡的一大污点，

[wɜːr; wər] [haʊ'evər] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] ['loʊɝd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kiːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

were	however	at	this	particular	time	lowered	into	something	like	keeping	by	the
是	然而	在	这	特别的	时间	降低	进入	某物	喜欢	保持	经过	这

[wɔːrm] ['rʌdi] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['glænsɪŋ] [ə'pɑːn] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn]

warm	ruddy	light	of	the	morning	sun	which	was	now	glancing	upon	every	window	in
温暖的	红润	光	的	这	早晨	太阳	哪个	曾是	现在	瞥了一眼	之上	每一个	窗户	在

[ðə; ði] [siː] - [frʌnt] ,

the	sea	-	front	,
这	海	-	正面	,

然而，此时此刻，它们却仿佛被置于某种温暖的晨曦之中，晨曦正洒落在海滨的每一扇窗户上。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] ['dʌski] ['skɑːrlət][ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] ['fɝːnz] [wɪtʃ] [klaɪmd] [ɔːl][ðə; ði]

and	also	by	the	dusky	scarlet	of	decaying	ferns	which	climbed	all	the
和	还	经过	这	昏暗	猩红	的	腐烂的	蕨类植物	哪个	攀登	全部	这

['neɪbərɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [pleɪnz] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

neighbouring	hills	and	in	many	plains	skirted	the	water's	edge	.
邻接	丘陵	和	在	许多	平原	裙摆	这	水的	边缘	.

还有腐烂蕨类的暗红色，它们爬满了附近的山丘，并在许多平原上沿着水边蔓延。

[ɪn] [wʌt] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt]

In	what	style	of	architecture	the	castle	was	built	,	it	would	have	been	difficult
在	什么	风格	的	建筑学	这	城堡	曾是	建造	,	它	会	有	到过	难的

[tuː; tə] [seɪ] :

to	say	:
到	说	:

很难说这座城堡是采用何种建筑风格建造的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪg'zæktli] ['gɑːθɪk] [nɔːr][ɪ'tæliən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] :

it	was	neither	exactly	Gothic	nor	Italian	of	the	middle	ages	:
它	曾是	两者都不	确切地	哥特	也不	意大利语	的	这	中间	年龄	:

它既不完全是哥特式风格，也不完全是中世纪意大利风格：

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ruːd] [ænd; ənd]

and	upon	the	whole	it	might	safely	be	referred	to	some	rude	and
和	之上	这	所有的	它	可能	安全	是	指	到	一些	粗鲁的	和

[rɪ'moʊt] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'veilɪŋ] [ɪt'self] [ʌv; əv][ðə; ði]

remote	age	which	had	aimed	at	nothing	more	than	availing	itself	of	the
偏僻的	年龄	哪个	有	旨在	在	没有什么	更多的	比	利用	本身	的	这

['loʊk(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

local	advantages	and	the	materials	furnished	by	nature	on	the	spot	for	the
当地的	优势	和	这	材料	提供	经过	自然	在	这	点	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɔːrtrəs] ;

purpose	of	constructing	a	secure	and	imposing	fortress	;
目的	的	建造	一个	安全的	和	气势磅礴	堡垒	;

总的来说，可以肯定地说，它属于一个粗野而遥远的时代，其目的无非是利用当地的自然优势和材料，建造一座安全而雄伟的堡垒；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɔːr] ['pɛdəntriz] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .

without	any	further	regard	to	the	rules	or	pedantries	of	architecture	.
没有	任何	更远	看待	到	这	规则	或者	迂腐	的	建筑学	.

不再顾及建筑的规则或繁文缛节。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

Attached	to	the	main	building	,
随附的	到	这	主要的	建筑	,

与主楼相连，

[wɪtʃ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [faɪv] ['stɔːriz] - - [ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑːt] [siːm]

which	ascended	to	the	height	of	five	stories	-	-	and	yet	did	not	seem
哪个	上升	到	这	高度	的	五	故事	-	-	和	然而	做过	不是	似乎

[ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stent][ʌv; əv][ɪts] [reɪndʒ] ,

disproportionately	high	from	the	extent	of	its	range	,
不成比例地	高的	从	这	程度	的	它是	范围	,

它高达五层楼——但考虑到它的作用范围，看起来并不显得过高。

[wɜːr; wər] ['sevrəl] ['smɔːlər] [di'pendənsiz] - - [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [freɪmd]

were	several	smaller	dependencies	-	-	some	of	which	appeared	to	be	framed
是	一些	较小的	依赖项	-	-	一些	的	哪个	出现	到	是	框

[ʌv; əv] [wʊd] .

of	wood	.
的	木头	.

还有几座较小的附属建筑——其中一些似乎是用木头搭建的。

[ðə; ði]['pjuərists][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ,

The	purists	of	our	days	,
这	纯粹主义者	的	我们的	天	,

我们这个时代的纯粹主义者们，

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['pætʃwɜːrk] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['trɪbjəteri]

who	are	so	anxious	to	brush	away	all	the	wooden	patchwork	and	little	tributary
WHO	是	所以	焦虑的	到	刷子	离开	全部	这	木制的	拼布	和	小的	支流

['sɛlz] [ðæt] ['fɔːrmərli] ['klʌstərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [piləs] [ænd; ənd] [nʊks] [ʌv; əv] [kə'θiːdrəlz] [laɪk][soʊ] ['meni]

cells	that	formerly	clustered	about	the	pillars	and	nooks	of	cathedrals	like	so	many
细胞	那	以前	聚类	关于	这	柱子	和	角落	的	大教堂	喜欢	所以	许多

['swɔləuz] - [nests] ,

swallows	'	nests	,
燕子	-	巢穴	,

他们急于抹去所有木质拼布和曾经像燕子巢一样簇拥在教堂柱子和角落周围的小支流房间。

[hæd; həd] [hɪr] [ə'pærəntli] [meɪd] [noʊ] ['prɑːsəˌlaɪts] .

had	here	apparently	made	no	proselytes	.
有	这里	显然	制成	不	皈依者	.

这里显然没有皈依任何宗教。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l]

And	on	the	whole	the	final	impression	was	that	of	a	very	venerable
和	在	这	所有的	这	最终的	印象	曾是	那	的	一个	非常	可敬

[ænd; ənd] [æn'tiːk] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ræðər] [fæn'tæstɪk] ['bɪldɪŋ] .

and	antique	but	at	the	same	time	rather	fantastic	building	.
和	古董	但	在	这	相同的	时间	相当	极好的	建筑	.

总的来说，最终给人的印象是这是一座非常古老、令人敬畏，但同时又相当奇妙的建筑。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] ,

From	each	side	of	the	promontory	on	which	the	castle	stood	,
从	每个	边	的	这	海角	在	哪个	这	城堡	站立	,

从城堡所在的海岬两侧，

[ræn] [ɔːf] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['prɑːməntɔːri] ; [ðæt] ,

ran	off	at	right	angles	a	smaller	promontory	;	that	,
跑	离开	在	正确的	角度	一个	较小的	海角	;	那	,

沿着一条与较小岬角垂直的方向延伸；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [æz; əz] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

which	was	on	the	left	side	as	viewed	from	the	sea	,
哪个	曾是	在	这	左边	边	作为	已查看	从	这	海	,

从海上看去，它位于左侧。

[ðoʊ] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

though	narrower	and	lower	than	the	corresponding	one	on	the	other	side	,
尽管	较窄	和	降低	比	这	相应的	一	在	这	其他	边	,

虽然比另一侧对应的部件更窄更低，

['tɜːmɪneɪtɪd] [haʊ'evər] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['eriə] : [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'pærəntli] ,

terminated	however	in	a	much	larger	area	:	and	on	that	consideration	apparently	,
终止	然而	在	一个	很多	更大的	区域	:	和	在	那	考虑	显然	,

然而，其终止范围要大得多：而且显然，正是基于这一点，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [les] [kə'mændɪŋ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði]

in	spite	of	its	less	commanding	elevation	,	had	been	selected	as	the
在	尽管如此	的	它是较少的		指挥	海拔	,	有	到过	已选	作为	这

['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['taʊər] .

station	for	a	watch	-	tower	.
车站	为了	一个	手表	-	塔	.

尽管地势不如其他地点高，但还是被选为瞭望塔的所在地。

[ðɪs] ['taʊər] [wʌz; wəz]['sɜːrkjələr] ;

This	tower	was	circular	;
这	塔	曾是	圆	;

这座塔是圆形的；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ['ækjərətli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eriə] [ɔːr]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ;

and	in	that	respect	accurately	fitted	to	the	area	or	platform	on	which	it	stood	;
和	在	那	尊重	准确	适配	到	这	区域	或者	平台	在	哪个	它	站立	;

在这方面，它与它所处的区域或平台完全吻合；

[ðə; ði]['plætfɔːrm] [ɪt'self] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [kə'lɑːs(ə)l]

the	platform	itself	being	a	table	of	rock	at	the	summit	of	a	rude	colossal
这	平台	本身	存在	一个	桌子	的	岩石	在	这	首脑	的	一个	粗鲁的	庞大

['sɪlɪndər] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

cylinder	which	appeared	to	grow	out	of	the	waves	.
圆柱	哪个	出现	到	生长	出去	的	这	波浪	.

平台本身是一张岩石桌，位于一个粗糙的巨大圆柱体的顶部，仿佛是从海浪中生长出来的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætərəl] ['prɑːses] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['prɑːməntɔːri] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][moʊst]

The	whole	of	this	lateral	process	from	the	main	promontory	presented	a	most
这	所有的	的	这	侧	过程	从	这	主要的	海角	呈现	一个	最多

[ɪm'presɪv] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [siː] :

impressive	object	to	a	spectator	approaching	it	from	sea	:
感人的	目的	到	一个	旁观者	接近	它	从	海	:

从主岬角延伸出的整个横向过程，对于从海上接近的观赏者来说，呈现出一幅令人印象深刻的景象：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [pɑːrt] , [wɪtʃ] [ræn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['prɑːməntɔːri]

for	the	connecting	part	,	which	ran	at	right	angles	,	from	the	great	promontory
为了	这	连接	部分	,	哪个	跑	在	正确的	角度	,	从	这	伟大的	海角

[tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

to	the	platform	,
到	这	平台	,

至于连接部分，它从大岬角直角延伸到平台，

[hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] ['ʌndə'maɪnd] ; [ə'rɪdʒənəli] [pər'hæps][baɪ][sʌm; səm] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] :

had	been	partly	undermined	;	originally	perhaps	by	some	convulsion	of	nature	:
有	到过	部分	被削弱	;	起初	也许	经过	一些	抽搐	的	自然	:

曾一度遭到破坏；最初或许是由于某种自然灾害造成的：

[bʌt; bət] ['lætərli] [ðə; ði] [briːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['waɪdnd] [baɪ] ['stɔrmz] ;

but	latterly	the	breach	had	been	greatly	widened	by	storms	;
但	后来	这	违反	有	到过	非常	扩大	经过	暴风雨	;

但后来，由于暴风雨，缺口大大扩大了；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][væst] ['eriəl] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['grænɪt] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

so	that	at	length	a	vast	aerial	arch	of	granite	was	suspended	over	the
所以	那	在	长度	一个	广阔的	天线	拱	的	花岗岩	曾是	暂停	超过	这

[weɪvz] :

waves	:
波浪	:

最终，一座巨大的花岗岩空中拱门悬于波涛之上：

[wɪtʃ] [ɑːrtʃ] [wʌns] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ,

which	arch	once	giving	away	and	falling	in	,
哪个	拱	一次	给予	离开	和	坠落	在	,

曾经坍塌的拱门

[ðə; ði] ['rɑːki] ['pɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wʊd] [biː; bi] [left] ['ɪnsəleɪtɪd] [ɪn]

the	rocky	pillar	and	the	watch	-	tower	which	it	carried	would	be	left	insulated	in
这	岩石	支柱	和	这	手表	-	塔	哪个	它	携带	会	是	左边	绝缘的	在

[ðə; ði] [weɪvz] .

the	waves	.
这	波浪	.

岩石柱及其上的瞭望塔将被隔绝在波涛之中。

['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l]

Bertram	was	more	and	more	fascinated	by	the	aspect	of	the	ancient	castle
伯特伦	曾是	更多的	和	更多的	着迷	经过	这	方面	的	这	古老的	城堡

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	quiet	hills	behind	it	,
和	这	安静的	丘陵	在后面	它	,

伯特伦越来越被这座古老城堡及其背后静谧的山丘所吸引。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['saɪlənt] [fiːldz] [ænd; ənd] ['wʊdləndz] , [wɪtʃ] [leɪ] [bæskɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn]

with	their	silent	fields	and	woodlands	,	which	lay	basking	as	it	were	in
和	他们的	沉默的	字段	和	林地	,	哪个	躺	晒太阳	作为	它	是	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

the	morning	sun	.
这	早晨	太阳	.

那里有静谧的田野和树林，仿佛沐浴在晨曦之中。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [geɪ] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] .

The	whole	scene	was	at	once	gay	and	tranquil	.
这	所有的	场景	曾是	在	一次	同性恋	和	宁静	.

整个场景既欢快又宁静。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [ɪts] ['tɛrərz] [ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] :

The	sea	had	put	off	its	terrors	and	wore	the	beauty	of	a	lake	:
这	海	有	放	离开	它是	恐怖	和	穿着	这	美丽	的	一个	湖	:

大海收起了往日的威慑力，展现出湖泊般的美丽：

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] " ['frɔːsti] [bʌt; bət]['kaɪndli] : " [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['meri] ['ɪŋglənd] ,

the	air	was	"	frosty	but	kindly	:	"	and	the	shores	of	merry	England	,
这	空气	曾是	"	霜冻	但	亲切地	:	"	和	这	海岸	的	欢乐	英格兰	,

空气“寒冷却和煦”：而快乐的英格兰海岸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [sə'renəti] , [wɜːr; wər]

which	he	now	for	the	first	time	contemplated	in	peace	and	serenity	,	were
哪个	他	现在	为了	这	第一的	时间	思考	在	和平	和	宁静	,	是

[drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [smaɪlz] ;

dressed	in	morning	smiles	;
穿着	在	早晨	微笑	;

他现在第一次平静祥和地凝视着这一切，看到它们都带着晨曦的微笑；

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ʌv; əv] ['wɪntər] ;

a	morning	,	it	is	true	,	of	winter	;
一个	早晨	,	它	是	真的	,	的	冬天	;

那的确是一个冬日的早晨；

[jet] [ʌv; əv] ['wɪntər] [nɑːt] ['æŋgri] - - [nɑːt] ['tʃɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] - - [bʌt; bət][ʌv; əv] ['wɪntər] ['tʃɪrf(ə)l]

yet	of	winter	not	angry	-	-	not	churlish	and	chiding	-	-	but	of	winter	cheerful
然而	的	冬天	不是	生气的	-	-	不是	粗鲁	和	责备	-	-	但	的	冬天	快乐

[ænd; ənd] [prə'kleɪmɪŋ] ['welkəm] [tuː; tə] ['krɪsməs] .

and	proclaiming	welcome	to	Christmas	.
和	宣告	欢迎	到	圣诞节	.

然而，冬天并不愤怒——不粗鲁无礼，也不责备——而是欢快地宣告圣诞节的到来。

[ðə; ði] ['kʌlərz] , [wɪtʃ] [prɪ'dɔmə˛neɪtɪd] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɔː'tʌmnəl] [wɔːrmθ] :

The	colours	,	which	predominated	,	were	of	autumnal	warmth	:
这	颜色	,	哪个	占主导地位	,	是	的	秋季	温暖	:

画面以温暖的秋日色彩为主：

[ðə; ði] ['tɔːni] ['fɝːnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [drentʃt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlәd] [baɪ] [reɪnz] ; [ðə; ði] [oʊks]

the	tawny	ferns	had	not	been	drenched	and	discoloured	by	rains	;	the	oaks
这	黄褐色	蕨类植物	有	不是	到过	湿透了	和	变色	经过	雨	;	这	橡树

[ri'teind] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [liːvz] :

retained	their	dying	leaves	:
保留	他们的	垂死	树叶	:

黄褐色的蕨类植物没有被雨水浸透褪色；橡树仍然保留着枯萎的叶子：

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][moʊst] ['wɪntri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] : [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

and	,	even	where	the	scene	was	most	wintry	,	it	was	cheerful	:	the	forest
和	,	甚至	在哪里	这	场景	曾是	最多	冬季	,	它	曾是	快乐	:	这	森林

[ʌv; əv] ['pɔrtɪd] [læns] ,

of	ported	lances	,
的	移植	长矛	,

即使在最寒冷的冬日景象中，也透着一丝欢快：成片的长矛，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sɪdʒuəs] [triːz] [prɪ'zentɪd] , [wɜːr; wər]['broʊkən] ['pliːzɪŋli] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] ['glɪtərɪŋ]

which	the	deciduous	trees	presented	,	were	broken	pleasingly	by	the	dark	glittering
哪个	这	落叶	树木	呈现	,	是	破碎的	令人欣喜的是	经过	这	黑暗的	闪闪发光

[liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːli] ;

leaves	of	the	holly	;
树叶	的	这	冬青	;

落叶乔木呈现出的景象，被冬青树深色闪亮的叶子巧妙地打破了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsi] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['evəgriːnz] [wʌz; wəz] [pɪrst] [ænd; ənd]

and	the	massy	gloom	of	the	yew	and	other	evergreens	was	pierced	and
和	这	大	愁云	的	这	紫杉	和	其他	常绿植物	曾是	穿孔	和

[ɪ'reɪdiː˛eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['skɑːrlət] ['beriz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ʃrʌbz] ,

irradiated	by	the	scarlet	berries	of	various	shrubs	,
辐照	经过	这	猩红	浆果	的	各种各样的	灌木	,

紫杉和其他常绿植物营造出的浓密阴暗的氛围，被各种灌木的鲜红色浆果所穿透和照亮。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [pjuːs] - ['kʌlərd] ['brɑntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrtʃ] .

or	by	the	puce	-	coloured	branches	and	the	silvery	stem	of	the	birch	.
或者	经过	这	紫褐色	-	有色	分支	和	这	银色	干	的	这	桦木	.

或者通过紫红色的树枝和银色的树干来辨认。

[ðə; ði] [flɜːrz] [diː] [lɪs] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

The	Fleurs	de	lys	had	gradually	neared	the	shore	;
这	花朵	德	赖氨酸	有	逐步地	接近	这	支撑	;

百合花渐渐靠近了海岸；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l]

and	in	the	deep	waters	upon	this	part	of	the	coast	there	was	so	little
和	在	这	深的	水	之上	这	部分	的	这	海岸	那里	曾是	所以	小的

['deɪndʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er] ['bɜːrðən] ,

danger	for	a	ship	of	much	heavier	burthen	,
危险	为了	一个	船	的	很多	较重	负担	,

而且，在这片海岸的深水区，对于一艘载重更大的船只来说，几乎没有任何危险。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [wɪtʃ] ['bɜːrtrəm]

that	she	was	now	running	down	within	pistol	shot	of	the	scenery	which	Bertram
那	她	曾是	现在	跑步	向下	之内	手枪	射击	的	这	风景	哪个	伯特伦

['kɑːntəm˛pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .

contemplated	with	so	much	pleasure	.
思考	和	所以	很多	乐趣	.

她现在正沿着小路跑去，离伯特伦欣赏的风景只有手枪射程之内了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] ['lɝːkt] [ɪn][ðə; ði] [nʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

He	could	distinguish	every	cottage	that	lurked	in	the	nooks	of	the	hills	,
他	可以	区分	每一个	小屋	那	潜伏	在	这	角落	的	这	丘陵	,

他能分辨出山间隐蔽的每一间小屋。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ʌp] [ɪts] [laɪt] ['veipəri] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] :

as	it	sent	up	its	light	vapoury	column	of	smoke	:
作为	它	发送	向上它是	光	雾状的	柱子	的	抽烟	:	

它升腾起一缕轻柔的烟雾：

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - ['tʃɪldrən] :

here	and	there	he	could	see	the	dark	blue	dresses	of	the	cottage	-	children	:
这里	和	那里	他	可以	看	这	黑暗的	蓝色的	连衣裙	的	这	小屋	-	孩子们	:

他时不时能看到小屋里孩子们的深蓝色连衣裙：

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [ɔːr][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɔɪsɪz] ,

and	occasionally	a	sound	of	laughter	or	the	tones	of	their	innocent	voices	,
和	偶尔	一个	声音	的	笑声	或者	这	音调	的	他们的	清白的	声音	,

偶尔还能听到笑声或他们天真无邪的嗓音。

[biˈtreiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [siːn] ,

betraying	them	to	the	ear	where	they	were	not	seen	,
背叛	他们	到	这	耳朵	在哪里	他们	是	不是	已见	,

在无人察觉的地方将他们出卖给了耳边的人，

- - [ɔːr][ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hæmlət]

-	-	or	the	crowing	of	a	cock	from	the	bosom	of	some	hamlet
-	-	或者	这	鸣叫	的	一个	公鸡	从	这	怀	的	一些	村庄

——或者某个村庄里传来公鸡的啼鸣

['ænsərd] [baɪ] ['feɪntli] ['ekəuiŋ] ['fɑːrmz] [rɪ'moʊt] ,

Answer'd	by	faintly	echoing	farms	remote	,
已回答	经过	淡淡的	回声	农场	偏僻的	,

远处农场传来微弱的回声，回应着这一切。

[geɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

gave	language	and	expression	to	the	tranquil	beauty	of	the	spectacle	.
给予	语言	和	表达	到	这	宁静	美丽	的	这	奇观	.

用语言和表达方式描绘了这一景象宁静之美。

['bɜːrtrəm] [ˌæbsə'luːtli] ['ʃʌdəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [tredz] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sneɪk] ,

Bertram	absolutely	shuddered	,	with	the	feeling	of	one	who	treads	,	upon	a	snake	,
伯特伦	绝对地	颤抖	,	和	这	感觉	的	一	WHO	踏板	,	之上	一个	蛇	,

伯特伦浑身颤抖，感觉就像踩到了一条蛇。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪm]

as	he	turned	from	these	touching	images	of	human	happiness	to	the	grim
作为	他	转向	从	这些	接触	图片	的	人类	幸福	到	这	严峻

['tæklɪŋ] [ænd; ənd]['wɔːrlaɪk] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['blʌdi] :

tackling	and	warlike	furniture	of	the	"	little	bloody	:
擒抱	和	好战	家具	的	这	"	小的	血腥	:

当他从这些感人的人类幸福画面转向“小血腥”中残酷的搏斗和战争家具时：

['vɪksn] " [ɑːn] [bɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [im'bɑːkt] ,

vixen	"	on	board	which	he	was	embarked	,
泼妇	"	在	木板	哪个	他	曾是	启航	,

他所乘坐的船名为“雌狐号”。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [ðoʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ['æspekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['despərət] [kruː] .

together	with	the	ferocious	though	intelligent	aspects	of	her	desperate	crew	.
一起	和	这	凶猛	尽管	聪明的	方面	的	她	绝望的	全体人员	.

以及她那群绝望的船员身上凶猛而又聪明的品质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi][set] [əˈʃɔːr] ;
He **was** **already** **eager** **to** **be** **set** **ashore** **;**
他 曾是 已经 渴望的 到 是 放 岸上 ;

他已经迫不及待地想要上岸了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˈkɑːntræst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [soʊ] .
and **the** **sudden** **shock** **of** **contrast** **made** **him** **more** **so** **.**
和 这 突然 震惊 的 对比 制成 他 更多的 所以 .

而突如其来的强烈反差让他更加如此。

[ɑːn] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊsn] , [haʊˈevər] ,
On **communicating** **his** **wishes** **to** **the** **boatswain** **,** **however** **,**
在 沟通 他的 愿望 到 这 水手长 , 然而 ,

然而，当他向水手长传达自己的意愿时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːnɚd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [ster] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] :
he **was** **honoured** **by** **a** **broad** **stare** **and** **a** **laugh** **of** **derision** **:**
他 曾是 荣幸 经过 一个 广阔 盯 和 一个 笑 的 嘲笑 :

他得到的却是一阵充满嘲讽的目光和嘲笑:

" [wʌt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈboʊsn] , " [pʊt][juː; jʊ] [əˈʃɔːr] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv] -
" **What** **,** **"** **said** **the** **boatswain** **,** **"** **put** **you** **ashore** **close** **under** **the** **muzzle** **of** **Walladmor**
" 什么 , " 说 这 水手长 , " 放 你 岸上 关闭 在下面 这 枪口 的 -
[ˈkæs(ə)l] ? "
Castle **?** **"**
城堡 ? "

“是什么让你在瓦拉德莫尔城堡的炮火下登陆的？”水手长问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? "
" **And** **why** **not** **?** **"**
" 和 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [æsk][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [maɪ] [gʊd] [læd] : [æsk] [ˈkæptɪn] [ˈdʒæksən] . "
" **Ask** **the** **Captain** **,** **my** **good** **lad** **:** **ask** **Captain** **Jackson** **.** **"**
" 问 这 队长 , 我的 好的 小伙子 : 问 队长 杰克逊 . "

“去问船长吧，我的好孩子：去问杰克逊船长吧。”

" [ˈdʒæksən] !
" **Jackson** **!**
" 杰克逊 !

“杰克逊!

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [lə][hɑːrnˈwɑː] . "
I **thought** **the** **Captain's** **name** **had** **been** **le** **Harnois** **.** **"**
我 想法 这 船长的 姓名 有 到过 勒 哈诺瓦 . "

我以为船长的名字是勒哈努瓦。

" [ˈɔlz] [wʌn][fɔːr; fər] [ðæt] : [lə][hɑːrnˈwɑː][ɔːr][ˈdʒæksən] ; [wʌn] [ˈneɪmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈtʌðər] .
" **All's** **one** **for** **that** **:** **le** **Harnois** **or** **Jackson** **;** **one** **name's** **as** **good** **as** **t'other** **.**
" 一切 一 为了 那 : 勒 哈诺瓦 或者 杰克逊 ; 一 名字 作为 好的 作为 另一个 .

“对付勒哈努瓦或杰克逊都一样；这两个名字都一样好。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][əˈpɑːn] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But **I** **wouldn't** **be** **the** **man** **to** **put** **you** **upon** **asking** **the** **Captain** **any** **such** **a**
但 我 不会 是 这 男人 到 放 你 之上 问 这 队长 任何 这样的 一个
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

但我不会派你去问船长这种事。

[its] [ɑːdz] ?
It's odds ?
它是 赔率 ?

这是概率吗?

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi] [sent] ['oʊvərbɔːrd] , [maɪ] [gʊd] [læd] ,
but you'd be sent overboard , my good lad ,
但 你会 是 发送 落水 , 我的 好的 小伙子 ,

但你会被扔下船的，我的好孩子。

[hed] ['oʊvər] [hiːlz] - - [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] ['eni] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz]
head over heels - - that's to say on any day when the Captain had taken his
头 超过 高跟鞋 - - 那就是 到 说 在 任何 天 什么时候 这 队长 有 已采取 他的
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

神魂颠倒——也就是说，只要船长吃过早餐，就会神魂颠倒。

[noʊ] , [noʊ] : [haɪ] [æz; əz] [its] [pɜːrtʃt] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['iːgəlz] [nests] ,
No , no : high as it's perched up amongst the eagle's nests ,
不 , 不 : 高的 作为 它是 栖息 向上 在 这 老鹰的 巢穴 ,

不，不：它高高地栖息在鹰巢之中，

[ðæt] [diː] - - - [diː] [oʊld] ['kæs(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [hæz; həz] [strʌk]
that d - - - d old castle has been the rock that many a good ship has struck
那 d - - - d 老的 城堡 有 到过 这 岩石 那 许多 一个 好的 船 有 击
[ɑːn] .
on .
在 .

那座该死的古老城堡一直是许多好船搁浅的磐石。

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ; [ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [wiːl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ə'ʃɔːr]
But wait till three or four o'clock ; and then maybe we'll put you on ashore
但 等待 直到 三 或者 四 点钟 ; 和 然后 或许 出色地 放 你 在 岸上
['fɜːrðər] [daʊn] .
further down .
更远 向下 .

但请等到三四点钟；到那时，或许我们会把你送到更远的岸上。

" [wen] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['hoʊpləs] , [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [suːn] ['rekənsaild] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .
" When wishes are hopeless , the mind is soon reconciled to give them up .
" 什么时候 愿望 是 绝望 , 这 头脑 是 很快 和解 到 给 他们 向上 .

“当愿望无法实现时，人的心智很快就会接受放弃它们。”

['bɜːrtrəm] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] ; [ænd; ənd] , [kən'tentɪdli] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'pɑːn]
Bertram felt that his were so ; and , contentedly stretching himself again upon
伯特伦 毛毡 那 他的 是 所以 ; 和 , 心满意足地 伸展 他自己 再次 之上
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

伯特伦觉得他的也是如此；于是，他心满意足地再次伸展身体躺在甲板上。

[sə'rendərd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['siːnəri] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
surrendered his thoughts to the influence of the lovely scenery before him .
投降 他的 想法 到 这 影响 的 这 迷人的 风景 前 他 .

他的思绪完全沉浸在眼前的美丽景色中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ri:tʃ] [ʌv; əv][koʊst][hæd; həd]

At	length	the	sun	was	setting	,	and	another	reach	of	coast	had
在	长度	这	太阳	曾是	环境	,	和	其他	抵达	的	海岸	有

[ən'foʊldəd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [vju:] ,

unfolded	upon	his	view	,
展开	之上	他的	看法	,

太阳终于落山了，又一段海岸线展现在他的眼前。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz] ; [ænd; ənd][ɑ:n]['raɪzɪŋ] [ʌp] ,

when	all	at	once	he	heard	the	dash	of	oars	;	and	on	rising	up	,
什么时候	全部	在	一次	他	听到	这	短跑	的	桨	;	和	在	上升	向上	,

突然，他听见桨声；于是起身，

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] ['ræpɪdli] ['nɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

he	observed	a	little	skiff	rapidly	nearing	them	.
他	观察到	一个	小的	小艇	快速	临近	他们	.

他看到一艘小船迅速向他们靠近。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] [flɜ:rz] [di:] [lɪs] :

In	a	few	minutes	she	boarded	the	Fleurs	de	lys	:
在	一个	很少	分钟	她	登机	这	花朵	德	赖氨酸	:

几分钟后，她登上了“百合花号”：

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ə'pɑ:n] [dek] .

and	all	was	life	and	motion	upon	deck	.
和	全部	曾是	生活	和	运动	之上	甲板	.

甲板上到处都充满了生机和活力。

[kæsk] [ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] ['praɪvət] ['signəlz] [ɪn] [ə'bʌndəns]

Casks	and	packages	were	interchanged	;	and	private	signals	in	abundance
酒桶	和	包裹	是	互换	;	和	私人的	信号	在	丰富

[pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɑ:rtiz] .

passed	between	the	different	parties	.
通过了	之间	这	不同的	各方	.

酒桶和包裹被交换；各方之间也传递了大量的私人信号。

['bɜ:rtrəm] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['bɑ:rgənɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ʃɔ:r] ;

Bertram	took	the	opportunity	of	bargaining	for	a	passage	to	shore	;
伯特伦	采取	这	机会	的	讨价还价	为了	一个	通道	到	支撑	;

伯特伦抓住机会，讨价还价，争取到上岸的船票；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] ,

and	was	in	the	act	of	stepping	into	the	boat	,
和	曾是	在	这	行为	的	步进	进入	这	船	,

当时他正要踏上船，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

when	he	was	suddenly	summoned	before	the	Captain	.
什么时候	他	曾是	突然	被召唤	前	这	队长	.

他突然被召到队长面前。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld]['taɪgər][ɑ:n][ðə; ði] ['kwɔ:rtərdek] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][blændər]

He	found	the	old	tiger	on	the	quarterdeck	,	and	in	one	of	his	blander
他	成立	这	老的	老虎	在	这	后甲板	,	和	在	一	的	他的	更柔和

['hju:mər] .

humours	.
体液	.

他在后甲板上发现了那只老老虎，当时它正处于一种比较平淡的情绪中。

['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] , [hɪz; ɪz][bæk] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst][ə; eɪ]

Captain	**le**	**Harnois**	**was**	**sitting**	**on**	**a**	**coil**	**of**	**rope**	**,**	**his**	**back**	**reclining**	**against**	**a**
队长	勒	哈诺瓦	曾是	坐着	在	一个	线圈	的	绳索	,	他的	后退	斜倚	反对	一个

[ˌkærə'neɪd] ,

carronade	**,**
卡隆炮	,

勒哈努瓦上尉坐在一卷绳索上，背靠着一门加农炮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keg][ʌv; əv]['brændi][ɑːn][ðə; ði]['dekstər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][keg][ʌv; əv] ['wɪski] [ɑːn][ðə; ði]

with	**a**	**keg**	**of**	**brandy**	**on**	**the**	**dexter**	**hand**	**and**	**a**	**keg**	**of**	**whisky**	**on**	**the**
和	一个	桶	的	白兰地	在	这	德克斯特	手	和	一个	桶	的	威士忌酒	在	这

['sɪnɪstər] .

sinister	**.**
险恶	.

右手拿着一桶白兰地，左手拿着一桶威士忌。

[æn; ən][er][ʌv; əv][grɪm] [gʊd] ['hjuːmər][wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ; [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

An	**air**	**of**	**grim**	**good**	**humour**	**was**	**spread**	**over**	**his**	**features**	**;**	**he**	**had**	**just**
一个	空气	的	严峻	好的	幽默	曾是	传播	超过	他的	特征	;	他	有	只是

[ə'weikt] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] ;

awaked	**from**	**slumber**	**;**
醒来	从	睡眠	;

他脸上带着一丝苦涩的幽默感；他刚从睡梦中醒来；

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['soʊbər] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɑːsəbli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['hetərədɑːksi]

was	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**sober**	**;**	**and**	**had**	**possibly**	**forgotten**	**the**	**heterodoxy**
曾是	为了	一个	很少	分钟	清醒	;	和	有	可能	被遗忘的	这	异端

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] ;

of	**his**	**passenger**	**;**
的	他的	乘客	;

他清醒了几分钟；或许已经忘记了乘客的异端邪说；

[huːm] [hiː; hi] [sə'luːtid] [ðʌs] :

whom	**he**	**saluted**	**thus**	**:**
谁	他	敬礼	因此	:

他向他致以这样的敬礼：

" [wel] , [swiːt] [sɜːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [goʊz][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	**Well**	**,**	**sweet**	**Sir**	**,**	**and**	**how**	**goes**	**the**	**world**	**with**	**you**	**?**	**"**
"	出色地	,	甜的	先生	,	和	如何	去	这	世界	和	你	?	"

“您好，先生，您最近过得怎么样？”

" ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][boʊt]

"	**Captain**	**le**	**Harnois**	**,**	**I**	**understand**	**that**	**I**	**can**	**have**	**a**	**passage**	**in**	**the**	**boat**
"	队长	勒	哈诺瓦	,	我	理解	那	我	能	有	一个	通道	在	这	船

[əˌlɔːŋ'saɪd] ;

alongside	**;**
旁边	;

“勒哈努瓦船长，我明白我可以搭乘小艇到船边过河；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] . "

and	**I**	**am**	**really**	**anxious**	**to**	**go**	**ashore**	**.**	**"**
和	我	是	真的	焦虑的	到	去	岸上	.	"

我真的非常渴望上岸。

" [wel] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə]['hɪndər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Well**	**,**	**Tom**	**,**	**and**	**what's**	**to**	**hinder**	**it**	**?**
"	出色地	,	汤姆	,	和	是什么	到	阻碍	它	?

“那么，汤姆，还有什么能阻止它呢？”

[ðə; ði] ['ʃɔrz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ju:; jʊ] : [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] , [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

The	shore's	big	enough	to	hold	you	:	and	,	if	it	isn't	,	I	can't	make	it
这	海岸的	大的	足够的	到	抓住	你	:	和	,	如果	它	不是	,	我	不能	制作	它

[bɪgə(r)] . "

bigger	.	"
大	.	"

岸边足够宽阔，可以容纳你；如果不够，我也没办法让它变宽。

" [ðen] , ['kæptɪn] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['i:vnɪŋ] . "

"	Then	,	Captain	,	I	have	the	honour	to	wish	you	a	very	good	evening	.	"
"	然后	,	队长	,	我	有	这	荣誉	到	希望	你	一个	非常	好的	晚上	.	"

“那么，船长，我荣幸地祝您晚安。”

" [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tɑ:m] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] , [tɑ:m] , [tu:; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər]

"	The	same	to	you	,	Tom	;	and	I	have	the	honour	,	Tom	,	to	drink	your
"	这	相同的	到	你	,	汤姆	;	和	我	有	这	荣誉	,	汤姆	,	到	喝	你的

[-] [helθ] . "

worship's	health	.	"
崇拜的	健康	.	"

“汤姆，你也一样；汤姆，我荣幸地祝您身体健康。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ;

"	I	thank	you	,	Sir	;
"	我	感谢	你	,	先生	;

“谢谢您，先生；

[ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tu:; tə] [drɪŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['boʊts]

and	perhaps	you	will	allow	me	to	leave	a	trifle	to	drink	for	the	boat's
和	也许	你	将要	允许	我	到	离开	一个	琐事	到	喝	为了	这	船的

[kru:] [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ə'bɔ:rd] . "

crew	that	brought	me	aboard	.	"
全体人员	那	带来	我	船上	.	"

或许您还会允许我留下一点酒，给把我送上船的船员们喝。

" [du:] , [tɑ:m] , [li:v] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] : [aɪl] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] ['fɪfti] [fræŋks] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] ['wɪski]

"	Do	,	Tom	,	leave	a	trifle	:	I'll	allow	you	to	put	fifty	francs	down	on	this	whisky
"	做	,	汤姆	,	离开	一个	琐事	:	患病的	允许	你	到	放	五十	法郎	向下	在	这	威士忌酒

[keg] . "

keg	.	"
桶	.	"

“汤姆，留点钱吧：我允许你在这桶威士忌上放五十法郎。”

" ['fɪfti] [fræŋks] , ['kæptɪn] [lə][hɑ:rn'wɑ:] !

"	Fifty	francs	,	Captain	le	Harnois	!
"	五十	法郎	,	队长	勒	哈诺瓦	!

“五十法郎，勒哈诺船长！

[pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ə'bɔ:rd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] - - - -

Permit	me	to	remind	you	that	I	only	came	aboard	this	morning	,	and	that	-	-	-	-
允许	我	到	提醒	你	那	我	仅有的	来了	船上	这	早晨	,	和	那	-	-	-	-

"

"

"

请允许我提醒各位，我今天早上才登船，而且——”

" ['dʒɛsəmi] , [its] [noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] : ['fɪfti] [fræŋks] : [wi:; wi] [gɪv] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪr] .

"	Jessamy	,	it's	no	use	talking	:	fifty	francs	:	we	give	no	change	here	.
"	杰萨米	,	它是	不	使用	说	:	五十	法郎	:	我们	给	不	改变	这里	.

“杰萨米，没必要说了：五十法郎：我们这里不找零。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][di:] - - - [el] ?
And **what** **the** **d** **-** **-** **-** **l** **?**
和 什么 这 d - - - 我 ?

这到底是怎么回事?

[wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜ:rz] [di:] [lɪs] , [fɔ:r] [ænd; ənd] ['fɔ:rti]
Would **you** **think** **to** **treat** **the** **crew** **of** **the** **Fleurs** **de** **lys** **,** **four** **and** **forty**
会 你 思考 到 对待 这 全体人员 的 这 花朵 德 赖氨酸 , 四 和 四十
[pɪkt] [men] ,
picked **men** **,**
挑选 男人 ,

你觉得应该如何对待"百合花号"上的船员，那可是四十四个精挑细选的壮汉啊!

[wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti][fræŋks] ? "
with **less** **than** **sixty** **franks** **?** **"**
和 较少的 比 六十 弗兰克斯 ? "

少于六十法郎?

" ['sɪksti] !
" **Sixty** **!**
" 六十 !

"六十!

['kæptɪn] , [ju:; jʊ] [sed] ['fɪfti] . "
Captain **,** **you** **said** **fifty** **.** **"**
队长 , 你 说 五十 . "

船长，您说的是五十。

" [dɪd][aɪ] ?
" **Did** **I** **?**
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[wel] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] .
Well **,** **but** **that** **was** **the** **first** **time** **of** **asking** **.**
出色地 , 但 那 曾是 这 第一的 时间 的 问 .

嗯，但那是第一次问。

[kʌm] , [kwɪk] , - - [maɪ] [jʌŋ] ['gæləɪnt] , - - [ɔ:r]
Come **,** **quick** **,** **-** **-** **my** **young** **gallant** **,** **-** **-** **or**
来 , 快的 , - - 我的 年轻的 英勇 , - - 或者

快来，我的小伙子，或者

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɔɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] ['sev(ə)nti] .
I **shall** **hoist** **it** **up** **to** **seventy** **.**
我 将 提升 它 向上 到 七十 .

我要把它升到七十。

[aɪ] [seɪ] , ['boʊsn] , [tel] [ðə; ði] [smɪθ] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['tenpˌpeni]
I **say** **,** **boatswain** **,** **tell** **the** **smith** **to** **send** **me** **a** **hammer** **and** **a** **few** **tenpenny**
我 说 , 水手长 , 告诉 这 史密斯 到 发送 我 一个 锤 和 一个 很少 十便士
[neɪlz] :
nails **:**
指甲 :

我说，水手长，告诉铁匠给我送来一把锤子和几枚十便士的钉子:

[aɪv] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hɪr] [ðæts] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [tʃi:t] [ˌem 'i:] ;
I've **a** **customer** **here** **that's** **wanting** **to** **cheat** **me** **;**
我已经 一个 顾客 这里 那就是 想要 到 欺骗 我 ;

我这里有个顾客想骗我;

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst][neɪl][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][mæst] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['bæləns] [bʊks] .

and	I	see	I	must	nail	him	to	the	mast	,	before	we	shall	balance	books	.
和	我	看	我	必须	指甲	他	到	这	桅杆	,	前	我们	将	平衡	图书	.

看来我必须先把他钉在桅杆上，才能实现收支平衡。

[bʌt; bət][stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] : [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['dʒɛsəmi] , - - [ɪf] [juːl] ['entər] [əˈbɔːrd] [ðə; ði]

But	stop	a	minute	:	I'll	tell	you	what	,	Jessamy	,	-	-	if	you'll	enter	aboard	the
但	停止	一个	分钟	:	患病的	告诉	你	什么	,	杰萨米	,	-	-	如果	你会	进入	船上	这

[flɜːrz] [diː] [lɪs] ,

Fleurs	de	lys	,
花朵	德	赖氨酸	,

但稍等片刻：杰萨米，我告诉你，如果你愿意登上“百合花号”游轮，

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] . "

I'll	let	you	off	for	the	money	.	"
患病的	让	你	离开	为了	这	钱	.	"

有了钱我就放你走。

" [aɪ] [fɪr] , ['kæptɪn] , [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] :

"	I	fear	,	Captain	,	that	your	work	would	be	too	much	for	my	constitution	:
"	我	害怕	,	队长	,	那	你的	工作	会	是	也	很多	为了	我的	宪法	:

“我担心，船长，您的工作对我的身体来说负担太重了：”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑːrdli] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [sɪ'vɪr] ['duːti] . "

I	am	hardly	strong	enough	to	undertake	such	severe	duty	.	"
我	是	几乎	强的	足够的	到	承担	这样的	严重	责任	.	"

我实在没有足够的力量承担如此艰巨的任务。

" [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] ?

"	Not	strong	enough	?
"	不是	强的	足够的	?

“不够强大吗？”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðə; ði]['drægən] !

the	dragon	!
这	龙	!

龙！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [eɪl][juː; jʊ] ?

my	darling	,	what	should	ail	you	?
我的	亲爱的	,	什么	应该	艾尔	你	?

亲爱的，你有什么不舒服?

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	make	you	strong	enough	by	to	-	morrow	morning	.
患病的	制作	你	强的	足够的	经过	到	-	明天	早晨	.

到明天早上，我会让你变得足够强壮。

[dʒʌst] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] [hed] , [sɔːlt][hɪm; ɪm] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

Just	hang	him	up	an	hour	to	the	mast	head	,	salt	him	,	take	him	down	,
只是	悬挂	他	向上	一个	小时	到	这	桅杆	头	,	盐	他	,	拿	他	向下	,

把他吊在桅杆顶端一个小时，撒上盐，再取下来。

['pɪkl] [hɪm; ɪm] , [hɔɪst] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [tɑːps][tuː; tə] ['siːz(ə)n] ,

pickle	him	,	hoist	him	up	in	the	main	tops	to	season	,
泡菜	他	,	提升	他	向上	在	这	主要的	最高额	到	季节	,

把他腌制起来，吊到主甲板上腌制，

[ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][flæp] - ['drægən][ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,

then	give	him	some	flap	-	dragon	and	biscuit	,
然后	给	他	一些	瓣膜	-	龙	和	饼干	,

然后给他一些炸虾片和饼干。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lʌbər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [kjʊr] ['ɪntuː]

and	I'll	be	bound	there's	not	a	lubber	that	lives	but	will	be	cured	into
和	患病的	是	边界	有	不是	一个	笨蛋	那	生活	但	将要	是	治愈	进入

[ə; eɪ] [praɪm] [sɔːlt] - ['wɔːtər]['ɑːrtɪk(ə)l] .

a	prime	salt	-	water	article	.
一个	主要的	盐	-	水	文章	.

我敢肯定，没有一个笨蛋活着不被培养成一件上等的海水制品。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['sɪksti][fræŋks] !

But	come	,	sixty	francs	!
但	来	,	六十	法郎	!

但是，来吧，六十法郎！

" ['bɜːrtrəm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː][roʊz] ;

"	Bertram	hesitated	for	a	moment	:	during	which	Captain	le	Harnois	rose	;
"	伯特伦	犹豫了一下	为了	一个	片刻	:	期间	哪个	队长	勒	哈诺瓦	玫瑰	;

[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ;

turned	on	his	heel	;
转向	在	他的	脚跟	;

“伯特伦犹豫了片刻：就在这时，勒哈努瓦上尉站了起来；转身；

[pleɪst] [hɪm'self] [ə'straɪd] [ðə; ðɪ] [ˌkærə'neɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['gɑːblət][ʌv; əv] ['brændi] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]

placed	himself	astride	the	carronade	with	a	large	goblet	of	brandy	in	his	right
放置	他自己	跨骑	这	卡隆炮	和	一个	大的	高脚杯	的	白兰地	在	他的	正确的

[hænd] ;

hand	;
手	;

他跨坐在加农炮上，右手拿着一大杯白兰地；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kjuːpɪd] [huː] [wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['eɪmiəb(ə)l]

and	with	the	air	of	an	old	Cupid	who	was	affecting	to	look	amiable
和	和	这	空气	的	一个	老的	丘比特	WHO	曾是	影响	到	看	可亲

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɔːrbl] ,

and	to	warble	,
和	到	颤声	,

他一副老丘比特的模样，装出一副和蔼可亲的样子，还卖萌卖萌地唱着歌。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['bɔriæs] [huː] [wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] ,

but	in	reality	more	like	a	Boreas	who	was	growling	,
但	在	现实	更多的	喜欢	一个	北风	WHO	曾是	咆哮	,

但实际上更像是北风之神在咆哮。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ][væst]['kæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]

he	opened	the	vast	chasm	of	his	mouth	and	began	to	sing	a	sentimental
他	打开	这	广阔的	深渊	的	他的	嘴	和	开始	到	唱歌	一个	感伤的

[lʌv] [sɔːŋ] .

love	song	.
爱	歌曲	.

他张开大嘴，开始唱起一首感伤的情歌。

['bɜːrtrəm] [pər'siːvd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['brændi] ['loʊɝd] , ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] - [dɪ'mænd] [wʊd]

Bertram	perceived	that	,	as	the	brandy	lowered	,	Captain	le	Harnois	'	demand	would
伯特伦	感知	那	,	作为	这	白兰地	降低	,	队长	勒	哈诺瓦	-	要求	会

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][raɪz] ;

be	likely	to	rise	;
是	可能	到	上升	;

伯特伦意识到，随着白兰地价格的下降，勒哈努瓦船长的要求可能会上升；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'mɜ:r] .

and	therefore	paid	the	money	without	further	demur	.
和	所以	有薪酬的	这	钱	没有	更远	异议	.

因此，他没有再提出异议就支付了款项。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [swi:t] [bɔɪ] , " [sed] ['kæptɪn] [lə][hɑ:rn'wɑ:] ,

"	And	now	,	my	sweet	boy	,	"	said	Captain	le	Harnois	,
"	和	现在	,	我的	甜的	男生	,	"	说	队长	勒	哈诺瓦	,

“现在，我的宝贝儿子，”勒哈努瓦上尉说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜ:rz] [di:] [lɪs] ?

"	what	do	you	think	of	the	Fleurs	de	lys	?
"	什么	做	你	思考	的	这	花朵	德	赖氨酸	?

你觉得百合花怎么样?

[taɪt] [si:] - [boʊt] ! ['iznt] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['mænɪdʒd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hælsiən] , [eɪ] ?

Tight	sea	-	boat	!	isn't	she	,	and	a	little	better	managed	than	the	Halcyon	,	eh	?
紧的	海	-	船	!	不是	她	,	和	一个	小的	更好的	管理	比	这	翠鸟	,	嗯	?

这是一艘性能优异的远洋船！是不是？而且比“哈尔西翁”号的管理要好一些，是吧?

- - [θɪŋz] [goʊ][ɑ:n][ɪn] [ə'nʌðər] [ges] ['fæʃ(ə)n] [hɪr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɑ:n] [bɔ:rd] [jʊr; jər][di:] - - - [di:]

-	-	Things	go	on	in	another	guess	fashion	here	than	they	did	on	board	your	d	-	-	-	d
-	-	事物	去	在	在	其他	猜测	时尚	这里	比	他们	做过	在	木板	你的	d	-	-	-	d

[sti:m] [boʊt] ?

steam	boat	?
蒸汽	船	?

这里发生的事情和你那该死的汽船上发生的事情完全是另一种猜测方式?

['dɪfrənt] [wɜ:rk][ɑ:n][maɪ] [dek] , [eɪ] ? "

Different	work	on	my	deck	,	eh	?	"
不同的	工作	在	我的	甲板	,	嗯	?	"

我的露台上又在做别的活儿了，是吧?

" ['veri] ['dɪfrənt] [wɜ:rk] , [ɪn'di:d] , ['kæptɪn] [lə][hɑ:rn'wɑ:] ! "

"	Very	different	work	,	indeed	,	Captain	le	Harnois	!	"
"	非常	不同的	工作	,	的确	,	队长	勒	哈诺瓦	!	"

“的确是截然不同的工作，勒哈努瓦上尉！”

" [aɪ] , [ə; eɪ][di:] - - - [di:] [di:l] ['dɪfrənt] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Aye	,	a	d	-	-	-	d	deal	different	,	my	boy	.
"	是的	,	一个	d	-	-	-	d	交易	不同的	,	我的	男生	.

“是啊，情况完全不同，我的孩子。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪm] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] , [wen] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] [lædz] :

I	know	what	it	is	I'm	speaking	to	,	when	I	speak	to	my	lads	:
我	知道	什么	它	是	我是	请讲	到	,	什么时候	我	说话	到	我的	小伙子们	:

我知道我跟我的兄弟们说话时是在跟谁说话:

[bʌt; bət][aɪm][di:] - - - [di:] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [wʌt] ['hi:z] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] , [wen] [hi:; hi] [spi:ks] [tu:; tə]

but	I'm	d	-	-	-	d	if	a	man	knows	what	he's	speaking	to	,	when	he	speaks	to
但	我是	d	-	-	-	d	如果	一个	男人	知道	什么	他是	请讲	到	,	什么时候	他	说话	到

[ə; eɪ] ['bɔɪlər] .

a	boiler	.
一个	锅炉	.

但我敢肯定，当一个人跟锅炉说话时，他知道自己在跟什么说话。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spi:tʃ] ['bɜ:rtrəm] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] : [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

"	During	this	speech	Bertram	was	descending	the	ship's	side	:	when	he	had
"	期间	这	演讲	伯特伦	曾是	下降	这	船的	边	:	什么时候	他	有

['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

seated	himself	in	the	boat	,
坐着	他自己	在	这	船	,

“在伯特伦发表这番讲话时，他正沿着船舷往下走：当他坐到小艇上时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['laʊndʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tæfərel] ,

he	looked	up	;	and	,	seeing	the	Captain	lounging	over	the	taffarel	,
他	看起来	向上	;	和	,	看到	这	队长	休闲	超过	这	塔法雷尔	,

他抬起头，看到船长懒洋洋地趴在长椅上，

[hiː; hi] [sed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [spiːtʃ] - -

he	said	by	way	of	parting	speech	-	-
他	说	经过	方式	的	离别	演讲	-	-

他在临别致辞中说道——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] ; ['pɜːrfɪktli] [raɪt] :

"	You	are	right	,	Captain	le	Harnois	;	perfectly	right	:
"	你	是	正确的	,	队长	勒	哈诺瓦	;	完美	正确的	:

“您说得对，勒哈努瓦上尉；完全正确：”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [aɪ] [faʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	I	shall	always	remember	the	very	great	difference	I	found	between	the
和	我	将	总是	记住	这	非常	伟大的	不同之处	我	成立	之间	这

['hælsiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɜːrz] [diː] [lɪs] .

Halcyon	and	the	Fleurs	de	Lys	.
翠鸟	和	这	花朵	德	赖氨酸	.

我将永远铭记我发现的 Halcyon 和 Fleurs de Lys 之间的巨大差异。

" [ðə; ði][oʊld] ['rʌfiən] [grɪnd] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

"	The	old	ruffian	grinned	,	and	appeared	to	comprehend	and	to	enjoy	the
"	这	老的	痞子	咧嘴一笑	,	和	出现	到	理解	和	到	享受	这

['ekwɪˌvoʊk] .

equivoque	.
模棱两可	.

“那个老流氓咧嘴一笑，似乎理解并喜欢这种模棱两可的说法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [klɪr] [skɔːrz] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrtrəm] ;

He	was	in	no	hurry	to	clear	scores	with	Bertram	;
他	曾是	在	不	匆忙	到	清除	得分	和	伯特伦	;

他并不急于与伯特伦清算旧账；

[bʌt; bət] ['liːʒərli] [pər'suːd] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [lɪr] ; [neɪld] ['bɜːrtrəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	leisurely	pursued	the	boat	with	a	truculent	leer	;	nailed	Bertram	with	his
但	悠闲	追击	这	船	和	一个	好斗的	斜视	;	钉子	伯特伦	和	他的

[aɪ] ; [ænd; ənd] ,

eye	;	and	,
眼睛	;	和	,

但他却悠闲地带着桀骜不驯的笑容追赶着那艘船；用目光狠狠地盯着伯特伦；而且，

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] ['prɑːpər] [reɪndʒ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt]

when	the	boat	was	just	within	proper	range	,	he	took	his	speaking	-	trumpet
什么时候	这	船	曾是	只是	之内	恰当的	范围	,	他	采取	他的	请讲	-	喇叭

[ænd; ənd] [heild] [hɪm; ɪm] :

and	hailed	him	:
和	赞誉	他	:

当船刚好进入合适的通话范围时，他拿起扩音器向他喊话：

" [tɑːm] [drʌm] , [ə'hɔɪ] ! - - [teɪk] [ker] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][get] [ə'ʃɔːr] , [wer] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər]

"	Tom	Drum	,	ahoy	!	-	-	Take	care	now	,	when	you	get	ashore	,	where	you	begin	your
"	汤姆	鼓	,	嘿!	!	-	-	拿	关心	现在	,	什么时候	你	得到	岸上	,	在哪里	你	开始	你的

[oʊld] [trɪks] - - [pɔːt'mæntəuz] ,

old	tricks	-	-	portmanteaus	,
老的	技巧	-	-	合成词	,

“汤姆·德拉姆，喂！——上岸后要小心，别再耍你的老把戏了——合成词，

[oʊld] ['wɪmɪn] , ['tʌmblɪŋ] ; [maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'gɪn] ['hoʊkəs]['poʊkəs] [tuː] [suːn] : [stɪr] [lɑːrdʒ] ,

old	women	,	tumbling	;	mind	you	don't	begin	hocus	pocus	too	soon	:	steer	large	,
老的	女性	,	翻滚	;	头脑	你	不	开始	麻醉	魔法	也	很快	:	转向	大的	,

老妇人，跌跌撞撞；记住不要过早开始施展魔法：要放宽限制，

[ænd; ənd] [liːv] - ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [tæk] :

and	leave	Walladmor	Castle	on	the	larboard	tack	:
和	离开	-	城堡	在	这	左舷	钉	:

然后从左舷离开瓦拉德莫尔城堡：

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld]['drægən][ɪn] - [ðæt] [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ]

for	there's	an	old	dragon	in	Walladmor	that	has	one	of	his	eyes	on	you
为了	有	一个	老的	龙	在	-	那	有	一	的	他的	眼睛	在	你

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

by	this	time	.
经过	这	时间	.

因为瓦拉德莫尔有一条古老的巨龙，它现在正用一只眼睛盯着你呢。

['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

He's	on	the	look	-	out	for	you	.
他是	在	这	看	-	出去	为了	你	.

他正在寻找你。

[soʊ] [ˌfer'wel] : ['hiːz] ['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

So	farewell	:	he's	angling	for	you	.
所以	告别	:	他是	钓鱼	为了	你	.

所以再见了：他正等着得到你。

[gʊd] [baɪ] , [maɪ] ['lɪli] - [waɪt] [tɑːm] !

Good	bye	,	my	lily	-	white	Tom	!
好的	再见	,	我的	百合	-	白色的	汤姆	!

再见了，我纯洁无瑕的汤姆！

[ə; eɪ]['hændiːɚ] [læd] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [tɑːm] .

A	handier	lad	has	been	caught	than	you	,	Tom	.
一个	更方便	小伙子	有	到过	捕捉	比	你	,	汤姆	.

汤姆，被抓到的这小子比你厉害多了。

[soʊ][let][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [pæs] ['kwaɪətli] , [tɪl] - [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

So	let	the	old	women	pass	quietly	,	till	Walladmor's	out	of	hearing	.
所以	让	这	老的	女性	经过	悄悄	,	直到	-	出去	的	听力	.

所以，就让老妇人们静静地过去，直到瓦拉德莫尔听不见为止。

[aɪ] [kɑːnt] [kraɪ] , [tɑːm] : [bʌt; bət] [hɪəz] [maɪ] ['blesɪŋ] .

I	can't	cry	,	Tom	:	but	here's	my	blessing	.
我	不能	哭	,	汤姆	:	但	这里是	我的	祝福	.

汤姆，我哭不出来，但这是我的祝福。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑːt][dræŋk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['gɑːblət][ʌv; əv] ['brændi] ; [ænd; ənd] ,

"	So	saying	Captain	le	Harnois	drank	up	his	goblet	of	brandy	;	and	,
"	所以	说	队长	勒	哈诺瓦	喝	向上	他的	高脚杯	的	白兰地	;	和	,

“说完，勒哈努瓦船长一口喝干了杯中的白兰地；然后，

['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] - [tæps] [kən'temptʃuəsli] ['æftər][ðə; ði] [boʊt] , [roʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdʒiːz]

tossing	his	heel	-	taps	contemptuously	after	the	boat	,	rolled	away	to	his	orgies
抛掷	他的	脚跟	-	水龙头	轻蔑地	后	这	船	,	滚动	离开	到	他的	狂欢

[æt; ət][ðə; ði] [ˌkærə'neɪd] .

at	the	carronade	.
在	这	卡隆炮	.

他轻蔑地向船后扔下脚跟，然后滚到卡隆炮旁继续他的狂欢。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['tɜːmɪneɪtɪd] ['bɜːrtrəmz] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɑː] [flɜːrz] [diː] [lɪs] .

And	in	this	manner	terminated	Bertram's	connexion	with	the	Trois	Fleurs	de	lys	.
和	在	这	方式	终止	伯特伦的	连接	和	这	特洛伊	花朵	德	赖氨酸	.

就这样，伯特伦与三朵百合花的联系就此结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptənz] [ˌfer'wel] [spiːtʃ]

It	was	not	very	agreeable	to	Bertram	that	the	gallant	Captain's	farewell	speech
它	曾是	不是	非常	同意	到	伯特伦	那	这	英勇	船长的	告别	演讲

[hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

had	drawn	the	attention	of	all	in	the	boat	upon	himself	,
有	绘制	这	注意力	的	全部	在	这	船	之上	他自己	,

令伯特伦不太高兴的是，这位英勇的船长的告别演说吸引了船上所有人的注意力，使他自己成为了焦点。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs] [weɪ] .

and	in	no	very	advantageous	way	.
和	在	不	非常	有利	方式	.

而且这种方式并不十分有利。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [læft] ['prɪti] ['friːli] :

Most	of	the	party	laughed	pretty	freely	:
最多	的	这	派对	笑了	漂亮的	自由	:

大部分与会者都开怀大笑：

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [leɪ] [ə; eɪ][mæn] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd]

at	the	bottom	of	the	boat	lay	a	man	muffled	up	in	a	cloak	,	and
在	这	底部	的	这	船	躺	一个	男人	闷音	向上	在	一个	披风	,	和

[ə'pærəntli] [ə'sliːp] :

apparently	asleep	:
显然	睡着了	:

船底躺着一个裹着斗篷的男人，显然睡着了：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

but	it	appeared	to	Bertram	that	he	also	was	laughing	.
但	它	出现	到	伯特伦	那	他	还	曾是	笑	.

但伯特伦觉得他也在笑。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

To	relieve	himself	from	this	distressing	attention	,
到	缓解	他自己	从	这	令人痛心	注意力	,

为了摆脱这种令人烦恼的关注，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ;

he	took	out	his	pocket	-	book	and	busied	himself	with	his	pencil	;
他	采取	出去	他的	口袋	-	书	和	忙碌	他自己	和	他的	铅笔	;

他拿出钱包，开始用铅笔写字；

['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərnətli] [fɔːr; fər] ['mɪnɪtɪŋ] [ˌmemə'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

using	it	alternately	for	minuting	memoranda	of	the	scene	before	him	,
使用	它	交替	为了	会议记录	备忘录	的	这	场景	前	他	,

他交替使用这只手来记录眼前的情况，

[ɔːr] ['sketʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [fitʃər] .

or	sketching	some	of	its	more	striking	features	.
或者	素描	一些	的	它是	更多的	引人注目	特征	.

或者勾勒出它的一些更引人注目的特征。

[ðiːz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

These	were	at	this	moment	irresistibly	captivating	.
这些	是	在	这	片刻	无法抗拒地	引人入胜	.

此刻，它们有着令人无法抗拒的魅力。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ʌn'ripld] [baɪ] [ə; eɪ] [briːz] :

The	boat	was	gliding	through	a	sea	unrippled	by	a	breeze	:
这	船	曾是	滑翔	通过	一个	海	平静无波	经过	一个	微风	:

小船在平静无波的海面上滑行，没有一丝微风的干扰。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] [klɪr] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔrɪndʒ] [laɪts] [ʌv; əv]

the	water	was	exquisitely	clear	and	reflecting	the	rich	orange	lights	of
这	水	曾是	精美绝伦	清除	和	反思	这	富有的	橙子	灯	的

[ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['sʌnset] :

the	decaying	sunset	:
这	腐烂的	日落	:

水面清澈见底，倒映着夕阳西下时浓郁的橙色光芒：

[ə; eɪ] [boʊld] ['rɑːki] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] - - ['hɔːntɪd] [baɪ] [gʌlz] [ænd; ənd] [siː] - [mjuːz] ,

a	bold	rocky	shore	was	before	him	-	-	haunted	by	gulls	and	sea	-	mews	,
一个	大胆的	岩石	支撑	曾是	前	他	-	-	闹鬼的	经过	海鸥	和	海	-	巷子	,

眼前是一片嶙峋的岩石海岸——海鸥和海鸥在此出没。

[flaɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [læst] [pər'suːd] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [fɪʃ] [wɪtʃ]

flights	of	which	last	pursued	the	boat	for	the	sake	of	the	refuse	fish	which
航班	的	哪个	最后的	追击	这	船	为了	这	清酒	的	这	拒绝	鱼	哪个

[wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tɔːst] ['oʊvərbɔːrd] :

were	occasionally	tossed	overboard	:
是	偶尔	抛掷	落水	:

最后，一些鸟群为了抢夺偶尔被抛入海中的残鱼而追逐着这艘船：

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['rɑːki] [skriːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]

behind	the	rocky	screen	of	the	coast	appeared	a	tumultuous	assemblage	of
在后面	这	岩石	屏幕	的	这	海岸	出现	一个	动荡的	装配	的

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

在海岸嶙峋的岩石屏障后，隐约可见连绵起伏的群山。

[ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feɪnt] ['eriəl] [bluː] : [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]

the	remotest	of	which	melted	away	into	a	faint	aerial	blue	:	and	finally	the
这	最远	的	哪个	融化	离开	进入	一个	头晕的	天线	蓝色的	:	和	最后	这

['boʊts] ['kʌmpəni] [ɪt'self] ,

boat's	company	itself	,
船的	公司	本身	,

其中最远处的物体也消融在淡淡的天空蓝色中：最后，连船上的乘客也消失了。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪləz] ['roʊɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

consisting	of	sailors	rowing	in	their	shirt	-	sleeves	,
由	的	水手们	划船	在	他们的	衬衫	-	袖子	,

由穿着衬衫袖子划船的水手组成，

['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪvz] [ɪn] ['dresɪz] [ʌv; əv] [diːp] [red] [ænd; ənd] ['ɪndɪgoʊ] ,

fishermen	and	their	wives	in	dresses	of	deep	red	and	indigo	,
渔民	和	他们的	妻子们	在	连衣裙	的	深的	红色的	和	靛青	,

渔民和他们的妻子身穿深红色和靛蓝色的裙子，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [mə'riːn] ['ædʒʌŋkts] [ʌv; əv] [fɪʃ] , ['tæŋg(ə)l] , [siː] - [wiːd] ,

with	the	usual	marine	adjuncts	of	fish	,	tangle	,	sea	-	weed	,
和	这	通常	海洋	附属品	的	鱼	,	纠纷	,	海	-	杂草	,

以及常见的海洋生物，如鱼类、缠结物、海藻等。

& [siː] . [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['sentər] [tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn'spiritid] [ðə; ði] [hoʊl] [baɪ][ɪts] [rɪtʃ]

&	c	.	composed	a	centre	to	the	spectacle	which	inspirited	the	whole	by	its	rich
&	c	.	由	一个	中心	到	这	奇观	哪个	精神振奋	这	所有的	经过	它是	富有的

['kʌlərɪŋ] ,

colouring	,
染色	,

等等，构成了这场盛会的中心，其丰富的色彩为整个盛会注入了活力。

['gruːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [fɔːrmz] .

grouping	,	and	picturesque	forms	.
分组	,	和	如画	表格	.

组合，以及优美的造型。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə] [ðɪs] [faɪn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [haʊ'evər] [bʌt; bət]

The	living	part	of	the	contributors	to	this	fine	composition	seemed	however	but
这	活的	部分	的	这	贡献者	到	这	美好的	作品	似乎	然而	但

['lɪt(ə)l] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] :

little	aware	of	their	own	share	in	the	production	of	the	picturesque	:
小的	意识到的	的	他们的	自己的	分享	在	这	生产	的	这	如画	:

然而，参与创作这幅优美画作的活着的那些人似乎并没有意识到他们自己在这幅如画美景的创作中所扮演的角色：

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [ðer; ðər]['fænsis][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

for	most	of	them	were	engaged	in	amusing	their	fancies	at	the	expense
为了	最多	的	他们	是	已订婚的	在	有趣	他们的	幻想	在	这	费用

[ʌv; əv] ['bɜːrtrəm] ,

of	Bertram	,
的	伯特伦	,

因为他们中的大多数人都在以取乐伯特伦为乐。

[huːz] ['məuʃənz] [hæd; həd][bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [sə'tɪrɪk] ['hjuːmər] [wɪtʃ]

whose	motions	had	but	given	a	different	turn	to	the	satiric	humour	which
谁	运动	有	但	给定	一个	不同的	转动	到	这	讽刺的	幽默	哪个

['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] .

Captain	le	Harnois	had	called	forth	.
队长	勒	哈诺瓦	有	称为	前进	.

他们的举动只不过给勒哈努瓦上尉所引发的讽刺幽默赋予了另一种意味。

[wʌn] [oʊld][mæn] , [huː] [seɪt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['bɜːrtrəm] , [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][paɪp] ,

One	old	man	,	who	sate	opposite	to	Bertram	,	laid	aside	his	pipe	,
一	老的	男人	,	WHO	沙特	对面的	到	伯特伦	,	铺设	旁边	他的	管道	,

坐在伯特伦对面的一位老人放下了烟斗。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [toʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] :

and	said	in	an	under	tone	to	his	next	neighbour	:
和	说	在	一个	在下面	语气	到	他的	下一个	邻居	:

他低声对邻座说道：

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [brɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['peɪpər][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z]

in	my	life	I	never	saw	the	man	that	brought	as	much	to	paper	in	a	summer's
在	我的	生活	我	绝不	锯	这	男人	那	带来	作为	很多	到	纸	在	一个	夏季

[deɪ] [æz; əz] [jʌŋ] ['mæstər] [hɪr] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn][wʌn] [hæf] ['aʊər] ;

day	as	young	master	here	has	done	in	one	half	hour	;
天	作为	年轻的	掌握	这里	有	完毕	在	一	一半	小时	;

我一生中从未见过有人能在夏天的一天里写出像这位少爷在半小时内写出那么多东西；

[hiː; hi] [biːts] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd] - ['tɔrni] ['wɪljəmz] [ɔːl][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

he	beats	the	parson	and	'	torney	Williams	all	to	nothing	.
他	节拍	这	牧师	和	-	托尼	威廉姆斯	全部	到	没有什么	.

他把牧师和"托尼·威廉姆斯"打得落花流水。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

But	I	see	how	it	is	:
但	我	看	如何	它	是	:

但我明白是怎么回事:

[ðeɪ] [seɪ] ['mɜːrlɪn] [roʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [weɪlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt]

they	say	Merlin	wrote	the	History	of	Wales	down	to	the	day	of	judgment
他们	说	梅林	写道	这	历史	的	威尔士	向下	到	这	天	的	判断

[ə'pɑːn] [ðiːz] ['veri] ['rɑːks] [ðæt] [laɪ] [raɪt] [ə; eɪ] - [hed] :

upon	these	very	rocks	that	lie	right	a	-	head	:
之上	这些	非常	岩石	那	说谎	正确的	一个	-	头	:

据说梅林将威尔士的历史一直写在了眼前这些岩石上，直至世界末日:

[ænd; ənd] [ʃʊr] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :

and	sure	,	if	he	did	,	there's	somebody	must	come	to	read	it	:
和	当然	, 如果		他	做过	,	有	某人	必须	来	到	读	它	:

当然，如果他真的写了，就一定会有人来看:

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] ['mæstər] [hɪr] .

and	that	must	be	young	master	here	.
和	那	必须	是	年轻的	掌握	这里	.

那一定是少爷。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [kɑːks] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːks] ,

For	you	see	he	cocks	his	eye	at	the	rocks	,
为了	你	看	他	公鸡	他的	眼睛	在	这	岩石	,

你看，他斜眼瞥了一眼岩石。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [rʌn] [gʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

as	if	he	had	some	run	goods	in	his	pocket	,
作为	如果	他	有	一些	跑步	商品	在	他的	口袋	,

就好像他口袋里装着什么赃物似的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] .

and	was	looking	out	for	a	signal	to	come	on	shore	.
和	曾是	寻找	出去	为了	一个	信号	到	来	在	支撑	.

他一直在等待上岸的信号。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] !

Look	at	him	now	!
看	在	他	现在	!

看看他现在!

[lɔːrd] [haʊ] ['nɪmbli] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [goʊ] !

Lord	how	nimbly	his	fingers	go	!
主	如何	敏捷地	他的	手指	去	!

我的天哪，他的手指真灵活!

[wʌn] [wʊd] [swer] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld] ,

One	would	swear	he	believed	that	all	must	be	over	with	this	world	,
一	会	发誓	他	相信	那	全部	必须	是	超过	和	这	世界	,

人们会信誓旦旦地说，他相信这个世界的一切已经结束了。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [ə'bʌv] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

if	he	should	stop	above	half	a	minute	.
如果	他	应该	停止	多于	一半	一个	分钟	.

如果他停顿超过半分钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[siː] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
See , look at him !
看 , 看 在 他 !

瞧，看看他！

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] [ə'gen] ! "
there he goes again ! "
那里 他 去 再次 ! "

他又来了！

" [aɪ] , " [sed] [ə'nʌðər] : " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['hɑːrdli] ['raɪtɪŋ] ['mɜːrlɪnz] ['hɪstri; 'hɪstəri] :
" Aye , " said another : " but I think he's hardly writing Merlin's history :
" 是的 , " 说 其他 : " 但 我 思考 他是 几乎 写作 梅林的 历史 :

“是啊，”另一个人说：“但我认为他根本就不是在写梅林的历史：”

[ðoʊ] [its] [truː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [oʊld] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['mɜːrlɪn] : [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
though it's true enough that old saying about Merlin : he wrote it all with his
尽管 它是 真的 足够的 那 老的 说 关于 梅林 : 他 写道 它 全部 和 他的
[fɔːr] ['fɪŋgər] :
fore finger :
前 手指 :

虽然关于梅林的那句古老谚语说得没错：他用食指写下了一切：

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] [æz; əz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and yet they tell me it is cut as deep into the rock as if it had
和 然而 他们 告诉 我 它 是 切 作为 深的 进入 这 岩石 作为 如果 它 有
[bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] ['mælɪt] .
been done with chisel and mallet .
到过 完毕 和 凿 和 槌 .

但他们告诉我，这块石头被凿得很深，就像是用凿子和木槌凿出来的一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [klɪr] [ðə; ði] [mɔːs] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'fɔːr] ['hiːl] [riːd] [ðæt] .
But he must clear the moss off the face of the rock before he'll read that .
但 他 必须 清除 这 苔藓 离开 这 脸 的 这 岩石 前 地狱 读 那 .

但他必须先清除岩石表面的青苔，才能阅读那段文字。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['evri] [mæn] [ðæt] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðæts] [dʌn] , "
And it's not every man that will read it when that's done , "
和 它是 不是 每一个 男人 那 将要 读 它 什么时候 那就是 完毕 , "

而且，当这一切发生时，并不是每个男人都会读这本书。

" [huː] [ðen] ? "
" Who then ? "
" WHO 然后 ? "

“那会是谁呢？”

" [waɪ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [sʌn] ; [nɔːr][hiː; hi] ['niːðər] , [ɪk'sept] [ɪn]
" Why none but a seventh son of a seventh son ; nor he neither , except in
" 为什么 没有任何 但 一个 第七 儿子 的 一个 第七 儿子 ; 也不 他 两者都不 , 除了 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] . "
the moonlight . "
这 月光 . "

“为什么只有第七个儿子的第七个儿子；他也不例外，除非在月光下。”

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] : " [bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]
" Well , I know not , " said the first speaker : " but , as to this writing and
" 出色地 , 我 知道 不是 , " 说 这 第一的 扬声器 : " 但 , 作为 到 这 写作 和
['riːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

“嗯，我不知道，”第一个发言者说：“但是，关于写作和阅读，

[aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
I see little good it does .
我 看 小的 好的 它 做 .

我觉得它没什么用。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒ͡ɛntl̩ˌfoʊks] [ðæt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][tæn] - [waɪ] - [bʊlʃ] [ænd; ənd][ˌfɛstɪ'nioʊg][ɪn]
to think of these gentlefolks that come up to Tan - y - bwlch and Festiniog in
到 思考 的 这些 绅士们 那 来 向上 到 谭 - 是 - 布尔奇 和 费斯蒂尼奥格 在
[ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] ['herɪŋz] :
the summer time like a shoal of herrings :
这 夏天 时间 喜欢 一个 浅滩 的 鲱鱼 :

想象一下，每到夏天，这些温文尔雅的人们就像一群鲱鱼一样涌向 Tan-y-bwlch 和 Festiniog：

[aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][pɑːnt] - ['æbə] - ['glæs] - [lɪn] .
I go with scores of parties to Pont - aber - glas - llyn .
我 去 和 得分 的 各方 到 庞特 - 正在 - 玻璃 - 林恩 .

我经常和很多团体一起去蓬塔伯格拉斯林。

[wel] , [naʊ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ]
Well , now , what should you think there could be to write down consarning a
出色地 , 现在 , 什么 应该 你 思考 那里 可以 是 到 写 向下 相关的 一个
[greɪt] ['kɑːbl] [stoʊn] ?
great cobble stone ?
伟大的 鹅卵石 石头 ?

那么，你觉得关于一块巨大的鹅卵石，有什么值得记录的呢?

[ɔːr] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔː] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?
or consarning a bit of a shaw , or a puddle of water ?
或者 相关的 一个 少量 的 一个 肖 , 或者 一个 水坑 的 水 ?

或者说，是指一小块碎布，或者一滩水?

[jet] [ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kwɑːləti][bʌt; bət] ,
Yet there's not one of the young quality but ,
然而 有 不是 一 的 这 年轻的 质量 但 ,

然而，这里却没有一个具备年轻才俊的，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [get] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪn] , [bles] [jʊr; jər] [aɪz] !
as soon as ever they get sight of the Llyn , bless your eyes !
作为 很快 作为 曾经 他们 得到 视线 的 这 林恩 , 保佑 你的 眼睛 !

只要他们一看到林恩湖，真是美得让人睁不开眼!

[ðeɪl] [stænd] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [lɪft] [ʌp][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [reɪz] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv]
they'll stand , and they'll lift up their hands , and they'll raise the whites of
他们会 站立 , 和 他们会 举起 向上 他们的 双手 , 和 他们会 增加 这 白人 的
[ðer; ðər] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ,

他们会站起来，他们会举起双手，他们会抬起眼白，

[ænd; ənd] [skraɪk] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] - - [ðæt] [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] - [ɪm] . "

and	skrike	out	to	one	another	-	-	that	it's	awful	to	be	near	'	em	.	"
和	鸣叫	出去	到	一	其他	-	-	那	它是	可怕	到	是	靠近	-	呃	.	"

然后互相尖叫着说——靠近它们太可怕了。

" [ðə; ði] [diː] - - - [el] !

"	The	d	-	-	-	l	!
"	这	d	-	-	-	我	!

“这该死!

[juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] ? "

you	don't	say	so	?	"
你	不	说	所以	?	"

真的吗?

" [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðeɪ] [ɔːl] [sɪts] : [ænd; ənd] [aʊt] [kʌmz] [ðer; ðər] [bʊks] :

"	Aye	,	and	then	down	they	all	sits	:	and	out	comes	their	books	:
"	是的	,	和	然后	向下	他们	全部	坐着	:	和	出去	来	他们的	图书	:

“是啊，然后他们都坐了下来，拿出书来:”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hoʊldz] [ðer; ðər] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ʌmˈbreləz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] ;

and	the	young	gentlemen	holds	their	bits	of	umbrellas	for	the	ladies	;
和	这	年轻的	先生们	持有	他们的	比特	的	雨伞	为了	这	女士们	;

年轻的男士们为女士们撑着伞;

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] [ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɑːrpərz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈmɔːrfə]

and	away	all	their	fingers	are	running	like	a	dozen	of	harpers	playing	Morfa
和	离开	全部	他们的	手指	是	跑步	喜欢	一个	打	的	哈珀斯	玩耍	莫尔法

-

.

Rhuddlam	.
-	.

他们的手指飞快地舞动着，就像十几个竖琴手在演奏《莫法·鲁德拉姆》一样。

[ænd; ənd] [ˈmɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [siːn] - [ɪm] [stænd] ,

And	many's	the	time	I've	seen	'	em	stand	,
和	许多人	这	时间	我已经	已见	-	呃	站立	,

我曾多次看到他们站着，

[waɪlst] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ,

whilst	a	man	would	walk	a	mile	and	a	half	,
而	一个	男人	会	走	一个	英里	和	一个	一半	,

而一个人可以走一英里半，

[ˈsterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˈwɪdoʊ] [ˈdeɪvəsəz, ˈdeɪvɪsɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [siː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈaɪvi] ,

staring	up	at	widow	Davis's	cottage	that	one	can	hardly	see	for	the	ivy	,
凝视	向上	在	寡妇	戴维斯的	小屋	那	一	能	几乎	看	为了	这	常春藤	,

抬头望去，只见戴维斯寡妇的小屋被常春藤几乎完全遮蔽了。

[ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] - - [ðæt] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [oʊld] [ænd; ənd]

and	writing	consarning	it	-	-	that	one	would	think	it	was	as	old	and
和	写作	相关的	它	-	-	那	一	会	思考	它	曾是	作为	老的	和

[æz; əz] [bɪg] [æz; əz] - [ɔːr] - .

as	big	as	Harlich	or	Walladmor	.
作为	大的	作为	-	或者	-	.

而关于它的记载——让人觉得它和哈利奇或瓦拉德莫一样古老、一样庞大。

[gæd]

Gad
加德

加德

[aɪl] [meɪk] [boʊld][sʌm; səm] ['sʌmər] [tu:; tə][æsk] - [ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [si:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] : [fɔ:r; fər] ,

I'll	make	bold	some	summer	to	ask	'	em	what	they	see	about	it	:	for	,
患病的	制作	大胆的	一些	夏天	到	问	-	呃	什么	他们	看	关于	它	:	为了	,

我会找个夏天大胆地问问他们对此有何看法：因为，

[æz; əz] ['wɪdoʊ] ['deivis] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [faɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

as	widow	Davis	said	to	me	,	'	I	wonder	what	they	find	on	the	outside	;
作为	寡妇	戴维斯	说	到	我	,	-	我	想知道	什么	他们	寻找	在	这	外部	;

正如戴维斯寡妇对我说的那样，“我想知道他们在外面发现了什么；

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] . - "

for	I	never	could	find	any	thing	in	the	inside	.	'	"
为了	我	绝不	可以	寻找	任何	事物	在	这	里面	.	-	"

因为我始终没能在里面找到任何东西。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ðeɪ] [du:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [wen] [ðeɪv] [pend] - [ɪm] ? "

"	And	what	do	they	do	with	their	writings	when	they've	penned	'	em	?	"
"	和	什么	做	他们	做	和	他们的	著作	什么时候	他们有	撰写	-	呃	?	"

“那么，他们写完之后又会如何处理这些作品呢？”

" [gɑ:d] [noʊz] : [aɪm] [ʃʊr] [its] [pæst][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [θɪŋk] .

"	God	knows	:	I'm	sure	it's	past	my	power	to	think	.
"	上帝	知道	:	我是	当然	它是	过去的	我的	力量	到	思考	.

“上帝知道：我肯定这超出了我的思考能力。”

[fɔ:r; fər] [its] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['əuin] ,

For	it's	clear	to	me	,	Owen	,
为了	它是	清除	到	我	,	欧文	,

对我来说，这一点很清楚，欧文，

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪl] ['nevər] [kwentʃ] [ə; eɪ] ['mænz] [θɜ:rst] .

that	a	writ	consarning	a	spring	will	never	quench	a	man's	thirst	.
那	一个	写	相关的	一个	春天	将要	绝不	淬火	一个	男人的	口渴	.

一份关于泉水的令状永远无法解人的渴。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [ði:z] ['lɪmər] [ðæt] [goʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

And	as	to	these	limners	that	go	about	making	a	likeness	of	the	sea	,
和	作为	到	这些	绘画者	那	去	关于	制作	一个	相似	的	这	海	,

至于那些描绘大海景象的画家们，

[waɪ] [ðeɪl] ['nevər] [get] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

why	they'll	never	get	a	herring	out	of	it	.
为什么	他们会	绝不	得到	一个	鲱鱼	出去	的	它	.

为什么他们永远也捞不到一条鲱鱼。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['næroʊ] [kri:k] ,

"	By	this	time	the	boat	was	running	up	a	narrow	creek	,
"	经过	这	时间	这	船	曾是	跑步	向上	一个	狭窄的	溪	,

这时，船正沿着一条狭窄的小溪逆流而上。

[wɪtʃ] [su:n] [kən'træktɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] .

which	soon	contracted	into	the	mouth	of	a	little	mountain	brook	.
哪个	很快	合同	进入	这	嘴	的	一个	小的	山	溪	.

不久，它便缩入了一条小山溪的入海口。

[hɪr] [ðə; ði] [boʊt] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] [bɪ'gæn][tu:; tə][dʒʌmp] [ə'ʃɔ:r] - -

Here	the	boat	took	the	ground	,	and	all	on	board	began	to	jump	ashore	-	-
这里	这	船	采取	这	地面	,	和	全部	在	木板	开始	到	跳	岸上	-	-

[ɪk'sept] ['bɜ:rtrəm] ,

except	Bertram	,
除了	伯特伦	,

船在这里搁浅了，船上所有人都开始跳上岸——除了伯特伦。

[huː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɪstə] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

who	was	lost	in	contemplation	of	the	long	vista	of	mountains	through	which	the
WHO	曾是	丢失的	在	沉思	的	这	长的	景色	的	山脉	通过	哪个	这

[brʊk] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [dɪˈsend] .

brook	appeared	to	descend	.
溪	出现	到	下降	.

他沉浸在对远处群山的远眺之中，溪水仿佛从群山中倾泻而下。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [æbˈstrækʃn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

From	this	abstraction	he	was	at	length	awakened	by	the	voice	of	the
从	这	抽象	他	曾是	在	长度	觉醒	经过	这	嗓音	的	这

[oʊld] [ˈfɪʃərmən] ,

old	fisherman	,
老的	渔夫	,

他最终被老渔夫的声音从沉思中唤醒。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmʊrɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] ,

who	was	mooring	the	skiff	,
WHO	曾是	停泊	这	小艇	,

当时是谁在停泊小艇?

[ænd; ənd] [ˈdraɪli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈpɜːrpəst] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] [ɪn] [tʃeis] [ʌv; əv]

and	drily	asked	him	if	he	purposed	to	go	out	to	sea	again	in	chace	of
和	干巴巴地	问	他	如果	他	目的	到	去	出去	到	海	再次	在	追逐	的

[ˈkæptɪn] [lə] [hɑːrnˈwɑː] .

Captain	le	Harnois	.
队长	勒	哈诺瓦	.

然后冷冷地问他是否打算再次出海追击勒哈努瓦船长。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌmənz] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [hɪz; ɪz]

At	this	summons	he	started	up	,	and	was	surprised	to	observe	that	his
在	这	传票	他	开始	向上	,	和	曾是	惊讶	到	观察	那	他的

[kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [dɪˈspɜːrst] ,

companions	were	already	dispersed	,
同伴	是	已经	分散的	,

听到召唤，他立刻起身，却惊讶地发现同伴们已经四散而去。

[ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ˈveriəs] [ˈævəˌnjʊs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

and	going	off	through	various	avenues	amongst	the	mountains	.
和	去	离开	通过	各种各样的	途径	在	这	山脉	.

然后沿着群山间的各种小路出发。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈempti] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ˈiːv(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid]

The	boat	was	quite	empty	;	and	his	own	portmanteau	even	had	been	carried
这	船	曾是	相当	空的	;	和	他的	自己的	合成词	甚至	有	到过	携带

[aʊt] ,

out	,
出去	,

船上空无一人；就连他自己的旅行包也被搬了出去。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] .

and	was	lying	on	a	stone	.
和	曾是	说谎	在	一个	石头	.

他当时躺在一块石头上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [ˈbɜːrtrəm] ,

"	And	now	,	my	good	friend	,	"	said	Bertram	,
"	和	现在	,	我的	好的	朋友	,	"	说	伯特伦	,

“现在，我的好朋友，”伯特伦说道。

" ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] - - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] ?

"	answer	me	one	question	-	-	What	is	the	name	of	the	nearest	town	?
"	回答	我	一	问题	-	-	什么	是	这	姓名	的	这	最近的	镇	?

请回答我一个问题——最近的城镇叫什么名字?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] :

For	you	must	know	that	I	am	quite	a	stranger	in	these	parts	:
为了	你	必须	知道	那	我	是	相当	一个	陌生人	在	这些	部分	:

你要知道，我在这里完全是个陌生人:

[ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] ?

in	what	direction	does	it	lie	?
在	什么	方向	做	它	说谎	?

它朝哪个方向?

[haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] ?

how	far	from	this	spot	?
如何	远的	从	这	点	?

离这里有多远?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][dəˈrekt][roʊd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

and	which	is	the	direct	road	to	it	?	"
和	哪个	是	这	直接的	路	到	它	?	"

哪条路是直达目的地的?

" [wʌn] ['kwestʃən] !

"	One	question	!
"	一	问题	!

“一个问题！”

[waɪ] [ðæts] [fɔːr] ['kwestʃənz] , ['mæstər] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [baɪ] [θriː] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .

why	that's	four	questions	,	master	;	and	more	by	three	than	you	bargained	for	.
为什么	那就是	四	问题	,	掌握	;	和	更多的	经过	三	比	你	讨价还价	为了	.

为什么会有四个问题呢，主人；而且比你预想的还要多三个。

[haʊˈevər] , [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

However	,	as	you're	a	stranger	,
然而	,	作为	你是	一个	陌生人	,

但是，因为你是个陌生人，

[aɪl] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [θriː] [ʃɔːrt] ['ænsər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌnˈlɑːk] [jʊr; jər] [fɔːr]

I'll	make	shift	to	fit	you	with	three	short	answers	that	shall	unlock	your	four
患病的	制作	转移	到	合身	你	和	三	短的	答案	那	将	开锁	你的	四

['ridlz] :

riddles	:
谜语	:

我会尽快为你提供三个简短的答案，它们将解开你的四个谜题:

[ðə; ði] ['naɪɪst] [taʊn] [ɪz] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌm] - ['lʊkɪŋ] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

The	nighest	town	is	Machynleth	;	and	a	rum	-	looking	town	it	is	.
这	最近的	镇	是	-	;	和	一个	朗姆酒	-	寻找	镇	它	是	.

最近的城镇是马赫莱斯；那真是一个看起来很荒凉的城镇。

[ɪfs] [dʒʌst] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [ɔːf] .

Ifs	just	fifteen	miles	off	.
如果	只是	十五	英里	离开	.

距离只有十五英里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	you	can't	miss	it	,
和	你	不能	错过	它	,

你肯定不会错过它。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [noʊz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [brʊk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [jɑːn] [pæs]

if **you** **follow** **your** **nose** **by** **the** **side** **of** **this** **brook** **till** **it** **leads** **you** **into** **yon** **pass**

如果 你 跟随 你的 鼻子 经过 这 边 的 这 溪 直到 它 线索 你 进入 远 经过

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['maʊntnz] . "

amongst **the** **mountains** **.** **"**

在 这 山脉 . "

如果你沿着这条小溪顺着鼻子走，直到它把你引到群山环绕的山口。

" [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [frend] .

" **I'm** **much** **obliged** **to** **you** **,** **friend** **.**

" 我是 很多 有义务 到 你 , 朋友 .

朋友，我非常感谢你。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [kʊd; kəd] [gaɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] [pæs]

But **is** **there** **any** **person** **you** **know** **of** **that** **could** **guide** **me** **through** **this** **pass**

但 是 那里 任何 人 你 知道 的 那 可以 指导 我 通过 这 经过

[ænd; ənd] ['kæri] [maɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] ? "

and **carry** **my** **portmanteau** **?** **"**

和 携带 我的 合成词 ? "

但你认识谁能带我通过这个山口，并帮我提着行李箱吗?

" [aɪ] , ['mæstər] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [θriː] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] . "

" **Aye** **,** **master** **,** **I** **know** **of** **three** **such** **persons** **.** **"**

" 是的 , 掌握 , 我 知道 的 三 这样的 人 . "

“是的，主人，我知道有三个这样的人。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

" **And** **where** **are** **they** **?** **"**

" 和 在哪里 是 他们 ? "

“他们在哪儿？”

" [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ɑːn] [bɔːrd] ['kæptɪn] [lə] [hɑːrn'wɑː] : [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] - - - - "

" **Two** **of** **them** **are** **on** **board** **Captain** **le** **Harnois** **:** **and** **the** **other** **-** **-** **-** **-** **"**

" 二 的 他们 是 在 木板 队长 勒 哈诺瓦 : 和 这 其他 - - - - "

“其中两人在勒哈努瓦船长的船上：另一人——”

" [ɪz] [wer] ? "

" **Is** **where** **?** **"**

" 是 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [æt; ət] - , [ænd; ənd] [aɪl] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [goʊ] . "

" **At** **Machynleth** **,** **and** **I'll** **warrant** **him** **as** **drunk** **as** **he** **can** **go** **.** **"**

" 在 - , 和 患病的 保证 他 作为 醉 作为 他 能 去 . "

“在马赫莱斯，我保证让他喝得酩酊大醉。”

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

" **And** **of** **what** **use** **will** **that** **be** **to** **me** **?** **"**

" 和 的 什么 使用 将要 那 是 到 我 ? "

“那对我有什么用呢？”

" [neɪ] , ['mæstər] , [its] [pæst] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] : [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

" **Nay** **,** **master** **,** **it's** **past** **my** **power** **to** **find** **out** **:** **but** **you're** **a** **scholar** **,**

" 不 , 掌握 , 它是 过去的 我的 力量 到 寻找 出去 : 但 你是 一个 学者 ,

“不，师父，我无法查明；但您是一位学者，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [tel] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] .

and **can** **tell** **more** **than** **I** **can** **.**

和 能 告诉 更多的 比 我 能 .

他们比我更了解情况。

" [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [wɪtʃ]

"	Perceiving	that	he	had	got	all	the	information	from	the	old	fisherman	which
"	感知	那	他	有	得到	全部	这	信息	从	这	老的	渔夫	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][get] ,

he	was	likely	to	get	,
他	曾是	可能	到	得到	,

“他意识到自己已经从那位老渔夫那里得到了所有他能得到的信息，

['bɜːrtrəm] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] ; [ænd; ənd] , ['hɔɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

Bertram	wished	him	good	night	;	and	,	hoisting	his	portmanteau	on	his	shoulder
伯特伦	希望	他	好的	夜晚	;	和	,	吊装	他的	合成词	在	他的	肩膀

,

,

,

伯特伦向他道了晚安；然后，把他的旅行箱扛在肩上，

[set] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

set	off	in	the	direction	pointed	out	.
放	离开	在	这	方向	尖	出去	.

按照指示的方向出发。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[wɛr] - [jiː; ji] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tɛlən] [biː; bi] ?

Wher	dwellen	ye	,	if	it	to	tellen	be	?
哪里	-	是的	,	如果	它	到	特伦	是	?

你们住在哪里，如果要讲述它的话?

[ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [kwɒd][hiː; hi] ,

In	the	subarbés	of	a	town	,	quod	he	,
在	这	-	的	一个	镇	,	猞	他	,

在城镇的郊区，他说，

['ləːkiŋ] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪn] - [blaɪnd]

Lurking	in	bernés	and	in	lanés	blind
潜伏	在	-	和	在	-	瞎的

潜伏在伯尔尼和巷子里，盲目

[ˌwer'æz] [ðaɪz] - [ænd; ənd] [ðaɪz] [θiːvz] [baɪ]['kɪndiː]

Whereas	thise	robbours	and	thise	theves	by	kinde
然而	这	-	和	这	盗贼	经过	善良

而这些强盗和这些小偷按种类

['hoʊldən][hɪɹ] [prɪ'viː] - ['rezɪdəns]

Holden	hir	privee	fereful	residence
霍尔顿	希尔	私人	-	住宅

霍尔顿的私人住宅

[æz; əz] [ðeɪ] [ðæt] [der] [nɑːt] [hɪɹ] ['prez(ə)ns] , - -

As	they	that	dare	not	shewen	hir	presence	,	-	-
作为	他们	那	敢	不是	舍文	希尔	在场	,	-	-

那些不敢露面的人，——

[soʊ] ['fɛrən] [wiː; wi] , [ɪf] [aɪ] [ʃæl] [seɪ] [ðə; ði] ['sʌð] . - - ['tʃɔːsər] .

So	faren	we	,	if	I	shal	say	the	sothe	.	-	-	Chaucer	.
所以	法伦	我们	,	如果	我	沙尔	说	这	所以	.	-	-	乔叟	.

如果我这么说的话，我们到此为止。——乔叟

['bɜːrtrəm] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][pər'pleksəti] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ;

Bertram	**now**	**found**	**himself**	**in**	**a**	**situation**	**of**	**some**	**perplexity**	**:**	**he**	**was**	**alone**	**;**
伯特伦	现在	成立	他自己	在	一个	情况	的	一些	困惑	:	他	曾是	独自的	;

伯特伦现在陷入了一种困惑的境地：他孤身一人；

['pɜːrfɪktli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] ,

perfectly	**unacquainted**	**with**	**the**	**country**	**;**	**it**	**was**	**already**	**dusk**	**,**
完美	不熟悉的	和	这	国家	;	它	曾是	已经	黄昏	,

我对这个国家完全不熟悉；天色已晚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [hɪlz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	**he**	**had**	**to**	**make**	**his**	**way**	**through**	**a**	**labyrinth**	**of**	**hills**	**which**	**was**
和	他	有	到	制作	他的	方式	通过	一个	迷宫	的	丘陵	哪个	曾是

['laɪkli] [tuː; tə]['prez(ə)nt]['deɪndʒər][ɪn] [mɔːr] [ʃeɪps] [ðæn; ðən][wʌn] :

likely	**to**	**present**	**danger**	**in**	**more**	**shapes**	**than**	**one**	**:**
可能	到	展示	危险	在	更多的	形状	比	一	:

他必须穿过迷宫般的山丘，而这些山丘很可能暗藏着多种危险：

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn] [bɔːrd] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

his	**experience**	**on**	**board**	**Captain**	**le**	**Harnois**	**had**	**taught**	**him**	**that**	**he**	**was**	**not**
他的	经验	在	木板	队长	勒	哈诺瓦	有	教授	他	那	他	曾是	不是

['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ;

perfectly	**secure**	**from**	**behind**	**;**
完美	安全的	从	在后面	;

他在勒哈努瓦船长号上的经历让他明白，他的身后并非绝对安全；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] - - ['betər] ['piːpld] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti]

and	**before**	**him**	**was**	**a**	**mountainous**	**region**	**-**	**-**	**better**	**peopled**	**in**	**all**	**probability**
和	前	他	曾是	一个	多山	地区	-	-	更好的	人	在	全部	可能性

[wɪð; wɪθ] ['presəpɪsiz] [ænd; ənd] ['tɔrənts] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

with	**precipices**	**and**	**torrents**	**than**	**with**	**human**	**habitations**	**.**
和	悬崖	和	种子	比	和	人类	居住地	.

在他面前的是一片山区——很可能悬崖峭壁和湍急的河流比人类居住的地方还要多。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Under	**these**	**circumstances**	**he**	**had**	**to**	**go**	**in**	**quest**	**of**	**a**	**lodging**	**for**	**the**
在下面	这些	情况	他	有	到	去	在	寻求	的	一个	住宿	为了	这

[naɪt] ;

night	**;**
夜晚	;

在这种情况下，他不得不外出寻找过夜的地方；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	**this**	**,**	**from**	**all**	**that**	**he**	**had**	**read**	**of**	**England**	**,**
和	这	,	从	全部	那	他	有	读	的	英格兰	,

而这一切都源于他所读到的所有关于英国的资料。

[ɑːn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['ventʃər] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['ʌndər] ['eni] [rɪ'spektəbl]

on	**a**	**double**	**account**	**he**	**could**	**scarcely**	**venture**	**to**	**anticipate**	**under**	**any**	**respectable**
在	一个	双倍的	帐户	他	可以	几乎	风险投资	到	预料	在下面	任何	可敬

[ruːf] ;

roof	**;**
屋顶	;

出于双重原因，他几乎不敢奢望能在任何体面的屋檐下安身立命；

[fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] ['sekəndli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kærɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

first	**because**	**he**	**was**	**on**	**foot**	**,**	**and**	**secondly**	**because**	**he**	**carried**	**his**	**own**
第一的	因为	他	曾是	在	脚	,	和	第二	因为	他	携带	他的	自己的

[pɔːrt'mæntoʊ] .

portmanteau	**.**
合成词	.

首先，因为他是步行；其次，因为他自带旅行包。

[haʊ'evər] [hiː; hi] ['entərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əd'vænst]

However	he	entered	on	his	course	with	spirit	;	and	for	some	time	advanced
然而	他	进入	在	他的	课程	和	精神	;	和	为了	一些	时间	先进的

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

without	much	difficulty	.
没有	很多	困难	.

然而，他精神抖擞地踏上了征程；并且在一段时间内进展顺利。

[ðə; ði] [pæθ] [miː'ændəd] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm]

The	path	meandered	away	along	the	margin	of	the	little	brook	,	diverging	from
这	小路	蜿蜒	离开	沿着	这	利润	的	这	小的	溪	,	分歧	从

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] ,

it	at	times	,
它	在	时代	,

小路沿着小溪蜿蜒而行，有时会偏离溪流。

[bʌt; bət] [suːn] ['waɪndɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	soon	winding	back	upon	it	.
但	很快	绕线	后退	之上	它	.

但很快又回到了那个方向。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][roʊd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][laɪ]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [wɪtʃ] [leɪ]

And	as	long	as	the	road	continued	to	lie	over	the	little	common	which	lay
和	作为	长的	作为	这	路	持续	到	说谎	超过	这	小的	常见的	哪个	躺

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,

between	the	sea	and	the	hills	,
之间	这	海	和	这	丘陵	,

只要这条路继续延伸到大海和群山之间的那片小公共用地上，

[ðə; ði] [laɪt] ['biːɪŋ] [hɪr] [les] [ˌɪntə'septɪd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [mɔːr] ['friːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'luːsɪd]

the	light	being	here	less	intercepted	and	reflected	more	freely	from	the	pellucid
这	光	存在	这里	较少的	截获	和	反映	更多的	自由	从	这	透明

[brʊk] ,

brook	,
溪	,

由于这里的光线被阻挡较少，可以从清澈的小溪中更自由地反射出来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'siːdɪŋ] .

he	had	no	difficulty	in	proceeding	.
他	有	不	困难	在	进行中	.

他继续进行下去没有任何困难。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

But	,	when	he	had	reached	the	foot	of	the	hills	,
但	,	什么时候	他	有	达到	这	脚	的	这	丘陵	,

但是，当他到达山脚时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [brʊk] ['sʌd(ə)nli] [i'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [rə'viːn] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd]

and	found	that	the	brook	suddenly	immerged	into	a	mountain	ravine	,	he	halted
和	成立	那	这	溪	突然	浸没	进入	一个	山	峡谷	,	他	停止

[ɪn] ['ʌtər] [dɪ'spɑːndənsi] .

in	utter	despondency	.
在	说出	沮丧	.

当他发现小溪突然消失在山谷中时，他沮丧地停了下来。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪtʃ] [leɪ] [duː] [west] ,

Looking	back	upon	the	shore	,	which	lay	due	West	,
寻找	后退	之上	这	支撑	,	哪个	躺	到期的	西方	,

回头望向正西方向的海岸，

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [feɪnt] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] :

he	**perceived**	**that**	**the**	**last**	**faint**	**blush**	**of**	**color**	**had**	**died**	**away**	**in**	**the**	**sky**	**:**
他	感知	那	这	最后的	头晕的	脸红	的	颜色	有	死亡	离开	在	这	天空	:

他察觉到天空中最后一抹淡淡的色彩已经消失了：

[ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [siː] ; [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

a	**solemn**	**veil**	**of**	**darkness**	**had**	**descended**	**over**	**the**	**sea**	**;**	**even**	**that**	**was**
一个	庄严	面纱	的	黑暗	有	下降	超过	这	海	;	甚至	那	曾是

[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

disappearing	**;**	**and**	**,**
消失	;	和	,

一层庄严肃穆的黑暗面纱笼罩着大海；就连这面纱也在消散；而且，

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈentərɪŋ] ,

within	**the**	**narrow**	**windings**	**of**	**the**	**hills**	**upon**	**which**	**he**	**was**	**now**	**entering**	**,**
之内	这	狭窄的	绕组	的	这	丘陵	之上	哪个	他	曾是	现在	进入	,

他现在正进入这狭窄蜿蜒的山路之中，

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] " [ˈkeɪɑːs] [ænd; ənd] [oʊld] [naɪt] " [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] .

the	**darkness**	**of**	**"**	**chaos**	**and**	**old**	**night**	**"**	**seemed**	**to**	**brood**	**.**
这	黑暗	的	"	混乱	和	老的	夜晚	"	似乎	到	幼虫	.

“混乱与旧夜”的黑暗似乎在酝酿。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [roʊd] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ˈpresəpɪsiz] [ˈelɪveɪtɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]

That	**his**	**road**	**would**	**be**	**likely**	**to**	**lead**	**him**	**over**	**precipices**	**elevated**	**enough**	**for**
那	他的	路	会	是	可能	到	带领	他	超过	悬崖	升高	足够的	为了

[ɔːl] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] ,

all	**purposes**	**of**	**danger**	**,**
全部	目的	的	危险	,

他所走的路很可能会让他越过足以构成各种危险的悬崖峭壁。

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [nuː] :

he	**already**	**knew**	**:**
他	已经	知道	:

他早就知道了：

[fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pæθ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [əˈsend] [ˈprɪti] [ˈstiːpli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ]

for	**now**	**and**	**then**	**the**	**path**	**began**	**to**	**ascend**	**pretty**	**steeply**	**from**	**the**	**edge**
为了	现在	和	然后	这	小路	开始	到	上升	漂亮的	陡峭地	从	这	边缘

[ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] ,

of	**the**	**brook**	**,**
的	这	溪	,

此时，小路开始从溪边陡然向上延伸。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [əˈgen] [səbˈsaidid] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)l] .

though	**it**	**soon**	**again**	**subsided**	**to**	**the**	**same**	**level**	**.**
尽管	它	很快	再次	平静下来	到	这	相同的	等级	.

不过，它很快又回落到同样的水平。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈtɔrənts] :

All	**around**	**him**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**waters**	**and**	**of**	**torrents**	**:**
全部	大约	他	曾是	这	声音	的	水	和	的	种子	:

他周围全是水声和洪流声：

[noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈkændllaɪt] [ɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfaɪər] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈkɑːtɪdʒ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] :

no	**ray**	**of**	**candlelight**	**or**	**cheerful**	**fire**	**issued**	**from**	**any**	**cottage**	**amongst**	**the**	**hills**	**:**
不	射线	的	烛光	或者	快乐	火	发布	从	任何	小屋	在	这	丘陵	:

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ,

he	**shouted**	**,**
他	喊叫	,

山间小屋里没有一丝烛光或温暖的炉火，他喊道：

[bʌt; bət] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['ænsər] : [ænd; ənd][hi:; hi] [seɪt] [daʊn] [tu:; tə] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	received	no	answer	:	and	he	sate	down	to	deliberate	upon	his	situation	.
但	已收到	不	回答	:	和	他	沙特	向下	到	商榷	之上	他的	情况	.

但他没有得到任何答复，于是坐下来仔细考虑自己的处境。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz]

Just	at	this	moment	it	seemed	to	him	that	he	heard	somewhere	in	his
只是	在	这	片刻	它	似乎	到	他	那	他	听到	某处	在	他的

['neɪbərhʊd] [ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtərɪŋ] .

neighbourhood	a	low	muttering	.
邻里	一个	低的	喃喃自语	.

就在这时，他似乎听到附近某个地方传来低低的喃喃声。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] :

He	looked	round	:
他	看起来	圆形的	:

他环顾四周：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] ['ɑ:bdʒekt][æt; ət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:]

but	it	was	impossible	to	distinguish	any	object	at	more	than	a	few
但	它	曾是	不可能的	到	区分	任何	目的	在	更多的	比	一个	很少

['peɪsɪz] ['dɪstəns] ;

paces	distance	;
步幅	距离	;

但超过几步远的距离，就无法分辨任何物体了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪdli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	,	as	he	had	repeatedly	turned	to	look	back	in	his	road	from	the
和	,	作为	他	有	反复	转向	到	看	后退	在	他的	路	从	这

[si:] ,

sea	,
海	,

而且，正如他多次回头望向从海边走过的路时那样，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [wɔ:kt] [fæst] , [hi:; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ]['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	had	besides	walked	fast	,	he	felt	convinced	that	no	person	could	have
和	有	除了	步行	快速地	,	他	毛毡	确信	那	不	人	可以	有

['dɔ:gɪd] [hɪm; ɪm] ;

dogged	him	;
顽强	他	;

而且他走得很快，他确信没有人能跟踪他；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

and	was	disposed	to	think	that	he	had	been	mistaken	.
和	曾是	处置	到	思考	那	他	有	到过	错误	.

他倾向于认为自己错了。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [haʊ'evər] [ðə; ði] [nɔɪz] [rɪ'kə:d] : [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [mu:vd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz]

The	next	minute	however	the	noise	recurred	:	he	rose	and	moved	a	few	paces
这	下一个	分钟	然而	这	噪音	复发	:	他	玫瑰	和	已搬	一个	很少	步幅

['ɑ:nwərdz] .

onwards	.
开始	.

然而，下一分钟，噪音再次响起：他站起身，向前走了几步。

[ə'gen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [loʊ] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] :

Again	he	heard	the	low	muttering	as	of	some	person	talking	to	himself	:
再次	他	听到	这	低的	喃喃自语	作为	的	一些	人	说	到	他自己	:

他又听到了低沉的喃喃声，像是有人在自言自语：

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [steps] [ræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ['frɔːsti] [graʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [fʊt]

in	a	moment	after	steps	rang	upon	the	hard	frosty	ground	as	of	a	heavy	foot
在	一个	片刻	后	步骤	响铃	之上	这	难的	霜冻	地面	作为	的	一个	重的	脚

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

behind	him	;
在后面	他	;

片刻之后，脚步声响起，沉重的脚步声落在坚硬冰冷的地面上；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	,	before	he	could	collect	his	thoughts	,	a	hand	touched	him	on	the
和	,	前	他	可以	收集	他的	想法	,	一个	手	感动	他	在	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

还没等他理清思绪，一只手就搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] - [toʊnd] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] - - [hɔːlt] !

and	a	deep	-	toned	voice	exclaimed	-	-	Halt	!
和	一个	深的	-	色调	嗓音	惊呼	-	-	停止	!

一个低沉的声音喊道——站住！

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [tʃɔɪs] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['deɪndʒər] : [hiː; hi] [stɑːpt] ['ðerfɔːr] ;

He	had	now	no	choice	left	but	to	face	the	danger	:	he	stopped	therefore	;
他	有	现在	不	选择	左边	但	到	脸	这	危险	:	他	停止	所以	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他现在别无选择，只能直面危险：因此他停了下来；并且，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][noʊ] ['veri] [rɪ'spektəbl]

turning	round	,	he	perceived	close	to	his	elbow	a	man	in	no	very	respectable
转弯	圆形的	,	他	感知	关闭	到	他的	弯头	一个	男人	在	不	非常	可敬

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

他转过身，发现胳膊肘附近站着一个衣着不太体面的男人。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət][hæf] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

so	far	as	the	obscurity	would	allow	him	to	judge	,	but	half	muffled	up	in	a
所以	远的	作为	这	朦胧	会	允许	他	到	法官	,	但	一半	闷音	向上	在	一个

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

就他所能判断的模糊程度而言，他半裹在斗篷里，

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ['blʌdʒən] .

and	armed	with	a	stout	bludgeon	.
和	武装	和	一个	肥硕	棍棒	.

并手持一根结实的棍棒。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [gaɪd] ,

Much	as	he	had	just	now	been	wishing	for	some	guide	,
很多	作为	他	有	只是	现在	到过	祝	为了	一些	指导	,

尽管他刚才一直很希望有人能指引他，

[hiː; hi] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑːn][soʊ] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [ə; eɪ] [ren'kɑːntər] .

he	yet	could	not	congratulate	himself	on	so	unpropitious	a	rencontre	.
他	然而	可以	不是	祝贺	他自己	在	所以	不吉利的	一个	邂逅	.

然而，他却无法为如此不吉利的邂逅而沾沾自喜。

[ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [dres] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['griːtɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] [ðæn; ðən]

The	stranger's	dress	and	unceremonious	greeting	were	not	more	suspicious	than
这	陌生人的	裙子	和	随便	问候	是	不是	更多的	可疑的	比

[ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] :

the	abruptness	of	his	appearance	:
这	突兀	的	他的	外貌	:

陌生人的衣着和粗鲁的打招呼并不比他突如其来的出现更可疑：

[fɔːr; fər] ['bɜːrtrəm] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [weɪ] - [leɪd][hɪm; ɪm] .

for	Bertram	felt	convinced	that	he	must	have	way	-	laid	him	.
为了	伯特伦	毛毡	确信	那	他	必须	有	方式	-	铺设	他	.

因为伯特伦确信他一定是设下陷阱陷害了他。

[ə'suːmɪŋ] [haʊ'evər] [æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'poʊʒər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪn][ə; eɪ][laʊd]

Assuming	however	as	much	composure	as	he	could	,	he	demanded	in	a	loud
假设	然而	作为	很多	镇定	作为	他	可以	,	他	要求	在	一个	大声

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

但他尽量保持镇定，大声问道：

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	Why	did	you	not	answer	me	when	I	shouted	just	now	?
"	为什么	做过	你	不是	回答	我	什么时候	我	喊叫	只是	现在	?

“我刚才喊你的时候，你为什么不回答我？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

You	must	have	heard	me	.
你	必须	有	听到	我	.

你肯定听到了。

" [hɜːrd] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['lʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [rɪ'mɑːrkəbli] [fɜːrm][ænd; ənd] [diːp] [vɔɪs] , -

"	Heard	you	?	"	said	the	other	,	in	a	low	but	remarkably	firm	and	deep	voice	,	-
"	听到	你	?	"	说	这	其他	,	在	一个	低的	但	非常	公司	和	深的	嗓音	,	-

- " [hɜːrd] [juː; jʊ] ?

-	"	Heard	you	?
-	"	听到	你	?

“听到了吗？”另一个人用低沉但异常坚定而深沉的声音说道，“听到了吗？”

[jes] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] :

Yes	,	I	heard	you	well	enough	:
是的	,	我	听到	你	出色地	足够的	:

是的，我听得很清楚：

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [goʊz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [baɪ] -

but	who	in	his	senses	goes	shouting	at	night	-	time	up	and	down	a	bye	-
但	WHO	在	他的	感官	去	喊叫	在	夜晚	-	时间	向上	和	向下	一个	再见	-

[roʊd][ɑːn][ə; eɪ] ['smʌglɚz] [koʊst] ,

road	on	a	smuggler's	coast	,
路	在	一个	走私者的	海岸	,

但谁会在夜里沿着走私者海岸的小路来回大喊大叫呢?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['weɪkən] [ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "

as	if	he	meant	to	waken	all	the	dogs	and	men	in	the	country	.	"
作为	如果	他	意思是	到	唤醒	全部	这	狗	和	男人	在	这	国家	.	"

仿佛他想把全国所有的狗和人都吵醒似的。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

[waɪ] ['eni] [mæn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] : [wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ðə; ði] [naɪt] [meɪk] ?
why any man that has a good conscience : what difference can the night make ?
为什么 任何 男人 那 有 一个 好的 良心 : 什么 不同之处 能 这 夜晚 制作 ?
"
"
"

任何一个良心尚存的人都会问：夜晚又能造成什么影响呢?

" [aɪ] , [ðæt] [hæz; həz] !
" Aye , that has !
" 是的 , 那 有 !

“是的，确实如此！”

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [frend] ,
But take my word for it , friend ,
但 拿 我的 单词 为了 它 , 朋友 ,

但请相信我，朋友。

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kʌmz] [ə'ʃɔːr] [frʌm; frəm] ['dʒæksənz] [brɪg] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ]['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ]
a man that comes ashore from Jackson's brig may as well go quietly along
一个 男人 那 来 岸上 从 杰克逊的 布里格 可能 作为 出色地 去 悄悄 沿着
[ænd; ənd] [seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
and say as little as possible about his conscience .
和 说 作为 小的 作为 可能的 关于 他的 良心 .

从杰克逊的双桅帆船上岸的人最好默默无闻地走下去，尽量少谈自己的良心。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] [mʌtʃ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [sez] :
In this country they don't mind much what a man says :
在 这 国家 他们 不 头脑 很多 什么 一个 男人 说道 :

在这个国家，人们不太在意男人说什么：

['meni] [ə; eɪ] [geɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['veri] [best]
many a gay fellow to my knowledge has continued to give the very best
许多 一个 同性恋 同伴 到 我的 知识 有 持续 到 给 这 非常 最好的
['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [drɑːp] ,
character of himself all the way up the ladder of the new drop ,
特点 的 他自己 全部 这 方式 向上 这 梯子 的 这 新的 降低 ,

据我所知，许多同性恋者在晋升到新晋职位的过程中，始终保持着自己最好的品格。

[ænd; ənd] [jet] ['æftər][ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [nɑːn'suːt] [baɪ][dʒæk] [ketʃ] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]
and yet after all has been nonsuited by Jack Ketch when he got to the top
和 然而 后 全部 有 到过 不合适 经过 杰克 凯奇 什么时候 他 得到 到 这 顶部
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['wɪtnəs] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz]
of it for wanting so little a matter as another witness or so to back his
的 它 为了 想要 所以 小的 一个 事情 作为 其他 证人 或者 所以 到 后退 他的
[oʊn] ['evɪdəns] . "
own evidence . "
自己的 证据 . "

然而，杰克·凯奇最终还是因为想要找个证人来佐证自己的证据而放弃了他，尽管他已经爬到了顶峰。

" [wel] , [bʌt; bət] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [pruːvd] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] , - - [sʌm; səm]
" Well , but , I suppose , something must be proved against a man , - - some
" 出色地 , 但 , 我 认为 , 某物 必须 是 已证实 反对 一个 男人 , - - 一些
[oʊ'vɜːrt][ækt] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] ,
overt act against the laws ,
公开 行为 反对 这 法律 ,

“嗯，不过，我想，必须得证明这个人犯了什么罪——一些公然违法的行为。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] : [tɪl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ,
before he can be suspected in any country : till that is done ,
前 他 能 是 怀疑 在 任何 国家 : 直到 那 是 完毕 ,

在他被任何国家怀疑之前：在此之前，

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] : [ænd; ənd] ['evri] [dʒʌdʒ] [wɪl] [ækt][ɑːn]

the	presumption	is	that	he	is	a	respectable	man	:	and	every	judge	will	act	on
这	假定	是	那	他	是	一个	可敬	男人	:	和	每一个	法官	将要	行为	在

[ðæt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] . "

that	presumption	.	"
那	假定	.	"

人们普遍认为他是一位受人尊敬的人，而每位法官都会基于这种推定行事。

" [jes] , [ɪn] [bʊks] [pər'hæps] : [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - ['faɪər][ʌv; əv] [krɔːs] - [ig,zæmi'neiʃənz] ['əupənz]

"	Yes	,	in	books	perhaps	:	but	when	a	running	-	fire	of	cross	-	examinations	opens
"	是的	,	在	图书	也许	:	但	什么时候	一个	跑步	-	火	的	叉	-	考试	打开

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [sʌm; səm] [greɪt] [wɪg] ,

from	under	some	great	wig	,
从	在下面	一些	伟大的	假发	,

“是的，或许在书本里是这样：但当一连串激烈的盘问从某个高大假发下爆发出来时，

[ænd; ənd] [wʌnz] [blʌd] [gets] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌn] ['dʌznt] [wel] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [sed]

and	one's	blood	gets	up	,	and	one	doesn't	well	remember	all	that	one	has	said
和	一个人的	血	获得	向上	,	和	一	不	出色地	记住	全部	那	一	有	说

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

于是，一时冲动，热血沸腾，之前说过的话也全忘了。

- - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːrn] . "

-	-	I	know	not	how	it	is	,	but	things	are	apt	to	take	a	different	turn	.	"
-	-	我	知道	不是	如何	它	是	,	但	事物	是	易于	到	拿	一个	不同的	转动	.	"

我不知道事情会如何发展，但事情很可能会朝着不同的方向发展。

" [wel] , [maɪ] [ruːl] [ɪz][tuː; tə] [stɪr] [waɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] [ɪl] ;

"	Well	,	my	rule	is	to	steer	wide	of	all	temptation	to	do	ill	;
"	出色地	,	我的	规则	是	到	转向	宽的	的	全部	诱惑	到	做	患病的	;

“嗯，我的原则是远离一切作恶的诱惑；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [θruː] [ɪn] ['eni] ['wɔːtərz] . "

and	then	a	man	will	carry	his	ship	through	in	any	waters	.	"
和	然后	一个	男人	将要	携带	他的	船	通过	在	任何	水	.	"

然后，一个人就能驾着他的船穿越任何水域。

" [wɪl] [hiː; hi] ?

"	Will	he	?
"	将要	他	?

他会吗?

[waɪ] , [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][nɑːt] .

Why	,	may	be	so	;	and	may	be	not	.
为什么	,	可能	是	所以	;	和	可能	是	不是	.

为什么呢？也许是这样，也许不是。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [sʌŋk] ['rɑːks] : [ænd; ənd] [its] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [stɪr] [waɪd] [ʌv; əv]

There	are	such	things	as	sunk	rocks	:	and	it's	not	so	easy	to	steer	wide	of
那里	是	这样的	事物	作为	沉没	岩石	:	和	它是	不是	所以	简单的	到	转向	宽的	的

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

世上存在暗礁，想要避开它们并非易事。

['kɔnstəbəlz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv] [piːs] , ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , ['dʒʊriːz] . "

constables	for	instance	,	justices	of	peace	,	lawyers	,	juries	.	"
警员	为了	实例	,	法官们	的	和平	,	律师	,	陪审团	.	"

例如，警员、治安法官、律师、陪审团成员。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [ʃɔːr] [frʌm; frəm] ['dʒæksənz] [brɪg] ? "
" But how came you to know that I was put on shore from Jackson's brig ? "
" 但 如何 来了 你 到 知道 那 我 曾是 放 在 支撑 从 杰克逊的 布里格 ? "

“但是你是怎么知道我从杰克逊的禁闭船上被送上岸的呢？”

" [waɪ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Why , to tell you a secret , it was I that lay at the bottom of the
" 为什么 , 到 告诉 你 一个 秘密 , 它 曾是 我 那 躺 在 这 底部 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

“告诉你个秘密，躺在船底的是我。”

[waɪlst] [jʊr; jər] ['lɜːrnɪd] [self] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [noʊts] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtbʊk] . - - [bʌt; bət] [hʌʃ] !
whilst your learned self were writing notes in a pocketbook . - - But hush !
而 你的 学习 自己 是 写作 笔记 在 一个 袖珍书 . - - 但 嘘 !

而你这位博学之士却在笔记本上做笔记呢。——嘘！

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ; [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :
" He stopped suddenly ; looked cautiously round ; and then went on :
" 他 停止 突然 ; 看起来 谨慎地 圆形的 ; 和 然后 去 在 :

他突然停了下来，谨慎地环顾四周，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" It was nothing , I believe .
" 它 曾是 没有什么 , 我 相信 .

“我想应该没什么事。”

[wiː; wi] [meɪ] [goʊ] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tɔːk] ['loʊər] : [ɪn] [ðiːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [taɪmz] ['evri]
We may go on ; but we must talk lower : in these cursed times every
我们 可能 去 在 ; 但 我们 必须 讲话 降低 : 在 这些 被诅咒的 时代 每一个
[stoʊn] [hæz; həz] [ɪrz] .
stone has ears .
石头 有 耳朵 .

我们可以继续前进；但我们必须降低音量说话：在这该死的时代，每块石头都有耳朵。

[hɪr] [wiː; wi] [mʌst; məst] [krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [left] .
Here we must cross the brook , and double the rock on the left .
这里 我们 必须 叉 这 溪 , 和 双倍的 这 岩石 在 这 左边 .

在这里我们必须过河，然后翻过左边的石头。

" [waɪlst] ['bɜːrtrəm] [went] [ɑːn] , [hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd] ,
" Whilst Bertram went on , he loitered a few steps behind ,
" 而 伯特伦 去 在 , 他 徘徊 一个 很少 步骤 在后面 ,

“伯特伦继续前行时，他则在后面几步远的地方徘徊着，

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt] - - " [duː] [juː; jʊ] [siː] ['eni] ['bɑːdi] ?
and then cried out - - " Do you see any body ?
和 然后 哭 出去 - - " 做 你 看 任何 身体 ?

然后大声喊道：“你们看到人了吗？”

" [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] , [hiː; hi] [əd'vænst] ; [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,
" On receiving an answer in the negative , he advanced ; turned the corner ,
" 在 接收 一个 回答 在 这 消极的 , 他 先进的 ; 转向 这 角落 ,
[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] :
and then began again :
和 然后 开始 再次 :

得到否定的答复后，他继续前进；转过街角，然后重新开始：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ;
" You are going to Machynleth ;
" 你 是 去 到 - ;

你要去马赫莱斯;

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][roʊd][ænd; ənd][tuː; tə]['kæri] [jʊr; jər]
and you want a guide to show you the road and to carry your
和 你 想 一个 指导 到 展示 你 这 路 和 到 携带 你的
[pɔːrt'mæntoʊ] :
portmanteau :
合成词 :

你需要一位向导为你指路并帮你携带旅行箱:

[naʊ] [aɪl] [duː][bəuθ][ɑːn] [tʃiːp] [tɜːrmz] ; [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][æsk][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ɪz] [ðɪs] - - [ðæt] ,
Now I'll do both on cheap terms ; for all I ask in return is this - - that ,
现在 患病的 做 两个都 在 便宜的 条款 ; 为了 全部 我 问 在 返回 是 这 - - 那 ,

现在我可以低价提供这两样服务;我唯一的要求就是这个——那个,

[ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] - [dɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] [miːt] ['eni] ['bɑːdi] [ðæt] [æsks] [ʌn'plez(ə)nt] ['kwestʃənz] ,
up to the inn - door , if we meet any body that asks unpleasant questions ,
向上 到 这 客栈 - 门 , 如果 我们 见面 任何 身体 那 问 令人不快的 问题 ,

走到客栈门口,如果遇到有人问一些令人不快的问题,

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [pæs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɜːrvənt] [huːm] [juː; jʊ]
you will just be so good as to let me pass for your servant whom you
你 将要 只是 是 所以 好的 作为 到 让 我 经过 为了 你的 仆人 谁 你
[hæv; həv] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .
have brought from abroad .
有 带来 从 国外 .

您能否仁慈地让我冒充您从国外带来的仆人?

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ? "
Is it a bargain ? "
是 它 一个 便宜货 ? "

这算便宜吗?

" [maɪ] [gʊd] [frend] ,
" My good friend ,
" 我的 好的 朋友 ,

"我的好朋友,

- - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] ['flætərɪŋ] [ə'kaʊnt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɔrəlz] (
- - according to the most flattering account I have yet received of your morals (
- - 根据 到 这 最多 奉承 帐户 我 有 然而 已收到 的 你的 德 (
[wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn]) ,
which is your own) ,
哪个 是 你的 自己的) ,

——根据我迄今为止所听到的对你品德最赞赏的描述(也就是你自己的描述),

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] [dɪ'skrɪpʃn] ;
they are rather of a loose description ;
他们 是 相当 的 一个 松动的 描述 ;

它们的描述比较笼统;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ə'laʊz] ,
and with all possible respect for your virtue that the case allows ,
和 和 全部 可能的 尊重 为了 你的 美德 那 这 案件 允许 ,

并且,在一切允许的范围内,以对您的品德的尊重,

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [rɪsk] [ɪn] [kən'faɪdɪŋ] [maɪ]

you	will	admit	yourself	that	I	should	be	running	some	little	risk	in	confiding	my
你	将要	承认	你自己	那	我	应该	是	跑步	一些	小的	风险	在	倾诉	我的

[pɔːrt'mæntoʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ker] :

portmanteau	to	your	care	:
合成词	到	你的	关心	:

您自己也会承认，把我的合成词托付给您保管，确实存在一些风险：

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [raʊnd] ,

for	I	know	not	who	you	are	;	and	,	before	I	could	look	round	,
为了	我	知道	不是	WHO	你	是	;	和	,	前	我	可以	看	圆形的	,

因为我不知道你是谁；而且，在我来得及环顾四周之前，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] ['prɑːpərti] ;

you	might	be	off	with	my	whole	property	;
你	可能	是	离开	和	我的	所有的	财产	;

你可能会带走我所有的财产；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɑːn] [ə; eɪ] - [sʌŋk] [rɑːk] . -

in	which	case	I	should	certainly	be	on	a	'	sunk	rock	.	'
在	哪个	案件	我	应该	当然	是	在	一个	-	沉没	岩石	.	-

那样的话，我肯定是站在一块"沉没的岩石"上了。

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [rɪsk] , [jɑːn] [mʌst; məst] ['kændɪdli] [ə'laʊ] ? "

Some	little	risk	,	yon	must	candidly	allow	?	"
一些	小的	风险	,	远	必须	坦率地说	允许	?	"

坦白说，你也应该允许存在一些小风险吧?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] - - " [noʊ] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n]

"	No	,	"	said	the	stranger	-	-	"	No	,	not	at	all	:	and	if	that's	all	the	objection
"	不	,	"	说	这	陌生人	-	-	"	不	,	不是	在	全部	:	和	如果	那就是	全部	这	异议

[juː; jʊ] [hæv; həv] ,

you	have	,
你	有	,

"不，"陌生人说，"不，完全没有：如果你唯一的异议就是这个，

[aɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

I'll	convince	you	that	you	are	wrong	in	a	moment	.
患病的	说服	你	那	你	是	错误的	在	一个	片刻	.

我马上就让你明白你错了。

[naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ([ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrlaɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]) .

Now	just	look	at	me	(	there's	a	little	starlight	at	this	moment	)	.
现在	只是	看	在	我	(	有	一个	小的	星光	在	这	片刻	)	.

现在看看我（此刻有一点星光）。

[pər'hæps] [juːl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] ['staʊtər] [mæn] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ? "

Perhaps	you'll	admit	that	I'm	rather	a	stouter	man	than	yourself	?	"
也许	你会	承认	那	我是	相当	一个	更粗壮	男人	比	你自己	?	"

或许你会承认，我的体格比你壮实得多?

" [oʊ] ! ['daʊtləs] . "

"	Oh	!	doubtless	.	"
"	哦	!	毫无疑问	.	"

"哦！毫无疑问。"

" [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðɪs] ['blʌdʒən] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ɪ'speʃl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ]

"	And	possibly	this	bludgeon	would	be	no	especial	disadvantage	to	me	in	a
"	和	可能	这	棍棒	会	是	不	特别的	劣势	到	我	在	一个

['kɑːntest] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd] [mæn] ? "

contest	with	an	unarmed	man	?	"
竞赛	和	一个	徒手	男人	?	"

"或许，在与一个手无寸铁的人搏斗时，这根棍子对我来说并不会造成什么特别的劣势？"

" [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] . "

"	I	must	acknowledge	it	would	not	.	"
"	我	必须	承认	它	会	不是	.	"

“我必须承认，事实并非如此。”

" [nɔ:r] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪf] ?

"	Nor	this	particular	knife	?
"	也不	这	特别的	刀	?

“连这把刀也不行吗？”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [vju:] [ʌv; əv][maɪ] - ['mɔrəlz] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] ,

according	to	your	view	of	my	'	morals	,	'	as	you	call	them	,
根据	到	你的	看法	的	我的	-	德	,	-	作为	你	称呼	他们	,

根据你对我所谓“道德”的看法，

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

I	suppose	it	would	not	be	very	difficult	for	me	to	cut	your	throat	with	it
我	认为	它	会	不是	是	非常	难的	为了	我	到	切	你的	喉	和	它

,

,

,

我想用它割断你的喉咙应该不难。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪtʃ] [ju:; jʊ]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [dɑ:rk] ['maʊnt(ə)n] [rə'vi:nz] - - [wer] [sʌm; səm][sɪks]

and	then	pitch	you	into	one	of	these	dark	mountain	ravines	-	-	where	some	six
和	然后	沥青	你	进入	一	的	这些	黑暗的	山	峡谷	-	-	在哪里	一些	六

[wi:ks] [hens] [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,

weeks	hence	a	mouldering	corpse	of	a	stranger	might	chance	to	be	found	,
周	因此	一个	模压	尸体	的	一个	陌生人	可能	机会	到	是	成立	,

然后把你扔进这些黑暗的山沟里——大约六周后，你可能会在那里偶然发现一具陌生人腐烂的尸体。

[ðæt] ['noʊbɑ:di] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ? - - [ɑ:r; ər][maɪ]['ɑ:rgju:mənts] ['fɔ:rsəbl] ?

that	nobody	would	trouble	his	head	about	?	-	-	Are	my	arguments	forcible	?
那	无人	会	麻烦	他的	头	关于	?	-	-	是	我的	论点	强制的	?

没人会为此费心吗？——我的论点有说服力吗？

[ˌsætɪs'fæktəri] , [eɪ] ? "

satisfactory	,	eh	?	"
令人满意的	,	嗯	?	"

满意了吧？

" [ʌn'daʊtɪdli] .

"	Undoubtedly	.
"	无疑	.

“无疑。

[aɪ][mʌst; məst][grænt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:rs] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv]['ɑ:rgju:ɪŋ][ðə; ði] [keɪs] .

I	must	grant	that	there	is	considerable	force	in	your	way	of	arguing	the	case	.
我	必须	授予	那	那里	是	大量	力量	在	你的	方式	的	争论	这	案件	.

我必须承认，你的论证方式很有说服力。

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][æsk] ,

But	permit	me	to	ask	,
但	允许	我	到	问	,

请允许我问一下，

[wʌt] [pər'tɪkjələr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [mu:vz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ]

what	particular	consideration	moves	you	to	conduct	me	and	my	portmanteau
什么	特别的	考虑	移动	你	到	执行	我	和	我的	合成词

[wɪ'ðaʊt] ['haɪər][tu:; tə] - ?

without	hire	to	Machynleth	?
没有	聘请	到	-	?

是什么特殊原因促使你未经雇佣就将我和我的行李箱带到马赫莱斯？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [tuː; tə][ə'weɪkən][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] . "

It	seems	too	disinterested	a	proposal	,	to	awaken	no	suspicion	.	"
它	似乎	也	无私的	一个	提议	,	到	觉醒	不	怀疑	.	"

这个提议显得过于冷漠，不会引起任何怀疑。

" [nɑːt][soʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] .

"	Not	so	disinterested	as	you	may	fancy	.
"	不是	所以	无私的	作为	你	可能	想要	.

“并不像你想象的那样漠不关心。”

[sə'poʊz] [naʊ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɛts] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] :

Suppose	now	I	happen	to	have	left	a	few	debts	behind	me	in	this	country	:
认为	现在	我	发生	到	有	左边	一个	很少	债务	在后面	我	在	这	国家	:

假设我现在碰巧在这个国家留下了一些债务：

[ɔːr] [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən]['eɪlɪən][wɪð; wɪθ][noʊ] ['pæspɔːrt] : - - [ɔːr] [sə'poʊz] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]

or	suppose	I	were	an	alien	with	no	passport	:	-	-	or	suppose	any	other	little
或者	认为	我	是	一个	外星人	和	不	护照	:	-	-	或者	认为	任何	其他	小的

[sə'pəuziz] [juː; jʊ] [laɪk] :

supposes	you	like	:
假设	你	喜欢	:

或者假设我是一个没有护照的外星人：——或者假设你喜欢的任何其他小假设：

['oʊnli] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz] [loʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [æz; əz] [kən'viːniənt] .

only	keep	them	to	yourself	,	and	talk	as	low	if	you	please	as	convenient	.
仅有的	保持	他们	到	你自己	,	和	讲话	作为	低的	如果	你	请	作为	方便的	.

"

"

"

你只要把这些话藏在心里就行了，想小声点儿说也行。

" [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] : [hɪəz] [ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] : [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt][drɑːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['letər]

"	Well	,	be	it	so	:	here's	the	portmanteau	:	take	care	you	don't	drop	this	little	letter
"	出色地	,	是	它	所以	:	这里是	这	合成词	:	拿	关心	你	不	降低	这	小的	信

- [keɪs] .

-	case	.
-	案件	.

“好吧，就这样吧：这就是合成词：小心别把这个小信箱掉在地上。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɔːst] [ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

"	The	stranger	tossed	the	portmanteau	over	his	shoulder	;
"	这	陌生人	抛掷	这	合成词	超过	他的	肩膀	;

陌生人把旅行箱扔到肩后；

[ænd; ənd][bəuθ] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [ʌp][ðə; ði] [pæs] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] .

and	both	pushed	forward	up	the	pass	at	a	rapid	pace	.
和	两个都	推动	向前	向上	这	经过	在	一个	迅速的	步伐	.

两人迅速沿传球路线向前推进。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][maɪlz] [ðeɪ] [əd'vænst] [ɪn] ['saɪləns] : [ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] , ['biːɪŋ] [ə'gen] [left] [tuː; tə]

For	some	miles	they	advanced	in	silence	:	and	Bertram	,	being	again	left	to
为了	一些	英里	他们	先进的	在	沉默	:	和	伯特伦	,	存在	再次	左边	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

his	own	meditations	,
他的	自己的	冥想	,

他们默默地走了几英里；伯特伦再次独自沉思起来，

[hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [səs'piʃənz] .

had	leisure	to	recur	to	his	original	suspicions	.
有	闲暇	到	复发	到	他的	原来的	怀疑	.

他有时间重新审视自己最初的怀疑。

[wen'evər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] - [hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Whenever	the	stranger	happened	to	be	a	little	a	-	head	of	him	,
每当	这	陌生人	发生	到	是	一个	小的	一个	-	头	的	他	,

每当那个陌生人碰巧走在他前面一点的时候，

['bɜ:rtrəm] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ðen] [əb'skɔndiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] .

Bertram	feared	that	he	might	be	then	absconding	with	his	property	.
伯特伦	害怕	那	他	可能	是	然后	潜逃	和	他的	财产	.

伯特伦担心他可能会携款潜逃。

[wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['bɜ:rtrəm] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər]

When	he	stopped	for	a	moment	,	Bertram	feared	that	he	was	stopping	for
什么时候	他	停止	为了	一个	片刻	,	伯特伦	害怕	那	他	曾是	停止	为了

[noʊ] [gʊd] .

no	good	.
不	好的	.

当他停下来片刻时，伯特伦担心自己停下来毫无意义。

[ɪn][noʊ] [weɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ɪn'taɪərli] ['lɪbəreɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ʌn'i:zi] [θɔ:ts] .

In	no	way	could	he	entirely	liberate	himself	from	uneasy	thoughts	.
在	不	方式	可以	他	完全	解放	他自己	从	不安	想法	.

他始终无法彻底摆脱不安的思绪。

['i:v(ə)n][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði][mæn] [wɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] ;

Even	upon	his	own	account	of	himself	the	man	wore	rather	a	suspicious	character	;
甚至	之上	他的	自己的	帐户	的	他自己	这	男人	穿着	相当	一个	可疑的	特点	;

即使按照他自己的描述，这个人也显得颇为可疑；

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][moʊst][soʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['bɜ:rtrəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [staɪl]

and	what	made	it	most	so	in	the	eyes	of	Bertram	was	the	varying	style
和	什么	制成	它	最多	所以	在	这	眼睛	的	伯特伦	曾是	这	变化	风格

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪəlekt] .

of	his	dialect	.
的	他的	方言	.

在伯特伦看来，最让他感到困惑的是他方言风格的多变。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [in'grɑ:ftid] [ðə; ði] ['hju:mərəs] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] ['nɔ:tɪk(ə)l] [laɪf] ,

He	seemed	to	have	engrafted	the	humorous	phraseology	of	nautical	life	,
他	似乎	到	有	嫁接	这	幽默	用语	的	航海	生活	,

他似乎已经将航海生活中的幽默措辞融入了自己的语言中。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɑ:k] [ʌv; əv]

which	he	wished	to	pass	for	his	natural	style	,	upon	the	original	stock	of
哪个	他	希望	到	经过	为了	他的	自然的	风格	,	之上	这	原来的	库存	的

[ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['daɪəlekt] :

a	provincial	dialect	:
一个	省级	方言	:

他希望将这种语言风格当作自己的自然风格，而这种风格又源于一种地方方言：

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz] ,

and	yet	at	times	,
和	然而	在	时代	,

然而有时，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔ:r][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] ['æŋgər][æt; ət]['soʊʃ(ə)l]

when	he	was	betrayed	into	any	emotion	or	was	expressing	anger	at	social
什么时候	他	曾是	背叛	进入	任何	情感	或者	曾是	表达	愤怒	在	社会的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

institutions	,
机构	,

当他受到背叛而产生某种情绪，或者对社会机构表达愤怒时，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] ['dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['faɪnər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] [ʃoʊd] [ðæt] ['sʌmwer] [ɔːr]

a	more	elevated	diction	and	finer	choice	of	expressions	showed	that	somewhere	or
一个	更多的	升高	措辞	和	更精细	选择	的	表达式	显示	那	某处	或者

['ʌðər] [ðə; ðɪ] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

other	the	man	must	have	enjoyed	an	intercourse	with	company	of	a
其他	这	男人	必须	有	享受	一个	交往	和	公司	的	一个

['haɪər] [klæs] .

higher	class	.
更高	班级	.

更高级的措辞和更精妙的表达表明，这个人一定在某个地方与上层阶级的人有过交往。

[ɪn] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [pɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'semblər] ,

In	one	or	other	part	it	was	clear	that	he	was	a	dissembler	,
在	一	或者	其他	部分	它	曾是	清除	那	他	曾是	一个	反汇编器	,

在某些方面，很明显他是个伪君子。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [mæsk] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɑːrgjuː] ['eni] [gʊd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	wearing	a	masque	that	could	not	argue	any	good	purposes	.
和	穿着	一个	面具	那	可以	不是	争论	任何	好的	目的	.

戴着一副没有任何正当理由的面具。

[spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] ,

Spite	of	all	which	however	,	and	in	the	midst	of	his	distrust	,
尽管如此	的	全部	哪个	然而	,	和	在	这	中间	的	他的	怀疑	,

然而，尽管如此，尽管他心存疑虑，

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪndər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mæn] [ə'roʊz] [ɪn] ['bɜːrtrəmz] [maɪnd] - - ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

some	feeling	of	kinder	interest	in	the	man	arose	in	Bertram's	mind	-	-	whether	it
一些	感觉	的	幼儿园	兴趣	在	这	男人	出现	在	伯特伦的	头脑	-	-	无论	它

[wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz] [tɔːrdz] [wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət]

were	from	compassion	as	towards	one	who	seemed	to	have	been	unfortunate
是	从	同情	作为	向	一	WHO	似乎	到	有	到过	不幸

,

,

,

伯特伦心中对这个人产生了一种善意的兴趣——或许是出于对一个似乎很不幸的人的同情，

[ɔːr] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [mɔːr] [əb'skjʊr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

or	from	some	more	obscure	feeling	that	he	could	not	explain	to	himself	.
或者	从	一些	更多的	朦胧	感觉	那	他	可以	不是	解释	到	他自己	.

或者源于某种他自己也无法解释的、更加晦涩的感觉。

[ðə; ðɪ] [roʊd] [naʊ] [wuːnd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ;

The	road	now	wound	over	a	rising	ground	;
这	路	现在	伤口	超过	一个	上升	地面	;

道路蜿蜒而上，越过一片地势较高的区域；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [laɪts] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [left] [wɪtʃ] [gliːmd] [aʊt] [frʌm; frəm]

and	the	stranger	pointed	out	some	lights	on	the	left	which	gleamed	out	from
和	这	陌生人	尖	出去	一些	灯	在	这	左边	哪个	闪闪发光	出去	从

[ðə; ðɪ] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['dɑːrknəs] .

the	universal	darkness	.
这	普遍的	黑暗	.

陌生人指着左边一些从漆黑中透出的灯光。

" ['jɑːndər] [ɪz] - , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Yonder	is	Machynleth	,	if	that	is	to	be	our	destination	.
"	远处	是	-	,	如果	那	是	到	是	我们的	目的地	.

“如果马赫莱斯是我们的目的地，那么它就在那里。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['dʒɜːrni] [laɪz] ['fɜːrðər] ,

But	,	if	the	gentleman's	journey	lies	further	,
但	,	如果	这	绅士的	旅行	谎言	更远	,

但是，如果这位先生的旅程还要继续，

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [weɪ] [wɪtʃ] [fetʃɪz] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] . "

I	could	show	him	another	way	which	fetches	a	compass	about	the	town	.	"
我	可以	展示	他	其他	方式	哪个	获取	一个	罗盘	关于	这	镇	.	"

我可以给他指另一条路，这条路可以让他找到镇上的指南针。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] : [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'vɔɪd]

"	It	is	late	already	and	very	cold	:	for	what	reason	then	should	I	avoid
"	它	是	晚的	已经	和	非常	寒冷的	:	为了	什么	原因	然后	应该	我	避免

-

?

"

Machynleth	?	"
-	?	"

“天色已晚，天气寒冷，那我有什么理由要避开马赫莱斯呢？”

" [oʊ] , ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] :

"	Oh	,	every	man	has	his	own	thoughts	and	reasons	:
"	哦	,	每一个	男人	有	他的	自己的	想法	和	原因	:

“哦，每个人都有自己的想法和理由：

[ænd; ənd] ['veri] [əd'vaɪzəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]

and	very	advisable	it	is	that	he	should	keep	as	many	of	them	as
和	非常	建议	它	是	那	他	应该	保持	作为	许多	的	他们	作为

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .

possible	to	himself	.
可能的	到	他自己	.

因此，他最好尽可能地将这些信息留给自己。

[let] [noʊ][mæn][æsk] [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz][ræŋk] , ['wɪðər] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] , [ɑːn] [wʌt] ['erənd]

Let	no	man	ask	another	his	name	,	his	rank	,	whither	he	is	bound	,	on	what	errand
让	不	男人	问	其他	他的	姓名	,	他的	秩	,	往哪里去	他	是	边界	,	在	什么	差事

,

,

,

任何人不得询问他人的姓名、官衔、目的地和任务。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [let][noʊ][mæn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

And	,	if	he	does	,	let	no	man	answer	him	.
和	,	如果	他	做	,	让	不	男人	回答	他	.

如果他这么做，任何人都不要回答他。

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrk] [sʌm; səm] ['ʌgli] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

For	under	all	these	little	matters	may	chance	to	lurk	some	ugly	construction	in	a
为了	在下面	全部	这些	小的	事情	可能	机会	到	潜伏	一些	丑陋的	建造	在	一个

[kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] - - [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l]

court	of	justice	-	-	when	a	man	is	obliged	to	give	evidence	against	a	poor	devil
法庭	的	正义	-	-	什么时候	一个	男人	是	有义务	到	给	证据	反对	一个	贫穷的	魔鬼

[ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] . "

that	at	any	rate	has	done	him	no	harm	.	"
那	在	任何	速度	有	完毕	他	不	伤害	.	"

因为在所有这些小事之下，都可能隐藏着法庭上一些丑陋的阴谋——当一个人被迫出庭作证指控一个可怜的家伙，而这个家伙无论如何都没有伤害过他。

" [aɪ] , " [sed] ['bɜːrtrəm] ,
" Aye , " said Bertram ,
" 是的 , " 说 伯特伦 ,

“是的，”伯特伦说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] ['trævələr] ['kɔːʃəs] [ʌv; əv]
" and there are other reasons which should make the traveller cautious of
" 和 那里 是 其他 原因 哪个 应该 制作 这 游客 谨慎 的
['ænsər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] :
answering such questions :
回答 这样的 问题 :

“还有其他一些原因会让旅行者谨慎回答这类问题：

[fɔːr; fər] [kən'sɪdər] - - [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [dɑːrk] [leɪn] [hiː; hi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt]
for consider - - how is he to know in what dark lane he may chance to meet
为了 考虑 - - 如何 是 他 到 知道 在 什么 黑暗的 车道 他 可能 机会 到 见面
[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['streɪndʒər][ɑːn][hɪz; ɪz][nekst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ?
the curious stranger on his next day's journey ?
这 好奇的 陌生人 在 他的 下一个 天 旅行 ?

试想一下——他怎么会知道在第二天的旅途中，他会在哪条昏暗的小巷里偶然遇到这位好奇的陌生人呢?

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juːl] [seɪ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['bægɪdʒ] [ðæn; ðən]
Though to be sure you'll say that , for a man with no more baggage than
尽管 到 是 当然 你会 说 那 , 为了 一个 男人 和 不 更多的 行李 比
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

不过你肯定会说，对于一个和我一样没有任何包袱的人来说，

[sʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] ['sʌmwʌt] [suː'pɜːrfluəs] .
such caution is somewhat superfluous .
这样的 警告 是 有些 多余 .

这种谨慎多少有些多余。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [sed] : " [truː] , [tuː] [truː] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
" The stranger laughed heartily , and said : " True , too true , as the gentleman
" 这 陌生人 笑了 衷心地 , 和 说 : " 真的 , 也 真的 , 作为 这 绅士
[əb'zəːvz] :
observes :
观察 :

陌生人爽朗地大笑起来，说道：“没错，确实如此，正如这位先生所观察到的：”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [siːmz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd]
and indeed the gentleman seems to understand how such matters are conducted
和 的确 这 绅士 似乎 到 理解 如何 这样的 事情 是 实施
['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

这位先生似乎确实很懂得如何处理这类事情。

[haʊ'evər] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [wʊd] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ə'vɔɪd]
However , after all , I would strongly recommend it to the gentleman to avoid
然而 , 后 全部 , 我 会 强烈 推荐 它 到 这 绅士 到 避免
[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - . "
the town of Machynleth . "
这 镇 的 - . "

不过，总而言之，我强烈建议这位先生避开马赫莱斯镇。

" [bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [θiːvz] ? "
" But why so ? Is it a nest of thieves ? "
" 但 为什么 所以 ? 是 它 一个 巢 的 窃贼 ? "

“但这是为什么呢？难道那里是盗贼窝吗？”

" [oʊ] ! [lɔːrd] [bles] [ˌjuː ˈes] !
" Oh ! Lord bless us !
" 哦 ! 主 保佑 我们 !

“哦！主啊，保佑我们！”

[noʊ] : [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] : [ˈræðər] [tuː] [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd] [strɪkt] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] . "
no : quite the other way : rather too honest , and strict , you understand . "
不 : 相当 这 其他 方式 : 相当 也 诚实的 , 和 严格的 , 你 理解 . "

不，恰恰相反，我太诚实、太严厉了，你明白吗?

" [wel] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [ðen] [əˈvɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][soʊ] [ˈveri]
" Well , and for what reason then avoid making the acquaintance of so very
" 出色地 , 和 为了 什么 原因 然后 避免 制作 这 熟人 的 所以 非常
[ˈvɜːrtʃuəs] [ə; eɪ] [taʊn] ? "
virtuous a town ? "
有德行的 一个 镇 ? "

“那么，究竟是什么原因导致你们不愿结识这样一个品德高尚的小镇呢？”

" [waɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] .
" Why , for that reason .
" 为什么 , 为了 那 原因 .

“为什么？正是因为这个原因。”

[its] [ʌnˈriːznəbli] [ˈvɜːrtʃuəs] .
It's unreasonably virtuous .
它是 不合理地 有德行的 .

这简直是美德过头了。

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mædʒɪstreɪt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [huː] [hæŋz] [hɪz; ɪz] -
In particular there is a certain magistrate in the neighbourhood , who hangs his 12
在 特别的 那里 是 一个 肯定 地方法官 在 这 邻里 , WHO 悬挂 他的 -
[men] [pər] ['ænəm] :
men per annum :
男人 每 年 :

尤其值得一提的是，附近有一位地方官，每年都会绞死12名男子:

[ænd; ənd] [waɪ] ?
and why ?
和 为什么 ?

为什么?

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [kɔːz] [ɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [blʌd] [ɪz] [ˈhɔtə(r)] [ðæn; ðən]
For no other cause on God's earth than because their blood is hotter than
为了 不 其他 原因 在 神的 地球 比 因为 他们的 血 是 更热 比
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

除此之外，别无其他原因，只因为他们的血液比上帝的血液更炽热。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['blʌdhaʊnd] [fɔːr; fər] ['trækɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaɪz] [fɔːr; fər]
He has his bloodhounds for tracking them , and his spies for
他 有 他的 寻血猎犬 为了 追踪 他们 , 和 他的 间谍 为了
[trɪˈpænɪŋ] ;
trepanning ;
环锯术 ;

他有猎犬追踪他们，还有间谍进行开颅手术；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [riːd] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɔːfi]

and	all	the	old	women	say	that	he	can	read	in	the	stars	,	and	in	coffee
和	全部	这	老的	女性	说	那	他	能	读	在	这	明星	,	和	在	咖啡

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

所有的老妇人都说他能从星象和咖啡渣中解读信息。

[wer] ['kɑːntrəbænd] [gʊdz] [kʌm] [ə'ʃɔːr] . "

where	contraband	goods	come	ashore	.	"
在哪里	违禁品	商品	来	岸上	.	"

走私货物上岸的地方。

" [waɪ] , [maɪ] ['plez(ə)nt] [frend] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

"	Why	,	my	pleasant	friend	,	what	is	it	you	take	me	for	?
"	为什么	,	我的	令人愉快的	朋友	,	什么	是	它	你	拿	我	为了	?

“哎呀，我亲爱的朋友，你把我当成什么人了？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [raʊnd] ; [prest] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] ; [bʌt; bət] , [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

"	The	stranger	turned	round	;	pressed	his	companion's	hand	;	but	,	not	finding	the
"	这	陌生人	转向	圆形的	;	按下	他的	同伴的	手	;	但	,	不是	寻找	这

['preʃər] [rɪ'tɜːrnd] ,

pressure	returned	,
压力	返回	,

陌生人转过身，按了按同伴的手，但没感觉到同伴的回应，

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [toʊn] :

he	laughed	and	said	in	a	significant	tone	:
他	笑了	和	说	在	一个	重要的	语气	:

他笑着，意味深长地说：

" [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ?

"	Take	him	for	?
"	拿	他	为了	?

“带他去干什么？”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

I	take	the	gentleman	to	be	as	respectable	and	honourable	a	gentleman
我	拿	这	绅士	到	是	作为	可敬	和	光荣的	一个	绅士

[æz; əz] ['eni] [ðæt] - - - - ['friːkwənts] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [baɪ] [naɪt] .

as	any	that	-	-	-	-	frequents	the	highway	by	night	.
作为	任何	那	-	-	-	-	常客	这	公路	经过	夜晚	.

我认为这位先生是一位值得尊敬和正直的绅士，就像任何一位夜间出没于公路上的绅士一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] :

You	are	come	from	abroad	:
你	是	来	从	国外	:

您来自国外：

[æt; ət] [skuːl] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] ['flætərɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

at	school	you	had	read	flattering	accounts	of	this	famous	kingdom	of	England
在	学校	你	有	读	奉承	账户	的	这	著名的	王国	的	英格兰

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ;

and	its	inhabitants	;
和	它是	居民	;

在学校里，你读过很多对这个著名的英格兰王国及其居民的赞美之词；

[ænd; ənd] , [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [faɪn] ['vɪʒ(ə)n] ['riːəlaɪzd] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [let] [ðə; ði] ['dɪstəns]

and	**,**	**desiring**	**to**	**see**	**all**	**this**	**fine**	**vision**	**realized**	**,**	**you**	**did**	**not**	**let**	**the**	**distance**
和	,	渴望	到	看	全部	这	美好的	想象	已实现	,	你	做过	不是	让	这	距离

['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

frighten	**you**	**.**
吓唬	你	.

为了实现这些美好的愿景，你没有被距离吓倒。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] . "

And	**to**	**a**	**young**	**man**	**,**	**I**	**take**	**it**	**,**	**that**	**is**	**some**	**little**	**credit**	**.**	**"**
和	到	一个	年轻的	男人	,	我	拿	它	,	那	是	一些	小的	信用	.	"

对于一个年轻人来说，我想，这算是一点小小的荣誉吧。

" [wel] , [sɜːr] , [wel] ? "

"	**Well**	**,**	**Sir**	**,**	**well**	**?**	**"**
"	出色地	,	先生	,	出色地	?	"

“先生，您好？”

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [hoʊm] , [jʊr; jər] [pɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['emptid] [æt; ət] [sʌm; səm] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] ,

"	**Before**	**you**	**left**	**home**	**,**	**your**	**purse**	**had**	**been**	**emptied**	**at**	**some**	**watering**	**place**	**,**
"	前	你	左边	家	,	你的	钱包	有	到过	清空	在	一些	浇水	地方	,

[wiːl] [seɪ] [baɪ] ['gæmbəlz] ,

we'll	**say**	**by**	**gamblers**	**,**
出色地	说	经过	赌徒	,

“在你离开家之前，你的钱包已经被某个赌徒在某个地方掏空了。”

['ʃɑːrpərz] , [blæk] [legz] , & [siː] . ; [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] [haʊ] : [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv]

sharpers	**,**	**black**	**legs**	**,**	**&**	**c**	**.**	**;**	**but**	**no**	**matter**	**how**	**:**	**there**	**are**	**many**	**ways**	**of**
磨刀器	,	黑色的	腿	,	&	c	.	;	但	不	事情	如何	:	那里	是	许多	方式	的

['emptiɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] ;

emptying	**a**	**purse**	**;**
清空	一个	钱包	;

骗子、黑腿等等；但无论如何：掏空钱包的方法有很多种；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [rɪtʃ] [oʊld] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [miːnz]

and	**you**	**are**	**now**	**come**	**over**	**to**	**our**	**rich**	**old**	**England**	**to**	**devise**	**means**
和	你	是	现在	来	超过	到	我们的	富有的	老的	英格兰	到	设计	方法

[fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

for	**filling**	**it**	**again**	**.**
为了	填充	它	再次	.

现在你们来到我们富饶古老的英格兰，是为了想办法让它重新焕发生机。

[ɔːl] [raɪt] .

All	**right**	**.**
全部	正确的	.

好的。

[hiː; hi] , [ðæt] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət] [wʌn] [sɔːrt] [ʌv; əv] [geɪm] ,

He	**,**	**that**	**loses**	**his**	**money**	**at**	**one**	**sort**	**of**	**game**	**,**
他	,	那	失败	他的	钱	在	一	种类	的	游戏	,

他，在某种游戏中输光了钱，

[mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] : [ænd; ənd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər]

must	**try**	**to**	**draw**	**it**	**back**	**by**	**some**	**other**	**:**	**and**	**in**	**England**	**there**	**are**
必须	尝试	到	画	它	后退	经过	一些	其他	:	和	在	英格兰	那里	是

['meni] .

many	**.**
许多	.

必须想办法用其他方法把它拉回来：而在英国有很多这样的方法。

[wʌn] [mæn] ['mæriz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['erəs] : [ə'nʌðər] [kwæks] : [ə'nʌðər] ['əupənz][ə; eɪ] ['tæbərnækl] ,

One	man	marries	a	rich	heiress	:	another	quacks	:	another	opens	a	tabernacle	,
一	男人	结婚	一个	富有的	女继承人	:	其他	庸医	:	其他	打开	一个	圣幕	,

一个男人娶了富家女继承人；一个男人行医；一个男人开办圣殿。

[ænd; ənd] ['hwi:dlz] [hɪm'self] ['ɪntu:][oʊld] ['wɪmənz] [wɪlz] .

and	wheedles	himself	into	old	women's	wills	.
和	骗子	他自己	进入	老的	女性的	遗嘱	.

他想方设法骗取老妇人的遗嘱。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] [treɪd] , [breɪk] ,

But	perhaps	the	best	way	of	all	is	to	go	into	trade	,	break	,
但	也许	这	最好的	方式	的	全部	是	到	去	进入	贸易	,	休息	,

但或许最好的方法就是进入贸易领域，打破常规，

[teɪk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɑ:lvənt] [ækt] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:rt] [get] ['feɪməsli] ['ru:ɪnd] ;

take	the	benefit	of	the	Insolvent	Act	,	and	in	short	get	famously	ruined	;
拿	这	益处	的	这	破产	行为	,	和	在	短的	得到	众所周知	毁坏	;

利用破产法，结果却落得个家喻户晓的破产下场；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [jʊə(r)] [meɪd] [fɔ:r; fər][laɪf] . "

in	which	case	you're	made	for	life	.	"
在	哪个	案件	你是	制成	为了	生活	.	"

那样的话，你就一辈子都不需要操心了。

" [soʊ] [ðen] [ju:; jʊ][du:] ['ri:əli] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [əd'ventʃərər] - - [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntər] ?

"	So	then	you	do	really	take	me	to	be	an	adventurer	-	-	a	fortune	-	hunter	?
"	所以	然后	你	做	真的	拿	我	到	是	一个	冒险家	-	-	一个	财富	-	猎人	?

"

"

"

“所以你真的认为我是个冒险家——一个寻宝者？”

" [oʊ] , [sɜ:r] ,

"	Oh	,	Sir	,
"	哦	,	先生	,

“哦，先生，

[gɑ:d] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

God	forbid	I	should	take	a	man	for	any	thing	that	it	is	not	agreeable	to	him
上帝	禁止	我	应该	拿	一个	男人	为了	任何	事物	那	它	是	不是	同意	到	他

[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər] ;

to	be	taken	for	;
到	是	已采取	为了	;

愿上帝保佑我，我绝不会把一个人误认为他不愿意被误认为的样子；

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][baɪ] ['eni] [neɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɪŋks] [ˌʌn'sɪvl] .

or	should	call	him	by	any	name	which	he	thinks	uncivil	.
或者	应该	称呼	他	经过	任何	姓名	哪个	他	思考	不文明	.

或者应该用他认为不文明的称呼来称呼他。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz]['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] :

But	the	last	name	,	I	think	,	is	civil	enough	:
但	这	最后的	姓名	,	我	思考	,	是	民用	足够的	:

但我认为，这个姓氏还算得体：

[fɔ:r; fər][aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

for	I	suppose	every	man	is	a	fortune	-	hunter	in	this	world	.
为了	我	认为	每一个	男人	是	一个	财富	-	猎人	在	这	世界	.

我想，在这个世界上，每个人都是追逐财富的人。

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [ðæt] [hʌnt] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [θruː] ['kwaɪət] [pæðz] [wer] [ðer; ðər][ɪz]

Some	there	are	now	that	hunt	their	fortunes	through	quiet	paths	where	there	is
一些	那里	是	现在	那	打猎	他们的	财富	通过	安静的	路径	在哪里	那里	是

['lɪt(ə)l] [rɪsk] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt] :

little	risk	and	much	profit	:
小的	风险	和	很多	利润	:

现在有些人选择通过风险小、收益高的隐秘途径来追寻财富：

['ʌðər] [ə'gen] " ([ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['træŋkwɪl] [toʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn]

others	again	"	(	and	here	he	lost	his	tranquil	tone	,	and	his	self	-	possession
其他的	再次	"	(	和	这里	他	丢失的	他的	宁静	语气	,	和	他的	自己	-	拥有

)

)

)

其他人又来了”(说到这里，他失去了平静的语气和沉着冷静)。

" ['ʌðər] [hʌnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɑːfɪt] [θruː] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] ,

"	others	hunt	a	little	profit	through	much	danger	,
"	其他的	打猎	一个	小的	利润	通过	很多	危险	,

有些人冒着极大的风险去追逐微薄的利润，

['tʃuːzɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [straɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [hoʊps] ['deɪli] [tuː; tə]

choosing	rather	to	be	in	eternal	strife	and	to	put	their	hopes	daily	to
选择	相当	到	是	在	永恒	冲突	和	到	放	他们的	希望	日常的	到

['hæzərd][ðæn; ðən][tuː; tə] [kriːp] [ænd; ənd] [krɔːl] [ænd; ənd] [sniːk] [ænd; ənd]['grɑːv(ə)l] :

hazard	than	to	creep	and	crawl	and	sneak	and	grovel	:
冒险	比	到	潜行者	和	爬行	和	潜行	和	拜倒	:

他们宁愿永远奋斗，每日将希望置于风险之中，也不愿卑躬屈膝、偷偷摸摸、卑躬屈膝：

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [pər'hæps] [ðeɪ] ['ventʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃeɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑːfɪt][æt; ət][ɔːl]

and	at	last	perhaps	they	venture	into	a	chase	where	there	is	no	profit	at	all
和	在	最后的	也许	他们	风险投资	进入	一个	追赶	在哪里	那里	是	不	利润	在	全部

- - [ɔːr] [wer] [ðə; ði] [best] ['ʌpʃɑːt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['hɑːloʊ] ,

-	-	or	where	the	best	upshot	will	be	that	some	dozen	of	hollow	,
-	-	或者	在哪里	这	最好的	结果	将要	是	那	一些	打	的	空洞的	,

最后，他们或许会冒险进行一场毫无收益的追逐——或者最好的结果也只是得到十几只空心的……

['smaɪlɪŋ] , ['fɔːnɪŋ] ['skaʊndrəlz] , [huː] [sɪn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

smiling	,	fawning	scoundrels	,	who	sin	according	to	act	of	parliament	,
微笑	,	谄媚	无赖	,	WHO	罪	根据	到	行为	的	议会	,

一群面带微笑、阿谀奉承的无赖，他们犯下的罪行触犯了议会法案。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [meɪ] [biː; bi] - - - -

and	therefore	are	within	the	protection	of	parliament	,	may	be	-	-	-	-
和	所以	是	之内	这	保护	的	议会	,	可能	是	-	-	-	-

因此，它们受到议会的保护，或许是——

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [ɪ'lɪpsɪs] [tuː; tə]

"	He	paused	suddenly	,	and	made	a	fierce	gesture	which	supplied	the	ellipsis	to
"	他	暂停	突然	,	和	制成	一个	凶猛的	手势	哪个	供应	这	省略	到

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] :

his	companion	:
他的	伴侣	:

他突然停顿了一下，然后做了一个凶狠的手势，这手势等于是在向他的同伴发出省略号：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [pər'suː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] ,

but	the	latter	had	little	wish	to	pursue	such	a	theme	,
但	这	后者	有	小的	希望	到	追求	这样的	一个	主题	,

但后者并不想深入探讨这个主题。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] , [rɪ'zjuːmɪŋ] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] [wɪtʃ]

and	he	diverted	the	conversation	into	another	channel	,	resuming	a	topic	which
和	他	改道	这	对话	进入	其他	渠道	,	恢复	一个	话题	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [wʌns]['broʊkən][ɔːf] :

had	been	once	broken	off	:
有	到过	一次	破碎的	离开	:

他把话题引到了另一个方向，重新开始讨论之前中断的话题：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [weɪlz] , " [sed] ['bɜːrtrəm] , " ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn]

"	I	have	come	to	Wales	,	"	said	Bertram	,	"	chiefly	from	the	interest	I	take	in
"	我	有	来	到	威尔士	,	"	说	伯特伦	,	"	主要	从	这	兴趣	我	拿	在

[ɪts] [trə'dɪʃnz] ,

its	traditions	,
它是	传统	,

“我来到威尔士，”伯特伦说，“主要是因为我对这里的传统很感兴趣。”

[æn'tɪkwətiːz] , [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

antiquities	,	and	literature	.
古董	,	和	文学	.

古董和文学。

[ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][soʊ] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,

The	ruined	monuments	of	so	ancient	a	people	,
这	毁坏	纪念碑	的	所以	古老的	一个	人们	,

如此古老民族的残垣断壁，

[ðæt] [meɪn'teɪnd] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [hə'roʊɪkli] [ə'genst] ['enəmi] [soʊ]

that	maintained	its	independence	so	long	and	so	heroically	against	enemies	so
那	维持	它是	独立	所以	长的	和	所以	英勇地	反对	敌人	所以

['poʊt(ə)nt] ,

potent	,
强效	,

它曾如此长久、如此英勇地对抗如此强大的敌人，并保持了独立。

[hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wen] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][grænd]

have	a	powerful	interest	to	my	mind	when	connected	with	their	grand
有	一个	强大的	兴趣	到	我的	头脑	什么时候	连接	和	他们的	盛大

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [rɪ'membrənsɪz] .

historical	remembrances	.
历史	回忆	.

当它们与宏大的历史纪念联系起来时，在我看来就充满了浓厚的兴趣。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['relɪks][ʌv; əv]['oʊldər] [taɪmz] , - - [ðə; ðɪ] ['kɑːslz] [ʌv; əv] - ,

The	great	architectural	relics	of	older	times	,	-	-	the	castles	of	Aberconway	,
这	伟大的	建筑	遗物	的	老	时代	,	-	-	这	城堡	的	-	,

[kɑːr'nɑːrvən] , ['hɑːrlɛk] , [ænd; ənd] - " - - - -

Caernarvon	,	Harlech	,	and	Kilgarran	"	-	-	-	-
卡那封	,	哈莱克	,	和	-	"	-	-	-	-

古代伟大的建筑遗迹——阿伯康威城堡、卡那封城堡、哈莱克城堡和基尔加兰城堡——

" [aɪ] , [ænd; ənd] - " - - [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['læfɪŋ] :

"	Aye	,	and	Walladmor	"	-	-	said	the	other	laughing	:
"	是的	,	和	-	"	-	-	说	这	其他	笑	:

“是啊，还有瓦拉德莫尔，”另一个人笑着说：

" [jes] , - , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ,

"	Yes	,	Walladmor	,	and	many	others	,
"	是的	,	-	,	和	许多	其他的	,

“是的，瓦拉德莫尔，还有许多其他人，

[pə'zes] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [fə'mɪliəˌraɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

possess	a	commanding	interest	to	him	who	has	familiarised	himself	with
具有	一个	指挥	兴趣	到	他	WHO	有	熟悉的	他自己	和

[ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

their	history	.
他们的	历史	.

对于熟悉他们历史的人来说，他们具有极大的吸引力。

[ɔ:l] ['pleɪsɪz] [tu:] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd][hæf] ['fæbjələs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kɪŋ]

All	places	too	connected	with	the	memory	and	half	fabulous	history	of	king
全部	地方	也	连接	和	这	记忆	和	一半	太棒了	历史	的	国王

['ɑ:rθər] - - [ðə; ði][grænd][fɔ:rmz][ʌv; əv][weltʃˌwelʃ] ['si:nəri] [i'nəubld] [ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][faɪn]

Arthur	-	-	the	grand	forms	of	Welch	scenery	ennobled	and	glorified	by	the	fine
亚瑟	-	-	这	盛大	表格	的	韦尔奇	风景	贵族	和	光荣的	经过	这	美好的

[oʊld][roʊ'mænsərz] ,

old	romancers	,
老的	浪漫主义者	,

所有这些地方都与亚瑟王的记忆和半传奇式的历史紧密相连——威尔士壮丽的景色被古代浪漫主义者们歌颂和颂扬。

['nɔ:rmən] [ɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔ:r][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [bɑ:rd] ['sɔŋz] , - - - -

Norman	or	English	,	or	by	the	native	bard	songs	,	-	-	-	-
诺曼	或者	英语	, 或者	经过	这	本国的	诗人	歌曲	,	-	-	-	-	

诺曼人或英国人，或者通过本土吟游诗人的歌曲，——

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] ,

"	I	know	them	all	,	"	said	the	stranger	interrupting	him	and	laughing	heartily	,
"	我	知道	他们	全部	,	"	说	这	陌生人	打断	他	和	笑	衷心地	,

“我都认识他们，”陌生人打断他的话，爽朗地大笑起来。

- - " [ðeəz; ðəz] ['ɑ:rθɝz] [fɔ:rt][æt; ət] - - - ['ɑ:rθɝz] ['teɪbl] - - ['ɑ:rθɝz] [tʃer] - - [ðə; ði]

-	-	"	there's	Arthur's	fort	at	Cairwarnach	-	-	Arthur's	table	-	-	Arthur's	chair	-	-	the
-	-	"	有	亚瑟的	堡	在	-	-	-	亚瑟的	桌子	-	-	亚瑟的	椅子	-	-	这

[brʊk] [æt; ət] - , [wer] [hi:; hi] [fɔ:did] [wɪ'ðaʊt] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

brook	at	Drumwaller	,	where	he	forded	without	wetting	his	feet	,
溪	在	-	,	在哪里	他	福特	没有	润湿	他的	脚	,

——“凯尔瓦纳赫有亚瑟王的堡垒——亚瑟王的桌子——亚瑟王的椅子——德拉姆沃勒的小溪，他曾在那里涉水而脚不湿，

- - [ænd; ənd] [skɔ:rz] [ʌv; əv][oʊld]['ru:ɪnz][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] . "

-	-	and	scores	of	old	ruins	in	this	neighbourhood	.	"
-	-	和	得分	的	老的	废墟	在	这	邻里	.	"

——而且附近还有许多古老的遗迹。

" [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn]['reɪndʒɪŋ] [θru:] [ði:z] [greɪ]

"	And	doubtless	you	have	had	much	pleasure	in	ranging	through	these	grey
"	和	毫无疑问	你	有	有	很多	乐趣	在	范围	通过	这些	灰色的

[mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv]['eldər] [deɪz] ? "

memorials	of	elder	days	?	"
纪念碑	的	长老	天	?	"

“想必您在漫步于这些尘封已久的古迹中，也获得了不少乐趣吧？”

" ['pleʒər] ! [aɪ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] :

"	Pleasure	!	aye	,	that	I	have	:
"	乐趣	!	是的	,	那	我	有	:

“乐意！是的，我非常乐意：

['mɛni:z] [ðə; ði] [gʊd] [keg][ʌv; əv]['brændi] [ðæt] [aɪv] [helpt] [tu:; tə] ['empti] [ə'mʌŋ] - [ɪm] . "

many's	the	good	keg	of	brandy	that	I've	helped	to	empty	among	'	em	.	"
许多人	这	好的	桶	的	白兰地	那	我已经	帮助	到	空的	之中	-	呃	.	"

我曾帮他们喝光过很多桶上好的白兰地。

" [keg] [ʌv; əv] ['brændi] ! " [sed] ['bɜːrtrəm] , ['sʌmwʌt] [ʃɑːkt] .
" Keg of brandy ! " said Bertram , somewhat shocked .
" 桶 的 白兰地 ! " 说 伯特伦 , 有些 震惊 .

“一桶白兰地！”伯特伦有些惊讶地说。

" [jes] , ['brændi] ; [raɪt] [koʊgniːæk] : ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [dræŋk] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] .
" Yes , brandy ; right Cogniac : better than ever king Arthur drank , I'll be sworn .
" 是的 , 白兰地 ; 正确的 认知 : 更好的 比 曾经 国王 亚瑟 喝 , 患病的 是 宣誓 .

“是的，白兰地；没错，科尼亚克：比亚瑟王喝过的任何酒都好，我发誓。”

[feɪθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːd] [hæv; həv] [soʊld] [hɪz; ɪz] ['septər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Faith , I believe he'd have sold his sceptre for a dozen of it ;
信仰 , 我 相信 他会 有 卖 他的 权杖 为了 一个 打 的 它 ;

我相信，他会为了十二个这样的东西而卖掉他的权杖；

[ænd; ənd] [sɜːr] ['gɑːwin] [wʊd] [hæv; həv] ['tʌmbld] [θruː] [ə; eɪ] [huːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kwɔːrt] . - - [oʊ] !
and Sir Gawain would have tumbled through a hoop for a quart . - - Oh !
和 先生 高文 会 有 翻滚 通过 一个 箍 为了 一个 夸脱 . - - 哦 !

而高文爵士为了区区一夸脱酒，就会翻过铁环。——哦！

[ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [wɔːlz] [hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] ['mɛniːz] [ðə; ði] [dɑːrk]
the fun that some of those old walls have looked down upon many's the dark
这 乐趣 那 一些 的 那些 老的 墙壁 有 看起来 向下 之上 许多人 这 黑暗的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

那些古老的墙壁曾俯瞰过许多人度过的漫漫长夜，这其中的乐趣不言而喻。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] : [aɪ] ,
when I was a little younger : aye ,
什么时候 我 曾是 一个 小的 年轻 : 是的 ,

当我年纪小一些的时候：是的，

['meni] [ə; eɪ] [waɪld] ['dʒɑːli] ['pɑːrti] [hæv; həv] [aɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['ruːɪnz] !
many a wild jolly party have I sat with in some of those old ruins !
许多 一个 荒野 快乐的 派对 有 我 卫星 和 在 一些 的 那些 老的 废墟 !

我曾在那些古老的废墟中参加过许多热闹欢乐的聚会！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪn] [wiːv] [kept] ,
And such a din we've kept ,
和 这样的 一个 din 我们已经 保留 ,

我们一直保持着这样的喧嚣，

[ðæt] [aɪv] [ɪk'spektɪd] [oʊld] ['mɜːrlɪn] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [oʊld] ['gæləri] [ænd; ənd] [biːt]
that I've expected old Merlin would come down from some old gallery and beat
那 我已经 预期的 老的 梅林 会 来 向下 从 一些 老的 画廊 和 打
[ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] . "
up our quarters . "
向上 我们的 四分之一 . "

我一直以为老梅林会从某个老旧的画廊里下来，把我们的住处揍一顿。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] [naɪt] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [taɪm] [fɔːr; fər]
" Why , certainly night is in some respects a favourable time for
" 为什么 , 当然 夜晚 是 在 一些 尊重 一个 有利 时间 为了
['vɪzɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['bɪldɪŋz] :
visiting such buildings :
访问 这样的 建筑物 :

“的确，在某些方面，夜晚是参观这类建筑的有利时间：”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['grændli] [ænd; ənd] ['brɔːdli] [ə'reɪndʒd] .
for the lights and shadows are often more grandly and broadly arranged .
为了 这 灯 和 阴影 是 经常 更多的 宏伟 和 总体而言 安排 .

因为光影的安排往往更加宏大和广泛。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ]

But	were	these	parties	that	you	speak	of	,	parties	of	tourists	to	whom	you
但	是	这些	各方	那	你	说话	的	,	各方	的	游客	到	谁	你

['æktɪd][æz; əz] [gaɪd] ? "

acted	as	guide	?	"
行动	作为	指导	?	"

但你所说的这些团体，是指你担任导游的游客团体吗?

" ['tʊrɪsts] , [gɑːd] [noʊz] : [ə; eɪ] [rʌm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [ðoʊ] :

"	Tourists	,	God	knows	:	a	rum	kind	of	tourists	though	:
"	游客	,	上帝	知道	:	一个	朗姆酒	种类	的	游客	尽管	:

“游客嘛，天知道：不过是那种有点古怪的游客：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌm] [kaɪnd][ʌv; əv] [gaɪd] [wʌz; wəz][aɪ] . [ɪ'gæd] , [aɪ][led] - [ɪm] [ə; eɪ] ['stiːpl] [tʃeɪs] ;

and	a	rum	kind	of	guide	was	I	.	Egad	,	I	led	'	em	a	steeple	chase	;
和	一个	朗姆酒	种类	的	指导	曾是	我	.	哎呀	,	我	引领	-	呃	一个	尖顶	追赶	;

我真是个糊涂的向导。哎呀，我把他们引入了一场混乱的追逐;

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] ; [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] - - ['rɑːks] [ænd; ənd]['ruːɪnz] , ['nʌθɪŋ] [keɪm] [əˈmɪs]

up	hill	and	down	hill	;	thick	and	thin	-	-	rocks	and	ruins	,	nothing	came	amiss
向上	爬坡道	和	向下	爬坡道	;	厚的	和	薄的	-	-	岩石	和	废墟	,	没有什么	来了	错误

:

:
:

上坡下坡，厚薄不一——岩石与废墟，一切都安然无恙:

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt] ['meni] ['tʊrɪsts] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ,

and	there's	not	many	tourists	,	I	think	,	on	the	wrong	side	of	twenty	-	five	,
和	有	不是	许多	游客	,	我	思考	,	在	这	错误的	边	的	二十	-	五	,

我觉得，超过25岁的游客应该不多。

[ðæt] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] . - - - - [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [naʊ] ,

that	would	choose	to	have	followed	us	.	-	-	-	-	But	I	suppose	now	,
那	会	选择	到	有	随后	我们	.	-	-	-	-	但	我	认为	现在	,

他们会选择跟随我们。——但我想现在，

[æz; əz] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [weɪlz] [ɑːn] [ðɪs] ['erənd] ,

as	you've	come	to	Wales	on	this	errand	,
作为	你已经	来	到	威尔士	在	这	差事	,

你来威尔士是为了执行这项任务，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] , ['æbi] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] :

you	would	be	glad	to	see	a	few	old	churches	,	abbeys	,	and	so	on	:
你	会	是	高兴的	到	看	一个	很少	老的	教堂	,	修道院	,	和	所以	在	:

你会很高兴看到一些古老的教堂、修道院等等:

[faɪn] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['hʌŋgər] ['æftər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ; [aulz] , ['aɪvi] , [wɔːl] ,

fine	picking	there	for	a	man	that	hungers	after	the	picturesque	;	owls	,	ivy	,	wall	,
美好的	挑选	那里	为了	一个	男人	那	饥饿	后	这	如画	;	猫头鹰	,	常春藤	,	墙	,

['muːnʃaɪn] ,

moonshine	,
私酿酒	,

对于一个渴望欣赏如画美景的人来说，这里真是绝佳的去处：猫头鹰、常春藤、墙壁、私酿酒。

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] . "

and	what	not	.	"
和	什么	不是	.	"

等等。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['bɜːrtrəm] : " [aɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [siː] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ;

"	Certainly	I	shall	,	"	said	Bertram	:	"	I	design	to	see	every	thing	that	is	interesting	;
"	当然	我	将	,	"	说	伯特伦	:	"	我	设计	到	看	每一个	事物	那	是	有趣的	;

“我当然会去，”伯特伦说：“我打算看看所有有趣的东西;

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [weɪlz] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [rɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts] :

and	I	understand	that	Wales	is	particularly	rich	in	such	objects	:
和	我	理解	那	威尔士	是	特别	富有的	在	这样的	对象	:

据我了解，威尔士这类物品尤其丰富：

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [sketʃiz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ædʒʌŋkts][ænd; ənd]

and	I've	seen	some	beautiful	sketches	with	all	the	picturesque	adjuncts	and
和	我已经	已见	一些	美丽的	草图	和	全部	这	如画	附属品	和

['æksədənts] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] . "

accidents	that	you	mention	.	"
事故	那	你	提到	.	"

我见过一些非常漂亮的素描，里面有你提到的所有如画般的点缀和偶然的景物。

" [aɪ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'piː] - ?

"	Aye	,	bless	your	heart	,	but	did	you	ever	see	a	sketch	of	Griffith	ap	Gauvon	?
"	是的	,	保佑	你的	心	,	但	做过	你	曾经	看	一个	草图	的	格里菲斯	ap	-	?

“哎，真是好心，但你见过格里菲斯·阿普·高文的素描吗？”

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ə'baʊt] - [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [rə'viːnz] [ʌv; əv] ['snoʊdn] .

It	lies	about	20	miles	north	of	Machynleth	,	in	the	eastern	ravines	of	Snowdon	.
它	谎言	关于	-	英里	北	的	-	,	在	这	东	峡谷	的	斯诺登峰	.

它位于马赫莱斯以北约 20 英里处，在斯诺登峰东部的峡谷中。

[dʒiː] - - - !

G	-	-	-	!
G	-	-	-	!

G---!

[juːd] [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər][hændz] ,

you'd	lift	up	your	hands	,
你会	举起	向上	你的	双手	,

你会举起双手，

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['ruːɪnz] - - [haʊ] [mə'dʒestɪkli] [ðeɪ] [stænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪkɪd] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	you	saw	the	ruins	-	-	how	majestically	they	stand	upon	the	naked	peaks	of	the
如果	你	锯	这	废墟	-	-	如何	雄伟地	他们	站立	之上	这	裸	高峰	的	这

['rɑːks] ;

rocks	;
岩石	;

如果你亲眼见过那些遗址——它们雄伟地矗立在光秃秃的岩石山峰上；

[ænd; ənd] [haʊ] ['boʊldli][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [raɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðəm'selvz]

and	how	boldly	the	pointed	arches	rise	into	the	air	and	throw	themselves
和	如何	大胆地	这	尖	拱门	上升	进入	这	空气	和	扔	他们自己

['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['kæzəmz] !

over	the	unfathomable	chasms	!
超过	这	深不可测	深渊	!

那些尖拱多么大胆地拔地而起，直插无底深渊！

[lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

Look	up	from	below	,
看	向上	从	以下	,

从下方向上看，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [juːl] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [piləs] [ɔːl] ['stændɪŋ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz]

and	there	on	a	moonlight	night	you'll	see	the	white	pillars	all	standing	in	rows
和	那里	在	一个	月光	夜晚	你会	看	这	白色的	柱子	全部	常设	在	行

,

,

,

在月光皎洁的夜晚，你会看到一排排白色的柱子矗立在那里。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [wæks] [laɪts] : [ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn] [lʊks] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
like **so** **many** **wax** **lights** **:** **and** **,** **if** **one** **looks** **down** **from** **above** **,**
喜欢 所以 许多 蜡 灯 : 和 , 如果 一 看起来 向下 从 多于 ,

就像许多蜡灯一样：而且，如果从上方向下看，

[its] [hæf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [θɔːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mænz] [hed] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] . "
it's **half** **enough** **to** **put** **thoughts** **into** **a** **man's** **head** **of** **throwing** **himself** **down** **.** **"**
它是 一半 足够的 到 放 想法 进入 一个 男人的 头 的 投掷 他自己 向下 . "

这足以让一个人产生自杀的念头。

" [aɪ]['proʊtest] , " [sed] ['bɜːrtrəm] , " [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hed] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] . "
" **I** **protest** **,** **"** **said** **Bertram** **,** **"** **you** **make** **my** **head** **giddy** **with** **your** **description** **.** **"**
" 我 反对 , " 说 伯特伦 , " 你 制作 我的 头 头晕 和 你的 描述 . "

“我抗议，”伯特伦说，“你的描述让我头晕目眩。”

" [aɪ] , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] ['gɪdi] [dʒʌst] [jet] : [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ] ['næroʊ]
" **Aye** **,** **but** **don't** **be** **giddy** **just** **yet** **:** **for** **we** **are** **now** **going** **over** **a** **narrow**
" 是的 , 但 不 是 头晕 只是 然而 : 为了 我们 是 现在 去 超过 一个 狭窄的
[pæθ] ;
path **;**
小路 ;

“是啊，但别高兴得太早：因为我们现在走的是一条窄路；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['presəpɪs] [bɪ'loʊ] .
and **there's** **a** **precipice** **below** **.**
和 有 一个 悬崖 以下 .

下面就是悬崖。

[hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
Here **,** **give** **me** **your** **hand** **.**
这里 , 给 我 你的 手 .

在这，给我你的手。

[soʊ] ! - - [naʊ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] : [naʊ] [tuː] [steps] [ʌp] : [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [maɪ][ɑːrm] ;
So **!** **-** **-** **Now** **turn** **to** **the** **right** **:** **now** **two** **steps** **up** **:** **and** **now** **take** **my** **arm** **;**
所以 ! - - 现在 转动 到 这 正确的 : 现在 二 步骤 向上 : 和 现在 拿 我的 手臂 ;

好了！——现在向右转：现在上两步：现在挽住我的胳膊；

[fɔːr; fər] [its] [soʊ][dɑːrk] ['ʌndər] [ðiːz] [wɔːlz] - - [ðæt] [juːl] [biː; bi][æpt][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] .
for **it's** **so** **dark** **under** **these** **walls** **-** **-** **that** **you'll** **be** **apt** **to** **stumble** **.**
为了 它是 所以 黑暗的 在下面 这些 墙壁 - - 那 你会 是 易于 到 绊倒 .

因为墙下太黑了——你很容易绊倒。

" [bəuθ] [əd'vænst] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [gaɪd]
" **Both** **advanced** **in** **this** **way** **for** **some** **hundred** **paces** **,** **when** **suddenly** **his** **guide**
" 两个都 先进的 在 这 方式 为了 一些 百 步幅 , 什么时候 突然 他的 指导
[stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] :
stopped **,** **and** **said** **:**
停止 , 和 说 :

两人就这样向前走了大约一百步，突然，他的向导停了下来，说道：

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst] : [ænd; ənd][maɪ][tɜːrm][ʌv; əv] - ['sɜːrvɪs] - [ɪz] [aʊt] .
" **Here** **we** **are** **at** **last** **:** **and** **my** **term** **of** **'** **service** **'** **is** **out** **.**
" 这里 我们 是 在 最后的 : 和 我的 学期 的 - 服务 - 是 出去 .

“终于到了这一刻：我的‘服务期’结束了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][best] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
This **is** **the** **Walladmor** **Arms** **;** **and** **it** **is** **decidedly** **the** **best** **inn** **in** **the** **town** **;**
这 是 这 - 武器 ; 和 它 是 绝对地 这 最好的 客栈 在 这 镇 ;

这里是瓦拉德莫尔武器旅馆；它无疑是镇上最好的旅馆；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] .
for there is no other .
为了 那里 是 不 其他 .

因为没有别的选择。

" [ɪf] ['eni] ['kɜːrtiəs] ['riːdər] [hæz; həz]['evər] ,
" If any courteous reader has ever ,
" 如果 任何 有礼貌 读者 有 曾经 ,

“如果任何一位有礼貌的读者曾经……”

[ɪn][ðə; ðɪ] [meɪ] - [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [meɪ] - [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] ,
in the May - time of his own life or in the May - time of the year ,
在 这 可能 - 时间 的 他的 自己的 生活 或者 在 这 可能 - 时间 的 这 年 ,

在他人生的五月，或者说每年的五月，

[meɪd] [ə; eɪ] [pə'destriən] [tʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [ɔːr] ['westərn] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] ,
made a pedestrian tour among the northern or western mountains of our island ,
制成 一个 行人 旅游 之中 这 北方 或者 西 山脉 的 我们的 岛 ,

在岛屿北部或西部山区进行了一次徒步旅行，

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɜːrtrəmz] [maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - - [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
he will understand what was in Bertram's mind at this moment - - a vision of
他 将要 理解 什么 曾是 在 伯特伦的 头脑 在 这 片刻 - - 一个 想象 的
[lʌg'ʒʊriəs] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [rest] ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [fə'tiːg] ,
luxurious refreshment and rest after a hard day's fatigue ,
豪华 清爽 和 休息 后 一个 难的 天 疲劳 ,

他会明白伯特伦此刻的感受——在辛苦一天之后，他渴望享受奢华的休憩和放松。

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['æŋkʃəs] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
disturbed by anxious doubts about the nature of his reception .
不安 经过 焦虑的 疑虑 关于 这 自然 的 他的 接待 .

他因担心接待情况而感到不安。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [lætʃ] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
In this state he laid his hand upon the latch ; and perhaps the light of the
在 这 状态 他 铺设 他的 手 之上 这 闩锁 ; 和 也许 这 光 的 这
[dɔːr] - [læmp] ,
door - lamp ,
门 - 灯 ,

在这种状态下，他把手放在门闩上；或许是门灯的光芒，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
which at this moment fell upon his features ,
哪个 在 这 片刻 跌倒 之上 他的 特征 ,

此刻，那光芒落在了他的脸上。

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gaɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
explained to his guide what was passing in his mind ;
解释 到 他的 指导 什么 曾是 通过 在 他的 头脑 ;

向向导解释了他脑海中的想法；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] - - - -
for he drew him back by the arm , and said - - - -
为了 他 画 他 后退 经过 这 手臂 , 和 说 - - - -

因为他拉住他的胳膊，说道——

" [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] :
" One word of advice before we part :
" 一 单词 的 建议 前 我们 部分 :

“临别前，我还有一句忠告：

['i:v(ə)n][ðə; ði] - ['sɜ:rvənt] - [meɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə]['kaʊns(ə)l][hɪz; ɪz] - ['mæstər] - [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['kwɪtɪŋ]

even	the	'	servant	'	may	presume	to	counsel	his	'	master	'	as	he	is	quitting
甚至	这	-	仆人	-	可能	怙	到	法律顾问	他的	-	掌握	-	作为	他	是	辞职

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] .

his	service	.
他的	服务	.

即使是"仆人"在辞去仆役职务时，也可能妄自给"主人"提建议。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [wɪ'ðɪn] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lændlɔ:dz] [hu:] [pi:k] [ðəm'selvz] [ɑ:n] ['kɜ:rtəsi] :

The	landlord	within	is	not	one	of	those	landlords	who	pique	themselves	on	courtesy	:
这	房东	之内	是	不是	一	的	那些	房东	WHO	激起	他们自己	在	礼貌	:

这位房东并不是那种讲究礼貌的房东：

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['tʊrɪst] , [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] ,

and	the	gentleman	tourist	,	with	submission	be	it	said	,
和	这	绅士	游客	,	和	提交	是	它	说	,

还有那位绅士游客，恕我直言，

[ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʊrɪsts] [hu:] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] , - - [ɔ:r]['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] -

is	not	one	of	those	tourists	who	travel	with	four	horses	,	-	-	or	even	by	the	stage	-
是	不是	一	的	那些	游客	WHO	旅行	和	四	马匹	,	-	-	或者	甚至	经过	这	阶段	-

[koʊtʃ] :

coach	:
教练	:

他不是那种骑马旅行的游客，甚至也不是那种乘坐驿马车的游客：

[ænd; ənd] [fʊt] - ['trævələz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['si:z(ə)n] , [du:][nɑ:t] [mi:t] [wɪð; wɪθ]

and	foot	-	travellers	in	England	,	especially	in	the	winter	season	,	do	not	meet	with
和	脚	-	旅行者	在	英格兰	,	尤其	在	这	冬天	季节	,	做	不是	见面	和

- [haɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . -

'	high	consideration	.	'
-	高的	考虑	.	-

在英国，尤其是冬季，步行旅行者并不会受到"高度重视"。

[wɪtʃ] ['premɪsɪz] [weid] , - - [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] [æt; ət]

Which	premises	weighed	,	-	-	if	you	were	to	ask	for	a	night's	lodging	at
哪个	前提	称重	,	-	-	如果	你	是	到	问	为了	一个	夜晚	住宿	在

[jʊr; jər][fɜ:rst] ['entrəns] ,

your	first	entrance	,
你的	第一的	入口	,

如果你在第一次进入旅馆时就要求住宿一晚，那么哪些条件更重要呢?

[aɪ][bet] [ten][tu:; tə][wʌn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [nʌn] ; [noʊ] ,

I	bet	ten	to	one	that	you	will	get	none	;	no	,
我	赌注	十	到	一	那	你	将要	得到	没有任何	;	不	,

我敢打赌你一个也得不到；不，

[nɑ:t] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɑ:bəbli] [fʊl] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l][dɪn]

not	though	the	house	were	as	empty	as	it	is	probably	full	by	the	infernal	din
不是	尽管	这	房子	是	作为	空的	作为	它	是	大概	满的	经过	这	地狱	din

.

:
.

即使房子空无一人，也可能被地狱般的喧嚣声所充斥。

[bʌt; bət][du:] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] : [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [eɪl] , ['potər] , [ɔ:r] [waɪn] , [ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ]['entər] .

But	do	what	I	tell	you	:	Call	for	ale	,	porter	,	or	wine	,	the	moment	you	enter	.
但	做	什么	我	告诉	你	:	称呼	为了	麦芽酒	,	搬运工	,	或者	葡萄酒	,	这	片刻	你	进入	.

但请听我的：一进门就点麦芽酒、波特酒或葡萄酒。

[æz; əz][fæst][æz; əz][jʊr; jər] ['rekənɪŋ] [maʊnts] , [soʊ][fæst] [wɪl] [ðə; ði][frɔːst] [θɔː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

As	fast	as	your	reckoning	mounts	,	so	fast	will	the	frost	thaw	about	the
作为	快速地	作为	你的	清算	安装	,	所以	快速地	将要	这	霜	解冻	关于	这

['lænd,lɔrdz] [hɑːrt] .

landlord's	heart	.
房东的	心	.

你的清算越快，房东心中的冰霜融化得就越快。

[goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] ,

Go	to	work	in	any	other	way	,
去	到	工作	在	任何	其他	方式	,

以其他任何方式去上班，

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	I'll	not	answer	for	it	but	you'll	have	to	lie	in	the	street	.
和	患病的	不是	回答	为了	它	但	你会	有	到	说谎	在	这	街道	.

我不会为此负责，但你得躺在大街上。

" [wɪð; wɪθ] [fʊl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , ['bɜːrtrəm] [ə'gen] [leɪd][hɪz; ɪz]

"	With	full	determination	to	pay	attention	to	his	advice	,	Bertram	again	laid	his
"	和	满的	决心	到	支付	注意力	到	他的	建议	,	伯特伦	再次	铺设	他的

[hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [lætʃ] ;

hand	upon	the	latch	;
手	之上	这	闩锁	;

“伯特伦下定决心要听从他的建议，再次把手放在门闩上；

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

opened	the	door	;	and	made	his	appearance	,	for	the	first	time	in	his	life	,
打开	这	门	;	和	制成	他的	外貌	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他打开门，生平第一次露面了。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['feɪməs] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['rekərdz] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] - - [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ɪn] .

upon	that	famous	stage	in	the	records	of	novelists	-	-	a	British	inn	.
之上	那	著名的	阶段	在	这	记录	的	小说家	-	-	一个	英国	客栈	.

在小说家笔下著名的舞台上——一家英国客栈。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['wɜːrʃɪpfl] [sə'saɪəti] . - - [kɪŋ] [dʒɑːn] .

Now	this	is	worshipful	society	.	-	-	King	John	.
现在	这	是	崇拜的	社会	.	-	-	国王	约翰	.

这才是真正的敬拜团体。——约翰王

[ðə; ði] [ruːm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['bɜːrtrəm] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['speɪʃəs] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [θɪŋ]

The	room	,	into	which	Bertram	now	introduced	himself	,	was	spacious	beyond	any	thing
这	房间	,	进入	哪个	伯特伦	现在	介绍	他自己	,	曾是	宽敞	超过	任何	事物

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] :

that	he	had	anticipated	:
那	他	有	预期	:

伯特伦走进的这间房间比他预想的要宽敞得多：

[bʌt; bət] , ['speɪʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɪts] ['dɪfrənt]

but	,	spacious	as	it	was	,	it	seemed	barely	sufficient	for	its	different
但	,	宽敞	作为	它	曾是	,	它	似乎	仅仅	充足的	为了	它是	不同的

['ɔkjuːpənts] .

occupants	.
居住者	.

但是，尽管空间宽敞，对于不同的居住者来说似乎又显得捉襟见肘。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pleɪbɪl] , [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

A	large	playbill	,	hung	in	a	very	conspicuous	situation	,
一个	大的	海报	,	悬挂	在	一个	非常	显眼的	情况	,

一张巨大的演出节目单，悬挂在非常显眼的位置。

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['venɪs] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

announced	the	play	of	Venice	Preserved	for	representation	on	that	evening	.
宣布	这	玩	的	威尼斯	保存完好	为了	表示	在	那	晚上	.

宣布当晚将上演话剧《威尼斯遗迹》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['æftər] - [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['oʊvər]

It	was	now	a	good	deal	after	10	o'clock	,	and	the	performance	was	over
它	曾是	现在	一个	好的	交易	后	-	点钟	,	和	这	表现	曾是	超过

:
:
:

十点过后，时机已经很合适了，演出也结束了：

[bʌt; bət][ðə; ði] [və'niːʃn] ['noʊ'biːliː] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blæk] ['dresɪz] ,

but	the	Venetian	Nobili	,	in	the	dignified	solemnity	of	their	black	dresses	,
但	这	威尼斯	贵族	,	在	这	凝重	严肃	的	他们的	黑色的	连衣裙	,

但是威尼斯贵族们，身着庄严的黑色礼服，

[wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['pɑːrtiz] - - [ɔːr] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɔstliːɜ˞] [pɑːrt][ʌv; əv]

were	scattered	about	the	room	in	parties	-	-	or	laying	aside	the	costlier	part	of
是	疏散	关于	这	房间	在	各方	-	-	或者	躺下	旁边	这	更昂贵	部分	的

[ðer; ðər]['faɪnəri][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] ['pɑːrtli] [skriːnd] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [vjuː] ,

their	finery	in	a	remote	corner	partly	screened	off	from	public	view	,
他们的	服饰	在	一个	偏僻的	角落	部分	筛选	离开	从	民众	看法	,

他们三五成群地散落在房间各处——或者把比较昂贵的华服放在一个僻静的角落里，用屏风或布帘隔开，不让公众看到。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['taɪərɪŋ] [ruːm] .

which	had	been	allotted	to	them	as	a	tiring	room	.
哪个	有	到过	分配	到	他们	作为	一个	令人疲惫	房间	.

那是分配给他们的休息室。

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,

Round	about	the	fire	-	place	,
圆形的	关于	这	火	-	地方	,

围绕着壁炉，

[ɪn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [sɔːrt][ʌv; əv]['deɪɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪld] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːr] ,

in	an	elevated	sort	of	dais	which	had	been	railed	off	into	a	bar	,
在	一个	升高	种类	的	台	哪个	有	到过	有轨电车	离开	进入	一个	酒吧	,

在一个被栏杆围起来的、类似高台的平台上，

[ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [smoʊk] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['festɪv] ['pɑːrti][wɜːr; wər] ['sʌmwer] ['siːtɪd]

a	canopy	of	smoke	proclaimed	that	a	festive	party	were	somewhere	seated
一个	树冠	的	抽烟	宣布	那	一个	节日	派对	是	某处	坐着

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

beneath	it	.
下面	它	.

一层烟雾表明，烟雾之下某处正在举行一场盛大的派对。

[ɑːn] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːrðər] , ['bɜːrtrəm] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]

On	advancing	a	few	steps	further	,	Bertram	could	distinguish	their	faces	and
在	前进	一个	很少	步骤	更远	,	伯特伦	可以	区分	他们的	面孔	和

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

再往前走几步，伯特伦就能分辨出他们的面孔和排列方式了。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][saɪd] [seɪt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dʌtʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪp] ,

Close	**by**	**the**	**fire**	**side**	**sate**	**a**	**huge**	**Dutchman**	**with**	**a**	**huge**	**pipe**	**,**
关闭	经过	这	火	边	沙特	一个	巨大的	荷兰人	和	一个	巨大的	管道	,

炉火旁坐着一个身材魁梧的荷兰人，叼着一根巨大的烟斗。

['sɑːləmli] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɔːr]

solemnly	**fixing**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**pomp**	**of**	**clouds**	**which**	**he**	**had**	**created**	**or**
庄严地	定影	他的	眼睛	之上	这	盛大场面	的	云	哪个	他	有	创建	或者

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] ,

was	**in**	**the**	**act**	**of**	**creating**	**,**
曾是	在	这	行为	的	创建	,

他神情肃穆地凝视着他创造或正在创造的壮丽云朵，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['sɔlɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn]

and	**apparently**	**solacing**	**himself**	**with**	**some**	**vague**	**images**	**of**	**multiplication**
和	显然	安慰	他自己	和	一些	模糊的	图片	的	乘法

[ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

and	**division**	**.**
和	分配	.

他似乎在用一些模糊的乘法和除法图像来安慰自己。

[hɪz; ɪz] ['ledn] [aɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ræpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

His	**leaden**	**eye**	**showed**	**that**	**he**	**was**	**completely**	**rapt**	**away**	**from**	**all**	**that**	**was**
他的	铅灰色	眼睛	显示	那	他	曾是	完全地	欣喜若狂	离开	从	全部	那	曾是

['pæsɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :

passing	**about**	**him**	**:**
通过	关于	他	:

他那双铅灰色的眼睛表明，他完全沉浸在自己的世界里，对周围的一切都漠不关心：

[tuː] ['krɪtɪks] [dis'pjuːtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['relətɪv] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] [tuː] ['æktrəsɪz]

two	**critics**	**disputing**	**at**	**his**	**right**	**ear**	**upon**	**the**	**relative**	**pretensions**	**of**	**two**	**actresses**
二	评论家	争议	在	他的	正确的	耳朵	之上	这	相对的	虚荣心	的	二	女演员

,

,

,

两位评论家在他右耳边争论着两位女演员的演技孰优孰劣，

- - [tuː] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [dis'pjuːtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌndz] [ɪn]

-	**-**	**two**	**politicians**	**disputing**	**at**	**his**	**back**	**on**	**the**	**Sinking**	**Fund**	**and**	**the**	**Funds**	**in**
-	-	二	政治家	争议	在	他的	后退	在	这	下沉	基金	和	这	资金	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	**,**
一般的	,

——两位政客在他身后就偿债基金和各项基金问题争论不休，

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æz; əz] [tuː] [dɪ'spjuːtənts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [vɪz] .

as	**little**	**disturbed**	**his**	**meditations**	**as**	**two**	**disputants**	**before**	**his**	**face**	**,**	**viz**	**.**
作为	小的	不安	他的	冥想	作为	二	争议双方	前	他的	脸	,	即	.

就像两个争论者在他面前争论一样，丝毫没有打扰他的沉思。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] ,

the	**landlord**	**and**	**the**	**manager**	**of**	**the**	**theatrical**	**company**	**,**
这	房东	和	这	经理	的	这	戏剧	公司	,

房东和剧团经理，

[huː] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpli] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] ['praɪvət] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['faɪnæns][ɪn][ðer; ðər] ['deɪli] ['rekənɪŋ]

who	**were**	**sharply**	**discussing**	**some**	**private**	**point**	**of**	**finance**	**in**	**their**	**daily**	**reckoning**
WHO	是	尖锐地	讨论	一些	私人的	观点	的	金融	在	他们的	日常的	清算

.

:

.

他们正在热烈地讨论日常账目中的一些私人财务问题。

[ðə; ði] [pʊr] ['mænɪdʒər] , - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] , ['miːgər] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['kaʊntənəns] ,

The	poor	manager	,	-	-	with	his	keen	,	meagre	,	and	anxious	countenance	,
这	贫穷的	经理	,	-	-	和	他的	敏锐的	,	微薄	,	和	焦虑的	面容	,

可怜的经理，——他面容憔悴，神情焦虑不安——

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['rendərd] ['dʌbli] ['æŋkʃəs] [baɪ][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌærɪθ'metɪkl]

at	this	moment	rendered	doubly	anxious	by	the	throes	of	an	arithmetical
在	这	片刻	渲染	双倍	焦虑的	经过	这	阵痛	的	一个	算术

[ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] ,

computation	,
计算	,

此时此刻，他正因繁琐的算术运算而倍感焦虑。

- - [siːmd] [ðə; ði][æn'tægənɪst] [poʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmən] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ]

-	-	seemed	the	antagonist	pole	of	the	Dutchman	:	he	was	endeavouring	,	with
-	-	似乎	这	反派	极	的	这	荷兰人	:	他	曾是	努力	,	和

['lɪt(ə)l] [sək'ses] ,

little	success	,
小的	成功	,

——似乎是荷兰人的对立面：他一直在努力，但收效甚微，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['naɪts] [rɪ'siːts, ri:'si:ts]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊntərbæləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli]

to	bring	the	night's	receipts	into	something	like	a	counterbalance	to	the	daily
到	带来	这	夜晚	收据	进入	某物	喜欢	一个	抗衡	到	这	日常的

[bɪl] :

bill	:
账单	:

使当晚的收入与当日账单达到某种平衡：

[ðɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['bʌlki]

this	had	just	been	presented	by	the	landlord	,	who	had	placed	his	bulky
这	有	只是	到过	呈现	经过	这	房东	,	WHO	有	放置	他的	笨重

['pɜːrs(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

person	immediately	behind	him	,
人	立即地	在后面	他	,

这是房东刚刚递过来的，他魁梧的身子就站在他身后。

[lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

looked	over	his	shoulder	,
看起来	超过	他的	肩膀	,

他回头看了一眼，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [en'sɜːkəld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	having	encircled	him	with	his	arms	for	the	sake	of	leaning	with
和	拥有	包围	他	和	他的	武器	为了	这	清酒	的	倾斜	和

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

his	knuckles	upon	the	table	,
他的	指关节	之上	这	桌子	,

他用双臂环抱住他，以便用指关节撑在桌子上。

[hæd; həd] ['ferli] [pɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['mænɪdʒər] ,

had	fairly	pinned	in	the	poor	manager	,
有	相当	已置顶	在	这	贫穷的	经理	,

相当清楚地指出了这位可怜的经理的不足之处，

[huː] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'pɑːn] ['evri] [pər'pleksɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst]

who	continued	at	intervals	upon	every	perplexing	interruption	from	his	antagonist
WHO	持续	在	间隔	之上	每一个	令人费解	中断	从	他的	反派

[tuː; tə] [wiːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪs] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][stæg][æt; ət] [beɪ] .

to	wheel	round	and	face	him	like	a	stag	at	bay	.
到	车轮	圆形的	和	脸	他	喜欢	一个	麋	在	湾	.

每当对手令人费解地打断他时，他都会像被逼到绝境的雄鹿一样，转身面对对手。

['nɪrər] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] [seɪt] [ə; eɪ][mæn] , [huːz] [kɜːrvd] [noʊz] - - [blæk] [her] - - ['ɑːrd(ə)nt] [lʊks] - -

Nearer	to	Bertram	sate	a	man	,	whose	curved	nose	-	-	black	hair	-	-	ardent	looks	-	-
更近	到	伯特伦	沙特	一个	男人	,	谁	弯曲	鼻子	-	-	黑色的	头发	-	-	热心	看起来	-	-

[ænd; ənd] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

and	sallow	complexion	,
和	黄褐色	肤色	,

离伯特伦更近的地方坐着一个男人，他有着弯弯的鼻子、黑色的头发、热情的眼神和蜡黄的肤色。

[æt; ət] [wʌns] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['frentʃmən] :

at	once	announced	him	as	a	Frenchman	:
在	一次	宣布	他	作为	一个	法国人	:

立即宣布他是法国人：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][wʌn] ['æktrəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt]

he	was	occupied	in	painting	a	portrait	of	one	actress	at	the	same	time	that
他	曾是	占领	在	绘画	一个	肖像	的	一	演员	在	这	相同的	时间	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['grɪmɪsiz] [tuː; tə] [θriː] ['ʌðər] .

he	was	making	complimentary	grimaces	to	three	others	.
他	曾是	制作	免费	鬼脸	到	三	其他的	.

他一边忙着给一位女演员画肖像，一边还对着另外三位女演员做了个恭维的鬼脸。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æn; ən]

In	the	chimney	-	corner	,	and	over	against	the	Dutchman	,	was	seated	an
在	这	烟囱	-	角落	,	和	超过	反对	这	荷兰人	,	曾是	坐着	一个

['eldərli] [mæn] , [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [θɪk] - [set]['pɜːrs(ə)n] ,

elderly	man	,	of	short	thick	-	set	person	,
老年	男人	,	的	短的	厚的	-	放	人	,

在壁炉角落，与荷兰人相对而坐的是一位身材矮壮的老者。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [greɪ] [koʊt] - - [buːts] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] .

dressed	in	a	shabby	grey	coat	-	-	boots	-	-	and	a	white	hat	.
穿着	在	一个	破旧	灰色的	外套	-	-	靴子	-	-	和	一个	白色的	帽子	.

他身穿一件破旧的灰色外套、靴子和一顶白色帽子。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ðəm'selvz] ['veri] ['straɪkɪŋ] ,

His	features	were	not	in	themselves	very	striking	,
他的	特征	是	不是	在	他们自己	非常	引人注目	,

他的五官本身并不十分引人注目。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [hə'bɪtʃuəli] [kəm'poʊzd] [tuː; tə][wʌn] [ɪn'tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]

but	had	been	habitually	composed	to	one	intense	expression	of	dissatisfaction
但	有	到过	习惯性地	由	到	一	激烈的	表达	的	不满

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

with	all	about	him	.
和	全部	关于	他	.

但他一直习惯性地表现出对周围一切事物的强烈不满。

[laɪk] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] ,

Like	the	Dutchman	he	looked	away	from	the	company	towards	the	fire	,
喜欢	这	荷兰人	他	看起来	离开	从	这	公司	向	这	火	,

就像那个荷兰人一样，他把目光从同伴身上移开，转向了火堆。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [went] [ɑːn] :

and	appeared	to	take	no	interest	in	any	thing	which	went	on	:
和	出现	到	拿	不	兴趣	在	任何	事物	哪个	去	在	:

他对周围发生的一切都显得漠不关心：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɪr] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

but	this	in	him	was	mere	affectation	.
但	这	在	他	曾是	仅仅	做作	.

但这不过是他装出来的。

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [siː] ,

The	Dutchman	,	as	a	child	could	see	,
这	荷兰人	,	作为	一个	孩子	可以	看	,

荷兰人，就像一个孩子能看到的那样，

[wʌz; wəz][moʊst] [sɪn'sɪrli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪtʃ]

was	most	sincerely	indifferent	to	every	thing	but	the	festoons	of	smoke	which
曾是	最多	真挚地	冷漠	到	每一个	事物	但	这	花环	的	抽烟	哪个

[fɔːrmd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

formed	about	him	;
形成	关于	他	;

除了周围缭绕的缕缕青烟，他对其他一切都漠不关心；

[nɔːr] ['evər] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪk'sept] [wen] [ðɪs] ['eriəl] ['dreɪpəri]

nor	ever	seemed	to	suffer	in	his	peace	of	mind	except	when	this	aerial	drapery
也不	曾经	似乎	到	遭受	在	他的	和平	的	头脑	除了	什么时候	这	天线	布料

[wʌz; wəz] [rent] [ɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenjueɪtɪd] :

was	rent	or	too	much	attenuated	:
曾是	租	或者	也	很多	减弱	:

除了当这层空中帷幔撕裂或过于稀疏时，他似乎从未感到过心境的平静：

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [pʌft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

then	indeed	he	puffed	with	a	perceptible	agitation	,
然后	的确	他	膨胀的	和	一个	可感知的	搅动	,

随后，他确实喘了口气，明显有些激动。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['riːin'steitid][ðə; ði] ['veipəri] ['ɔːnɪŋ] - - [wɪtʃ] [dʌn] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli]

until	he	had	reinstated	the	vapoury	awning	-	-	which	done	he	immediately
直到	他	有	恢复	这	雾状的	棚	-	-	哪个	完毕	他	立即地

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .

recovered	his	equanimity	.
恢复	他的	平静	.

直到他重新安装了那层薄雾般的遮篷——完成之后，他立刻恢复了平静。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [waɪt] [hæt] ,

But	as	to	White	Hat	,
但	作为	到	白色的	帽子	,

但就白帽黑客而言，

[baɪ][ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [dis'gaizɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

by	the	complexity	of	his	manœuvres	for	disguising	his	interest	in	the
经过	这	复杂	的	他的	机动	为了	伪装	他的	兴趣	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] - - [baɪ]['juːnɪfɔːrmli] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn]

conversation	about	him	-	-	by	uniformly	shifting	his	chair	upon	the	approximation
对话	关于	他	-	-	经过	均匀地	转变	他的	椅子	之上	这	近似

[ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [tʃer] - - [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə]

of	any	other	chair	-	-	and	by	the	jealous	anxiety	with	which	he	affected	to
的	任何	其他	椅子	-	-	和	经过	这	嫉妒的	焦虑	和	哪个	他	做作的	到

[tɜːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

turn	away	his	head	if	any	person	were	talking	near	him	,
转动	离开	他的	头	如果	任何	人	是	说	靠近	他	,

他通过一系列复杂的动作来掩饰自己对周围谈话的兴趣——每当有其他椅子靠近时，他都会不停地挪动椅子——以及如果有人在他附近说话，他会装作很紧张的样子把头扭开。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [ðæt] [noʊ][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [peɪd] [soʊ] ['ɜːrnɪst]

he	made	it	sufficiently	evident	that	no	one	person	in	the	room	paid	so	earnest
他	制成	它	足够	明显	那	不	一	人	在	这	房间	有薪酬的	所以	认真

[æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æz; əz] [hɪm'self] .

an	attention	to	what	was	passing	as	himself	.
一个	注意力	到	什么	曾是	通过	作为	他自己	.

他表现得非常明显，房间里没有人像他那样认真地关注那个冒充他自己的人。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	also	had	resorted	to	a	pipe	for	the	sake	of	expressing	his
他	还	有	复原	到	一个	管道	为了	这	清酒	的	表达	他的

[æbˈstrækʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;

abstraction	from	the	world	about	him	;
抽象	从	这	世界	关于	他	;

他也曾用烟斗来表达他对周围世界的疏离感;

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - - [ʌnˈiːzi] - - [æzˈmætɪk] [pʌfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['floʊtɪŋ]

but	how	different	were	his	short	-	-	uneasy	-	-	asthmatic	puffs	from	the	floating
但	如何	不同的	是	他的	短的	-	-	不安	-	-	哮喘	泡芙	从	这	漂浮的

[pɑːmp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [sent] [ʌp][hɪz; ɪz] [vəˈluːmɪnəs] [ˌekshəˈleɪʃn] !

pomp	with	which	the	Dutchman	sent	up	his	voluminous	exhalations	!
盛大场面	和	哪个	这	荷兰人	发送	向上	他的	大量的	呼气	!

但他那短促、不安的哮喘式呼吸，与荷兰人那气势磅礴、气势恢宏的呼气，是多么不同啊!

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] ;

In	his	right	hand	he	held	a	newspaper	which	he	appeared	to	be	reading	;
在	他的	正确的	手	他	握住	一个	报纸	哪个	他	出现	到	是	阅读	;

他右手拿着一份报纸，似乎正在阅读;

['sʌmtaɪmz] ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪmz] ['dwelɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf]

sometimes	glancing	his	eye	over	it	,	sometimes	dwelling	upon	the	words	as	if
有时	瞥了一眼	他的	眼睛	超过	它	,	有时	住宅	之上	这	字	作为	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['spelɪŋ] [ðem; ðəm] ;

he	were	spelling	them	;
他	是	拼写	他们	;

他有时会瞥一眼，有时会仔细端详这些字，仿佛在拼写它们一样;

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [haʊˈevər] ['gɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][ɔːl]

in	general	however	giving	himself	a	great	deal	of	trouble	to	impress	upon	all
在	一般的	然而	给予	他自己	一个	伟大的	交易	的	麻烦	到	令人印象深刻	之上	全部

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] [riːd] .

about	him	that	he	took	little	or	no	interest	in	any	thing	he	read	.
关于	他	那	他	采取	小的	或者	不	兴趣	在	任何	事物	他	读	.

然而，他却总是费尽心思让周围的人都觉得他对读的任何东西都没什么兴趣。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['bɜːrtrəm] [naʊ]

These	were	the	most	noticeable	persons	of	the	company	to	which	Bertram	now
这些	是	这	最多	显	人	的	这	公司	到	哪个	伯特伦	现在

[ədˈvænst] ;

advanced	;
先进的	;

这些是伯特伦现在所加入的那群人中最引人注目的人物;

['teɪkɪŋ] [ker] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [waɪn] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

taking	care	at	the	same	time	to	call	for	wine	in	an	imposing	tone	of	voice	.
采取	关心	在	这	相同的	时间	到	称呼	为了	葡萄酒	在	一个	气势磅礴	语气	的	嗓音	.

同时，还要用威严的语气点酒。

[æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [set][ðə; ði] [pʊr]

At	this	sound	the	landlord	wheeled	suddenly	round	,	which	fortunately	set	the	poor
在	这	声音	这	房东	带轮子的	突然	圆形的	,	哪个	幸运的是	放	这	贫穷的

['mænɪdʒər][æt; ət] ['lɪbərti] .

manager	at	liberty	.
经理	在	自由	.

听到这声音，房东猛地转过身来，所幸可怜的经理因此得以脱身。

[bəuθ][stɛərd][æt; ət]['bɜːrtrəm] : [ðə; ði] ['frentʃmən] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : ['iːv(ə)n][ðə; ði]

Both	stared	at	Bertram	:	the	Frenchman	looked	up	for	a	moment	:	even	the
两个都	凝视	在	伯特伦	:	这	法国人	看起来	向上	为了	一个	片刻	:	甚至	这

[waɪt] [hæt] ,

White	Hat	,
白色的	帽子	,

两人都盯着伯特伦看：法国人抬起头看了片刻：就连白帽先生也.....

['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [meɪd] [ə; eɪ][hæf] [wiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [ðoʊ] [ɪ'miːdiətli]

being	taken	by	surprise	,	made	a	half	wheel	on	his	chair	;	though	immediately
存在	已采取	经过	惊喜	,	制成	一个	一半	车轮	在	他的	椅子	;	尽管	立即地

[rɪ'vɜːtɪŋ] ,

reverting	,
恢复	,

他猝不及防，椅子转了半圈；但随即恢复了原状。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [hɪm'self] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

not	without	some	indignation	at	himself	,	to	his	former	position	;
不是	没有	一些	愤慨	在	他自己	,	到	他的	以前的	位置	;

他对自己以前的职位感到有些愤慨；

[ɪn][fækt] ['evri] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æt; ət]['bɜːrtrəm] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

in	fact	every	soul	in	the	room	looked	at	Bertram	except	the	Dutchman	.
在	事实	每一个	灵魂	在	这	房间	看起来	在	伯特伦	除了	这	荷兰人	.

事实上，房间里除了那个荷兰人之外，所有人都看着伯特伦。

['saɪləns] [in'sjuːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

Silence	ensued	;	and	the	landlord	,
沉默	随后	;	和	这	房东	,

一片沉默；房东说，

['æftər] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːltərnətli] [frʌm; frəm] ['bɜːrtrəmz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

after	raising	and	dropping	his	eyes	alternately	from	Bertram's	head	to	his
后	提高	和	下降	他的	眼睛	交替	从	伯特伦的	头	到	他的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

他的目光在伯特伦的头和脚之间来回移动，然后又缓缓落下。

[di'mɑːndid] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

demanded	if	he	had	a	horse	with	him	.
要求	如果	他	有	一个	马	和	他	.

他问他是否带着马。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [fʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːrtrəm] .

"	No	,	I	am	on	foot	,	"	replied	Bertram	.
"	不	,	我	是	在	脚	,	"	回复	伯特伦	.

“不，我是步行，”伯特伦回答道。

" ['veri] [leɪt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , " [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['mʌtəd] , " [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] : [preɪ] ,

"	Very	late	time	of	night	,	"	the	landlord	muttered	,	"	to	be	walking	:	pray	,
"	非常	晚的	时间	的	夜晚	,	"	这	房东	低声说道	,	"	到	是	步行	:	祈祷	,

“这么晚了，”房东嘟囔着，“还在散步：祈祷吧。”

[wɪtʃ] [weɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ? "

which	way	do	you	come	?	"
哪个	方式	做	你	来	?	"

你从哪条路来?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][set] [ə'ʃɔːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-] .

"	From	the	sea	-	side	,	where	I	was	set	ashore	this	evening	about	5	o'clock	.
"	从	这	海	-	边	,	在哪里	我	曾是	放	岸上	这	晚上	关于	5	点钟	.

“我今天傍晚5点左右在海边上岸。”

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ;

" After a little further cross - examination , the landlord appeared to be satisfied ;

" 后 一个 小的 更远 叉 - 考试 , 这 房东 出现 到 是 使满意 ;

经过一番进一步的盘问，房东似乎很满意；

[ænd; ənd] [də'rektɪd] " ['dʒeni] " [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] ; [ðə; ði] ['bʌz] [ʌv; əv][,kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and directed " Jenny " to bring the wine ; the buz of conversation ,

和 指导 " 珍妮 " 到 带来 这 葡萄酒 ; 这 嗡嗡声 的 对话 ,

并吩咐"珍妮"去拿酒；议论纷纷，热闹非凡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hʌʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

which had been hushed during the landlord's colloquy with the stranger ,

哪个 有 到过 静静地 期间 这 房东的 对话 和 这 陌生人 ,

['freʃənd] [ə'gen] ;

freshened again ;

清新 再次 ;

在房东与陌生人交谈期间被压抑的声音再次响起；

[ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and Bertram proceeded to take his seat amongst the company .

和 伯特伦 继续 到 拿 他的 座位 在 这 公司 .

于是，伯特伦在众人中落座。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɜːrmd] [baɪ][sʌm; səm] [fɪ'lɒsəfəz] [ðæt] ['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] [hɪm'self] , [ɪf] ,

It is affirmed by some philosophers that Timon of Athens himself , if ,

它 是 确认 经过 一些 哲学家 那 蒂蒙 的 雅典 他自己 , 如果 ,

有些哲学家断言，即使是雅典的泰门本人，如果……

[ɑːn] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][koʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] - [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['frɔːsti]

on issuing from the darkness and cold of a fifteen miles ' walk on a frosty

在 发行 从 这 黑暗 和 寒冷的 的 一个 十五 英里 - 走 在 一个 霜冻

['wɪntɚz] [naɪt] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] ,

winter's night succeeding to a day of hardship and exposure ,

冬天的 夜晚 成功 到 一个 天 的 困境 和 接触 ,

在经历了白天的艰辛和风吹日晒之后，又在寒冷的冬夜里走了十五英里路，终于走出了黑暗和寒冷之中。

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][bɜːrst][ɑːn][ə; eɪ] [geɪ] ['faɪər] - [saɪd][ʌv; əv]['hjuːmən]['feɪsɪz] , [laɪts] , [waɪn]

he were suddenly to burst on a gay fire - side of human faces , lights , wine

他 是 突然 到 爆裂 在 一个 同性恋 火 - 边 的 人类 面孔 , 灯 , 葡萄酒

, [ænd; ənd] ['læftər] ,

, and laughter ,

, 和 笑声 ,

他突然置身于一个热闹的篝火旁，周围是人们的面孔、灯光、美酒和欢笑声。

- - [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [fər'get] [hɪz; ɪz] [mɪ'sænθrəpi] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

- - would inevitably forget his misanthropy for that evening ,

- - 会 不可避免地 忘记 他的 厌世 为了 那 晚上 ,

——那天晚上，他必然会忘记自己的厌世情绪。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][,kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and be glad to take his share in the conversation .

和 是 高兴的 到 拿 他的 分享 在 这 对话 .

并乐于参与谈话。

['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] ;

Bertram was probably so disposed ;

伯特伦 曾是 大概 所以 处置 ;

伯特伦很可能就是这么想的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd]

it	was	therefore	unfortunate	for	him	that	he	took	his	seat	by	the	side
它	曾是	所以	不幸	为了	他	那	他	采取	他的	座位	经过	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

of	the	Dutchman	.
的	这	荷兰人	.

因此，对他来说不幸的是，他坐在了荷兰人旁边。

" [aɪ] [pər'siːv] , " [sed] ['bɜːrtrəm] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪ] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

"	I	perceive	,	"	said	Bertram	,	"	that	you	have	had	a	play	performed	this	evening
"	我	感知	,	"	说	伯特伦	,	"	那	你	有	有	一个	玩	执行	这	晚上

.

:
.

“我注意到，”伯特伦说，“你们今晚上演了一场戏剧。”

" [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] , - [rɪ'plaɪd] - - " [laɪk] [ɪ'nʌf] !

"	Without	looking	up	from	his	pipe	,	Minheer	replied	-	-	"	Like	enough	!
"	没有	寻找	向上	从	他的	管道	,	-	回复	-	-	"	喜欢	足够的	!

“明赫头也不抬，叼着烟斗回答道——”“够了！”

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pleɪɚz] [hɪr] .

I	was	told	there	were	players	here	.
我	曾是	讲述	那里	是	玩家	这里	.

有人告诉我这里有球员。

" ['nʌθɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['bɜːrtrəm] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] , [ðə; ði] [waɪt] [hæt] : "

"	Nothing	discouraged	Bertram	turned	to	his	opposite	neighbour	,	the	White	Hat	:	"
"	没有什么	灰心	伯特伦	转向	到	他的	对面的	邻居	,	这	白色的	帽子	:	"

[juː; jʊ] , [sɜːr] , ['prɑːbəbli] [ə'tendid] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ? "

You	,	Sir	,	probably	attended	the	performance	?	"
你	,	先生	,	大概	参加	这	表现	?	"

伯特伦并未气馁，他转向对面的邻居，那位戴白帽子的男士：“先生，您大概也去看演出了吧？”

" [aɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [mæn] , " [aɪ] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fuːləriz] ,

"	I	?	"	replied	the	indignant	man	,	"	I	trouble	myself	with	such	fooleries	,
"	我	?	"	回复	这	愤怒	男人	,	"	我	麻烦	我	和	这样的	愚蠢	,

“我？”那人愤愤不平地回答道，“我竟然会为这种蠢事烦恼！”

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['kʌntri] [ɪz] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [bred] ? "

when	the	poor	country	is	ruined	and	perishing	for	bread	?	"
什么时候	这	贫穷的	国家	是	毁坏	和	消亡	为了	面包	?	"

当一个贫穷的国家破败不堪，人们为了面包而挣扎求生时，又会是怎样一番景象呢?

" ['fuːləriz] !

"	Fooleries	!
"	愚蠢	!

“愚蠢！”

['mɪstər] . - , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , " [wʌt] !

Mr	.	Dulberry	,	"	exclaimed	the	manager	,	"	what	!
先生	.	-	,	"	惊呼	这	经理	,	"	什么	!

“杜尔贝里先生，”经理惊呼道，“什么！

['venɪs] [prɪ'zɜːrv] ? "

Venice	Preserved	?	"
威尼斯	保存完好	?	"

威尼斯能保存下来吗?

" ['venɪs] [prɪ'zɜːrv] , [ɔːr] ['venɪs] ['triːkl] ; [wʌt] [ker] [aɪ] ?

"	Venice	Preserved	,	or	Venice	Treacle	;	what	care	I	?
"	威尼斯	保存完好	,	或者	威尼斯	糖浆	;	什么	关心	我	?

“威尼斯保鲜，还是威尼斯糖浆；我何必在意呢？”

[its] [ə; eɪ] [pleɪ] - [bʊk] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? - - [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['tækst] [ɔ:l'redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt]
It's a play - book , isn't it ? - - Here we are taxed already for the support
它是 一个 玩 - 书 , 不是 它 ? - - 这里 我们 是 已征税 已经 为了 这 支持
[ʌv; əv]['laɪbrɛˌri:z] ,
of libraries ,
的 图书馆 ,

这不就是一套惯用伎俩吗？——我们已经要缴纳税款来支持图书馆的运营了。

[mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , [ˌhɜ:rkjʊ'leɪniən] ['mænjʊskrɪpts] , ['eldʒɪn] ['mɑ:rblz] , [ænd; ənd][gɑ:d] [noʊz] [wʌt] .
museums , Herculanean manuscripts , Elgin marbles , and God knows what .
博物馆 , 赫库兰尼安 手稿 , 埃尔金 弹珠 , 和 上帝 知道 什么 .

博物馆藏品、赫库兰尼手稿、埃尔金大理石雕塑，以及其他数不清的东西。

['veri] [su:n] , [aɪ] [sə'poʊz] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [ə'ses] [ˌju: 'es][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Very soon , I suppose government will assess us so much a head for the
非常 很快 , 我 认为 政府 将要 评估 我们 所以 很多 一个 头 为了 这
['θiətəz] . "
theatres . "
剧院 . "

我想政府很快就会对我们剧院的运营进行评估。

" [ɑ:] , [pʊr] ['venɪs] [prɪ'zɜ:rv] !
" Ah , poor Venice Preserved !
" 啊 , 贫穷的 威尼斯 保存完好 !

“啊，可怜的威尼斯保护协会！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['saɪɪŋ] : " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] ['enəmi] [ɔ:r] ['ʌðər] .
" ejaculated the manager , sighing : " it has always some enemy or other .
" 射精 这 经理 , 叹息 : " 它 有 总是 一些 敌人 或者 其他 .

经理叹了口气说：“它总是有这样那样的敌人。”

[ɪn]['kwaɪət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .
In quiet times it is laid on the shelf .
在 安静的 时代 它 是 铺设 在 这 架子 .

平静时期，它会被束之高阁。

[ðen] [kʌmz] [sʌm; səm] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [fər'ment] : [ðə; ði] ['lɪbərti] [bɔɪz] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [dʌst] :
Then comes some season of political ferment : the liberty boys kick up a dust :
然后 来 一些 季节 的 政治的 发酵 : 这 自由 男孩们 踢 向上 一个 灰尘 :

然后，政治动荡的时期到来了：自由派人士掀起了一阵风暴：

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [vɔɪs] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪ] ['klæmərəsli] : [ðə; ði] ['θi:ətər] [fɪlz] ['naɪtli] :
the public voice calls for the play clamorously : the theatre fills nightly :
这 民众 嗓音 呼叫 为了 这 玩 喧闹地 : 这 剧院 填充 每晚 :

公众强烈呼吁上演该剧：剧院每晚都座无虚席：

['evri] [ə'lu:ʒ(ə)n][ɪz] [kɔ:t] [æt; ət][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] : [ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['æktər] ,
every allusion is caught at with rapture : and , as to the actors ,
每一个 典故 是 捕捉 在 和 狂喜 : 和 , 作为 到 这 演员 ,

每一个典故都令人欣喜若狂；至于演员们，

[ðeɪ] [meɪ] [laɪ][ə'pɑ:n][ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz] ; [fɔ:r; fər] , [let][ðem; ðəm] [pleɪ] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃu:z] ,
they may lie upon their oars ; for , let them play as ill as they choose ,
他们 可能 说谎 之上 他们的 桨 ; 为了 , 让 他们 玩 作为 患病的 作为 他们 选择 ,

他们可以躺在桨上；因为，就让他们随心所欲地胡闹吧。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['ʌtər] .
they are sure of applause for the sake of what they utter .
他们 是 当然 的 掌声 为了 这 清酒 的 什么 他们 说出 .

他们确信自己所说的话会赢得掌声。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['evər] [ðɪs] ['hæpənz] , [ɪn] [steps] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [fə'bidz]
But , **as** **often** **as** **ever** **this** **happens** , **in** **steps** **the** **government** **and** **forbids**
但 , 作为 经常 作为 曾经 这 发生 , 在 步骤 这 政府 和 禁止
[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] . "
the **representation** . "
这 表示 . "

但是，这种情况屡见不鲜，政府会介入并禁止这种代表活动。

" [fər'bɪd] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ? " [ʃriːkt] ['mɪstər] . - ; " [fər'bɪd] [ðæt] ['eksələnt] [pleɪ]
" **Forbid** **the** **representation** **?** **"** **shrieked** **Mr** **.** **Dulberry** **;** **"** **forbid** **that** **excellent** **play**
" 禁止 这 表示 ? " 尖叫 先生 . - ; " 禁止 那 出色的 玩
['venɪs] [prɪ'zɜːrv] ?
Venice **Preserved** **?**
威尼斯 保存完好 ?

“禁止演出？”杜尔伯里先生尖叫道，“禁止演出那部精彩的戏剧《威尼斯保卫战》？”

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ['gʌvərnmənt] , [ɪz][ðer; ðər] ?
there's **something** **in** **it** **against** **government** **,** **is** **there** **?**
有 某物 在 它 反对 政府 , 是 那里 ?

这首歌里有反政府的内容，对吧?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[its] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pleɪ] .
it's **an** **admirable** **play** **.**
它是 一个 令人钦佩的 玩 .

这是一部令人钦佩的剧作。

[ænd; ənd] [haʊ] , [naʊ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
And **how** **,** **now** **,** **how** **is** **it** **they** **forbid** **it** **?**
和 如何 , 现在 , 如何 是 它 他们 禁止 它 ?

那么，现在他们又是如何禁止它的呢?

[nɑːt][baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [aɪ] [der] [swer] : [bæd][æz; əz] ['pɑːrləmənt] [ɪz] ,
Not **by** **act** **of** **parliament** **,** **I** **dare** **swear** **:** **bad** **as** **parliament** **is** **,**
不是 经过 行为 的 议会 , 我 敢 发誓 : 坏的 作为 议会 是 ,

我敢发誓，这绝非议会立法所为：尽管议会弊端重重，

[ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
they **would** **hardly** **trust** **it** **to** **them** **.**
他们 会 几乎 相信 它 到 他们 .

他们几乎不可能把它交给他们。

[baɪ][æn; ən]['ɔːrdər][ɪn]['kaʊns(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
By **an** **order** **in** **council** **,** **I** **suppose** **?**
经过 一个 命令 在 理事会 , 我 认为 ?

我想应该是枢密院令吧?

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['lʌndənderi] [sendz] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [drə'guːnz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [eɪ] ? "
and **Lord** **Londonderry** **sends** **a** **regiment** **of** **dragoons** **into** **the** **pit** **,** **eh** **?** **"**
和 主 伦敦德里 发送 一个 团 的 龙骑兵 进入 这 坑 , 嗯 ? "

伦敦德里勋爵派了一队龙骑兵进坑里，是吗?

" [noʊ] , ['mɪstər] . - : [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**No**	,	**Mr**	.	**Dulberry**	:	**the**	**Lord**	**Chamberlain**	**forbids**	**it**	.	**"**
"	不	,	先生	.	-	:	这	主	管家	禁止	它	.	"

“不，杜尔伯里先生：宫务大臣禁止这样做。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] ?

"	**The**	**Lord**	**Chamberlain**	**?**
"	这	主	管家	?

“宫务大臣？”

[wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] !

Worse	**and**	**worse**	**!**
更糟	和	更糟	!

越来越糟！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(Walladmor, Vol.)
第5/7页

[ænd; ənd][soʊ] [ɪts] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ðæt] [sendz] [ðə; ðɪ] [drə'guːnz] ? - - ['tʃeɪmbərlɪn] !

And	so	it's	the	Lord	Chamberlain	that	sends	the	dragoons	?	-	-	Chamberlain	!
和	所以	它是	这	主	管家	那	发送	这	龙骑兵	?	-	-	管家	!

所以是宫务大臣派龙骑兵来的？——宫务大臣！

[waɪ] [ðæts] [ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['pɪloʊ] - [slɪps] ;

why	that's	the	man	that	takes	care	of	the	government	sheets	and	pillow	-	slips	;
为什么	那就是	这	男人	那	需要	关心	的	这	政府	纸张	和	枕头	-	滑倒	;

为什么这个人负责政府的床单和枕套?

[ðə; ðɪ] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] .

the	overseer	of	the	chambermaids	.
这	监工	的	这	女佣	.

女仆的管事。

[ænd; ənd] ['hiːz] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ]

And	he's	to	trample	on	the	liberties	of	the	country	and	to	put	out	the
和	他是	到	践踏	在	这	自由	的	这	国家	和	到	放	出去	这

[laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ,

lights	of	the	theatre	,
灯	的	这	剧院	,

他将践踏国家的自由，熄灭剧院的灯光。

[baɪ][ðə; ðɪ] [huːf] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['despətɪzəm] ! - - [oʊ] [faɪ] !

by	the	hoofs	of	military	despotism	!	-	-	Oh	fie	!
经过	这	蹄子	的	军队	专制主义	!	-	-	哦	菲	!

都是军国主义暴政的错！——呸！

[faɪ] ! [pʊr] [oʊld] ['ɪŋglənd] !

fie	!	poor	old	England	!
菲	!	贫穷的	老的	英格兰	!

唉！可怜的老英格兰！

" ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	Partly	from	political	indignation	,
"	部分	从	政治的	愤慨	,

部分原因是出于政治愤慨，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [wɪtʃ]

and	partly	from	some	more	personal	indignation	at	a	little	laughing	which
和	部分	从	一些	更多的	个人的	愤慨	在	一个	小的	笑	哪个

[naʊ] [ə'roʊz][ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

now	arose	in	some	quarter	of	the	room	,
现在	出现	在	一些	四分之一	的	这	房间	,

部分原因是出于个人愤慨，因为房间里某个角落突然响起了一阵轻笑。

[ðə; ðɪ]['peɪtrɪət] [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kəriər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

the	patriot	returned	hastily	to	the	Courier	,	which	he	held	in	his	hand	;
这	爱国者	返回	草草	到	这	导游	,	哪个	他	握住	在	他的	手	;

这位爱国者匆匆回到手中的《信使报》旁；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [druːp] ;

and	the	conversation	seemed	likely	to	droop	;
和	这	对话	似乎	可能	到	下垂	;

谈话似乎有可能会陷入沉闷；

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['bɜːrtrəmz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ænd; ənd] ,
when **suddenly** **Bertram's** **attention** **was** **drawn** **by** **a** **bright** **blaze** **of** **light** **;** **and** **,**
什么时候 突然 伯特伦的 注意力 曾是 绘制 经过 一个 明亮的 火焰 的 光 ; 和 ,
['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking **up** **,**
寻找 向上 ,

突然，伯特伦的注意力被一道耀眼的光芒吸引；他抬头望去，

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ['neɪbər] , ['mɪstər] . - , [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪlər]
he **beheld** **his** **reforming** **neighbour** **,** **Mr** **.** **Dulberry** **,** **metamorphosed** **into** **a** **pillar**
他 观看 他的 改革 邻居 , 先生 . - , 变态 进入 一个 支柱
[ʌv; əv][sɔːlt] .
of **salt** **.**
的 盐 .

他亲眼目睹了正在改过自新的邻居杜尔伯里先生变成了一根盐柱。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ; [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]
His **mouth** **was** **wide** **open** **;** **the** **whites** **of** **his** **eyes** **were** **raised** **to** **the**
他的 嘴 曾是 宽的 打开 ; 这 白人 的 他的 眼睛 是 提高 到 这
['siːlɪŋ] ;
ceiling **;**
天花板 ;

他张大了嘴，眼白都抬到了天花板上；

[wʌn][hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [hʌŋ] ['laɪfləs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
one **hand** **was** **clenched** **;** **the** **other** **hung** **lifeless** **by** **his** **side** **.**
一 手 曾是 紧握 ; 这 其他 悬挂 无生命 经过 他的 边 .

一只手紧握成拳，另一只手无力地垂在身侧。

[ðə; ði] ['kəriər] [hæd; həd] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [end] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ;
The **Courier** **had** **sunk** **with** **one** **end** **into** **the** **fire** **;**
这 导游 有 沉没 和 一 结尾 进入 这 火 ;

信使号沉入了火中，一端陷了进去；

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] : [ænd; ənd] ,
a **roaring** **flame** **was** **springing** **up** **and** **enveloping** **the** **whole** **:** **and** **,**
一个 咆哮 火焰 曾是 弹簧 向上 和 包围 这 所有的 : 和 ,

熊熊烈焰瞬间燃起，吞噬了一切；

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] ,
before **Mr** **.** **Dulberry** **returned** **to** **his** **self** **-** **possession** **,**
前 先生 . - 返回 到 他的 自己 - 拥有 ,

在杜尔贝里先生恢复镇定之前，

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [wɜːrld] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst]
the **newspaper** **with** **all** **its** **world** **of** **history** **and** **prophecy** **was** **reduced**
这 报纸 和 全部 它是 世界 的 历史 和 预言 曾是 减少
[tuː; tə] ['æʃɪz] .
to **ashes** **.**
到 灰烬 .

这份报纸连同它所承载的历史和预言，化为灰烬。

" ['mɪstər] . - !
" **Mr** **.** **Dulberry** **!**
" 先生 . - !

“杜尔贝里先生！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['mɪstər] . - !
for **God's** **sake** **,** **Mr** **.** **Dulberry** **!**
为了 神的 清酒 , 先生 . - !

看在上帝的份上，杜尔贝里先生！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
what's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
" **exclaimed** **the** **company** **on** **all** **sides** **.**
" 惊呼 这 公司 在 全部 侧面 .

公司上下纷纷惊呼。

" [hæz; həz]['boʊləvɑːr] ['biːtn] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ?
" **Has** **Bolivar** **beaten** **the** **royalists** **?**
" 有 玻利瓦尔 被打败 这 保皇党 ?

“玻利瓦尔打败了保皇党吗?”

[ɪz][ðə; ði] ['ɔːstriən] [loʊn] [rɪ'peɪd] ?
Is **the** **Austrian** **loan** **repaid** **?**
是 这 奥地利 贷款 已偿还 ?

奥地利的贷款还清了吗?

[ɔːr] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ? "
or **what** **is** **it** **,** **for** **the** **love** **of** **heaven** **?** **"**
或者 什么 是 它 , 为了 这 爱 的 天堂 ? "

否则，看在老天的份上，那到底是什么?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)lmən] ?
" **What** **is** **it** **,** **gentlemen** **?**
" 什么 是 它 , 先生们 ?

“什么事，先生们?”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ɪrz] ['tɪŋgl] !
a **thing** **to** **make** **your** **ears** **tingle** **!**
一个 事物 到 制作 你的 耳朵 刺痛 !

一件会让你耳朵发麻的东西!

[ðə; ði] ['mæntʃestər] ['mæsəkər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
the **Manchester** **massacres** **were** **a** **trifle** **to** **it** **.**
这 曼彻斯特 大屠杀 是 一个 琐事 到 它 .

与此相比，曼彻斯特大屠杀简直是小巫见大巫。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] - - - - [oʊ] [lɔːrd] !
An **Englishman** **-** **-** **-** **-** **Oh** **Lord** **!**
一个 英国人 - - - - 哦 主 !

一个英国人——我的天哪!

['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

先生们，

[ɪts] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbiːəs]['kɔːrpəs][ækt] - - - - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd]
it's **all** **over** **with** **the** **habeas** **corpus** **act** **-** **-** **-** **-** **an** **Englishman** **has** **been** **arrested**
它是 全部 超过 和 这 人身保护令 语料库 行为 - - - - 一个 英国人 有 到过 被捕
[baɪ][ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "
by **the** **emissaries** **of** **government** **after** **he** **had** **quitted** **the** **kingdom** **.** **"**
经过 这 使者 的 政府 后 他 有 辞职 这 王国 . "

人身保护令法案彻底失效了——一名英国人在离开英国后被政府特使逮捕了。

" [wʌt] ['gʌvərnmənt] ?
" **What** **government** **?**
" 什么 政府 ?

哪个政府?

[ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] ? "
the **French** **government** **?** **"**
这 法语 政府 ? "

法国政府?

" [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] : [ə'restɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] : [θɪŋk]
" **No** **,** **gentlemen** **,** **by** **the** **English** **government** **:** **arrested** **out** **of** **the** **kingdom** **:** **think**
" 不 , 先生们 , 经过 这 英语 政府 : 被捕 出去 的 这 王国 : 思考
[ʌv; əv] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] ! "
of **that** **,** **gentlemen** **!** **"**
的 那 , 先生们 ! "

“不，先生们，是被英国政府逮捕并驱逐出境的：想想吧，先生们！”

" [bʌt; bət] [wer] , [wer] ? " [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] : " [ɪn] [fræns] ? "
" **But** **where** **,** **where** **?** **"** **exclaimed** **several** **voices** **:** **"** **in** **France** **?** **"**
" 但 在哪里 , 在哪里 ? " 惊呼 一些 声音 : " 在 法国 ? "

“可是，可是在哪儿呢？”几个人惊呼道：“在法国吗？”

" [waɪ] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɪn] [fræns] : [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] ;
" **Why** **yes** **,** **I** **think** **I** **may** **say** **in** **France** **:** **for** **he** **was** **going** **to** **France** **;**
" 为什么 是的 , 我 思考 我 可能 说 在 法国 : 为了 他 曾是 去 到 法国 ;

“是的，我想我可以说他在法国：因为他要去法国；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [pʊt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,
and **he** **had** **actually** **put** **off** **in** **a** **boat** **from** **the** **Isle** **of** **Wight** **,**
和 他 有 实际上 放 离开 在 一个 船 从 这 小岛 的 怀特岛 ,

他实际上是从怀特岛乘船出发的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃɪp]
and **was** **three** **hundred** **yards** **from** **shore** **,** **on** **his** **way** **towards** **a** **French** **ship**
和 曾是 三 百 码 从 支撑 , 在 他的 方式 向 一个 法语 船
,
,
,

当时他距离海岸三百码，正朝着一艘法国船走去。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːrd] . "
which **he** **was** **going** **to** **board** **.** **"**
哪个 他 曾是 去 到 木板 . "

他正准备登上那架飞机。

" [oʊ] [kʌm] , ['mɪstər] . - , " [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['læfɪŋ] , " [bʌt; bət]
" **Oh** **come** **,** **Mr** **.** **Dulberry** **,** **"** **said** **some** **of** **the** **company** **,** **laughing** **,** **"** **but**
" 哦 来 , 先生 . - , " 说 一些 的 这 公司 , 笑 , " 但
[ðæts] ['ɪŋgləndˌ] , [haʊ'evər] :
that's **England** **,** **however** **:**
那就是 英格兰 , 然而 :

“哦，杜尔贝里先生，”公司里有些人笑着说，“但这就是英国啊：”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kænənbɔːl] [wɪl] [riːtʃ] ,
as **far** **as** **an** **English** **cannonball** **will** **reach** **,**
作为 远的 作为 一个 英语 炮弹 将要 抵达 ,

在英国炮弹能够到达的最远距离，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm][d'ʒʊərɪsts] , [ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] [ɑːr; ər]
and **a** **little** **farther** **too** **in** **the** **opinion** **of** **some** **jurists** **,** **the** **four** **seas** **are**
和 一个 小的 更远 也 在 这 观点 的 一些 法学家 , 这 四 海域 是
['ɪŋglɪʃ] ['prɑːpərti] :
English **property** **:**
英语 财产 :

一些法学家甚至认为，更远一些的地方，四大洋也是英国的财产：

['ɪŋgləndz] [doʊ'meɪn] ; [hɜːr; hər]['mænər] ; [hɜːr; hər][pɑːrk] ;

England's	**domain**	**;**	**her**	**manor**	**;**	**her**	**park**	**;**
英格兰的	领域	;	她	庄园	;	她	公园	;

英格兰的领地；她的庄园；她的公园；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][set] [ʌp] ['tɜːrnpaɪk] [geɪts] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] . "

and	**she**	**has**	**a**	**right**	**to**	**set**	**up**	**turnpike**	**gates**	**if**	**she**	**pleases**	**.**	**"**
和	她	有	一个	正确的	到	放	向上	收费公路	大门	如果	她	请	.	"

她有权根据自己的意愿设置收费公路闸门。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , ['dʒent(ə)lmən] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ; ['blæk,stoʊn] [sez] [ðæt] , [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt]

"	**By**	**no**	**means**	**,**	**gentlemen**	**,**	**by**	**no**	**means**	**;**	**Blackstone**	**says**	**that**	**,**	**to**	**constitute**
"	经过	不	方法	,	先生们	,	经过	不	方法	;	黑石	说道	那	,	到	构成

[pə'zeʃn] ,

possession	**,**
拥有	,

“绝不，先生们，绝不；布莱克斯通说，要构成占有，

[ðer; ðər][mʌst; məst][goʊ] [tuː] [θɪŋz] - - [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə]

there	**must**	**go**	**two**	**things**	**-**	**-**	**the**	**act**	**of**	**possessing**	**,**	**and**	**the**	**will**	**to**
那里	必须	去	二	事物	-	-	这	行为	的	拥有	,	和	这	将要	到

[pə'zes] .

possess	**.**
具有	.

必须舍弃两样东西——占有的行为和占有的意志。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['dɑːməsaɪl] : [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [bɑːr][maɪ]['dɑːməsaɪl] ,

So	**also**	**no**	**doubt**	**of**	**a**	**man's**	**domicile**	**:**	**to**	**make**	**this**	**bar**	**my**	**domicile**	**,**
所以	还	不	怀疑	的	一个	男人的	住所	:	到	制作	这	酒吧	我的	住所	,

因此，一个人的住所也毋庸置疑：将这家酒吧作为我的住所，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [hɪr] ; [bʌt; bət] ['sekəndli] , [aɪ][mʌst; məst] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

I	**must**	**not**	**only**	**be**	**here**	**;**	**but**	**secondly**	**,**	**I**	**must**	**will**	**to**	**be**	**here**	**.**
我	必须	不是	仅有的	是	这里	;	但	第二	,	我	必须	将要	到	是	这里	.

我不仅必须来到这里；而且，我必须有来这里的意愿。

[naʊ] [ðɪs] [mæn] [wɪld] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fræns] ; [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz]

Now	**this**	**man**	**willed**	**to**	**be**	**in**	**France**	**;**	**and**	**England**	**was**	**no**	**longer**	**his**
现在	这	男人	意志	到	是	在	法国	;	和	英格兰	曾是	不	更长	他的

['dɑːməsaɪl] .

domicile	**.**
住所	.

现在这个人一心想留在法国；英国已不再是他的住所。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] , [ðer; ðər][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][baɪ] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] .

And	**where**	**a**	**man**	**is**	**not**	**,**	**there**	**he**	**ought**	**not**	**by**	**law**	**to**	**be**	**arrested**	**.**
和	在哪里	一个	男人	是	不是	,	那里	他	应该	不是	经过	法律	到	是	被捕	.

如果一个人不在现场，根据法律，就不应该逮捕他。

" [ðɪs] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] ['sʌbtəlti] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**This**	**pretty**	**piece**	**of**	**subtilty**	**was**	**received**	**by**	**most**	**of**	**the**	**company**	**with**	**a**
"	这	漂亮的	片	的	微妙	曾是	已收到	经过	最多	的	这	公司	和	一个

[smaɪl] ;

smile	**;**
微笑	;

“这种巧妙的表达方式受到了公司大多数人的微笑欢迎；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . - [rɪ'mɑːkt] [ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'roʊz] ,

but	**as**	**Mr**	**.**	**Dulberry**	**remarked**	**that**	**some**	**little**	**murmuring**	**arose**	**,**
但	作为	先生	.	-	评论	那	一些	小的	淙淙	出现	,

但正如杜尔伯里先生所说，现场响起了一阵低声的抱怨声。

[wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] [wɜ:r; wər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi]

which	announced	that	some	of	his	auditors	were	impressed	with	what	he
哪个	宣布	那	一些	的	他的	审计员	是	印象深刻	和	什么	他

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

声明称，他的一些审计人员对他所说的话印象深刻。

[hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [dʒʌmpt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hæt] ,

he	seized	his	opportunity	,	jumped	upon	his	chair	,	flourished	his	white	hat	,
他	查获	他的	机会	,	跳了起来	之上	他的	椅子	,	繁荣	他的	白色的	帽子	,

[ænd; ənd] ['bri:fli] [hə'ræŋd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	briefly	harangued	the	company	.
和	简要地	训斥	这	公司	.

他抓住机会，跳上椅子，挥舞着白帽子，简短地向公司发表了一番演说。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hi:; hi] , " [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] ['ministəz] [hæv; həv] [si:ld] [ðɪs] ['kʌntri]

"	Gentlemen	,	"	said	he	,	"	we	all	know	that	ministers	have	sealed	this	country
"	先生们	,	"	说	他	,	"	我们	全部	知道	那	部长们	有	密封	这	国家

[ə'genst] [ɔ:l] [ʌn'hæpi] ['fɔ:rənərz] ,

against	all	unhappy	foreigners	,
反对	全部	不开心	外国人	,

“先生们，”他说，“我们都知道，部长们已经封锁了这个国家，将所有不满的外国人拒之门外。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ta:niʃt] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] ['dʒenərəs] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][baɪ][ðer; ðər]

and	have	tarnished	the	old	English	character	for	generous	hospitality	by	their
和	有	失去光泽	这	老的	英语	特点	为了	慷慨的	热情好客	经过	他们的

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]['eɪliən] [bɪl] .

cursed	alien	bill	.
被诅咒的	外星人	账单	.

他们用可恶的外国人账单玷污了英国人热情好客的古老美德。

[ðɪs] [wi:; wi] [nu:] [bɪ'fɔ:r] : [bʌt; bət] [naʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n] ['lɪbərti] .

This	we	knew	before	:	but	now	comes	a	fresh	assault	on	liberty	.
这	我们	知道	前	:	但	现在	来	一个	新鲜的	突击	在	自由	.

我们之前就知道这一点：但现在自由又遭受了新的攻击。

[nɑ:t]['oʊnli][mʌst; məst][wi:; wi] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd] [si:] [nets] [ænd; ənd] [laɪnz] [set] [ɔ:l] [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [wʌns]

Not	only	must	we	look	on	and	see	nets	and	lines	set	all	round	our	once
不是	仅有的	必须	我们	看	在	和	看	网	和	线条	放	全部	圆形的	我们的	一次

['hɑ:spɪtəb(ə)l] [ʃɔ:z] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['tɪrəni] ;

hospitable	shores	to	catch	the	unhappy	fugitives	from	continental	tyranny	;
好客	海岸	到	抓住	这	不开心	逃犯	从	大陆	暴政	;

我们不仅要眼睁睁地看着我们曾经热情好客的海岸周围布满了渔网和绳索，用来捕捉那些逃离欧洲大陆暴政的不幸难民；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

but	at	length	,	it	seems	,
但	在	长度	,	它	似乎	,

但最终，似乎

['ministəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [θroʊ] [aʊt] [ðer; ðər] ['græplɪŋ] [hʊks] ['æftər] ['ɪŋglɪʃ]

ministers	are	to	be	allowed	to	throw	out	their	grappling	hooks	after	English
部长们	是	到	是	允许	到	扔	出去	他们的	格斗	钩子	后	英语

['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['lʌndənderi] .

fugitives	from	the	tyranny	of	Lord	Londonderry	.
逃犯	从	这	暴政	的	主	伦敦德里	.

大臣们将被允许用他们的抓钩追捕逃离伦敦德里勋爵暴政的英国逃犯。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,
If a man runs to the North Pole ,
如果 一个 男人 跑步 到 这 北 极 ,

如果一个人跑到北极，

[aɪ] [sə'poʊz] [lɔːrd] ['lʌndənderi] [ænd; ənd]['ælaɪ] [[wʌn]] ['kroʊkər] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['æftər][ðem; ðəm] :
I suppose Lord Londonderry and Ally [1] Croaker will soon be after them :
我 认为 主 伦敦德里 和 盟友 [1] 石首鱼 将要 很快 是 后 他们 :
[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
and that , by the way ,
和 那 , 经过 这 方式 ,

我想伦敦德里勋爵和艾利[1]克罗克很快就会追捕他们：顺便说一句，

[ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['poʊlər] ['vɔiidʒz] . - - [aɪ] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl]
is the meaning of all these polar voyages . - - I see that even the ministerial
是 这 意义 的 全部 这些 极性 航程 . - - 我 看 那 甚至 这 部长
['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt][kæst] [daʊn] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'ʃeɪmd] .
gentlemen present cast down their eyes and look ashamed .
先生们 展示 投掷 向下 他们的 眼睛 和 看 羞愧 .

这就是所有这些极地航行的意义所在。——我看到，就连在场的部长们都低下了头，一脸羞愧。

[noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [dɪ'fens] .
No man has a word to say in defence .
不 男人 有 一个 单词 到 说 在 防御 .

没有一个人出庭辩护。

[wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] ['ðerfɔːr] [ɪz] ,
What I propose therefore is ,
什么 我 提出 所以 是 ,

因此，我建议：

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [juː'naɪt][ɪn][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] - - ['testifaiŋ] ['aʊər; ɑːr] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv]
that we all unite in an address to the king - - testifying our abhorrence of
那 我们 全部 团结 在 一个 地址 到 这 国王 - - 作证 我们的 厌恶 的
[ðɪs] [læst][ækt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'flɪkʃənz] [rʌn] ['oʊvər] ,
this last act which has made the cup of our afflictions run over ,
这 最后的 行为 哪个 有 制成 这 杯子 的 我们的 苦难 跑步 超过 ,

我们全体同心合力向国王发出呼吁——表达我们对这一最新行径的憎恶，这一行径使我们的苦难雪上加霜。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,
and begging that his majesty would dissolve the present administration ,
和 乞讨 那 他的 威严 会 溶解 这 展示 行政 ,

并恳求陛下解散现任政府，

[ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['beɪsɪs] . "
and form a new one on a more patriotic basis . "
和 形式 一个 新的 一 在 一个 更多的 爱国 基础 . "

并在此基础上，建立一个更加爱国的新组织。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . - , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] ? " [kraɪd] ['meni] [ʌv; əv]
" But , Mr . Dulberry , who is it that has been arrested ? " cried many of
" 但 , 先生 . - , WHO 是 它 那 有 到过 被捕 ? " 哭 许多 的
[ðə; ði] ['kʌmpəni] .
the company .
这 公司 .

“但是，杜尔贝里先生，被捕的是谁呢？”公司里许多人喊道。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ['dʒent(ə)lmən] : [ðə; ði]['mænz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ; [ænd; ənd]

"	That's	nothing	to	the	purpose	,	gentlemen	:	the	man's	an	Englishman	;	and
"	那就是	没有什么	到	这	目的	,	先生们	:	这	男人的	一个	英国人	;	和

[ðæts] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hoʊp] . "

that's	enough	,	I	hope	.	"
那就是	足够的	,	我	希望	.	"

“先生们，这无关紧要：这个人是英国人；我希望这就足够了。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['luːnətɪk] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

"	But	how	if	he	should	turn	out	to	be	an	English	lunatic	escaped	from
"	但	如何	如果	他	应该	转动	出去	到	是	一个	英语	疯子	逃脱	从

[hɪz; ɪz] ['kiːpəz] ?

his	keepers	?
他的	守门员	?

“但如果他其实是一个从看守那里逃出来的英国疯子呢？”

" [sed] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	said	a	cynical	looking	man	in	the	corner	.
"	说	一个	愤世嫉俗	寻找	男人	在	这	角落	.

“角落里一个面露愤世嫉俗的男人说道。”

[ə; eɪ] [læf] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ʌv; əv] - - , " [neɪm] ! [neɪm] !

A	laugh	followed	,	and	a	general	cry	of	-	-	,	"	Name	!	name	!
一个	笑	随后	,	和	一个	一般的	哭	的	-	-	,	"	姓名	!	姓名	!

随后传来一阵笑声，接着是一阵喊叫——“名字！名字！”

" [nɑːt][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	Not	to	forfeit	his	hold	upon	the	public	attention	,
"	不是	到	丧失	他的	抓住	之上	这	民众	注意力	,

“不失去公众的关注度，

['mɪstər] . - [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'læks][ðə; ði]['rɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ,

Mr	.	Dulberry	found	himself	obliged	to	relax	the	rigor	of	his	principles	,
先生	.	-	成立	他自己	有义务	到	放松	这	严格	的	他的	原则	,

杜尔贝里先生发现自己不得不放松对原则的严格要求。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][soʊ]

and	to	descend	from	the	universal	character	of	Englishman	to	so
和	到	下降	从	这	普遍的	特点	的	英国人	到	所以

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . - - " [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

impertinent	a	consideration	as	the	character	of	the	individual	.	-	-	"	His	name	,
无礼	一个	考虑	作为	这	特点	的	这	个人	.	-	-	"	他的	姓名	,

并从英国人的普遍性格堕落到如此不合时宜的考量——个人性格————“他的名字，

['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] ['edwərd] ['nɪkələs] . "

gentlemen	,	is	Edward	Nicholas	.	"
先生们	,	是	爱德华	尼古拉斯	.	"

先生们，他是爱德华·尼古拉斯。

" ['nɪkələs] ! ['edwərd] ['nɪkələs] ! " [sed] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] : " [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

"	Nicholas	!	Edward	Nicholas	!	"	said	a	number	of	voices	at	once	:	"	what	our
"	尼古拉斯	!	爱德华	尼古拉斯	!	"	说	一个	数字	的	声音	在	一次	:	"	什么	我们的

['nɪkələs] ? "

Nicholas	?	"
尼古拉斯	?	"

“尼古拉斯！爱德华·尼古拉斯！”许多人异口同声地喊道：“我们的尼古拉斯在哪儿？”

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['kəriər] [æz; əz][ə; eɪ][boʊld]
" As to that , I know not : he was described in the Courier as a bold
" 作为 到 那 , 我 知道 不是 : 他 曾是 描述 在 这 导游 作为 一个 大胆的
[əd'ventʃərər] :
adventurer :
冒险家 :

“至于这一点，我并不清楚：《信使报》把他描述成一个大胆的冒险家：”

['meni] ['ɑːnərəb(ə)l] [treɪts] [wɜːr; wər] [ri'saitid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;
many honourable traits were recited of his conduct ;
许多 光荣的 特征 是 背诵 的 他的 执行 ;

人们列举了他许多值得称道的品行；

[ænd; əd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd]
and in particular I remember it was said that he had fought on the side
和 在 特别的 我 记住 它 曾是 说 那 他 有 战斗 在 这 边
[ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
of liberty in South America ,
的 自由 在 南 美国 ,

我尤其记得，据说他曾在南美洲为自由而战。

[ænd; əd][hæd; həd] [wʌns] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [sluːp] [ʌv; əv][wɔːr] - - [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] - -
and had once commanded a sloop of war - - as a commissioned officer - -
和 有 一次 命令 一个 单桅帆船 的 战争 - - 作为 一个 委托 官 - -
['ʌndər] [ɑːr'tiːgɑːs] . "
under Artigas . "
在下面 阿蒂加斯 . "

他曾以军官身份在阿蒂加斯麾下指挥过一艘单桅战舰。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] : "
" Oh ! the same , the same ! " exclaimed the greater part of the company : "
" 哦 ! 这 相同的 , 这 相同的 ! " 惊呼 这 更大的 部分 的 这 公司 : "
['aʊər; ɑːr] ['nɪkələs] ,
our Nicholas ,
我们的 尼古拉斯 ,

“哦！还是一样，还是一样！”公司的大部分人惊呼道：“我们的尼古拉斯，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] : [bʌt; bət] [wʌt] [mæd] [trɪk] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [naʊ] ?
sure enough : but what mad trick has he been playing now ?
当然 足够的 : 但 什么 疯狂的 诡计 有 他 到过 玩耍 现在 ?

果真如此：但他现在又在耍什么花招呢?

" [ðə; ði]['peɪtriət][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" The patriot was evidently uneasy , and reluctant to answer this question .
" 这 爱国者 曾是 显然 不安 , 和 不情愿的 到 回答 这 问题 .

“这位爱国者显然感到不安，不愿回答这个问题。”

['biːɪŋ] [prest] [haʊ'evər] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] - - " [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
Being pressed however on all sides , he replied - - " I don't know , gentlemen ,
存在 按下 然而 在 全部 侧面 , 他 回复 - - " 我 不 知道 , 先生们 ,

然而，在各方追问下，他回答说：“我不知道，先生们。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['eni] [trɪks] :
that he has been playing any tricks :
那 他 有 到过 玩耍 任何 技巧 :

他有没有耍什么花招?

[ðə; ði] ['kəriər] [pri'tendz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪtoʊ] -
the **Courier** **pretends** **that** **he** **is** **charged** **with** **some** **knowledge** **of** **the** **Cato** **-**
这 导游 假装 那 他 是 带电 和 一些 知识 的 这 卡托 -
[stri:t] [ə'fer] ; ['tri:z(ə)n] ,
street **affair** **;** **treason** **,**
街道 事务 ; 叛国罪 ,

信使假装自己知晓卡托街事件的某些内情；叛国罪，

[ɔ:r] [mɪs'prɪʒən] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər][di:] - - - [di:] ['treʒəri] ['dʒɑ:rgən] . "
or **misprision** **of** **treason** **,** **as** **they** **call** **it** **in** **their** **d** **-** **-** **-** **d** **treasury** **jargon** **.** **"**
或者 误会 的 叛国罪 , 作为 他们 称呼 它 在 他们的 d - - - d 财政部 行话 . "

或者用他们那该死的财政部术语来说，就是“知情不报叛国罪”。

" [oʊ] ! ['keɪtoʊ] - [stri:t] ?
" **Oh** **!** **Cato** **-** **street** **?**
" 哦 ! 卡托 - 街道 ?

“哦！卡托街？”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ,
Is **that** **it** **?** **"** **cried** **the** **whole** **room** **with** **one** **voice** **,**
是 那 它 ? " 哭 这 所有的 房间 和 一 嗓音 ,

“就这？”房间里的人异口同声地喊道。

" [ðen] [wi:l] [hæv; həv][noʊ] [ə'dresiz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] : [noʊ] , [noʊ] !
" **then** **we'll** **have** **no** **addresses** **for** **him** **:** **no** **,** **no** **!**
" 然后 出色地 有 不 地址 为了 他 : 不 , 不 !

“那我们就没有他的地址了：不，不！”

[wi:l] [nɑ:t] [ə'dres] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['keɪtoʊ] - [stri:t] [kən'spɪrətər] . "
we'll **not** **address** **his** **Majesty** **for** **a** **Cato** **-** **street** **conspirator** **.** **"**
出色地 不是 地址 他的 威严 为了 一个 卡托 - 街道 同谋 . "

我们不会为了一个卡托街的阴谋者而向陛下求情。

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] ['peɪtrɪət] - - " [bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [seɪ] - - - -
" **But** **,** **gentlemen** **,** **"** **said** **the** **disconcerted** **patriot** **-** **-** **"** **But** **gentlemen** **,** **I** **say** **-** **-** **-** **-**
" 但 , 先生们 , " 说 这 不安 爱国者 - - " 但 先生们 , 我 说 - - - -
"
"
"

“但是，先生们，”这位惊慌失措的爱国者说道，“但是，先生们，我说——”

" ['mɪstər] . - , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] ['treɪdzmən] :
" **Mr** **.** **Dulberry** **,** **it** **won't** **do** **,** **"** **interrupted** **a** **grave** **-** **looking** **tradesman** **:**
" 先生 . - , 它 惯于 做 , " 中断 一个 严重 - 寻找 零售商 :

“杜尔贝里先生，这不行，”一位神情严肃的商人打断道：

" [ə'tæk] [ðə; ði] ['ministəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .
" **Attack** **the** **ministers** **as** **much** **as** **you** **will** **.**
" 攻击 这 部长们 作为 很多 作为 你 将要 .

“尽管尽情攻击部长们吧。”

[let] ['evri] [mæn] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .
Let **every** **man** **attack** **them** **.**
让 每一个 男人 攻击 他们 .

让所有人攻击他们。

[its] [ɔ:l] [fer] .
It's **all** **fair** **.**
它是 全部公平的 .

一切都很公平。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] :

And	I	dare	say	they	deserve	it	:
和	我	敢	说	他们	应得	它	:

我敢说他们当之无愧:

[fɔːr; fər][aɪm][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪnts] .

for	I'm	not	the	man	to	think	any	of	them	saints	.
为了	我是	不是	这	男人	到	思考	任何	的	他们	圣徒	.

因为我不是那种会认为他们当中有人是圣人的人。

[bʌt; bət] [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wei] ; [ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [bɔːrd] :

But	let's	hear	it	all	in	the	old	English	way	;	all	fair	and	above	board	:
但	我们来吧	听到	它	全部	在	这	老的	英语	方式	;	全部	公平的	和	多于	木板	:

但让我们用传统的英式方式来听听这一切;一切都要公平公正:

[noʊ] [faʊl] [pleɪ] : [noʊ] ['stæbɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'ɑːrmd] [men] :

no	foul	play	:	no	stabbing	of	unarmed	men	:
不	犯规	玩	:	不	刺	的	徒手	男人	:

没有谋杀嫌疑:没有刺伤手无寸铁的男子:

[set] ['dʒuːnjəs][ə'pɑːn][ðem; ðəm] - - [set] ['keɪtoʊ][ə'pɑːn][ðem; ðəm] - - [set] [pʊ'blɪkoʊlə][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn]

set	Junius	upon	them	-	-	set	Cato	upon	them	-	-	set	Publicola	upon	them	in
放	朱尼厄斯	之上	他们	-	-	放	卡托	之上	他们	-	-	放	公共	之上	他们	在

[ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

the	newspapers	.
这	报纸	.

让朱尼厄斯(Junius)抨击他们——让卡托(Cato)抨击他们——让普布利科拉(Publicola)在报纸上抨击他们。

[bʌt; bət][noʊ] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][menz] ['frendli] ['miːtiŋz] !

But	no	slipping	into	men's	friendly	meetings	!
但	不	滑倒	进入	男士	友好的	会议	!

但别想溜进男士聚会!

[noʊ] ['kʌtɪŋ] [θroʊt] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] - [saɪd] !

no	cutting	throats	by	the	fire	-	side	!
不	切割	喉咙	经过	这	火	-	边	!

火炉旁不许割喉!

[noʊ] ['venɪs] [kən'spɪərətəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "

No	Venice	conspirators	in	England	.	"
不	威尼斯	阴谋者	在	英格兰	.	"

英国没有威尼斯阴谋者。

" ['frendli] ['miːtiŋz] ! [ænd; ənd]['faɪər] - [saɪdz] ! " [sed] - ; " [waɪ] , [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ]

"	Friendly	meetings	!	and	fire	-	sides	!	"	said	Dulberry	;	"	why	,	God	bless	me	,	how
"	友好的	会议	!	和	火	-	侧面	!	"	说	-	;	"	为什么	,	上帝	保佑	我	,	如何

[juː; jʊ] ['vɑːrnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['mætər] !

you	varnish	the	matter	!
你	漆	这	事情	!

"友好的会面!还有炉边谈话!"杜尔伯里说;"我的天哪,你真是粉饰太平啊!"

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] , - - [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðiːz] ['ministəz] [ʌv; əv]['aʊərz][wɜːr; wər][soʊ] ['meni]

To	hear	you	talk	,	-	-	one	would	suppose	these	ministers	of	ours	were	so	many
到	听到	你	讲话	,	-	-	一	会	认为	这些	部长们	的	我们的	是	所以	许多

[læmz] ,

lambs	,
羔羊	,

听你这么说,真会以为我们这些牧师都是一群温顺的羔羊。

[ænd; ənd] [met] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [sɪŋ] [sɑːmz] .

and	met	for	nothing	but	to	kiss	and	sing	psalms	.
和	遇见	为了	没有什么	但	到	吻	和	唱歌	诗篇	.

他们相聚的目的无非是亲吻和唱诗。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeɪ] ['nevər] [miːt] [bʌt; bət][tuː; tə][plɑːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['libətiz] .

I	tell	you	,	they	never	meet	but	to	plot	against	us	and	our	liberties	.
我	告诉	你	,	他们	绝不	见面	但	到	阴谋	反对	我们	和	我们的	自由	.

我告诉你们，他们每次聚会都是为了密谋反对我们和我们的自由。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [kən'spɪərətəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] [ɪk'sept]

And	as	to	conspirators	,	if	you	come	to	that	,	I	know	of	none	except
和	作为	到	阴谋者	,	如果	你	来	到	那	,	我	知道	的	没有任何	除了

[æt; ət] [lɔːrd] - .

at	Lord	Harrowby's	.
在	主	-	.

至于阴谋者，如果你要问这个问题，除了哈罗比勋爵那边，我不知道有谁参与其中。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv]['keɪtoʊ] - [striːt] [ə'genst] ['groʊvnər] - [skwer] : [aɪ]

You	say	there	was	a	conspiracy	of	Cato	-	street	against	Grosvenor	-	square	:	I
你	说	那里	曾是	一个	阴谋	的	卡托	-	街道	反对	格罗夫纳	-	正方形	:	我

[seɪ] - - [noʊ] :

say	-	-	No	:
说	-	-	不	:

你说卡托街和格罗夫纳广场之间存在阴谋：我说——不：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] ['groʊvnər] - [skwer] [ə'genst] ['keɪtoʊ] - [striːt] .

there	was	a	conspiracy	of	Grosvenor	-	square	against	Cato	-	street	.
那里	曾是	一个	阴谋	的	格罗夫纳	-	正方形	反对	卡托	-	街道	.

格罗夫纳广场曾密谋反对卡托街。

" [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [siːmd] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

"	This	view	of	the	case	seemed	so	new	and	original	to	the	company	,
"	这	看法	的	这	案件	似乎	所以	新的	和	原来的	到	这	公司	,

“公司方面觉得这种观点非常新颖独特。”

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] ,

that	a	general	laugh	followed	;	and	the	reformer	,
那	一个	一般的	笑	随后	;	和	这	改革者	,

随后爆发出一阵哄笑；而那位改革者，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

finding	that	he	was	no	longer	accompanied	by	the	sympathy	of	his	audience	,
寻找	那	他	曾是	不	更长	伴随	经过	这	同情	的	他的	观众	,

他发现自己不再得到观众的同情，

[seɪt] [daʊn] [ɪn] ['dʌdʒən] - - ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['lækɪ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['lʌndənderi] .

sate	down	in	dudgeon	-	-	muttering	something	about	"	lacqueys	of	Lord	Londonderry	.
沙特	向下	在	怒气	-	-	喃喃自语	某物	关于	"	漆器	的	主	伦敦德里	.

一脸不悦地坐了下来——嘴里嘟囔着“伦敦德里勋爵的仆人”。

" [ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['saɪlənst] ,

"	The	politician	being	silenced	,
"	这	政治家	存在	沉默	,

这位政治人物被噤声了，

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

an	opening	was	now	allowed	for	a	subject	far	more	interesting	to	the
一个	开幕	曾是	现在	允许	为了	一个	主题	远的	更多的	有趣的	到	这

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

majority	of	those	who	were	present	,
多数	的	那些	WHO	是	展示	,

现在，话题终于可以转向在场大多数人更感兴趣的方向了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [weɪlz] .

and	to	many	more	in	this	part	of	Wales	.
和	到	许多	更多的	在	这	部分	的	威尔士	.

也向威尔士这一地区的更多人致以问候。

" [ænd; ənd][soʊ] ['nɪkələs] [ɪz]['teɪkən][æt; ət][læst] ? " [sed] ['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['bʊtʃər] : "
" And so Nicholas is taken at last ? " said Mr . Bloodingstone a butcher : "
" 和 所以 尼古拉斯 是 已采取 在 最后的 ? " 说 先生 . - 一个 屠夫 : "

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

“所以尼古拉斯最终被抓住了？”屠夫布拉丁斯通先生问道：“嗯，

[naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [θɔ:t] - - [ðæt] ['nɪkələs] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm'self] [bi:; bi]
now that's what I could never have thought - - that Nicholas should let himself be
现在 那就是 什么 我 可以 绝不 有 想法 - - 那 尼古拉斯 应该 让 他自己 是
['teɪkən][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ] [læm] .
taken as quietly as a lamb .
已采取 作为 悄悄 作为 一个 羊肉 .

我做梦都没想到——尼古拉斯竟然会像羔羊一样安静地被带走。

[bles] [jʊr; jər] ['hɑ:rts] ,
Bless your hearts ,
保佑 你的 心 ,

愿上帝保佑你们。

[ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] [koʊst][ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kri:k] [ɔ:r][ə; eɪ] ['kræni] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fi:ld] - [maʊs]
on all this coast there's not a creek or a cranny big enough for a field - mouse
在 全部 这 海岸 有 不是 一个 溪 或者 一个 裂缝 大的 足够的 为了 一个 场地 - 老鼠

在这整个海岸线上，没有一条小溪或一个缝隙大到足以容纳一只田鼠。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] :
but he knew it :
但 他 知道 它 :

但他心里明白：

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['bɑrˌmaʊθ] [tu:; tə] [kɑ:'nɑ:vən] [aɪl] [bi:; bi][swɔ:rn][ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ]
and all the way from Barmouth to Carnarvon I'll be sworn there's not a
和 全部 这 方式 从 巴茅斯 到 卡那封 患病的 是 宣誓 有 不是 一个
[mæn][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'ventɪv] ['sɜ:rvɪs] ,
man on the Preventive Service ,
男人 在 这 预防 服务 ,

我敢发誓，从巴茅斯到卡那封，预防服务部门一个男人都没有。

['sɪmp(ə)l][ɔ:r]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] ['nɪkələs] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [nek] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æt; ət][wʌn]
simple or gentle , but Nicholas has had his neck under his foot at one
简单的 或者 温和的 , 但 尼古拉斯 有 有 他的 脖子 在下面 他的 脚 在 一
[taɪm] [ɔ:r] [ə'nʌðər] . "
time or another . "
时间 或者 其他 . "

不管手段简单还是温和，尼古拉斯都曾多次吃过亏。

" [aɪ] , ['mɪstər] . - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] :
" Aye , Mr . Bloodinsgtone , " replied the landlord :
" 是的 , 先生 . - , " 回复 这 房东 :

“是的，布拉丁斯通先生，”房东回答道：

" [bʌt; bət][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [stri:t] ['ɑ:fɪsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ɪz] [laɪk] ['dʒɔʃwə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [nʌn] ;
" but a Bow - street officer with his staff is like Joshua the son of Nun ;
" 但 一个 弓 - 街道 官 和 他的 职员 是 喜欢 约书亚 这 儿子 的 尼姑 ;

“但是，一个带着参谋的鲍街警官就像嫩的儿子约书亚一样；

[hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [stænd] [stɪl] .
he can make the sun and moon stand still .
他 能 制作 这 太阳 和 月亮 站立 仍然 .

他能让日月静止。

[soʊ] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] .

So	that's	not	the	thing	I	wonder	at	.
所以	那就是	不是	这	事物	我	想知道	在	.

所以，我疑惑的并不是这个。

[wʌt] [sə'praiz] [ˌem 'iː][ɪz] - - [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['nɪkələs] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

What	surprizes	me	is	-	-	that	a	man	like	Nicholas	should	ever	meddle	with	these
什么	惊喜	我	是	-	-	那	一个	男人	喜欢	尼古拉斯	应该	曾经	插手	和	这些

['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

politics	and	politicians	,
政治	和	政治家	,

令我惊讶的是，像尼古拉斯这样的人竟然会插手这些政治和政客的事情。

[ðæt] [get] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪnz] [bʌt; bət] ['blʌdi] ['hedz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [feɪm]

that	get	nothing	for	their	pains	but	bloody	heads	and	a	trifle	of	fame
那	得到	没有什么	为了	他们的	疼痛	但	血腥	头部	和	一个	琐事	的	名声

[ðæt] [wʊd] ['nevər] [peɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [gʊd] ['wɪski] [pʌntʃ] .

that	would	never	pay	for	one	glass	of	good	whiskey	punch	.
那	会	绝不	支付	为了	一	玻璃	的	好的	威士忌酒	冲床	.

他们付出的努力除了血淋淋的脑袋和微不足道的名声之外，一无所获，而这点名声连一杯好威士忌潘趣酒都买不起。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

['nɪkələs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][diː] - - - [diː] [lɔːŋ] [hed] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv]

Nicholas	was	a	man	of	sense	;	and	a	d	-	-	-	d	long	head	he	had	of
尼古拉斯	曾是	一个	男人	的	感觉	;	和	一个	d	-	-	-	d	长的	头	他	有	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

尼古拉斯是个有头脑的人；而且他自己也颇有主见。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪət][ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['regjələr]

And	,	if	he	would	but	have	been	quiet	and	have	gone	on	in	a	regular
和	,	如果	他	会	但	有	到过	安静的	和	有	已消失	在	在	一个	常规的

[wei] ,

way	,
方式	,

如果他能保持沉默，按部就班地生活下去，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] :

he	might	have	been	a	rich	man	by	this	time	:
他	可能	有	到过	一个	富有的	男人	经过	这	时间	:

到那时他可能已经是个富翁了:

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['kredɪt][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɪn]['æmstərdæm][ænd; ənd]

for	he	had	credit	for	evermore	with	the	merchants	in	Amsterdam	and
为了	他	有	信用	为了	越来越	和	这	商人	在	阿姆斯特丹	和

['æntwɜːrp] ;

Antwerp	;
安特卫普	;

因为他在阿姆斯特丹和安特卫普的商人那里永远享有信誉;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [tuː] [ðæt] [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] . "

and	with	some	others	too	that	I'll	say	nothing	about	.	"
和	和	一些	其他的	也	那	患病的	说	没有什么	关于	.	"

还有一些其他人，我对此无可奉告。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] ['nɪkələs] [ðen] ['setld] [ɪn] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

"	Was	this	Nicholas	then	settled	in	business	at	this	place	?	"	asked	the	Frenchman	.
"	曾是	这	尼古拉斯	然后	定居	在	商业	在	这	地方	?	"	问	这	法国人	.

“尼古拉斯当时就在这里做生意了吗？”法国人问道。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz]['prez(ə)nt] ;

A	smile	appeared	on	the	major	part	of	the	faces	present	;
一个	微笑	出现	在	这	主要的	部分	的	这	面孔	展示	;

在场的大多数人脸上都露出了笑容；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] - - " ['setld] !

and	the	landlord	answered	with	a	loud	laugh	-	-	"	Settled	!
和	这	房东	回答	和	一个	大声	笑	-	-	"	定居	!

房东大笑着回答——“成交！”

[maɪ][gɑːd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['nɪkələs] [wʌz; wəz]['evər] ['setld] [fɔːr; fər] ['twenti] -

I	would	be	glad	to	see	the	place	where	Nicholas	was	ever	settled	for	twenty	-
我	会	是	高兴的	到	看	这	地方	在哪里	尼古拉斯	曾是	曾经	定居	为了	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz] [tə'geðər] .

four	hours	together	.
四	小时	一起	.

我很想看看尼古拉斯曾经独自一人待过24小时的地方是哪里。

[noʊ] , [bles] [juː; jʊ] !

No	,	bless	you	!
不	,	保佑	你	!

不，祝你一切顺利！

['nɪkələs] [wʌz; wəz][noʊ] ['setlər] .

Nicholas	was	no	settler	.
尼古拉斯	曾是	不	定居者	.

尼古拉斯并非定居者。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][foʊk] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [seɪt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] :

And	there's	some	folk	will	say	that	he	never	sate	down	in	his	life	:
和	有	一些	民间	将要	说	那	他	绝不	沙特	向下	在	他的	生活	:

有些人甚至会说他一生都没有坐下过：

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [truː] ;

but	that's	not	true	;
但	那就是	不是	真的	;

但事实并非如此；

[fɔːr; fər] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][sɪt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['veri] [ɑːrm] - [tʃer] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ]

for	I've	seen	him	sit	many	a	time	in	that	very	arm	-	chair	where	the	young
为了	我已经	已见	他	坐	许多	一个	时间	在	那	非常	手臂	-	椅子	在哪里	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən][ɪz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] :

gentleman	is	now	sitting	:
绅士	是	现在	坐着	:

因为我曾多次看到他坐在这位年轻先生现在坐的那把扶手椅上：

" [hɪr] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] [huː] [felt] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [mɑːrkt]

"	here	he	pointed	to	Bertram	who	felt	somewhat	uneasy	at	the	very	marked
"	这里	他	尖	到	伯特伦	WHO	毛毡	有些	不安	在	这	非常	标记

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [də'rektɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

attention	which	was	at	this	moment	directed	on	him	by	the	company	.
注意力	哪个	曾是	在	这	片刻	指导	在	他	经过	这	公司	.

“他指着伯特伦，伯特伦感到有些不自在，因为此时此刻，所有人都对他格外关注。”

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [haʊ'evər] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [prə'si:did] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] : " [noʊ] , ['nɪkələs]

The	landlord	however	took	no	notice	,	but	proceeded	in	his	answer	:	"	No	,	Nicholas
这	房东	然而	采取	不	注意	,	但	继续	在	他的	回答	:	"	不	,	尼古拉斯

[wʌz; wəz][noʊ] ['setlər] :

was	no	settler	:
曾是	不	定居者	:

然而，房东却置若罔闻，继续回答道："不，尼古拉斯不是定居者：

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][kæn; kən][aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['bɪznəs] .

and	just	as	little	can	I	call	him	a	man	in	business	.
和	只是	作为	小的	能	我	称呼	他	一个	男人	在	商业	.

我根本称不上是一个经商的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['eɪdʒənt] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪn] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['bɪznəs] ;

He	was	a	sort	of	agent	,	you	see	,	in	other	people's	business	;
他	曾是	一个	种类	的	代理人	,	你	看	,	在	其他	人们的	商业	;

你看，他就像个代理人，在别人的生意里充当代理人；

[ænd; ənd][ə; eɪ][di:] - - - [di:] ['deɪndʒərəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [tu:] ;

and	a	d	-	-	-	d	dangerous	sort	of	business	too	;
和	一个	d	-	-	-	d	危险的	种类	的	商业	也	;

而且这还是件非常危险的事；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz]['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['əuin]

and	I	suppose	there's	never	been	his	match	in	that	way	since	the	time	of	Owen
和	我	认为	有	绝不	到过	他的	匹配	在	那	方式	自从	这	时间	的	欧文

-	.

Owalys	.
-	.

我想，自从欧文·奥瓦利斯之后，就再也没有人能像他那样了。

[haʊ'evər] [wi:l] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] :

However	we'll	say	nothing	about	all	that	:
然而	出色地	说	没有什么	关于	全部	那	:

但是，关于这些我们就不多说了：

[hi:; hi] ['stɑ:kt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [tʃi:p] ['brændiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] .

he	stocked	the	whole	country	with	cheap	brandies	and	other	little	matters	.
他	库存充足	这	所有的	国家	和	便宜的	白兰地	和	其他	小的	事情	.

他向全国供应了廉价白兰地和其他一些小玩意儿。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] ;

And	so	I'll	say	nothing	against	his	way	of	doing	business	;
和	所以	患病的	说	没有什么	反对	他的	方式	的	正在做	商业	;

所以，我不会对他做生意的方式说任何意见；

[ðoʊ] [aɪ] ['rekən] [wi:; wi] ['mʌsnt] [preɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] . "

though	I	reckon	we	mustn't	praise	it	,	except	in	a	corner	.	"
尽管	我	估计	我们	不得	称赞	它	,	除了	在	一个	角落	.	"

不过我觉得我们不应该赞美它，除非是在某个角落里。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [mə'sjɜ:r] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

"	You	must	understand	,	Monsieur	,	"	said	a	voice	from	behind	,
"	你	必须	理解	,	先生	,	"	说	一个	嗓音	从	在后面	,

"先生，您必须明白，"身后传来一个声音。

" [ðæt] [ðɪs] ['nɪkələs] [set] [ʌp] [æn; ən] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [treɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ; [ænd; ənd]

"	that	this	Nicholas	set	up	an	opposition	trade	against	the	government	;	and
"	那	这	尼古拉斯	放	向上	一个	反对	贸易	反对	这	政府	;	和

[ˌʌndər'soʊld][ˌaɪ 'ti:] ,

undersold	it	,
低价出售	它	,

"这个尼古拉斯建立了一个反对政府的贸易组织，并以低价出售商品。"

[soʊ] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [lɔ:st] [ɔ:l] [ɪts] [treɪd] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] :

so	that	government	lost	all	its	trade	in	this	part	of	the	country	:
所以	那	政府	丢失的	全部	它是	贸易	在	这	部分	的	这	国家	:

因此，政府在这个地区的贸易完全丧失了：

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɑ:nt] [ə'baɪd] [hɪm; ɪm] . - -

for	which	reason	government	is	jealous	of	him	,	and	can't	abide	him	.	-	-
为了	哪个	原因	政府	是	嫉妒的	的	他	,	和	不能	遵守	他	.	-	-

[bʌt; bət] , ['lændlɔ:rd] ,

But	,	landlord	,
但	,	房东	,

正因如此，政府才对他心怀嫉妒，无法容忍他。——但是，房东，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ] [nu:] [ðɪs] ['nɪkələs] ? "

it	seems	you	knew	this	Nicholas	?	"
它	似乎	你	知道	这	尼古拉斯	?	"

看来你早就知道这件事了，尼古拉斯?

" [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] : [bʌt; bət] [haʊ] ?

"	I	knew	him	in	a	manner	:	but	how	?
"	我	知道	他	在	一个	方式	:	但	如何	?

“我以某种方式认识他：但究竟是如何认识的呢？”

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] .

I	knew	him	,	and	I	knew	him	not	.
我	知道	他	,	和	我	知道	他	不是	.

我认识他，又不认识他。

[skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] [hi:; hi] [hæz; həz] [seɪt] [ɪn] [ðɪs] [bɑ:r] ,

Scores	of	times	he	has	sate	in	this	bar	,
得分	的	时代	他	有	沙特	在	这	酒吧	,

他曾无数次光顾这家酒吧，

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['æftər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	I	never	knew	it	to	be	him	until	after	he	was	gone	.
和	我	绝不	知道	它	到	是	他	直到	后	他	曾是	已消失	.

直到他离开后，我才知道那是他。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [drest] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['begər] , [ænd; ənd] [slɪŋk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər]

Sometimes	he	would	come	dressed	like	an	old	beggar	,	and	slink	into	a	corner
有时	他	会	来	穿着	喜欢	一个	老的	乞丐	,	和	潜行	进入	一个	角落

;

;

;

有时他会打扮成老乞丐的样子，偷偷溜到角落里；

['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

sometimes	like	a	labouring	man	,	and	argue	with	me	for	the	value	of	a
有时	喜欢	一个	劳动	男人	,	和	争论	和	我	为了	这	价值	的	一个

['hæfpeni] ;

halfpenny	;
半便士	;

有时像个劳动者一样，跟我争论半便士的价值；

['ʌðər] [taɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:rd] ,

other	times	I	have	known	him	come	like	a	lord	,
其他	时代	我	有	已知	他	来	喜欢	一个	主	,

其他时候，我见过他像个君王一样到来。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['gɪnɪ] [flaɪ] [ə'baʊt] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [dʌst] .

and	make	his	guineas	fly	about	like	so	much	dust	.
和	制作	他的	几内亚	飞	关于	喜欢	所以	很多	灰尘	.

让他的几尼像尘埃一样四处飞散。

[ænd; ənd][wʌns] - - [ɪ'gæd] !
And once - - egad !
和 一次 - - 哎呀 !

还有一次——哎呀!

[aɪ][kɑ:nt] [help] ['læfɪŋ] - - [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [drə'gu:n] ['ɑ:fɪsər] ,
I can't help laughing - - he came in the uniform of a dragoon officer ,
我 不能 帮助 笑 - - 他 来了 在 这 制服 的 一个 龙骑兵 官 ,

我忍不住笑了——他穿着龙骑兵军官的制服进来的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ni:dz] ['kʌdʒl] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] ['nɪkələs] [ɪ'skeɪp] .
and he would needs cudgel me for letting Nicholas escape .
和 他 会 需求 棍棒 我 为了 出租 尼古拉斯 逃脱 .

他肯定会因为我放走了尼古拉斯而狠狠揍我一顿。

[hi:; hi][gɑ:t][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] : [aɪ] [sʌŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][maɪ] ['veri] [laɪf] :
He got me by the throat : I sung out for my very life :
他 得到 我 经过 这 喉 : 我 唱 出去 为了 我的 非常 生活 :

他掐住了我的喉咙：我拼命歌唱，只为保住性命：

['dʒeni] - - [ʃi:; ʃi][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] : [ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] ['flɔkiŋ] [ɪn] :
Jenny - - she ran for the constables : the neighbours came flocking in :
珍妮 - - 她 跑 为了 这 警员 : 这 邻居 来了 集群 在 :

珍妮——她跑向了警察：邻居们都蜂拥而至：

['ɔ:ldərmən] - [brɔ:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pɑ:si] [kɔmə'teɪtəs] [daʊn] ,
Alderman Gravesand brought all his posse comitatus down ,
市议员 - 带来 全部 他的 民兵 伯爵 向下 ,

市议员格雷夫桑德率领他的所有民兵团成员落网。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər] ['nɪkələs] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊnz] [end] : [ænd; ənd]
for he was then on the look - out for Nicholas at the town's end : and
为了 他 曾是 然后 在 这 看 - 出去 为了 尼古拉斯 在 这 镇上的 结尾 : 和
,
,
,

因为当时他正在镇子尽头寻找尼古拉斯：而且，

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?
would you believe it ?
会 你 相信 它 ?

你相信吗?

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['setld] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] , [bæg][ænd; ənd]
by that time all was settled the whole party of the smugglers , bag and
经过 那 时间 全部 曾是 定居 这 所有的 派对 的 这 走私者 , 包 和
['bægɪdʒ] ,
baggage ,
行李 ,

那时一切都已安排妥当，走私团伙的所有成员，包括行李，都已妥善保管。

[wʌz; wəz] [kli:n] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ten] [maɪlz] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ˌeɪ 'pi:] - .
was clean through the town , and ten miles on the road to Ap Gauvon .
曾是 干净的 通过 这 镇 , 和 十 英里 在 这 路 到 艾普 - .

穿过城镇，沿着通往阿普高文的路行驶了十英里。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [æt; ət] [nu:n] - [deɪ] . "
And all this at noon - day . "
和 全部 这 在 中午 - 天 . "

这一切都发生在正午时分。

" [wel] , ['lændlɔ:rd] , [ænd; ənd] [wʌt] [sed] ['nɪkələs] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][nekst] ? "

"	**Well**	,	**landlord**	,	**and**	**what**	**said**	**Nicholas**	**when**	**you**	**saw**	**him**	**next**	**?**	**"**
"	出色地	,	房东	,	和	什么	说	尼古拉斯	什么时候	你	锯	他	下一个	?	"

“那么，房东，你下次见到尼古拉斯时，他说了什么？”

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [bɑ:r] ;

"	**The**	**next**	**time**	**I**	**saw**	**him**	,	**gentlemen**	,	**was**	**in**	**my**	**own**	**bar**	**;**
"	这	下一个	时间	我	锯	他	,	先生们	,	曾是	在	我的	自己的	酒吧	;

“各位先生，我下次见到他是在我自己的酒吧里；

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪgz] , ['dʒækɪt] , [ænd; ənd]['eɪprən] .

and	**dressed**	**in**	**one**	**of**	**my**	**own**	**wigs**	,	**jacket**	,	**and**	**apron**	**.**
和	穿着	在	一	的	我的	自己的	假发	,	夹克	,	和	围裙	.

我戴着自己的假发，穿着自己的外套和围裙。

[gæd] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

Gad	,	**I**	**never**	**was**	**so**	**frightened**	**in**	**the**	**whole**	**course**	**of**	**my**	**life**	**.**
加德	,	我	绝不	曾是	所以	害怕	在	这	所有的	课程	的	我的	生活	.

天哪，我这辈子都没这么害怕过。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [wɔ:kt] [ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rsənz] ; [ænd; ənd] ,

I	**had**	**just**	**walked**	**a**	**mile**	**out**	**of**	**town**	**to**	**our**	**parson's**	**;**	**and**	**,**
我	有	只是	步行	一个	英里	出去	的	镇	到	我们的	牧师的	;	和	,

我刚从镇上走了大约一英里到我们牧师家；然后，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ə; eɪ][mæn] [ʃɑ:t] [baɪ][ˌem 'i:] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] : [bʌt; bət] ,

as	**I**	**was**	**coming**	**back**	**,**	**a**	**man**	**shot**	**by**	**me**	**like**	**an**	**arrow**	**:**	**but**	**,**
作为	我	曾是	未来	后退	,	一个	男人	射击	经过	我	喜欢	一个	箭	:	但	,

当我返回时，一个男人像箭一样从我身边射过：但是，

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [sez] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , - - [ðæts] ['nɪkələs] !

as	**quick**	**as**	**he**	**was**	**,**	**says**	**I**	**to**	**myself**	**,**	**-**	**-**	**That's**	**Nicholas**	**!**
作为	快的	作为	他	曾是	,	说道	我	到	我	,	-	-	那就是	尼古拉斯	!

我心想，他动作真快——那就是尼古拉斯！

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ['meni] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ʌp] [kʌmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

And	**sure**	**enough**	**many**	**minutes**	**had'nt**	**passed**	**before**	**up**	**comes**	**a**	**great**	**company**	**of**
和	当然	足够的	许多	分钟	之前没有	通过了	前	向上	来	一个	伟大的	公司	的

[men] ,

men	**,**
男人	,

果然，没过几分钟，就有一大群人走了过来。

[ænd; ənd][æsks][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [wei] ['nɪkələs] [hæd; həd] [gɔ:n] .

and	**asks**	**me**	**which**	**way**	**Nicholas**	**had**	**gone**	**.**
和	问	我	哪个	方式	尼古拉斯	有	已消失	.

他问我尼古拉斯往哪个方向走了。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] - - [θɛsəl] [bi:; bi][ðə; ði] ['bleɪzərz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənu:] ['sɜ:rvɪs] , [ðæts]

I	**thought**	**to**	**myself**	**-**	**-**	**These'll**	**be**	**the**	**Blazer's**	**men**	**of**	**the**	**revenue**	**service**	**,**	**that's**
我	想法	到	我	-	-	这些将	是	这	西装外套	男人	的	这	收入	服务	,	那就是

['steɪʃənd] [ɔ:f] [kɑ:r'nɑ:rvən] .

stationed	**off**	**Caernarvon**	**.**
驻	离开	卡那封	.

我心想——这些人一定是布雷泽的税务人员，他们驻扎在卡那封附近。

[soʊ][aɪ] ['dɪdn̩t] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] ,

So	**I**	**did'nt**	**trouble**	**myself**	**to**	**give**	**'**	**em**	**much**	**of**	**an**	**answer**	**,**
所以	我	没有	麻烦	我	到	给	-	呃	很多	的	一个	回答	,

所以我没费心给他们什么答复。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [peltid] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [kraɪ] .

and	away	they	pelted	after	him	in	full	cry	.
和	离开	他们	被毛皮覆盖	后	他	在	满的	哭	.

于是他们一边嚎叫一边追赶他。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , - - [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] ,

Well	,	gentlemen	,	-	-	before	I	got	home	,
出色地	,	先生们	,	-	-	前	我	得到	家	,

好了，各位先生——在我到家之前，

[bəuθ] [her] [ænd; ənd] [haʊndz] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]) [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][maɪ][bɑːr] .

both	hare	and	hounds	(	as	it	happened	)	had	turned	into	my	bar	.
两个都	野兔	和	猎犬	(	作为	它	发生	)	有	转向	进入	我的	酒吧	.

碰巧的是，野兔和猎犬都来到了我的酒吧。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

And	,	if	you'll	believe	me	,
和	,	如果	你会	相信	我	,

而且，如果你相信我的话，

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ][klæpt][maɪ] [aɪz] [ɑːn][æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [haʊs] - - [ɪ'gæd] ,

the	first	man	I	clapt	my	eyes	on	as	I	came	into	my	own	house	-	-	egad	,
这	第一的	男人	我	鼓掌	我的	眼睛	在	作为	我	来了	进入	我的	自己的	房子	-	-	哎呀	,

我进家门第一眼看到的男人——天哪！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self][ɔːr][maɪ] [oʊn] [goʊst] . "

I	thought	it	was	myself	or	my	own	ghost	.	"
我	想法	它	曾是	我	或者	我的	自己的	鬼	.	"

我当时以为那是我自己，或者是我自己鬼魂。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['haɪləndz] [naʊ] , ['lændlɔːrd] ,

"	And	if	this	had	been	in	the	Scotch	Highlands	now	,	landlord	,
"	和	如果	这	有	到过	在	这	苏格兰威士忌	高地	现在	,	房东	,

“如果这事发生在现在的苏格兰高地，房东，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['kɔːfɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] . "

you	would	have	been	sure	of	being	in	your	coffin	before	the	year	was	out	.	"
你	会	有	到过	当然	的	存在	在	你的	棺材	前	这	年	曾是	出去	.	"

你肯定会在年底前躺进棺材里。

" [waɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðæt] , [sɜːr] :

"	Why	I	know	not	for	that	,	Sir	:
"	为什么	我	知道	不是	为了	那	,	先生	:

“至于原因，我不知道，先生：”

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['lʌki] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪknəs] ['wɔːkɪŋ]

but	it's	not	lucky	in	any	country	for	a	man	to	see	his	own	likeness	walking
但	它是	不是	幸运的	在	任何	国家	为了	一个	男人	到	看	他的	自己的	相似	步行

[ə'baʊt] :

about	:
关于	:

但在任何国家，男人看到自己的影子四处走动都不是什么吉利的事：

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ]

and	I'll	not	deny
和	患病的	不是	否定

我不会否认

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bleɪzərz] [men]

but	I	was	a	little	startled	;	and	I	sate	me	down	amongst	the	Blazer's	men
但	我	曾是	一个	小的	惊慌	;	和	我	沙特	我	向下	在	这	西装外套	男人

,

,

,

但我有点吃惊；于是我坐在了开拓者的人中间，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	could	not	speak	a	word	.
和	可以	不是	说话	一个	单词	.

他一句话也说不出来。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] - - ([bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ræðər] [ə'weɪ]) - - - [gʊd]

And	says	he	to	me	-	-	(	but	he	turned	his	face	rather	away	)	-	-	'	Good
和	说道	他	到	我	-	-	(	但	他	转向	他的	脸	相当	离开	)	-	-	-	好的

[mæn] , [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][fɔːr; fər] ['wɪski] ? -

man	,	did	you	call	for	whiskey	?	'
男人	,	做过	你	称呼	为了	威士忌酒	?	-

然后他对我说——（但他把脸转向一边）——“好人，你叫人送威士忌来了吗？”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr; fər][maɪ][oʊn] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] :

And	I	could	have	sworn	to	the	voice	for	my	own	amongst	a	thousand	:
和	我	可以	有	宣誓	到	这	嗓音	为了	我的	自己的	在	一个	千	:

我本可以发誓，在上千人之中，我的声音绝对是我自己的声音：

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɪski] , [aɪ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] ;

But	,	when	he	served	me	the	whiskey	,	I	looked	hard	at	him	;
但	,	什么时候	他	服务	我	这	威士忌酒	,	我	看起来	难的	在	他	;

但是，当他给我倒威士忌时，我仔细地看了他一眼；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪkələs] .

and	I	saw	it	was	Nicholas	.
和	我	锯	它	曾是	尼古拉斯	.

我发现那是尼古拉斯。

[bʌt; bət][aɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - - ['lændlɔːrd] ,

But	I	had'nt	the	heart	to	betray	him	:	and	I	says	to	him	-	-	'	Landlord	,
但	我	之前没有	这	心	到	背叛	他	:	和	我	说道	到	他	-	-	-	房东	,

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

how	are	you	?
如何	是	你	?

但我实在不忍心背叛他，于是对他说：“房东，你好吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [goʊz] ['bɪznəs] ? - - - - ['bɪznəs] ? - [sez] [hiː; hi] , - [wiːv] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]

and	how	goes	business	?	'	-	-	'	Business	?	'	says	he	,	'	we've	business	for	evermore
和	如何	去	商业	?	-	-	-	-	商业	?	-	说道	他	,	-	我们已经	商业	为了	越来越

;

;

;

生意怎么样？——“生意？”他说，“我们的生意永远兴隆；

[aɪm] [rʌn] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] . -

I'm	run	off	my	feet	with	business	.	'
我是	跑步	离开	我的	脚	和	商业	.	-

我忙得不可开交。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [tʊk] ['sɪkspəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [bɑːr] ;

And	sure	enough	he	took	sixpence	of	me	in	my	own	bar	;
和	当然	足够的	他	采取	六便士	的	我	在	我的	自己的	酒吧	;

果然，他在我自己的酒吧里骗走了我六便士；

[ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevənuː] [men] [fɔːr; fər] [ˈsmʌgld] [ˈbrændi] .

and	fifteen	shillings	of	the	revenue	men	for	smuggled	brandy	.
和	十五	先令	的	这	收入	男人	为了	走私	白兰地	.

税务官因走私白兰地罚款十五先令。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,

And	whilst	they	were	drinking	,
和	而	他们	是	喝	,

在他们喝酒的时候，

[aʊt] [hiː; hi] [slɪps] - - [ænd; ənd] [wɪps] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [roʊd] [ðeɪ]

out	he	slips	-	-	and	whips	away	at	the	north	gate	by	the	very	same	road	they
出去	他	滑倒	-	-	和	鞭子	离开	在	这	北	门	经过	这	非常	相同的	路	他们

[hæd; həd][ɔːl] [kʌm] ;

had	all	come	;
有	全部	来	;

他溜了出去——沿着他们来时的那条路，猛地冲向北门；

[ænd; ənd] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [luːˈtenənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər][ɔːf] , [æz; əz] [ɪf]

and	two	minutes	after	the	lieutenant	and	his	company	were	off	,	as	if
和	二	分钟	后	这	中尉	和	他的	公司	是	离开	,	作为	如果

[ðə; ði]['dev(ə)l] [droʊv] - [ɪm] ,

the	devil	drove	'	em	,
这	魔鬼	驾驶	-	呃	,

中尉和他的连队出发两分钟后，仿佛是被魔鬼驱赶一般，

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] . "

to	the	south	.	"
到	这	南	.	"

往南走。

" [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈpəːsəneitɪŋ] [ˈevri] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈkærəktər] , " [sed] [ðə; ði]

"	This	extraordinary	talent	for	personating	every	age	and	character	,	"	said	the
"	这	非凡的	天赋	为了	扮演	每一个	年龄	和	特点	,	"	说	这

['mænɪdʒər] ,

manager	,
经理	,

“他能惟妙惟肖地模仿各个年龄段和各种性格的角色，这真是非凡的天赋，”经理说道。

" [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] ([ɔːr] [ɪmˈpruːvd] [haʊˈevər]) [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [truːp] .

"	he	learned	(	or	improved	however	)	whilst	he	was	in	my	troop	.
"	他	学习	(	或者	改进	然而	)	而	他	曾是	在	我的	部队	.

“他在我的部队里学到了东西（或者说有所进步）。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best]['æktər][aɪ]['evər][hæd; həd] : [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [əˈmɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - ['ritʃəd]

He	was	the	best	actor	I	ever	had	:	nothing	came	amiss	to	him	-	-	Richard
他	曾是	这	最好的	演员	我	曾经	有	:	没有什么	来了	错误	到	他	-	-	理查德

[ðə; ði] [θɜːrd] ,

the	Third	,
这	第三	,

他是我合作过的最优秀的演员：他演得无可挑剔——理查三世

[ɔːr] [ˈeɪg.tʃiːk] ; [ˈʃaɪlɑːk] [ɔːr][ˈpɪst(ə)l] - - [ˈroʊmioʊ][ɔːr][ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] - - [ˈhæmlət][ɔːr][ðə; ði] [kɑːk] [

or	Aguecheek	;	Shylock	or	Pistol	-	-	Romeo	or	the	Apothecary	-	-	Hamlet	or	the	Cock	[
或者	阿古奇克	;	夏洛克	或者	手枪	-	-	罗密欧	或者	这	药剂师	-	-	村庄	或者	这	公鸡	[

[ˌtuːˈtuː]] :

2	]	:
2	]	:

或阿古奇克；夏洛克或皮斯托尔——罗密欧或药剂师——哈姆雷特或公鸡[2]：

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌns] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [kɑːk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

for	by	the	way	he	once	took	it	into	his	head	to	play	the	Cock	in	the	first
为了	经过	这	方式	他	一次	采取	它	进入	他的	头	到	玩	这	公鸡	在	这	第一的

[siːn] [ʌv; əv] ['hæmlət] ;

scene	of	Hamlet	;
场景	的	村庄	;

顺便一提，他曾经突发奇想，想在《哈姆雷特》第一幕中扮演公鸡；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kroʊd] [ɪn][soʊ] ['veri] [suː'pɪriər] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldɪst] [kɑːk] [ɪn][ðə; ði]

and	he	crowed	in	so	very	superior	a	style	that	the	oldest	cock	in	the
和	他	人群	在	所以	非常	优越的	一个	风格	那	这	最老	公鸡	在	这

['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] ,

neighbourhood	was	taken	in	,
邻里	曾是	已采取	在	,

他那高傲的啼叫声，连附近最老的公鸡都被吸引住了。

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;

and	got	to	answering	him	;
和	得到	到	回答	他	;

然后开始回答他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [krəuɪŋ] [spred] [frʌm; frəm][wʌn][fɑːrm] - [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [kɑːks] [ɪn]

and	the	crowing	spread	from	one	farm	-	house	to	another	till	all	the	cocks	in
和	这	鸣叫	传播	从	一	农场	-	房子	到	其他	直到	全部	这	公鸡	在

[kɑː'nɑːvənʃə(r)] [wɜːr; wər] [krəuɪŋ] . "

Carnarvonshire	were	crowing	.	"
卡那封郡	是	鸣叫	.	"

于是，啼叫声从一间农舍传到另一间农舍，直到卡那封郡所有的公鸡都在啼叫。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

['mɪstər] . ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] ? "

Mr	.	Manager	,	and	what	said	the	audience	to	this	?	"
先生	.	经理	,	和	什么	说	这	观众	到	这	?	"

经理先生，观众对此有何反应?

" [wʌt] [sed] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ?

"	What	said	the	audience	?
"	什么	说	这	观众	?

观众说了什么?

[waɪ] [ðeɪ] ['ɔnˌkɔːd] [hɪm; ɪm] - - [pɪt] , [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['gæləri] : [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz]

Why	they	encored	him	-	-	pit	,	boxes	,	and	gallery	:	and	the	ghost	was
为什么	他们	安可	他	-	-	坑	,	盒子	,	和	画廊	:	和	这	鬼	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ə'gen] ,

obliged	to	come	on	again	,
有义务	到	来	在	再次	,

为什么观众席、包厢和楼座都要求他返场？于是，这位“幽灵”不得不再次登台。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kroʊd] [ɔːf] [ə'gen] .

that	he	might	be	crowed	off	again	.
那	他	可能	是	人群	离开	再次	.

他可能再次被击败。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] - :

But	all	this	was	when	he	was	a	boy	of	17	:
但	全部	这	曾是	什么时候	他	曾是	一个	男生	的	-	:

但这一切都发生在他17岁的时候：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] . "

for	he	soon	got	tired	of	the	stage	.	"
为了	他	很快	得到	疲劳的	的	这	阶段	.	"

因为他很快就厌倦了舞台。

" [aɪ] , [hiː; hi] [grəuz] ['taɪərd][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] , " [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] : " [ænd; ənd]

"	Aye	,	he	grows	tired	of	every	thing	,	"	said	some	of	the	company	:	"	and
"	是的	,	他	生长	疲劳的	的	每一个	事物	,	"	说	一些	的	这	公司	:	"	和

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

by	this	time	,
经过	这	时间	,

“是啊，他什么都厌倦，”公司里有人说：“到了这个时候，

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['hiːz] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] : [ænd; ənd] ,

I'll	be	bound	for	it	,	he's	grown	tired	of	smuggling	:	and	,
患病的	是	边界	为了	它	,	他是	生长	疲劳的	的	走私	:	和	,

我肯定会去的，他已经厌倦了走私：而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['θɪsəlˌwʊd] , [ðæts]

if	it	be	true	that	he	has	had	any	thing	to	do	with	Thistlewood	,	that's
如果	它	是	真的	那	他	有	有	任何	事物	到	做	和	蓟木	,	那就是

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] . "

the	reason	.	"
这	原因	.	"

如果他真的与蓟木庄园有任何瓜葛，那就是原因了。

" [noʊ] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ; ['taɪərd][ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi]

"	No	,	"	said	another	,	"	that's	not	the	reason	;	tired	of	smuggling	,	I	dare	say	he
"	不	,	"	说	其他	,	"	那就是	不是	这	原因	;	疲劳的	的	走私	,	我	敢	说	他

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

“不，”另一个人说，“那不是原因；我敢说他厌倦了走私；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [laɪk] ['nɪkələs] , [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ɪts]

for	a	man	,	like	Nicholas	,	could	never	have	liked	it	for	any	thing	but	its
为了	一个	男人	,	喜欢	尼古拉斯	,	可以	绝不	有	喜欢	它	为了	任何	事物	但	它是

['æktɪv] [laɪf] ,

active	life	,
积极的	生活	,

对于像尼古拉斯这样的男人来说，除了它的活力之外，他不可能喜欢它的其他任何方面。

[ænd; ənd][ɪts]['deɪndʒər][ænd; ənd][ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .

and	its	danger	and	its	difficulties	.
和	它是	危险	和	它是	困难	.

以及它的危险和困难。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['keɪtoʊ] - [striːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] .

But	,	if	any	thing	has	brought	him	connected	with	Cato	-	street	,	it	is	love	.
但	,	如果	任何	事物	有	带来	他	连接	和	卡托	-	街道	,	它	是	爱	.

"

"

"

但是，如果说有什么让他与卡托街结缘，那就是爱情。

" [lʌv] !
" Love !
" 爱 !

“爱!

[wʌt] [lʌv] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['lʌndənderi] ? "
what love for Lord Londonderry ? "
什么 爱 为了 主 伦敦德里 ? "

对伦敦德里勋爵有何爱意?

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪ] [miːn] ;
" No , no , you guess what I mean ;
" 不 , 不 , 你 猜测 什么 我 意思是 ;

“不，不，你猜我的意思;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [bʌt; bət] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] ;
there are few in this room but know pretty well what I mean ;
那里 是 很少 在 这 房间 但 知道 漂亮的 出色地 什么 我 意思是 ;

这个房间里的人不多，但他们都很清楚我的意思;

[lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . "
love for a young lady in the neighbourhood . "
爱 为了 一个 年轻的 女士 在 这 邻里 . "

爱上了邻家的一位年轻女士。

" [mɪs] - , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" Miss Walladmor , I suppose ? "
" 错过 - , 我 认为 ? "

“沃拉德莫小姐，是吗?”

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , - - " [let] [juː 'es] [neɪm] [noʊ] [neɪmz] . "
" Hush ! hush ! " said the landlord , - - " let us name no names . "
" 嘘 ! 嘘 ! " 说 这 房东 , - - " 让 我们 姓名 不 姓名 . "

“嘘！嘘！”房东说，“我们不要说出名字。”

" [wel] ! [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] : [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
" Well ! no matter for the name : but we all know that love had turned his
" 出色地 ! 不 事情 为了 这 姓名 : 但 我们 全部 知道 那 爱 有 转向 他的
[breɪn] :
brain :
脑 :

“好吧！名字并不重要：但我们都知道，爱情已经让他神魂颠倒:”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərət] ;
he was desperate ;
他 曾是 绝望的 ;

他当时很绝望;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [its] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz]
and for this last year and a half it's notorious that he has been as
和 为了 这 最后的 年 和 一个 一半 它是 臭名昭著 那 他 有 到过 作为
[mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [her] . "
mad as a March hare . "
疯狂的 作为 一个 行进 野兔 . "

过去一年半以来，他一直像三月里的野兔一样疯疯癫癫，这已是众所周知的事了。

" ['nɪkələs] [ɪn] [lʌv] ! " [sed] ['mɪstər] . - , " [wel] ,
" Nicholas in love ! " said Mr . Bloodingstone , " well ,
" 尼古拉斯 在 爱 ! " 说 先生 . - , " 出色地 ,

“尼古拉斯恋爱了！”布拉丁斯通先生说，“嗯，

[naʊ] [ðæt] [saʊndz] [æz; əz]['kɑːmɪk(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

now	that	sounds	as	comical	to	me	as	if	I	should	say	,
现在	那	声音	作为	滑稽	到	我	作为	如果	我	应该	说	,

现在这听起来就像我说“

[ðæt] [maɪ] [bʊl] - [dɔːg] ['taʊzər] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] . "

that	my	bull	-	dog	Towser	was	in	love	with	a	bull	.	"
那	我的	公牛	-	狗	托瑟	曾是	在	爱	和	一个	公牛	.	"

我的斗牛犬托瑟爱上了一头公牛。

" [waɪ] , [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] !

"	Why	,	God	bless	my	soul	!
"	为什么	,	上帝	保佑	我的	灵魂	!

“天哪，愿上帝保佑我的灵魂！”

['hævnt] [ðə; ði]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ['mɜːtʃənts] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]

haven't	the	Rotterdam	merchants	turned	him	out	of	their	service	for
还没有	这	鹿特丹	商人	转向	他	出去	的	他们的	服务	为了

[ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] ?

that	very	reason	?
那	非常	原因	?

鹿特丹的商人们不正是因为这个原因才把他赶走的吗?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [noʊ] ['fɑːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] [læst] ['februeri] ,

I	know	it	to	be	a	fact	that	,	no	farther	back	than	last	February	,
我	知道	它	到	是	一个	事实	那	,	不	更远	后退	比	最后的	二月	,

我知道，早在去年二月，就已确有此事。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] - ['gɪnɪ] [ɪf] ['hiːd][duː] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

when	one	of	them	was	promising	him	400	guineas	if	he'd	do	this	and	that
什么时候	一	的	他们	曾是	有前途	他	-	几内亚	如果	他会	做	这	和	那

,

,

,

其中一人承诺如果他做这做那，就给他400几尼。

- - - [dæm] [jʊr; jər] ['gɪnɪ] ! -

-	-	'	Damn	your	guineas	!	'
-	-	-	该死	你的	几内亚	!	-

“去你的金币！”

[sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɛrɚ] [feɪs] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɪni]

says	he	,	'	if	it	were	not	for	a	fairer	face	than	ever	I	saw	on	a	guinea
说道	他	,	-	如果	它	是	不是	为了	一个	更公平	脸	比	曾经	我	锯	在	一个	几内亚

,

,

,

他说，“如果不是因为这枚金币上的人脸比我见过的任何金币上的人都更漂亮，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn] [weɪlz] [ə'gen] . -

I	would	never	set	foot	in	Wales	again	.	'
我	会	绝不	放	脚	在	威尔士	再次	.	-

我再也不会踏足威尔士了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

And	he	raved	at	such	a	rate	about	the	young	lady	,
和	他	赞不绝口	在	这样的	一个	速度	关于	这	年轻的	女士	,

他滔滔不绝地谈论着那位年轻女士，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['oʊnərz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

that	all	the	owners	began	to	be	shy	of	him	:	and	the	end	of	it
那	全部	这	所有者	开始	到	是	害羞的	的	他	:	和	这	结尾	的	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

以至于所有的主人都开始对他感到羞怯：事情的结局是，

[ðæt] ['kæptɪn] [lə] - - - - [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? - - [hæz; həz] [bɪn] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] . "

that	Captain	le	-	-	-	-	what's	his	name	?	-	-	has	been	put	in	his	room	.	"
那	队长	勒	-	-	-	-	是什么	他的	姓名	?	-	-	有	到过	放	在	他的	房间	.	"

那个船长——他叫什么来着？——被关在房间里了。

" ['kæptɪn] ['dʒæksən][juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , " [fɔːr; fər] [ðæts] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ; [aɪ] ,

"	Captain	Jackson	you	mean	,	"	said	the	landlord	,	"	for	that's	his	real	name	;	aye	,
"	队长	杰克逊	你	意思是	,	"	说	这	房东	,	"	为了	那就是	他的	真实的	姓名	;	是的	,

“你是说杰克逊船长吧？”房东说，“因为那是他的真名；没错。”

[its] [truː] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['dʒæksən][hæz; həz] [naʊ] [gɑːt][ðə; ði] [kə'mænd] . "

it's	true	enough	that	Jackson	has	now	got	the	command	.	"
它是	真的	足够的	那	杰克逊	有	现在	得到	这	命令	.	"

杰克逊现在确实已经掌权了。

" [wel] , [bʌt; bət][mæd][ɔːr][nɑːt][mæd] ,

"	Well	,	but	mad	or	not	mad	,
"	出色地	,	但	疯狂的	或者	不是	疯狂的	,

“好吧，不管他疯不疯，

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['nɪkələs] ['æftər][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [striːt] ['ɑːfəsərz][hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv]

what	became	of	Nicholas	after	the	Bow	-	street	officers	had	laid	hold	of
什么	成为	的	尼古拉斯	后	这	弓	-	街道	警官	有	铺设	抓住	的

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

尼古拉斯被鲍街警官抓住后，他的下落如何?

['mɪstər] . - , [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['peɪpər] : [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Mr	.	Dulberry	,	you	had	the	paper	:	what	became	of	him	?
先生	.	-	,	你	有	这	纸	:	什么	成为	的	他	?

杜尔贝里先生，您当时拿着那份文件：他后来怎么样了?

[klæpt]['ɪntuː][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [eɪ] ? "

Clapt	into	a	post	-	chaise	for	London	,	eh	?	"
鼓掌	进入	一个	邮政	-	躺椅	为了	伦敦	,	嗯	?	"

拍手叫好，坐上前往伦敦的邮车，是吗?

" [noʊ] , [sɜːr] : [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][plɑːts] ,

"	No	,	sir	:	with	all	their	plots	,
"	不	,	先生	:	和	全部	他们的	图表	,

“不，先生：尽管他们阴谋诡计不断，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['gʌvərnmənt] ['kudnt] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['keɪtoʊ] - [striːt]

it	seems	government	couldn't	make	sure	of	catching	him	on	the	Cato	-	street
它	似乎	政府	不能	制作	当然	的	捕捉	他	在	这	卡托	-	街道

['bɪznəs] : ['witnisiz] ['kudnt] [biː; bi] [bɔːt] ,

business	:	witnesses	couldn't	be	bought	,
商业	:	证人	不能	是	买	,

政府似乎无法确保将他抓获在卡托街的犯罪活动绳之以法：证人无法被收买。

[ɔːr]['dʒʊriːz] ['kudnt] [biː; bi] [pækt] , [aɪ] [sə'poʊz] :

or	juries	couldn't	be	packed	,	I	suppose	:
或者	陪审团	不能	是	包装	,	我	认为	:

我想，或许这样就无法操纵陪审团了：

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪv] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

and	so	they've	sent	him	to	this	part	of	the	country	;
和	所以	他们有	发送	他	到	这	部分	的	这	国家	;

所以他们把他派到了这个地区;

[ænd; ənd]['hiːz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['traɪəl][æt; ət] - [ɔːr] [kɑː'nɑːvən] [fɔːr; fər][sʌm; səm][oʊld] [ə'ferz] ,

and	he's	to	take	his	trial	at	Dolgelly	or	Carnarvon	for	some	old	affairs	,
和	他是	到	拿	他的	审判	在	-	或者	卡那封	为了	一些	老的	事务	,

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] ,

God	knows	what	,
上帝	知道	什么	,

他将在多尔盖利或卡那封接受审判，罪名是一些陈年旧事，天知道是什么事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ɔːr][ðə; ði]['bleɪzər] . "

with	the	Custom	-	house	or	the	Blazer	.	"
和	这	风俗	-	房子	或者	这	开拓者	.	"

与海关大楼或开拓者一起。”

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

"	God	bless	me	!	"	exclaimed	almost	every	man	in	the	room	,
"	上帝	保佑	我	!	"	惊呼	几乎	每一个	男人	在	这	房间	,

“上帝保佑我！”房间里几乎每个男人都这样喊道。

" [soʊ] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['edwərd] ['nɪkələs] [wʌns] [mɔːr] ;

"	so	then	we	shall	see	Edward	Nicholas	once	more	;
"	所以	然后	我们	将	看	爱德华	尼古拉斯	一次	更多的	;

“那么，我们将再次见到爱德华·尼古拉斯;

[ænd; ənd] [aɪl] [wɔːk] ['fɪfti] [maɪlz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɪs] [ðə; ði] [saɪt] .

and	I'll	walk	fifty	miles	rather	than	miss	the	sight	.
和	患病的	走	五十	英里	相当	比	错过	这	视线	.

我宁愿走五十英里也不愿错过这番美景。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [weɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] , ['mɪstər] . - ? "

And	which	way	does	he	come	,	Mr	.	Dulberry	?	"
和	哪个	方式	做	他	来	,	先生	.	-	?	"

杜尔伯里先生，他从哪条路来?

" [baɪ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] ; [ðeɪ] [ʃɪpt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [stiːm] - ['pækɪt] ['hælsiən] ;

"	By	sea	,	gentlemen	;	they	shipped	him	on	board	the	steam	-	packet	Halcyon	;
"	经过	海	,	先生们	;	他们	已发货	他	在	木板	这	蒸汽	-	包	翠鸟	;

[ænd; ənd][gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ,

and	God	,	in	his	mercy	,
和	上帝	,	在	他的	怜悯	,

“先生们，他们用海路把他运上了‘翠鸟号’轮船；感谢上帝，仁慈地……”

[grænt] [ðæt] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːtɪk] ['paʊər] [meɪ] [bloʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [soʊ]

grant	that	this	cursed	instrument	of	despotic	power	may	blow	up	and	deliver	so
授予	那	这	被诅咒的	乐器	的	专制	力量	可能	吹	向上	和	递送	所以

[gʊd] [ə; eɪ]['peɪtriət][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sneəz] ! "

good	a	patriot	from	their	snares	!	"
好的	一个	爱国者	从	他们的	陷阱	!	"

但愿这件被诅咒的暴政工具爆炸，将这位优秀的爱国者从他们的陷阱中解救出来!

" [ðə; ði] ['hælsiən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɜːrtrəm] ,

"	The	Halcyon	!	"	exclaimed	Bertram	,
"	这	翠鸟	!	"	惊呼	伯特伦	,

“‘翠鸟号’！”伯特伦惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ]

with	a	vehemence	proportioned	to	his	sudden	surprise	and	the	interest	which
和	一个	激烈	比例匀称	到	他的	突然	惊喜	和	这	兴趣	哪个

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - - " [ðə; ði] ['hælsiən] !

by	this	time	he	felt	in	the	subject	of	the	conversation	-	-	"	The	Halcyon	!
经过	这	时间	他	毛毡	在	这	主题	的	这	对话	-	-	"	这	翠鸟	!

他语气激烈，这与他突然的惊讶以及此时他对谈话主题产生的兴趣相称——“翠鸟！

[waɪ] [ðen] , ['mɪstər] . - , [jʊr; jər] [prer] [ɪz] ['græntɪd] :

Why	then	,	Mr	.	Dulberry	,	your	prayer	is	granted	:
为什么	然后	,	先生	.	-	,	你的	祷告	是	的确	:

那么，杜尔伯里先生，您的祈祷便得以实现：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hælsiən] [bluː] [ʌp] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['tʃæn(ə)l] ; ['sʌmwer] ,

for	the	Halcyon	blew	up	two	days	ago	in	St	.	George's	Channel	;	somewhere	,
为了	这	翠鸟	吹	向上	二	天	前	在	英石	.	乔治的	渠道	;	某处	,

[aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

“哈尔西翁”号两天前在圣乔治海峡爆炸；我相信，爆炸地点在某个地方。

[ɔːf][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['æŋglsiː] : [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsnʤɚ] ; [ænd; ənd] ,

off	the	Isle	of	Anglesea	:	I	was	one	of	the	passengers	;	and	,
离开	这	小岛	的	安格尔西	:	我	曾是	一	的	这	乘客	;	和	,

在安格尔西岛附近：我是乘客之一；而且，

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] , [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [hæv; həv] ['perɪʃt] - - [ɪk'sept] [maɪ'self] .

to	the	best	of	my	belief	,	all	on	board	have	perished	-	-	except	myself	.
到	这	最好的	的	我的	信仰	,	全部	在	木板	有	遇难	-	-	除了	我	.

据我所知，船上除我以外，所有人都遇难了。

" [ɪn] [lɔidz] ['kɔːfi] - [haʊs] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'zɔːrt] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	In	Lloyd's	coffee	-	house	,	or	other	places	of	great	resort	in	London	,
"	在	劳埃德保险公司	咖啡	-	房子	,	或者	其他	地方	的	伟大的	采取	在	伦敦	,

“在劳埃德咖啡馆，或伦敦其他热门的聚会场所，

[wen] [ə; eɪ]['plækɑːrd][ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] ,

when	a	placard	is	exhibited	reporting	any	important	news	,
什么时候	一个	标语牌	是	展出	报道	任何	重要的	消息	,

当展示标语牌报道任何重要新闻时，

[ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [siːmz] ['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'stɔːrt][æn; ən]

the	restlessness	of	public	impatience	seems	often	as	though	it	would	extort	an
这	躁动不安	的	民众	不耐烦	似乎	经常	作为	尽管	它	会	勒索	一个

['ænsər] [tuː; tə][ɪts] ['fɜːrðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['pɪlər] [ɔːr][poʊst][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

answer	to	its	further	curiosity	from	the	inanimate	pillar	or	post	to	which	the
回答	到	它是	更远	好奇心	从	这	无生命	支柱	或者	邮政	到	哪个	这

['plækɑːrd][ɪz] [ə'fɪkst] :

placard	is	affixed	:
标语牌	是	已粘贴	:

公众焦躁不安的情绪似乎常常驱使他们从标语牌所附着的无生命柱子或柱子上榨取答案，以满足他们进一步的好奇心：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪmpər'tjʊnəti] [ɪz][ðə; ði]

it	may	be	supposed	how	much	more	liable	to	such	importunity	is	the
它	可能	是	据称	如何	很多	更多的	容易	到	这样的	恳求	是	这

['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plækɑːrd] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [stoʊn] ['pɪlər] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

bearer	of	a	placard	that	happens	to	be	no	stone	pillar	but	a	living	man	.
持有人	的	一个	标语牌	那	发生	到	是	不	石头	支柱	但	一个	活的	男人	.

可以想象，举着标语牌的人不是石柱而是活生生的人，他岂不是更容易受到这种纠缠吗？

['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [prest] [ə'pɑːn][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Bertram	**was**	**pressed**	**upon**	**from**	**all**	**sides**	**for**	**his**	**narrative**	**of**	**the**
伯特伦	曾是	按下	之上	从	全部	侧面	为了	他的	叙述	的	这

[kə'tæstrəfi] ,

catastrophe	**,**
灾难	,

伯特伦因讲述这场灾难而受到各方施压。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] ['sʌbstəns] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['riːdər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	**he**	**gave**	**in**	**substance**	**as**	**the**	**reader**	**has**	**already**	**heard**	**it**	**.**
哪个	他	给予	在	物质	作为	这	读者	有	已经	听到	它	.

他所讲述的内容，读者们应该已经听过了。

[ʌv; əv] ['nɪkələs] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] ,

Of	**Nicholas**	**,**	**whom**	**he**	**now**	**understood**	**to**	**have**	**been**	**his**	**fellow**	**-**	**passenger**	**,**
的	尼古拉斯	,	谁	他	现在	理解	到	有	到过	他的	同伴	-	乘客	,

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] :

he	**knew**	**nothing**	**:**
他	知道	没有什么	:

他现在才知道尼古拉斯是他的同船乘客，但他对尼古拉斯一无所知：

[ðæt] [sʌm; səm] [steɪt] ['prɪz(ə)nər] , [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kærəktər] , [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] - - [hiː; hi]

that	**some**	**state**	**prisoner**	**,**	**of**	**extraordinary**	**character**	**,**	**was**	**on**	**board**	**-**	**-**	**he**
那	一些	状态	囚犯	,	的	非凡的	特点	,	曾是	在	木板	-	-	他

[hæd; həd] [ɪn'diːd] ['kæʒuəli] [hɜːrd] ;

had	**indeed**	**casually**	**heard**	**;**
有	的确	随意地	听到	;

他无意中听说，船上有一名性格非凡的州立监狱囚犯；

[bʌt; bət][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ;

but	**had**	**seen**	**nothing**	**of**	**him**	**to**	**his**	**own**	**knowledge**	**;**
但	有	已见	没有什么	的	他	到	他的	自己的	知识	;

但他自己却从未见过他；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ʌndər] ['hætʃɪz] [ænd; ənd][ɪn]['aɪərnz] ,

and	**if**	**he**	**were**	**under**	**hatches**	**and**	**in**	**irons**	**,**
和	如果	他	是	在下面	孵化	和	在	熨斗	,

如果他被囚禁并戴着镣铐，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː]

there	**was**	**no**	**room**	**to**	**doubt**	**that**	**he**	**must**	**have**	**been**	**amongst**	**those**	**who**
那里	曾是	不	房间	到	怀疑	那	他	必须	有	到过	在	那些	WHO

[wɜːr; wər][moʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] .

were	**most**	**sure**	**to**	**have**	**perished**	**.**
是	最多	当然	到	有	遇难	.

毫无疑问，他一定是遇难者之一。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['siːkwəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ]

All	**that**	**he**	**could**	**certainly**	**report**	**of**	**the**	**final**	**sequel**	**to**	**his**	**own**	**share**	**in**	**the**
全部	那	他	可以	当然	报告	的	这	最终的	续集	到	他的	自己的	分享	在	这

[əd'ventʃər] - - [wʌz; wəz] [ðæt] ,

adventure	**-**	**-**	**was**	**that**	**,**
冒险	-	-	曾是	那	,

关于他参与的那场冒险的最终续集，他唯一能确切报告的就是：

[sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

since	**his**	**eyes**	**had**	**opened**	**on**	**shore**	**,**
自从	他的	眼睛	有	打开	在	支撑	,

自从他在岸上睁开双眼的那一刻起

[ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][noʊ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɑːn]
they **had** **rested** **on** **no** **countenance** **which** **he** **remembered** **to** **have** **seen** **on**
他们 有 休息 在 不 面容 哪个 他 记得 到 有 已见 在
[bɔːrd] [ðə; ði] ['hælsiən] .
board **the** **Halcyon** **.**
木板 这 翠鸟 .

他们没有在海鸥号上见过的任何面孔上停留片刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
It **is** **needless** **to** **say** **that** **a** **mixed** **expression** **of** **wonder** **,** **deep** **interest** **in** **the**
它 是 不必要 到 说 那 一个 混合 表达 的 想知道 , 深的 兴趣 在 这
[ɪ'vents] ,
events **,**
活动 ,

毋庸置疑，人们脸上既流露出惊奇之情，又对这些事件表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sʌfərəz] , [ə'kʌmpənid] ['bɜːrtrəmz] ['nærətɪv] .
and **compassion** **for** **the** **unfortunate** **sufferers** **,** **accompanied** **Bertram's** **narrative** **.**
和 同情 为了 这 不幸 受害者 , 伴随 伯特伦的 叙述 .

伯特伦的叙述中充满了对不幸受害者的同情。

[ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miŋgld] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]
The **narrator** **himself** **was** **the** **object** **of** **a** **mingled** **sympathy** **of**
这 旁白 他自己 曾是 这 目的 的 一个 混合 同情 的
[kən'doʊləns] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] - - ['blendɪd] [haʊ'evər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kiːn]
condolence **and** **congratulation** **-** **-** **blended** **however** **with** **an** **air** **of** **keen**
慰问 和 恭喜 - - 混合 然而 和 一个 空气 的 敏锐的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fitʃər] ([naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]
examination **directed** **to** **his** **features** **(** **now** **that** **they** **were** **brought** **nearer** **to** **the**
考试 指导 到 他的 特征 (现在 那 他们 是 带来 更近 到 这
[əb'zɜːvəz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['stediə] [laɪt]) [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔːr] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm][ɪn]
observers **and** **under** **a** **steadier** **light** **)** **which** **had** **once** **before** **distressed** **him** **in**
观察员 和 在下面 一个 更稳定 光) 哪个 有 一次 前 苦恼 他 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the **course** **of** **the** **evening** **,**
这 课程 的 这 晚上 ,

叙述者本人成为了人们同情和祝贺的混合对象——然而，人们也带着一种敏锐的审视目光，仔细观察着他的面容（现在他的面容离观察者更近了，光线也更稳定了），而这种面容曾在当晚一度令他感到不安。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
and **for** **which** **he** **could** **find** **no** **satisfactory** **explanation** **.**
和 为了 哪个 他 可以 寻找 不 令人满意的 解释 .

他对此找不到任何令人满意的解释。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [ə'roʊz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,
The **prevailing** **sentiment** **,** **which** **arose** **at** **the** **end** **of** **the** **account** **,**
这 盛行 情绪 , 哪个 出现 在 这 结尾 的 这 帐户 ,

叙述结尾处出现的普遍情绪是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [nɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['edwərd] ['nɪkələs] [ə'gen] - - [soʊ]
was **a** **lively** **regret** **that** **the** **near** **prospect** **of** **seeing** **Edward** **Nicholas** **again** **-** **-** **so**
曾是 一个 热闹 后悔 那 这 靠近 前景 的 看到 爱德华 尼古拉斯 再次 - - 所以
['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] - - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'kæst] .
suddenly **opened** **upon** **them** **-** **-** **should** **have** **been** **so** **suddenly** **overcast** **.**
突然 打开 之上 他们 - - 应该 有 到过 所以 突然 灰蒙蒙 .

他们心中充满遗憾，因为再次见到爱德华·尼古拉斯的希望——如此突然地摆在他们面前——却又如此突然地破灭了。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld]

such	was	the	general	confidence	in	his	good	fortune	and	his	unrivalled
这样的	曾是	这	一般的	信心	在	他的	好的	财富	和	他的	无与伦比

['ri:sɔ:rsɪz] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:dɪli] [æk'tɪvəti] - - [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər]

resources	in	presence	of	mind	and	bodily	activity	-	-	that	considerable	odds	were
资源	在	在场	的	头脑	和	身体上的	活动	-	-	那	大量	赔率	是

['ɔ:fərd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] ['nɪkələs] ,

offered	by	many	of	the	company	that	Nicholas	,
提供	经过	许多	的	这	公司	那	尼古拉斯	,

人们普遍对他的好运以及他无与伦比的头脑和体能充满信心——以至于公司里的许多人都为尼古拉斯开出了相当大的赌注。

[hu:] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [soʊ] ['meni] ['despərət] ['stɔrmz] , [bəuθ][baɪ] [si:] [ænd; ənd][lænd] ,

who	had	outlived	so	many	desperate	storms	,	both	by	sea	and	land	,
WHO	有	活得更久	所以	许多	绝望的	暴风雨	,	两个都	经过	海	和	土地	,

他曾经历过无数次海上和陆地上的绝境风暴，并最终幸存下来。

[ɪn][ɔ:l] [k'laɪmətz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [wʊd] [jet] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

in	all	climates	of	the	world	,	would	yet	be	heard	of	again	.
在	全部	气候	的	这	世界	,	会	然而	是	听到	的	再次	.

无论在世界何种气候条件下，都还未曾有人听说过它。

[fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [ɔ:r] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['mɪstər] . - [hæd; həd][noʊ] ['li:ʒər] : [ðə; ði]

For	any	of	these	feelings	or	considerations	Mr	.	Dulberry	had	no	leisure	:	the
为了	任何	的	这些	情怀	或者	考虑因素	先生	.	-	有	不	闲暇	:	这

['mɔ:rəl] ,

moral	,
道德	,

对于这些感受或考量，杜尔贝里先生没有闲暇时间：道德上的，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [æz; əz][frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] [ɪ'vents] [greɪt] [ɔ:r] [smɔ:l] - - [sæd][ɔ:r]

which	he	drew	from	this	,	as	from	all	other	events	great	or	small	-	-	sad	or
哪个	他	画	从	这	,	作为	从	全部	其他	活动	伟大的	或者	小的	-	-	伤心	或者

['meri] ,

merry	,
欢乐	,

他从中汲取了教训，就像从所有其他大大小小的事件——悲伤的或欢乐的事件中汲取教训一样。

[wʌz; wəz] [ɪk'sklu:sɪvli] ['sɪvɪk][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [spli:n] : - - " [soʊ] [ðen] , " [sed] [hi:; hi] ,

was	exclusively	civic	and	full	of	patriotic	spleen	:	-	-	"	So	then	,	"	said	he	,
曾是	只	公民	和	满的	的	爱国	脾	:	-	-	"	所以	然后	,	"	说	他	,

完全是出于公民意识，充满了爱国主义的愤懑："那么，"他说，

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃɪps] ['gʌvərnmənt] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] ['trænspɔ:tiŋ] [ðer; ðər] [steɪt]

"	you	see	what	sort	of	ships	government	choose	for	transporting	their	state
"	你	看	什么	种类	的	船舶	政府	选择	为了	运输	他们的	状态

['prizənəz] ? "

prisoners	?	"
囚犯	?	"

你看看政府选择什么样的船只来运送本国囚犯?

" [bʌt; bət] , [gʊd] [gɑ:d] , ['mɪstər] . - ,

"	But	,	good	God	,	Mr	.	Dulberry	,
"	但	,	好的	上帝	,	先生	.	-	,

"但是，我的天哪，杜尔贝里先生，

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [sə'poʊz] [ðæt][ðə; ði]['bɔɪlər][ʌv; əv][ðə; ði]['hælsiən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][peɪ][ʌv; əv]

you	can	hardly	suppose	that	the	boiler	of	the	Halcyon	was	in	the	pay	of
你	能	几乎	认为	那	这	锅炉	的	这	翠鸟	曾是	在	这	支付	的

[maɪ][lɔːrd] ['lʌndənderi] ? "

my	Lord	Londonderry	?	"
我的	主	伦敦德里	?	"

你很难想象"哈尔西翁号"的锅炉是由伦敦德里勋爵出资建造的吧?

" [ðə; ði]['bɔɪlər] ! - - [noʊ] : [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

"	The	boiler	!	-	-	No	:	but	where	was	the	engineer	that	should	have	been	in
"	这	锅炉	!	-	-	不	:	但	在哪里	曾是	这	工程师	那	应该	有	到过	在

[hɪz; ɪz] [peɪ] ?

his	pay	?
他的	支付	?

"锅炉！——不，但是那个应该领工资的工程师在哪里呢？"

['dɪdnt] ['mɪstər] . ['benɪt] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

Didn't	Mr	.	Bennett	propose	a	year	or	two	ago	,
没有	先生	.	贝内特	提出	一个	年	或者	二	前	,

贝内特先生不是一两年前就求婚了吗?

[ðæt] [noʊ] [stiːm] - ['pækɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɔːfəli] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [stɑːks] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	no	steam	-	packet	should	be	lawfully	turned	off	the	stocks	before	it	was
那	不	蒸汽	-	包	应该	是	合法地	转向	离开	这	股票	前	它	曾是

['θɜːrəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [steɪt] [ˌendʒɪ'nɪr] ?

thoroughly	examined	by	a	state	engineer	?
彻底	检查	经过	一个	状态	工程师	?

任何蒸汽船在未经国家工程师彻底检查之前，都不得合法停航?

['dɪdnt] - - - -

Didn't	-	-	-	-
没有	-	-	-	-

没有——

" [bʌt; bət] [hɪr] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ə; eɪ] ['sʌmənz] ['welkəm] [ɪn][ɪt'self] ,

"	But	here	supper	was	announced	,	a	summons	welcome	in	itself	,
"	但	这里	晚餐	曾是	宣布	,	一个	传票	欢迎	在	本身	,

"但此时已宣布开始晚餐，这本身就是一种邀请和欢迎。"

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dʌbli] [soʊ][æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] .

and	at	this	moment	doubly	so	as	putting	a	stop	to	the	reformer	.
和	在	这	片刻	双倍	所以	作为	推杆	一个	停止	到	这	改革者	.

而此时此刻，阻止改革者更是难上加难。

['iːv(ə)n] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðoʊ]

Even	that	person	condescended	to	be	pleased	on	the	former	consideration	,	though
甚至	那	人	居高临下的	到	是	高兴	在	这	以前的	考虑	,	尽管

['riːz(ə)nəbli] [ɪn'senst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

reasonably	incensed	on	the	other	;
合理	愤怒	在	这	其他	;

即使那个人对前者感到义愤填膺，也勉强表示高兴;

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˌɪdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]

and	he	advanced	to	the	table	in	a	continued	ejaculation	of	inarticulate
和	他	先进的	到	这	桌子	在	一个	持续	射精	的	不善言辞

[grʌnts] - - [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə'laɪk][hɪz; ɪz]

grunts	-	-	a	sort	of	equivocal	language	in	which	he	designed	to	convey	alike	his
咕哝声	-	-	一个	种类	的	模棱两可	语言	在	哪个	他	设计	到	传达	同样	他的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌpər] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

approbation	of	supper	and	displeasure	at	the	interruption	.
赞许	的	晚餐	和	不满	在	这	中断	.

他一边发出含糊不清的咕哝声，一边走向餐桌——这是一种模棱两可的语言，他想借此表达他对晚餐的赞赏和对被打断的不满。

['bɜːrtrəm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;

Bertram	took	his	seat	with	the	rest	of	the	party	;
伯特伦	采取	他的	座位	和	这	休息	的	这	派对	;

伯特伦和其他人一起落座；

[bʌt; bət] [sɔːt] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

but	sought	an	early	opportunity	of	withdrawing	himself	from	a	scene	of
但	寻求	一个	早期的	机会	的	撤退	他自己	从	一个	场景	的

[kən'vɪviəl] ['merimənt] ,

convivial	merriment	,
欢快的	欢乐	,

但他却伺机早早地从这欢快的场合中抽身而出。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [fə'tiːgz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hoʊlli] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

in	which	his	previous	fatigues	had	by	this	time	wholly	disqualified	him	for
在	哪个	他的	以前的	疲劳	有	经过	这	时间	完全	取消资格	他	为了

['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌkɔːrdʒi'ælәti] .

sharing	with	any	cordiality	.
分享	和	任何	亲切	.

此前的疲惫已经使他完全丧失了与人亲切交流的能力。

['wɪrəli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] : [bʌt; bət] ,

Wearily	he	followed	the	person	who	conducted	him	to	his	bedchamber	:	but	,
疲劳	他	随后	这	人	WHO	实施	他	到	他的	卧室	:	但	,

他疲惫地跟着领他的人来到卧室；但是，

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpinəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk]

spite	of	his	sleepiness	and	exhaustion	,	he	was	roused	to	a	slight	shock
尽管如此	的	他的	困倦	和	疲惫	,	他	曾是	唤醒	到	一个	轻微	震惊

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] ,

of	something	like	terror	,
的	某物	喜欢	恐怖	,

尽管他昏昏欲睡、筋疲力尽，但还是被某种类似恐惧的轻微惊吓惊醒了过来。

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] : - - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælәriz] ,

by	a	little	incident	which	occurred	on	the	way	:	-	-	in	one	of	the	galleries	,
经过	一个	小的	事件	哪个	发生	在	这	方式	:	-	-	在	一	的	这	画廊	,

途中发生了一件小事：——在其中一个展厅里，

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] , [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] :

through	which	they	passed	,	a	man	was	standing	at	the	further	end	:
通过	哪个	他们	通过了	,	一个	男人	曾是	常设	在	这	更远	结尾	:

他们穿过的路口，尽头站着一个人：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] :

he	was	apparently	in	the	act	of	admitting	himself	into	a	bedroom	:
他	曾是	显然	在	这	行为	的	承认	他自己	进入	一个	卧室	:

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ,

but	something	,
但	某物	,

他显然正要进入卧室：但不知何故，

[wɪtʃ] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːk] [ɔːr][ðə; ði] [kiː] ,

which	embarrassed	him	about	the	lock	or	the	key	,
哪个	尴尬的	他	关于	这	锁	或者	这	钥匙	,

这让他对锁或钥匙感到尴尬。

[di'teind] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [əd'vænst] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l]

detained	him	until	they	advanced	near	enough	to	throw	the	light	of	a	candle
被拘留	他	直到	他们	先进的	靠近	足够的	到	扔	这	光	的	一个	蜡烛

[fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] .

full	upon	his	profile	.
满的	之上	他的	轮廓	.

他们扣留了他，直到走近到足以用蜡烛的光芒照亮他的侧脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [tænd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

It	was	the	profile	of	a	face	tanned	into	a	gypsey	complexion	,
它	曾是	这	轮廓	的	一个	脸	晒黑的	进入	一个	吉普赛人	肤色	,

那是一张晒成吉普赛人肤色的侧脸，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [feɪs] - - ['weðər] - ['biːtn] , [θɪn] , [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ; [bʌt; bət]

and	for	so	young	a	face	-	-	weather	-	beaten	,	thin	,	and	wasted	;	but
和	为了	所以	年轻的	一个	脸	-	-	天气	-	被打败	,	薄的	,	和	浪费	;	但

['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv] ['griːʃn] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ;

otherwise	of	Grecian	beauty	of	outline	;
否则	的	希腊	美丽	的	大纲	;

如此年轻的脸庞——饱经风霜，消瘦憔悴；但除此之外，却有着希腊人般的优美轮廓；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][soʊ]['heɪsti][ænd; ənd] [ə'bliːk] [ə; eɪ] [glæns]

and	,	as	far	as	could	be	judged	from	so	hasty	and	oblique	a	glance
和	,	作为	远的	作为	可以	是	评判	从	所以	仓促	和	斜	一个	瞥一眼

,

,

,

而从这匆匆一瞥所能判断的范围内，

[rɪ'mɑːrkəbli] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

remarkably	expressive	and	dignified	.
非常	富有表现力的	和	凝重	.

极富表现力且庄重。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] [ɔːr] [teɪk] ['eni] ['ʌðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst]

The	man	did	not	look	round	or	take	any	other	notice	of	them	,	as	they	advanced
这	男人	做过	不是	看	圆形的	或者	拿	任何	其他	注意	的	他们	,	作为	他们	先进的

:

:

:

当他们走近时，那人既没有回头看，也没有注意到他们：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt] ['iːðər] [hæd; həd][nɑːt] , [ɔːr] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] , ['eni] ['nɑːlɪdʒ]

and	the	attendant	either	had	not	,	or	affected	not	to	have	,	any	knowledge
和	这	服务员	任何一个	有	不是	,	或者	做作的	不是	到	有	,	任何	知识

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] :

of	his	person	:
的	他的	人	:

而侍者要么对此毫不知情，要么装作毫不知情：

[bʌt; bət] ['bɜːrtrəm] [felt] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rɪ'membrəns] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [ænd; ənd]

but	Bertram	felt	a	bewildering	remembrance	,	as	if	suddenly	snatched	and
但	伯特伦	毛毡	一个	扑朔迷离	纪念	,	作为	如果	突然	抢夺	和

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,

recovered	from	a	dream	,
恢复	从	一个	梦	,

但伯特伦感到一阵莫名其妙的回忆涌上心头，仿佛突然从梦中被唤醒一般。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fitʃər] [siːn] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prə'faʊndər] ['ɪntrəst] .

of	the	same	features	seen	under	circumstances	of	some	profounder	interest	.
的	这	相同的	特征	已见	在下面	情况	的	一些	更深	兴趣	.

在某些更引人深思的情况下，也能看到同样的特征。

[hiː; hi] ['leɪbərd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ɪn] [wʌt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wen] ;

He	labored	anxiously	to	recollect	in	what	situation	and	when	;
他	辛勤劳作	焦虑地	到	追忆	在	什么	情况	和	什么时候	;

他焦急地努力回忆起当时的情况和时间；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [hɪz; ɪz]

but	the	events	of	the	last	few	days	had	so	agitated	and	bewildered	his
但	这	活动	的	这	最后的	很少	天	有	所以	激动	和	困惑	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但过去几天的种种事件让他心神不宁，困惑不已。

[ðæt] [hiː; hi] ['leɪbərd] [ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] ,

that	he	labored	in	vain	;	and	,	the	more	he	thought	,
那	他	辛勤劳作	在	徒劳	;	和	,	这	更多的	他	想法	,

他意识到自己的努力都是徒劳的；而且，他越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ɪn'tæŋgld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .

the	more	he	entangled	himself	in	a	web	of	perplexity	.
这	更多的	他	纠缠	他自己	在	一个	网站	的	困惑	.

他越是让自己陷入困惑的漩涡中。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [pər'pleksəti] , [haʊ'evər] ,

From	this	and	all	other	perplexities	,	however	,
从	这	和	全部	其他	困惑	,	然而	,

然而，从这一点以及其他所有困惑中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [wɪtʃ] [siːzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]

he	was	speedily	liberated	by	the	sound	sleep	which	seized	him	the	moment	he
他	曾是	迅速地	解放	经过	这	声音	睡觉	哪个	查获	他	这	片刻	他

[hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

had	laid	his	head	on	the	pillow	.
有	铺设	他的	头	在	这	枕头	.

他一躺下，便迅速进入了梦乡，头一沾枕头，便沉沉睡去。

['futnəuts] [tuː; tə] " ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . " :

FOOTNOTES	TO	"	CHAPTER	VI	.	"	:
脚注	到	"	章	六年级	.	"	:

第六章脚注：

[[wʌn]] [ə; eɪ][dʒoʊk][ə'pɑːn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ək,sentʃu'eɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kroʊkərz] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [tuː; tə]

[	1	]	A	joke	upon	an	Irish	accentuation	of	Mr	.	Croker's	,	the	Secretary	to
[	1	]	一个	开玩笑	之上	一个	爱尔兰	重音	的	先生	.	克罗克的	,	这	秘书	到

[ðə; ði] ['ædmərəlti] .

the	Admiralty	.
这	海军部	.

[1] 拿海军部秘书克罗克先生的爱尔兰口音开玩笑。

[ɪn][hɪz; ɪz][tɑːlɑːˈvɛˌrɑː][hiː; hi] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrd]['ælaɪ] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][ɑːn][ðə; ði]

In	his	Talavera	he	accentuated	the	word	Ally	Hibernicé	,	with	the	accent	on	the
在	他的	塔拉韦拉	他	强调	这	单词	盟友	-	,	和	这	口音	在	这

[fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] .

first	syllable	.
第一的	音节	.

在他的塔拉韦拉方言中，他强调了 Ally Hibernicé 这个词，重音在第一个音节上。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði] ['pleɪfəli] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ælaɪ] ['kroʊkər] .

On	which	Mr	.	Southey	playfully	called	him	Ally	Croaker	.
在	哪个	先生	.	骚塞	嬉戏地	称为	他	盟友	石首鱼	.

于是，索西先生戏称他为“小呱呱怪”。

[[ˌtuːˈtuː]] [ə; eɪ][dʒoʊk] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] - - - - , [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

[	2	]	A	joke	borrowed	from	-	-	-	-	,	by	whom	it	was	applied	to	a
[	2	]	一个	开玩笑	借来的	从	-	-	-	-	,	经过	谁	它	曾是	应用	到	一个

['betər] [mæn][ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

better	man	than	himself	;
更好的	男人	比	他自己	;

[2] 一个从----那里借来的笑话，被他用来形容一个比他自己更优秀的人；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [men][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

one	of	the	most	extraordinary	men	of	genius	in	this	age	,
一	的	这	最多	非凡的	男人	的	天才	在	这	年龄	,

他是当今时代最杰出的天才之一。

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['edwərd] ['nɪkələs] .

and	whose	life	has	been	more	romantic	than	that	of	Edward	Nicholas	.
和	谁	生活	有	到过	更多的	浪漫的	比	那	的	爱德华	尼古拉斯	.

他的人生比爱德华·尼古拉斯更加浪漫。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[pænd] .

Pand	.
潘德	.

潘德。

[hɑːrk] , [ðeɪ] [eɪt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] : [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stænd]

Hark	,	they	ate	coming	from	the	field	:	shall	we	stand
听着	,	他们	吃	未来	从	这	场地	:	将	我们	站立

听，他们从田里回来吃东西了：我们该站着吗?

[ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [tɔːrdz] ['iliəm] ?

up	here	,	and	see	them	as	they	pass	towards	Ilium	?
向上	这里	,	和	看	他们	作为	他们	经过	向	伊利姆	?

在这里，看着他们向伊利昂进发?

[gʊd] [niːs]

Good	niece
好的	侄女

好侄女

[duː] , [swiːt] [niːs] ['kresidə] .

do	,	sweet	niece	Cressida	.
做	,	甜的	侄女	克雷西达	.

好的，亲爱的侄女克雷西达。

[kres] .
Cress **.**
豆瓣菜 .

西洋菜。

[æt; ət][jʊr; jər] ['pleʒər] .
At **your** **pleasure** **.**
在 你的 乐趣 .

请您随意。

[pænd] .
Pand **.**
潘德 .

潘德。

[hɪr] , [hɪr] , [hɪəz] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] : [hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [siː]
Here **,** **here** **,** **here's** **an** **excellent** **place** **:** **here** **we** **may** **see**
这里 , 这里 , 这里是 一个 出色的 地方 : 这里 我们 可能 看

这里，这里，这里是个绝佳的地方：在这里我们可以看到

[moʊst] ['breɪvli] .
most **bravely** **.**
最多 勇敢地 .

非常勇敢。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs]
I'll **tell** **you** **them** **all** **by** **their** **names** **as** **they** **pass**
患病的 告诉 你 他们 全部 经过 他们的 姓名 作为 他们 经过

我会一一告诉你们他们的名字。

[baɪ] : [bʌt; bət][mɑːrk] ['trɒiləs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] .
by **:** **but** **mark** **Troilus** **above** **the** **rest** **.**
经过 : 但 标记 特洛伊罗斯 多于 这 休息 .

但要把特洛伊罗斯放在首位。

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] : [ækt] . [wʌn] .
Troilus **and** **Cressida** **:** **Act** **.** **1** **.**
特洛伊罗斯 和 克雷西达 : 行为 . 1 .

特洛伊罗斯与克瑞西达：第一幕

[wen] ['bɜːrtrəm] [ə'woʊk] ,
When **Bertram** **awoke** **,**
什么时候 伯特伦 醒来 ,

当伯特伦醒来时，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːstɪd]
the **sun** **was** **already** **high** **and** **pouring** **a** **golden** **light** **through** **the** **frosted**
这 太阳 曾是 已经 高的 和 浇注 一个 金的 光 通过 这 磨砂
['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .
window **of** **his** **bedroom** **.**
窗户 的 他的 卧室 .

太阳已经高高挂在天上，金色的阳光透过他卧室结霜的窗户洒进来。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ['geɪli] :
The **church** **-** **bells** **of** **Machynleth** **were** **ringing** **gaily** **:**
这 教会 - 铃铛 的 - 是 铃声 兴高采烈地 :

马赫莱斯教堂的钟声欢快地响起：

[frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [ə'roʊz][ə; eɪ] ['feɪntər] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] ;
from **one** **or** **two** **neighbouring** **villages** **arose** **a** **fainter** **sound** **of** **bells** **;**
从 一 或者 二 邻接 村庄 出现 一个 较暗 声音 的 铃铛 ;

从附近一两个村庄传来微弱的钟声；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:r][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt]

and	the	stir	and	motion	within	doors	and	without	proclaimed	that
和	这	搅拌	和	运动	之内	门	和	没有	宣布	那

[ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['festl] [deɪ] .

this	was	some	festal	day	.
这	曾是	一些	节日	天	.

室内外的喧闹和走动表明，今天是个节日。

[ɑ:n] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] ['brekfəst] ,

On	descending	to	breakfast	,
在	下降	到	早餐	,

下楼吃早餐时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ni:tist] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz]

he	found	the	house	arranged	in	the	neatest	order	and	garnished	with	branches
他	成立	这	房子	安排	在	这	最整洁	命令	和	装饰	和	分支

[ʌv; əv][fɜ:r] .

of	fir	.
的	冷杉	.

他发现房子布置得井井有条，并用杉树枝装饰。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gru:ps] [ʌv; əv]

The	door	was	crowded	and	the	street	was	swarming	with	groups	of
这	门	曾是	挤	和	这	街道	曾是	蜂拥而至	和	团体	的

['kʌntri] ['pi:p(ə)l] - - [men] , ['wɪmɪn] ,

country	people	-	-	men	,	women	,
国家	人们	-	-	男人	,	女性	,

门口挤满了人，街上也挤满了成群结队的乡下人——男人、女人、

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['rɪbənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ]

and	children	;	the	women	adorned	with	gay	ribbons	,	and	the	men	with
和	孩子们	;	这	女性	装饰	和	同性恋	丝带	,	和	这	男人	和

['bukeiz] [ʌv; əv] [li:ks] .

bouquets	of	leeks	.
花束	的	韭菜	.

还有孩子们；妇女们佩戴着色彩鲜艳的丝带，男人们手捧着一束束韭菜。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['inmeits] [peɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] :

The	landlord	and	many	of	his	inmates	paid	the	same	honor	to	the	day	:
这	房东	和	许多	的	他的	囚犯	有薪酬的	这	相同的	荣誉	到	这	天	:

房东和他的许多房客都对这一天表达了同样的敬意：

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]

and	every	thing	announced	that	it	was	the	great	national	festival	of
和	每一个	事物	宣布	那	它	曾是	这	伟大的	国家的	节日	的

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

到处都在宣传这是威尔士盛大的国家节日，

['seɪkrɪd][tu:; tə] [gʊd] [ˌes 'ti:] . ['deɪvɪd] ; [ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ʌv; əv][weltʃˌwelʃ] [blʌd] ,

sacred	to	good	St	.	David	;	a	day	on	which	no	man	of	Welch	blood	,
神圣	到	好的	英石	.	大卫	;	一个	天	在	哪个	不	男人	的	韦尔奇	血	,

神圣的，献给善良的圣大卫；这一天，任何威尔士血统的人，

[ðoʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət] [sə,riŋgəpə'tæm] ,

though	he	should	be	at	Seringapatam	,
尽管	他	应该	是	在	塞林加帕坦	,

虽然他应该在斯里兰加帕坦，

[wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [rɪ'kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] ['kæmbriən] [frə'tɜːrnəti] . - -

would	think	it	lawful	to	forget	this	ancient	recognizance	of	Cambrian	fraternity	.	-	-
会	思考	它	合法的	到	忘记	这	古老的	具结	的	寒武纪	兄弟会	.	-	-

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haʊ'evər] ,

True	it	is	however	,
真的	它	是	然而	,

有人会认为忘记这种古老的寒武纪兄弟情谊是合法的。——然而，事实的确如此。

[ðæt] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [oʊld]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ,

that	,	like	all	other	old	usages	,
那	,	喜欢	全部	其他	老的	用法	,

就像所有其他旧用法一样，

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ([ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɪt'self]) [ɪz] ['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] .

this	also	(	except	in	the	principality	itself	)	is	rapidly	falling	into	disuse	.
这	还	(	除了	在	这	公国	本身	)	是	快速	坠落	进入	废弃	.

除了公国本身以外，这种做法也在迅速被弃用。

[els] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Else	surely	it	could	never	have	happened	that	precisely	on	this	day	a	certain
别的	一定	它	可以	绝不	有	发生	那	恰恰	在	这	天	一个	肯定

['noʊb(ə)l][lɔːrd][ʌv; əv][weltʃˌwelʃ] [dɪ'sent] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

noble	lord	of	Welch	descent	should	have	thought	fit	to	rise	in	his	place	in	the
高贵	主	的	韦尔奇	下降	应该	有	想法	合身	到	上升	在	他的	地方	在	这

[haʊs] ,

House	,
房子	,

否则，绝不可能恰好在这一天，一位威尔士血统的贵族领主会自认为有资格在议会中就任。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['eləkwənt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒækə'binikəl] [kriːd]

and	make	an	eloquent	exposition	and	apology	for	the	jacobinical	creed
和	制作	一个	雄辩	展览	和	道歉	为了	这	雅各宾派	信条

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

of	his	friends	.
的	他的	朋友们	.

并为他的朋友们的雅各宾派信条做了雄辩的阐述和辩护。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] ,

We	cannot	doubt	that	,
我们	不能	怀疑	那	,

这一点毋庸置疑。

[hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [liːks] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [æt; ət] [ðɪs]

had	a	bunch	of	leeks	been	suddenly	presented	to	his	lordship	at	this
有	一个	束	的	韭菜	到过	突然	呈现	到	他的	领主	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

如果此时突然有人向大人呈上一把韭菜，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]

his	face	would	have	crimsoned	with	a	blush	as	deep	as	that	of	the	red
他的	脸	会	有	深红色	和	一个	脸红	作为	深的	作为	那	的	这	红色的

[naɪt] - [kæp] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] ;

night	-	cap	which	apparently	is	the	object	of	his	homage	;
夜晚	-	帽	哪个	显然	是	这	目的	的	他的	尊敬	;

他的脸颊会涨得通红，如同他所敬仰的那顶红色睡帽一样红。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [noʊ] [hɑː'stɪləti] [kæn; kən] [biː; bi] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]

for	surely	no	hostility	can	be	deeper	than	that	between	the	badge	of
为了	一定	不	敌意	能	是	更深	比	那	之间	这	徽章	的

[ˈdʒækəubinizəm] [ænd; ənd] [ðɪs] [æn'tiːk] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

jacobinism	and	this	antique	symbol	of	honor	,
雅各宾主义	和	这	古董	象征	的	荣誉	,

因为肯定没有任何敌意能比雅各宾派的徽章与这个古老的荣誉象征之间的敌意更深。

[gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['brʌðərhʊd] , [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

good	faith	,	and	loyal	brotherhood	,	and	reverence	for	the	dust	of	our
好的	信仰	,	和	忠诚	兄弟情	,	和	尊敬	为了	这	灰尘	的	我们的

['fɔːrˌfɑːðərz] .

forefathers	.
祖先	.

诚信、忠诚的兄弟情谊以及对先辈遗骸的敬畏。

" [haʊ] [naʊ] , ['lændlɔːrd] " - - [sed] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] - - " [ɪz] [ðɪs] [əb'sɜːrd] , [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

"	How	now	,	landlord	"	-	-	said	the	reformer	-	-	"	Is	this	absurd	,	superstitious	,
"	如何	现在	,	房东	"	-	-	说	这	改革者	-	-	"	是	这	荒诞	,	迷信的	,

[kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] ['nevər] [tuː; tə] [siːs] ? "

commemoration	of	St	.	David's	day	never	to	cease	?	"
纪念	的	英石	.	大卫的	天	绝不	到	停止	?	"

“房东，”改革者说，“难道这种荒谬迷信的圣大卫节纪念活动永远都不能停止吗？”

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] , ['mɪstər] . - : [dəunt] [tɔːk] [tuː] [laʊd] .

"	Have	a	care	,	Mr	.	Dulberry	:	don't	talk	too	loud	.
"	有	一个	关心	,	先生	.	-	:	不	讲话	也	大声	.

“杜尔贝里先生，请注意：不要大声说话。”

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] , [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ] ,

There's	some	of	our	country	friends	outside	,	that	,	if	they	should	overhear	you	,
有	一些	的	我们的	国家	朋友们	外部	,	那	,	如果	他们	应该	无意中听到	你	,

外面有一些我们乡下的朋友，如果他们听到你们在说什么，

[maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ] [aɪs] - [klɔdz] - - [ɔːr]

might	take	a	fancy	for	trying	the	strength	of	your	head	with	ice	-	clods	-	-	or
可能	拿	一个	想要	为了	尝试	这	力量	的	你的	头	和	冰	-	土块	-	-	或者

[pʊt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pʌmp] . "

put	you	under	the	pump	.	"
放	你	在下面	这	泵	.	"

它可能会突发奇想，用冰块测试你的脑袋力量——或者让你承受巨大的压力。

" [ɔːr] [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , " [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [liːk] [tuː; tə] [iːt] ;

"	Or	perhaps	,	"	said	the	manager	,	"	give	you	a	leek	to	eat	;
"	或者	也许	,	"	说	这	经理	,	"	给	你	一个	韭葱	到	吃	;

“或者，”经理说，“给你一根韭菜吃吧；

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [soʊ] ['kɔːrtli] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [aɪ] [wʌns] [sɔː] [fluː'ɛlən] [əd'mɪnɪstər] [hɪz; ɪz] [liːk]

and	not	in	so	courtly	a	manner	as	I	once	saw	Fluellen	administer	his	leek
和	不是	在	所以	宫廷式	一个	方式	作为	我	一次	锯	弗卢伦	管理	他的	韭葱

[tuː; tə] ['pɪst(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['bɔrdz] ;

to	Pistol	on	the	London	boards	;
到	手枪	在	这	伦敦	板	;

而且不像我曾经在伦敦的舞台上看到弗卢伦那样彬彬有礼地给皮斯托尔喂韭菜；

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [fluː'ɛlən] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [naɪt] [baɪ] ['gærik] ; [tuː; tə] [huːm] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

the	part	of	Fluellen	on	that	particular	night	by	Garrick	;	to	whom	,	by	the	way	,
这	部分	的	弗卢伦	在	那	特别的	夜晚	经过	加里克	;	到	谁	,	经过	这	方式	,

加里克在那晚扮演的弗卢伦一角；顺便一提，

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [kən'sɪdərd] ['iːkwəl] . "

in	that	part	I	was	myself	considered	equal	.	"
在	那	部分	我	曾是	我	经过考虑的	平等的	.	"

在那部分，我被视为平等的一员。

" [ɔːl] [ræŋk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [træʃ] , [ænd; ənd] ['mʌmərɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

"	All	rank	superstition	,	trash	,	and	mummery	from	the	days	of	darkness
"	全部	秩	迷信	,	垃圾	,	和	哑剧	从	这	天	的	黑暗

[ænd; ənd]['bɑːrbərɪzəm] , " [kən'tɪnjuːd] - .

and	barbarism	,	"	continued	Dulberry	.
和	野蛮	,	"	持续	-	.

“全是黑暗野蛮时代的迷信、垃圾和滑稽表演，”杜尔伯里继续说道。

" [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðæt] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz] [meɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn] [weɪlz] .

"	And	hence	it	comes	that	sound	principles	make	so	little	progress	in	Wales	.
"	和	因此	它	来	那	声音	原则	制作	所以	小的	进步	在	威尔士	.

因此，在威尔士，健全的原则很难取得进展。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [red] - ['letər] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kælɪndər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi]

As	if	we	hadn't	red	-	letter	days	in	the	calendar	more	than	enough	already
作为	如果	我们	之前没有	红色的	-	信	天	在	这	日历	更多的	比	足够的	已经

[frʌm; frəm]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

from	national	and	general	superstition	,
从	国家的	和	一般的	迷信	,

仿佛因为国家和普遍的迷信，日历上那些被赋予特殊意义的日子还不够多似的，

[bʌt; bət] [ðiːz] ['loʊk(ə)l] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] [mʌst; məst] [step] [ɪn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] .

but	these	local	superstitions	must	step	in	to	add	another	.
但	这些	当地的	迷信	必须	步	在	到	添加	其他	.

但这些地方迷信又添了一层含义。

['dʒent(ə)lmən] !

Gentlemen	!
先生们	!

先生们!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['pɑːrləmənt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɔːl] [bel] - ['rɪŋɪŋ] , ['werɪŋ]

it	seems	to	me	that	Parliament	should	put	a	stop	to	all	bell	-	ringing	,	wearing
它	似乎	到	我	那	议会	应该	放	一个	停止	到	全部	钟	-	铃声	,	穿着

[ʌv; əv] [liːks] ,

of	leeks	,
的	韭菜	,

依我看，议会应该禁止一切敲钟行为和佩戴韭菜饰品的行为。

['flɔntɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['flɔkiŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .

flaunting	about	with	ribbons	,	and	flocking	together	in	the	street	.
炫耀	关于	和	丝带	,	和	集群	一起	在	这	街道	.

她们炫耀着彩带，成群结队地涌上街头。

[sə'poʊz] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ə'dres] [prɪ'perd] [ə'genst] [liːks] . "

Suppose	,	gentlemen	,	we	should	have	an	Address	prepared	against	leeks	.	"
认为	,	先生们	,	我们	应该	有	一个	地址	准备	反对	韭菜	.	"

假设各位先生，我们准备了一份反对韭菜的演说。

" [noʊ] [ə'dresiz] , " ['mɪstər] . - , [sed] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] , " [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] !

"	No	addresses	,	"	Mr	.	Dulberry	,	said	the	landlord	,	"	for	this	day	at	any	rate	!
"	不	地址	,	"	先生	.	-	,	说	这	房东	,	"	为了	这	天	在	任何	速度	!

“杜尔贝里先生，”房东说，“今天暂时不提供地址！”

[sɜːr]['mɔːrgən] - [wʊd] [send] [ðə; ðɪ] ['biːdl] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv] ['netlz] ,

Sir	Morgan	Walladmor	would	send	the	beadle	to	you	with	a	rod	of	nettles	,
先生	摩根	-	会	发送	这	珠串	到	你	和	一个	杆	的	荨麻	,

摩根·瓦拉德莫爵士会派执事带着一根荨麻棒来见你。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] :
if **he** **was** **to** **hear** **of** **such** **a** **thing** **:**
如果 他 曾是 到 听到 的 这样的 一个 事物 :

如果他听到这样的事:

[fɔːr; fər][hiː; hi] [doʊts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [liːk] [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] .
for **he** **doats** **upon** **the** **leek** **and** **St** **.** **David's** **day** **.**
为了 他 杜阿茨 之上 这 韭葱 和 英石 . 大卫的 天 .

因为他喜爱韭菜和圣大卫节。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdʒɑːləfəˈkeɪʃən] [deɪz] : [ænd; ənd][hiː; hi] [sendz] [bred] , [miːt] , [drɪŋk] ,
This **is** **one** **of** **his** **great** **jollification** **days** **:** **and** **he** **sends** **bread** **,** **meat** **,** **drink** **,**
这 是 一 的 他的 伟大的 欢宴 天 : 和 他 发送 面包 , 肉 , 喝 ,
[koʊl] ,
coals **,**
煤炭 ,

这是他最欢庆的日子之一：他送来面包、肉、饮料、煤炭，

[ænd; ənd] ['mʌni] , [tuː; tə] ['evri] [pʊr] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [raʊnd] : [neɪ] ,
and **money** **,** **to** **every** **poor** **cottage** **for** **a** **dozen** **miles** **round** **:** **nay** **,**
和 钱 , 到 每一个 贫穷的 小屋 为了 一个 打 英里 圆形的 : 不 ,

而且方圆十几英里内的每个贫困家庭都会收到钱：不，

[aɪ] [meɪ] [goʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [tel] [noʊ][laɪ] : [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [-] [æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] ,
I **may** **go** **farther** **and** **tell** **no** **lie** **:** **for** **though** **the** **baronet's** **an** **old** **man** **now** **,**
我 可能 去 更远 和 告诉 不 说谎 : 为了 尽管 这 男爵的 一个 老的 男人 现在 ,

我还可以更进一步，而且绝不说谎：虽然这位男爵现在已经年迈了，

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ber] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and **has** **had** **some** **sorrow** **to** **bear** **of** **his** **own** **,**
和 有 有 一些 悲哀 到 熊 的 他的 自己的 ,

他自己也承受过一些悲伤。

[baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] [ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ɪn] - [ɑːn][ˌes ˈtiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ]
by **his** **good** **will** **there** **shouldn't** **be** **a** **sad** **heart** **in** **Machynleth** **on** **St** **.** **David's** **day**
经过 他的 好的 将要 那里 不应该 是 一个 伤心 心 在 - 在 英石 . 大卫的 天
;
;
;

因他的善意，圣大卫节这天，马赫莱斯镇不应该有人感到悲伤；

[ænd; ənd] [ðæts] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [lɔːŋ] [maɪlz] [frʌm; frəm]['kæs(ə)l] - . "
and **that's** **five** **and** **twenty** **long** **miles** **from** **Castle** **Walladmor** **.** **"**
和 那就是 五 和 二十 长的 英里 从 城堡 - . "

从瓦拉德莫城堡到那里足足有二十五英里长。

" [əˈbɑːmɪnəb(ə)l]['despətɪzəm] !
" **Abominable** **despotism** **!**
" 可恶 专制主义 !

“可憎的专制！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [əˈprest] ['kriːtʃərz] [duː] ['æktʃuəli] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] ? "
and **the** **poor** **oppressed** **creatures** **do** **actually** **swallow** **his** **drink** **?** **"**
和 这 贫穷的 受压迫者 生物 做 实际上 吞 他的 喝 ? "

那些可怜的、受压迫的生灵真的会喝下他的饮料吗?

" ['swɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Swallow** **it** **?**
" 吞 它 ?

吞下去?

[aɪ] , ['mɪstər] . - , [its] [noʊ] ['fɪzɪk] . "
Aye , Mr . Dulberry , it's no physic . "
是的 , 先生 . - , 它是 不 物理学 . "

“是的，杜尔伯里先生，这不是什么医学问题。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dæns] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" And they dance too , I suppose ? "
" 和 他们 舞蹈 也 , 我 认为 ? "

“他们也会跳舞吧？”

" ['evri] ['mʌðɝz] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . - : [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] - [dæns] [tuː; tə] -
" Every mother's child of them , Mr . Dulberry : not a soul but'll dance to -
" 每一个 母亲的 孩子 的 他们 , 先生 . - : 不是 一个 灵魂 - 舞蹈 到 -
[deɪ] [ɪk'sept] ['beɪbiːz] [ænd; ənd] ['kriplz] .
day except babies and cripples .
天 除了 婴儿 和 残疾人 .

“杜尔伯里先生，他们每个人今天都会跳舞，除了婴儿和残疾人。”

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

['mɪstər] . - ,
Mr . Dulberry ,
先生 . - ,

杜尔伯里先生

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [pʊr] ['leɪbərɪŋ] [foʊks] ['hæpi] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ,
if you don't like to see poor labouring folks happy for one day in the year ,
如果 你 不 喜欢 到 看 贫穷的 劳动 各位 快乐的 为了 一 天 在 这 年 ,

如果你不喜欢看到辛勤劳作的穷人一年中哪怕只有一天感到快乐，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] - - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] . "
I'll tell you this - - you must keep out of Machynleth on St . David's day . "
患病的 告诉 你 这 - - 你 必须 保持 出去 的 - 在 英石 . 大卫的 天 . "

我告诉你——圣大卫节那天，你千万别去马赫莱斯。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[ðɪs] ['tɪrəni] [goʊz] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] :
this tyranny goes beyond any thing I've seen :
这 暴政 去 超过 任何 事物 我已经 已见 :

这种暴政是我前所未见的：

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [lɔːrd] ['lʌndənderi] [hæz; həz] [kəm'peld] ['mæntʃestər] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ɪŋgləɪnd]
we all know that Lord Londonderry has compelled Manchester and all England
我们 全部 知道 那 主 伦敦德里 有 被迫 曼彻斯特 和 全部 英格兰
[tuː; tə] [wer] ['mɔːrnɪŋ] :
to wear mourning :
到 穿 丧 :

我们都知道，伦敦德里勋爵已经强迫曼彻斯特和整个英格兰都穿上丧服：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['rʌstɪk] ['taɪrənt] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['meri] [wen] , [æz; əz] ['evri] ['bɑːdi]
but this rustic tyrant is determined to make people merry when , as every body
但 这 乡村 暴君 是 决定 到 制作 人们 欢乐 什么时候 , 作为 每一个 身体
[mʌst; məst] [noʊ] ,
must know ,
必须 知道 ,

但这位乡野暴君决心要让人们开心，正如每个人都应该知道的那样，

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] . "
they want to cry . "
他们 想 到 哭 . "

他们想哭。

" [kʌm] , [kʌm] , [sɜːr] , [ðə; ði] [-] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][noʊ]['taɪrənt] ;
" Come , come , Sir , the Baronet's a good man and no tyrant ;
" 来 , 来 , 先生 , 这 男爵的 一个 好的 男人 和 不 暴君 ;

“来吧，来吧，先生，男爵是个好人，不是暴君；

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['fænsis][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] :
though he may have his fancies and his faults , like the rest of us :
尽管 他 可能 有 他的 幻想 和 他的 故障 , 喜欢 这 休息 的 我们 :

虽然他和我们其他人一样，也有自己的喜好和缺点：

[bʌt; bət][wiː; wi][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][laɪk][hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] , ['tenənts] [ænd; ənd][ɔːl] : [ænd; ənd] ,
but we most of us like him pretty well , tenants and all : and ,
但 我们 最多 的 我们 喜欢 他 漂亮的 出色地 , 租户 和 全部 : 和 ,

但我们大多数人都挺喜欢他的，包括房客在内：而且，

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] - - [mɪs] ['dʒenəˌviːv] ,
as to his niece - - Miss Genevieve ,
作为 到 他的 侄女 - - 错过 吉纳维芙 ,

至于他的侄女——吉纳维芙小姐，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][nɑːt] ['meni] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][bʌt; bət] [wʊd] [goʊ] [θruː]
I believe there's not many between this and the Castle but would go through
['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
fire and water for her . "
火 和 水 为了 她 . "

我相信这里和城堡之间相隔不远，但我愿意为她赴汤蹈火。

" [sɜːr]['mɔːrgən] - , " [sed] ['ɔːldərmən] - , " [ɪz][ə; eɪ][waɪz][mæn] ; [ænd; ənd] ,
" Sir Morgan Walladmor , " said Alderman Gravesand , " is a wise man ; and ,
" 先生 摩根 - , " 说 市议员 - , " 是 一个 明智的 男人 ; 和 ,

“摩根·沃拉德莫爵士，”格雷夫桑德议员说道，“是一位智者；而且，

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [laɪt] - ['maɪndɪdnɪs] , [hiː; hi] [stɪks] [ʌp][fɔːr; fər] ['eɪnʃənt]
in these times of change and light - mindedness , he sticks up for ancient
['kʌstəmz] .
customs .
海关 .

在如今这个变革和思想轻浮的时代，他却坚持古老的习俗。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [sʌtʃ] . "
It's a pity but there were more such . "
它是 一个 遗憾 但 那里 是 更多的 这样的 . "

很可惜，这样的案例还有更多。

" [aɪ] [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
" Aye and he's a clever man , " added the landlord ,
" 是的 和 他是 一个 聪明的 男人 , " 额外 这 房东 ,

“是啊，他是个聪明人，”房东补充道。

" [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [tæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] : [fɔːr; fər] ,
" and knows how to tack with the wind : for ,
" 和 知道 如何 到 钉 和 这 风 : 为了 ,

“并且懂得如何顺风航行：因为，

[let] [huː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

let	who	would	be	in	or	out	of	the	ministry	,
让	WHO	会	是	在	或者	出去	的	这	部	,

让那些想进入或退出神职部门的人知道。

[hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [bɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [luː'tenənt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['kauntiz] [ʌv; əv] [kɑː'nɑːvən]

he	has	still	been	the	king's	lieutenant	for	these	two	counties	of	Carnarvon
他	有	仍然	到过	这	国王的	中尉	为了	这些	二	县	的	卡那封

[ænd; ənd][ˌmeri'ɔniθ(ʃiə(r))] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɑːn] . "

and	Merioneth	ever	since	I	can	think	on	.	"
和	梅里奥内斯	曾经	自从	我	能	思考	在	.	"

据我所知，他一直担任卡那封郡和梅里奥内斯郡这两个郡的国王副官。

" [ðer; ðər] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , ['lændlɔːrd] , " - - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] : " [sɜːr]['mɔːrgən] ['nevər] [ʃɪfts] [ɔːr]

"	There	you're	wrong	,	landlord	,	"	-	-	replied	the	Alderman	:	"	Sir	Morgan	never	shifts	or
"	那里	你是	错误的	,	房东	,	"	-	-	回复	这	市议员	:	"	先生	摩根	绝不	轮班	或者

[tæks] [fɔːr; fər] ['eni] ['bɑːdi] :

tacks	for	any	body	:
图钉	为了	任何	身体	:

“房东，你错了，”市议员回答说：“摩根爵士从不为任何人改变主意或改变方向：”

['hiːz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [wɪg] [laɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [frʌm; frəm] - ; [ænd; ənd] ,

he's	a	staunch	Whig	like	all	his	ancestors	from	1688	;	and	,
他是	一个	坚定	辉格党	喜欢	全部	他的	祖先	从	-	;	和	,

他像他自1688年以来的所有祖先一样，是一位坚定的辉格党人；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [naʊ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]

though	he	doesn't	go	up	to	Parliament	now	so	often	as	he	did	in	his	younger
尽管	他	不	去	向上	到	议会	现在	所以	经常	作为	他	做过	在	他的	年轻

[deɪz] ,

days	,
天	,

虽然他现在不像年轻时那样频繁地去议会了，

[jet] [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɔːri] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [bʌt; bət][sɜːr]['mɔːrgən] - [hæz; həz]

yet	there	has	never	been	a	Tory	administration	but	Sir	Morgan	Walladmor	has
然而	那里	有	绝不	到过	一个	保守党	行政	但	先生	摩根	-	有

[ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['ɑːnərəb(ə)l] ;

opposed	it	so	far	as	he	thought	honorable	;
反对	它	所以	远的	作为	他	想法	光荣的	;

然而，尽管从未有过保守党政府，但摩根·沃拉德莫爵士一直以他认为体面的方式反对保守党政府；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [wɪg] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsəlz] - - [ðə; ði]

he	has	opposed	it	on	the	fine	old	Whig	principles	of	the	Russels	-	-	the
他	有	反对	它	在	这	美好的	老的	辉格党	原则	的	这	罗素	-	-	这

['kæv(ə)ndɪʃ] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['spensər] . "

Cavendishes	-	-	and	the	Spencers	.	"
卡文迪什	-	-	和	这	斯宾塞	.	"

他秉持着罗素家族、卡文迪什家族和斯宾塞家族所信奉的优良的辉格党传统原则反对这项提议。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] , [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] ? " [sed]

"	And	why	doesn't	he	go	up	to	Parliament	,	I'd	be	glad	to	know	?	"	said
"	和	为什么	不	他	去	向上	到	议会	,	ID	是	高兴的	到	知道	?	"	说

- :

Dulberry	:
-	:

“我很想知道他为什么不去议会呢？”杜尔伯里说道。

" [wʌt] [ðə; ði][diː] - - - [el] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] ,

"	What	the	d	-	-	-	l	does	he	stay	here	for	,
"	什么	这	d	-	-	-	我	做	他	停留	这里	为了	,

“他到底为什么还要待在这里？”

[laɪk] [ə; eɪ] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [biːst] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['peɪtrɪətɪzəm] ?

like	a	ruminating	beast	chewing	the	cud	of	his	youthful	patriotism	?
喜欢	一个	反刍	兽	咀嚼	这	盘根错节	的	他的	青春	爱国主义	?

就像一头反刍的野兽，咀嚼着他年轻时的爱国情怀?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['saɪnɪkjʊr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [aɪ] [sə'poʊz] - -

Because	he	has	got	some	pleasant	sinecure	for	himself	,	I	suppose	-	-
因为	他	有	得到	一些	令人愉快的	闲职	为了	他自己	,	我	认为	-	-

[ænd; ənd][sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

and	some	comfortable	places	for	his	sons	,
和	一些	舒服的	地方	为了	他的	儿子们	,

我想，大概是因为他给自己谋得了一份轻松的闲职——也给他的儿子们安排了一些舒适的地方。

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [hɪz; ɪz] ['nefjuːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌznz] . "

his	grandsons	,	his	nephews	,	and	his	cousins	.	"
他的	孙子们	,	他的	侄子们	,	和	他的	表兄弟姐妹	.	"

他的孙子、侄子和堂兄弟们。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [waɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] , " [sed]

"	I'll	tell	you	,	Mr	.	Dulberry	,	why	he	doesn't	go	up	to	Parliament	,	"	said
"	患病的	告诉	你	,	先生	.	-	,	为什么	他	不	去	向上	到	议会	,	"	说

['ɔːldərmən] - ;

Alderman	Gravesand	;
市议员	-	;

“我来告诉你，杜尔伯里先生，他为什么不去议会，”格雷夫桑德议员说道；

" [nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌnz] , ['grænsʌn] , ['nefjuːz] ,

"	not	,	as	you	say	,	out	of	consideration	for	his	sons	,	grandsons	,	nephews	,
"	不是	,	作为	你	说	,	出去	的	考虑	为了	他的	儿子们	,	孙子们	,	侄子们	,

[ænd; ənd] ['kʌznz] ;

and	cousins	;
和	表兄弟姐妹	;

“并非如你所说，是出于对他的儿子、孙子、侄子和堂兄弟的考虑；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] ['niːðər] [sʌn] , ['grænsʌn] , ['nefjuː] , [nɔːr]['kʌz(ə)n] : - - [nɑːt] ,

for	he	happens	to	have	neither	son	,	grandson	,	nephew	,	nor	cousin	:	-	-	not	,
为了	他	发生	到	有	两者都不	儿子	,	孙子	,	侄子	,	也不	表哥	:	-	-	不是	,

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

as	you	say	,
作为	你	说	,

因为他恰好既没有儿子，也没有孙子，更没有侄子或堂兄弟：——不像你说的，

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['saɪnɪkjʊr] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]

to	preserve	his	own	sinecures	;	for	he	has	never	had	a	shilling	for
到	保存	他的	自己的	闲职	;	为了	他	有	绝不	有	一个	先令	为了

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ;

his	services	;
他的	服务	;

为了保住自己的闲职；因为他从未因自己的付出而获得过一分钱报酬；

[nɔːr] ['eni] [rɪ'wɔːrd] [æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ,

nor	any	reward	at	all	from	the	state	,
也不	任何	报酬	在	全部	从	这	状态	,

也没有得到国家的任何奖励。

[ɪk'sept] [ɪn'di:d] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][laɪk][sɜ:r]['mɔ:rgən] [θɪŋks] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'wɔ:rdz] - - [ðə; ði]

except	indeed	what	a	man	like	Sir	Morgan	thinks	the	greatest	of	all	rewards	-	-	the
除了	的确	什么	一个	男人	喜欢	先生	摩根	思考	这	最	的	全部	奖励	-	-	这

[θæŋks] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,

thanks	of	Parliament	,
谢谢	的	议会	,

当然，除了像摩根爵士这样的人认为最大的奖赏——议会的感谢之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] : [nɑ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [i:z]

and	the	approbation	of	his	Sovereign	:	not	,	as	you	say	,	to	take	his	ease
和	这	赞许	的	他的	主权	:	不是	,	作为	你	说	,	到	拿	他的	舒适

[ænd; ənd] ['pleʒər] ,

and	pleasure	,
和	乐趣	,

以及君主的认可：并非如你所说，是为了取悦君主，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] ['trʌblz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] [æt; ət]

for	he	has	troubles	enough	of	his	own	to	keep	him	waking	at
为了	他	有	麻烦	足够的	的	他的	自己的	到	保持	他	醒来	在

- [haʊs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] - [skwer] :

Walladmor	House	as	much	as	if	he	were	in	St	.	James's	-	square	:
-	房子	作为	很多	作为	如果	他	是	在	英石	.	詹姆斯的	-	正方形	:

因为他自己的烦恼已经够多了，让他即使在瓦拉德莫尔庄园也像在圣詹姆斯广场一样彻夜难眠：

- - [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] , ['mɪstər] . - .

-	-	these	are	not	his	reasons	,	Mr	.	Dulberry	.
-	-	这些	是	不是	他的	原因	,	先生	.	-	.

——杜尔贝里先生，这些并非他的理由。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ɪz] :

But	now	I'll	tell	you	what	is	:
但	现在	患病的	告诉	你	什么	是	:

但现在我将告诉你它是什么：

- - [ðer; ðər][ɑ:r; ər][dʒʌst] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [prɪ'zʌmptʃuəs] - -

-	-	There	are	just	now	in	London	and	elsewhere	a	set	of	presumptuous	-	-
-	-	那里	是	只是	现在	在	伦敦	和	别处	一个	放	的	放肆	-	-

[ɪ'lɪtərət] - - [mə'kænɪk(ə)l] [roʊgz] [hu:] [teɪk] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv]

illiterate	-	-	mechanical	rogues	who	take	upon	themselves	to	be	the	defenders	of
文盲	-	-	机械的	流氓	WHO	拿	之上	他们自己	到	是	这	后卫	的

[oʊld] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['libətiz] ;

Old	England	and	her	liberties	;
老的	英格兰	和	她	自由	;

——现在在伦敦和其他地方，有一群自以为是、目不识丁、只会机械操作的无赖，他们自诩为古老英格兰及其自由的捍卫者；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [rɪ'dɪkjələs] :

and	they	have	made	the	very	name	of	liberty	ridiculous	:
和	他们	有	制成	这	非常	姓名	的	自由	荒谬的	:

他们已经把自由之名变成了笑柄：

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [ɔ:'θentɪk] ['tʃæmpi:ənz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [raɪts] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] [ɔ:r]

and	all	the	old	authentic	champions	of	constitutional	rights	in	Parliament	or
和	全部	这	老的	真正的	冠军	的	宪法	权利	在	议会	或者

['elsˌwer] [ʃrɪŋk] [bæk] [ɪn] [ʃeɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'proʊbriəm] [ʌv; əv] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]

elsewhere	shrink	back	in	shame	from	the	opprobrium	of	seeming	to	make
别处	收缩	后退	在	耻辱	从	这	耻辱	的	似乎	到	制作

['kɑ:mən] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kru:] [soʊ] [beɪs] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] .

common	cause	with	a	crew	so	base	and	mechanical	.
常见的	原因	和	一个	全体人员	所以	根据	和	机械的	.

而议会或其他地方所有真正的宪法权利捍卫者，都因与如此卑劣机械的一群人结盟而感到羞愧，退缩了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] [hɪr] ,

And	**,**	**if**	**there**	**were**	**any**	**person**	**of**	**that**	**stamp**	**here**	**,**
和	,	如果	那里	是	任何	人	的	那	邮票	这里	,

而且，如果这里有人身上盖着那种印章的话，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] ['betər] [men] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

and	**he**	**were**	**to**	**take**	**liberties**	**with**	**better**	**men**	**than**	**himself**	**,**
和	他	是	到	拿	自由	和	更好的	男人	比	他自己	,

他竟敢对比自己优秀得多的人妄为，

- - [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ;

-	**-**	**I**	**would**	**take**	**him**	**by**	**the**	**shoulder**	**just**	**as**	**I**	**do**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Dulberry**	**;**
-	-	我	会	拿	他	经过	这	肩膀	只是	作为	我	做	你	,	先生	.	-	;

——我会像扶着你一样扶着他的肩膀，杜尔伯里先生；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pɪn][hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] - - -

and	**I**	**would**	**pin**	**him**	**down**	**into**	**his**	**chair**	**;**	**and**	**I**	**would**	**say**	**to**	**him**	**-**	**-**	**'**
和	我	会	别针	他	向下	进入	他的	椅子	;	和	我	会	说	到	他	-	-	-

[ðaʊ] [rɪ'dɪkjələs] [rɪ'fɔːrmər] ,

Thou	**ridiculous**	**reformer**	**,**
你	荒谬的	改革者	,

我会把他按在椅子上；我会对他说——“你这个可笑的改革家，

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪnsələns] [frʌm; frəm][ðaɪ] [lɪps] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [lɔːrd] [luː'tenənt]

if	**I**	**hear**	**a**	**word**	**of**	**insolence**	**from**	**thy**	**lips**	**against**	**our**	**worthy**	**lord**	**lieutenant**
如果	我	听到	一个	单词	的	傲慢	从	你的	嘴唇	反对	我们的	值得	主	中尉

,

,

,

若我听见你口中吐出一句对我们尊贵的领主副官无礼之言，

[aɪ] [wɪl] [moʊst] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [tɔːs] [ðiː] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -

I	**will**	**most**	**unceremoniously**	**toss**	**thee**	**neck**	**and**	**heels**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**	**'**
我	将要	最多	不体面地	折腾	你	脖子	和	高跟鞋	出去	的	这	窗户	.	-

我会毫不留情地把你连人带脚一起扔出窗外。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [fe'stɪvəti] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'suːtəbl] ['spektək(ə)l] :

For	**a**	**day**	**of**	**peace**	**and**	**festivity**	**that**	**would**	**be**	**an**	**unsuitable**	**spectacle**	**:**
为了	一个	天	的	和平	和	节日	那	会	是	一个	不合适	奇观	:

在这样一个和平与欢庆的日子里，这样的景象实在不合时宜：

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [siː] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	**therefore**	**glad**	**I**	**am**	**that**	**I**	**see**	**no**	**such**	**ridiculous**	**person**	**before**	**me**	**,**
和	所以	高兴的	我	是	那	我	看	不	这样的	荒谬的	人	前	我	,

因此，我很庆幸眼前没有出现这样荒唐的人。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [maɪ] ['wɜːrði] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ['sæmjuəl] - .

but	**on**	**the**	**contrary**	**my**	**worthy**	**old**	**friend**	**and**	**acquaintance**	**Samuel**	**Dulberry**	**.**
但	在	这	相反	我的	值得	老的	朋友	和	熟人	塞缪尔	-	.

但恰恰相反，我的老朋友兼熟人塞缪尔·杜尔贝里。

" [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [meɪd] [noʊ]['mænjuəl][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [θret] ;

"	**The**	**reformer**	**made**	**no**	**manual**	**reply**	**to**	**this**	**significant**	**threat**	**;**
"	这	改革者	制成	不	手动的	回复	到	这	重要的	威胁	;

改革者没有对这一重大威胁做出任何回应；

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [kən'temptʃuəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːldərmən] - -

but	**contented**	**himself**	**with**	**turning**	**his**	**back**	**contemptuously**	**on**	**the**	**Alderman**	**-**	**-**
但	满足	他自己	和	转弯	他的	后退	轻蔑地	在	这	市议员	-	-

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

at	**the**	**same**	**time**	**uttering**	**these**	**words**	**:**
在	这	相同的	时间	发出声音	这些	字	:

但他只是轻蔑地转身背对着那位市议员，同时说道：

" [wel] , ['mɪstər] . - , [sɜːrv] [jʊr; jər]['mæstər]['æftər][jʊr; jər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] : [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	Well	,	Mr	.	Gravesand	,	serve	your	master	after	your	own	fashion	:	what	is	it	to
"	出色地	,	先生	.	-	,	服务	你的	掌握	后	你的	自己的	时尚	:	什么	是	它	到

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“好吧，格雷夫桑德先生，按你自己的方式服侍你的主人吧：这与我何干？”

['kæri] [hɪz; ɪz][læp] - [dɔːgz] ; ['fɑːnd(ə)l][hɪz; ɪz][kæts] ; [fɔːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['spænjəl] : [wʌt] [ker] [aɪ] ?

Carry	his	lap	-	dogs	;	fondle	his	cats	;	fawn	upon	his	spaniels	:	what	care	I	?
携带	他的	膝	-	狗	;	挛	他的	猫	;	讨好	之上	他的	西班牙猎犬	:	什么	关心	我	?

抱抱他的宠物狗；抚摸他的猫；讨好他的猎犬：我有什么好在意的?

[bʌt; bət] - - - - " [wʌt] ['dredf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌkɑːmə'neɪʃn] [hʌŋ] ['pendənt] [ə'pɑːn] [ðɪs] -

But	-	-	-	-	"	What	dreadful	form	of	commination	hung	pendant	upon	this	'
但	-	-	-	-	"	什么	可怕	形式	的	共同	悬挂	吊坠	之上	这	-

但是——”究竟是怎样一种可怕的协议形式悬挂在这上面呢?

[bʌt; bət] , - [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] : [fɔːr; fər] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

But	,	'	was	never	known	:	for	precisely	at	this	moment	,
但	,	-	曾是	绝不	已知	:	为了	恰恰	在	这	片刻	,

但是，“”这个身份却从未被知晓：因为就在这一刻，

[ænd; ənd][moʊst] [ɔː'spɪʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

and	most	auspiciously	for	the	general	harmony	of	the	company	,
和	最多	吉利地	为了	这	一般的	和谐	的	这	公司	,

这对公司的整体和谐而言，无疑是极其吉利的。

[ðə; ði] [-] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] " [ðeə(r)]

the	reformer's	eloquence	was	cut	short	by	a	joyous	uproar	of	voices	"	They're
这	改革者的	口才	曾是	切	短的	经过	一个	欢乐	骚动	的	声音	"	它们是

['kʌmɪŋ] !

coming	!
未来	!

改革者的雄辩被一阵欢呼声打断了：“他们来了！”

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !

they're	coming	!
它们是	未来	!

他们来了!

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [siː] - [laɪk] [saʊnd] [ʌv; əv][glæd] [tuː'mʌltʃuəs] [kraʊdz] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

"	And	immediately	a	sea	-	like	sound	of	glad	tumultuous	crowds	,	in	advance	of
"	和	立即地	一个	海	-	喜欢	声音	的	高兴的	动荡的	人群	,	在	进步	的

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

the	procession	,
这	游行	,

“紧接着，游行队伍前方传来一阵如同海浪般汹涌澎湃的欢呼声，那是人群的喜悦和喧闹声。”

[sweld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] : ['evri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

swelled	upon	the	ear	from	the	open	door	:	every	window	was	flung	up	in	a
肿胀	之上	这	耳朵	从	这	打开	门	:	每一个	窗户	曾是	扔	向上	在	一个

['moʊmənt] :

moment	:
片刻	:

敞开的门吹得耳朵嗡嗡作响：所有的窗户瞬间都被掀开了：

['mʌðərz]	[wɜːr; wər]	['hʌriŋ]	[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]	['ɪnfənts]	;	['fɑːðəz]	[wɜːr; wər]	['reɪzɪŋ]	[ðer; ðər]	[lædz]
mothers	**were**	**hurrying**	**with**	**their**	**infants**	**;**	**fathers**	**were**	**raising**	**their**	**lads**
母亲们	是	匆忙	和	他们的	婴儿	;	父亲们	是	提高	他们的	小伙子们

[ænd; ənd]	[læsiz]	[ɑːn][ðer; ðər]	[ˈʃəuldəz]	:
and	**lasses**	**on**	**their**	**shoulders**	**:**
和	姑娘们	在	他们的	肩膀	:

母亲们抱着婴儿匆匆赶路；父亲们把儿女扛在肩上：

[ðə; ði]	['θʌndərz]	[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]	[luːˈtɛnənts]	[bænd][bɪˈgæn][tuː; tə]	[piːl]	[frʌm; frəm][ə; eɪ]	['dɪstəns]	:
the	**thunders**	**of**	**the**	**lord**	**lieutenant's**	**band**	**began**	**to**	**peal**	**from**	**a**	**distance**	**:**
这	雷声	的	这	主	中尉的	乐队	开始	到	皮尔	从	一个	距离	:

远处传来总督军乐队雷鸣般的号声：

[ɪn]	[hæf]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[prəˈseʃ(ə)n]	[əˈpɪrd]	[ɪn]	[vjuː]	['wiːlɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]
in	**half**	**a**	**minute**	**the**	**head**	**of**	**the**	**procession**	**appeared**	**in**	**view**	**wheeling**	**round**	**the**
在	一半	一个	分钟	这	头	的	这	游行	出现	在	看法	惠灵	圆形的	这

['kɔːrnər]	:
corner	**:**
角落	:

半分钟后，队伍最前面的车辆转弯驶入视野：

['hedz]	['æftər]	['hedz]	,	['hɔːrsɪz]	['æftər]	['hɔːrsɪz]	,	[ɪn]	['nevər]	-	['endɪŋ]	[səkˈseʃ(ə)n]	,	[kept]	['pɔːrɪŋ]	[raʊnd]
heads	**after**	**heads**	**,**	**horses**	**after**	**horses**	**,**	**in**	**never**	**-**	**ending**	**succession**	**,**	**kept**	**pouring**	**round**
头部	后	头部	,	马匹	后	马匹	,	在	绝不	-	结束	演替	,	保留	浇注	圆形的

['ɪntuː][ðə; ði]	[striːt]	:
into	**the**	**street**	**:**
进入	这	街道	:

人头一个接一个，马匹一匹接一匹，络绎不绝地涌上街头：

[ðə; ði]	[hoʊl]	['mɑːrkɪt]	-	[pleɪs]	[fɪld]	[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['ɪnflʌks][ʌv; əv][ə; eɪ]	[sprɪŋ]	[taɪd]	:
the	**whole**	**market**	**-**	**place**	**filled**	**as**	**with**	**the**	**influx**	**of**	**a**	**spring**	**tide**	**:**
这	所有的	市场	-	地方	已填	作为	和	这	流入	的	一个	春天	潮	:

整个市场人山人海，如同春潮涌来一般：

[ænd; ənd][ɔːl]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[tɜːrnd]	[əˈpɑːn][ðə; ði]	[ˌserɪˈmoʊniəl]	[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]	[prəˈseʃ(ə)n]	,
and	**all**	**eyes**	**were**	**turned**	**upon**	**the**	**ceremonial**	**part**	**of**	**the**	**procession**	**,**
和	全部	眼睛	是	转向	之上	这	仪式	部分	的	这	游行	,

所有人的目光都集中在游行队伍的仪式部分。

[wɪtʃ]	[naʊ]	[bɪˈgæn][tuː; tə][ʌnˈfoʊld][ɪts][pɑːmp]	.
which	**now**	**began**	**to**	**unfold**	**its**	**pomp**	**.**
哪个	现在	开始	到	展开	它是盛大场面	.

盛大的场面就此展开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(Walladmor, Vol.)
第6/7页

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] ['snoʊdn] ['ɑːrtʃərz] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ɪn][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['juːnɪfɔːrm] [[wʌn]]
First **came** **the** **Snowdon** **archers** **,** **two** **and** **two** **,** **in** **their** **ancient** **uniform** **[** **1** **]**
第一的 来了 这 斯诺登峰 弓箭手 , 二 和 二 , 在 他们的 古老的 制服 [1]
[ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,
of **green** **and** **white** **,**
的 绿色的 和 白色的 ,

首先出场的是斯诺登弓箭手，两人一组，身穿古老的绿白相间制服[1]，

[ɪn] ['nʌmbər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] .
in **number** **one** **hundred** **and** **twenty** **.**
在 数字 一 百 和 二十 .

排名第一百二十。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][roʊd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [blæk] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,
Immediately **behind** **them** **rode** **a** **young** **man** **in** **black** **and** **crimson** **,**
立即地 在后面 他们 骑 一个 年轻的 男人 在 黑色的 和 赤红 ,

紧随其后的是一位身穿黑红相间服装的年轻男子。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] ['goʊldən] - [spɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][gɪlt]
usually **called** **Golden** **-** **Spear** **from** **the** **circumstance** **of** **his** **carrying** **the** **gilt**
通常 称为 金的 - 矛 从 这 环境 的 他的 携带 这 镀金
[spɪr] [ʌv; əv] ['hɑːrlɛk] ['kæs(ə)l] ,
spear **of** **Harlech** **Castle** **,**
矛 的 哈莱克 城堡 ,

他通常被称为“金矛”，因为他曾携带哈莱赫城堡的镀金长矛。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəm] ,
with **which** **,** **by** **the** **custom** **,**
和 哪个 , 经过 这 风俗 ,

按照惯例，

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][raɪd]['ɪntuː] - [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ˌes 'tiː]
he **is** **to** **ride** **into** **Machynleth** **church** **at** **a** **certain** **part** **of** **the** **service** **on** **St**
他 是 到 骑 进入 - 教会 在 一个 肯定 部分 的 这 服务 在 英石
. ['deɪvɪdz] [deɪ] ,
. **David's** **day** **,**
. 大卫的 天 ,

他将在圣大卫节当天，在礼拜仪式的某个特定环节骑马进入马赫莱斯教堂。

[ænd; ənd]['ɪntuː] - [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] ,
and **into** **Dolgelly** **church** **on** **the** **day** **of** **Pentecost** **,**
和 进入 - 教会 在 这 天 的 五旬节 ,

五旬节那天，他们进入了多尔盖利教堂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [straɪk] [θriː] [taɪmz] [ə'genst] - ['treɪtəz] - [greɪv] - [[ˌtuː'tuː]] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **there** **to** **strike** **three** **times** **against** **'** **Traitors** **'** **grave** **'** **[** **2** **]** **with** **a**
和 那里 到 罢工 三 时代 反对 - 叛徒 - 严重 - [2] 和 一个
['sɜːrt(ə)n][fɔːrm][ʌv; əv][ˌædʒʊ'reɪʃən][ɪn] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
certain **form** **of** **adjuration** **in** **three** **languages** **.**
肯定 形式 的 誓言 在 三 语言 .

在那里用三种语言以某种形式的誓言，对着“叛徒之墓”[2]敲击三次。

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði]['reɪndʒəz][ʌv; əv] - , [ɔːl] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [fɔːr] [ə'brest] .
After **him** **came** **the** **rangers** **of** **Penmorfa** **,** **all** **mounted** **,** **and** **riding** **four** **abreast** **.**
后 他 来了 这 护林员 的 - , 全部 安装 , 和 骑术 四 并排 .

紧随其后的是彭莫尔法的游骑兵，他们全都骑着马，四人并排而行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['nʌmbər] [ə'baʊt] ['eɪti] - [fɔːr] ; [ænd; ənd] [wɔːr] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

They	were	in	number	about	eighty	-	four	;	and	wore	,	as	usual	,
他们	是	在	数字	关于	八十	-	四	;	和	穿着	,	作为	通常	,

他们人数约有八十四人；并且像往常一样穿着，

[ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv]['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] ([aɪ] . [iː] . ['æʒər]) [ænd; ənd] [waɪt] - - [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] - [klɔːðz]

a	uniform	of	watchet	(	i	.	e	.	azure	)	and	white	-	-	with	horse	-	cloths
一个	制服	的	手表	(	我	.	e	.	蔚蓝	)	和	白色的	-	-	和	马	-	布料

[ænd; ənd] ['haʊzɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlɚz] :

and	housings	of	the	same	colors	:
和	住房	的	这	相同的	颜色	:

制服以天蓝色（即蓝绿色）和白色为主色调——马衣和外套也采用相同颜色：

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [waɪt] :

-	-	and	the	ancient	custom	had	been	that	all	the	horses	should	be	white	:
-	-	和	这	古老的	风俗	有	到过	那	全部	这	马匹	应该	是	白色的	:

——而古代的习俗是所有的马都应该是白色的：

[ðɪs] [ruːl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lækst] [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] -

this	rule	had	been	relaxed	in	later	times	from	the	poverty	of	the	Penmorfa	-
这	规则	有	到过	轻松	在	之后	时代	从	这	贫困	的	这	-	

['piːp(ə)l] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪd] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

people	in	consequence	of	repeated	irruptions	of	the	sea	,
人们	在	结果	的	重复	爆发	的	这	海	,

后来，由于海啸反复侵袭导致彭莫尔法人生活贫困，这条规则有所放松。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'stɔːrd] , [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

but	was	now	restored	,	with	brilliant	effect	on	the	coloring	of	the	procession	,
但	曾是	现在	恢复	,	和	杰出的	影响	在	这	染色	的	这	游行	,

但现在已恢复原状，给游行队伍增添了绚丽的色彩。

[baɪ][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][sɜːr]['mɔːrgən] - .

by	the	liberality	of	Sir	Morgan	Walladmor	.
经过	这	自由主义	的	先生	摩根	-	.

感谢摩根·沃拉德莫爵士的慷慨捐助。

[nekst]['æftər] [ðiːz] [roʊd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [ˌmɛri'ɑːnɛθˌʃɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪlˌmɛn] , [ɔːl][ɪn] ['eɪnʃənt]

Next	after	these	rode	the	sheriff	of	Merionethshire	and	his	billmen	,	all	in	ancient
下一个	后	这些	骑	这	警长	的	梅里奥内斯郡	和	他的	长矛兵	,	全部	在	古老的

['kɑːstuːm] :

costume	:
戏服	:

接下来出场的是梅里奥内斯郡的郡长和他的持矛兵，他们都穿着古代的服装：

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] .

and	then	came	the	most	interesting	part	of	the	cavalcade	.
和	然后	来了	这	最多	有趣的	部分	的	这	车队	.

接下来就是游行队伍中最精彩的部分了。

[ɑːn][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['bæŋgɔː]

On	St	.	David's	day	it	had	always	been	the	custom	that	the	Bishop	of	Bangor
在	英石	.	大卫的	天	它	有	总是	到过	这	风俗	那	这	主教	的	班戈

[ʃʊd; ʃəd] [send] [sʌm; səm] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə][duː] [suːt] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænər] [wɪtʃ]

should	send	some	representative	to	do	suit	and	service	for	a	manor	which
应该	发送	一些	代表	到	做	套装	和	服务	为了	一个	庄园	哪个

[hiː; hi] [held] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - :

he	held	of	the	house	of	Walladmor	:
他	握住	的	这	房子	的	-	:

在圣大卫节这一天，班戈主教一直以来都有派遣代表前往瓦拉德莫尔家族，为他所拥有的庄园进行诉讼和履行职责的习俗：

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːsɪdʒ][wʌz; wəz] - - [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən] [er] [meɪl] [tuː; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt]

and	the	usage	was	-	-	that	,	if	there	were	an	heir	male	to	that	ancient
和	这	用法	曾是	-	-	那	, 如果	那里	是	一个	继承人	男性	到	那	古老的	

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当时的惯例是——如果那座古老宅邸有男性继承人，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sent] [fɔːr] [jʌŋ] [men] [huː] ['kærid] ['fælkənz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪsts] ; [bʌt; bət] ,

the	Bishop	sent	four	young	men	who	carried	falcons	perched	on	their	wrists	;	but	,
这	主教	发送	四	年轻的	男人	WHO	携带	猎鹰	栖息	在	他们的	手腕	;	但	,

主教派出了四名年轻人，他们手腕上都戴着猎鹰；但是，

[ɪf] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptɪv] ['kleɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔnəz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

if	the	presumptive	claimant	of	the	Walladmor	honors	and	estates	were	a
如果	这	推定	索赔	的	这	-	荣誉	和	庄园	是	一个

['fiːmeɪl] ,

female	,
女性	,

如果瓦拉德莫尔荣誉和遗产的推定继承人是女性，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [sent] [fɔːr] [jʌŋ] ['gɝːlz] [huː] ['kærid] [dʌvz; doʊvz] .

in	that	case	he	sent	four	young	girls	who	carried	doves	.
在	那	案件	他	发送	四	年轻的	女孩们	WHO	携带	鸽子	.

在这种情况下，他派出了四个带着鸽子的年轻女孩。

[bəuθ][ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd][ðə; ði]['fælkənz][hæd; həd][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

Both	the	doves	and	the	falcons	had	an	allusion	to	the	arms	of	the
两个都	这	鸽子	和	这	猎鹰	有	一个	典故	到	这	武器	的	这

- :

Walladmors	:
-	:

鸽子和猎鹰都与瓦拉德莫尔家族的纹章有关：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] ,

and	for	some	reason	,	in	the	present	year	,
和	为了	一些	原因	,	在	这	展示	年	,

而由于某种原因，在今年，

[sɜːr]['mɔːrgən][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [fɔːr] ['fælkənz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['berərz]

Sir	Morgan	had	chosen	himself	to	add	the	four	falcons	and	their	bearers
先生	摩根	有	选定	他自己	到	添加	这	四	猎鹰	和	他们的	持有者

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] [dʌvz; doʊvz] .

to	the	Bishop's	doves	.
到	这	主教的	鸽子	.

摩根爵士亲自挑选了四只猎鹰和它们的侍从，与主教的鸽子一起加入其中。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .

These	were	arranged	in	the	following	manner	.
这些	是	安排	在	这	下列的	方式	.

这些物品按以下方式排列。

[fɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz] [drest] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [waɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [hed] -

Four	beautiful	girls	drest	altogether	in	white	,	without	bonnets	,	and	having	no	head	-
四	美丽的	女孩们	睡衣	共	在	白色的	,	没有	引擎盖	,	和	拥有	不	头	-

[dres] [bʌt; bət] [waɪt] [kæps] ,

dress	but	white	caps	,
裙子	但	白色的	帽子	,

四个美丽的女孩身着白色服装，没有戴帽子，也没有其他头饰，只戴着白色小帽。

[wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːr] ['fælkən] - ['berərz] ,

were	ranged	in	line	with	the	four	falcon	-	bearers	,
是	范围	在	线	和	这	四	鹘	-	持有者	,

他们与四位猎鹰使者排成一列，

[huː] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [bɔɪz] [drest] [ɪn] [kəm'pliːt] ['suːts] [ʌv; əv] ['bɪʃəps] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ['mænt(ə)l] :

who	were	young	boys	dressed	in	complete	suits	of	bishop's	purple	and	purple	mantles	:
WHO	是	年轻的	男孩们	穿着	在	完全的	西装	的	主教的	紫色的	和	紫色的	地衣	:

他们是身穿全套主教紫色礼服和紫色斗篷的小男孩：

[ɔːl] [ðə; ði] [eɪt] [roʊd] [ɑːn] [waɪt] ['hɔːrsɪz] : [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [kɑːr] ,

all	the	eight	rode	on	white	horses	:	and	immediately	behind	them	came	a	kind	of	triumphal	car	,
全部	这	八	骑	在	白色的	马匹	:	和	立即地	在后面	他们	来了	一个	种类	的	凯旋的	车	,

八个人都骑着白马；紧随其后的是一辆凯旋式的马车。

[loʊ] [bʌt; bət] ['veri] ['speɪʃəs] ,

low	but	very	spacious	,
低的	但	非常	宽敞	,

低矮但空间非常宽敞

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [sɜːr] ['mɔrgənz] [faɪv] [də'mestɪk] ['hɑːrpərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [hɑːps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːntests; kən'tests] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ['ʌndər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] - :

and	carrying	Sir	Morgan's	five	domestic	harpers	and	the	silver	harps	which	they	had	won	in	the	contests	first	introduced	under	Queen	Elizabeth's	reform	in	1567	:
和	携带	先生	摩根的	五	国内的	哈珀斯	和	这	银	竖琴	哪个	他们	有	韩元	在	这	比赛	第一的	介绍	在下面	女王	伊丽莎白的	改革	在	-	:

他们带着摩根爵士的五名家政竖琴手和他们在伊丽莎白女王于 1567 年改革后首次举办的比赛中赢得的银竖琴：

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɑːr] [ə'gen] [roʊd] [faɪv] ['hɔːsmən] [ɑːn] [dʒaɪ'gæntɪk] ['hɔːrsɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['bænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['sevrəl] ['kɑːslz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [sɜːr] ['mɔːrgən] [ɪn] [weɪlz] .

behind	the	car	again	rode	five	horsemen	on	gigantic	horses	carrying	the	five	banners	of	the	five	several	castles	belonging	to	Sir	Morgan	in	Wales	.
在后面	这	车	再次	骑	五	骑兵	在	巨大	马匹	携带	这	五	横幅	的	这	五	一些	城堡	属于	到	先生	摩根	在	威尔士	.

汽车后面又跟着五名骑着骏马的骑士，他们扛着五面旗帜，分别代表威尔士摩根爵士的五座城堡。

[ðə; ði] ['bænərz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['mænɪdʒd] [æz; əz] [tuː; tə] [druːp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] :

The	banners	were	so	managed	as	to	droop	over	the	heads	of	the	young	women	and	boys	:
这	横幅	是	所以	管理	作为	到	下垂	超过	这	头部	的	这	年轻的	女性	和	男孩们	:

旗帜经过精心布置，垂落在年轻妇女和男孩们的头上：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] , [ðə; ði] ['fælkənz] , [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['berərz] , [ðə; ði] [waɪt] ['hɔːrsɪz] ,

and	thus	the	doves	,	the	falcons	,	their	beautiful	bearers	,	the	white	horses	,
和	因此	这	鸽子	,	这	猎鹰	,	他们的	美丽的	持有者	,	这	白色的	马匹	,

于是，鸽子、猎鹰、它们美丽的使者——白马——出现了。

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['hɑːrpərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɪlvər] [hɑːps] ,

the	venerable	harpers	and	their	silver	harps	,
这	可敬	哈珀斯	和	他们的	银	竖琴	,

德高望重的竖琴演奏家和他们的银竖琴，

[wɜːr; wər][ɔːl] ['gæðərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪntuː][wʌn] ['sentrəl] [gruːp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænərz]

were	all	gathered	as	it	were	into	one	central	group	by	means	of	the	banners
是	全部	聚集	作为	它	是	进入	一	中央	团体	经过	方法	的	这	横幅

[ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] [wɪtʃ] [spred] [ðer; ðər][faɪn] ['floʊtɪŋ] ['dreɪpəriːz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

of	purple	and	gold	which	spread	their	fine	floating	draperies	above	them	all	.
的	紫色的	和	金子	哪个	传播	他们的	美好的	漂浮的	窗帘	多于	他们	全部	.

紫色和金色的旗帜如同飘逸的帷幔，将所有人聚集在一起，形成一个中心群体。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] :

This	was	the	centre	of	the	procession	:
这	曾是	这	中心	的	这	游行	:

这里是游行队伍的中心：

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][æd'væns][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt] ([aɪ] . [iː] . [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]

but	immediately	in	advance	of	this	part	(	i	.	e	.	between	it	and	the	sheriff's
但	立即地	在	进步	的	这	部分	(	我	.	e	.	之间	它	和	这	警长的

['pɑːrti]) [roʊd][ðə; ði] [tuː] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['pɜːsənz][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] ;

party	)	rode	the	two	presiding	persons	of	the	ceremony	;
派对	)	骑	这	二	主持	人	的	这	仪式	;

但在此之前（即在此和警长一行之间），两位仪式的主持人骑马经过；

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [ðæt] ['kærəktər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

and	who	in	that	character	,	as	well	as	for	the	interest	connected	with
和	WHO	在	那	特点	,	作为	出色地	作为	为了	这	兴趣	连接	和

[ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪrəns] ,

their	own	appearance	,
他们的	自己的	外貌	,

而那些扮演这种角色的人，以及那些出于自身外貌利益而扮演这种角色的人，

[kə'mɑːndid] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] . - - [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fælkən] - ['berərz] , [ænd; ənd]

commanded	universal	attention	.	-	-	Immediately	before	the	falcon	-	bearers	,	and
命令	普遍的	注意力	.	-	-	立即地	前	这	鹘	-	持有者	,	和

['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪ] ['tʃɑːrdʒər] ,

mounted	upon	a	grey	charger	,
安装	之上	一个	灰色的	充电器	,

引起了所有人的注意。——就在猎鹰者面前，骑着一匹灰色战马，

[roʊd][ə; eɪ][tɔːl] ['miːgər] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [dres] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [reɪz] ['læftər] [ɪn][ðə; ði]['spektɛɪtər]

rode	a	tall	meagre	man	in	a	dress	well	fitted	to	raise	laughter	in	the	spectator
骑	一个	高的	微薄	男人	在	一个	裙子	出色地	适配	到	增加	笑声	在	这	旁观者

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	a	countenance	well	fitted	to	repress	it	.
和	和	一个	面容	出色地	适配	到	抑	它	.

骑在马上的是一个身材高瘦的男人，他穿着一件能引起观众发笑的裙子，脸上却带着一副能抑制笑意的表情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sɜːr]['mɔːrgən] - .

This	was	Sir	Morgan	Walladmor	.
这	曾是	先生	摩根	-	.

这位是摩根·沃拉德莫爵士。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][æn; ən] [im'brɔidəd] [suːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

His	dress	was	an	embroidered	suit	something	in	the	fashion	of	the	French
他的	裙子	曾是	一个	绣花	套装	某物	在	这	时尚	的	这	法语

[kɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['riːdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] [ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði]

court	during	the	regency	of	the	Duke	of	Orleans	in	the	minority	of	Louis	the
法庭	期间	这	摄政时期	的	这	公爵	的	奥尔良	在	这	少数民族	的	路易斯	这

[ˌfɪf'tiːnθ] ;

Fifteenth	;
第十五	;

他的服装是一件绣花西装，款式类似于路易十五年幼时奥尔良公爵摄政时期法国宫廷的服饰；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɔ:rn] [baɪ] [ðə; ði] ['bærənət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] ['memərəb(ə)l]

and	having	been	worn	by	the	baronet	in	his	youth	upon	some	memorable
和	拥有	到过	磨损	经过	这	男爵	在	他的	青年	之上	一些	难忘

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

这件饰品曾是男爵年轻时在某个值得纪念的场合佩戴过的。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['i:ðər] ['eɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ðen] ['hænsəm] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:ŋkwest] [ɔ:r] [ɪn]

where	it	had	either	aided	his	then	handsome	person	in	making	a	conquest	or	in
在哪里	它	有	任何一个	协助	他的	然后	英俊的	人	在	制作	一个	征服	或者	在

[sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [hæd; həd] [kə'nektɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrənsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'fektɪŋ]

some	other	way	had	connected	itself	with	remembrances	that	were	affecting
一些	其他	方式	有	连接	本身	和	回忆	那	是	影响

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

它要么帮助他当时英俊的外表征服了猎物，要么以某种方式与对他影响深远的记忆联系在一起。

[hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [wer] [ðɪs] [dres] [ɑ:n] ['eni] [deɪ] [bʌt; bət] [ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] - - - - [nɔ:r] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ]

he	never	would	wear	this	dress	on	any	day	but	St	.	David's	-	-	-	-	nor	on	that	day
他	绝不	会	穿	这	裙子	在	任何	天	但	英石	.	大卫的	-	-	-	-	也不	在	那	天

[wʊd] ['evər] [wer] ['eni] ['ʌðər] .

would	ever	wear	any	other	.
会	曾经	穿	任何	其他	.

除了圣大卫节那天，他绝不会在其他任何一天穿这件裙子——而且在那一天，他也不会穿其他任何裙子。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['seɪkrɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] ; [wɪtʃ] , [laɪk] [ɔ:l] ['dʒɔɪəs] [ˌserə'məʊni:əlz]

The	dress	was	sacred	to	the	festival	;	which	,	like	all	joyous	ceremonials
这	裙子	曾是	神圣	到	这	节日	;	哪个	,	喜欢	全部	欢乐	仪式

[ænd; ənd] [kəˌmemə'reɪʃn] ,

and	commemorations	,
和	纪念活动	,

这件礼服在节日中具有神圣的意义；就像所有欢乐的仪式和纪念活动一样，

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['sɑ:roʊ] ['blendɪd]

to	those	who	are	advanced	in	years	bring	with	them	some	sorrow	blended
到	那些	WHO	是	先进的	在	年	带来	和	他们	一些	悲哀	混合

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] .

with	their	joy	.
和	他们的	喜悦	.

那些年长的人，他们的快乐中也夹杂着些许悲伤。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [haʊ'evər] ,

In	such	sorrow	however	,
在	这样的	悲哀	然而	,

然而，在这样的悲伤中，

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'grets] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['vænɪʃt]

where	it	is	a	simple	tribute	of	natural	regrets	to	the	images	of	vanished
在哪里	它	是	一个	简单的	贡	的	自然的	遗憾	到	这	图片	的	消失了

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

它只是对逝去事物的影像表达的一种自然的惋惜之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['rekərdz] [ʌv; əv] [pʊr] ['trænzətɔːri] [mæn] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][æn; ən] [ˌoʊvər'bæləns]

and	the	fleeting	records	of	poor	transitory	man	,	there	is	often	an	overbalance
和	这	转瞬即逝	记录	的	贫穷的	短暂的	男人	,	那里	是	经常	一个	超平衡

[ʌv; əv] ['pleʒər] .

of	pleasure	.
的	乐趣	.

而那些短暂易逝的穷人的记录中，往往存在着享乐主义的过度表现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɛrəst] ['streɪndʒər] , [huː] [riːd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][sɜːr]['mɔːrgən] - [wɪð; wɪθ]

But	the	merest	stranger	,	who	read	the	features	of	Sir	Morgan	Walladmor	with
但	这	最	陌生人	,	WHO	读	这	特征	的	先生	摩根	-	和

[ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [aɪ] ,

a	discerning	eye	,
一个	有洞察力	眼睛	,

但哪怕是最陌生的人，只要用敏锐的眼光观察摩根·沃拉德莫爵士的容貌，

[maɪt] [siː] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [went] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] - -

might	see	a	history	written	there	of	a	sorrow	that	went	deeper	than	that	-	-
可能	看	一个	历史	书面	那里	的	一个	悲哀	那	去	更深	比	那	-	-

[ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [nɑːt] ['tempərd] [baɪ] ['eni] ['pleʒər] .

a	sorrow	not	tempered	by	any	pleasure	.
一个	悲哀	不是	淬火	经过	任何	乐趣	.

或许会看到一段书写在那里的历史，其中蕴含着比这更深沉的悲伤——一种没有丝毫快乐可以冲淡的悲伤。

[ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] - -

On	ordinary	occasions	this	was	the	predominant	expression	of	his	countenance	-	-
在	普通的	场合	这	曾是	这	主要的	表达	的	他的	面容	-	-

[mɪkst] [haʊ'evər] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['æspekt] ,

mixed	however	at	all	times	with	something	of	a	humorous	aspect	,
混合	然而	在	全部	时代	和	某物	的	一个	幽默	方面	,

在平常情况下，这是他脸上主要的表情——但始终带着一丝幽默感。

[ə; eɪ][hæf][fæn'tæstɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ,

a	half	fantastic	sense	of	the	ludicrous	,
一个	一半	极好的	感觉	的	这	荒谬	,

一种半奇幻的荒诞感，

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː] [rə'liːks] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɜːrnnəs] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz] [sed]

and	perhaps	a	few	reliques	of	that	sternness	which	at	one	time	was	said
和	也许	一个	很少	圣物	的	那	严厉	哪个	在	一	时间	曾是	说

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

to	have	had	some	place	in	the	composition	of	his	character	.
到	有	有	一些	地方	在	这	作品	的	他的	特点	.

或许还残留着一些他曾经被认为在其性格构成中所占份额的严厉品质。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ]

But	this	had	long	given	way	to	the	influences	of	time	and	the	softening
但	这	有	长的	给定	方式	到	这	影响	的	时间	和	这	软化

[hænd][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] :

hand	of	affliction	:
手	的	痛苦	:

但随着时间的推移和苦难的磨砺，这一切早已发生了改变：

[ɔːl] ['haːrʃnəs] , [ðæt] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['maɪldər]['greɪsɪz] [ʌv; əv]

all	harshness	,	that	might	once	have	thrown	a	shade	over	the	milder	graces	of
全部	严厉	,	那	可能	一次	有	抛掷	一个	阴影	超过	这	较温和	恩典	的

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

所有这些严厉的品质，曾经可能会掩盖他性格中较为温和的一面。

[wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'muːvd] : [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

was	now	removed	:	and	on	this	day	,	above	all	days	in	the	year	,
曾是	现在	已移除	:	和	在	这	天	,	多于	全部	天	在	这	年	,

已被移除：而在这一天，在一年中所有的日子里，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][noʊ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['eni] ['fiːlɪŋz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] - - [daɪ'leɪtɪd]

his	heart	had	no	leisure	for	any	feelings	but	those	of	kindness	-	-	dilated
他的	心	有	不	闲暇	为了	任何	情怀	但	那些	的	仁慈	-	-	扩张

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][oʊld] [æn'sestrəl] ['glɔːriz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ri'vaivd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd]

as	it	was	by	the	old	ancestral	glories	that	were	revived	and	shadowed
作为	它	曾是	经过	这	老的	祖先的	荣耀	那	是	复活	和	阴影

[fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

forth	in	the	pomps	before	him	.
前进	在	这	盛大仪式	前	他	.

他的心中除了仁慈之外，没有丝毫其他情感——这仁慈源于他眼前的盛大场面所复兴和展现的古老祖先的荣光。

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]

Every	part	of	the	ceremonial	to	his	eye	was	rich	with	meaning	and
每一个	部分	的	这	仪式	到	他的	眼睛	曾是	富有的	和	意义	和

[sɪm'bɑːlɪk] ['læŋgwɪdʒ] :

symbolic	language	:
象征性的	语言	:

在他看来，仪式的每一个环节都蕴含着丰富的意义和象征意义：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːdɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ]

and	in	the	eye	of	the	rudest	of	his	countrymen	he	saw	this	language
和	在	这	眼睛	的	这	最粗鲁	的	他的	同胞们	他	锯	这	语言

[rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] - - [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] [praɪd] ,

repeated	and	reflected	-	-	the	language	of	exulting	national	pride	,
重复	和	反映	-	-	这	语言	的	欣喜若狂	国家的	自豪	,

即使在他最粗鲁的同胞眼中，他也看到了这种语言的重复和反映——这种充满民族自豪感的语言。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ɪts] [tʃiːf] ['loʊk(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

with	a	personal	application	to	himself	as	its	chief	local	representative	.
和	一个	个人的	应用	到	他自己	作为	它是	首席	当地的	代表	.

他亲自向自己递交了申请，作为其当地首席代表。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['fiːlɪŋz] ,

Apart	from	these	patriotic	feelings	,
除	从	这些	爱国	情怀	,

除了这些爱国情怀之外，

[sɜːr]['mɔːrgən][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'flektɪd]

Sir	Morgan	was	capable	of	enjoying	that	purest	of	all	happiness	which	is	reflected
先生	摩根	曾是	有能力的	的	享受	那	最纯净的	的	全部	幸福	哪个	是	反映

[frʌm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] ['ʌðər] :

from	the	spectacle	of	happiness	in	others	:
从	这	奇观	的	幸福	在	其他的	:

摩根爵士能够享受到最纯粹的幸福，这种幸福可以从他人的幸福中体现出来：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [naʊ] ['raɪdɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪkstiəθ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ænjuəl] [prə'seʃ(ə)n] ,

he	was	besides	now	riding	for	the	sixtieth	time	in	this	annual	procession	,
他	曾是	除了	现在	骑术	为了	这	第六十	时间	在	这	年度的	游行	,

而且，这已经是他第六十次参加这项年度游行活动了。

['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] :

having	begun	to	ride	when	he	was	no	more	than	five	years	old	:
拥有	开始	到	骑	什么时候	他	曾是	不	更多的	比	五	年	老的	:

他五岁就开始骑马了：

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sɜːr] ['mɔːrgən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'fætɪk] [sens] [ʌv; əv] [ðæt]

and	finally	Sir	Morgan	was	a	gentleman	in	the	most	emphatic	sense	of	that
和	最后	先生	摩根	曾是	一个	绅士	在	这	最多	强调	感觉	的	那

[ɪm'fætɪk] [wɜːrd] .

emphatic	word	.
强调	单词	.

最后，摩根爵士是一位名副其实的绅士。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli]

Hence	it	arose	that	his	manners	on	this	occasion	were	more	than	merely
因此	它	出现	那	他的	礼仪	在	这	场合	是	更多的	比	仅仅

['kɜːrtiəs] [ɔːr] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ;

courteous	or	condescending	;
有礼貌	或者	居高临下的	;

因此，由此可见，他在此次场合的举止不仅仅是礼貌或居高临下；

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

all	thought	of	condescension	was	lost	and	forgotten	in	the	expression	of
全部	想法	的	居高临下	曾是	丢失的	和	被遗忘的	在	这	表达	的

[pə'tɜːrnl] [bɪ'nɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] :

paternal	benignity	with	which	he	looked	on	those	around	him	:
父系	仁慈	和	哪个	他	看起来	在	那些	大约	他	:

他看向周围的人时，脸上流露出慈父般的仁慈，所有的居高临下之意都消失殆尽：

[ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['oʊldɪst] ,

the	meanest	and	the	highest	,	the	youngest	and	oldest	,
这	最卑鄙的	和	这	最高	,	这	最小的	和	最老	,

最卑鄙的和最高的，最年轻的和最年长的

[keɪm] [ɪn] [ə'laɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] : [tuː; tə] [ðə; ði] ['puːrɪst] ['kɑːtɪdʒər] , [æz; əz]

came	in	alike	for	the	salutation	of	his	eye	:	to	the	poorest	cottagers	,	as
来了	在	同样	为了	这	问候	的	他的	眼睛	:	到	这	最贫困	农舍	,	作为

[hiː; hi] [pæst] ,

he	past	,
他	过去的	,

他目光所及之处，皆是人们向他致意：无论是最贫穷的农舍居民，当他经过时，

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɔːrdʒəl] [sɪn'serəti] [ðæt] [ə'laʊd] [noʊ] [θɔːt]

he	bowed	and	smiled	with	an	air	of	cordial	sincerity	that	allowed	no	thought
他	鞠躬	和	微笑	和	一个	空气	的	亲切	诚意	那	允许	不	想法

[ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] :

of	artifice	:
的	技巧	:

他鞠躬微笑，神情真诚热情，丝毫没有虚伪之意：

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] , [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ,

and	young	and	old	,	man	and	woman	,
和	年轻的	和	老的	,	男人	和	女士	,

无论老幼，无论男女

[ɔːl] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd]

all	smiled	with	delighted	faces	and	happy	confidence	as	they	bowed	and
全部	微笑	和	高兴极了	面孔	和	快乐的	信心	作为	他们	鞠躬	和

['kɜːrtsi] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

curtsied	in	return	.
屈膝礼	在	返回	.

众人面带笑容，神采奕奕，自信满满地鞠躬行礼回礼。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪn] , [sɜːr]['mɔːrgən] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər]

As	he	passed	under	the	inn	,	Sir	Morgan	threw	up	his	eyes	to	the	upper
作为	他	通过了	在下面	这	客栈	,	先生	摩根	扔	向上	他的	眼睛	到	这	上

['wɪndoʊz] ;

windows	;
视窗	;

摩根爵士经过客栈下方时，抬头望向楼上的窗户；

[ænd; ənd] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] ['θɪkli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,

and	,	observing	them	thickly	crowded	with	strangers	,
和	,	观察	他们	浓密	挤	和	陌生人	,

看着那些地方挤满了陌生人，

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [pə'laɪtnəs] - - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['smaɪlɪŋ] ['ɑːrtʃli] [bʌt; bət]

he	moved	with	a	courtly	politeness	-	-	at	the	same	time	smiling	archly	but
他	已搬	和	一个	宫廷式	礼貌	-	-	在	这	相同的	时间	微笑	傲慢的	但

[gʊdnetʃɝdli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

goodnaturedly	as	his	eye	caught	that	of	Mr	.	Dulberry	,
和蔼地	作为	他的	眼睛	捕捉	那	的	先生	.	-	,

他举止彬彬有礼，同时，当他的目光与杜尔伯里先生相遇时，他露出了略带狡黠但又和蔼的微笑。

[huːz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ;

whose	character	as	a	reformer	had	reached	him	;
谁	特点	作为	一个	改革者	有	达到	他	;

他深受改革者形象的影响；

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt]

and	who	at	this	moment	was	the	only	one	amongst	the	gentlemen	present
和	WHO	在	这	片刻	曾是	这	仅有的	一	在	这	先生们	展示

[ðæt] [stʊd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

that	stood	bolt	upright	,
那	站立	螺栓	直立	,

而此时在场的男士中，只有他一人笔直地站着。

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz]['rædɪk(ə)l]['peɪtriətɪzəm][baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]

and	proclaimed	his	radical	patriotism	by	refusing	to	acknowledge	the
和	宣布	他的	激进的	爱国主义	经过	拒绝	到	承认	这

[lɔːrd] [luː'tɛnənts] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

lord	lieutenant's	salutation	.
主	中尉的	问候	.

他拒绝接受郡长的敬礼，以此宣示自己的激进爱国主义。

[ɪm'presɪv] [æz; əz][sɜːr] ['mɔrgənz] ['æspekt][ænd; ənd] ['kɑːstuːm] [wɜːr; wər] ,

Impressive	as	Sir	Morgan's	aspect	and	costume	were	,
感人的	作为	先生	摩根的	方面	和	戏服	是	,

尽管摩根爵士的外貌和服饰令人印象深刻，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['bɑːdi] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [drɔːn] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	attention	of	every	body	however	was	at	this	moment	drawn	off	to	his
这	注意力	的	每一个	身体	然而	曾是	在	这	片刻	绘制	离开	到	他的

['juːθfl] [kəm'pænjən] ,

youthful	companion	,
青春	伴侣	,

然而，此时所有人的注意力都被他的年轻同伴吸引住了。

[huː] [dʒʌst] [naʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn] - - [bʌt; bət]

who	just	now	turned	her	eyes	with	a	hurried	glance	on	the	inn	-	-	but
WHO	只是	现在	转向	她	眼睛	和	一个	慌忙	瞥一眼	在	这	客栈	-	-	但

[ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] [ðem; ðəm] ,

immediately	withdrew	them	,
立即地	退出	他们	,

她刚才匆匆瞥了一眼客栈，但随即又移开了目光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

as	she	observed	the	crowd	of	gentlemen	at	the	windows	.
作为	她	观察到	这	人群	的	先生们	在	这	视窗	.

她观察着窗边聚集的一群绅士。

[ɔːl][ðə; ði][stˈreɪndʒəz][wɜːr; wər] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [-] [niːs] ;

All	the	strangers	were	aware	that	this	was	the	baronet's	niece	;
全部	这	陌生人	是	意识到的	那	这	曾是	这	男爵的	侄女	;

所有陌生人都知道这是男爵的侄女；

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskləʊʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	was	now	an	object	of	sufficient	interest	from	the	disclosures	of	the
WHO	曾是	现在	一个	目的	的	充足的	兴趣	从	这	披露	的	这

[prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ,

preceding	night	,
前	夜晚	,

由于前一晚披露的信息，他现在已成为人们关注的焦点。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] [əˈtræktɪv] [ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

even	though	she	had	been	less	attractive	in	her	person	.
甚至	尽管	她	有	到过	较少的	吸引人的	在	她	人	.

尽管她的外貌并不出众。

['sɑːroʊ] [ɪn] [mɪs] - [wɔːr] [ɪts][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ʃeɪp] :

Sorrow	in	Miss	Walladmor	wore	its	most	touching	shape	:
悲哀	在	错过	-	穿着	它是	最多	接触	形状	:

沃拉德莫尔小姐的悲伤以最感人的方式呈现出来：

[æz; əz] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]['rævɪdʒɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] ,

as	yet	it	had	made	no	ravages	in	her	beauty	;	and	,
作为	然而	它	有	制成	不	蹂躏	在	她	美丽	;	和	,

至今为止，它还没有对她的美貌造成任何损害；而且，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [helθ] ,

if	it	had	laid	a	hand	of	gentle	violence	upon	her	health	,
如果	它	有	铺设	一个	手	的	温和的	暴力	之上	她	健康	,

如果它曾以温和的暴力手段损害过她的健康，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æz; əz] [jet] [krɑːpt] ['oʊnli][ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['juːθfl] [tʃɑːrmz] .

it	had	as	yet	cropped	only	the	luxuriance	of	her	youthful	charms	.
它	有	作为	然而	裁剪	仅有的	这	奢华	的	她	青春	魅力	.

它尚未完全展现她青春靓丽的一面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] ['evri] [aɪ] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz]

It	was	clear	to	every	eye	that	Miss	Walladmor	was	not	one	of	those	persons
它	曾是	清除	到	每一个	眼睛	那	错过	-	曾是	不是	一	的	那些	人

[huː] [səˈrendər] [ðəmˈselvz] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] ['vɪktəms][tuː; tə] [dɪˈdʒekʃn] ,

who	surrender	themselves	unresisting	victims	to	dejection	,
WHO	投降	他们自己	毫无抵抗力	受害者	到	沮丧	,

所有人都看得出来，沃拉德莫尔小姐并非那种会轻易屈服于沮丧的受害者。

[ænd; ənd][sɪŋk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][ˌvælɪˌtjuːdɪˈnɛəriənz] .

and	sink	without	a	struggle	into	premature	valetudinarians	.
和	下沉	没有	一个	斗争	进入	过早	瓦莱图迪纳里人	.

毫不费力地就陷入了早衰症的困境。

['sʌmwʌt] [ɪnˈdiːd] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [griːf] [hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv]

Somewhat	indeed	her	early	acquaintance	with	grief	had	dimmed	the	lustre	of
有些	的确	她	早期的	熟人	和	悲伤	有	调暗	这	光泽	的

[hɜːr; hər] [faɪn] [bluː] [aɪz] ;

her	fine	blue	eyes	;
她	美好的	蓝色的	眼睛	;

确实，她早年经历的悲痛让她那双美丽的蓝眼睛黯淡了一些；

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pensɪv] [tɪ'mɪdəti] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mænər] .

and	had	given	a	pensive	timidity	to	her	manner	.
和	有	给定	一个	沉思的	胆怯	到	她	方式	.

她的举止中带着一丝沉思的羞怯。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hɜ:r; hər] [aɪ] [wɜ:r; wər] [les] [braɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]

But	,	if	her	eye	were	less	bright	,	it	was	still	full	of	spirit	and
但	,	如果	她	眼睛	是	较少的	明亮的	,	它	曾是	仍然	满的	的	精神	和

[ɪn'telɪdʒəns] :

intelligence	:
智力	:

但是，虽然她的眼睛不如以前明亮，却依然充满活力和智慧：

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]['roʊziz][wɜ:r; wər]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

and	,	if	the	roses	were	stolen	from	her	cheek	,
和	,	如果	这	玫瑰	是	被盗	从	她	脸颊	,

如果玫瑰花是从她脸颊上被偷走的，

[hɜ:r; hər] ['peɪlnəs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl]

her	paleness	was	rather	the	paleness	of	thought	than	of	constitutional
她	苍白	曾是	相当	这	苍白	的	想法	比	的	宪法

['læŋgər] ;

languor	;
倦怠	;

她的苍白与其说是生理上的疲惫，不如说是思想上的苍白；

[ɔ:r][tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['poʊət] ,

or	to	express	it	in	the	exquisite	lines	of	a	modern	poet	,
或者	到	表达	它	在	这	精美的	线条	的	一个	现代的	诗人	,

或者用现代诗人优美的诗句来表达：

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] - [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haʊ'evər] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs]

if	she	wore	'	a	pale	face	'	it	was	however	a	pale	face
如果	她	穿着	-	一个	苍白	脸	-	它	曾是	然而	一个	苍白	脸

如果她“面色苍白”，那也只是一张苍白的脸而已。

- - - - - - - - - [ðæt] [si:md] [ʌn'daʊtɪdli]

'	-	-	-	-	-	-	-	-	that	seem'd	undoubtedly
-	-	-	-	-	-	-	-	-	那	似乎	无疑

'--------那似乎无疑

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] : -

As	if	a	blooming	face	it	ought	to	be	:	'
作为	如果	一个	盛开	脸	它	应该	到	是	:	-

仿佛一张盛开的脸庞本该如此：'

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ɪk'sprest] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	her	whole	person	and	deportment	expressed	that	naturally	she	was
和	她	所有的	人	和	仪态	表达	那	自然	她	曾是

[ʌv; əv] [rɪ'dʌndənt] [helθ] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,

of	redundant	health	and	gaiety	,
的	多余的	健康	和	欢乐	,

她整个人以及举止都表明她身体健康，精神饱满。

[bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑ:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd]

but	suffering	under	the	shocks	of	a	trial	to	which	she	had	been	summoned
但	痛苦	在下面	这	冲击	的	一个	审判	到	哪个	她	有	到过	被召唤

[tu:] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ju:θfl] ['fɔ:rtɪtu:d] .

too	early	for	her	youthful	fortitude	.
也	早期的	为了	她	青春	坚韧	.

但她却因过早被传唤参加审判而遭受打击，以她年轻的勇气和毅力来说，审判来得太早了。

['hævɪŋ] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] - , [mɪs] -

Having mounted on horseback only at the entrance of Machynleth , Miss Walladmor

拥有 安装 在 马背 仅有的 在 这 入口 的 - , 错过 -

[dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ;

did not wear a riding - habit ;

做过 不是 穿 一个 骑术 - 习惯 ;

沃拉德莫小姐直到进入马赫莱斯城时才骑马，因此没有穿骑马服；

[bʌt; bət][hæd; həd]['grætɪfaɪd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][pleɪn] [waɪt] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [waɪt]

but had gratified her uncle by assuming the plain white morning dress , white

但 有 满意 她 叔叔 经过 假设 这 清楚的 白色的 早晨 裙子 , 白色的

['rɪbənz] , [ænd; ənd][kæp] ,

ribbons , and cap ,

丝带 , 和 帽 ,

但她穿上了朴素的白色晨礼服，系上白色丝带，戴上白色帽子，这让她的叔叔很满意。

[wɪtʃ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [hæd; həd]['kənsə,kreitid][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ; ['ædɪŋ] ['oʊnli] , [ɪn]

which ancient custom had consecrated to the occasion ; adding only , in

哪个 古老的 风俗 有 已祝圣的 到 这 场合 ; 添加 仅有的 , 在

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔːsti] [deɪ] ,

consideration of the frosty day ,

考虑 的 这 霜冻 天 ,

这项古老的习俗已专门用于此场合；只是考虑到当天天气寒冷，又补充道：

[æn; ən] ['ɜːrmɪn] ['tɪpɪt] .

an ermine tippet .

一个 貂 披肩 .

貂皮披肩。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['pɔːlfri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [briːd] [soʊ] [mʌtʃ] ['vælјuːd]

The horse she rode was a white palfrey of the beautiful breed so much valued

这 马 她 骑 曾是 一个 白色的 帕尔弗雷 的 这 美丽的 品种 所以 很多 有价值的

[baɪ] [tʃɑːrlz] [aɪ] . ;

by Charles I . ;

经过 查尔斯 我 . ;

她骑的那匹马是一匹白色骏马，是查理一世非常珍视的优良品种。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [treɪst] [ɪts] [pɛdaɪgɜ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] [waɪt] [roʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and in fact traced its pedigre from the famous White Rose which had been

和 在 事实 追踪 它是 血统 从 这 著名的 白色的 玫瑰 哪个 有 到过

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] [[ðə; ði] [ɪ'lektrɪs] ['pælətaɪn]] [tuː; tə][æn; ən]['ænsestər]

presented by the sister of that prince [the Electress Palatine] to an ancestor

呈现 经过 这 姐姐 的 那 王子 [这 女选举人 帕拉丁] 到 一个 祖先

[ʌv; əv][sɜːr] ['mɔrgənz] ,

of Sir Morgan's ,

的 先生 摩根的 ,

事实上，它的血统可以追溯到著名的白玫瑰，这朵白玫瑰是由那位王子的妹妹（普法尔茨选帝侯夫人）赠予摩根爵士的一位祖先的。

[huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['haidlbəːˆ] .

who had attended her to Heidelberg .

WHO 有 参加 她 到 海德堡 .

曾陪同她前往海德堡的人。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] , - - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ,

At the moment of passing the inn , - - one of the doves ,

在 这 片刻 的 通过 这 客栈 , - - 一 的 这 鸽子 ,

就在经过客栈的那一刻，——一只鸽子，

[wɪtʃ] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] ,

which	Miss	Walladmor	had	been	in	the	habit	of	feeding	,
哪个	错过	-	有	到过	在	这	习惯	的	喂养	,

沃拉德莫尔小姐一直习惯喂它吃。

['kwɪtɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['berər] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

quitted	the	hand	of	the	young	bearer	behind	,	and	perched	upon	the	shoulder
辞职	这	手	的	这	年轻的	持有人	在后面	,	和	栖息	之上	这	肩膀

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ;

of	her	mistress	;
的	她	情妇	;

她松开身后年轻侍者的手，栖息在女主人的肩上；

['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['bjuːti] ['sʌmwʌt] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd][ˌælə'gɑːrɪk] ,

making	up	a	picture	of	innocent	beauty	somewhat	fanciful	and	allegoric	,
制作	向上	一个	图片	的	清白的	美丽	有些	奇幻的	和	寓言式的	,

描绘一幅纯真美丽的画面，略带奇幻和寓言色彩。

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [les] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æn'tiːk]

but	not	on	that	account	the	less	fitted	to	harmonize	with	the	antique
但	不是	在	那	帐户	这	较少的	适配	到	协调	和	这	古董

['pædʒəntri] [ʌv; əv] [ðɪs] [he'rældɪk] [sə'lemnəti] .

pageantries	of	this	heraldic	solemnity	.
盛大庆典	的	这	纹章学	严肃	.

但这并不意味着它就不适合与这种纹章仪式的古老盛典相协调。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['sentrəl] [ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['fɪgjərz] : ['evri] [aɪ] [streɪnd] ['æftər][ðem; ðəm] ,

Such	were	the	two	central	and	presiding	figures	:	every	eye	strained	after	them	,
这样的	是	这	二	中央	和	主持	数据	:	每一个	眼睛	紧张	后	他们	,

这就是两位中心人物和主宰者：所有人的目光都追随着他们。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] : [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [ˌtɑːlɪ'lɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkoʊt] ,

and	all	that	followed	was	unnoticed	:	the	bailiff	of	Talyllyn	with	the	surcoat	,
和	全部	那	随后	曾是	未被察觉	:	这	法警	的	塔利林	和	这	罩衫	,

接下来发生的一切都无人注意：身穿罩袍的塔利林法警，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][spɜːrz][ʌv; əv] [luː)'welɪn] ; [ðə; ði] [haɪ] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv]['æbə] - ['glæs] - [lɪn] ,

and	the	silver	spurs	of	Llewellyn	;	the	high	constable	of	Aber	-	glas	-	llyn	,
和	这	银	马刺	的	卢埃林	;	这	高的	警官	的	阿伯	-	玻璃	-	林恩	,

还有卢埃林的银马刺；阿伯格拉斯林的高级警官，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['lɪvəri] ; [ðə; ði] ['tɔːni] [koʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp]

with	his	gorgeous	display	of	antique	liveries	;	the	tawny	coats	of	the	Bishop
和	他的	华丽的	展示	的	古董	涂装	;	这	黄褐色	外套	的	这	主教

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌsæf] ,

of	St	.	Asaph	,
的	英石	.	亚萨	,

他身着华丽的古董制服；圣阿萨夫主教的黄褐色外套，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪ'pɪskəpl] [dɪ'meɪn] [ʌv; əv] - ,

who	came	to	ride	the	boundaries	of	the	old	episcopal	demesne	of	Aberkilvie	,
WHO	来了	到	骑	这	边界	的	这	老的	主教	领地	的	-	,

前来巡视阿伯基尔维古老主教领地边界的人，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][sɜːr]['mɔːrgən] ; [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

in	company	with	the	retainers	of	Sir	Morgan	;	the	Mayor	and	Corporation	of
在	公司	和	这	预付金	的	先生	摩根	;	这	市长	和	公司	的

- ,

Machynleth	,
-	,

与摩根爵士的随从；马赫莱斯市长和市政当局，

[ɪn][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n][roʊbz] ; - - [ɔ:l][ə'laɪk] [pæst] [ʌn'hi:dɪd] :

in	their	crimson	robes	;	-	-	all	alike	passed	unheeded	:
在	他们的	赤红	长袍	;	-	-	全部	同样	通过了	无人理会	:

身着猩红色长袍；——所有人都径直走过，无人理会：

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ]

and	the	spectators	were	first	roused	from	the	fascination	of	the	departing
和	这	观众	是	第一的	唤醒	从	这	魅力	的	这	离开

['spektək(ə)l][baɪ][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

spectacle	by	the	clangor	of	the	band	,
奇观	经过	这	铿锵	的	这	乐队	,

观众们最初是从离场时的壮观景象中回过神来，是被乐队的喧闹声惊醒的。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑrˌmaʊθ] [si:] - ['fensəbl] - - [tu:] [tru:ps] [ʌv; əv] [drə'gu:nz] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	with	the	Barmouth	sea	-	fencibles	-	-	two	troops	of	dragoons	and	the
哪个	和	这	巴茅斯	海	-	围栏	-	-	二	军队	的	龙骑兵	和	这

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [kɑ:'nɑ:vənʃə(r)] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

cortége	of	the	Sheriff	of	Carnarvonshire	brought	up	the	rear	of	the
-	的	这	警长	的	卡那封郡	带来	向上	这	后部	的	这

[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] .

cavalcade	.
车队	.

巴茅斯海防队——两队龙骑兵和卡那封郡郡长的仪仗队——走在了骑兵队伍的最后。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [klɪrd] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['flu:ənt]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

As	fast	as	the	procession	cleared	the	ground	,	with	the	fluent	motion	of
作为	快速地	作为	这	游行	已清除	这	地面	,	和	这	流利	运动	的

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

队伍迅速离开地面，如同流水般流畅，

[ðə; ði] [kraʊd] [kloʊzd] [ʌp][ɪn][ɪts] [weɪk] - - [ɔ:l] ['i:gər] [tu:; tə] [pres] ['æftər][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	crowd	closed	up	in	its	wake	-	-	all	eager	to	press	after	it	into	the	church	.
这	人群	关闭	向上	在	它是	唤醒	-	-	全部	渴望的	到	按	后	它	进入	这	教会	.

人群紧随其后，都急切地想要挤进教堂。

['bɜ:rtrəm] , [hu:] [hæd; həd] [ʃerd] ['di:pli] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] [ɪk'sprest]

Bertram	,	who	had	shared	deeply	in	the	general	admiration	and	pity	expressed
伯特伦	,	WHO	有	共享	深	在	这	一般的	钦佩	和	遗憾	表达

[fɔ:r; fər] [mɪs] - ,

for	Miss	Walladmor	,
为了	错过	-	,

伯特伦对沃拉德莫尔小姐所表达的普遍钦佩和同情之情深表赞同。

['simpəθaizd] [noʊ] [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['fi:lɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] .

sympathized	no	less	with	the	national	feeling	belonging	to	the	day	.
同情	不	较少的	和	这	国家的	感觉	属于	到	这	天	.

他对当时的民族情感深表同情。

[hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?

Who	can	blame	him	?
WHO	能	责备	他	?

谁又能责怪他呢?

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['mʌltɪtu:d] [swei] [baɪ][wʌn] ['fi:lɪŋ] ,

The	spectacle	of	a	whole	multitude	swayed	by	one	feeling	,
这	奇观	的	一个	所有的	民众	摇摆	经过	一	感觉	,

众多人被同一种情感所左右的景象，

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'pru:vd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

however	little	the	object	of	that	feeling	may	be	approved	by	the	judgment	of
然而	小的	这	目的	的	那	感觉	可能	是	得到正式认可的	经过	这	判断	的

[ðə; ði] ['spektɪtər] ,

the	spectator	,
这	旁观者	,

然而，即便这种感觉的对象在旁观者的判断中并不被认可，

[ə'pi:lz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

appeals	irresistibly	to	his	sympathies	,	if	he	be	not	more	than	usually
上诉	无法抗拒地	到	他的	同情	,	如果	他	是	不是	更多的	比	通常

[koʊld] - ['hɑrtɪd] :

cold	-	hearted	:
寒冷的	-	心地	:

如果他不是比平时更加冷酷无情的话，这会让他产生无法抗拒的同情心：

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] , [ðoʊ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ,

and	I	remember	well	that	,	though	myself	a	faithful	son	of	the	Scotish	church	,
和	我	记住	出色地	那	,	尽管	我	一个	忠实	儿子	的	这	苏格兰	教会	,

我清楚地记得，虽然我自己也是苏格兰教会的忠实信徒，

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [si'dju:st] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [ækt][ʌv; əv] [aɪ'dɑ:lətrəs]

I	was	once	seduced	by	such	an	occasion	into	an	involuntary	act	of	idolatrous
我	曾是	一次	被诱惑	经过	这样的	一个	场合	进入	一个	非自愿	行为	的	偶像崇拜

[kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]['poʊpəri] .

compliance	with	popery	.
遵守	和	天主教	.

我曾一度被这样的场合所诱惑，在不知不觉中对天主教产生了偶像崇拜式的顺从。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ɔ:'liənz] : [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['splendɪd] : [ðə; ði] ['belz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ]

It	was	at	Orleans	:	the	day	was	splendid	:	the	bells	proclaimed	a
它	曾是	在	奥尔良	:	这	天	曾是	灿烂	:	这	铃铛	宣布	一个

['festɪvl; 'festəvəl] :

festival	:
节日	:

那是在奥尔良：那天阳光灿烂：钟声宣告着节日的到来：

[ə; eɪ][væst] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['mɪləteri] , [wʌz; wəz]

a	vast	procession	of	a	mixed	composition	,	religious	and	military	,	was
一个	广阔的	游行	的	一个	混合	作品	,	宗教	和	军队	,	曾是

['stri:mɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] ;

streaming	towards	the	cathedral	;
流媒体	向	这	大教堂	;

一支由宗教人士和军人组成的庞大队伍正向大教堂进发；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	by	a	moral	compulsion	,	rather	than	by	any	physical	pressure	of	the
和	经过	一个	道德	强迫症	,	相当	比	经过	任何	身体的	压力	的	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

而且是出于道德上的驱使，而不是出于人群的任何物理压力。

[aɪ][wʌz; wəz] [swept] [ə'lɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['vɔ:rteks] .

I	was	swept	along	into	the	general	vortex	.
我	曾是	扫荡	沿着	进入	这	一般的	涡流	.

我被卷入了这场漩涡之中。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [brɔ:t] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

Suddenly	**an**	**angle**	**of**	**the**	**road**	**brought**	**me**	**into**	**such**	**a**	**position**	**with**	**respect**
突然	一个	角度	的	这	路	带来	我	进入	这样的	一个	位置	和	尊重

[tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][maɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

to	**all**	**who**	**were**	**in**	**advance**	**of**	**my**	**station**	**,**
到	全部	WHO	是	在	进步	的	我的	车站	,

突然间，道路的角度使我相对于所有走在我前面的人处于这样的位置。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [væst] [laɪn] [bent] ['ɪntu:][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] ,

that	**I**	**could**	**see**	**the**	**whole**	**vast**	**line**	**bent**	**into**	**the**	**form**	**of**	**a**	**crescent**	**,**
那	我	可以	看	这	所有的	广阔的	线	弯曲	进入	这	形式	的	一个	新月	,

我可以看到整条长长的线弯曲成新月形，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] ['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] - [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] :

and	**with**	**its**	**head**	**entering**	**at**	**the**	**great**	**-**	**doors**	**of**	**the**	**cathedral**	**:**
和	和	它是	头	进入	在	这	伟大的	-	门	的	这	大教堂	:

它的头颅从大教堂的大门进入：

[aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plu:mz] [ænd; ənd][ðə; ði]['nevər] ['endɪŋ] [dæns] [ʌv; əv] ['hedz]

I	**gazed**	**on**	**the**	**tossing**	**of**	**the**	**plumes**	**and**	**the**	**never**	**ending**	**dance**	**of**	**heads**
我	凝视	在	这	抛掷	的	这	羽流	和	这	绝不	结束	舞蹈	的	头部

[sək'si:dɪŋ] [tu:; tə] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [wʌt] [si:md] [ðə; ði][dɑ:rk] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

succeeding	**to**	**heads**	**as**	**they**	**plunged**	**into**	**what**	**seemed**	**the**	**dark**	**abysses**	**of**	**the**
成功	到	头部	作为	他们	暴跌	进入	什么	似乎	这	黑暗的	深渊	的	这

[tʃɜ:rtʃ] :

church	**:**
教会	:

我凝视着飘扬的羽饰，以及一个个头颅不停地跳动，最终坠入教堂那仿佛黑暗深渊般的地方：

[wʌn]['æftər][wʌn][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['li:dʒənz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['i:gəlz] ,

one	**after**	**one**	**I**	**beheld**	**the**	**legions**	**and**	**their**	**eagles**	**,**
一	后	一	我	观看	这	军团	和	他们的	老鹰	,

我一个接一个地看到了军团和他们的雄鹰，

[ðə; ði] ['bænərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv] [fræns] ['swɑ:loʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [kə'θi:drəl] : [ðen] ,

the	**banners**	**and**	**the**	**lilies**	**of**	**France**	**swallowed**	**up**	**by**	**the**	**cathedral**	**:**	**then**	**,**
这	横幅	和	这	百合花	的	法国	吞咽	向上	经过	这	大教堂	:	然后	,

法国的旗帜和百合花被大教堂吞没：然后，

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

as	**I**	**came**	**nearer**	**and**	**nearer**	**,**
作为	我	来了	更近	和	更近	,

随着我越来越靠近，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] - - ['θroʊɪŋ] [ɔ:f] [ɪts] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ]

I	**could**	**hear**	**the**	**great**	**blair**	**of**	**the**	**organ**	**-**	**-**	**throwing**	**off**	**its**	**clouds**	**of**	**ascending**
我	可以	听到	这	伟大的	布莱尔	的	这	器官	-	-	投掷	离开	它是	云	的	上升

['mju:zɪk] ,

music	**,**
音乐	,

我能听到管风琴那雄浑壮丽的音色——它奏出一团团升腾的音乐，如云似雾。

[laɪk] ['ɪnsens] ['fju:mɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔ:ltər] :

like	**incense**	**fuming**	**from**	**an**	**altar**	**:**
喜欢	香	怒气冲冲	从	一个	坛	:

如同祭坛上袅袅升起的香烟：

['nɪrər] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] ['pɔ:rtlz] ['ɪntu:][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

nearer	**still**	**I**	**could**	**look**	**through**	**the**	**high**	**portals**	**into**	**the**	**nave**	**of**	**the**	**church**	**,**
更近	仍然	我	可以	看	通过	这	高的	门户	进入	这	中殿	的	这	教会	,

再近一些，我就可以透过高高的门廊看到教堂的中殿了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊz] ['stɔːrid] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] [ɪm'bleɪzənrɪ]

and	could	distinguish	the	opposite	windows	storied	with	gorgeous	emblazonries
和	可以	区分	这	对面的	视窗	有故事的	和	华丽的	徽章

[ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] , ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] ,

of	saints	and	martyrs	,	angels	and	archangels	,
的	圣徒	和	殉道者	,	天使	和	大天使	,

并且能够分辨出对面窗户上装饰着的华丽的圣徒、殉道者、天使和大天使的图案。

[waɪlst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] " [wɪð; wɪθ]

whilst	above	them	were	seen	the	Madonna	,	and	"	the	Lamb	of	God	"	with
而	多于	他们	是	已见	这	麦当娜	,	和	"	这	羊肉	的	上帝	"	和

[ðə; ði] [krɔːs] ;

the	cross	;
这	叉	;

在他们上方可以看到圣母玛利亚和"上帝的羔羊"以及十字架;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [peɪnz] ['striːmd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

and	through	the	upper	panes	streamed	in	the	golden	rays	of	the	sun	,
和	通过	这	上	窗格	流媒体	在	这	金的	射线	的	这	太阳	,

金色的阳光透过上层玻璃倾泻而入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['hevəns] : [ðen] , [æz; əz][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz]

and	the	blue	light	of	the	unfathomable	heavens	:	then	,	as	I	myself	was
和	这	蓝色的	光	的	这	深不可测	天	:	然后	,	作为	我	我	曾是

['entərɪŋ] ,

entering	,
进入	,

还有那深不可测的苍穹的蓝色光芒:然后,当我自己进入其中时,

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] ['trʌmpɪt] - [stɑːp][wʌz; wəz] ['oʊpənd] :

suddenly	the	shattering	trumpet	-	stop	was	opened	:
突然	这	破碎	喇叭	-	停止	曾是	打开	:

突然,刺耳的喇叭声响了起来:

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fʊl] ['kwaɪər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ænθəm] [ʌv; əv][ˌpɜːrgə'leɪzi] - - " [ænd; ənd]

and	I	heard	the	full	choir	singing	the	great	anthem	of	Pergolesi	-	-	"	And
和	我	听到	这	满的	唱诗班	歌唱	这	伟大的	国歌	的	佩尔戈莱西	-	-	"	和

[ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] :

the	Dead	shall	arise	:
这	死的	将	出现	:

我听到整个合唱团在唱佩尔戈莱西的伟大赞歌——"死者将复活:

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['ɪnstənt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [wept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

"	at	which	instant	I	also	wept	with	the	multitude	,
"	在	哪个	立即的	我	还	哭泣	和	这	民众	,

那一刻,我也和众人一起哭泣。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [hoʊp] :

and	acknowledged	a	common	faith	and	a	common	hope	:
和	已确认	一个	常见的	信仰	和	一个	常见的	希望	:

他们承认拥有共同的信仰和共同的希望:

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ə'pɒstətaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm]

and	for	a	moment	I	will	confess	that	I	apostatized	to	the	church	of	Rome
和	为了	一个	片刻	我	将要	承认	那	我	背教者	到	这	教会	的	罗马

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitiz] :

for	the	sake	of	her	pomps	and	vanities	:
为了	这	清酒	的	她	盛大仪式	和	虚荣心	:

我在此坦白,我曾为了罗马教会的奢华和虚荣而背弃了它:

[ə; eɪ][sɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [ɪz] [fə'givn] [ˌem 'i:] ,
a **sin** **which** **I** **trust** **is** **forgiven** **me** **,**
一个 罪 哪个 我 相信 是 已原谅 我 ,

我深信我所犯的罪已被赦免。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'keɪʒn]
as **I** **can** **assure** **the** **church** **of** **Scotland** **that** **it** **is** **the** **single** **occasion**
作为 我 能 保证 这 教会 的 苏格兰 那 它 是 这 单身的 场合
[θru:'aʊt] [maɪ][laɪf][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [frʌm; frəm]
throughout **my** **life** **on** **which** **I** **have** **had** **any** **wanderings** **of** **thought** **from**
自始至终 我的 生活 在 哪个 我 有 有 任何 漫游 的 想法 从
[hɜ:r; hər] [pjʊr] [ænd; ənd]['ɔ:rθədɑ:ks] [kri:d] .
her **pure** **and** **orthodox** **creed** **.**
她 纯的 和 正统 信条 .

我可以向苏格兰教会保证，这是我一生中唯一一次思想偏离其纯正正统信条。

['ʌndər] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɪmpʌls] , [kɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
Under **a** **similar** **impulse** **,** **caught** **from** **the** **contagion** **of** **public** **enthusiasm** **,**
在下面 一个 相似的 冲动 , 捕捉 从 这 传染 的 民众 热情 ,

在类似的冲动下，受到公众热情感染，

['bɜ:rtrəm] [prest] ['æftər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
Bertram **pressed** **after** **the** **procession** **into** **the** **church** **.**
伯特伦 按下 后 这 游行 进入 这 教会 .

伯特伦紧随游行队伍进入教堂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk]
He **was** **carried** **by** **the** **crowd** **into** **a** **situation** **from** **which** **he** **could** **overlook**
他 曾是 携带 经过 这 人群 进入 一个 情况 从 哪个 他 可以 俯瞰
[ðə; ði][ɪn'taɪər] [neɪv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [staɪl] [ʌv; əv] ['gɑ:θɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd]
the **entire** **nave** **which** **was** **in** **the** **simplest** **style** **of** **Gothic** **architecture** **and**
这 全部的 中殿 哪个 曾是 在 这 最简单的 风格 的 哥特 建筑学 和
['neɪkɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['flɔ:rɪd] ['gɑ:θɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər][eɪdʒ] .
naked **of** **all** **the** **ornaments** **which** **belong** **to** **the** **florid** **Gothic** **of** **a** **later** **age** **.**
裸 的 全部 这 装饰品 哪个 属于 到 这 佛罗里达 哥特 的 一个 之后 年龄 .

他被人群抬到一处可以俯瞰整个中殿的位置，中殿采用最简单的哥特式建筑风格，没有任何后来繁复哥特式建筑中常见的装饰。

[ðə; ði] ['mæsi] [piləs] [wɜ:r; wər] [left] [ʌn'vaiəleitid] [baɪ][ðə; ði] ['peti] [hænd][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['ni:tnəs] :
The **massy** **pillars** **were** **left** **unviolated** **by** **the** **petty** **hand** **of** **household** **neatness** **:**
这 大 柱子 是 左边 未受侵犯 经过 这 小气 手 的 家庭 整洁 :

这些巨大的石柱没有受到日常琐碎的清洁习惯的破坏：

[ðeɪ] [stʊd] [sɪ'vɪr] [ɪn][ˌmɑ:nju'ment(ə)l] ['grænɪt] , [ʌn'waɪtˌwɔʃt] , [ʌn'stʌkoʊd] , [wɪ'ðaʊt] [trɪks] [ɔ:r]
they **stood** **severe** **in** **monumental** **granite** **,** **unwhitewashed** **,** **unstuccoed** **,** **without** **tricks** **or**
他们 站立 严重 在 宏伟的 花岗岩 , 未粉饰的 , 未抹灰的 , 没有 技巧 或者
['frɪpəri] .
frippery **.**
轻浮之物 .

它们巍然屹立在巍峨的花岗岩上，未经粉刷，未经抹灰，没有任何花哨的装饰。

[ɔ:l][ðə; ði]['dʒɪndʒərbred] [wɜ:rk][ʌv; əv] [plɪnθs] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] , [ɔ:r] ['fretɪd] ['kɔ:nisiz] [tu:; tə][ðə; ði]
All **the** **gingerbread** **work** **of** **plinths** **to** **the** **base** **,** **or** **fretted** **cornices** **to** **the**
全部 这 姜饼 工作 的 基座 到 这 根据 , 或者 有格纹的 檐口 到 这
['kæpɪtəlz] ,
capitals **,**
首都 ,

底座上的所有精美装饰，或是柱头上精美的镂空檐口，

[hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [teɪst] .

had	been	banished	by	the	austerity	of	the	presiding	taste	.
有	到过	被放逐	经过	这	紧缩政策	的	这	主持	品尝	.

被当时盛行的严苛品味所摒弃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['bɜːrtrəm] ['ɔːlsoʊ] ,

And	it	struck	Bertram	also	,
和	它	击	伯特伦	还	,

这件事也让伯特伦感到震惊。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]

as	a	picturesque	circumstance	in	the	whole	effect	and	at	the	same	time	a
作为	一个	如画	环境	在	这	所有的	影响	和	在	这	相同的	时间	一个

['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ruːd] ['grændʒər] [wɪtʃ] [wel] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

circumstance	of	rude	grandeur	which	well	accorded	with	the	spirit	of	the
环境	的	粗鲁的	宏伟	哪个	出色地	同意	和	这	精神	的	这

['ɑːrkɪtektʃər] ,

architecture	,
建筑学	,

作为整体效果中如诗如画的景致，同时也是一种粗犷宏伟的景致，与建筑精神十分契合。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːlɪŋ] : [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪts] ;

that	there	was	no	ceiling	:	the	whole	was	open	to	the	slates	;
那	那里	曾是	不	天花板	:	这	所有的	曾是	打开	到	这	石板	;

没有天花板：整个房间都敞开着，直接通向石板瓦；

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [biːmz] [ænd; ənd][dʒɔɪsts][ʌv; əv] [oʊk] ,

and	the	vast	beams	and	joists	of	oak	,
和	这	广阔的	光束	和	托梁	的	橡木	,

还有巨大的橡木梁和托梁，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [wɜːr; wər] ['klɪrli]

which	had	been	laid	for	upwards	of	four	hundred	years	,	were	clearly
哪个	有	到过	铺设	为了	向上	的	四	百	年	,	是	清楚地

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

distinguishable	.
可区分的	.

这些铺设了四百多年的砖石清晰可辨。

[bɪ'loʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [æn'tiːk] ['bænərz] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kɝːənts]

Below	these	were	suspended	antique	banners	which	floated	at	times	in	the	currents
以下	这些	是	暂停	古董	横幅	哪个	漂浮	在	时代	在	这	电流

[ʌv; əv] [er] :

of	air	:
的	空气	:

这些下方悬挂着古老的旗帜，有时会随气流飘动：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [piləs] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃiːldz] , ['helmɪts] , ['ʃɝːts] [ʌv; əv] [meɪl] ,

and	all	the	pillars	were	hung	with	shields	,	helmets	,	shirts	of	mail	,
和	全部	这	柱子	是	悬挂	和	盾牌	,	头盔	,	衬衫	的	邮件	,

所有的柱子上都挂着盾牌、头盔和锁子甲。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] [ə'tʃiːvmənts] - - [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

and	other	ancient	records	of	warlike	achievements	-	-	arranged	in	the	manner	of
和	其他	古老的	记录	的	好战	成就	-	-	安排	在	这	方式	的

['trəufiz] .

trophies	.
奖杯	.

以及其他古代战争功绩的记录——以战利品的形式排列。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['venərəb(ə)l] [dʌst] , [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

All	these	were	covered	with	venerable	dust	,	the	deposition	of	centuries	,
全部	这些	是	涵盖	和	可敬	灰尘	,	这	沉积	的	几个世纪	,

所有这些都被一层古老的尘埃覆盖，那是几个世纪以来的沉积。

[wɪtʃ] [noʊ] ['lɔɪəl] - ['hɑrtɪd] ['welʃmən,'weltʃ-] [wʊd] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] .

which	no	loyal	-	hearted	Welchman	would	on	any	account	have	disturbed	.
哪个	不	忠诚	-	心地	韦尔奇曼	会	在	任何	帐户	有	不安	.

任何一个忠诚的威尔士人无论如何都不会去打扰它。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][æt; ət] - - - [æt; ət]['bæŋgɔː] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] ['ʌðər]

The	service	,	as	is	usual	at	Machynleth	-	-	at	Bangor	Cathedral	and	other
这	服务	,	作为	是	通常	在	-	-	-	在	班戈	大教堂	和	其他

[greɪt] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] ,

great	churches	in	North	Wales	,
伟大的	教堂	在	北	威尔士	,

仪式流程与马赫莱斯教堂、班戈大教堂以及北威尔士其他一些著名教堂的惯例相同。

[wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [pər'fɔːrmd] [ɪn][weltʃˌwelʃ][ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

was	partly	performed	in	Welch	and	partly	in	English	.
曾是	部分	执行	在	韦尔奇	和	部分	在	英语	.

部分演出用威尔士语，部分演出用英语。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][æn; ən]['ɔːrgən][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs]

The	singing	,	which	was	fine	and	supported	by	an	organ	of	prodigious
这	歌唱	,	哪个	曾是	美好的	和	有	经过	一个	器官	的	惊人

['paʊər] ,

power	,
力量	,

歌声优美动听，并由一台气势磅礴的管风琴伴奏。

[wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm]) ['ɔːlmoʊst]

was	chiefly	of	a	triumphant	and	(	as	it	appeared	to	Bertram	)	almost
曾是	主要	的	一个	凯	和	(	作为	它	出现	到	伯特伦	)	几乎

['mɑːrʃ(ə)l] ['kærəktər] .

martial	character	.
武术	特点	.

主要具有凯旋的性质，而且（在伯特伦看来）几乎是好战的性质。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɜːrmən] [haʊ'evər] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['serəmoʊni] [ʃoʊd] [ðæt] ,

Just	before	the	sermon	however	an	ancient	ceremony	showed	that	,
只是	前	这	讲道	然而	一个	古老的	仪式	显示	那	,

然而，就在布道开始之前，一项古老的仪式表明：

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kloʊðd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][ə'taɪər][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [praɪd] [ænd; ənd]

if	the	religion	of	the	day	clothed	itself	in	the	attire	of	earthly	pride	and
如果	这	宗教	的	这	天	穿着衣服	本身	在	这	服装	的	尘世的	自豪	和

[ˌegzʌl'teɪʃn] ,

exultation	,
大喜	,

如果当时的宗教披上了世俗的骄傲和狂喜的外衣，

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv] [weɪlz] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [sɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	martial	patriotism	of	Wales	could	sometimes	soar	into	a	religious	expression	.
这	武术	爱国主义	的	威尔士	可以	有时	翱翔	进入	一个	宗教	表达	.

威尔士人的尚武爱国主义有时会升华为宗教表达。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'vaɪdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [left] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [leɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	people	divided	to	the	right	and	the	left	,	leaving	a	lane	from	the
这	人们	分割	到	这	正确的	和	这	左边	,	离开	一个	车道	从	这

[greɪt] [dɔːr] :

great	door	:
伟大的	门	:

人们分向左右两边，从大门处留出一条小路：

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [roʊd] ['goʊldən] - [spɪr] , [læns] [ɪn] [rest] ,

a	trumpet	sounded	;	and	in	rode	Golden	-	spear	,	lance	in	rest	,
一个	喇叭	听起来	;	和	在	骑	金的	-	矛	,	槊	在	休息	,

号角响起；金矛骑兵上前，长矛已停。

[ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪv] - - [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪər] - - [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr]

the	whole	length	of	the	nave	-	-	passed	into	the	choir	-	-	and	halted	before
这	所有的	长度	的	这	中殿	-	-	通过了	进入	这	唱诗班	-	-	和	停止	前

[ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [ʌv; əv] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] .

a	monument	of	black	marble	.
一个	纪念碑	的	黑色的	大理石	.

沿着中殿走了一圈，进入了唱诗班席位，然后停在了一座黑色大理石纪念碑前。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] : [ðen] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ɪn] [weltʃˌwelʃ] , ['ɪŋglɪʃ]

He	paused	for	a	few	moments	:	then	cried	with	a	loud	voice	in	Welch	,	English
他	暂停	为了	一个	很少	时刻	:	然后	哭	和	一个	大声	嗓音	在	韦尔奇	,	英语

,

,

,

他停顿了片刻，然后用威尔士语和英语大声哭喊起来。

[ænd; ənd] ['lætn] , " ['bæstərd] [ʌv; əv] - ! " [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['kwaɪər] [sæŋ] [ə; eɪ]

and	Latin	,	"	Bastard	of	Walladmor	!	"	to	which	summons	the	choir	sang	a
和	拉丁	,	"	混蛋	的	-	!	"	到	哪个	传票	这	唱诗班	唱	一个

[ˌpenɪ'tenʃl] [æn'tɪfəni] .

penitential	antiphony	.
忏悔	对唱	.

并用拉丁语喊道："瓦拉德莫尔的私生子！"，随后唱诗班唱起了忏悔对唱。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] :

Then	he	raised	his	spear	and	struck	the	outside	of	the	tomb	:
然后	他	提高	他的	矛	和	击	这	外部	的	这	墓	:

然后他举起长矛，击打墓穴外侧：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔːrgən] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪər] [sæŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] .

to	which	again	the	organ	muttered	and	the	choir	sang	a	response	.
到	哪个	再次	这	器官	低声说道	和	这	唱诗班	唱	一个	回复	.

于是管风琴再次发出低沉的鸣叫，合唱团也唱起了回应的歌。

[ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['goʊldən] [spɪr] ,

Then	a	second	time	he	raised	the	golden	spear	,
然后	一个	第二	时间	他	提高	这	金的	矛	,

然后他第二次举起了金矛，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [æn; ən] ['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn]

and	plunged	it	through	an	iron	grating	which	occupied	the	place	of	heart	in
和	暴跌	它	通过	一个	铁	格栅	哪个	占领	这	地方	的	心	在

[ðə; ði] ['stoʊni] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [rɪ'kʌmbənt] [ɑːn] [ðə; ði] [tuːm] :

the	stony	figure	of	a	knight	recumbent	on	the	tomb	:
这	石质的	数字	的	一个	骑士	卧式	在	这	墓	:

然后把它插进墓碑上躺着的骑士石像心脏位置的铁栅栏里：

[ðə; ði] [spɪr] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] : [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['ɔ:rgən] ['mʌtəd]
the spear sank within a foot of the head : and again the organ muttered
这 矛 沉没 之内 一个 脚 的 这 头 : 和 再次 这 器官 低声说道
[sʌm; səm][sæd] [toʊnz] ;
some sad tones ;
一些 伤心 音调 ;

长矛刺入距离头部不到一英尺的地方；管风琴再次发出悲伤的低语；

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'naʊnst] [ði:z] [wɜ:rdz] :
after which he pronounced these words :
后 哪个 他 发音 这些 字 :

随后他说了这些话：

" [gɑ:d] ,
" God ,
" 上帝 ,

“上帝，

[hu:] [ɪn][sɪks] [deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] [kri'eɪtɪd] ['hev(ə)n] - - [ænd; ənd] [ɜ:rθ] - - [ðə; ði] [si:]
who in six days and seven nights created heaven - - and earth - - the sea
WHO 在 六 天 和 七 夜晚 创建 天堂 - - 和 地球 - - 这 海
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] ,
and all that in them is ,
和 全部 那 在 他们 是 ,

祂在六天七夜内创造了天地、海洋和其中的万物。

[send] [ʌp] [ðaɪ] ['gɪlti] [soʊl]['ɪntu:] [ðɪs] [greɪv] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn'dʊr]
send up thy guilty soul into this grave , so long as the sea and the earth endure
发送 向上 你的 有罪的 灵魂 进入 这 严重 , 所以 长的 作为 这 海 和 这 地球 忍受
,
,
,

只要海洋和大地存在，就把你罪恶的灵魂送入这坟墓吧。

[ɑ:n][ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] [deɪ] ; - - ['ænjuəli] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [frʌm; frəm]
on St . David's day ; - - annually to hear the message which I bring from
在 英石 . 大卫的 天 ; - - 每年 到 听到 这 信息 哪个 我 带来 从
- [ænd; ənd] ['hɑ:rlɛk] :
Walladmor and Harlech :
- 和 哈莱克 :

在圣大卫节那天；——每年聆听我从瓦拉德莫尔和哈莱赫带来的信息：

- - [ðə; ði] [deθ] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪgən][dɔ:gz] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [veɪn] : [ðə; ði]
- - The death , which thou gavest to the Pagan dogs , was given in vain : the
- - 这 死亡 , 哪个 你 给予 到 这 异教徒 狗 , 曾是 给定 在 徒劳 : 这
['tri:z(ə)n] ,
treason ,
叛国罪 ,

——你赐予异教犬类的死亡是徒劳的；叛国，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['træmpld] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] ,
which should have trampled on the cross ,
哪个 应该 有 践踏 在 这 叉 ,

它本应践踏十字架，

[wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ]['gɑ:dz] [wi:k] ['ɪnstrʊmənts] [ə; eɪ]['fælkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌv] : [ðə; ði] ['kres(ə)nt]
was confounded by God's weak instruments a falcon and a dove : the crescent
曾是 令人困惑 经过 神的 虚弱的 仪器 一个 鹘 和 一个 鸽子 : 这 新月
[wʌz; wəz] [dɪmd] [æt; ət] - ,
was dimmed at Walladmor ,
曾是 调暗 在 - ,

上帝用它那软弱的工具——猎鹰和鸽子——使人困惑：新月在瓦拉德莫尔黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [spɪr] [pri'veild] [æt; ət] ['hɑːrlɛk] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] - [ɪz]

and	the	golden	spear	prevailed	at	Harlech	:	and	the	banner	of	Walladmor	is
和	这	金的	矛	最终获胜	在	哈莱克	:	和	这	横幅	的	-	是

['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] :

flying	to	this	day	:
飞行	到	这	天	:

金矛在哈莱赫取得了胜利；瓦拉德莫尔的旗帜至今仍在飘扬。

[soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪ] [ʌn'tɪl] ['ɑːrθər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [greɪt] ['bjuːti] :

So	let	it	fly	until	Arthur	shall	come	again	in	power	and	great	beauty	:
所以	让	它	飞	直到	亚瑟	将	来	再次	在	力量	和	伟大的	美丽	:

就让它飞吧，直到亚瑟王再次带着力量和绝世美貌归来：

[ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ] [ðaɪ] ['triːz(ə)n] [biː; bi] [fə'givn] [ðiː] !

on	which	day	thy	treason	be	forgiven	thee	!
在	哪个	天	你的	叛国罪	是	已原谅	你	!

你的叛国罪何时才能得到宽恕！

" [ðʌs] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , - - [ðə; ði] ['herəld] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]

"	Thus	having	delivered	his	message	to	the	grave	,	-	-	the	herald	drew	forth	his
"	因此	拥有	发表	他的	信息	到	这	严重	,	-	-	这	先驱	画	前进	他的

[spɪr] , ['pɔrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

spear	,	ported	it	,
矛	,	移植	它	,

“就这样，将他的信息传达给了坟墓，——使者拔出长矛，扛在肩上，

[boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [roʊd] [bæk] : [ænd; ənd] , [æz; əz]['goʊldən] -

bowed	to	the	altar	,	and	turning	his	horse	rode	back	:	and	,	as	Golden	-
鞠躬	到	这	坛	,	和	转弯	他的	马	骑	后退	:	和	,	作为	金的	-

[spɪr] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪər] ,

spear	issued	from	the	choir	,
矛	发布	从	这	唱诗班	,

他向祭坛鞠躬，然后调转马头往回走；这时，金矛从唱诗班中走了出来，

[ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔristəz] [kə'menst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəsɪz] [ɪn]['dʒuːdəs]

the	organ	and	the	choristers	commenced	one	of	the	chorusses	in	Judas
这	器官	和	这	唱诗班成员	开始	一	的	这	合唱	在	犹大

[ˌmækə'biːəs] .

Maccabaeus	.
马加比	.

管风琴和唱诗班成员开始演唱《犹大·马加比》中的一段合唱。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɜːrmən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][weltʃˌwelʃ] - - [bʌt; bət] , [æz; əz] ['bɜːrtrəm] [kʊd; kəd]

Then	followed	the	sermon	which	was	in	Welch	-	-	but	,	as	Bertram	could
然后	随后	这	讲道	哪个	曾是	在	韦尔奇	-	-	但	,	作为	伯特伦	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

distinguish	,
区分	,

接下来是威尔士语的布道——但是，正如伯特伦所能分辨的那样，

[fʊl] [ʌv; əv] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [neɪmz] [ʌv; əv] [weɪlz] ;

full	of	allusions	to	the	great	names	of	Wales	;
满的	的	暗示	到	这	伟大的	姓名	的	威尔士	;

充满了对威尔士伟大人物的典故；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][æz; əz]['mɑːrʃ(ə)l][æz; əz] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

and	in	fact	as	martial	as	any	part	of	the	service	,
和	在	事实	作为	武术	作为	任何	部分	的	这	服务	,

事实上，他和其他任何军种一样，都具有极强的军事素质。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] [æz; əz] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and **to** **all** **appearance** **as** **gratifying** **to** **the** **patriotic** **fervour** **of** **the**
和 到 全部 外貌 作为 可喜 到 这 爱国 热情 的 这
[ˈɔːdiəns] .
audience **.**
观众 .

看起来，这极大地激发了观众的爱国热情。

[ðæt] [ˈfɪnɪʃt] ,
That **finished** **,**
那 完成的 ,

事情结束了。

[ðə; ðɪ][ˈraɪv(ə)l] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrgən] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmɑːrʃ(ə)l][bænd] [wɪˈðaʊt] [geɪv] [ˈnoʊtɪs]
the **rival** **thunders** **of** **the** **organ** **within** **and** **the** **martial** **band** **without** **gave** **notice**
这 竞争对手 雷声 的 这 器官 之内 和 这 武术 乐队 没有 给予 注意
[ðæt] [ðə; ðɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [rɪˈtɜːrn] .
that **the** **procession** **was** **on** **its** **return** **.**
那 这 游行 曾是 在 它是 返回 .

教堂内管风琴的隆隆声和教堂外军乐队的嘹亮声宣告着队伍即将返回。

[ˈfutnəuts] [tuː; tə] [ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . :
FOOTNOTES **TO** **CHAPTER** **VII** **.** **:**
脚注 到 章 七 . :

第七章脚注：

[[wʌn]] [siː] [ˌeɪ ˈpiː] [ˈhauəl] [diː] [ˈliːdʒ] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [pər] - [et] [tʃæsəm] - .
[**1** **]** **See** **Ap** **Howel** **De** **Lege** **Principal** **,** **per** **Forestam** **et** **Chasam** **Snowd** **.**
[1] 看 艾普 豪厄尔 德 法律 主要的 , 每 - 等 查萨姆 - .

[1] 参见 Ap Howel De Lege 校长，Per Forestam et Chasam Snowd。

- - ; [hɪst] . [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [fæm] . & [siː] .
hactenus **recepta** **;** **Hist** **.** **of** **the** **Gwedir** **Fam** **.** **&** **c** **.**
- - ; 历史 . 的 这 - 家人 . & c .

接收柄；历史。古迪尔家族的成员。等。

[[ˌtuːˈtuː]] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['treɪtəz] , [vɪd] .
[**2** **]** **For** **the** **legend** **of** **the** **Two** **Traitors** **,** **vid** **.**
[2] 为了 这 传奇 的 这 二 叛徒 , 视频 .

[2] 关于两个叛徒的传说，请参见。

[ˌeɪ ˈpiː] ['hauəl] , ['uːbi]['suːprə] .
Ap **Howel** **,** **ubi** **supra** **.**
艾普 豪厄尔 , 育碧 上文 .

Ap Howel，ubi supra。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃɑːrmi] .
Charmi **.**
查米 .

查米。

[sɜːr] , [aɪ] [meɪ] [muːv] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər] [wɪl] ;
Sir **,** **I** **may** **move** **the** **court** **to** **serve** **your** **will** **;**
先生 , 我 可能 移动 这 法庭 到 服务 你的 将要 ;

先生，我可以向法院申请执行您的遗嘱；

[bʌt; bət] [ˌðer'ɪn] [ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [rɔːŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] .

But	therein	shall	but	wrong	you	and	myself	.
但	其中	将	但	错误的	你	和	我	.

但这样做只会伤害你我。

[rɑːm] .

Rom	.
只读存储器	.

只读存储器。

[waɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][soʊ] , [sɜːr] ?

Why	think	you	so	,	sir	?
为什么	思考	你	所以	,	先生	?

您为什么这么认为，先生?

['tʃɑːrmi] . - [kɔːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər]

Charmi	.	'	Cause	I	am	familiar
查米	.	-	原因	我	是	熟悉的

查米。因为我很熟悉

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ['ænsər] : [ðeɪ] [wɪl] [seɪ]

With	what	will	be	their	answer	:	They	will	say
和	什么	将要	是	他们的	回答	:	他们	将要	说

他们的回答会是什么呢？他们会说

- [tɪz] [ə'genst] [lɔː] ; [ænd; ənd]['ɑːrgjuː][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['ɪgnərəns]

'	Tis	against	law	;	and	argue	me	of	ignorance
-	的	反对	法律	;	和	争论	我	的	无知

这是违法的；别跟我争辩说我不知情。

[fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .

For	offering	them	the	motion	.
为了	提供	他们	这	运动	.

因为他们向他们提出了动议。

[rɑːm] .

Rom	.
只读存储器	.

只读存储器。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] , [sɜːr] ,

You	know	not	,	sir	,
你	知道	不是	,	先生	,

先生，您不知道。

[haʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [lɔː] ;

How	in	this	case	they	may	dispense	with	law	;
如何	在	这	案件	他们	可能	分配	和	法律	;

在这种情况下，他们可以如何规避法律?

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [freɪm] [nɑːt][juː; jʊ][ðer; ðər] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

And	therefore	frame	not	you	their	answer	for	them	,
和	所以	框架	不是	你	他们的	回答	为了	他们	,

因此，不要替他们编造答案。

[bʌt; bət][duː][jʊr; jər][pɑːrts] .

But	do	your	parts	.
但	做	你的	部分	.

但你也要尽到自己的责任。

['mæsɪnˌdʒər][ænd; ənd] [fiːld] : - - ['feɪt(ə)l] ['daʊri] .

Massinger	and	Field	:	-	-	Fatal	Dowry	.
马辛格	和	场地	:	-	-	致命的	嫁妆	.

马辛格和菲尔德：——致命的嫁妆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'gen] ['siːɪŋ] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

With	the	hope	of	again	seeing	Miss	Walladmor	and	her	uncle	,
和	这	希望	的	再次	看到	错过	-	和	她	叔叔	,

怀着再次见到瓦拉德莫小姐和她叔叔的希望，

['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

Bertram	was	attempting	to	make	his	way	up	to	the	centre	of	the	procession
伯特伦	曾是	尝试	到	制作	他的	方式	向上	到	这	中心	的	这	游行

.

:

.

伯特伦试图挤到游行队伍的中央。

[soʊ] ['meni] ['ʌðər] [haʊ'evər] [hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,

So	many	others	however	had	precisely	the	same	object	in	view	,
所以	许多	其他的	然而	有	恰恰	这	相同的	目的	在	看法	,

然而，其他许多人却有着完全相同的目标。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə]

that	he	was	likely	to	have	found	it	a	matter	of	some	difficulty	to
那	他	曾是	可能	到	有	成立	它	一个	事情	的	一些	困难	到

[pɪrs] [ðə; ði] [dens] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] [hɔːrs] ['pæsndʒə˞] .

pierce	the	dense	array	of	foot	and	horse	passengers	.
刺穿	这	稠密	大批	的	脚	和	马	乘客	.

他很可能发现，要穿过密集的行人和骑马乘客队伍是一件相当困难的事情。

['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [huː]

Suddenly	at	this	moment	he	found	himself	tapped	on	the	shoulder	by	somebody	who
突然	在	这	片刻	他	成立	他自己	轻敲	在	这	肩膀	经过	某人	WHO

[stʊd] [bɪ'haɪnd] ;

stood	behind	;
站立	在后面	;

就在这时，他突然发现身后有人拍了拍他的肩膀；

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [pər'siːvd] ['mɪstər] . - .

and	,	turning	round	,	he	perceived	Mr	.	Dulberry	.
和	,	转弯	圆形的	,	他	感知	先生	.	-	.

他转过身，看到了杜尔贝里先生。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] - ;

"	Come	with	me	,	"	said	Dulberry	;
"	来	和	我	,	"	说	-	;

“跟我来，”杜尔伯里说；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] : [dʒʌmp][ə; eɪ] [hedʒ] [ɔːr] [tuː] ,

"	and	I	will	show	you	a	short	cut	by	the	back	way	:	jump	a	hedge	or	two	,
"	和	我	将要	展示	你	一个	短的	切	经过	这	后退	方式	:	跳	一个	对冲	或者	二	,

“我还会告诉你一条走后门的捷径：跳过一两丛树篱，

[ænd; ənd] ['trespæs] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪli] [oʊld] ['wɪmənz] [pə'teɪtoʊ] ['gaːdnz] ,

and	trespass	over	a	few	silly	old	women's	potato	gardens	,
和	侵入	超过	一个	很少	愚蠢的	老的	女性的	土豆	花园	,

擅闯几位傻老太太的土豆地，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə'raɪvz] . "

and	we	shall	be	at	the	inn	before	the	procession	arrives	.	"
和	我们	将	是	在	这	客栈	前	这	游行	到达	.	"

我们会在队伍到达之前抵达客栈。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [ɪn] [ðen] [ɑːn][ɪts] [rɪ'tɜːrn] ? "

"	It	will	pass	the	inn	then	on	its	return	?	"
"	它	将要	经过	这	客栈	然后	在	它是	返回	?	"

“那么它返回时会经过这家客栈吗？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] : [bʌt; bət] [wʌt] [niːd] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd] ['mʌməriz] ?

" I suppose so : but what need you or I care for such absurd mummeries ?

" 我 认为 所以 : 但 什么 需要 你 或者 我 关心 为了 这样的 荒诞 哑剧 ?

“我想也是：但是你我为什么要关心这种荒谬的闹剧呢？”

[gʊd] [gɑːd] !

Good God !

好的 上帝 !

我的天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɜːrnd] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] ['hɔːrsɪz] [ɪf] [ðeɪ]

to think of the money that might have been earned by all these horses if they

到 思考 的 这 钱 那 可能 有 到过 获得 经过 全部 这些 马匹 如果 他们

[hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['kredɪtəbli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [ɪn] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪlɪŋ]

had been spending the day creditably and honestly in ploughing and tilling

有 到过 开支 这 天 值得称赞地 和 诚实地 在 耕作 和 瓷砖

[ðə; ði][lænd] ;

the land ;

这 土地 ;

想想如果这些马儿们都好好地、诚实地耕作一天，它们本可以挣到多少钱啊！

[ˌwer'æz] [naʊ] - - - - "

whereas now - - - - "

然而 现在 - - - - "

而现在——”

" ['plaʊɪŋ] , ['mɪstər] . - !

" Ploughing , Mr . Dulberry !

" 耕作 , 先生 . - !

“耕地吧，杜尔伯里先生！”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [its] [nɑːt][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] ['froʊz(ə)n][æz; əz] [diːp] [æz; əz]

but surely it's not the season just now , with the ground frozen as deep as

但 一定 它是 不是 这 季节 只是 现在 , 和 这 地面 冷冻 作为 深的 作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it is ,

它 是 ,

但现在肯定不是播种的季节，地面冻得这么深。

[fɔːr; fər] ['rʊrəl] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "

for rural labours of that sort . "

为了 乡村的 劳动 的 那 种类 . "

适用于这类农村劳动力。

" [wel] , [noʊ] ['mætər] : [ðeəz; ðəz] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] [ə'mʌŋst] ['daɪərz] , ['tænər] , [ænd; ənd]

" Well , no matter : there's work enough for horses amongst dyers , tanners , and

" 出色地 , 不 事情 : 有 工作 足够的 为了 马匹 在 染工 , 制革工人 , 和

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

such people .

这样的 人们 .

“嗯，没关系：染工、制革工之类的群体有很多工作要做，马匹也有很多工作机会。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] [wʊl] ?

By the way , did you ever hear of my machine for teazing wool ?

经过 这 方式 , 做过 你 曾经 听到 的 我的 机器 为了 戏弄 羊毛 ?

对了，你听说过我的羊毛梳理机吗?

['wʌndərf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] !

Wonderful invention !

精彩的 发明 !

真是个了不起的发明！

[hɔːrs] ['leɪbər] [ɪn'taɪərli] [ˌsjuːpə'siːdid] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɔːr] [tuː] , - - [gɪv] [ˌem 'iː]
horse **labor** **entirely** **superseded** **:** **a** **little** **steam** **,** **and** **a** **man** **or** **two** **,** **-** **-** **give** **me**
马 劳动 完全 被取代 : 一个 小的 蒸汽 , 和 一个 男人 或者 二 , - - 给 我
[ðiːz] ,
these **,**
这些 ,

完全取代马匹劳作：一点蒸汽，再加上一两个人——给我这些就够了。

[ænd; ənd] [aɪl] [tiːz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
and **I'll** **teaze** **the** **whole** **world** **.**
和 患病的 挑逗 这 所有的 世界 .

我要戏弄全世界。

['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌɑːrkə'miːdiz] !
Wonderful **the** **progress** **of** **the** **human** **intellect** **since** **the** **time** **of** **Archimedes** **!**
精彩的 这 进步 的 这 人类 智力 自从 这 时间 的 阿基米德 !

自阿基米德时代以来，人类智力取得了多么惊人的进步啊！

- - [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mə'ʃiːn] ? "
- **-** **But** **no** **doubt** **you** **are** **acquainted** **with** **my** **teazing** **machine** **?** **"**
- - 但 不 怀疑 你 是 熟人 和 我的 戏弄 机器 ? "

——但想必你对我的戏弄机器并不陌生吧?

" [ɪn][fækt][aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['ɑːnər] : [ɔːr] ['ræðər] - - [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
" **In** **fact** **I** **have** **that** **honor** **:** **or** **rather** **-** **-** **what** **am** **I** **saying** **?**
" 在 事实 我 有 那 荣誉 : 或者 相当 - - 什么 是 我 说 ?

“事实上，我有幸获得这份殊荣：或者更确切地说——我该怎么说呢？”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [ðæt] [pər'tɪkjələr] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [ə'luːd]
I **beg** **your** **pardon** **;** **that** **particular** **teazing** **machine** **of** **yours** **,** **which** **you** **now** **allude**
我 求 你的 赦免 ; 那 特别的 戏弄 机器 的 你的 , 哪个 你 现在 暗示
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

请原谅，您刚才提到的那台专门用来挑逗人的机器，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
I **have** **not** **the** **honor** **of** **knowing** **at** **all** **.** **"**
我 有 不是 这 荣誉 的 会心 在 全部 . "

我对此一无所知。

" [ɑː] ?
" **Ah** **?**
" 啊 ?

“啊?

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] : [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] :
but **then** **you** **should** **:** **the** **sooner** **the** **better** **:**
但 然后 你 应该 : 这 很快 这 更好的 :

但是你应该尽快行动：越快越好：

[fɔːr; fər][noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [huː] [ɪz][nɑːt] [wel]
for **no** **man** **can** **be** **said** **to** **have** **finished** **his** **education** **who** **is** **not** **well**
为了 不 男人 能 是 说 到 有 完成的 他的 教育 WHO 是 不是 出色地
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mə'ʃiːn] .
acquainted **with** **my** **teazing** **machine** **.**
熟人 和 我的 戏弄 机器 .

凡是不熟悉我的戏弄机器的人，都不能说完成了他的学业。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ðɪs]

In	fact	it	has	had	a	great	influence	on	the	literature	of	this
在	事实	它	有	有	一个	伟大的	影响	在	这	文学	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

事实上，它对这个国家的文学产生了巨大的影响。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊd][tuː; tə][maɪ] ['məʃiːn] ,

For	the	ode	to	my	teazing	machine	,
为了	这	颂	到	我的	戏弄	机器	,

献给我那台挑逗机器的颂歌，

[wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪrɪk]

which	is	generally	regarded	as	the	most	finished	production	of	the	English	lyric
哪个	是	一般来说	认为	作为	这	最多	完成的	生产	的	这	英语	歌词

[mjuːz] - - - -

muse	-	-	-	-
沉思	-	-	-	-

这通常被认为是英国抒情缪斯最完美的作品。

" [hɪr] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri]

"	Here	Mr	.	Dulberry	was	interrupted	by	a	hedge	which	it	was	necessary
"	这里	先生	.	-	曾是	中断	经过	一个	对冲	哪个	它	曾是	必要的

[tuː; tə] [liːp] ; [ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] [rɪ'mɑːkt] ,

to	leap	;	and	Bertram	remarked	,
到	飞跃	;	和	伯特伦	评论	,

“这时，杜尔伯里先生被一道树篱挡住了去路，他不得不跳过树篱；伯特伦说道：

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest] [fɔːr; fər] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ʃoʊ] [ænd; ənd] "

that	in	spite	of	the	contempt	which	he	professed	for	unprofitable	show	and	"
那	在	尽管如此	的	这	鄙视	哪个	他	声称	为了	无利可图	展示	和	"

['mʌməri] ,

mummery	,
哑剧	,

尽管他声称鄙视无益的表演和“哗众取宠”，

" [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [bi'stəːd] [hɪm'self] [æz; əz] ['æktɪvli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [hedʒ] [æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz]

"	the	reformer	bestirred	himself	as	actively	and	took	a	hedge	as	nimbly	as
"	这	改革者	搅拌	他自己	作为	积极	和	采取	一个	对冲	作为	敏捷地	作为

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [læd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	youngest	lad	could	have	done	under	the	fear	of	missing	any	part	of	the
这	最小的	小伙子	可以	有	完毕	在下面	这	害怕	的	丢失的	任何	部分	的	这

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

“改革者积极行动起来，像个最年轻的小伙子一样敏捷地躲在树篱后面，生怕错过任何精彩的场面。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [haʊ'evər] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər]['leɪbər][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] .

On	reaching	the	inn	however	they	learned	that	their	labor	was	thrown	away	.
在	到达	这	客栈	然而	他们	学习	那	他们的	劳动	曾是	抛掷	离开	.

然而，当他们到达客栈时，却发现自己的劳动成果付诸东流。

[wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [baɪ] ['dɪfrənt] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði]

One	part	of	the	procession	had	gone	off	by	different	routes	to	ride	the
一	部分	的	这	游行	有	已消失	离开	经过	不同的	路线	到	骑	这

['baʊndriz] [ʌv; əv] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] [pər'fɔːrm] ['ʌðər] ['ænjuəl] ['serəmənɪz] :

boundaries	of	lordships	and	perform	other	annual	ceremonies	:
边界	的	领地	和	履行	其他	年度的	仪式	:

游行队伍的一部分人分头走不同的路线，前往各个领地的边界，举行其他年度仪式：

[pɑːrt][hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] :
part **had** **dispersed** **:**
部分 有 分散的 :

一部分人已经分散了：

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pɑːrt][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [sɜːr]['mɔːrgən][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl][ʌv; əv]
and **another** **part** **had** **accompanied** **Sir** **Morgan** **to** **the** **town** **hall** **of**
和 其他 部分 有 伴随 先生 摩根 到 这 镇 大厅 的
- - - [wer] [ə; eɪ] [welʃ] [kɔːrt] - [ʌv; əv] - [greɪs] [wʌz; wəz] [held] ,
Machynleth **-** **-** **where** **a** **Welsh** **court** **-** **of** **-** **grace** **was** **held** **,**
- - - 在哪里 一个 威尔士语 法庭 - 的 - 优雅 曾是 握住 ,

另一部分人则陪同摩根爵士前往马赫莱斯市政厅——那里正在举行威尔士恩典法庭。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['presɪdənt] , [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [pə'tɪʃənz] , [g'rɑːntɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri]
according **to** **immemorial** **precedent** **,** **for** **receiving** **petitions** **,** **granting** **extraordinary**
根据 到 远古的 先例 , 为了 接收 请愿书 , 授予 非凡的
['feɪvərz][ɔːr] [ˌdispen'seiʃənz] ,
favors **or** **dispensations** **,**
恩惠 或者 豁免 ,

根据古老的先例，为了接受请愿、授予特殊恩惠或豁免，

[ænd; ənd] [rɪ'dresɪŋ] ['eni] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][sɜːr]['mɔːrgən] ([æz; əz][lɔːrd][ʌv; əv]
and **redressing** **any** **complaints** **against** **the** **agents** **of** **Sir** **Morgan** **(** **as** **lord** **of**
和 补救 任何 投诉 反对 这 代理人 的 先生 摩根 (作为 主 的
- [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['mænər]) [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] ['fjuːd(ə)l] ['duːtiz] .
Walladmor **and** **many** **other** **manors** **)** **in** **their** **various** **feudal** **duties** **.**
- 和 许多 其他 庄园) 在 他们的 各种各样的 封建 职责 .

并纠正针对摩根爵士（作为瓦拉德莫尔和许多其他庄园的领主）的代理人在履行各种封建职责时的任何投诉。

[æt; ət] [ðɪs] [kɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] ['mɔrgənz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
At **this** **court** **it** **was** **Sir** **Morgan's** **custom** **to** **preside** **in** **person** **.**
在 这 法庭 它 曾是 先生 摩根的 风俗 到 主持 在 人 .

在这个法庭上，摩根爵士习惯亲自主持庭审。

[æz; əz][tuː; tə] [mɪs] - , [ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [æt; ət]
As **to** **Miss** **Walladmor** **,** **she** **,** **it** **appeared** **,** **had** **got** **into** **her** **carriage** **at**
作为 到 错过 - , 她 , 它 出现 , 有 得到 进入 她 运输 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ;
the **church** **door** **;**
这 教会 门 ;

至于沃拉德莫尔小姐，她似乎是在教堂门口上了马车；

[wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;
was **gone** **off** **to** **make** **some** **calls** **in** **the** **neighbourhood** **;**
曾是 已消失 离开 到 制作 一些 呼叫 在 这 邻里 ;

他出去给附近邻居打几个电话了；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] - [ɑːn][hɜːr; hər][roʊd] [bæk] [tuː; tə]
and **was** **not** **expected** **to** **pass** **through** **Machynleth** **on** **her** **road** **back** **to**
和 曾是 不是 预期的 到 经过 通过 - 在 她 路 后退 到
- ['kæs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .
Walladmor **Castle** **before** **dark** **.**
- 城堡 前 黑暗的 .

预计她不会在天黑前途经马赫莱斯返回瓦拉德莫尔城堡。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , - [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
After **taking** **some** **refreshment** **,** **Dulberry** **proposed** **to** **Bertram** **that** **they** **should**
后 采取 一些 清爽 , - 建议的 到 伯特伦 那 他们 应该
[ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .
adjourn **to** **the** **Town** **Hall** **.**
休会 到 这 镇 大厅 .

享用了一些茶点后，杜尔伯里提议他们前往市政厅。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ,
On entering the court - room ,
在 进入 这 法庭 - 房间 ,

进入法庭后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [sə'praiz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['dʌtʃmən] [ə'dresɪŋ] [sɜːr]['mɔːrgən]
they were both surprized to observe the phlegmatic Dutchman addressing Sir Morgan
他们 是 两个都 惊讶 到 观察 这 黏液质的 荷兰人 解决 先生 摩根
[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pə'tɪʃənər] .
in the character of petitioner .
在 这 特点 的 请愿人 .

两人都惊讶地发现，这位性格沉稳的荷兰人竟然以请愿者的身份与摩根爵士交谈。

[ðeɪ] [kɔːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [giːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
They caught enough of his closing words to understand that the gîte of his
他们 捕捉 足够的 的 他的 结束 字 到 理解 那 这 度假小屋 的 他的
[pə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [-] ['sæŋkʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['regjələr] [ænd; ənd] ['krɪstʃən]
petition was to obtain the baronet's sanction for the regular and Christian
请愿 曾是 到 获得 这 男爵的 制裁 为了 这 常规的 和 基督教
[ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrənər] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [siː] .
interment of some foreigner who had died at sea .
安葬 的 一些 外国人 WHO 有 死亡 在 海 .

他们听清了他最后的几句话，明白他请愿的目的是为了获得男爵的许可，以便对一位在海上丧生的外国人进行正规的基督教葬礼。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['mɪstər] . [væn]['dɝːk] ['velsən] , " - - [rɪ'plaɪd] [sɜːr]['mɔːrgən] , " [baɪ][ɔːl] [miːnz] : [ðer; ðər]
" By all means , Mr . Van der Velsen , " - - replied Sir Morgan , " by all means : there
" 经过 全部 方法 , 先生 . 范 德尔 维尔森 , " - - 回复 先生 摩根 , " 经过 全部 方法 : 那里
[niːdz] [noʊ] [pə'tɪʃ(ə)n] :
needs no petition :
需求 不 请愿 :

“当然可以，范德维尔森先生，”摩根爵士回答说，“当然可以：不需要请愿书：

[weɪlz] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] ,
Wales , I thank God ,
威尔士 , 我 感谢 上帝 ,

威尔士，感谢上帝。

[hæz; həz] ['nevər] [feɪld] [ɪn] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə] [pʊr] [st'reɪndʒəz] [huː] [wɜːr; wər] [θroʊn]
has never failed in any point of hospitality to poor strangers who were thrown
有 绝不 失败的 在 任何 观点 的 热情好客 到 贫穷的 陌生人 WHO 是 抛掷
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] :
upon her kindness :
之上 她 仁慈 :

她待人热情周到，从未辜负过那些向她伸出援手的贫困陌生人：

[mʌtʃ] [les] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
much less could she betray her religious duties to the dead .
很多 较少的 可以 她 背叛 她 宗教 职责 到 这 死的 .

她更不可能背叛自己对死者的宗教义务。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ? "
But what is the name of the deceased ? "
但 什么 是 这 姓名 的 这 死者 ? "

但死者的名字是什么？

" ['sɛr] ['mɔːrgən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , " [diː] [poʊv] [mæn][ˌɛfˌoʊ'ɛs][nɑːt] - :
" Sare Morgan , " replied the Dutchman , " de pauvre man fos not Welsherman :
" 萨雷 摩根 , " 回复 这 荷兰人 , " 德 穷人 男人 fos 不是 - :

“Sare Morgan，”荷兰人回答说，“de pauvre man fos not Welsherman:

[tuː; tə][hɪm; ɪm][gɑːt][ˌɛfˌoʊˈɛs][nɑːt][gɪfˌdʒɪf]

to	him	Got	fos	not	gif
到	他	得到	fos	不是	gif

给他 Got fos 不是 gif

[soʊ] ['mɑːk] [ɔː'nɜːr] : [hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [dæn] [poʊv] [dʒæk] - .

so	moch	honneur	:	he	no	more	dan	pauvre	Jack	Frenshman	.
所以	莫奇	荣誉	:	他	不	更多的	担	穷人	杰克	-	.

非常荣幸：他不再是贫穷的杰克·弗兰什曼。

[bɑːt] [væt] [den] ?

Bot	vat	den	?
机器人	增值税	丹	?

Bot vat den?

[hiː; hi] [guːt] ['krɪs(ə)n] [mæn] , [swiːt] - - ['lʌvli] - - [ʃɑːr'mɑːnt] [mæn] ; ['di'i'es] [plʌs] [aɪməbəlz] ;

He	goot	Christen	man	,	sweet	-	-	lovely	-	-	charmant	man	;	des	plus	aimables	;
他	好	克里斯滕	男人	,	甜的	-	-	迷人的	-	-	迷人的	男人	;	德斯	加	目标	;

他得到了基督徒男人，可爱的、可爱的、有魅力的男人； des plus 目标；

[oʊ] ! [ˌɛfˌoʊˈɛs] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn][ʌv; əv][wɔːr] ! "

oh	!	fos	beautiful	man	of	war	!	"
哦	!	fos	美丽的	男人	的	战争	!	"

哦！多么英俊的战舰啊！

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ][æsk] , ['mɪstər] . [væn]['dɝː] ['velsən] ? "

"	But	what	was	his	name	,	I	ask	,	Mr	.	Van	der	Velsen	?	"
"	但	什么	曾是	他的	姓名	,	我	问	,	先生	.	范	德尔	维尔森	?	"

“请问，范德维尔森先生，他叫什么名字？”

" [diː] [neɪm] ?

"	De	name	?
"	德	姓名	?

“名字？”

[diː] [neɪm] ?

de	name	?
德	姓名	?

名字?

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[diː] [neɪm] [ɪz][lə][hɑːrn'wɑː] ; [mə'sjɜːr] [lə][hɑːrn'wɑː] ;

de	name	is	le	Harnois	;	Monsieur	le	Harnois	;
德	姓名	是	勒	哈诺瓦	;	先生	勒	哈诺瓦	;

de name 是 le Harnois；哈努瓦先生；

[hiː; hi][ˌɛfˌoʊˈɛs] ['kæptɪn] [ˌeɪ 'juː] ['sɜːrvɪs] [diː]['sɑː] - [treɪ] [kreɪˈtjɛn] .

he	fos	Captain	au	service	de	Sa	Majesté	Très	Chrétienne	.
他	fos	队长	au	服务	德	萨	-	非常	基督教	.

他是特雷斯·克雷蒂安陛下的侍卫队长。

" ['bɜːrtrəm] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'praiz] : [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd]

"	Bertram	started	with	surprize	:	but	he	controlled	his	astonishment	,	and
"	伯特伦	开始	和	惊喜	:	但	他	受控	他的	惊讶	,	和

[ə'tendid] [tuː; tə] [wʌt] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm][sɜːr]['mɔːrgən] .

attended	to	what	followed	from	Sir	Morgan	.
参加	到	什么	随后	从	先生	摩根	.

“伯特伦起初有些惊讶，但他控制住了自己的惊讶，并认真听摩根爵士接下来的话。

" [wel] , ['mɪstər] . [væn]['dɝ:] ['velsən] , ['frentʃmən] [ɔ:r][nɑ:t] ,
" Well , Mr . Van der Velsen , Frenchman or not ,
" 出色地 , 先生 . 范 德尔 维尔森 , 法国人 或者 不是 ,

“嗯，范德维尔森先生，不管你是不是法国人，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['pɑ:səb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['di:sntli] ['berid] .
I know of no possible objection to his being decently buried .
我 知道 的 不 可能的 异议 到 他的 存在 体面地 埋葬 .

我认为没有人会反对他体面地入土为安。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [laɪz][baɪ][ðə; ði] ['si:saɪd] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] [maɪlz]
In the churchyard of Aberkilvie , which lies by the seaside about eighteen miles
在 这 墓地 的 - , 哪个 谎言 经过 这 海滨 关于 十八 英里
[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
from this place ,
从 这 地方 ,

在距离此地约十八英里的海边小镇阿伯基尔维的教堂墓地里，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [neiʃəns] - - [dʌtʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [deɪnz] , ['spænjərdz] ,
there are bodies of all nations - - Dutch , English , Danes , Spaniards ,
那里 是 身体 的 全部 国家 - - 荷兰语 , 英语 , 丹麦人 , 西班牙人 ,

各个国家都有相应的机构——荷兰人、英国人、丹麦人、西班牙人等等。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['frentʃmən] - - [flʌŋ] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:z] [baɪ] ['ʃɪprek] [ɔ:r] ['ʌðər]
and no doubt Frenchmen - - flung upon our shores by shipwreck or other
和 不 怀疑 法国人 - - 扔 之上 我们的 海岸 经过 海难 或者 其他
['æksədənts][ʌv; əv][mɔ:r'tæləti] .
accidents of mortality .
事故 的 死亡 .

毫无疑问，还有那些因海难或其他意外事故被抛到我们海岸的法国人。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [let][ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [bi:; bi] ['ɑ:nərəbli] [ɪn'tɜ:d] [æt; ət] - . "
By all means let the French Captain be honourably interred at Aberkilvie . "
经过 全部 方法 让 这 法语 队长 是 光荣地 埋葬 在 - . "

务必让这位法国上尉在阿伯基尔维得到体面的安葬。

" [tæŋk] , ['sɛr] ['mɔ:rgən] , ['mɑ:k] [tæŋk] : [bɑ:t] - - [bɑ:t] , ['sɛr] , [der] [ɪz] - ['li:tl] [tɪŋ] . "
" Tank , Sare Morgan , moch tank : bot - - bot , Sare , dare is anoder leetle ting . "
" 坦克 , 萨雷 摩根 , 莫奇 坦克 : 机器人 - - 机器人 , 萨雷 , 敢 是 - 小精灵 ting . "

“坦克，萨雷·摩根，莫赫坦克：机器人——机器人，萨雷，敢于安德尔·莱特尔廷。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [sɜ:r] ?
" And what is that , Sir ?
" 和 什么 是 那 , 先生 ?

“先生，那是什么？”

" [hɪr] [ə'nʌðər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [stept] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['bri:fli] ['steɪtɪd] [ðæt]
" Here another friend of the deceased stepped forward and briefly stated that
" 这里 其他 朋友 的 这 死者 步 向前 和 简要地 声明 那
['kæptɪn] [lə][hɑ:rn'wɑ:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ;
Captain le Harnois was a Roman Catholic ;
队长 勒 哈诺瓦 曾是 一个 罗马 天主教 ;

“这时，死者的另一位朋友站出来简要地表示，勒哈努瓦上尉是一名罗马天主教徒；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ðerfɔ:r] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tu:; tə] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['beriɪŋ] -
and that his son therefore naturally wished to bury him in a Catholic burying -
和 那 他的 儿子 所以 自然 希望 到 埋葬 他 在 一个 天主教 埋葬 -
[graʊnd] .
ground .
地面 .

因此，他的儿子自然希望将他葬在天主教墓地。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ? " [æskt] [sɜːr]['mɔːrgən] :

"	But	where	is	there	such	a	burying	-	ground	?	"	asked	Sir	Morgan	:
"	但	在哪里	是	那里	这样的	一个	埋葬	-	地面	?	"	问	先生	摩根	:

“但是哪里有这样的墓地呢？”摩根爵士问道。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] - ,

"	I	know	of	none	but	the	chapel	of	Utragan	,
"	我	知道	的	没有任何	但	这	教堂	的	-	,

“我只知道乌特拉甘教堂，没有别的了。”

[wer] ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [bɪn] ['berid] [sɪns] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['roʊziz] : [ænd; ənd] [naʊ] ,

where	nobody	has	been	buried	since	the	wars	of	the	Two	Roses	:	and	now	,
在哪里	无人	有	到过	埋葬	自从	这	战争	的	这	二	玫瑰	:	和	现在	,

自两玫瑰战争以来，那里就无人埋葬过；而现在，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [graʊnd] . "

I	am	sorry	to	say	,	it	is	used	as	a	potato	ground	.	"
我	是	对不起	到	说	,	它	是	用过的	作为	一个	土豆	地面	.	"

很遗憾，这里被用作土豆种植地了。

" [ɪf] [ðə; ði][lɔːrd] [luː'tenənt] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [soʊ][fɑːr] ['ɪnlənd] ,

"	If	the	lord	lieutenant	would	permit	us	to	carry	the	deceased	so	far	inland	,
"	如果	这	主	中尉	会	允许	我们	到	携带	这	死者	所以	远的	内陆	,

“如果郡尉允许我们将死者运送到内陆这么远的地方，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] [graʊnd] [ʌv; əv] ['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'piː] - . "

there	is	the	consecrated	ground	of	Griffith	ap	Gauvon	.	"
那里	是	这	已祝圣的	地面	的	格里菲斯	ap	-	.	"

那里是格里菲斯·阿普·高文的圣地。

" [truː] : [ðer; ðər][ɪz][ˌeɪ 'piː] - ['sɜːrt(ə)nli] : [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] .

"	True	:	there	is	Ap	Gauvon	certainly	:	I	had	forgot	.
"	真的	:	那里	是	艾普	-	当然	:	我	有	忘了	.

“没错：确实有 Ap Gauvon：我忘了。”

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] :

Well	,	be	it	so	:
出色地	,	是	它	所以	:

好吧，就这么办吧：

[let] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː][biː; bi] ['berid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəlz] [æt; ət][ˌeɪ 'piː] - . "

let	Captain	le	Harnois	be	buried	in	one	of	the	chapels	at	Ap	Gauvon	.	"
让	队长	勒	哈诺瓦	是	埋葬	在	一	的	这	小教堂	在	艾普	-	.	"

让勒哈努瓦上尉葬在阿普戈翁的其中一座小教堂里。

" [tæŋk] , ['sɛr] , ['mɑːk] [tæŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] : " [bʌt; bət] [der] [ɪz] - - ['liːtl] [tɪŋ] :

"	Tank	,	Sare	,	moch	tank	,	"	said	the	Dutchman	:	"	but	dare	is	'	noder	leetle	ting	:
"	坦克	,	萨雷	,	莫奇	坦克	,	"	说	这	荷兰人	:	"	但	敢	是	-	-	小精灵	ting	:

“坦克，萨雷，莫奇坦克，”荷兰人说：“但是敢于做‘noder leetle ting’：

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['sʌbstəns] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][daɪd][æt; ət] [siː]

"	and	then	he	explained	in	substance	,	that	as	the	Captain	had	died	at	sea
"	和	然后	他	解释	在	物质	,	那	作为	这	队长	有	死亡	在	海

,

,

,

然后他实质上解释说，由于船长已在海上去世，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ˌæprɪˈhensɪv] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['eksaɪz]

all	his	friends	were	apprehensive	that	the	officers	of	the	Customs	and	Excise
全部	他的	朋友们	是	忧虑	那	这	警官	的	这	海关	和	消费税

[wʊd] [ɪnˈsɪst][ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɜːrs] [ænd; ənd] ['kɔːfɪn] ;

would	insist	on	searching	the	hearse	and	coffin	;
会	坚持	在	搜索	这	灵车	和	棺材	;

他的朋友们都担心海关官员会坚持搜查灵车和棺材;

[æn; ən] [ɪnˈdɪgnəti] [wɪtʃ] [wʊd] ['griːvəsli] [wuːnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

an	indignity	which	would	grievously	wound	the	feelings	of	his	son	and	all	his
一个	侮辱	哪个	会	严重地	伤口	这	情怀	的	他的	儿子	和	全部	他的

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

这种侮辱会严重伤害他儿子和全家人的感情;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [vjuːd] [ɪn] [fræns] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən]

and	which	could	not	be	viewed	in	France	in	any	other	light	than	as	an
和	哪个	可以	不是	是	已查看	在	法国	在	任何	其他	光	比	作为	一个

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

insult	unworthy	of	a	great	and	liberal	nation	to	the	memory	of	a
侮辱	不配	的	一个	伟大的	和	自由主义	国家	到	这	记忆	的	一个

[breɪv] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti] .

brave	officer	who	had	the	honor	to	serve	His	Most	Christian	Majesty	.
勇敢的	官	WHO	有	这	荣誉	到	服务	他的	最多	基督教	威严	.

在法国，这只能被视为对一位曾有幸为至高无上的基督教国王陛下效力的勇敢军官的侮辱，一个伟大而自由的国家有辱其名。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɜːr]['mɔːrgən] :

"	I	am	sorry	for	it	,	"	said	Sir	Morgan	:
"	我	是	对不起	为了	它	,	"	说	先生	摩根	:

“对此我深感抱歉，”摩根爵士说道:

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] .

"	but	in	this	point	it	is	quite	impossible	for	me	to	be	of	any	service	.
"	但	在	这	观点	它	是	相当	不可能的	为了	我	到	是	的	任何	服务	.

“但在这一点上，我实在无法提供任何帮助。”

[ðə; ði] [koʊst] [ˌhɪrəˈbaʊts] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [baɪ] ['smʌglɪŋ]

The	coast	hereabouts	has	been	so	much	resorted	to	of	late	years	by	smuggling
这	海岸	附近	有	到过	所以	很多	复原	到	的	晚的	年	经过	走私

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

近年来，这片海岸经常被走私船只使用。

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['revənuː] [ɑːr; ər] ['riːz(ə)nəbli] ['veri] [strɪkt] : [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɪz]

that	the	officers	of	the	revenue	are	reasonably	very	strict	:	and	the	law	is
那	这	警官	的	这	收入	是	合理	非常	严格的	:	和	这	法律	是

[ɪmˈperətɪv] . "

imperative	.	"
至关重要的	.	"

税务官员执法非常严格，而且法律不容更改。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spoʊksmən] ,

"	But	this	officer	,	"	said	the	English	spokesman	,
"	但	这	官	,	"	说	这	英语	发言人	,

“但是这位军官，”这位英国发言人说，

" [ðɪs] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] - - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr]['mɔːrgən]
" this Captain le Harnois - - if you will condescend to listen to me , Sir Morgan
" 这 队长 勒 哈诺瓦 - - 如果 你 将要 屈尊 到 听 到 我 , 先生 摩根
- ,
Walladmor ,
- ,

“这位勒哈努瓦上尉——如果您愿意屈尊听我说话，摩根·沃拉德莫爵士，

- - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [noʊn] [ɪn'tegrəti] .
- - was a man of honor and of known integrity .
- - 曾是 一个 男人 的 荣誉 和 的 已知 正直 .

——是一位有荣誉感、为人正直的人。

[aɪ] [maɪt] [goʊ] ['fɜːrðər] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
I might go further : he was a religious man , and distinguished for his
我 可能 去 更远 : 他 曾是 一个 宗教 男人 , 和 杰出的 为了 他的
['kæθlɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n] :
Catholic devotion :
天主教 虔诚 :

我还可以更进一步说：他是一位虔诚的信徒，尤其以其对天主教的虔诚而闻名：

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] , [hɛə][væn]['dɔː] ['velsən] ? "
was he not , Herr Van der Velsen ? "
曾是 他 不是 , 先生 范 德尔 维尔森 ? "

他不是吗，范德维尔森先生？ ”

" [oʊ] [vɑːr] ['mɑːk] [rɪ'lɪdʒəs] : [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] , [hiː; hi][ˌɛfˌoʊ'ɛs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪs(ə)n] :
" Oh var moch religious : as for a man of war , he fos beautiful christen :
" 哦 变量 莫奇 宗教 : 作为 为了 一个 男人 的 战争 , 他 fos 美丽的 克里斯汀 :

“哦，多么虔诚啊：至于一个战士，他却拥有美丽的洗礼：

[hiː; hi][kraɪ] ['mɑːk] [fɔːr; fər][sɪn] , ['ɔːf(ə)n][dæt][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] : [ɔːl][diː] ['liːtl] [prer] ,
he cry moch for sin , often dat I see him : all de leetle prayer ,
他 哭 莫奇 为了 罪 , 经常 数据 我 看 他 : 全部 德 小精灵 祷告 ,

他为自己的罪孽痛哭流涕，我经常看到他这样：所有的小小祷告，

[ænd; ənd][ɔːl][diː] ['liːtl] [hɪm] , [hiː; hi] [sɪŋ] [dem] [ɔːl] [wʌn] - - [tuː] - - [triː] - - ['kætər] - - [nɔɪn] - -
and all de leetle hymn , he sing dem all one - - two - - tree - - quatre - - noine - -
和 全部 德 小精灵 圣歌 , 他 唱歌 民主 全部 一 - - 二 - - 树 - - 四 - - 九 - -
[taɪm] [pər] [deɪ] .
time per day .
时间 每 天 .

而且所有的小赞美诗，他每天都唱一到两遍三遍四遍九遍。

[diː] [wɜːrd] [dæt][diː][hæf][ɔːl] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maʊt] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə]['oʊdər] [men] ,
De word dat de haf all time in his mout , to me and to oder men ,
德 单词 数据 德 半 全部 时间 在 他的 嘴 , 到 我 和 到 或 男人 ,

他嘴里一直念着那句话，对我和其他男人来说，

[ˌɛfˌoʊ'ɛs] ['diːz] : - [let] [ɔːl] [tɪŋ] [biː; bi] [ʃɑːr'mɑːnt] , - , , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] . -
fos deese : ' Let all ting be charmant , lufly , Bourbonish , and religious . '
fos 这些 : - 让 全部 ting 是 迷人的 , - , 波旁威士忌 , 和 宗教 . -

fos deese: '让一切都充满魅力、可爱、波旁风格和宗教气息。'

[oʊ] ! [fɔːr; fər][diː][sɔːlt] - ['wɔːtər] ['krɪs(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] : - - ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn][ʌv; əv][wɔːr] . "
Oh ! for de salt - water christen , he was beautiful : - - beautiful man of war . "
哦 ! 为了 德 盐 - 水 克里斯汀 , 他 曾是 美丽的 : - - 美丽的 男人 的 战争 . "

哦！对于这位海水洗礼的圣徒来说，他真是英俊：——英俊的战士。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['dʒent(ə)lmən] , " - - [sed] [sɜːr]['mɔːrgən] ;
" I doubt it not , gentlemen , " - - said Sir Morgan ;
" 我 怀疑 它 不是 , 先生们 , " - - 说 先生 摩根 ;

“我毫不怀疑，先生们，”摩根爵士说道；

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['paɪəti] ,

"	and	am	happy	to	hear	such	an	account	of	the	Captain's	piety	,
"	和	是	快乐的	到	听到	这样的	一个	帐户	的	这	船长的	虔诚	,

“我很高兴听到关于船长虔诚品行的这样描述。”

[wɪtʃ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ɔnəz] [wiː; wi][kʊd; kəd]

which	will	now	be	of	more	service	to	him	than	all	the	honors	we	could
哪个	将要	现在	是	的	更多的	服务	到	他	比	全部	这	荣誉	我们	可以

['rendər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['ɜːrθli] [rɪ'meɪnz] .

render	to	his	poor	earthly	remains	.
使成为	到	他的	贫穷的	尘世的	遗迹	.

现在，这比我们能给予他所有遗体的荣誉都更有意义。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['kaʊntənəns] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] ,

Not	that	I	would	countenance	any	person	in	offering	them	an	indignity	,
不是	那	我	会	面容	任何	人	在	提供	他们	一个	侮辱	,

我绝不会容忍任何人对他们进行侮辱，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] . "

if	I	could	see	how	it	were	to	be	avoided	.	"
如果	我	可以	看	如何	它	是	到	是	避免	.	"

如果我能知道该如何避免就好了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] :

"	We	are	all	sure	that	you	would	not	,	"	said	the	Englishman	:
"	我们	是	全部	当然	那	你	会	不是	,	"	说	这	英国人	:

“我们都确信你不会，”英国人说道：

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] [pledʒ] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

"	the	name	of	Walladmor	is	a	pledge	for	every	thing	that	is	high	-	minded	and
"	这	姓名	的	-	是	一个	保证	为了	每一个	事物	那	是	高的	-	有思想	和

['lɪbərəl] .

liberal	.
自由主义	.

“瓦拉德莫尔这个名字象征着一切高尚而自由的事物。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [jʌŋ] [lə][hɑːrn'wɑː] , [ðə; ði] ['kæptənz] [sʌn] ,

And	in	this	case	young	le	Harnois	,	the	captain's	son	,
和	在	这	案件	年轻的	勒	哈诺瓦	,	这	船长的	儿子	,

而在这个案例中，年轻的勒哈努瓦，也就是船长的儿子，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [dɪ'zaɪrd] ,

was	the	more	induced	to	hope	for	the	indulgence	desired	,
曾是	这	更多的	诱导	到	希望	为了	这	放纵	想要的	,

反而更加渴望得到所渴望的宽恕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

because	the	deceased	was	a	man	of	family	and	connected	with	the
因为	这	死者	曾是	一个	男人	的	家庭	和	连接	和	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [blʌd] [ɪn] ['jʊrəp] .

highest	blood	in	Europe	.
最高	血	在	欧洲	.

因为死者是位出身名门的人，与欧洲最高贵的血统有关。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

In	particular	,	he	had	the	honor	to	be	distantly	related	to	the	house	of
在	特别的	,	他	有	这	荣誉	到	是	遥远地	有关的	到	这	房子	的

- . "

Walladmor	.	"
-	.	"

尤其令他感到荣幸的是，他与瓦拉德莫尔家族有着远亲关系。

" [ɑː] ? " [sed] [sɜːr]['mɔːrgən] , " [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" Ah ? " said Sir Morgan , " in what way ? "
" 啊 ? " 说 先生 摩根 , " 在 什么 方式 ? "

“啊？”摩根爵士说，“哪方面呢？”

" [θruː] [ðə; ði] - .
" Through the Montmorencies .
" 通过 这 - .

“穿过蒙莫朗西山脉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [tuː; tə][ɔːl] ['jʊrəp] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
It is notorious to all Europe that there is an old connexion between the
它 是 臭名昭著 到 全部 欧洲 那 那里 是 一个 老的 连接 之间 这
- [ænd; ənd][ðə; ði] - :
Walladmors and the Montmorencies :
- 和 这 - :

瓦拉德莫尔家族和蒙莫朗西家族之间有着古老的联系，这在整个欧洲都是众所周知的：

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][lə][hɑːrn'wɑː][ɪz] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the family of le Harnois is nearly connected by the female side with the
和 这 家庭 的 勒 哈诺瓦 是 几乎 连接 经过 这 女性 边 和 这
- . "
Montmorencies . "
- . "

勒阿努瓦家族与蒙莫朗西家族几乎通过母系血缘关系相连。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] [sɜːr]['mɔːrgən] , " [maɪ]['fæməli][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˌɪntə'mæriːd]
" Undoubtedly , " said Sir Morgan , " my family have more than once intermarried
" 无疑 , " 说 先生 摩根 , " 我的 家庭 有 更多的 比 一次 近亲结婚
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
with the Montmorencies .
和 这 - .

“毫无疑问，”摩根爵士说，“我的家族不止一次与蒙莫朗西家族联姻。”

[ʌn'daʊtɪdli] : [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [truː] , ['dʒent(ə)lmən] .
Undoubtedly : what you say is very true , gentlemen .
无疑 : 什么 你 说 是 非常 真的 , 先生们 .

毫无疑问，各位先生，你们说的非常正确。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
And as this is the case ,
和 作为 这 是 这 案件 ,

既然情况确实如此，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [jʊr; jər] [pə'tɪʃ(ə)n] ['feɪvərəbli] .
I will not deny that I am disposed to view your petition favourably .
我 将要 不是 否定 那 我 是 处置 到 看法 你的 请愿 有利 .

我不会否认我倾向于对你的申请表示赞同。

[sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒəns] - - [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] - - [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Some indulgence - - some consideration - - is certainly due to the blood of the
一些 放纵 - - 一些 考虑 - - 是 当然 到期的 到 这 血 的 这
- . - - - - [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Montmorencies . - - - - Let me think a moment .
- . - - - - 让 我 思考 一个 片刻 .

蒙莫朗西家族的鲜血，无疑会给予一些宽容和体谅。——让我思考片刻。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] - - " [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [grænt][juː; jʊ][ðə; ði]

" Then , after a pause , he added - - " Well , gentlemen , I will grant you the

" 然后 , 后 一个 暂停 , 他 额外 - - " 出色地 , 先生们 , 我 将要 授予 你 这

[ˌdɪspen'seɪʃn] [juː; jʊ][æsk] .

dispensation you ask .

豁免 你 问 .

“然后，他停顿了一下，又补充道——“好吧，先生们，我会批准你们的请求。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['eksaɪz][fɔːr; fər]

You shall have my order to the officers of the Customs and Excise for

你 将 有 我的 命令 到 这 警官 的 这 海关 和 消费税 为了

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [treɪn] [tuː; tə] ['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'piː] - .

the undisturbed passage of the funeral train to Griffith ap Gauvon .

这 未受干扰 通道 的 这 葬礼 火车 到 格里菲斯 ap - .

我将向海关和税务官员下达命令，确保送葬队伍顺利抵达格里菲斯·阿普·高文。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɑːn][maɪ'self] ;

I will take the whole responsibility on myself ;

我 将要 拿 这 所有的 责任 在 我 ;

我将承担全部责任；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm]

and this evening I will write to the Lords of the Treasury and the Home

和 这 晚上 我 将要 写 到 这 领主 的 这 财政部 和 这 家

['sekrəteri] ,

Secretary ,

秘书 ,

今晚我将致函财政大臣和内政大臣。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [mɪs'steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

to prevent any misstatement of the matter .

到 防止 任何 错误陈述 的 这 事情 .

为防止对该事项作出任何错误陈述。

['deɪviːz] , [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːrdər] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Davies , make out the order ; and I will sign it .

戴维斯 , 制作 出去 这 命令 ; 和 我 将要 符号 它 .

戴维斯，把订单写出来；我会签字。

" [bəuθ][ðə; ði] [ə'peləntz] [meɪd] [ðer; ðər] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [tuː; tə][sɜːr]['mɔːrgən][ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst]

" Both the appellants made their acknowledgments to Sir Morgan in the warmest

" 两个都 这 上诉人 制成 他们的 致谢 到 先生 摩根 在 这 最温暖

[tɜːrmz] ; [ænd; ənd] ,

terms ; and ,

条款 ; 和 ,

“两位上诉人均以最热情的措辞向摩根爵士表示了感谢；并且，

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,

having received the order ,

拥有 已收到 这 命令 ,

收到订单后，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][sɜːr]['mɔːrgən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [daʊn] [ə; eɪ]

together with an assurance from Sir Morgan that he should send down a

一起 和 一个 保证 从 先生 摩根 那 他 应该 发送 向下 一个

['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] - [haʊs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

carriage from Walladmor House to meet the funeral on the sea - shore ,

运输 从 - 房子 到 见面 这 葬礼 在 这 海 - 支撑 ,

此外，摩根爵士还保证会从瓦拉德莫尔庄园派一辆马车到海边迎接葬礼。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ðɪ] [læst] [ˈɔnəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [rɪ'meɪnz] , - - [ðeɪ]

and	pay	the	last	honors	to	the	poor	gentleman's	remains	,	-	-	they
和	支付	这	最后的	荣誉	到	这	贫穷的	绅士的	遗迹	,	-	-	他们

[boʊd] [prə'faʊndli] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] .

bowed	profoundly	,	and	quitted	the	court	.
鞠躬	深刻地	,	和	辞职	这	法庭	.

他们向这位可怜的绅士遗体致以最后的敬意，深深鞠躬，然后离开了法庭。

['bɜːrtrəm] ['miːntaɪm] , [huː] [hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntli] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː][ɪn] [ə'pærənt]

Bertram	meantime	,	who	had	so	recently	parted	with	Captain	le	Harnois	in	apparent
伯特伦	与此同时	,	WHO	有	所以	最近	分手了	和	队长	勒	哈诺瓦	在	明显

[gʊd] [helθ] ,

good	health	,
好的	健康	,

与此同时，伯特伦不久前才与勒哈努瓦上尉分手，当时他看起来身体状况良好。

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] ['θɜːrəli] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	been	at	first	thoroughly	confounded	by	this	unexpected	intelligence	of	his
有	到过	在	第一的	彻底	令人困惑	经过	这	意外	智力	的	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

起初，他对这突如其来的死讯感到非常困惑。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['paɪəti] - - [drɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz]

until	the	portrait	of	the	deceased	gentleman's	piety	-	-	drawn	by	his
直到	这	肖像	的	这	死者	绅士的	虔诚	-	-	绘制	经过	他的

[frendz] [ɪn] [sʌtʃ] ['veri] ['flætərɪŋ] ['kʌlɚz] - - [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər]

friends	in	such	very	flattering	colors	-	-	began	to	suggest	a	belief	that	certainly	there
朋友们	在	这样的	非常	奉承	颜色	-	-	开始	到	建议	一个	信仰	那	当然	那里

[mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['kæptɪnz] [lə][hɑːrn'wɑː] ,

must	be	two	Captains	le	Harnois	,
必须	是	二	队长	勒	哈诺瓦	,

直到朋友们用极其恭维的色彩描绘了这位已故绅士的虔诚品格，这幅画像开始让人相信，肯定有两个勒哈努瓦上尉。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['ðerfɔːr] [tuː] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - , [ɔːf]

and	probably	therefore	two	descendants	of	the	Montmorencies	,	cruizing	off
和	大概	所以	二	后代	的	这	-	,	巡航	离开

[ðə; ðɪ] [koʊst] [ʌv; əv] [weɪlz] .

the	coast	of	Wales	.
这	海岸	的	威尔士	.

因此，很可能是蒙莫朗西家族的两名后裔，当时正在威尔士海岸附近巡游。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [ə'gen] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [baɪ] - [diː] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæf] ['ɔːlweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maʊt] -

This	belief	again	was	put	to	flight	by	'	de	word	which	he	haf	alway	in	his	mout	'
这	信仰	再次	曾是	放	到	航班	经过	-	德	单词	哪个	他	半	总是	在	他的	嘴	-

[æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] [hɛə][væn]['dɝː] ['velsən] .

as	reported	by	Herr	Van	der	Velsen	.
作为	据报道	经过	先生	范	德尔	维尔森	.

范德维尔森先生报告说，他“嘴里一直念叨着的话”再次粉碎了这种信念。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [tuː] - ; [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ]

Not	knowing	what	to	think	,	he	followed	the	two	negociators	;	and	,	addressing
不是	会心	什么	到	思考	,	他	随后	这	二	-	;	和	,	解决

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʌtʃmən] ,

himself	to	the	Dutchman	,
他自己	到	这	荷兰人	,

他不知该作何感想，便跟着两位谈判者走了过去；然后，他转向那位荷兰人，说道：

['bɛgd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪf]	[ðə; ði]	[dɪ'siːst]	['kæptɪn]	,
begged	**to**	**know**	**if**	**the**	**deceased**	**Captain**	**,**
乞求	到	知道	如果	这	死者	队长	,

恳求知道已故船长是否……

[ɑːn]	[huːz]	[bɪ'hæf]	[ðə; ði]	[pə'tɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[bɪn]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[luː'tenənt]	,
on	**whose**	**behalf**	**the**	**petition**	**had**	**just**	**been**	**presented**	**to**	**the**	**lord**	**lieutenant**	**,**
在	谁	代表	这	请愿	有	只是	到过	呈现	到	这	主	中尉	,

这份请愿书刚刚以谁的名义递交给了郡长，

[wɜːr; wər]	[ðæt]	['kæptɪn]	[lə]	[hɑːrn'wɑː]	[huː]	[kə'mɑːndid]	[ðə; ði]	[flɜːrz]	-	[diː]	-	[lɪs]	?
were	**that**	**Captain**	**le**	**Harnois**	**who**	**commanded**	**the**	**Fleurs**	**-**	**de**	**-**	**lys**	**?**
是	那	队长	勒	哈诺瓦	WHO	命令	这	花朵	-	德	-	赖氨酸	?

是指挥百合花的勒阿努瓦上尉吗?

"	[oʊ]	['sɛr]	,	[jɑː]	:	[diː]	[vɑːr]	[seɪm]	,	[diː]	['paɪəs]	[gʊd]	['krɪs(ə)n]	[ˌkæpɪ'teɪn]	[lə]	[hɑːrn'wɑː]	.	"
"	**Oh**	**Sare**	**,**	**ja**	**:**	**de**	**var**	**same**	**,**	**de**	**pious**	**good**	**christen**	**Capitaine**	**le**	**Harnois**	**.**	**"**
"	哦	萨雷	,	是	:	德	变量	相同的	,	德	虔诚的	好的	克里斯汀	船长	勒	哈诺瓦	.	"

“哦，萨雷，我：同样的，虔诚的好基督上尉勒哈努瓦。”

"	[gɑːd]	[bles]	[ˌem 'iː]	!	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəb(ə)l]	?
"	**God**	**bless**	**me**	**!**	**is**	**it**	**possible**	**?**
"	上帝	保佑	我	!	是	它	可能的	?

“上帝保佑我！这可能吗？”

[aɪ]	['pɑːrtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[læst]	[naɪt]	[æt; ət]	[faɪv]	[ə'klɔk, əu-]	;	
I	**parted**	**with**	**him**	**last**	**night**	**at**	**five**	**o'clock**	**;**	
我	分手了	和	他	最后的	夜晚	在	五	点钟	;	

我昨晚五点钟和他告别了;

[ænd; ənd]	[aɪ]	['proʊtest]	[aɪ]	['nevər]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[mæn]	[lʊk]	['betər]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	.
and	**I**	**protest**	**I**	**never**	**saw**	**a**	**man**	**look**	**better**	**in**	**my**	**life**	**.**
和	我	反对	我	绝不	锯	一个	男人	看	更好的	在	我的	生活	.

我敢说，我这辈子都没见过比他更帅的男人。

[ded]	!
Dead	**!**
死的	!

死的!

[waɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɪn'kredəb(ə)l]	.
Why	**it**	**seems**	**a**	**thing**	**incredible**	**.**
为什么	它	似乎	一个	事物	极好的	.

为什么这看起来如此不可思议?

[æt; ət]	[faɪv]	[ə'klɔk, əu-]	['jestərdeɪ]	,	[bʌt; bət]	['twenti]	-	[θriː]	['aʊərz]	[ə'goʊ]	,	[aɪ]	[dɪ'kler]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,			
At	**five**	**o'clock**	**yesterday**	**,**	**but**	**twenty**	**-**	**three**	**hours**	**ago**	**,**	**I**	**declare**	**to**	**you**	**,**			
在	五	点钟	昨天	,	但	二十	-	三	小时	前	,	我	宣布	到	你	,			
['mɪstər]	.	[væn]	['dɝː]	['velsən]	,														
Mr	**.**	**Van**	**der**	**Velsen**	**,**														
先生	.	范	德尔	维尔森	,														

昨天下午五点，也就是二十三个小时前，我向您，范德维尔森先生，郑重声明:

[ðæt]	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[keg]	[ʌv; əv]	['spɪrɪts]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	:
that	**I**	**saw**	**him**	**with**	**a**	**keg**	**of**	**spirits**	**by**	**his**	**side**	**:**
那	我	锯	他	和	一个	桶	的	烈酒	经过	他的	边	:

我看见他身边放着一桶烈酒:

[ænd; ənd]	[aɪl]	['ventʃər]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dræŋk]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['evri]	[θriː]	['mɪnɪts]	.	"			
and	**I'll**	**venture**	**to**	**say**	**that**	**he**	**drank**	**a**	**glass**	**of**	**it**	**every**	**three**	**minutes**	**.**	**"**			
和	患病的	风险投资	到	说	那	他	喝	一个	玻璃	的	它	每一个	三	分钟	.	"			

我敢说他每三分钟就要喝一杯。

" [aɪ] , ['ɔːlweɪ][hiː; hi][træŋk][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] : [bɑːt] , ['sɛr] - - [maɪn] [dɪr] ['sɛr] ,
" Aye , alway he trank his physic at five o'clock : bot , Sare - - mine dear Sare ,
" 是的 , 总是 他 trank 他的 物理学 在 五 点钟 : 机器人 , 萨雷 - - 矿 亲爱的 萨雷 ,

“是啊，他总是五点钟喝药：但是，萨尔——我亲爱的萨尔，

[ɔːl] [wʊd] [nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] : [noʊ] [tɪŋ] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˌɛfˌoʊˈɛs] [kʌm] . "
all would not save him : no ting would save him : his time fos come . "
全部 会 不是 节省 他 : 不 ting 会 节省 他 : 他的 时间 fos 来 . "

一切都救不了他：没有任何东西能救他：他的死期将至。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , [preɪ] ? "
" And what was his complaint , pray ? "
" 和 什么 曾是 他的 抱怨 , 祈祷 ? "

“请问他究竟抱怨了什么？”

" - . "
" Consomption . "
" - . "

“消费。”

" [kən'sʌmpʃ(ə)n] !
" Consumption !
" 消耗 !

“消耗！

[wʌt] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] - [kəm'pleɪnt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ? "
What Captain le Harnois ' complaint consumption ? "
什么 队长 勒 哈诺瓦 - 抱怨 消耗 ? "

Captain le Harnois 投诉什么消费？ ”

" [oʊ] ! [ˌkju ju 'i] [wiː] , ['sɛr] : [hiː; hi] [kəm'pleɪn] ['mɑːk] [ʌv; əv] - . "
" Oh ! que oui , Sare : he complain moch of consomption . "
" 哦 ! que 是的 , 萨雷 : 他 抱怨 莫奇 的 - . "

“哦！你好，萨雷：他抱怨太严重了。”

" [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" Why he had good reason to complain of it , if it killed him with
" 为什么 他 有 好的 原因 到 抱怨 的 它 , 如果 它 被杀 他 和
[soʊ]['lɪt(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] .
so little warning .
所以 小的 警告 .

“如果他在几乎没有任何预兆的情况下就丧命，那么他有充分的理由抱怨。”

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ?
But what sort of consumption ?
但 什么 种类 的 消耗 ?

但具体是哪种类型的消费呢?

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] [kæsk] ? "
Consumption of the brandy cask ? "
消耗 的 这 白兰地 酒桶 ? "

白兰地酒桶的消耗量是多少?

" [oʊ] [noʊ] , [maɪn] [dɪr] [frend] : - - - [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? - - [trɔtɪŋ] -
" Oh no , mine dear friend : consomption - - what you call it ? - - trotting consomption
" 哦 不 , 矿 亲爱的 朋友 : - - - 什么 你 称呼 它 ? - - 小跑 -
. "
: "
. "

“哦不，我亲爱的朋友：消费——你管它叫什么？——奔跑的消费。”

" ['gæləpɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [hiː; hi] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊ'ædʒətər][ʌv; əv]['mɪstər] . [væn]['dɝː]
" Galloping consumption he means , " said the English coadjutor of Mr . Van der
" 疾驰 消耗 他 方法 , " 说 这 英语 帮手 的 先生 . 范 德尔
['velsən] .
Velsen .
维尔森 .

“他指的是飞速增长的消费，”范德维尔森先生的英国助手说道。

" [ɪn] [gʊd] [truːθ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['gæləpt] , " [sed] ['bɜːrtrəm] ; " [fɔːr; fər][læst] [naɪt] -
" In good truth then it must have galloped , " said Bertram ; " for last night -
" 在 好的 真相 然后 它 必须 有 疾驰 , " 说 伯特伦 ; " 为了 最后的 夜晚 -
- - - "
- - - "
- - - "

“那它昨晚肯定跑得飞快，”伯特伦说；“因为——”

" [wel] , [sɜːr] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɔːr] [wen] , [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ded] :
" Well , Sir , no matter how or when , you hear that the Captain is dead :
" 出色地 , 先生 , 不 事情 如何 或者什么时候 , 你 听到 那 这 队长 是 死的 :

“先生，不管是什么原因，不管何时，您都听说了船长去世的消息：

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['dɑːktɝz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] : [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['eni]
we are not his doctors , but his executors : and , if you owe him any
我们 是 不是 他的 医生 , 但 他的 遗嘱执行人 : 和 , 如果 你 欠 他 任何
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

我们不是他的医生，而是他的遗嘱执行人；如果你欠他任何钱，

[juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
you will pay it to me or to this gentleman .
你 将要 支付 它 到 我 或者 到 这 绅士 .

你会把钱付给我或者这位先生。

[ɔːr] ,
Or ,
或者 ,

或者，

" - - [hiː; hi] ['ædɪd] [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['bɜːrtrəm] [læft] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'siːt] [æz; əz] [ðæt]
" - - he added on observing that Bertram laughed at such a conceit as that
" - - 他 额外 在 观察 那 伯特伦 笑了 在 这样的 一个 自负 作为 那
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kæptənz] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] ['eni] [mæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [flɜːrz] - [diː] - [lɪs] [ɪn]
of the worthy Captain's having suffered any man to leave the Fleurs - de - lys in
的 这 值得 船长的 拥有 遭受 任何 男人 到 离开 这 花朵 - 德 - 赖氨酸 在
[hɪz; ɪz] [det] ,
his debt ,
他的 债务 ,

“——他还补充道，伯特伦嘲笑这种自负的想法，即这位可敬的船长竟然允许任何人欠他一个人情，让他留下百合花庄园。”

- - " [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [oʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,
- - " Or , if you owe nothing to his estate ,
- - " 或者 , 如果 你 欠 没有什么 到 他的 财产 ,

——或者，如果你不欠他遗产任何债务，

[pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː 'es] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] [ˌeɪ 'piː] -

perhaps	out	of	love	you	will	join	us	to	-	morrow	on	the	road	to	Ap	Gauvon
也许	出去	的	爱	你	将要	加入	我们	到	-	明天	在	这	路	到	艾普	-

:

:

:

或许出于爱，你明天会和我们一起踏上前往阿普高文的旅程：

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] ['bɜːrtrəmz] [hænd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

"	and	at	the	same	time	he	put	into	Bertram's	hand	a	written	paper	of	the
"	和	在	这	相同的	时间	他	放	进入	伯特伦的	手	一个	书面	纸	的	这

['fɑːloʊɪŋ] ['tenər] ,

following	tenor	,
下列的	男高音	,

与此同时，他递给伯特伦一张纸条，内容如下：

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [deɪt] [ɔːr] [səb'skrɪpʃ(ə)n] :

but	without	date	or	subscription	:
但	没有	日期	或者	订阅	:

但未注明日期或订阅信息：

" [ɪn] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['peɪtrənaɪz]

"	In	full	confidence	that	you	are	a	good	Christian	,	and	that	you	patronize
"	在	满的	信心	那	你	是	一个	好的	基督教	,	和	那	你	惠顾

['friːdəm] [ʌv; əv] [treɪd] ,

freedom	of	trade	,
自由	的	贸易	,

“我完全相信你是一位虔诚的基督徒，并且支持贸易自由，

[wiː; wi] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['kæptɪn] [lə] [hɑːrn'wɑː] ; [ə; eɪ]

we	hereby	invite	you	to	attend	the	funeral	of	the	late	Captain	le	Harnois	;	a
我们	特此	邀请	你	到	出席	这	葬礼	的	这	晚的	队长	勒	哈诺瓦	;	一个

['wɜːrðɪ] ['krɪstʃən] ,

worthy	Christian	,
值得	基督教	,

我们谨此邀请您参加已故勒哈努瓦上尉的葬礼；他是一位值得尊敬的基督徒。

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [əd'maɪəd] - - ['pætrənaɪzd] - - [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [prə'moʊtɪd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['friːdəm]

and	one	who	admired	-	-	patronized	-	-	and	personally	promoted	unlimited	freedom
和	一	WHO	钦佩	-	-	受惠	-	-	和	亲自	推广	无限	自由

[ʌv; əv] [treɪd] [baɪ] ['evrɪ] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

of	trade	by	every	means	in	his	power	.
的	贸易	经过	每一个	方法	在	他的	力量	.

他钦佩、支持并亲自推动了不受限制的贸易自由，并竭尽所能地采取一切手段来促进这一自由。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [ɪz] - , [nɪr] [ðə; ðɪ] [siː] - [saɪd] [baɪ] - ; [ðə; ðɪ]

The	place	of	rendezvous	is	Huntingcross	,	near	the	sea	-	side	by	Aberkilvie	;	the
这	地方	的	会合	是	-	,	靠近	这	海	-	边	经过	-	;	这

[taɪm] [naɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

time	nine	in	the	morning	.
时间	九	在	这	早晨	.

会面地点是阿伯基尔维海边的亨廷克罗斯；时间是早上九点。

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'tendɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ænd; ənd]

If	any	other	engagement	should	interfere	with	your	attending	at	this	hour	and
如果	任何	其他	订婚	应该	干扰	和	你的	参加	在	这	小时	和

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

如果您因其他安排而无法按时到场，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'piː] - .

you	will	be	so	good	as	to	join	us	on	the	road	to	Griffith	ap	Gauvon	.
你	将要	是	所以	好的	作为	到	加入	我们	在	这	路	到	格里菲斯	ap	-	.

你一定会非常乐意加入我们前往格里菲斯·阿普·高文的旅程。

['faɪnəli] , [dɪr] ['krɪstʃən] ['brʌðər] ,

Finally	,	dear	christian	brother	,
最后	,	亲爱的	基督教	兄弟	,

最后，亲爱的基督徒弟兄，

[aʊt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [brɪŋ]

out	of	affection	to	the	memory	of	the	deceased	have	the	kindness	to	bring
出去	的	感情	到	这	记忆	的	这	死者	有	这	仁慈	到	带来

[ə; eɪ] ['kʌdʒl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ɪntʃɪz] [θɪk] ,

a	cudgel	with	you	not	less	than	two	inches	thick	,
一个	棍棒	和	你	不是	较少的	比	二	英寸	厚的	,

出于对逝者的缅怀之情，请您务必携带一根不小于两英寸粗的木棍。

[ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fiːt] [lɔːŋ] .

and	three	and	a	half	feet	long	.
和	三	和	一个	一半	脚	长的	.

长三英尺半。

" ['bɜːrtrəm] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [læst]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət] ,

"	Bertram	mused	a	little	on	this	last	item	in	the	invitation	:	but	,
"	伯特伦	沉思	一个	小的	在	这	最后的	物品	在	这	邀请	:	但	,

伯特伦沉思片刻，注意到邀请函上的最后一项内容：但是，

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['etɪkət] [ɪn] [welʃ] ['fjuːnərəl]

recollecting	that	it	might	possibly	be	part	of	the	etiquette	in	Welsh	funeral
回忆	那	它	可能	可能	是	部分	的	这	礼仪	在	威尔士语	葬礼

[sə'lemnɪtiːz] ,

solemnities	,
庄严	,

回想起这或许是威尔士葬礼礼仪的一部分，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][hæd; həd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]

and	being	at	any	rate	certain	that	the	funeral	had	the	highest	possible
和	存在	在	任何	速度	肯定	那	这	葬礼	有	这	最高	可能的

['sæŋkʃ(ə)n] ,

sanction	,
制裁	,

而且无论如何，既然确信这场葬礼获得了最高级别的认可，

- - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

-	-	he	said	at	length
-	-	他	说	在	长度

他长篇大论地说。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , - - [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['kæptɪn] ['eni] ['mʌni] , [ɔːr]

"	Well	,	gentlemen	,	-	-	I	cannot	say	that	I	owe	the	deceased	Captain	any	money	,	or
"	出色地	,	先生们	,	-	-	我	不能	说	那	我	欠	这	死者	队长	任何	钱	,	或者

[mʌtʃ] [lʌv] .

much	love	.
很多	爱	.

“嗯，先生们，——我不能说我欠已故船长任何钱，或者多少爱意。”

[bʌt; bət][aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] :

But	I	bear	no	malice	:
但	我	熊	不	恶意	:

但我并无恶意：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['fjuːnərəlz][ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] ;

and	I	have	a	mind	to	see	how	funerals	are	conducted	in	North	Wales	;
和	我	有	一个	头脑	到	看	如何	葬礼	是	实施	在	北	威尔士	;

我很想看看北威尔士的葬礼是如何举行的;

[ænd; ənd] ['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'piː] - , [aɪ] [naʊ] [ˌrekə'lekt] ,

and	Griffith	ap	Gauvon	,	I	now	recollect	,
和	格里菲斯	ap	-	,	我	现在	追忆	,

我现在想起来了，还有格里菲斯·阿普·高文。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][best] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt]

was	one	of	the	places	pointed	out	to	me	as	best	worth	seeing	in	this	part
曾是	一	的	这	地方	尖	出去	到	我	作为	最好的	值得	看到	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

是别人向我推荐的这个地区最值得一游的地方之一。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ['ðerfɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [faɪn] ,

All	things	considered	therefore	,	if	the	morning	should	prove	fine	,
全部	事物	经过考虑的	所以	,	如果	这	早晨	应该	证明	美好的	,

因此，综上所述，如果明天早上天气晴朗，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˌeɪ 'piː] - .

I	will	not	fail	to	join	you	somewhere	on	the	road	to	Ap	Gauvon	.
我	将要	不是	失败	到	加入	你	某处	在	这	路	到	艾普	-	.

我一定会在前往阿普高文的路上与你们会合。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [drɑːpt] ; [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

"	At	this	point	the	conversation	dropped	;	his	two	companions	thanked	him	,
"	在	这	观点	这	对话	掉落	;	他的	二	同伴	谢谢	他	,

这时谈话戛然而止；他的两个同伴向他道谢，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [daʊn] [ə; eɪ] [baɪ] [striːt] - - [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	turned	off	down	a	bye	street	-	-	upon	some	business	connected	with	the
和	转向	离开	向下	一个	再见	街道	-	-	之上	一些	商业	连接	和	这

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [deɪ] ;

preparations	for	the	ensuing	day	;
准备工作	为了	这	随后	天	;

然后拐进一条小街——去处理一些与第二天准备工作有关的事务;

[waɪlst] ['bɜːrtrəm] [pər'suːd] [ðə; ði][də'rekt][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

whilst	Bertram	pursued	the	direct	road	to	the	inn	.
而	伯特伦	追击	这	直接的	路	到	这	客栈	.

而伯特伦则选择了直达旅店的路。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] :

By	this	time	it	was	dusk	:
经过	这	时间	它	曾是	黄昏	:

这时天色已晚:

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] ;

the	cottage	windows	were	beginning	to	brighten	with	the	blazing	fire	within	;
这	小屋	视窗	是	开始	到	提亮	和	这	炽烈	火	之内	;

小屋的窗户开始被屋内熊熊燃烧的炉火照亮;

[kraʊdz] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['elɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['mɔrgənz] ['lɪkər] ;

crowds	of	men	were	in	the	street	elevated	with	Sir	Morgan's	liquor	;
人群	的	男人	是	在	这	街道	升高	和	先生	摩根的	酒	;

街上挤满了喝着摩根爵士酒的男人们;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['ɪntuː] [gruːps] ,

and	all	the	boys	of	Machynleth	were	gathering	into	groups	,
和	全部	这	男孩们	的	-	是	采集	进入	团体	,

马赫莱斯的所有男孩都三三两两地聚在一起。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][let] [ɔːf][ðer; ðər] [skwibz] [ænd; ənd] ['krækərz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

and	preparing	to	let	off	their	squibs	and	crackers	in	honour	of	the	day	.
和	准备	到	让	离开	他们的	爆破片	和	饼干	在	荣誉	的	这	天	.

他们准备燃放鞭炮和爆竹来庆祝这一天。

[ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn] , ['bɜːrtrəm] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

On	approaching	the	inn	,	Bertram	observed	a	carriage	drawn	up	to	the	door	;
在	接近	这	客栈	,	伯特伦	观察到	一个	运输	绘制	向上	到	这	门	;

伯特伦走近客栈时，看到一辆马车停在门口；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːtʃiz] ,

and	a	sudden	blaze	of	light	from	one	of	the	torches	,
和	一个	突然	火焰	的	光	从	一	的	这	火炬	,

突然，其中一支火炬发出耀眼的光芒。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

which	now	began	to	appear	amongst	the	crowd	,
哪个	现在	开始	到	出现	在	这	人群	,

这时，人群中开始出现它们的身影。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

showed	him	the	figure	of	a	young	lady	sitting	inside	.
显示	他	这	数字	的	一个	年轻的	女士	坐着	里面	.

他看到里面坐着一位年轻女子。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tendənts] [lɪt][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [læmps] ; [ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] ,

A	minute	afterwards	,	one	of	the	attendants	lit	the	carriage	lamps	;	in	doing	which	,
一个	分钟	然后	,	一	的	这	服务员	点燃	这	运输	灯	;	在	正在做	哪个	,

一分钟后，一名侍者点亮了马车灯；与此同时，

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

the	light	of	his	candle	illuminated	the	inside	of	the	carriage	,
这	光	的	他的	蜡烛	照明	这	里面	的	这	运输	,

他手中的蜡烛照亮了马车内部。

[ænd; ənd] [fel] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn]

and	fell	strongly	upon	a	face	too	beautiful	and	expressive	to	be	forgotten
和	跌倒	强烈	之上	一个	脸	也	美丽的	和	富有表现力的	到	是	被遗忘的

[baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

by	any	one	who	had	once	beheld	it	.
经过	任何	一	WHO	有	一次	观看	它	.

目光深深地落在了那张美丽动人、表情丰富的脸上，任何见过它的人都难以忘怀。

['bɜːrtrəm] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]

Bertram	perceived	that	it	was	Miss	Walladmor	,	who	was	now	on	her	return
伯特伦	感知	那	它	曾是	错过	-	,	WHO	曾是	现在	在	她	返回

[tuː; tə] - [haʊs] .

to	Walladmor	House	.
到	-	房子	.

伯特伦意识到那是沃拉德莫小姐，她现在正返回沃拉德莫庄园。

" [ʃiːl] [biː; bi][ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] :

"	She'll	be	off	in	a	moment	,	"	said	the	landlord	:
"	壳	是	离开	在	一个	片刻	,	"	说	这	房东	:

“她马上就走，”房东说：

" [ʃiːz] ['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [læmps] [lɪt] .

"	she's	only	stopping	to	change	horses	and	get	the	lamps	lit	.
"	她是	仅有的	停止	到	改变	马匹	和	得到	这	灯	点燃	.

她只是停下来换匹马和点亮路灯。

[ðə; ði] [lɔːrd] [luːˈtɛnənts] ['hɔːrsɪz] , [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

The	Lord	Lieutenant's	horses	,	that	brought	her	in	from	the	Castle	in	the
这	主	中尉的	马匹	,	那	带来	她	在	从	这	城堡	在	这

['fɔːrnuːn] ,

forenoon	,
午前	,

上午，是郡长的马匹把她从城堡里送进来的。

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sɪns] [tʃɜːrtʃ] - [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

have	been	a	matter	of	thirty	miles	with	her	since	church	-	time	on	the	other
有	到过	一个	事情	的	三十	英里	和	她	自从	教会	-	时间	在	这	其他

[saɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

side	the	country	;
边	这	国家	;

自从教堂礼拜以来，我们一直保持着三十英里的距离，尽管我们远在国家的另一端；

[ænd; ənd] [ðæts] [nɪr] ['sɪksti] [ɪn] [ɔːl] .

and	that's	near	sixty	in	all	.
和	那就是	靠近	六十	在	全部	.

总共将近六十个。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] [tuː; tə] - . "

And	so	she	takes	my	horses	on	to	Walladmor	.	"
和	所以	她	需要	我的	马匹	在	到	-	.	"

于是她就把我的马匹带到了瓦拉德莫尔。

" [ænd; ənd] [dʌz] [sɜːr] ['mɔːrgən] [nɑːt] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] ? "

"	And	does	Sir	Morgan	not	accompany	her	?	"
"	和	做	先生	摩根	不是	陪伴	她	?	"

“摩根爵士不陪她一起去吗？”

" [oʊ] ! [lɔːrd] , [noʊ] : [sɜːr] ['mɔːrgən] ['ɔːlweɪz] [daɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ;

"	Oh	!	lord	,	no	:	Sir	Morgan	always	dines	with	the	Corporation	;
"	哦	!	主	,	不	:	先生	摩根	总是	餐厅	和	这	公司	;

“哦！天哪，不：摩根爵士总是与公司成员一起用餐；

[ænd; ənd] ['hiːl] [nɑːt] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['aʊərz] ; [nɑːt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv]

and	he'll	not	be	on	the	road	for	these	seven	hours	;	not	on	this	side	of
和	地狱	不是	是	在	这	路	为了	这些	七	小时	;	不是	在	这	边	的

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

他这七个小时不会出门；午夜之前都不会。

[aɪl] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm] .

I'll	warrant	him	.
患病的	保证	他	.

我会给他担保。

[ðɪs] [ɪz] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] , [aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] :

This	is	St	.	David's	day	,	I'd	have	you	to	remember	:
这	是	英石	.	大卫的	天	,	ID	有	你	到	记住	:

今天是圣大卫节，请记住：

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪl] [teɪk] [əˈpɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] - - - - [maɪnd] , [aɪ] [neɪm]

and	this	I'll	take	upon	me	to	say	-	-	-	-	Mind	,	I	name
和	这	患病的	拿	之上	我	到	说	-	-	-	-	头脑	,	我	姓名

而我将承担起这个责任——注意，我称之为

[noʊ] [neɪmz] - - - - [bʌt; bət] [ðɪs]
no **names** **-** **-** **-** **-** **but** **this**
不 姓名 - - - - 但 这

没有名字——但这个

[aɪl] [seɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][ɪn] - , ['dʒent(ə)l][ɔːr]['sɪmp(ə)l] ,
I'll **say** **,** **there's** **no** **man** **in** **Machynleth** **,** **gentle** **or** **simple** **,**
患病的 说 , 有 不 男人 在 - , 温和的 或者 简单的 ,

我得说，马赫莱斯城里没有一个温和或单纯的男人。

[ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi]['soʊbər][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [twelv] ,
that **will** **have** **the** **face** **to** **be** **sober** **to** **-** **night** **when** **the** **clock** **strikes** **twelve** **,**
那 将要 有 这 脸 到 是 清醒 到 - 夜晚 什么时候 这 钟 罢工 十二 ,

今晚午夜十二点钟声敲响时，他脸上会带着清醒的表情。

[nɔːr] ['eni] [mæn] [ðæt] [wɪl] [liːv] - ['soʊbər]['æftər] [twelv] .
nor **any** **man** **that** **will** **leave** **Machynleth** **sober** **after** **twelve** **.**
也不 任何 男人 那 将要 离开 - 清醒 后 十二 .

也没有任何男人会在十二点之后清醒地离开马赫莱斯。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['hiːðn] ?
do **you** **take** **us** **for** **heathens** **?**
做 你 拿 我们 为了 异教徒 ?

你们把我们当成异教徒吗?

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] [ðiːz] [fɔːr] ['aʊərz] [ə'gɔn] ; [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə]
Most **of** **us** **have** **been** **drunk** **these** **four** **hours** **agone** **;** **and** **are** **ready** **to**
最多 的 我们 有 到过 醉 这些 四 小时 曾经 ; 和 是 准备好 到
[biː; bi] [drʌŋk] [ə'gen] ;
be **drunk** **again** **;**
是 醉 再次 ;

我们大多数人四个小时前就已经喝醉了；而且现在还想再喝一次；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt] ['meni] [hɪr] [bʌt; bət] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [aɪz] [set][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [tuː]
and **there's** **not** **many** **here** **but** **will** **have** **their** **eyes** **set** **in** **their** **heads** **in** **two**
和 有 不是 许多 这里 但 将要 有 他们的 眼睛 放 在 他们的 头部 在 二
['aʊərz] [mɔːr] .
hours **more** **.**
小时 更多的 .

这里人不多，但再过两个小时，他们就会把眼睛牢牢地固定在脑袋里了。

[aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][wʌn] . "
I'll **answer** **for** **one** **.** **"**
患病的 回答 为了 一 . "

我来回答一个问题。

" [wel] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juːl] [ɪk'sept] [mɪs] - ['sɜːrvənt] , [aɪ][hoʊp] . "
" **Well** **,** **but** **at** **least** **you'll** **except** **Miss** **Walladmor's** **servants** **,** **I** **hope** **.** **"**
" 出色地 , 但 在 至少 你会 除了 错过 - 仆人 , 我 希望 . "

“好吧，但至少我希望你能接受瓦拉德莫小姐的仆人。”

" [aɪl] [ɪk'sept] ['noʊbɑːdi] : [ɪf] [mɪs] - ['wɒnts] [lædz] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]
" **I'll** **except** **nobody** **:** **if** **Miss** **Walladmor** **wants** **lads** **to** **drive** **her** **that** **are** **not**
" 患病的 除了 无人 : 如果 错过 - 想要 小伙子们 到 驾驶 她 那 是 不是
[drʌŋk] ,
drunk **,**
醉 ,

“我谁也不接受：如果沃拉德莫小姐想要没喝醉的小伙子开车送她，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][send][fɔːr; fər] - [ɪm][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðər] ['kaʊnti] : [ʃiːl] [nɑːt][faɪnd] - [ɪm][ɪn][ðɪs] .

she	must	send	for	'	em	to	some	other	county	:	she'll	not	find	'	em	in	this	.
她	必须	发送	为了	-	呃	到	一些	其他	县	:	壳	不是	寻找	-	呃	在	这	.

她必须派人去其他县把他们接过来：她在这里找不到他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .

But	she	knows	that	well	enough	.
但	她	知道	那	出色地	足够的	.

但她很清楚这一点。

[lɔːrd] [lʌv] [hɜːr; hər] !

Lord	love	her	!
主	爱	她	!

上帝保佑她！

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['draɪvər][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] ['ɔːlmoʊst][nɔːr]['eni] [dʌm] ['kriːtʃər]

there's	not	a	driver	in	the	county	,	not	a	horse	almost	nor	any	dumb	creature
有	不是	一个	司机	在	这	县	,	不是	一个	马	几乎	也不	任何	哑的	生物

[ˌwɑːtˌsʌm'ɛvər] ,

whatsomever	,
不管	,

这个县里没有司机，几乎没有马，也没有任何笨动物。

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [mɪs] - ['ɪntuː]['eni]['deɪndʒər] .

that	would	bring	Miss	Walladmor	into	any	danger	.
那	会	带来	错过	-	进入	任何	危险	.

那样做会给瓦拉德莫小姐带来危险。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ðə; ði] [lædz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [freʃ] - [ɔːr][soʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪl] [draɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]

the	lads	may	be	a	little	'	fresh	'	or	so	;	but	they'll	drive	all	the	better	for
这	小伙子们	可能	是	一个	小的	-	新鲜的	-	或者	所以	;	但	他们会	驾驶	全部	这	更好的	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

这些小伙子们可能有点“稚嫩”，但这反而会让他们开得更好。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [læd] [naʊ] : ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][ðə; ði] ['lidər] ;

There's	that	lad	now	:	he's	going	to	ride	the	leaders	;
有	那	小伙子	现在	:	他是	去	到	骑	这	领导人	;

瞧瞧那小子：他要追赶领先者；

[ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ɪn] [daʊt] ['weðər] ['hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] .

and	I'm	much	in	doubt	whether	he'll	be	able	to	mount	.
和	我是	很多	在	怀疑	无论	地狱	是	有能力的	到	山	.

我非常怀疑他是否能够骑上去。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌns] [gets] ['ferli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðə; ði]['dev(ə)l][wəʊnt] [θroʊ] [hɪm; ɪm][aʊt] ;

But	if	he	once	gets	fairly	into	the	saddle	,	the	devil	won't	throw	him	out	;
但	如果	他	一次	获得	相当	进入	这	鞍	,	这	魔鬼	惯于	扔	他	出去	;

但只要他真正站稳脚跟，魔鬼也不会把他甩下来；

['hiːl] [sɪt] [laɪk][ə; eɪ] [liːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [kɑː'nɑːvənʃə(r)] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] .

he'll	sit	like	a	leech	all	the	way	from	Carnarvonshire	to	Jerusalem	.
地狱	坐	喜欢	一个	水蛭	全部	这	方式	从	卡那封郡	到	耶路撒冷	.

他会像水蛭一样从卡那封郡一路待到耶路撒冷。

" ['weðər] [rɔːŋ] [ɔːr] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃn] ,

"	Whether	wrong	or	right	in	the	latter	part	of	this	prediction	,
"	无论	错误的	或者	正确的	在	这	后者	部分	的	这	预言	,

“无论这一预测的后半部分是对是错，

[ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] .

the	landlord	was	certainly	right	in	the	former	.
这	房东	曾是	当然	正确的	在	这	以前的	.

房东在前一点上肯定是对的。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː]

For	at	this	moment	the	postillion	had	succeeded	in	putting	his	foot	into
为了	在	这	片刻	这	邮递员	有	成功了	在	推杆	他的	脚	进入

[ðə; ði] ['stɪrəp] ,

the	stirrup	,
这	镫	,

就在这时，邮差成功地将一只脚伸进了马镫里。

[bʌt; bət][ɪn] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][leg]['oʊvər][ðə; ði] ['hɔrsəz] [krup] , [hiː; hi] [greɪzd] [hɪz; ɪz][flæŋk] ['ʃɑːrpli]

but	in	throwing	his	leg	over	the	horse's	croupe	,	he	grazed	his	flank	sharply
但	在	投掷	他的	腿	超过	这	马匹	党派	,	他	放牧	他的	侧翼	尖锐地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr] - - [ænd; ənd] ,

with	the	spur	-	-	and	,
和	这	刺	-	-	和	,

但是，当他跨过马臀时，马刺狠狠地擦过了他的侧腹——然后，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [wʌz; wəz] ['prɪti]

from	the	instantaneous	rearing	and	plunging	of	the	horse	,	was	pretty
从	这	瞬间	饲养	和	骤降	的	这	马	,	曾是	漂亮的

['nɪrli] [flʌŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

nearly	flung	under	his	feet	.
几乎	扔	在下面	他的	脚	.

马匹瞬间扬蹄猛冲，他差点被甩到脚下。

[drʌŋk] [æz; əz][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

Drunk	as	the	lad	was	,	however	,
醉	作为	这	小伙子	曾是	,	然而	,

然而，尽管这小伙子喝醉了，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɔːr] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['eni] [hoʊld][wʌns] [geɪnd]

he	had	a	sort	of	instinct	for	maintaining	or	recovering	any	hold	once	gained
他	有	一个	种类	的	本能	为了	保持	或者	恢复中	任何	抓住	一次	获得

[ðæt] [suːn] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

that	soon	enabled	him	to	throw	himself	into	the	saddle	.
那	很快	已启用	他	到	扔	他自己	进入	这	鞍	.

他有一种本能，一旦抓住机会就能保持或重新掌控局面，这使他能够很快地纵身跃上马鞍。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl] : [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [skwibz]

But	the	danger	was	now	past	his	power	to	control	:	a	shower	of	squibs
但	这	危险	曾是	现在	过去的	他的	力量	到	控制	:	一个	淋浴	的	爆破片

[ænd; ənd] ['krækərz] ,

and	crackers	,
和	饼干	,

但现在危险已经超出了他的控制范围：一阵爆竹和鞭炮声袭来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrpəsli] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvælɪ'dɪktəri] [sə'luːt] [tuː; tə] [mɪs]

which	had	been	purposely	reserved	by	way	of	a	valedictory	salute	to	Miss
哪个	有	到过	故意	预订的	经过	方式	的	一个	告别词	礼炮	到	错过

-

Walladmor	,
-	,

这是特意留给沃拉德莫尔小姐的告别致敬。

[wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [dis'tʃaːdʒd] ;

were	at	this	moment	discharged	;
是	在	这	片刻	出院	;

此时他们已被释放；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['liːdər] .

and	one	of	them	unfortunately	fell	under	the	feet	of	the	near	leader	.
和	一	的	他们	很遗憾	跌倒	在下面	这	脚	的	这	靠近	领导者	.

其中一个不幸倒在了领头羊的脚下。

['priːviəsli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'lɑːrmd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [baɪ][ðə; ði]['faɪərwɜːrks] - - [ðə; ði]

Previously	irritated	,	and	now	alarmed	beyond	measure	by	the	fireworks	-	-	the
之前	受刺激	,	和	现在	惊慌	超过	措施	经过	这	烟花	-	-	这

[hə'zɑː] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪts] ,

huzzas	-	-	and	the	flashing	lights	,
太棒了！	-	-	和	这	闪烁	灯	,

之前就已感到烦躁，现在更是对烟花、欢呼声和闪烁的灯光感到极度惊恐。

[ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'keɪm] [ʌn'gʌvərnəbl] ; [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv]['pænɪk] [spred] ; [ɔːl][wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ]

the	horse	became	ungovernable	;	the	contagion	of	panic	spread	;	all	were	plunging
这	马	成为	无法治理的	;	这	传染	的	恐慌	传播	;	全部	是	骤降

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][wʌns] :

and	kicking	at	once	:
和	踢	在	一次	:

马匹变得难以控制；恐慌情绪迅速蔓延；所有人都同时扑腾踢打：

[ðə; ði] ['splɪntər] - [bɑːr][wʌz; wəz] [smæʃt] [tuː; tə]['ætəmz] ; [ænd; ənd] ,

the	splinter	-	bar	was	smashed	to	atoms	;	and	,
这	碎片	-	酒吧	曾是	粉碎	到	原子	;	和	,

那根木条被砸成了碎片；而且，

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][baɪ] - ['stændər] ['biːɪŋ] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

the	crowd	of	by	-	standers	being	confused	by	the	darkness	and	the	uncertain
这	人群	的	经过	-	站立者	存在	使困惑	经过	这	黑暗	和	这	不确定

[laɪt] ,

light	,
光	,

旁观者们被黑暗和忽明忽暗的光线弄得不知所措。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(Walladmor, Vol.)
第7/7页

[bɪˈfɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] - - [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [lɜːtʃ] [tuː; tə][wʌn]
before any one could lay hands upon them - - the horses had lurched to one
前 任何 一 可以 躺 双手 之上 他们 - - 这 马匹 有 踉跄了一下 到 一
[saɪd][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [fenst] [ɔːf]['oʊnli][baɪ]
side and placed the carriage at the very edge of the road fenced off only by
边 和 放置 这 运输 在 这 非常 边缘 的 这 路 围栏 离开 仅有的 经过
[ə; eɪ] ['slendər] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [fiːt] [haɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ʌv; əv]['fɔːrti] [fiːt] ,
a slender wooden railing of two feet high from a precipice of forty feet ,
一个 苗条 木制的 栏杆 的 二 脚 高的 从 一个 悬崖 的 四十 脚 ,

还没等任何人来得及制止他们——马匹猛地向一侧倾倒，将马车推到了路边，路边只有两英尺高的细木栏杆围着，而路边就是四十英尺高的悬崖。

[wɪtʃ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .
which just at this place overhung the river .
哪个 只是 在 这 地方 悬垂 这 河 .

就在这里，它悬在河面上。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][mæn] , ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][kloʊk] , [huːm] ['bɜːrtrəm] ,
At this instant a man , muffled up in a dark cloak , whom Bertram ,
在 这 立即的 一个 男人 , 闷音 向上 在 一个 黑暗的 披风 , 谁 伯特伦 ,

就在这时，一个裹着黑色斗篷的男人，伯特伦，

[waɪlst] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
whilst talking with the landlord ,
而 说 和 这 房东 ,

在与房东交谈时，

[hæd; həd] [rɪˈpiːtɪdli] [əbˈzɜːrvd] ['wɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə]
had repeatedly observed walking about the carriage and looking anxiously to
有 反复 观察到 步行 关于 这 运输 和 寻找 焦虑地 到
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,

他曾多次看到有人在马车周围走动，并焦急地望着窗外。

[spræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lidər] - ['hedz] - - [ænd; ənd][held]
sprang with the speed of lightning to the leaders ' heads - - and held
弹簧 和 这 速度 的 闪电 到 这 领导人 - 头部 - - 和 握住
[ðem; ðəm]['fɔːrsəbli] [ʌn'tɪl] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
them forcibly until others followed his example and seized the heads of the
他们 强制 直到 其他的 随后 他的 例子 和 查获 这 头部 的 这
[wiːl] - ['hɔːrsɪz] .
wheel - horses .
车轮 - 马匹 .

他以闪电般的速度扑向领头马的头颅，并牢牢抓住它们，直到其他人效仿他的做法，抓住了领头马的头颅。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [stɪl] [tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
But all the horses continuing still to tremble with that sort of trepidating
但 全部 这 马匹 继续 仍然 到 颤抖 和 那 种类 的 令人胆战心惊
[ænd; ənd] ['træmplɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈnaunsiz] [ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪˈlæps] ['ɪntuː][ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]
and trampling motion which announces a speedy relapse into the paroxysm of
和 践踏 运动 哪个 宣布 一个 迅速 复发 进入 这 发作 的
['fjʊri] ,
fury ,
愤怒 ,

但是所有的马匹仍然颤抖着，带着那种令人胆战心惊的践踏动作，预示着它们即将再次陷入狂怒的狂暴状态。

- - [ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðə; ði] ['lidər] [druː] [ə; eɪ] ['kʌtləs] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ;

-	-	the	man	who	held	the	leaders	drew	a	cutlass	from	beneath	his	cloak	;
-	-	这	男人	WHO	握住	这	领导人	画	一个	弯刀	从	下面	他的	披风	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

——挟持首领的男子从斗篷下拔出一把弯刀；然后，

['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪlər] - [laɪk] [mæn] [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [beɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [kʌt]

tossing	it	to	a	sailor	-	like	man	who	stood	near	him	,	bade	him	instantly	cut
抛掷	它	到	一个	水手	-	喜欢	男人	WHO	站立	靠近	他	,	巴德	他	即刻	切

[ðə; ði] ['treɪsɪz] :

the	traces	:
这	痕迹	:

他把绳子扔给旁边一个像水手一样的男人，命令他立刻割断绳子：

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ;

not	a	moment	was	to	be	lost	;
不是	一个	片刻	曾是	到	是	丢失的	;

一刻也不能耽搁；

[fɔːr; fər][ðə; ði][haɪnd] [wiːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['bækɪŋ] [ə'bliːkli] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪlz] ;

for	the	hind	wheels	were	already	backing	obliquely	against	the	rails	;
为了	这	后	车轮	是	已经	后盾	斜向	反对	这	铁轨	;

因为后轮已经斜着抵住了铁轨；

[ðə; ði] [slaɪt] [wʊd] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kræʃɪŋ] ;

the	slight	wood	work	was	heard	crashing	;
这	轻微	木头	工作	曾是	听到	崩溃	;

传来轻微的木工部件断裂的声音；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['retrəgreɪd] ['moʊʃ(ə)n] [wʊd] [send] [ðə; ði] [hoʊl] ['ekwəpɪdʒ]

and	a	few	inches	more	of	retrograde	motion	would	send	the	whole	equipage
和	一个	很少	英寸	更多的	的	逆行	运动	会	发送	这	所有的	装备

['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] .

over	the	precipice	.
超过	这	悬崖	.

再往后逆行几英寸，整个装置就会坠入悬崖。

[ðə; ði] ['seɪlər] [haʊ'evər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [ə'dʒɪləti] ,

The	sailor	however	had	a	sailor's	agility	,
这	水手	然而	有	一个	水手的	敏捷	,

然而，这名水手却拥有水手特有的敏捷身手。

[ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] ['netɪŋ] .

and	cut	away	as	if	he	had	been	cutting	at	a	boarding	netting	.
和	切	离开	作为	如果	他	有	到过	切割	在	一个	登机	网	.

他像割断登船网一样，用力地剪了下来。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [sə'faist] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ;

Ten	seconds	sufficed	to	disengage	the	carriage	from	the	horses	;
十	秒	足够了	到	脱离接触	这	运输	从	这	马匹	;

十秒钟足以使马车与马匹脱离；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][haɪnd] [wiːlz] [roʊld] [ðə; ði]

and	at	the	same	instant	a	body	of	men	seizing	the	hind	wheels	rolled	the
和	在	这	相同的	立即的	一个	身体	的	男人	抓住	这	后	车轮	滚动	这

['kærɪdʒ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [prɪ'sɪpɪtəs] [edʒ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [hʌŋ] [ɪn]

carriage	forward	from	the	dark	precipitous	edge	over	which	it	already	hung	in
运输	向前	从	这	黑暗的	陡峭	边缘	超过	哪个	它	已经	悬挂	在

['tɔtərɪŋ] [sə'spens] .

tottering	suspense	.
颤巍巍	悬念	.

就在同一时刻，一群人抓住后轮，将马车从黑暗陡峭的边缘向前推了出去，马车此前已经摇摇欲坠地悬在边缘。

[ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ˌegzʌl'teɪʃn] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ;

A	burst	of	joyous	exultation	rose	from	the	crowd	;
一个	爆裂	的	欢乐	大喜	玫瑰	从	这	人群	;

人群中爆发出一阵欢呼雀跃声；

[fɔːr; fər] [mɪs] - [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'lʌvɪd] - - [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

for	Miss	Walladmor	was	universally	beloved	-	-	as	much	on	her	own	account	,
为了	错过	-	曾是	普遍地	心爱	-	-	作为	很多	在	她	自己的	帐户	,

因为沃拉德莫尔小姐深受大家喜爱——这很大程度上是因为她自身的原因。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] .

as	from	the	local	attachment	to	her	name	and	family	.
作为	从	这	当地的	依恋	到	她	姓名	和	家庭	.

源于当地人对她的名字和家族的依恋。

[waɪlst] [ðə; ði]['deɪndʒər] ['læstɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] :

Whilst	the	danger	lasted	she	had	sate	still	and	composed	in	the	carriage	:
而	这	危险	持续	她	有	沙特	仍然	和	由	在	这	运输	:

危险期间，她一直镇定自若地坐在马车里：

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd] ;

when	it	was	over	she	first	felt	a	little	agitated	;
什么时候	它	曾是	超过	她	第一的	毛毡	一个	小的	激动	;

事情结束后，她起初感到有些烦躁不安；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['testɪməniz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [soʊ] .

and	the	loud	testimonies	of	affectionate	congratulation	made	her	more	so	.
和	这	大声	证词	的	亲热	恭喜	制成	她	更多的	所以	.

热烈的祝贺声让她更加激动。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] [haʊ'evər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	bent	forward	however	to	the	window	,
她	弯曲	向前	然而	到	这	窗户	,

然而，她却俯身看向窗外。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['veri]

and	commanded	herself	sufficiently	to	thank	them	all	in	a	low	but	very
和	命令	她自己	足够	到	感谢	他们	全部	在	一个	低的	但	非常

['ɔːdəbl] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [toʊn] .

audible	and	emphatic	tone	.
可听见的	和	强调	语气	.

她克制住自己，用低沉但清晰有力的语气向他们所有人表示感谢。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

The	sweetness	of	her	low	and	melancholy	voice	trembling	with	emotion	,
这	甜味	的	她	低的	和	忧郁	嗓音	发抖	和	情感	,

她低沉而忧郁的声音带着颤抖的情感，甜美动人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pensɪv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['paʊərfəli] [rɪ'viːld] [baɪ]

and	her	pensive	beauty	which	was	at	this	moment	powerfully	revealed	by
和	她	沉思的	美丽	哪个	曾是	在	这	片刻	强大的	揭晓	经过

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [laɪt] ,

the	torch	-	light	,
这	火炬	-	光	,

而她那沉思的美，此刻在火炬的照耀下显得格外动人。

[tʃɑːrmd] [ðə; ði] ['ruːdɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] : [ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

charmed	the	rudest	man	in	the	crowd	:	all	was	hushed	while	she	spoke	;
迷住了	这	最粗鲁	男人	在	这	人群	:	全部	曾是	静静地	尽管	她	辐	;

她魅力四射，连人群中最粗鲁的男人都被她迷住了：当她说话时，所有人都安静了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][æn; ən] ['ænsər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

and	the	next	moment	an	answer	rose	from	the	whole	assemblage	of	people
和	这	下一个	片刻	一个	回答	玫瑰	从	这	所有的	装配	的	人们

[ɪn] ['klæmərəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] - .

in	clamorous	expressions	of	attachment	to	the	young	lady	of	Walladmor	.
在	喧闹的	表达式	的	依恋	到	这	年轻的	女士	的	-	.

下一刻，在场的所有人发出了热烈的回应，表达了他们对瓦拉德莫尔这位年轻女士的喜爱之情。

['bɜːrtrəm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [ɔːl] ;

Bertram	had	been	a	silent	observer	of	all	;
伯特伦	有	到过	一个	沉默的	观察员	的	全部	;

伯特伦一直默默地观察着这一切；

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

he	still	kept	his	eye	on	the	man	in	the	cloak	;	and	he	observed	,
他	仍然	保留	他的	眼睛	在	这	男人	在	这	披风	;	和	他	观察到	,

他仍然密切关注着那个披着斗篷的人；他观察道：

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	as	soon	as	the	attention	of	the	crowd	was	withdrawn	from	the
那	作为	很快	作为	这	注意力	的	这	人群	曾是	撤回	从	这

['kærɪdʒ] [ðɪs] [mæn] [ə'gen] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

carriage	this	man	again	approached	it	.
运输	这	男人	再次	接近	它	.

当人群的注意力从马车上转移开来时，这个人又走近了马车。

[mɪs] - [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

Miss	Walladmor	had	also	observed	him	;	and	,
错过	-	有	还	观察到	他	;	和	,

沃拉德莫尔小姐也观察过他；而且，

['biːɪŋ] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

being	well	aware	that	it	was	chiefly	to	the	man	in	the	cloak	that	she	was
存在	出色地	意识到的	那	它	曾是	主要	到	这	男人	在	这	披风	那	她	曾是

[ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] ,

indebted	for	her	safety	,
负债累累	为了	她	安全	,

她很清楚，她的安全主要归功于那个披着斗篷的男人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seprətli] .

she	was	anxious	for	an	opportunity	of	thanking	him	separately	.
她	曾是	焦虑的	为了	一个	机会	的	谢谢	他	分别地	.

她一直渴望有机会单独向他道谢。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
For **this** **purpose** **she** **leaned** **forward** **as** **he** **approached** **,** **and** **was** **going** **to**
为了 这 目的 她 倾斜 向前 作为 他 接近 , 和 曾是 去 到
[hæv; həv] [spoʊk] :
have **spoke** **:**
有 辐 :

为此，当他走近时，她向前倾身，正要开口说话：

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ˌʌn'mʌfəld] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [ə'pɑːn]
but **suddenly** **the** **stranger** **unmuffled** **his** **head** **;** **the** **light** **of** **the** **lamp** **fell** **upon**
但 突然 这 陌生人 未消音的 他的 头 ; 这 光 的 这 灯 跌倒 之上
[hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
his **features** **,**
他的 特征 ,

但突然，陌生人放下了头上的布；灯光照在他的脸上。

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] - - [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr]
and **disclosed** **the** **countenance** **of** **a** **young** **man** **-** **-** **apparently** **about** **twenty** **-** **four**
和 披露 这 面容 的 一个 年轻的 男人 - - 显然 关于 二十 - 四
['jɪrz] [oʊld] ;
years **old** **;**
年 老的 ;

露出了年轻男子的面容——显然大约二十四岁；

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] ['emɪnəntli] ['noʊb(ə)l]
a **countenance** **which** **at** **this** **moment** **appeared** **to** **Bertram** **eminently** **noble**
一个 面容 哪个 在 这 片刻 出现 到 伯特伦 非常 高贵
[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,
and **dignified** **,**
和 凝重 ,

此刻，在伯特伦看来，那张脸显得格外高贵庄严。

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['proʊfaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
and **strongly** **reminded** **him** **of** **the** **fine** **profile** **which** **he** **had** **seen** **in** **the**
和 强烈 提醒 他 的 这 美好的 轮廓 哪个 他 有 已见 在 这
['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
gallery **of** **the** **inn** **.**
画廊 的 这 客栈 .

这让他强烈地想起了他在客栈画廊里看到的那幅优美的侧影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs] - [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː] [wel] [fɔːr; fər]
It **was** **a** **countenance** **that** **to** **Miss** **Walladmor** **was** **known** **too** **well** **for**
它 曾是 一个 面容 那 到 错过 - 曾是 已知 也 出色地 为了
[hɜːr; hər] [piːs] :
her **peace** **:**
她 和平 :

沃拉德莫尔小姐对那副面孔太过熟悉，这让她感到不安：

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
this **was** **evident** **from** **all** **that** **followed** **.**
这 曾是 明显 从 全部 那 随后 .

接下来发生的一切都证明了这一点。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˌəʊvə'paʊəd]
She **uttered** **a** **sudden** **shriek** **on** **seeing** **him** **;** **the** **noise** **of** **the** **crowd** **overpowered**
她 说出 一个 突然 尖叫 在 看到 他 ; 这 噪音 的 这 人群 实力悬殊
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

她看到他时突然尖叫起来；但人群的喧闹声盖过了她的尖叫。

[bʌt; bət] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [sæŋk] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen]

but	Bertram	was	near	and	heard	it	;	then	sank	back	for	a	moment	;	then
但	伯特伦	曾是	靠近	和	听到	它	;	然后	沉没	后退	为了	一个	片刻	;	然后

[ə'gen] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

again	leaned	forward	,
再次	倾斜	向前	,

但伯特伦就在附近，听到了动静；他向后靠了靠片刻；然后又向前倾了倾身子。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] : [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] ,

and	turned	deadly	pale	:	then	seemed	to	recover	herself	,
和	转向	致命	苍白	:	然后	似乎	到	恢复	她自己	,

脸色瞬间变得惨白；然后似乎又恢复了过来。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] - - [lɑːrdʒ] [terz] [wɪtʃ] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] :

and	burst	into	tears	-	-	large	tears	which	glittered	in	the	lamplight	:
和	爆裂	进入	眼泪	-	-	大的	眼泪	哪个	闪闪发光	在	这	灯光	:

然后她嚎啕大哭起来——大颗大颗的泪珠在灯光下闪闪发光：

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] - - [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	at	last	fixing	her	eyes	upon	the	stranger	-	-	and	seeing	that	he
和	在	最后的	定影	她	眼睛	之上	这	陌生人	-	-	和	看到	那	他

[stʊd] [tʃekt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ,

stood	checked	and	agitated	by	the	uncertain	meaning	of	her	manner	,
站立	已检查	和	激动	经过	这	不确定	意义	的	她	方式	,

最后，她的目光落在了那个陌生人身上——见他因她举止中的不确定含义而犹豫不决、不知所措，

- - [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

-	-	in	a	moment	,
-	-	在	一个	片刻	,

稍等片刻，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæt] [æskt] [noʊ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [fɪrz] [ɔːr] ['selfɪʃ]

and	in	a	rapture	of	tenderness	that	asked	no	counsel	of	fears	or	selfish
和	在	一个	狂喜	的	压痛	那	问	不	法律顾问	的	恐惧	或者	自私

['skruːpəlz] ,

scruples	,
顾虑	,

在一种充满温柔的狂喜中，她不顾恐惧和自私的顾虑。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

or	of	any	thing	on	this	earth	but	her	own	woman's	heart	,
或者	的	任何	事物	在	这	地球	但	她	自己的	女性的	心	,

或者说，除了她自己的女人心之外，世间万物都无法与之相比。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [terz] [smaɪld]

she	stretched	out	her	hand	to	him	and	through	her	streaming	tears	smiled
她	拉伸	出去	她	手	到	他	和	通过	她	流媒体	眼泪	微笑

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] .

upon	him	with	innocent	love	.
之上	他	和	清白的	爱	.

她向他伸出手，泪流满面地对他露出纯真而充满爱意的微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] :

She	had	no	voice	to	thank	him	as	her	deliverer	:
她	有	不	嗓音	到	感谢	他	作为	她	送货员	:

她没有声音来感谢他救了她：

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] ;

nor	did	she	at	this	moment	think	of	him	as	such	;
也不	做过	她	在	这	片刻	思考	的	他	作为	这样的	;

此刻她也没有那样看待他；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] [taɪz] [ʌv; əv]

for	her	heart	had	gone	back	to	times	in	which	she	needed	no	ties	of
为了	她	心	有	已消失	后退	到	时代	在	哪个	她	需要	不	领带	的

['grætɪtuːd] ([ɔːr] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nʌn]) [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] .

gratitude	(	or	believed	that	she	needed	none	)	to	justify	her	attachment	.
感激	(	或者	相信	那	她	需要	没有任何	)	到	证明合法	她	依恋	.

因为她的心回到了不需要任何感激之情（或者她认为自己不需要任何感激之情）来证明自己依恋的时代。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði]['streɪndʒər] ['laɪkwaɪz] ['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

On	the	other	hand	the	stranger	likewise	uttered	not	a	word	.
在	这	其他	手	这	陌生人	同样地	说出	不是	一个	单词	.

另一方面，陌生人也一言不发。

[hiː; hi] ,

He	,
他	,

他，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed]

who	would	have	died	a	thousand	times	to	have	saved	a	hair	of	her	head
WHO	会	有	死亡	一个	千	时代	到	有	已保存	一个	头发	的	她	头

[frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] ['ɪndʒəri] ,

from	suffering	injury	,
从	痛苦	受伤	,

她宁愿死一千次也要保住一根头发免受伤害。

[hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn'taɪt(ə)l]

had	not	thought	of	his	recent	service	as	of	any	thing	that	could	entitle
有	不是	想法	的	他的	最近的	服务	作为	的	任何	事物	那	可以	标题

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['feɪvər] ;

him	to	a	moment's	favour	;
他	到	一个	瞬间	偏爱	;

他从未想过自己最近的服役经历可以让他获得片刻优待；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[wen] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'held] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æn'dʒelɪk] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [faʊnd]

when	he	actually	beheld	the	smile	of	her	angelic	countenance	and	found
什么时候	他	实际上	观看	这	微笑	的	她	天使般的	面容	和	成立

[hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

her	hand	within	his	own	,
她	手	之内	他的	自己的	,

当他真正看到她天使般面容上的微笑，并发现她的手握在自己的手中时，

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][æz; əz][wʌn] [huː] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] :

he	held	it	at	first	as	one	who	knew	not	that	he	held	it	:
他	握住	它	在	第一的	作为	一	WHO	知道	不是	那	他	握住	它	:

他起初拿着它，就好像自己并不知道它的存在一样：

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə]['wɑːndər] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['ʌpwərdz] [æz; əz] [ɪf]

for	a	little	space	his	thoughts	seemed	to	wander	;	he	looked	upwards	as	if
为了	一个	小的	空间	他的	想法	似乎	到	漫步	;	他	看起来	向上	作为	如果

[ɪn] [diːp] [pər'pleksəti] ;

in	deep	perplexity	;
在	深的	困惑	;

他的思绪似乎飘忽不定，抬头望去，满脸困惑。

[ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	Bertram	observed	a	slight	convulsive	movement	about	his	lips	.
和	伯特伦	观察到	一个	轻微	痉挛	移动	关于	他的	嘴唇	.

伯特伦注意到他的嘴唇附近有轻微的抽搐。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ;

But	suddenly	he	recovered	himself	;
但	突然	他	恢复	他自己	;

但他突然恢复了过来；

[prest] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['fɜːrvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

pressed	the	hand	which	he	held	with	a	look	of	unutterable	fervor	to	his
按下	这	手	哪个	他	握住	和	一个	看	的	难以言喻	热情	到	他的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

他将那只手紧紧地按在胸口，眼神中充满了难以言喻的热情；

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [diːp] - - ['endləs] - - [dɪ'sperɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

kissed	it	with	an	anguish	of	love	deep	-	-	endless	-	-	despairing	;	and	,	as
亲吻	它	和	一个	痛苦	的	爱	深的	-	-	无尽的	-	-	绝望	;	和	,	作为

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ɪf] ,

he	resigned	if	,
他	辞职	如果	,

他带着深深的、无尽的、绝望的爱意吻了它；然后，当他放弃抵抗时，

['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [mɪs] - [ɪ'miːdiətli] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

offered	a	letter	which	Miss	Walladmor	immediately	accepted	without	hesitation	;	and
提供	一个	信	哪个	错过	-	立即地	公认	没有	犹豫	;	和

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['hæzədɪŋ] [ə'nʌðər] [lʊk] ,

then	,	without	hazarding	another	look	,
然后	,	没有	危险	其他	看	,

他递上一封信，沃拉德莫小姐毫不犹豫地接了过来；然后，他连看都没看一眼，

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['heɪstɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

he	disappeared	hastily	in	the	darkness	.
他	消失	草草	在	这	黑暗	.

他匆匆消失在黑暗中。

[ɔːl] [pæst] [wɪ'ðɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] : [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] ,

All	passed	within	little	more	than	a	minute	:	from	the	position	he	occupied	,
全部	通过了	之内	小的	更多的	比	一个	分钟	:	从	这	位置	他	占领	,

这一切在短短一分钟多一点的时间内就过去了：从他所处的位置，

['bɜːrtrəm] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊnli] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

Bertram	had	reason	to	believe	that	he	only	had	witnessed	the	extraordinary
伯特伦	有	原因	到	相信	那	他	仅有的	有	目击者	这	非凡的

[siːn] :

scene	:
场景	:

伯特伦有理由相信，他只是目睹了这非同寻常的一幕：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt] [bət] [ɪ'dʒækjuleɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] - - " [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ]

and	he	could	not	but	ejaculate	to	himself	-	-	"	What	a	world	of	meaning
和	他	可以	不是	但	射精	到	他自己	-	-	"	什么	一个	世界	的	意义

[wʌz; wəz] ['ʌtəd] [hɪr] ,

was	uttered	here	,
曾是	说出	这里	,

他不禁自言自语道："这里表达了多么深刻的意义啊！"

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['sɪləb(ə)l] ['spoʊkən] !

and	yet	no	syllable	spoken	!
和	然而	不	音节	说	!

然而，他们却一句话也没说！

" [mɪs] - [naʊ] [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['glæsɪz] : [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [sə'steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

"	Miss	Walladmor	now	drew	up	the	glasses	:	the	injuries	sustained	by	the	carriage
"	错过	-	现在	画	向上	这	眼镜	:	这	受伤	持续	经过	这	运输

[wɜːr; wər] ['spiːdəli] [rɪ'per] ;

were	speedily	repaired	;
是	迅速地	已修复	;

“沃拉德莫尔小姐举起眼镜：马车造成的损伤很快就得到了修复；

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'gen] ['haːnist] : [ænd; ənd] ,

the	horses	again	harnessed	:	and	,
这	马匹	再次	已掌握	:	和	,

马匹再次套上挽具：然后，

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [siːn] [soʊ] ['veriəsli,'væriəsli] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd]

within	ten	minutes	from	a	scene	so	variously	agitating	to	her	fortitude
之内	十	分钟	从	一个	场景	所以	各种各样的	搅拌	到	她	坚韧

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

and	her	affections	,
和	她	情感	,

从那场令她意志和情感都备受煎熬的场景中，不到十分钟，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saːlətuːd] [ænd; ənd] ['daːrknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

she	was	happy	to	find	herself	left	to	the	solitude	and	darkness	of	her
她	曾是	快乐的	到	寻找	她自己	左边	到	这	孤独	和	黑暗	的	她

[lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [raɪd] [tuː; tə] - .

long	evening	ride	to	Walladmor	.
长的	晚上	骑	到	-	.

她很高兴能独自一人，在漫长的傍晚骑行前往瓦拉德莫尔的途中，享受孤独和黑暗。

['tʃæptər] [,aɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[tʃaːr] .

Char	.
查尔	.

字符。

[wʌt] ! - - [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! - - [juː; jʊ] , [prə'feɪn] [roʊgz] ,

What	!	-	-	Away	,	away	,	for	shame	!	-	-	You	,	profane	rogues	,
什么	!	-	-	离开	,	离开	,	为了	耻辱	!	-	-	你	,	亵渎	流氓	,

什么！——滚开，滚开，真丢人！——你们这些亵渎神灵的恶棍！

[mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['hoʊli] :

Must	not	be	mingled	with	these	holy	relicks	:
必须	不是	是	混合	和	这些	圣	遗物	:

绝不能与这些圣物混杂：

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ; - - ['aʊər; ɑːr] ['ʃaʊər] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn]

This	is	a	sacrifice	;	-	-	our	shower	shall	crown
这	是	一个	牺牲	;	-	-	我们的	淋浴	将	王冠

这是献祭；——我们的雨将加冕

[hɪz; ɪz] ['seplkər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] , [mɜːr] , [ænd; ənd] [beɪz] ,

His	sepulchre	with	olive	,	myrrh	,	and	bays	,
他的	坟墓	和	橄榄	,	没药	,	和	海湾	,

他的坟墓里种满了橄榄枝、没药和月桂叶。

[ðə; ði] [plænts] [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , ['vɪktəri] :

The	plants	of	peace	,	of	sorrow	,	victory	:
这	植物	的	和平	,	的	悲哀	,	胜利	:

和平之花、悲伤之花、胜利之花:

[jʊr; jər] [terz] [wʊd] [sprɪŋ] [bʌt; bət] [wiːdz] .

Your	tears	would	spring	but	weeds	.
你的	眼泪	会	春天	但	杂草	.

你的眼泪只会像杂草一样徒增。

[wʌn] [kred] . [wʊd] [ðeɪ] [soʊ] ?

1	Cred	.	Would	they	so	?
1	信用	.	会	他们	所以	?

1 信用。他们会这么做吗?

[wiːl] [kiːp] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɑːp] ['bɔtlz] [ðen] .

We'll	keep	them	to	stop	bottles	then	.
出色地	保持	他们	到	停止	瓶子	然后	.

我们会保留它们来阻止瓶子掉落。

[rɑːm] .

Rom	.
只读存储器	.

只读存储器。

[noʊ] : [kiːp] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [loʊ] [sɪnz] , [juː; jʊ] [roʊgz] ,

No	:	keep	them	for	your	own	low	sins	,	you	rogues	,
不	:	保持	他们	为了	你的	自己的	低的	罪孽	,	你	流氓	,

不:留着它们来偿还你们这些无赖的卑劣罪行吧!

[tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'pent] : [juːl] [daɪ] [els] [ænd; ənd] [biː; bi] [dæmd] .

Till	you	repent	:	you'll	die	else	and	be	damn'd	.
直到	你	悔改	:	你会	死	别的	和	是	该死的	.

除非你忏悔,否则你将死,并下地狱。

[ˌtuː'tuː] [kred] .

2	Cred	.
2	信用	.

2 学分

[dæmd] ! - - [hɑː] !

Damn'd	!	-	-	ha	!
该死的	!	-	-	哈	!

该死!——哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[rɑːm] .

Rom	.
只读存储器	.

只读存储器。

[læf] [jiː; ji] ?

Laugh	ye	?
笑	是的	?

你们笑吗?

[ˌtuːˈtuː] [kred] .
2 **Cred** **.**
2 信用 .

2 学分

[jes] , [feɪθ] , [sɜːr] : [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd]
Yes **,** **faith** **,** **Sir** **:** **we** **would** **be** **very** **glad**
是的 , 信仰 , 先生 : 我们 会 是 非常 高兴的

是的，先生，我们非常乐意。

[tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ['iːðər] [wei] .
To **please** **you** **either** **way** **.**
到 请 你 任何一个 方式 .

无论如何，我都想让你满意。

[wʌn] [kred] .
1 **Cred** **.**
1 信用 .

1 信用

[jʊə(r)] [nɛə] ['kɑːntent] ,
You're **ne'er** **content** **,**
你是 从未 内容 ,

你永远不会满足，

['kraɪɪŋ] [nɔːr] ['læfɪŋ] .
Crying **nor** **laughing** **.**
哭泣 也不 笑 .

既不哭也不笑。

['mæsɪnˌdʒər][ænd; ənd] [fiːld] , ['feɪt(ə)l] ['daʊri] . - - [ækt][iː] .
Massinger **and** **Field** **,** **Fatal** **Dowry** **.** **-** **-** **Act** **II** **.**
马辛格 和 场地 , 致命的 嫁妆 . - - 行为 二 .

马辛格和菲尔德，《致命嫁妆》——第二幕。

[ˌɛsˈsiː] . [wʌn] .
Sc **.** **1** **.**
Sc . 1 .

Sc. 1.

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] , [ðə; ði][frɔːst] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] ; [ænd; ənd]
The **next** **morning** **was** **fine** **and** **promising** **,** **the** **frost** **still** **continuing** **;** **and**
这 下一个 早晨 曾是 美好的 和 有前途 , 这 霜 仍然 继续 ; 和
['bɜːrtrəm] ,
Bertram **,**
伯特伦 ,

第二天早晨天气晴朗，充满希望，霜冻依然持续；伯特伦，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðərwaɪz] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
if **he** **had** **otherwise** **been** **likely** **to** **forget** **his** **engagement** **,**
如果 他 有 否则 到过 可能 到 忘记 他的 订婚 ,

如果他原本就有可能忘记自己的婚约，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli]
would **have** **been** **reminded** **of** **it** **by** **the** **silence** **of** **the** **inn** **and** **the** **early**
会 有 到过 提醒 的 它 经过 这 沉默 的 这 客栈 和 这 早期的
['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ;
absence **of** **all** **the** **strangers** **;**
缺席 的 全部 这 陌生人 ;

客栈的寂静和所有陌生人的早早离去，都会让人想起这件事；

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ,

most	of	whom	,	there	was	reason	to	suspect	,
最多	的	谁	,	那里	曾是	原因	到	怀疑	,

其中大多数人都有理由怀疑，

[hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['ɔnəz]

had	gone	off	with	the	view	of	witnessing	or	taking	part	in	the	funeral	honors
有	已消失	离开	和	这	看法	的	见证	或者	采取	部分	在	这	葬礼	荣誉

[ʌv; əv] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] .

of	Captain	le	Harnois	.
的	队长	勒	哈诺瓦	.

他们出发的目的是为了见证或参加勒哈努瓦上尉的葬礼。

[ðɪs] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] [wɪtʃ] ['bɜːrtrəm] [oʊd] ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'gæsəti]

This	however	was	a	conjecture	which	Bertram	owed	rather	to	his	own	sagacity
这	然而	曾是	一个	推测	哪个	伯特伦	欠款	相当	到	他的	自己的	睿智

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

than	to	any	information	won	from	the	landlord	,
比	到	任何	信息	韩元	从	这	房东	,

然而，这只是伯特伦凭借自己的敏锐洞察力做出的推测，而不是从房东那里获得的任何信息。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [prə'fes] [ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

who	seemed	to	make	it	a	point	of	his	duty	to	profess	entire	ignorance	of
WHO	似乎	到	制作	它	一个	观点	的	他的	责任	到	宣称	全部的	无知	的

[ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] ['hɑːrbər] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

the	motions	of	all	whom	he	harboured	in	his	house	;
这	运动	的	全部	谁	他	窝藏	在	他的	房子	;

他似乎刻意装作对家中所有人的举动一无所知；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	,	with	respect	to	the	funeral	in	particular	,
和	,	和	尊重	到	这	葬礼	在	特别的	,

尤其就葬礼而言，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tʃoʊz] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] [nɑːt] ['pʌblɪkli] [tuː; tə]

for	some	reason	chose	to	treat	it	as	a	mysterious	affair	not	publicly	to
为了	一些	原因	选择	到	对待	它	作为	一个	神秘	事务	不是	公开	到

[biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

be	talked	of	.
是	谈话	的	.

出于某种原因，他们选择将此事当作一件神秘的事情来处理，不宜公开谈论。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - ,

Taking	the	direction	of	Aberkilvie	,
采取	这	方向	的	-	,

朝着阿伯基尔维的方向走去，

['bɜːrtrəm] [pər'suːd] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - - [bʌt; bət][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ]

Bertram	pursued	a	slanting	course	to	the	sea	-	-	but	so	as	to	command	a
伯特伦	追击	一个	斜	课程	到	这	海	-	-	但	所以	作为	到	命令	一个

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] ;

view	of	the	first	reach	of	the	valley	through	which	the	funeral	was	to	pass	;
看法	的	这	第一的	抵达	的	这	谷	通过	哪个	这	葬礼	曾是	到	经过	;

伯特伦采取了一条倾斜的路线向大海进发——但这样做是为了能够看到葬礼将要经过的山谷的第一段；

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə][drɑːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his	purpose	being	to	drop	down	into	the	procession	,	from	the	hills	which	he
他的	目的	存在	到	降低	向下	进入	这	游行	,	从	这	丘陵	哪个	他

[wʌz; wəz] [naʊ] ['trævɜːsɪŋ] ,

was	now	traversing	,
曾是	现在	穿越	,

他的目的是从他现在正在穿越的山丘上跳入游行队伍中。

[æt; ət] ['eni] [kən'viːniənt] [spɑːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt] .

at	any	convenient	spot	which	the	circumstances	of	the	ground	might	point	out	.
在	任何	方便的	点	哪个	这	情况	的	这	地面	可能	观点	出去	.

在场地条件允许的任何合适地点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði]

At	length	,	on	looking	down	from	the	summit	of	a	hill	,	he	descried	the
在	长度	,	在	寻找	向下	从	这	首脑	的	一个	爬坡道	,	他	描述	这

['fjuːnərəl] [treɪn] :

funeral	train	:
葬礼	火车	:

最后，他从山顶向下望去，描述了送葬队伍：

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

the	head	of	the	column	had	apparently	been	in	motion	for	some	time	,
这	头	的	这	柱子	有	显然	到过	在	运动	为了	一些	时间	,

队伍的头部显然已经移动了一段时间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rɑːki] [dɪ'faɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [stræθ] [wɪtʃ]

and	was	now	winding	through	the	rocky	defiles	into	the	long	narrow	strath	which
和	曾是	现在	绕线	通过	这	岩石	污秽	进入	这	长的	狭窄的	斯特拉斯	哪个

[leɪ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ;

lay	below	him	;
躺	以下	他	;

现在，他正蜿蜒穿过岩石峡谷，进入下方狭长的河谷；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪr] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [klɪrd]

but	such	was	the	extent	of	the	train	that	the	rear	had	but	just	cleared
但	这样的	曾是	这	程度	的	这	火车	那	这	后部	有	但	只是	已清除

[ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

the	sea	-	shore	.
这	海	-	支撑	.

但由于列车规模庞大，车尾才刚刚越过海岸线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['spektək(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	was	a	solemn	and	impressive	spectacle	to	look	down	from	such	a
它	曾是	一个	庄严	和	感人的	奇观	到	看	向下	从	这样的	一个

[haɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['seɪbl] [ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] [prə'seʃ(ə)n] ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [mi'ændərɪŋ]

height	upon	the	sable	and	inaudible	procession	stealing	along	and	meandering
高度	之上	这	黑貂	和	听不清	游行	偷窃	沿着	和	弯曲

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['rɪbən] - [laɪk] [pæðz] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

upon	the	narrow	ribbon	-	like	paths	that	skirted	the	base	of	the	mountains	.
之上	这	狭窄的	丝带	-	喜欢	路径	那	裙摆	这	根据	的	这	山脉	.

从如此高处俯瞰，只见一支漆黑而无声的队伍沿着环绕山脚的狭窄丝带状小路蜿蜒而行，这景象庄严肃穆，令人印象深刻。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['saɪlənt] [treɪn] ['iːv(ə)n] [wen] [vjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɪrər]

The	mourners	were	naturally	a	silent	train	even	when	viewed	from	a	nearer
这	哀悼者	是	自然	一个	沉默的	火车	甚至	什么时候	已查看	从	一个	更近

['steɪʃ(ə)n] :

station	:
车站	:

即使从较近的车站看去，哀悼者们也像一列沉默的火车：

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['bɜːrtrəmz] ['eriəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [siːmd] [ʃɑːd]

but	from	Bertram's	aerial	position	the	very	horses	and	carriages	seemed	shod
但	从	伯特伦的	天线	位置	这	非常	马匹	和	马车	似乎	鞋子

[wɪð; wɪθ] [felt] .

with	felt	.
和	毛毡	.

但从伯特伦的空中视角来看，就连马匹和马车都像是披着毡鞋一样。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

So	far	as	he	could	make	out	the	objects	from	the	elevation	at	which	he
所以	远的	作为	他	可以	制作	出去	这	对象	从	这	海拔	在	哪个	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

从他所站的高度来看，他能辨认出的物体大概是这样的：

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɜːrs] - - [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɔːkt] [fɔːr]

the	procession	opened	with	a	large	hearse	-	-	by	the	side	of	which	walked	four
这	游行	打开	和	一个	大的	灵车	-	-	经过	这	边	的	哪个	步行	四

[staʊt] [mə'riːnz] [æz; əz] ['mɔːnəz] .

stout	marines	as	mourners	.
肥硕	海军陆战队	作为	哀悼者	.

送葬队伍以一辆大型灵车开道——四名身材魁梧的海军陆战队员走在灵车旁，作为哀悼者。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɜːrs] ['fɑːloʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][poʊst] - [ʃeɪzɪz] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][saɪd]

Close	behind	the	hearse	followed	about	a	dozen	post	-	chaises	;	and	,	by	the	side
关闭	在后面	这	灵车	随后	关于	一个	打	邮政	-	躺椅	;	和	,	经过	这	边

[ʌv; əv] [iːtʃ] ,

of	each	,
的	每个	,

灵车后面紧跟着十几辆驿马车；每辆驿马车旁边，

[wɔːkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['kʌtləs] .

walked	a	couple	of	sailors	armed	with	cutlasses	.
步行	一个	夫妻	的	水手们	武装	和	弯刀	.

几个水手手持弯刀走了进来。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [ʃeɪzɪz] ['fɑːloʊd] [ðoʊz] [huː] [kleɪmd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

Immediately	in	the	rear	of	the	post	-	chaises	followed	those	who	claimed	relationship
立即地	在	这	后部	的	这	邮政	-	躺椅	随后	那些	WHO	声称	关系

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ;

to	the	deceased	;
到	这	死者	;

紧随驿马车后方的是那些声称与死者有亲属关系的人；

[ə'mʌŋst] [huːm] ['bɜːrtrəm] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [pluːmz] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] - -

amongst	whom	Bertram	fancied	that	he	could	distinguish	plumes	of	feathers	-	-
在	谁	伯特伦	幻想	那	他	可以	区分	羽流	的	羽毛	-	-

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

and	occasionally	,
和	偶尔	,

伯特伦自认为能够分辨出其中的一些羽毛——偶尔，

[æz; əz][ðə; ði][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [θruː] [ðə; ði] [faɪlz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

as	the	inequalities	of	the	ground	threw	the	files	into	a
作为	这	不平等	的	这	地面	扔	这	文件	进入	一个

[luːsər] [ə'reɪ] ,

looser	array	,
松散	大批	,

由于地面不平整，文件排列得更加松散。

[ə; eɪ] ['mɑːtli] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

a	motley	assemblage	of	colors	and	a	glittering	of	arms	.
一个	杂乱无章	装配	的	颜色	和	一个	闪闪发光	的	武器	.

五彩斑斓的景象和闪闪发光的武器。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['liːʒərli] [vjuː] [haʊ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

From	this	leisurely	view	however	of	the	procession	,	as	in	the	character	of
从	这	悠闲	看法	然而	的	这	游行	,	作为	在	这	特点	的

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['spektеɪtər] ,

an	indifferent	spectator	,
一个	冷漠	旁观者	,

然而，从这种悠闲的视角来看，就像一个漠不关心的旁观者那样，

['bɜːrtrəm] [naʊ] ['grædʒuəli] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Bertram	now	gradually	dropped	down	the	hill	in	order	to	take	his	station	in	it
伯特伦	现在	逐步地	掉落	向下	这	爬坡道	在	命令	到	拿	他的	车站	在	它

[æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːr'tɪsəˌpeɪtər][ɪn][ɪts] ['leibəz] .

as	an	active	participator	in	its	labors	.
作为	一个	积极的	参与者	在	它是	劳动	.

伯特伦缓缓地从山坡上下来，以便积极参与山上的劳动。

[ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] :

The	speed	and	direction	of	his	course	proclaimed	his	purpose	:
这	速度	和	方向	的	他的	课程	宣布	他的	目的	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他行进的速度和方向表明了他的目的：而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

although	the	majority	of	the	train	walked	with	their	heads	bent	to	the	ground
虽然	这	多数	的	这	火车	步行	和	他们的	头部	弯曲	到	这	地面

,

,

,

虽然火车上的大多数人都低着头走路，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə]

there	were	many	who	saw	him	;	and	all	with	one	accord	called	aloud	to
那里	是	许多	WHO	锯	他	;	和	全部	和	一	符合	称为	大声	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

许多人看见了他；他们都异口同声地大声呼喊他：

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][treɪn] , [tuː; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['nɑːti] ['kʌdʒl] .

before	he	took	his	place	in	the	train	,	to	cut	himself	a	knotty	cudgel	.
前	他	采取	他的	地方	在	这	火车	,	到	切	他自己	一个	棘手	棍棒	.

在登上火车之前，他先给自己砍了一根带结的木棍。

[ðɪs] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [frə'tɜːrnəti] ['bɜːrtrəm] [hæd; həd] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ; [ænd; ənd] ,

This	symbol	of	fraternity	Bertram	had	wholly	forgotten	to	provide	;	and	,
这	象征	的	兄弟会	伯特伦	有	完全	被遗忘的	到	提供	;	和	,

伯特伦完全忘记提供这个象征兄弟情谊的标志；而且，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ɪn] [fiːt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnəz] ['kærid] [wʌn] ,

observing	that	in	feet	all	the	mourners	carried	one	,
观察	那	在	脚	全部	这	哀悼者	携带	一	,

注意到所有哀悼者都抬着一只脚，

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [staʊt] [baʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːrn] [bʊʃ] [hiː; hi]

he	hesitated	not	to	cut	a	stout	bough	out	of	the	first	thorn	bush	he
他	犹豫了一下	不是	到	切	一个	肥硕	买	出去	的	这	第一的	刺	衬套	他

['hæpənd] [tuː; tə] [siː] .

happened	to	see	.
发生	到	看	.

他毫不犹豫地从看到的第一丛荆棘丛中砍下一根粗壮的树枝。

[ðɪs] [haʊ'evər] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][lɑ:rdʒ] - - ['nɑ:ti] - - [ænd; ənd] [klʌblaɪk] ,

This	however	chanced	to	be	so	large	-	-	knotty	-	-	and	clublike	,
这	然而	偶然	到	是	所以	大的	-	-	棘手	-	-	和	俱乐部式	,

然而，它却出乎意料地又大又多结，而且像个棍棒。

[ðæt] ['bɜ:rtrəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] ['si:krətli] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

that	Bertram	could	not	forbear	secretly	comparing	his	own	appearance	with	that	of
那	伯特伦	可以	不是	忍耐	偷偷	比较	他的	自己的	外貌	和	那	的

[ðə; ði][he'rældɪk][waɪld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] [im'bleizənd] [ɪn][ɑ:r'mɔ:riəl] ['beəriŋz] .

the	Heraldic	wild	man	of	the	woods	as	emblazoned	in	Armorial	Bearings	.
这	纹章学	荒野	男人	的	这	树林	作为	饰有	在	纹章	轴承	.

伯特伦忍不住暗自将自己的外貌与纹章学中描绘的森林野人的外貌进行比较。

[ɪn'di:d] [ðɪs] [hoʊl] ['serəmoʊni][ʌv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

Indeed	this	whole	ceremony	of	initiation	struck	him	as	so	whimsical	,
的确	这	所有的	仪式	的	引发	击	他	作为	所以	异想天开	,

事实上，整个入会仪式在他看来都非常古怪荒诞。

[ænd; ənd][soʊ] ['nɪrli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl]['ri:dʒənz] [dik'teitid]

and	so	nearly	resembling	the	classical	equipment	for	the	funeral	regions	dictated
和	所以	几乎	类似	这	古典	设备	为了	这	葬礼	地区	口述

[baɪ][ðə; ði]['sɪb(ə)l][tu:; tə] ,

by	the	Sibyl	to	Æneas	,
经过	这	西比尔	到	埃涅阿斯	,

因此，几乎与女先知西比尔向埃涅阿斯指示的葬礼区域的古典器物非常相似。

[[wʌn]] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] - - [ɑ:n] [ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fju:nərəl] [treɪn] - -

[	1	]	that	he	took	the	liberty	-	-	on	assuming	his	place	in	the	funeral	train	-	-
[	1	]	那	他	采取	这	自由	-	-	在	假设	他的	地方	在	这	葬礼	火车	-	-

[tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] [ɑ:n][ðə; ði][ju:z][ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][soʊ]

to	put	a	question	to	his	next	neighbour	on	the	use	and	meaning	of	so
到	放	一个	问题	到	他的	下一个	邻居	在	这	使用	和	意义	的	所以

['sɪŋgjələr][ə; eɪ][raɪt] :

singular	a	rite	:
单数	一个	仪式	:

[1] 他擅自向他的邻座询问了这种特殊仪式的用途和意义：

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪn'dɪdʒənəs] [welʃ] ['kʌstəm] ,

"	Was	it	an	indigenous	Welsh	custom	,
"	曾是	它	一个	土著	威尔士语	风俗	,

“这是威尔士本土的习俗吗？”

[ɔ:r][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'dɑ:ptɪd] [frʌm; frəm] [fræns] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][kæpt] . [lə]

or	a	custom	adopted	from	France	on	this	particular	occasion	in	honour	of	Capt	.	le
或者	一个	风俗	已采用	从	法国	在	这	特别的	场合	在	荣誉	的	船长	.	勒

[hɑ:rn'wɑ:] ?

Harnois	?
哈诺瓦	?

或者是为了纪念勒哈努瓦上尉而从法国引进的习俗？

" [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [haʊ'evər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌt] ['tʃɜ:rlɪʃ] [ænd; ənd] ['sɜ:rli] ;

"	His	neighbour	however	happened	to	be	somewhat	churlish	and	surly	;
"	他的	邻居	然而	发生	到	是	有些	粗鲁	和	粗鲁	;

然而，他的邻居却有些粗鲁无礼；

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ri'plaiŋ] - - " [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] :

and	contented	himself	with	replying	-	-	"	The	meaning	of	it	is	this	:
和	满足	他自己	和	回复	-	-	"	这	意义	的	它	是	这	:

他只回答说：“它的意思就是：

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][diː] - - - [diː] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dɔːgz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] :

there	are	a	d	-	-	-	d	number	of	dogs	in	this	country	:
那里	是	一个	d	-	-	-	d	数字	的	狗	在	这	国家	:

这个国家有好多狗啊：

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['ɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] ['kʌdʒəlz] : [ðæts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

and	there's	no	keeping	them	in	any	order	without	cudgels	:	that's	the	use	of
和	有	不	保持	他们	在	任何	命令	没有	棍棒	:	那就是	这	使用	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果没有棍棒，就无法维持它们的秩序：这就是棍棒的用途。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] :

"	For	some	time	the	procession	advanced	with	great	order	and	decorum	:
"	为了	一些	时间	这	游行	先进的	和	伟大的	命令	和	礼仪	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“游行队伍有一段时间井然有序、庄严地向前行进：而且，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

so	long	as	the	sea	continued	to	be	visible	in	the	rear	,
所以	长的	作为	这	海	持续	到	是	可见的	在	这	后部	,

只要后方还能看到大海，

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ['reɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] :

a	profound	quietness	and	silence	reigned	throughout	the	multitude	:
一个	深刻的	寂静	和	沉默	统治	自始至终	这	民众	:

人群中一片寂静无声：

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	no	sooner	had	the	windings	of	the	hills	and	the
但	不	很快	有	这	绕组	的	这	丘陵	和	这

[ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, ˈɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

inequalities	of	the	road	shut	out	the	sea	-	shore	from	their
不平等	的	这	路	关闭	出去	这	海	-	支撑	从	他们的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

但是，蜿蜒的山路和崎岖不平的道路刚一遮挡住他们的视线，海岸线就消失了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['friːə(r)] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] [θruː] [ðə; ði][treɪn] [ænd; ənd][tuː; tə]

than	a	freer	movement	of	feeling	began	to	stir	through	the	train	and	to
比	一个	更自由	移动	的	感觉	开始	到	搅拌	通过	这	火车	和	到

[rɪ'læks][ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [rɪst'reɪnts] .

relax	all	the	previous	restraints	.
放松	全部	这	以前的	约束	.

然后，一股更自由的情感开始在火车上涌动，放松了之前所有的束缚。

[wʌn] [kɔft] : [ə'nʌðər] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] :

One	coughed	:	another	hemmed	and	hawed	:
一	咳嗽	:	其他	包边	和	犹豫不决	:

一人咳嗽了一声；另一人支支吾吾，支支吾吾。

[sʌm; səm][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'mʌfl] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

some	began	to	unmuffle	their	voices	from	the	whispering	way	in	which	they
一些	开始	到	解除消音	他们的	声音	从	这	耳语	方式	在	哪个	他们

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['spoʊkən] :

had	hitherto	spoken	:
有	迄今为止	说	:

有些人开始不再像以前那样低声细语，而是放声大笑：

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [ə'kweɪntəns] [dɪ'spɜːrst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

and	others	who	had	acquaintances	dispersed	up	and	down	the	procession
和	其他的	WHO	有	熟人	分散的	向上	和	向下	这	游行

[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [toʊnz] .

conversed	with	them	from	a	distance	in	loud	and	familiar	tones	.
交谈	和	他们	从	一个	距离	在	大声	和	熟悉的	音调	.

还有一些熟人分散在游行队伍的两侧，远远地用响亮而熟悉的语气与他们交谈。

[wʌns] [ɪn'veɪdɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [dɪ'zɑːlvd] :

Once	invaded	,	the	whole	solemnity	of	the	procession	was	speedily	dissolved	:
一次	入侵	,	这	所有的	严肃	的	这	游行	曾是	迅速地	溶解	:

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːrpjələnt] [mæn] ,

and	a	corpulent	man	,
和	一个	肥胖的	男人	,

一旦遭到入侵，整个游行队伍的庄严气氛便迅速瓦解：一个肥胖的男人，

['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] ; [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt]

stepping	out	of	the	line	,	threw	himself	down	upon	a	stone	;	unbuttoned	his	coat
步进	出去	的	这	线	,	扔	他自己	向下	之上	一个	石头	;	解开纽扣	他的	外套

[ænd; ənd] ['weskət; 'weɪskoʊt] ;

and	waistcoat	;
和	马甲	;

他走出队伍，一头栽倒在一块石头上；解开外套和背心的扣子；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sæŋ] [aʊt] - -

and	at	the	same	time	sang	out	-	-
和	在	这	相同的	时间	唱	出去	-	-

与此同时，她高声歌唱——

" [let] [huː] [wɪl] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['dɛvəlz] [kwɪk] [mɑːrtʃ] : [aɪl] [nɑːt] [goʊ] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	Let	who	will	endure	this	devil's	quick	march	:	I'll	not	go	a	step	further	without	a
"	让	WHO	将要	忍受	这	魔鬼的	快的	行进	:	患病的	不是	去	一个	步	更远	没有	一个

[dræm] .

dram	.
德拉姆	.

“让那些能忍受这魔鬼快速行军的人来吧：没有一小杯酒，我一步也不走。”

[juː; jʊ] [ðer; ðər] [ə; eɪ] - [hed] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ?

You	there	a	-	head	,	have	you	got	any	thing	to	drink	?
你	那里	一个	-	头	,	有	你	得到	任何	事物	到	喝	?

前面那位，你们有喝的吗?

[hɜːrs]

Hearse
灵车

灵车

[ə'hɔɪ] , - - [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [dʒɪn] ['ʌndər] ['hætʃɪz] ?

ahoy	,	-	-	have	you	no	gin	under	hatches	?
嘿!	,	-	-	有	你	不	杜松子酒	在下面	孵化	?

喂，——你们舱底没有杜松子酒吗?

[aɪm] [diː] - - - [diː] , [ɪf] [aɪ] [goʊ] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] [wɪ'ðaʊt] [grɑːg] : [ænd; ənd] [kæpt] . [lə] [hɑːrn'wɑː] [meɪ]

I'm	d	-	-	-	d	,	if	I	go	a	step	further	without	grog	:	and	Capt	.	le	Harnois	may
我是	d	-	-	-	d	,	如果	我	去	一个	步	更远	没有	格罗格酒	:	和	船长	.	勒	哈诺瓦	可能

[tɜːrn] [aʊt] ,

turn	out	,
转动	出去	,

如果再不喝点酒，我就完蛋了：而且勒哈努瓦船长可能会.....

[ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

and	tumble	to	his	grave	head	over	heels	for	me	,
和	翻滚	到	他的	严重	头	超过	高跟鞋	为了	我	,

他会为我神魂颠倒，直至死去。

[ən'les] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] - - [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] .

unless	you	bring	us	a	glass	of	something	-	-	I	don't	care	what	.
除非	你	带来	我们	一个	玻璃	的	某物	-	-	我	不	关心	什么	.

除非你给我们拿杯饮料来——我不在乎是什么。

[di:] - - - [en] [ðɪs] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [fʊt] !

D	-	-	-	n	this	walking	on	foot	!
D	-	-	-	n	这	步行	在	脚	!

该死的，走路！

[kʌm] , [ber] [ə; eɪ][hænd][ðer; ðər] - - [du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['lʌbɚz] [ə; eɪ] - [hed] !

Come	,	bear	a	hand	there	-	-	do	you	hear	,	you	lubbers	a	-	head	!
来	,	熊	一个	手	那里	-	-	做	你	听到	,	你	笨蛋	一个	-	头	!

来，把手伸到那儿——你们这些前面的笨蛋听到了吗！

[wʌt] [ðə; ði]['devə)l] !

What	the	devil	!
什么	这	魔鬼	!

真是见鬼了！

[aɪ] [seɪ] - - [hɜ:rs] [ə'hɔɪ] !

I	say	-	-	Hearse	ahoy	!
我	说	-	-	灵车	嘿！	!

我说——灵车来了！

" [wen] [wʌns][ə; eɪ] [ˌmju:tə'nɪr] [steps] ['fɔ:rwərd] , [hi:; hi][ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tu:; tə] ['sekənd]

"	When	once	a	mutineer	steps	forward	,	he	is	pretty	sure	of	another	to	second
"	什么时候	一次	一个	叛变者	步骤	向前	,	他	是	漂亮的	当然	的	其他	到	第二

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

“一旦有叛乱者站出来，他几乎可以肯定还会有另一个人跟进：

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][step]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪtʃ] [ə'lɑ:mz] [men] .

for	it	is	but	the	first	step	over	the	threshold	which	alarms	men	.
为了	它	是	但	这	第一的	步	超过	这	临界点	哪个	警报	男人	.

因为这仅仅是迈过令男人感到恐惧的门槛的第一步。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] .

So	it	was	here	.
所以	它	曾是	这里	.

原来就在这里。

[ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][rɪ'voʊlt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɔ:rpjələnt][mæn][hæd; həd][set][ʌp] ,

The	standard	of	revolt	,	which	the	corpulent	man	had	set	up	,
这	标准	的	反叛	,	哪个	这	肥胖的	男人	有	放	向上	,

那个肥胖的男人竖起的反抗旗帜，

[wʌz; wəz] [su:n] [flɑ:kt] [tu:; tə][baɪ] ['meni] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] ; ['kɔ:rpjələnt] ; [æz; əz] [li:n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

was	soon	flocked	to	by	many	others	as	well	;	corpulent	;	as	lean	;	and	a
曾是	很快	成群结队的	到	经过	许多	其他的	作为	出色地	;	肥胖的	;	作为	倾斜	;	和	一个

['dʒen(ə)rəl]['klæmər][wʌz; wəz] ,

general	clamor	was	,
一般的	叫嚣	曾是	,

很快，许多其他人也蜂拥而至；肥胖的；瘦削的；一片喧闹声响起。

[reɪzd] [fɔːr; fər] ['spɪrɪts] [ɔːr] [waɪn] .
raised for spirits or wine .
提高 为了 烈酒 或者 葡萄酒 .

为酿造烈酒或葡萄酒而酿造。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['kɑːnsərt] [bɪ'gæn] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ,
This meeting with no attention , a Dutch concert began of songs in every possible ,
这 会议 和 不 注意力 , 一个 荷兰语 音乐会 开始 的 歌曲 在 每一个 可能的 ,
[staɪl] - - ['hʌntɪŋ] ['sɔŋz] ,
style - - hunting songs ,
风格 - - 打猎 歌曲 ,

这场无人理会的会议开始了，一场荷兰音乐会演奏了各种风格的歌曲——包括狩猎歌曲。

[siː] ['sɔŋz] , ['dʒoʊviəl] ['sɔŋz] , [lʌv] ['sɔŋz] , ['kɑːmɪk] ['sɔŋz] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɔŋz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
sea songs , jovial songs , love songs , comic songs , political songs , together with the
海 歌曲 , 欢乐的 歌曲 , 爱 歌曲 , 漫画 歌曲 , 政治的 歌曲 , 一起 和 这
['loʊɪst] [əb'senəti] [ænd; ənd] ['rɪb(ə)ldri] ;
lowest obscenity and ribaldry ;
最低 淫秽 和 粗俗 ;

海歌、欢快的歌曲、情歌、滑稽的歌曲、政治歌曲，以及最下流的淫秽和粗俗的歌曲；

[ɔːl] [wɪtʃ] , ['floʊtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [briːz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] ['læbəˌrɪnθs] :
all which , floated on the breeze through the sinuous labyrinths :
全部 哪个 , 漂浮 在 这 微风 通过 这 蜿蜒 迷宫 :

所有这一切，都随风飘荡在蜿蜒曲折的迷宫之中：

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɑːnt] [ænd; ənd] ['ænθəmz] [wɪtʃ]
of the mountains in company with the Catholic chaunts and anthems which
的 这 山脉 在 公司 和 这 天主教 会议 和 国歌 哪个
[ə'tendid] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [lə] [hɑːrn'wɑː] .
attended the body of Captain le Harnois .
参加 这 身体 的 队长 勒 哈诺瓦 .

在群山之中，伴随着天主教的圣歌和赞美诗，人们为勒哈努瓦上尉送行。

['nevər] [mæn] [hæd; həd] ['mɛriːɝ] ['fjuːnərəl] .
Never man had merrier funeral .
绝不 男人 有 更快乐 葬礼 .

从来没有人过得比这更热闹的葬礼。

['sɪŋɪŋ] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,
Singing being over ,
歌唱 存在 超过 ,

唱歌结束了，

[ðen] [kə'menst] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪmɪkri] [ɔːft] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [saʊnd]
then commenced every possible variety of ingenious mimicry oft every possible sound
然后 开始 每一个 可能的 种类 的 巧妙 模仿 经常 每一个 可能的 声音
[noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ɔːr] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] - - ['haʊlɪŋ] ,
known to the earth beneath or the waters under the earth - - howling ,
已知 到 这 地球 下面 或者 这 水 在下面 这 地球 - - 嚎叫 ,

然后，它开始以各种巧妙的方式模仿地球或水下世界已知的各种声音——嚎叫声。

['breɪɪŋ] , [bliːtɪŋ] , ['loʊɪŋ] , [neɪŋ] , ['wɪnɪɪŋ] , ['hutɪŋ] , ['bɑːkiŋ] , - ;
braying , bleating , lowing , neighing , whinnying , hooting , barking , catterwauling ;
叫声 , 咩咩叫 , 低 , 嘶鸣 , 嘶鸣 , 倒彩 , 叫声 , - ;

嘶鸣、咩咩叫、低吼、嘶鸣、嘶嘶叫、呼啸、吠叫、猫叫；

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [mæn] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

until	at	length	a	grave	and	well	-	dressed	man	stepped	forward	to
直到	在	长度	一个	严重	和	出色地	-	穿着	男人	步	向前	到

[ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːdʒənts] .

expostulate	with	the	insurgents	.
特	和	这	叛乱分子	.

最后，一位神情严肃、衣着考究的男子走上前来与叛乱分子理论。

[ɪn] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ['bɜːrtrəm] [ɪ'miːdiətli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ,

In	this	person	Bertram	immediately	recognised	the	manager	of	the	theatre	,
在	这	人	伯特伦	立即地	已确认	这	经理	的	这	剧院	,

伯特伦一眼就认出这个人是剧院经理。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [æt; ət] [wʌns] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɑːtlɪ] - ['kʌlərd] ['dresɪz]

and	was	thus	at	once	able	to	account	for	the	motley	-	colored	dresses
和	曾是	因此	在	一次	有能力的	到	帐户	为了	这	杂乱无章	-	有色	连衣裙

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pluːmz] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] .

which	he	had	seen	and	the	plumes	of	feathers	.
哪个	他	有	已见	和	这	羽流	的	羽毛	.

因此，他立刻就能解释他所看到的五彩斑斓的裙子和羽毛饰物了。

[hɪm; ɪm] [haʊ'evər] [ðə; ðɪ] [sɪ'siːdərz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] : - [wʌt] !

Him	however	the	seceders	refused	to	hear	:	'	what	!
他	然而	这	脱离者	拒绝	到	听到	:	-	什么	!

然而，那些分裂分子却拒绝听他的话："什么！

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːrləkwɪn] [huːm] ['evri] [mæn] [meɪ] [siː] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] ? -

listen	to	a	harlequin	whom	every	man	may	see	for	sixpence	?	'
听	到	一个	小丑	谁	每一个	男人	可能	看	为了	六便士	?	-

听听一个花六便士就能看到的丑角的表演?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə]['prɑːspər] .

And	the	insurrection	seemed	likely	to	prosper	.
和	这	起义	似乎	可能	到	繁荣	.

这场叛乱似乎很有可能成功。

[ðə; ðɪ] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] [haʊ'evər] , [huː] [hæd; həd] [əd'vænst] [fɑːr][ə; eɪ] - [hed] [wɪð; wɪθ]

The	conductors	of	the	funeral	however	,	who	had	advanced	far	a	-	head	with
这	导体	的	这	葬礼	然而	,	WHO	有	先进的	远的	一个	-	头	和

[ðə; ðɪ][væn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] ,

the	van	of	the	procession	,
这	货车	的	这	游行	,

然而，负责葬礼的指挥人员却早已跟随送葬队伍的厢式货车走在了很前面。

[naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [æn; ən] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mælkəntent] - - [baɪ]

now	returned	and	proposed	an	accommodation	with	the	malcontents	-	-	by
现在	返回	和	建议的	一个	住宿	和	这	不满分子	-	-	经过

['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] ['trɪp(ə)l] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [æt; ət]

virtue	of	which	they	should	be	allowed	triple	allowance	of	wine	and	spirits	at
美德	的	哪个	他们	应该	是	允许	三倍	津贴	的	葡萄酒	和	烈酒	在

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'mændz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] ,

the	place	of	their	destination	in	lieu	of	all	demands	on	the	road	,
这	地方	的	他们的	目的地	在	代替	的	全部	需求	在	这	路	,

现在他返回并向不满者提出了一项和解方案——根据该方案，应允许他们在目的地获得三倍的酒水配给，以代替他们在路上的所有要求。

[wɪtʃ] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [kən'siːd] .

which	on	certain	considerations	it	was	dangerous	to	concede	.
哪个	在	肯定	考虑因素	它	曾是	危险的	到	承认	.

从某些方面来看，承认这一点是危险的。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [haʊ'evər] [wʊd] [nɑ:t][pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l]

Even	this	proposition	however	would	not	perhaps	have	been	accepted	by	the	musical
甚至	这	主张	然而	会	不是	也许	有	到过	公认	经过	这	音乐

[ɪn'sɜ:dʒənts] ,

insurgents	,
叛乱分子	,

然而，即便如此，音乐界的反叛者们或许也不会接受这个提议。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:rm] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] : [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

but	for	a	sudden	alarm	which	occurred	at	this	moment	:	a	sailor	,
但	为了	一个	突然	警报	哪个	发生	在	这	片刻	:	一个	水手	,

但就在这时，突然传来一声警报：一名水手，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['rekənɔɪtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haɪts] ,

who	had	been	reconnoitring	from	the	neighbouring	heights	,
WHO	有	到过	侦察	从	这	邻接	高度	,

他们一直在附近的高地上进行侦察，

['heɪstɪli] [ræn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]['eksaɪz] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .

hastily	ran	down	with	the	intelligence	that	the	excise	officers	were	approaching	.
草草	跑	向下	和	这	智力	那	这	消费税	警官	是	接近	.

得知税务官员正在逼近，便匆匆跑了下去。

['ʌndər] [ðɪs] ['preʃər] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['deɪndʒər][ðə; ði] ['tri:ti] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [kən'klu:did] :

Under	this	pressure	of	common	danger	the	treaty	was	immediately	concluded	:
在下面	这	压力	的	常见的	危险	这	条约	曾是	立即地	结束	:

在共同危险的压力下，该条约立即缔结：

[ɔ:l] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ;

all	resumed	their	places	in	the	procession	;
全部	恢复	他们的	地方	在	这	游行	;

众人回到各自在队伍中的位置；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:nərəl] ['ænθəmz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pi:l] [θru:] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['væliz] [ə'gen] .

and	the	funeral	anthems	began	to	peal	through	the	winding	valleys	again	.
和	这	葬礼	国歌	开始	到	皮尔	通过	这	绕线	山谷	再次	.

葬礼颂歌再次响彻蜿蜒的山谷。

['bɜ:rtrəm] [ɪn'di:d] , [hu:] [hɜ:rd] [sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] [stɪl] ['ʌtərɪŋ] ['snætʃɪz]

Bertram	indeed	,	who	heard	some	persons	in	his	neighbourhood	still	uttering	snatches
伯特伦	的确	,	WHO	听到	一些	人	在	他的	邻里	仍然	发出声音	抢夺

[ʌv; əv]['rɪb(ə)ldri] ,

of	ribaldry	,
的	粗俗	,

伯特伦确实听到他邻居中有些人还在说着一些粗俗的话语。

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['mju:zɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'feɪn] [dʒʌst][æz; əz]

anticipated	some	serious	collision	of	the	sacred	music	with	the	profane	just	as
预期	一些	严肃的	碰撞	的	这	神圣	音乐	和	这	亵渎	只是	作为

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] .

the	officers	were	passing	.
这	警官	是	通过	.

就在警官们经过的时候，我预感到神圣的音乐和世俗的音乐会发生严重的冲突。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔːld] [pæst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [eɪl] -

But	on	the	contrary	the	vilest	of	the	ribalds	passed	from	their	ale	-
但	在	这	相反	这	最卑鄙的	的	这	粗俗的	通过了	从	他们的	麦芽酒	-

[haʊs] ['sɔŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrəl] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz]

house	songs	into	the	choral	music	of	the	funeral	service	with	as	much	ease
房子	歌曲	进入	这	合唱	音乐	的	这	葬礼	服务	和	作为	很多	舒适

[æz; əz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] ['mɔdʒəˌleɪts] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [kiː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

as	a	musician	modulates	out	of	one	key	into	another	.
作为	一个	音乐家	调节	出去	的	一	钥匙	进入	其他	.

但恰恰相反，最下流的粗俗歌曲也能像音乐家从一个调转到另一个调一样轻松地从酒馆歌曲过渡到葬礼仪式的合唱音乐。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][hɔːlt] , [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

In	a	few	minutes	a	halt	,	which	ran	through	the	whole	long	line	of	the	procession
在	一个	很少	分钟	一个	停止	,	哪个	跑	通过	这	所有的	长的	线	的	这	游行

,

,

,

几分钟后，整个长长的游行队伍突然停了下来。

[əˈnaʊnst] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [its] [hed] .

announced	by	a	kind	of	sympathy	what	was	taking	place	in	it's	head	.
宣布	经过	一个	种类	的	同情	什么	曾是	采取	地方	在	它是	头	.

它以一种同情的口吻，揭示了它脑海中正在发生的事情。

[sʌm; səm][stɑːp][ænd; ənd] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['pæri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti]

Some	stop	and	cross	-	questioning	it	had	to	parry	from	a	small	party
一些	停止	和	叉	-	提问	它	有	到	招架	从	一个	小的	派对

[ʌv; əv] ['eksaɪz] - ['ɑːfəsərz] ;

of	excise	-	officers	;
的	消费税	-	警官	;

它不得不应对一小队税务官员的盘问和交叉询问；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] ; [ðə; ði] ['eksaɪzmən] [roʊd] ['sloʊli] [pæst][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['sɑːri]

but	that	was	soon	over	;	the	excisemen	rode	slowly	past	them	on	their	sorry
但	那	曾是	很快	超过	;	这	税务员	骑	缓慢地	过去的	他们	在	他们的	对不起

['dʒeɪdz] ,

jades	,
玉石	,

但这一切很快就结束了；税务官们骑着可怜的玉马缓缓从他们身边经过。

[ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtəd] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] ; [bʌt; bət] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] :

and	reconnoitred	them	suspiciously	;	but	gave	them	no	further	interruption	:
和	侦察	他们	可疑地	;	但	给予	他们	不	更远	中断	:

于是，他狐疑地观察了他们，但没有再打扰他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [muːvd] [ɑːn][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	the	whole	line	moved	on	as	freely	as	before	.
和	这	所有的	线	已搬	在	作为	自由	作为	前	.

整条队伍像之前一样自由行进。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [treɪn] [naʊ] [əd'vænst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

The	funeral	train	now	advanced	for	some	time	without	interruption	.
这	葬礼	火车	现在	先进的	为了	一些	时间	没有	中断	.

送葬列车随后继续向前行进了一段时间，没有受到任何干扰。

[ðə; ði][nekst] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɑ:rməni] [ə'roʊz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm]

The	next	disturbance	of	the	general	harmony	arose	in	the	shape	of	some
这	下一个	干扰	的	这	一般的	和谐	出现	在	这	形状	的	一些

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'flæmətɔ:ri] ['kærəktər] :

political	songs	of	an	inflammatory	character	:
政治的	歌曲	的	一个	炎症	特点	:

接下来，一些煽动性的政治歌曲打破了整体和谐：

[ði:z] [wɜ:r; wər] [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['bɜ:rtrəm] [ɪ'mi:diətli] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

these	were	sung	in	a	loud	voice	which	Bertram	immediately	recognised	as	that	of
这些	是	唱	在	一个	大声	嗓音	哪个	伯特伦	立即地	已确认	作为	那	的

['mɪstər] . - .

Mr	.	Dulberry	.
先生	.	-	.

这些歌是用洪亮的声音唱出来的，伯特伦立刻认出那是杜尔伯里先生的声音。

[mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər]

Much	it	surprised	him	to	find	the	reformer	in	a	situation	of	this	character
很多	它	惊讶	他	到	寻找	这	改革者	在	一个	情况	的	这	特点

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] ['prɑ:mɪst] [soʊ]['lɪt(ə)l]['fju:əl][tu:; tə][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [dɪ'vaʊəd]

which	apparently	promised	so	little	fuel	to	the	peculiar	passions	which	devoured
哪个	显然	承诺	所以	小的	燃料	到	这	奇特	激情	哪个	吞噬

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

令他十分惊讶的是，这位改革家竟然身处这样的境地，而这种境地似乎丝毫没有激起他那些特殊的激情。

[haʊ'evər] ['mɪstər] . - ['æftərwərdz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['evɪdənt] [tu:; tə] ['bɜ:rtrəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:mɪst]

However	Mr	.	Dulberry	afterwards	made	it	evident	to	Bertram	that	it	promised
然而	先生	.	-	然后	制成	它	明显	到	伯特伦	那	它	承诺

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

a	good	deal	.
一个	好的	交易	.

然而，杜尔贝里先生后来向伯特伦明确表示，这笔交易很有吸引力。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['si:krət] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz]

For	in	the	first	place	he	cherished	a	secret	hope	that	the	whole	meeting	was
为了	在	这	第一的	地方	他	珍爱	一个	秘密	希望	那	这	所有的	会议	曾是

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'lɔ:fl] ['kærəktər] :

of	an	unlawful	character	:
的	一个	非法的	特点	:

首先，他暗自希望整个会议都是非法的：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz]

and	in	the	second	place	he	was	sure	of	being	treated	to	the	consolations
和	在	这	第二	地方	他	曾是	当然	的	存在	治疗	到	这	安慰

[ʌv; əv] ['smʌgld] ['brændi] ;

of	smuggled	brandy	;
的	走私	白兰地	;

其次，他确信自己能得到走私白兰地的安慰；

[ɪn] [wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz] [its] [ɪn'trɪnzɪk] ['eksələns] ,

in	which	,	besides	it's	intrinsic	excellence	,
在	哪个	,	除了	它是	固有的	卓越	,

除了其内在的卓越性之外，

['evri] [glæs] [wʊd] [dɪ'raɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [zest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]
every **glass** **would** **derive** **an** **additional** **zest** **from** **the** **consideration** **that** **it** **had**
每一个 玻璃 会 派生 一个 额外的 热情 从 这 考虑 那 它 有

[bɪn] [ðə; ði] ['ɑ:nərd] [mi:nz] [ʌv; əv] ['tʃi:tɪŋ] ['gʌvərnmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [θri:] [pens] [hæf] - ['peni] . - -
been **the** **honored** **means** **of** **cheating** **government** **out** **of** **three** **pence** **half** **-** **penny** **.** **-** **-**
到过 这 荣幸 方法 的 作弊 政府 出去 的 三 便士 一半 - 一分钱 . - -

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] [haʊ'evər] [ʌv; əv] ['regjələr] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [sə,bɔ:rdɪ'neɪʃn] ,
With **all** **his** **horror** **however** **of** **regular** **government** **and** **subordination** **,**
和 全部 他的 恐怖 然而 的 常规的 政府 和 从属关系 ,

每一杯酒都会因为想到它是骗取政府三便士半便士的荣耀手段而增添几分滋味。——尽管他极其厌恶正规政府和臣服，

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [meɪd] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [hi:; hi] [mʌst; məst]
Mr **.** **Dulberry** **was** **made** **sensible** **that** **on** **the** **present** **occasion** **he** **must**
先生 . - 曾是 制成 明智的 那 在 这 展示 场合 他 必须

[səb'mɪt] [tu:; tə] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'preʃn] ;
submit **to** **some** **such** **oppression** **;**
提交 到 一些 这样的 压迫 ;

杜尔贝里先生意识到，在目前的情况下，他必须屈服于这种压迫；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,
for **,** **as** **he** **was** **wholly** **unsupported** **in** **his** **annoyance** **,**
为了 , 作为 他 曾是 完全 不支持 在 他的 烦恼 ,

因为，他的恼怒完全没有得到任何支持，

[ðə; ði] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [its] ['spredɪŋ] [baɪ] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ]
the **managers** **were** **determined** **to** **prevent** **it's** **spreading** **by** **acting** **with**
这 经理 是 决定 到 防止 它是 传播 经过 表演 和

['sʌmərɪ] ['vɪgər] :
summary **vigor** **:**
概括 活力 :

管理层决心采取果断有力的措施来阻止疫情蔓延：

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [si:zd] ,
accordingly **the** **reformer** **was** **roughly** **seized** **,**
因此 这 改革者 曾是 大致 查获 ,

因此，这位改革者遭到粗暴逮捕。

[ænd; ənd] [meɪd] ['sensəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [er] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [kən'dʌkt]
and **made** **sensible** **by** **the** **determined** **air** **of** **those** **about** **him** **that** **this** **conduct**
和 制成 明智的 经过 这 决定 空气 的 那些 关于 他 那 这 执行

[wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['tɔləreitid] .
would **not** **be** **tolerated** **.**
会 不是 是 容忍 .

周围人的坚定神情也让他明白，这种行为是不能容忍的。

[θrets] [haʊ'evər] ['seldəm] [weid] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - :
Threats **however** **seldom** **weighed** **much** **with** **Mr** **.** **Dulberry** **:**
威胁 然而 很少 称重 很多 和 先生 . - :

然而，威胁对杜尔贝里先生来说很少起作用：

[tu:; tə] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['ɑ:rgju:mənts] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ri'tɔ:tiŋ] ['mægnə] ['kɑ:rtə] , [ðə; ði] [bɪl]
to **all** **such** **arguments** **he** **was** **in** **the** **habit** **of** **retorting** **Magna** **Charta** **,** **the** **Bill**
到 全部 这样的 论点 他 曾是 在 这 习惯 的 反驳 麦格纳 宪章 , 这 账单

[ʌv; əv] [raɪts] ,
of **Rights** **,**
的 权利 ,

对于所有这些论点，他习惯性地反驳说，《大宪章》和《权利法案》都支持这些观点。

['hæbiːəs] ['kɔːrpəs] , & [siː] . : [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːzd]

Habeas	Corpus	,	&	c	.	:	and	to	the	rough	gestures	of	those	who	had	seized
人身保护令	语料库	,	&	c	.	:	和	到	这	粗糙的	手势	的	那些	WHO	有	查获

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

人身保护令等等：以及那些抓住他的人的粗暴举动，

[hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] .

he	objected	actions	of	assault	and	battery	.
他	反对	行动	的	突击	和	电池	.

他反对殴打和人身攻击的行为。

['siːɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

Seeing	whom	they	had	to	deal	with	,
看到	谁	他们	有	到	交易	和	,

看看他们要对付的是谁，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kuːlɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [ə'plaɪd] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] ['betər]

one	of	the	coolest	amongst	the	managers	applied	an	argument	better
一	的	这	最酷	在	这	经理	应用	一个	争论	更好的

['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempər] :

suited	to	his	temper	:
适合	到	他的	脾气	:

其中一位经理人性格最为冷静，他提出了一种更符合自己脾气的论点：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][spaɪ] , ['mɪstər] . - , [æn; ən] [ɪn'fɔːrmər] , [ə; eɪ] [tuːl] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['lʌndənderi] ?

"	Are	you	a	spy	,	Mr	.	Dulberry	,	an	informer	,	a	tool	of	Lord	Londonderry	?
"	是	你	一个	间谍	,	先生	.	-	,	一个	告密者	,	一个	工具	的	主	伦敦德里	?

“杜尔伯里先生，你是间谍、告密者，还是伦敦德里勋爵的工具？”

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	Mr	.	Dulberry	was	dumb	with	horror	.
"	先生	.	-	曾是	哑的	和	恐怖	.

“杜尔贝里先生吓得说不出话来。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'bet] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv]

"	Because	,	"	continued	the	other	,	"	you	are	now	abetting	the	agents	of
"	因为	,	"	持续	这	其他	,	"	你	是	现在	教唆	这	代理人	的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

“因为，”另一个人继续说道，“你现在是在为政府代理人提供便利。”

[huːz] ['æktɪv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi]

whose	active	opposition	we	anticipate	(	according	to	some	private	information	we
谁	积极的	反对	我们	预料	(	根据	到	一些	私人的	信息	我们

[hæv; həv] [rɪ'siːvd]) [æt; ət][ðə; ði][nekst][toʊl] - [bɑːr] .

have	received	)	at	the	next	toll	-	bar	.
有	已收到	)	在	这	下一个	收费	-	酒吧	.

我们预计（根据我们收到的一些私人消息）在下一个收费站会遇到他们的积极反对。

[wiː; wi][ɑːr; ər][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

We	are	fast	approaching	to	it	.
我们	是	快速地	接近	到	它	.

我们很快就要到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'zaɪər][noʊ] ['betər] [pliː] [fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [staɪl]

And	they	will	desire	no	better	plea	for	stopping	our	progress	than	the	style
和	他们	将要	欲望	不	更好的	恳求	为了	停止	我们的	进步	比	这	风格

[ænd; ənd] ['tendənsɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɔŋz] [ɑːn][soʊ] ['sɑːləm] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .

and	tendency	of	your	songs	on	so	solemn	an	occasion	.
和	趋势	的	你的	歌曲	在	所以	庄严	一个	场合	.

在如此庄严的场合，你们的歌曲风格和意境将是阻止我们前进的最佳理由。

" - - [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][fækt][ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	-	-	At	this	moment	in	fact	a	curve	in	the	road	brought	them	in	view	of	a
"	-	-	在	这	片刻	在	事实	一个	曲线	在	这	路	带来	他们	在	看法	的	一个

['tɜːrnpaɪk] [geɪt] ,

turnpike	gate	,
收费公路	门	,

“——就在这时，道路的一个弯道让他们看到了收费公路的大门，

[ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʌn'plezntlɪ] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] : [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

the	appearance	of	which	unpleasantly	corroborated	the	private	information	:	for	it
这	外貌	的	哪个	令人不快的	证实	这	私人的	信息	:	为了	它

[wʌz; wəz] [ˌbærɪ'keɪdoʊd] [wɪð; wɪθ][kɑːrts][ænd; ənd] ['wægənz] ;

was	barricadoed	with	carts	and	waggons	;
曾是	路障	和	购物车	和	马车	;

实际情况令人不快地证实了私人消息：因为那里被马车和货车封锁了；

[ænd; ənd] ['flæŋkt] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] ,

and	flanked	,	on	both	sides	of	the	road	,
和	侧翼	,	在	两个都	侧面	的	这	路	,

道路两侧，

[baɪ] ['pɑːrtɪz] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eksaɪz] .

by	parties	of	horse	and	foot	from	the	customs	and	the	excise	.
经过	各方	的	马	和	脚	从	这	海关	和	这	消费税	.

由海关和税务部门的骑兵和步兵组成。

[æt; ət] [ðɪs] ['spektək(ə)l]['mɪstər] . - [ɪ'miːdiətlɪ] [dɪ'sɪstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [ðə; ðɪ]

At	this	spectacle	Mr	.	Dulberry	immediately	desisted	from	his	opposition	;	the
在	这	奇观	先生	.	-	立即地	停止	从	他的	反对	;	这

[laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ;

line	of	march	was	restored	;
线	的	行进	曾是	恢复	;

看到这一幕，杜尔伯里先生立即停止了反对；行进队伍恢复了正常；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['sɑːləm] ['ænθəm] [roʊz] - - ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

and	again	the	solemn	anthem	rose	-	-	filling	the	narrow	valley	through	which	the
和	再次	这	庄严	国歌	玫瑰	-	-	填充	这	狭窄的	谷	通过	哪个	这

[roʊd] [leɪ] .

road	lay	.
路	躺	.

庄严的颂歌再次响起——回荡在道路穿过的狭窄山谷中。

['miːntaɪm] [ðə; ðɪ] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['mʌstəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [ʃeɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Meantime	the	leaders	of	the	company	mustered	behind	the	chaises	which	had
与此同时	这	领导人	的	这	公司	集结	在后面	这	躺椅	哪个	有

[naʊ] [bɪn] [pleɪst] [tuː] [ə; eɪ] - [brest] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [mæsk] [ðer; ðər] ['məuʃənz] :

now	been	placed	two	a	-	breast	in	order	to	masque	their	motions	:
现在	到过	放置	二	一个	-	胸部	在	命令	到	面具	他们的	运动	:

与此同时，公司领导们聚集在两辆并排摆放的轿子后面，以掩盖他们的举动：

[kloʊz] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [held] : [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sæk] ,

close	consultations	were	held	:	and	from	a	sack	,
关闭	咨询	是	握住	:	和	从	一个	解雇	,

经过密切磋商，最终从一个麻袋里……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [poʊst] [ʃeɪzɪz] ,

which	had	been	taken	out	of	one	of	the	post	chaises	,
哪个	有	到过	已采取	出去	的	一	的	这	邮政	躺椅	,

它是从其中一辆邮车上取下来的。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kʌtləs] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [frendz] .

about	a	dozen	cutlasses	were	distributed	to	a	select	party	of	friends	.
关于	一个	打	弯刀	是	分布式	到	一个	选择	派对	的	朋友们	.

大约有十几把弯刀分发给了部分好友。

[ðiːz] [haʊ'evər] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [kloʊk] :

These	however	were	concealed	by	the	long	mourning	cloaks	:
这些	然而	是	暗	经过	这	长的	丧	斗篷	:

然而，这些都被长长的丧服遮盖住了：

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðæt] [kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə] [θroʊ] ['eni] ['kʌlərəbl]

and	nothing	was	allowed	to	appear	that	could	tend	to	throw	any	colorable
和	没有什么	曾是	允许	到	出现	那	可以	趋向	到	扔	任何	可着色

[daʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

doubt	on	the	pacific	character	of	the	procession	.
怀疑	在	这	太平洋	特点	的	这	游行	.

不允许出现任何可能对游行的和平性质产生任何实质性怀疑的迹象。

[ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [treɪn] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [geɪt] : [æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] [in'sjuːd] :

The	head	of	the	train	had	now	reached	the	gate	:	an	abrupt	halt	ensued	:
这	头	的	这	火车	有	现在	达到	这	门	:	一个	突然	停止	随后	:

列车车头已经到达大门，随即急停：

[ænd; ənd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [wel] - [drest] ['pɝːsənz] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ðɪ] [kɔːz]

and	half	-	a	-	dozen	well	-	dressed	persons	went	forward	to	demand	the	cause
和	一半	-	一个	-	打	出色地	-	穿着	人	去	向前	到	要求	这	原因

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

of	this	interruption	.
的	这	中断	.

六名衣着体面的人上前询问造成此次中断的原因。

[haɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [suːn] [hɜːrd] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtiz] ;

High	words	were	soon	heard	passing	between	the	parties	;
高的	字	是	很快	听到	通过	之间	这	各方	;

双方很快便开始高谈阔论；

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kwɪt] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pres] ['fɔːrwərd]

and	numbers	began	to	quit	their	stations	in	the	procession	and	press	forward
和	数字	开始	到	辞职	他们的	车站	在	这	游行	和	按	向前

- - [sʌm; səm] [frʌm; frəm] ['siːkrət] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

-	-	some	from	secret	orders	to	that	effect	,
-	-	一些	从	秘密	订单	到	那	影响	,

于是，越来越多的人离开队伍中的位置，向前涌去——其中一些人是奉命行事的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	others	from	anxious	curiosity	.
和	其他的	从	焦虑的	好奇心	.

还有一些人则出于焦虑的好奇心。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] ['bɜːrtrəm] ,

Among	the	latter	was	Bertram	,
之中	这	后者	曾是	伯特伦	,

后者中就包括伯特伦。

[huː] [keɪm] [ʌp] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spoʊksmɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wʌz; wəz]

who	came	up	as	one	of	the	spokesmen	on	the	side	of	the	funeral	was
WHO	来了	向上	作为	一	的	这	发言人	在	这	边	的	这	葬礼	曾是

[iks'kleimɪŋ] ,

exclaiming	,
惊呼	,

葬礼现场的一位发言人走上前来，高声说道：

" [soʊ] [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [luː'tenənt] ?

"	So	then	you	refuse	to	respect	the	order	of	the	lord	lieutenant	?
"	所以	然后	你	拒绝	到	尊重	这	命令	的	这	主	中尉	?

“所以你拒绝服从郡长的命令？”

" [baɪ] [noʊ] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['revənuː] ['ɑːfɪsər] , " [baɪ] [noʊ] [miːnz] :

"	By	no	means	,	"	replied	a	revenue	officer	,	"	by	no	means	:
"	经过	不	方法	,	"	回复	一个	收入	官	,	"	经过	不	方法	:

“绝不，”一名税务官员回答说，“绝不：”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] [luː'tenənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] . "

we	have	the	highest	respect	for	the	lord	lieutenant	and	his	orders	.	"
我们	有	这	最高	尊重	为了	这	主	中尉	和	他的	订单	.	"

我们对郡尉及其命令致以最高的敬意。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔrdʒd] [wʌn] ? "

"	You	mean	to	say	then	that	the	order	is	a	forged	one	?	"
"	你	意思是	到	说	然后	那	这	命令	是	一个	锻造	一	?	"

“那么你的意思是说，这份订单是伪造的？”

" [noʊ] : [nɑːt] ['fɔrdʒd] , [bʌt; bət] ['græntɪd] [pər'hæps] [ɑːn] ['fɔrdʒd] [reprɪzen'teɪʃnz] :

"	No	:	not	forged	,	but	granted	perhaps	on	forged	representations	:
"	不	:	不是	锻造	,	但	的确	也许	在	锻造	表现形式	:

“不：并非伪造，但可能是基于伪造的陈述而授予的：

[ðə; ði] [lɔːrd] [luː'tenənt] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ]

the	lord	lieutenant	is	no	more	satisfied	with	the	truth	of	the	allegations	which
这	主	中尉	是	不	更多的	使满意	和	这	真相	的	这	指控	哪个

[əb'teɪnd] [ðæt] ['ɔːrdər] - - [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] . "

obtained	that	order	-	-	than	we	are	.	"
获得	那	命令	-	-	比	我们	是	.	"

郡尉和我们一样，对导致该命令发布的指控的真实性并不满意。

" [ðæt] [ɪz] [fɔːls] , [sɜːr] : [ðə; ði] [lɔːrd] [luː'tenənt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] , [æz; əz] [sʌm; səm] [hɪr] [kæn; kən]

"	That	is	false	,	Sir	:	the	lord	lieutenant	is	perfectly	satisfied	,	as	some	here	can
"	那	是	错误的	,	先生	:	这	主	中尉	是	完美	使满意	,	作为	一些	这里	能

['testɪfaɪ] :

testify	:
作证	:

“先生，那不是真的：正如在场一些人可以作证的那样，总督阁下非常满意：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrlinəs] [ʌv; əv]

and	it	is	a	mere	accident	and	owing	no	doubt	to	the	earliness	of
和	它	是	一个	仅仅	事故	和	欠款	不	怀疑	到	这	早	的

['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

our	departure	from	the	shore	,
我们的	离开	从	这	支撑	,

这纯属意外，毫无疑问是由于我们过早离开海岸造成的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] . "

that	his	carriage	is	not	in	the	train	.	"
那	他的	运输	是	不是	在	这	火车	.	"

他的马车不在火车上。

" [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔːr'selvz] , ['dʒent(ə)lmən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['æksɪdənt] .

"	You	deceive	yourselves	,	gentlemen	;	it	is	no	accident	.
"	你	欺骗	你们自己	,	先生们	;	它	是	不	事故	.

“先生们，你们是在自欺欺人；这绝非偶然。”

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sɜːr]['mɔːrgən] [leɪt] [læst] [naɪt] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Information	was	given	to	Sir	Morgan	late	last	night	which	determined	him	to
信息	曾是	给定	到	先生	摩根	晚的	最后的	夜晚	哪个	决定	他	到

['ɔːltər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

alter	his	intentions	in	that	point	,
改变	他的	意图	在	那	观点	,

昨晚深夜，摩根爵士收到消息，促使他改变了在这个问题上的意图。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [sə'spend] [ðem; ðəm] .

or	at	least	to	suspend	them	.
或者	在	至少	到	暂停	他们	.

或者至少暂停执行。

['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː][ɪz][ɪn] [ðæt] [hɜːrs] ,

Satisfy	us	that	the	body	of	Captain	le	Harnois	is	in	that	hearse	,
满足	我们	那	这	身体	的	队长	勒	哈诺瓦	是	在	那	灵车	,

请证实勒哈努瓦上尉的遗体就在那辆灵车里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃ] [æn; ən] [ɪk'spres] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l] ;

and	we	will	immediately	despatch	an	express	to	Walladmor	Castle	;
和	我们	将要	立即地	调度	一个	表达	到	-	城堡	;

我们将立即派专人前往瓦拉德莫尔城堡；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'tendənts] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [tuː]

from	which	a	carriage	and	attendants	will	be	able	to	join	you	in	two
从	哪个	一个	运输	和	服务员	将要	是	有能力的	到	加入	你	在	二

['aʊərz] [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] [roʊd] [ʌv; əv][ˌfɛstɪ'nioʊg] . "

hours	by	the	cross	road	of	Festiniog	.	"
小时	经过	这	叉	路	的	费斯蒂尼奥格	.	"

两小时后，马车和侍者将在费斯蒂尼奥格十字路口与您会合。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [gɑːd] !

"	But	,	good	God	!
"	但	,	好的	上帝	!

“但是，我的天哪！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] ['ɑːfɪsər]

is	it	possible	that	you	can	wish	to	disturb	the	remains	of	a	gallant	officer
是	它	可能的	那	你	能	希望	到	打扰	这	遗迹	的	一个	英勇	官

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?

and	a	legitimate	descendant	of	the	Montmorencies	?
和	一个	合法的	后裔	的	这	-	?

你难道会想要扰乱一位英勇军官和蒙莫朗西家族合法后裔的遗骸吗?

[waɪ] , [sɜːr] , [ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] ['aɪləndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , - - ['kænəbəlz] ['iːv(ə)n] ,

Why	,	Sir	,	the	most	savage	islanders	of	the	South	Seas	,	-	-	cannibals	even	,
为什么	,	先生	,	这	最多	野蛮的	岛民	的	这	南	海域	,	-	-	食人族	甚至	,

[ænθrə'pɑːfəgaɪ; ˌænθrə'pɑːfəˌdʒaɪ] ,

anthropophagi	,
食人族	,

先生，为什么呢？南太平洋上那些最野蛮的岛民——甚至是食人族，食人者，

[ænd; ənd] - [men] [huːz] ['hedz] [duː] [groʊ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , - - - [rɪ'spekt] [ðə; ði] [raɪts]
and - **men** **whose** **heads** **do** **grow** **beneath** **their** **shoulders** **,** - - - **respect** **the** **rights**
和 - 男人 谁 头部 做 生长 下面 他们的 肩膀 , - - - 尊重 这 权利
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
of **the** **dead** **.**
的 这 死的 .

而"那些头颅长在肩膀以下的人"——尊重死者的权利。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][kæpt] . [lə][hɑːrn'wɑː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] : [wɪl] [nɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
The **son** **of** **Capt** **.** **le** **Harnois** **is** **in** **the** **company** **:** **will** **not** **his** **word** **of** **honor** **,**
这 儿子 的 船长 . 勒 哈诺瓦 是 在 这 公司 : 将要 不是 他的 单词 的 荣誉 ,

勒哈努瓦上尉的儿子也在部队里：他会食言吗?

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɔntmə'rensi] , [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər][juː 'es] ?
the **word** **of** **a** **Montmorency** **,** **be** **a** **sufficient** **guarantee** **for** **us** **?**
这 单词 的 一个 蒙莫朗西 , 是 一个 充足的 保证 为了 我们 ?

蒙莫朗西的承诺，足以给我们提供保障吗?

[ðə; ði] [ber] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɔntmə'rensi] , [ðə; ði][fɜːrst] [frentʃ] ['fæməli] [ðæt] ['evər] [rɪ'siːvd]
The **bare** **name** **of** **a** **Montmorency** **,** **the** **first** **French** **family** **that** **ever** **received**
这 裸 姓名 的 一个 蒙莫朗西 , 这 第一的 法语 家庭 那 曾经 已收到
['bæptɪzəm] ,
baptism **,**
洗礼 ,

蒙莫朗西家族的全名，这是法国第一个接受洗礼的家族。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [θruː] ['krɪsndəm] . "
ought **to** **be** **a** **passport** **through** **Christendom** **.** **"**
应该 到 是 一个 护照 通过 基督教世界 . "

它应该成为通行基督教世界的通行证。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , " [ðæt] [wɪl] [pæs] [noʊ] ['tɜːrnpaɪk] [geɪt] [ɪn]
" **It** **is** **a** **name** **,** **"** **replied** **the** **officer** **,** **"** **that** **will** **pass** **no** **turnpike** **gate** **in**
" 它 是 一个 姓名 , " 回复 这 官 , " 那 将要 经过 不 收费公路 门 在
[ˌmɛri'ɑːnɛθʃɪər] .
Merionethshire **.**
梅里奥内斯郡 .

"这个名字，"警官回答说，"在梅里奥内斯郡的任何收费公路都通不过。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃɔːrt] ,
And **to** **cut** **the** **matter** **short** **,**
和 到 切 这 事情 短的 ,

长话短说，

[nɑːt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ðɪs] [geɪt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [sɜːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] . "
not **a** **carriage** **shall** **pass** **this** **gate** **till** **we** **have** **searched** **it** **.** **"**
不是 一个 运输 将 经过 这 门 直到 我们 有 搜索 它 . "

在我们搜查之前，任何马车都不得通过这道门。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌmɔntmə'rensi] ,
" **But** **if** **you** **disregard** **the** **name** **of** **Montmorency** **,**
" 但 如果 你 漠视 这 姓名 的 蒙莫朗西 ,

但是，如果你忽略蒙莫朗西这个名字，

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [noʊ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv] [fræns] ?
will **you** **show** **no** **honor** **to** **the** **Lilies** **of** **France** **?**
将要 你 展示 不 荣誉 到 这 百合花 的 法国 ?

你难道对法国百合花毫无敬意吗?

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['kæptɪn] ['maʊntɪd] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti] .
The **deceased** **Captain** **mounted** **the** **flag** **of** **his** **Most** **Christian** **Majesty** **.**
这 死者 队长 安装 这 旗帜 的 他的 最多 基督教 威严 .

已故船长升起了他最伟大的基督教国王陛下的旗帜。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌptʃər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]

Are	you	not	afraid	of	causing	a	rupture	between	the	courts	of	St	.	James
是	你	不是	害怕的	的	导致	一个	破裂	之间	这	法院	的	英石	.	詹姆斯

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [klaʊd] ?

and	St	.	Cloud	?
和	英石	.	云	?

你难道不怕造成圣詹姆斯法院和圣克劳德法院之间的裂痕吗?

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

"	The	officer	smiled	,	and	said	he	hoped	it	would	not	come	to	that	.
"	这	官	微笑	,	和	说	他	希望	它	会	不是	来	到	那	.

“警官笑了笑，说他希望事情不会发展到那一步。”

" [pərˈhæps][nɑːt] : [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [prɪˈvent] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Perhaps	not	:	but	what	will	prevent	it	?
"	也许	不是	:	但	什么	将要	防止	它	?

“也许不会：但什么能阻止它呢？”

[waɪ] [ðɪs] , [maɪ] [frend] : [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [jɔːrˈself] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

Why	this	,	my	friend	:	that	you	will	yourself	be	made	the	sacrifice	.
为什么	这	,	我的	朋友	:	那	你	将要	你自己	是	制成	这	牺牲	.

朋友，这是为什么呢？因为你将成为牺牲品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊˈtɔːriəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['treʒəri] [ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] [ʃaɪ] [ʌv; əv][wɔːr] :

It	is	notorious	that	the	English	treasury	are	just	now	shy	of	war	:
它	是	臭名昭著	那	这	英语	财政部	是	只是	现在	害羞的	的	战争	:

众所周知，英国国库目前几乎已经到了发动战争的地步：

['sʌmθɪŋ] [haʊ'evər] [mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

something	however	must	be	thought	of	to	appease	the	wounded	honor	of
某物	然而	必须	是	想法	的	到	安抚	这	受伤	荣誉	的

[fræns] ;

France	;
法国	;

然而，必须想办法安抚法国受伤的荣誉；

[lɔːrd] ['lʌndənderi] [wɪl] [send] [daʊn] [ə; eɪ]['mæntræp] : [sʌm; səm][dɑːrk] [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

Lord	Londonderry	will	send	down	a	mantrap	:	some	dark	night	you	will	be
主	伦敦德里	将要	发送	向下	一个	捕人陷阱	:	一些	黑暗的	夜晚	你	将要	是

['kɪdnæpt] :

kidnapped	:
被绑架	:

伦敦德里勋爵会设下陷阱：某个漆黑的夜晚，你会被绑架：

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ɪn][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər][tuː; tə][ðə; ði] - .

and	your	head	will	be	sent	in	a	charger	to	the	Thuilleries	.
和	你的	头	将要	是	发送	在	一个	充电器	到	这	-	.

你的头颅将被装在充电器里送到蒂耶里。

" [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] ,

"	A	burst	of	laughter	followed	,
"	一个	爆裂	的	笑声	随后	,

随后爆发出一阵笑声。

[ɪn] [wɪtʃ] ['bɜːrtrəm][wʌz; wəz] [səˈpraɪz] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] [dʒɔɪnd]

in	which	Bertram	was	surprized	to	perceive	that	many	of	his	own	party	joined
在	哪个	伯特伦	曾是	惊讶	到	感知	那	许多	的	他的	自己的	派对	加入

[æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	heartily	as	the	other	.
作为	衷心地	作为	这	其他	.

令伯特伦惊讶的是，他发现自己党内的许多成员也像其他人一样热情地加入了进来。

[sʌm; səm] [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] [siː] - ['fɛriːŋ] [ə'pɪrəns] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ]

Some	however	,	of	a	weather	-	beaten	sea	-	faring	appearance	,	listened	with
一些	然而	,	的	一个	天气	-	被打败	海	-	航道	外貌	,	听着	和

['mænɪfest] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] ;

manifest	impatience	to	this	conference	;
显现	不耐烦	到	这	会议	;

然而，其中一些人，面容饱经风霜，一副水手模样，对这次会议明显表现出不耐烦；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [kraɪd] [aʊt] - -

and	one	of	them	,	as	spokesman	for	the	rest	,	cried	out	-	-
和	一	的	他们	,	作为	发言人	为了	这	休息	,	哭	出去	-	-

其中一人代表其他人喊道——

" [maɪ] [aɪz] !

"	My	eyes	!
"	我的	眼睛	!

我的眼睛！

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [dʒɔː] ?

what's	the	good	of	all	this	jaw	?
是什么	这	好的	的	全部	这	颚	?

长出这么多下巴有什么用?

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , ['mæstər] ['hɑːrləkwɪn] , [ænd; ənd][goʊ][æft] : ['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] , [ʃæl; ʃəl][juː 'es]

Get	out	of	my	Way	,	master	Harlequin	,	and	go	aft	:	noble	Captain	,	shall	us
得到	出去	的	我的	方式	,	掌握	丑角	,	和	去	后部	:	高贵	队长	,	将	我们

[leɪ] - [ɪm] [ə'bɔːrd] ?

lay	'	em	aboard	?
躺	-	呃	船上	?

让开，丑角先生，到船尾去：尊贵的船长，我们把他们抬上船好吗?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nɪr] [ðə; ði] [hɜːrs] [huː] [hæd; həd]

"	So	saying	he	turned	his	eye	upon	a	young	man	near	the	hearse	who	had
"	所以	说	他	转向	他的	眼睛	之上	一个	年轻的	男人	靠近	这	灵车	WHO	有

[bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] [æz; əz] [jʌŋ] [lə][hɑːrn'wɑː][ænd; ənd] [tʃiːf] ['mɔːrnər] .

been	pointed	out	to	Bertram	as	young	le	Harnois	and	chief	mourner	.
到过	尖	出去	到	伯特伦	作为	年轻的	勒	哈诺瓦	和	首席	哀悼者	.

“说着，他把目光转向灵车附近的一个年轻人，有人向伯特伦指认说，他是年轻的勒哈努瓦，也是主要的哀悼者。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [slaʊtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪd] [feɪs] ['oʊnli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

His	hat	was	slouched	over	his	eyes	,	and	his	side	face	only	presented	to
他的	帽子	曾是	懒散地	超过	他的	眼睛	,	和	他的	边	脸	仅有的	呈现	到

['bɜːrtrəm] ,

Bertram	,
伯特伦	,

他的帽子耷拉在眼睛上，侧脸只对着伯特伦。

- - [huː] [ɪn] [ðɪs] [haʊ'evər] ['fænsɪd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['streɪndʒər]

-	-	who	in	this	however	fancied	again	that	he	saw	enough	to	recognize	the	stranger
-	-	WHO	在	这	然而	幻想	再次	那	他	锯	足够的	到	认出	这	陌生人

[huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

who	had	so	much	impressed	him	in	the	gallery	of	the	inn	.
WHO	有	所以	很多	印象深刻	他	在	这	画廊	的	这	客栈	.

——然而，他却又一次幻想自己看到了足以认出那位在客栈画廊里给他留下深刻印象的陌生人的景象。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] :

But	he	had	little	time	for	examination	:
但	他	有	小的	时间	为了	考试	:

但他几乎没有时间进行检查：

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

in	a	moment	after	the	young	man	whispered	to	a	person	who	stood	on	his
在	一个	片刻	后	这	年轻的	男人	低声说道	到	一个	人	WHO	站立	在	他的

[raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] :

right	and	to	another	on	his	left	:
正确的	和	到	其他	在	他的	左边	:

片刻之后，年轻人低声分别跟站在他右边的人和左边的人说了些什么：

[ðiːz] [rɪ'taɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ; [waɪlst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɑːrti] ,

these	retired	a	little	to	the	rear	;	whilst	a	strong	party	,
这些	退休	一个	小的	到	这	后部	;	而	一个	强的	派对	,

他们稍稍退到了后方；而一支强大的队伍，

[ðæt] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [kə'lektɪd] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrs] ,

that	had	gradually	collected	in	advance	of	the	hearse	,
那	有	逐步地	集	在	进步	的	这	灵车	,

那些东西在灵车到达之前就逐渐聚集起来了。

['ræpɪdli] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['revənuː] ['ɑːfəsərz] .

rapidly	formed	and	dressed	in	a	line	facing	the	revenue	officers	.
快速	形成	和	穿着	在	一个	线	面向	这	收入	警官	.

迅速列队，穿戴整齐，面对税务官员。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hwɪsld] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

At	that	instant	the	young	man	whistled	;	and	,	in	the	twinkling	of	an	eye	,
在	那	立即的	这	年轻的	男人	吹口哨	;	和	,	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

就在这时，年轻人吹了声口哨；眨眼间，

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [kloʊk] [wɜːr; wər] [slɪpt] [ɔːf] - - [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['seɪləz]

upwards	of	forty	cloaks	were	slipped	off	-	-	discovering	a	stout	body	of	sailors
向上	的	四十	斗篷	是	滑倒了	离开	-	-	发现	一个	肥硕	身体	的	水手们

[wel] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] ,

well	armed	with	pistols	,
出色地	武装	和	手枪	,

四十多件斗篷被脱了下来——里面藏着一群身强力壮、装备精良的水手，他们都配备了手枪。

['dɜːrks] , [ænd; ənd] ['kʌtləs] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] ['kɑːrbaɪn] [slʌŋ] [æt; ət]

dirks	,	and	cutlasses	;	and	some	of	them	carrying	carbines	slung	at
匕首	,	和	弯刀	;	和	一些	的	他们	携带	卡宾枪	吊着	在

[ðer; ðər] [bæks] .

their	backs	.
他们的	背部	.

他们手持匕首和短剑；有些人背上还挎着卡宾枪。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [hə'zɑː] ['fɑːloʊd] : [ðə; ði] [tuː] ['pɜːrsənz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

A	general	huzza	followed	:	the	two	persons	who	had	gone	to	the	rear	,
一个	一般的	好耶	随后	:	这	二	人	WHO	有	已消失	到	这	后部	,

随后响起一片欢呼声：那两个走到后方的人，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['fɔːləuəz] ,

each	with	seven	or	eight	followers	,
每个	和	七	或者	八	追随者	,

每人都有七八个追随者，

[ræn] ['sevrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [streɪt] [ʌp]

ran	severally	to	the	right	and	left	at	right	angles	from	the	road	strait	up
跑	分别	到	这	正确的	和	左边	在	正确的	角度	从	这	路	海峡	向上

[ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] [wɪtʃ] [roʊz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ;

the	steep	hills	which	rose	on	each	side	;
这	陡	丘陵	哪个	玫瑰	在	每个	边	;

从道路向左右两侧垂直向上延伸，沿着两侧陡峭的山坡向上延伸；

[ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrkɪt] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

then	making	a	short	circuit	they	descended	like	a	torrent	in	the	rear	of	the
然后	制作	一个	短的	电路	他们	下降	喜欢	一个	激流	在	这	后部	的	这

['revənuː] ['ɑːfəsərz] ;

revenue	officers	;
收入	警官	;

然后，它们像洪水一样从税务官员的后方倾泻而下，形成短路；

[swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dʒɪlətɪ] [ʌv; əv] [kæts] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['wægənz] ,

swarmed	with	the	agility	of	cats	over	their	waggons	,
蜂拥而至	和	这	敏捷	的	猫	超过	他们的	马车	,

他们像猫一样敏捷地涌上马车，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [geɪt] - - [wens] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

and	from	these	upon	the	turnpike	gate	-	-	whence	they	threw	themselves	with
和	从	这些	之上	这	收费公路	门	-	-	何处	他们	扔	他们自己	和

[iːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

ease	on	the	horses	,
舒适	在	这	马匹	,

然后他们从这些地方来到收费公路的大门——从那里，他们轻松地翻身上马。

['raɪdɪŋ] [ɪn] [krup] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ; [huː] [ɑːn] [ðer; ðər] [pɑːrt] ,

riding	en	croupe	behind	the	officers	;	who	on	their	part	,
骑术	英文	党派	在后面	这	警官	;	WHO	在	他们的	部分	,

骑在军官们身后，列队骑行；而他们自己，

['biːɪŋ] [hemd] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [fɑːr] [aʊt] - ['nʌmbərɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]

being	hemmed	in	by	a	party	far	out	-	numbering	themselves	in	front	and	by	the
存在	包边	在	经过	一个	派对	远的	出去	-	编号	他们自己	在	正面	和	经过	这

[geɪt] [bɪ'haɪnd] ,

gate	behind	,
门	在后面	,

被人数远超己方的敌人包围，敌人既在前，也在后方的大门处。

[hæd; həd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [ðə; ði] .

had	no	means	of	counteracting	the	manœuvre	.
有	不	方法	的	抵消	这	演习	.

没有办法应对这一举动。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['pɪnjənd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [tuː] [ɪl] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv]

In	this	awkward	situation	pinioned	from	behind	and	too	ill	mounted	to	have
在	这	尴尬的	情况	钉住	从	在后面	和	也	患病的	安装	到	有

['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [θruː] [soʊ] [dens] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] [huːz] [rɪr] ['restɪd]

any	hope	of	charging	through	so	dense	a	crowd	of	armed	men	whose	rear	rested
任何	希望	的	收费	通过	所以	稠密	一个	人群	的	武装	男人	谁	后部	休息

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [poʊst] [ʃeɪzɪz] ,

upon	a	triple	line	of	post	chaises	,
之上	一个	三倍	线	的	邮政	躺椅	,

在这种尴尬的情况下，他被从后面压制，而且坐骑也不合适，根本没有希望冲过如此密集的武装人员人群，这些人的后方还靠着三排驿马车。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [sɔː] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [biː; bi] ['fruːtləs] ; [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp]

the	officers	saw	that	resistance	would	be	fruitless	;	and	unwillingly	they	gave	up
这	警官	锯	那	反抗	会	是	徒劳无功	;	和	不情愿地	他们	给予	向上

[ðer; ðər] [ɑːrmz] .

their	arms	.
他们的	武器	.

军官们见抵抗毫无意义，只好不情愿地交出了武器。

['miːntaɪm] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] , [huː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [fʊt] ,

Meantime	**a**	**stronger**	**party**	**of**	**officers**	**,**	**who**	**were**	**on**	**foot**	**,**
与此同时	一个	更强	派对	的	警官	,	WHO	是	在	脚	,

与此同时，另一支兵力更强的队伍徒步前进。

[hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

had	**retired**	**into**	**a**	**little**	**garden**	**adjoining**	**to**	**the**	**turnpike**	**house**	**,**	**and**	**were**
有	退休	进入	一个	小的	花园	相邻的	到	这	收费公路	房子	,	和	是

[naʊ] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ;

now	**drawn**	**up**	**behind**	**;**
现在	绘制	向上	在后面	;

他们退居到收费站旁边的一个小花园里，现在停在了后面；

[ə; eɪ] [loʊ] [hedʒ] .

a	**low**	**hedge**	**.**
一个	低的	对冲	.

低矮的树篱。

[tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðiːz] , [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['seɪləz] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ['fɔːrwərd] - - [wɪtʃ] - [ðə; ði]

To	**dislodge**	**these**	**,**	**a**	**select**	**body**	**of**	**sailors**	**was**	**ordered**	**forward**	**-**	**-**	**which**	**'**	**the**
到	松动	这些	,	一个	选择	身体	的	水手们	曾是	订购	向前	-	-	哪个	-	这

[tʃiːf] ['mɔːrnər] - ['hedɪd] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .

chief	**mourner**	**'**	**headed**	**in**	**person**	**.**
首席	哀悼者	-	标题	在	人	.

为了驱逐这些人，一支精选的水手队伍奉命向前推进——“首席哀悼者”亲自率领这支队伍。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] , [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [dis'tʃaːdʒd] [ðer; ðər] ['pistlz] - - [ʌv; əv] [wɪtʃ]

As	**they**	**were**	**advancing**	**,**	**the**	**officers**	**discharged**	**their**	**pistols**	**-**	**-**	**of**	**which**
作为	他们	是	前进	,	这	警官	出院	他们的	手枪	-	-	的	哪个

[haʊ'evər] [nɑːt] ['meni] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔːl] ;

however	**not**	**many**	**were**	**loaded**	**with**	**ball**	**;**
然而	不是	许多	是	已加载	和	球	;

在前进的过程中，军官们开枪射击——然而，其中很多枪里并没有子弹；

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] , [ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,

so	**powerful**	**,**	**a**	**resistance**	**not**	**having**	**been**	**anticipated**	**;**	**and**	**the**	**result**	**was**	**,**
所以	强大的	,	一个	反抗	不是	拥有	到过	预期	;	和	这	结果	曾是	,

如此强大的阻力出乎意料；结果是：

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ;

that	**nobody**	**was**	**wounded**	**except**	**the**	**commander**	**of**	**the**	**party**	**;**
那	无人	曾是	受伤	除了	这	指挥官	的	这	派对	;

除了该队指挥官之外，无人受伤；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .

and	**he**	**only**	**by**	**a**	**flesh**	**wound**	**in**	**his**	**left**	**arm**	**.**
和	他	仅有的	经过	一个	肉	伤口	在	他的	左边	手臂	.

他只受了左臂的皮外伤。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] [taɪm]

According	**to**	**the**	**directions**	**previously**	**given**	**them**	**,**	**before**	**the**	**officers**	**had**	**time**
根据	到	这	方向	之前	给定	他们	,	前	这	警官	有	时间

[tuː; tə] [ˌriː'loʊd] ,

to	**reload**	**,**
到	重新加载	,

根据之前下达的指示，在警员们来不及重新装弹之前，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['seɪləz] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ʌn'ʃɪpɪŋ]

the	whole	party	of	sailors	rushed	in	upon	them	;	and	,	without	unshipping
这	所有的	派对	的	水手们	匆忙	在	之上	他们	;	和	,	没有	卸载

[ðer; ðər]['faɪər] - [ɑːrmz][ɔːr] ['kʌtləs] ,

their	fire	-	arms	or	cutlasses	,
他们的	火	-	武器	或者	弯刀	,

全体水手冲向他们；而且，他们甚至没有卸下武器或弯刀，

['ætækt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kʌdʒəlz] .

attacked	them	with	cudgels	.
遭到攻击	他们	和	棍棒	.

用棍棒攻击他们。

[ten] [ɔːr][ɪ'lev(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

Ten	or	eleven	out	of	five	-	and	-	twenty	were	instantly	stretched	on	the	ground
十	或者	十一	出去	的	五	-	和	-	二十	是	即刻	拉伸	在	这	地面

[ænd; ənd][dis'ɑːrmd] ;

and	disarmed	;
和	解除武装	;

二十五人中，有十一个被当场按倒在地，缴了械；

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt] [skeɪld] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [geɪt] ,

of	the	remainder	the	major	part	scaled	the	turnpike	gate	,
的	这	余	这	主要的	部分	缩放	这	收费公路	门	,

其余大部分人翻越了收费公路大门。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wægən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp]

and	succeeded	in	throwing	themselves	into	a	waggon	which	was	drawn	up
和	成功了	在	投掷	他们自己	进入	一个	车皮	哪个	曾是	绘制	向上

[wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] - [saɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

with	its	broad	-	side	across	the	road	.
和	它是	广阔	-	边	穿过	这	路	.

他们成功地跳进一辆横跨马路的马车里。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [tuː] ['ʌðər] [laɪnz] [ʌv; əv][kɑːrts] ; ['ɪntuː][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Beyond	this	were	drawn	up	two	other	lines	of	carts	;	into	the	last	of	which	,
超过	这	是	绘制	向上	二	其他	线条	的	购物车	;	进入	这	最后的	的	哪个	,

除此之外，还排了两列马车；最后一辆马车上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['oʊpən][ðer; ðər] [rɪ'triːt] , [ðeɪ] [stept] .

for	the	sake	of	keeping	open	their	retreat	,	they	stepped	.
为了	这	清酒	的	保持	打开	他们的	撤退	,	他们	步	.

为了保持退路畅通，他们迈步向前。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [haʊ'evər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] :

From	these	however	the	horses	had	not	been	taken	out	:
从	这些	然而	这	马匹	有	不是	到过	已采取	出去	:

然而，这些马匹并没有被牵出来：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [bækt] [ʌp][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ɪnər] [laɪnz] ,

they	were	simply	backed	up	at	right	angles	to	the	two	inner	lines	,
他们	是	简单地	支持的	向上	在	正确的	角度	到	这	二	内	线条	,

它们只是简单地以与两条内侧防线成直角的方式向后退缩。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['hedz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

which	stood	across	the	road	,	the	horses	'	heads	looking	down	the	road	.
哪个	站立	穿过	这	路	,	这	马匹	-	头部	寻找	向下	这	路	.

它们横亘在路对面，马头朝下望着路。

[hɪr] [ðeɪ] ['poʊstɪd] [ðəm'selvz] ; [hæf][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hæf][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Here	they	posted	themselves	;	half	their	faces	in	one	direction	,	half	in	the	other	.
这里	他们	发布	他们自己	;	一半	他们的	面孔	在	一	方向	,	一半	在	这	其他	.

他们把自己摆放在这里；一半脸朝向一个方向，一半脸朝向另一个方向。

" [naʊ] [ðen] [fɔːr; fər][maɪ] ['bɔːdəz] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['liːdər] [dʒəu'kəusli] , " [wer] [ɑːr; ər][maɪ]
" Now then for my boarders ! " said the young leader jocosely , " where are my
" 现在 然后 为了 我的 寄宿生 ! " 说 这 年轻的 领导者 滑稽地 , " 在哪里 是 我的
['bɔːdəz] ?
boarders ?
寄宿生 ?

“那么，我的寄宿生们在哪里呢？”年轻的领头人开玩笑地说。

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːrti] , [huːm] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [nɑːt][tuː; tə] [æd'væns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
" And instantly an active party , whom he ordered not to advance beyond the
" 和 即刻 一个 积极的 派对 , 谁 他 订购 不是 到 进步 超过 这
['sekənd] [reɪndʒ][ʌv; əv][kɑːrts] ,
second range of carts ,
第二 范围 的 购物车 ,

“他立即命令一支行动队伍不得越过第二排马车，

[swɔːmd] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] : [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['miːntaɪm] [slɪpt] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [hɪl] ;
swarmed over the gate : two or three others meantime slipped round by the hill ;
蜂拥而至 超过 这 门 : 二 或者 三 其他的 与此同时 滑倒了 圆形的 经过 这 爬坡道 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

一群人涌过大门；与此同时，两三个人从山坡上溜了过去；而且，

[waɪlst] [ðə; ði] - ['bɔːdəz] - [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
whilst the ' boarders ' engaged the whole attention of the enemy ,
而 这 - 寄宿生 - 已订婚的 这 所有的 注意力 的 这 敌人 ,

当“登船队员”吸引了敌人的全部注意力时，

[ə'plaɪd] [ðer; ðər] ['kʌdʒəlz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][soʊ] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [ðeɪ]
applied their cudgels so suddenly and so vigorously to the horses that they
应用 他们的 棍棒 所以 突然 和 所以 大力 到 这 马匹 那 他们
['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] ;
started off at full gallop ;
开始 离开 在 满的 驰骋 ;

他们突然用棍棒猛击马匹，马匹随即全速奔跑起来；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['ɜːrli] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːd] ,
and , to prevent any early relaxation of their speed ,
和 , 到 防止 任何 早期的 松弛 的 他们的 速度 ,

为了防止速度过早放松，

[ðə; ði] ['seɪləz] [ræn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [jaːdz] - - [bɪ'leɪbərɪŋ] [ðem; ðəm]
the sailors ran along with them for fifty or sixty yards - - belaboring them
这 水手们 跑 沿着 和 他们 为了 五十 或者 六十 码 - - 费力 他们
[wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] ['vɪgər] .
with exemplary vigor .
和 典范 活力 .

水手们和他们一起跑了五六十码——以惊人的毅力奋力追赶。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] - - [ðæt] [faɪv] [lɔːst] [ðer; ðər] ['bæləns]
The consequence of this sudden movement was - - that five lost their balance
这 结果 的 这 突然 移动 曾是 - - 那 五 丢失的 他们的 平衡
[ænd; ənd] [fel] ['oʊvərbɔːrd] :
and fell overboard :
和 跌倒 落水 :

这一突如其来的动作导致五人失去平衡落水：

[ɔ:l][ðə; ði][rest] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][skʌd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['hevi] ['ves(ə)lz][ɑ:n] [bɔ:rd]

all	the	rest	continued	to	scud	along	the	road	in	the	two	heavy	vessels	on	board
全部	这	休息	持续	到	飞毛腿	沿着	这	路	在	这	二	重的	船只	在	木板

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'bɑ:kt] [ðəm'selvz] - - [rɪ'pi:tɪdli] ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['rʌnɪŋ] [faʊl]

which	they	had	embarked	themselves	-	-	repeatedly	crossing	and	nearly	running	foul
哪个	他们	有	启航	他们自己	-	-	反复	过境	和	几乎	跑步	犯规

[ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] - - [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

of	each	other	-	-	until	at	length	,
的	每个	其他	-	-	直到	在	长度	,

其余的人继续乘坐他们自己登上的两艘重型船只沿着道路疾驰——他们反复交叉，几乎互相碰撞——直到最后，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm]

just	as	they	approached	a	turn	of	the	road	which	would	have	carried	them
只是	作为	他们	接近	一个	转动	的	这	路	哪个	会	有	携带	他们

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] ,

out	of	sight	of	their	enemies	,
出去	的	视线	的	他们的	敌人	,

正当他们接近一个可以让他们脱离敌人视线的转弯处时，

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [kə'lɪʒ(ə)n] ; [bəuθ][kɑ:rts]['kæpsaɪzd] ;

they	came	into	sudden	and	violent	collision	;	both	carts	capsized	;
他们	来了	进入	突然	和	暴力	碰撞	;	两个都	购物车	倾覆	;

两车突然发生剧烈碰撞，双双翻车。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [aʊt][tu:; tə] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

and	all	on	board	were	shot	out	to	every	point	of	the	compass	.
和	全部	在	木板	是	射击	出去	到	每一个	观点	的	这	罗盘	.

船上所有人员都被向四面八方射杀。

[ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] : [hu:] [naʊ] [prə'si:did] ['heɪstɪli][tu:; tə]

A	roar	of	laughter	ascended	from	the	sailors	:	who	now	proceeded	hastily	to
一个	吼	的	笑声	上升	从	这	水手们	:	WHO	现在	继续	草草	到

[kə'lekt] [ðer; ðər] ['trəufiz] ,

collect	their	trophies	,
收集	他们的	奖杯	,

水手们爆发出一阵哄笑，他们随即匆匆忙忙地去收集战利品。

[ænd; ənd][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [əbst'rʌkʃnz] .

and	to	clear	the	road	of	obstructions	.
和	到	清除	这	路	的	障碍物	.

并清除道路上的障碍物。

[ðə; ði] ['kæptʃərd] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [tɔ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laɪt] [kɑ:rt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sent][ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] .

The	captured	arms	were	tossed	into	a	light	cart	,	which	was	sent	on	before	.
这	捕获	武器	是	抛掷	进入	一个	光	大车	,	哪个	曾是	发送	在	前	.

缴获的武器被扔进一辆轻便的货车里，这辆货车先于缴获的武器被送走。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðer; ðər] [dʌlnis] [ænd; ənd]

Three	of	the	horses	,	selected	with	due	regard	to	their	dulness	and
三	的	这	马匹	,	已选	和	到期的	看待	到	他们的	沉闷	和

['mɔ:rəl][ˌɪnkə'pæsəti][fɔ:r; fər] [trɔtɪŋ] ,

moral	incapacity	for	trotting	,
道德	无能力	为了	小跑	,

其中三匹马，经过精心挑选，因为它们迟钝且缺乏跑动能力，

[wɜ:r; wər] ['hɑ:nist] [tu:; tə][ðə; ði] ['wægən] ;

were	harnessed	to	the	waggon	;
是	已掌握	到	这	车皮	;

被套上马车；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənu:] ['ɑ:fəsərz] [hu:] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ['eni]

which	was	given	up	to	those	of	the	revenue	officers	who	had	sustained	any
哪个	曾是	给定	向上	到	那些	的	这	收入	警官	WHO	有	持续	任何

[hɜ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

hurt	in	the	engagement	.
伤害	在	这	订婚	.

这笔钱被授予了在战斗中受伤的税务官员。

[ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] ['mʌstəd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm]

The	rest	were	mustered	and	directed	to	go	about	their	business	by	the	same
这	休息	是	集结	和	指导	到	去	关于	他们的	商业	经过	这	相同的

[roʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fju:nərəl] [treɪn] [hæd; həd] [dʒʌst] ['trævəst] .

road	which	the	funeral	train	had	just	traversed	.
路	哪个	这	葬礼	火车	有	只是	穿越	.

其余的人被集合起来，并被指示沿着送葬列车刚刚经过的同一条路继续各自的活动。

[baɪ] [ði:z] [ə'reɪndʒmənts] [ɔ:l] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [pər'su:t] [wʌz; wəz] ['ɔbvi:ˌeɪtid] :

By	these	arrangements	all	danger	of	immediate	pursuit	was	obviated	:
经过	这些	安排	全部	危险	的	即时	追逐	曾是	避免	:

通过这些安排，立即追捕的风险完全消除了：

[ðə; ði] ['tɜ:rnpaɪk] ['bi:ɪŋ] [ˌeɪ'ti:n] [maɪlz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] .

the	turnpike	being	eighteen	miles	in	that	direction	from	the	nearest	town	.
这	收费公路	存在	十八	英里	在	那	方向	从	这	最近的	镇	.

收费公路距离最近的城镇有十八英里。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] - , [fɔ:r] [maɪlz] [ə; eɪ] - [hed] ,

The	chapel	of	Utragan	,	four	miles	a	-	head	,
这	教堂	的	-	,	四	英里	一个	-	头	,

乌特拉甘小教堂，在前方四英里处，

[wʌz; wəz] [fɪkst] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] [wʊd] [bi:; bi] [left]

was	fixed	as	the	place	at	which	all	the	horses	and	arms	would	be	left
曾是	固定的	作为	这	地方	在	哪个	全部	这	马匹	和	武器	会	是	左边

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [naɪt] :

for	their	owners	on	the	ensuing	night	:
为了	他们的	所有者	在	这	随后	夜晚	:

指定地点为所有马匹和武器的存放处，以便当晚归还给各自的主人：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər] ['faɪnəli] [tɜ:rnd] [ə'drɪft] [wɪð; wɪθ] [θri:] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	then	the	enemy	were	finally	turned	adrift	with	three	cheers	and	a
和	然后	这	敌人	是	最后	转向	漂流	和	三	干杯	和	一个

[glæs] [ʌv; əv] [frentʃ] ['brændi] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] .

glass	of	French	brandy	to	those	who	chose	to	accept	it	.
玻璃	的	法语	白兰地	到	那些	WHO	选择	到	接受	它	.

然后，敌人终于被击溃，人们欢呼三声，并向接受胜利的人敬上一杯法国白兰地。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lædz] , " [sed] [ðə; ði] ['li:dər] ,

"	And	now	,	my	lads	,	"	said	the	leader	,
"	和	现在	,	我的	小伙子们	,	"	说	这	领导者	,

“现在，我的伙计们，”领头人说道。

['æftər] ['ɔ:rdərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['brændi] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɜ:rvd] [aʊt] [tu:; tə] ['evri] [mæn] ,

after	ordering	a	double	allowance	of	brandy	to	be	served	out	to	every	man	,
后	订购	一个	双倍的	津贴	的	白兰地	到	是	服务	出去	到	每一个	男人	,

下令给每位男士双倍份量的白兰地后，

" [naʊ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] .

"	now	we	must	make	the	most	of	our	time	.
"	现在	我们	必须	制作	这	最多	的	我们的	时间	.

现在我们必须充分利用时间。

[soʊ] [liːv] [ðə; ði][kɑːrts] [hɪr] : [klæp][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][æz; əz] ['lidər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

So	leave	the	carts	here	:	clap	the	horses	on	as	leaders	to	our	own	;
所以	离开	这	购物车	这里	:	拍	这	马匹	在	作为	领导人	到	我们的	自己的	;

所以，把车留在这里吧：让我们的马儿成为我们自己的领袖；

[ænd; ənd] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [laɪk] [hel] [tuː; tə] - , [wer] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

and	push	forward	like	Hell	to	Utragan	,	where	we	must	all	rendezvous	,
和	推	向前	喜欢	地狱	到	-	,	在哪里	我们	必须	全部	会合	,

然后拼尽全力前往乌特拉根，我们所有人都必须在那里会合。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [wɪl] [kən'saɪn] ['aʊər; ɑːr]['kɑːrgoʊ][tuː; tə] [seɪf] ['kʌstədi] .

and	somewhere	in	that	neighbourhood	will	consign	our	cargo	to	safe	custody	.
和	某处	在	那	邻里	将要	交付	我们的	货物	到	安全的	保管	.

附近某处会将我们的货物妥善保管。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [roʊd] [ɔːf] .

"	So	saying	he	mounted	one	of	the	horses	,	and	hastily	rode	off	.
"	所以	说	他	安装	一	的	这	马匹	,	和	草草	骑	离开	.

“说完，他翻身上一匹马，匆匆骑马离去。”

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv]

Then	followed	a	scene	which	put	the	finishing	hand	to	the	astonishment	of
然后	随后	一个	场景	哪个	放	这	精加工	手	到	这	惊讶	的

['bɜːrtrəm] ([huː] [hæd; həd] [stʊd] [ə'luːf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ɪn'geɪdʒmənt]) [ænd; ənd] [fɔːrmd] [æn; ən]

Bertram	(	who	had	stood	aloof	during	the	late	engagement	)	and	formed	an
伯特伦	(	WHO	有	站立	超然	期间	这	晚的	订婚	)	和	形成	一个

[ə'proʊpriət] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] .

appropriate	close	to	the	funeral	of	Captain	le	Harnois	.
合适的	关闭	到	这	葬礼	的	队长	勒	哈诺瓦	.

接下来的一幕彻底激怒了伯特伦（他在之前的战斗中一直置身事外），也为勒哈努瓦上尉的葬礼画上了圆满的句号。

[ðə; ði][kɑːrt]['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

The	cart	horses	were	distributed	,	as	far	as	they	would	go	,	amongst	the
这	大车	马匹	是	分布式	,	作为	远的	作为	他们	会	去	,	在	这

['kærɪdʒɪz] :

carriages	:
马车	:

拉车的马匹被尽可能地分配到各个马车之间：

[ðə; ði] [hɜːrs] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [hæd; həd] [fɔːr] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['ðerfɔːr] [drɔːn] [baɪ][sɪks] .

the	hearse	which	originally	had	four	,	was	now	therefore	drawn	by	six	.
这	灵车	哪个	起初	有	四	,	曾是	现在	所以	绘制	经过	六	.

原本由四人牵引的灵车，现在由六人牵引。

[ə; eɪ]['dʒɑːli] ['boʊsn] , [huː] [hæd; həd] [ɑːrmd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [oʊld]

A	jolly	boatswain	,	who	had	armed	his	heels	with	a	pair	of	immense	old
一个	快乐的	水手长	,	WHO	有	武装	他的	高跟鞋	和	一个	一对	的	巨大	老的

[frentʃ] [spɜːrz] ,

French	spurs	,
法语	马刺	,

一位快乐的水手长，脚后跟上戴着一双巨大的老式法国马刺，

[roʊd] [ðə; ði] ['lidər] - - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [brɔːd] - [bækt] [plaʊ] ['hɔːrsɪz] :

rode	the	leaders	-	-	a	couple	of	huge	broad	-	backed	plough	horses	:
骑	这	领导人	-	-	一个	夫妻	的	巨大的	广阔	-	支持的	犁	马匹	:

领头的是两匹体型庞大、背部宽阔的耕马：

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [kloʊk] [hiː; hi] [juːst] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] ;

his	mourning	cloak	he	used	by	way	of	saddle	;
他的	丧	披风	他	用过的	经过	方式	的	鞍	;

他把丧服披风当作马鞍使用；

[ænd; ənd][ɪn] [luː] [ʌv; əv] [wɪp] [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] " [kæt] " [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːrz] - [diː] - [lɪs] .

and	in	lieu	of	whip	he	produced	the	"	cat	"	of	the	Fleurs	-	de	-	lys	.
和	在	代替	的	鞭	他	生产	这	"	猫	"	的	这	花朵	-	德	-	赖氨酸	.

他没有拿出鞭子，而是拿出了百合花图案的“猫”。

[ðə; ði] [tuː] ['hɪndər] [pərz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [reɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['seɪlər] [huːz] [ɔːf] [leg] [wʌz; wəz]

The	two	hinder	pairs	were	driven	with	long	reins	by	a	sailor	whose	off	leg	was
这	二	阻碍	对	是	驱动	和	长的	缰绳	经过	一个	水手	谁	离开	腿	曾是

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [wʌn] :

a	wooden	one	:
一个	木制的	一	:

两匹后马由一名水手用长缰绳驱赶，这名水手的无名腿是木制的：

[ðɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['eksələnt] [ə'kaʊnt] [baɪ] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə]

this	he	turned	to	excellent	account	by	thumping	the	foot	-	board	incessantly	to
这	他	转向	到	出色的	帐户	经过	怦	这	脚	-	木板	不已	到

[ðə; ði] [greɪt] [ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

the	great	alarm	of	the	horses	.
这	伟大的	警报	的	这	马匹	.

他充分利用了这一点，不停地敲打踏板，把马匹吓得不轻。

[ə'sesər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

Assessor	to	him	upon	the	box	,
评估员	到	他	之上	这	盒子	,

评估员将箱子交给他，

[seɪt] [æn; ən][oʊld] ['fɪʃərmən] [huː] [meɪd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][kən'sɜːrn][baɪ] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd]

sate	an	old	fisherman	who	made	himself	useful	to	the	concern	by	leaning	forward
沙特	一个	老的	渔夫	WHO	制成	他自己	有用	到	这	忧虑	经过	倾斜	向前

[ænd; ənd] ['flædʒəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃərd] [kɑːrt] [wɪps] .

and	flagellating	the	wheel	horses	with	one	of	the	captured	cart	whips	.
和	鞭毛	这	车轮	马匹	和	一	的	这	捕获	大车	鞭子	.

一位老渔夫挺身而出，用缴获的车鞭抽打车轮上的马匹，以此为这家公司做贡献。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ['seɪləz] ,

Upon	the	roof	were	mounted	sixteen	or	eighteen	sailors	,
之上	这	屋顶	是	安装	十六	或者	十八	水手们	,

屋顶上站着十六到十八名水手，

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

two	of	whom	in	one	corner	were	performing	a	minuet	with	a	world	of
二	的	谁	在	一	角落	是	表演	一个	小步舞曲	和	一个	世界	的

[ˌserə'moʊniəs] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['kəːtsi] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

ceremonious	bows	and	curtseys	to	each	other	;
隆重	弓	和	屈膝礼	到	每个	其他	;

其中两人在角落里跳着小步舞，互相行着各种庄重的鞠躬和屈膝礼；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [lɪŋkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	most	of	the	others	were	linking	hands	and	dancing	the	steps	of	a
和	最多	的	这	其他的	是	链接	双手	和	跳舞	这	步骤	的	一个

['hɔːrnpaɪp] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [huː] [hæd; həd] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [kloʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

hornpipe	about	a	man	in	the	centre	who	had	tied	his	mourning	cloak	to	his
号角舞曲	关于	一个	男人	在	这	中心	WHO	有	系	他的	丧	披风	到	他的

['kʌdʒl] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][flæg] ,

cudgel	by	way	of	flag	,
棍棒	经过	方式	的	旗帜	,

其他人大多手拉手，围绕着中间一个把丧服系在棍棒上当旗帜的男人跳着号角舞。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'lɔ:ft][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [wɪtʃ] ['stri:md] [θru:] [ðə; ði]

and	was	holding	it	aloft	to	catch	the	breezes	which	streamed	through	the
和	曾是	保持	它	高空	到	抓住	这	微风	哪个	流媒体	通过	这

['nærəʊ] [dɪ'faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

narrow	defiles	of	the	hills	.
狭窄的	污秽	的	这	丘陵	.

他高举着它，捕捉着吹过山间狭窄峡谷的微风。

[nʌn] [bʌt; bət] ['seɪləz] , [wel] ['præktɪst] [ɪn] [tredɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [ʃɪp] ,

None	but	sailors	,	well	practised	in	treading	the	deck	of	a	rolling	ship	,
没有任何	但	水手们	,	出色地	已实践	在	踩踏	这	甲板	的	一个	滚动	船	,

只有那些熟练掌握在摇晃的船甲板上行走的船员才能做到。

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] : [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['boʊsn] , [ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

could	possibly	have	maintained	their	footing	:	for	the	boatswain	,	the	wooden
可以	可能	有	维持	他们的	立足点	:	为了	这	水手长	,	这	木制的

[leg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

leg	,	and	the	fisherman	,
腿	,	和	这	渔夫	,

或许他们还能站稳脚跟：对于水手长、木腿和渔夫来说，

[kept] [ʌp][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ɪn'eksərəbli] [tu:; tə][ðer; ðər]['du:ti][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mju:təb(ə)l] ['gæləp] ;

kept	up	their	horses	inexorably	to	their	duty	of	an	immutable	gallop	;
保留	向上	他们的	马匹	无情地	到	他们的	责任	的	一个	不可更改的	驰骋	;

他们的马匹毫不动摇地保持着它们一贯的疾驰姿态；

[ðə; ði] [hɜ:rs] [ænd; ənd][ɪts] [plu:mz] [flu:] [θru:] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['væli] ; [ðə; ði][poʊst] - [ʃeɪzɪz] ,

the	hearse	and	its	plumes	flew	through	the	solitary	valley	;	the	post	-	chaises	,
这	灵车	和	它是	羽流	飞翔	通过	这	孤	谷	;	这	邮政	-	躺椅	,

灵车和它的羽饰飞驰过寂静的山谷；驿马车，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [kru:] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ʌpər] [deks] , [flu:] ['æftər][ðə; ði] [hɜ:rs] ;

carrying	a	similar	crew	on	their	upper	decks	,	flew	after	the	hearse	;
携带	一个	相似的	全体人员	在	他们的	上	甲板	,	飞翔	后	这	灵车	;

载有类似机组人员的飞机在上层甲板上飞行，追赶灵车；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	in	the	rear	of	the	whole	,
和	在	这	后部	的	这	所有的	,

在整个系统的后部，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][seɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kraʊd] ([bʌt; bət] [hɔ:d] - -) [flu:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

with	all	the	sail	they	could	crowd	(	but	haud	passibus	æquis	)	flew	a	long
和	全部	这	帆	他们	可以	人群	(	但	豪德	-	-	)	飞翔	一个	长的

['stræglɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [pə'destrɪənz] [wɪð; wɪθ] [kloʊk] ['stri:mɪŋ] ,

straggling	tail	of	pedestrians	with	cloaks	streaming	,
零散的	尾巴	的	行人	和	斗篷	流媒体	,

他们用尽所有帆力，挤满了人（但 haud passibus æquis），拖着长长的、衣着飘扬的行人队伍。

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hæts] ,

outstretched	arms	,	and	waving	hats	,
伸展	武器	,	和	挥手	帽子	,

伸展双臂，挥舞帽子，

[hə'lu:ɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɪð; wɪθ] ['tretʃəri] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n]

hallooing	and	upbraiding	the	sailors	with	treachery	for	not	taking	them	on
哈喽	和	责骂	这	水手们	和	背信弃义	为了	不是	采取	他们	在

[bɔ:rd] .

board	.
木板	.

大声斥责水手们背信弃义，没有让他们上船。

[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjuəs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . - : [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk]

Amongst	**them**	**the**	**most**	**conspicuous**	**was**	**Mr**	**.**	**Dulberry**	**:**	**with**	**his**	**cloak**
在	他们	这	最多	显眼的	曾是	先生	.	-	:	和	他的	披风

[tʌkt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] ,

tucked	**about**	**his**	**middle**	**,**
塞进去	关于	他的	中间	,

其中最引人注目的是杜尔伯里先生：他把斗篷掖在腰间，

" [səkˈsɪŋkt] [fɔːr; fər] [spiːd] , " [hiː; hi] [spʌn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] - - [ˈhaʊlɪŋ] [aʊt] , [æt; ət]

"	**succinct**	**for**	**speed**	**,**	**"**	**he**	**spun**	**along**	**with**	**fury**	**in**	**his**	**eyes**	**-**	**-**	**howling**	**out**	**,**	**at**
"	简洁	为了	速度	,	"	他	旋转	沿着	和	愤怒	在	他的	眼睛	-	-	嚎叫	出去	,	在

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] ,

every	**moment**	**,**
每一个	片刻	,

“简洁高效，”他眼中充满愤怒地旋转着——每时每刻都在咆哮。

" [stɑːp] , [jiː; ji][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [əˈrɪstəkræt] !

"	**Stop**	**,**	**ye**	**cursed**	**Aristocrats**	**!**
"	停止	,	是的	被诅咒的	贵族	!

“住手，你们这些该死的贵族！”

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəl] .

All	**men**	**are**	**equal**	**.**
全部	男人	是	平等的	.

人人生而平等。

[stɑːp][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pəˈdestriən] [ˈbrʌðərz] ; [jiː; ji] [vaɪl] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [haʊndz] ! " - - [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn]

Stop	**for**	**your**	**pedestrian**	**brothers**	**;**	**ye**	**vile**	**Aristocratic**	**hounds**	**!**	**"**	**-**	**-**	**but**	**all**	**in**	**vain**
停止	为了	你的	行人	兄弟	;	是的	卑鄙的	贵族	猎犬	!	"	-	-	但	全部	在	徒劳

:

:
:

停下来给你们这些行人兄弟们让路吧；你们这些卑鄙的贵族走狗！——但这一切都是徒劳的：

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [hæd; həd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə][maɪnd] .

the	**sailors**	**had**	**shouting**	**enough**	**of**	**their**	**own**	**to**	**mind**	**.**
这	水手们	有	喊叫	足够的	的	他们的	自己的	到	头脑	.

水手们自己的叫喊声已经够吵闹的了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɜːrs] , [wɪtʃ] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈkɑːmədɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈskwɑːdrən] ,

From	**the**	**hearse**	**,**	**which**	**acted**	**as**	**commodore**	**to**	**the**	**whole**	**squadron**	**,**
从	这	灵车	,	哪个	行动	作为	准将	到	这	所有的	中队	,

从灵车上，我们可以看到它如同整个中队的指挥官一般，

[ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈsignəlz] [ænd; ənd] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [fɔːr] [ænd; ənd][æft]

a	**running**	**fire**	**of**	**signals**	**and**	**nautical**	**instructions**	**was**	**kept**	**up**	**fore**	**and**	**aft**
一个	跑步	火	的	信号	和	航海	指示	曾是	保留	向上	前	和	后部

: " [naʊ] - !

:	**"**	**Now**	**bowson**	**!**
:	"	现在	-	!

船头和船尾持续不断地发出信号和航海指令：“现在，船首！”

[naʊ] [ˈfɪʃərmən] !

now	**Fisherman**	**!**
现在	渔夫	!

现在是渔夫！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈæftər] ? - - [kiːp] - [ɪm] [ʌp] , [kiːp] - [ɪm] [ʌp] .

what	**are**	**you**	**after**	**?**	**-**	**-**	**keep**	**'**	**em**	**up**	**,**	**keep**	**'**	**em**	**up**	**.**
什么	是	你	后	?	-	-	保持	-	呃	向上	,	保持	-	呃	向上	.

你想要什么？——继续，继续。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['lʌmbərɪŋ] ['dev(ə)l] .

Look	at	that	great	lumbering	devil	.
看	在	那	伟大的	伐木	魔鬼	.

瞧瞧那个笨重的大块头。

" - - " [wʌt] [ðæt] ? " - - " [noʊ] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] : [baɪ][dʒiː] - - - , [hiː; hi] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ]

" - - "	What	that	?	" - - "	No	,	that	on	the	starboard	:	by	G	- - -	,	he	runs	like	a
" - - "	什么	那	?	" - - "	不	,	那	在	这	右舷	:	经过	G	- - -	,	他	跑步	喜欢	一个

[kaʊ] .

cow	.
奶牛	.

“——”什么？“——”不，是右舷那个：我的天哪，他跑得像头牛一样。

[huːz] [gɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] ?

Who's	got	a	stone	?
谁是	得到	一个	石头	?

谁有石头?

[hɪr] , [hænd][ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [aɪl] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] .

Here	,	hand	it	us	;	and	I'll	send	him	a	remembrance	.
这里	,	手	它	我们	;	和	患病的	发送	他	一个	纪念	.

给你，交给我们；我会给他寄一份纪念品。

['mesˌmeɪt] [ə'stɜːrn] , - - [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] ; [ðeəz; ðəz] ['breikəz] [ə; eɪ] - [hed] .

Messmates	astern	,	-	-	keep	a	sharp	look	out	;	there's	breakers	a	-	head	.
同伴	倒车	,	-	-	保持	一个	锋利的	看	出去	;	有	断路器	一个	-	头	.

船尾的船员们，——睁大眼睛看看；前面有巨浪。

[naʊ] , - , [kʌm] - - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ?

Now	,	bowson	,	come	-	-	what	are	you	up	to	?
现在	,	-	,	来	-	-	什么	是	你	向上	到	?

鲍森，过来——你在干什么?

[gɪv] [ðæt] [ɔːf] ['liːdər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə; eɪ] [kɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Give	that	off	leader	of	yours	a	kick	for	me	.
给	那	离开	领导者	的	你的	一个	踢	为了	我	.

替我踢你那个混蛋头子一脚。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plaʊ] [fiːld] ;

Look	at	him	:	He	never	was	out	of	a	plough	field	;
看	在	他	:	他	绝不	曾是	出去	的	一个	犁	场地	;

看看他：他从未离开过耕地；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] ['plaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	he	thinks	he's	ploughing	for	the	devil	.
和	他	思考	他是	耕作	为了	这	魔鬼	.

他觉得自己是在为魔鬼耕耘。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , - ?

Have	you	ever	a	bullet	,	bowson	?
有	你	曾经	一个	子弹	,	-	?

鲍森，你有没有被子弹打过?

[drɑːp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['gæləp] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] . - - ['fɪʃərmən] ,

Drop	it	into	his	ear	,	and	he'll	gallop	like	a	pig	in	a	storm	.	-	-	Fisherman	,
降低	它	进入	他的	耳朵	,	和	地狱	驰骋	喜欢	一个	猪	在	一个	风暴	.	-	-	渔夫	,

把它塞进他耳朵里，他就会像暴风雨中的猪一样飞奔。——渔夫

[juː; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər] [læʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] : [hɪr] , [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [wɪp] ,

you	throw	your	lash	as	if	you	were	trout	-	fishing	:	here	,	give	us	your	whip	,
你	扔	你的	睫毛	作为	如果	你	是	鳟鱼	-	钓鱼	:	这里	,	给	我们	你的	鞭	,

你挥舞鞭子就像在钓鳟鱼一样：来，把你的鞭子给我们。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑːrt][hɪm; ɪm] - - [æn; ən][oʊld] [blæk] ['dev(ə)l] !

and	I'll	start	him	-	-	an	old	black	devil	!
和	患病的	开始	他	-	-	一个	老的	黑色的	魔鬼	！

我会让他上场——一个老黑魔鬼！

[naʊ] , - , [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [keɪp] [hɔːrn] !

Now	,	bowson	,	mind	how	you	double	Cape	Horn	!
现在	,	-	,	头脑	如何	你	双倍的	岬	喇叭	！

鲍森，注意你绕过合恩角的方式！

" [ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [keɪp] [hɔːrn][wʌz; wəz] ['dʌbld] :

"	In	the	next	moment	Cape	Horn	was	doubled	:
"	在	这	下一个	片刻	岬	喇叭	曾是	双倍	：

下一刻，合恩角就变成了两倍大：

[wʌn]['æftər][wʌn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skwɑːdrən][ʌv; əv] [hɜːrs] [ænd; ənd] [ʃeɪzɪz] ,

one	after	one	the	flying	squadron	of	hearse	and	chaises	,
一	后	一	这	飞行	中队	的	灵车	和	躺椅	,

一辆接一辆，灵车和马车组成的飞行中队，

[wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skʌd] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [klaʊdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ,

which	still	continued	to	scud	along	like	clouds	before	the	wind	,
哪个	仍然	持续	到	飞毛腿	沿着	喜欢	云	前	这	风	,

它仍然像风中的云朵一样飞速掠过，

[wɜːrl] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] :

whirled	round	a	point	of	rock	and	vanished	like	a	hurricane	:
旋转	圆形的	一个	观点	的	岩石	和	消失了	喜欢	一个	飓风	：

绕着一块岩石旋转，像飓风一样消失了：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pə'destrɪənz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] : [ðə; ði] ['hʌbʌb] [ʌv; əv]

in	a	few	minutes	the	flying	pedestrians	had	followed	them	:	the	hubbub	of
在	一个	很少	分钟	这	飞行	行人	有	随后	他们	：	这	尘嚣	的

[ʃaʊts] , [hə'luːz] ,

shouts	,	halloos	,
喊叫	,	你好	,

几分钟后，飞翔的行人也跟了上来：一阵喧闹的喊叫声、呼喊声.....

[kɜːrs] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['ekoʊz] , [wɜːr; wər] [hʌʃt] [ə'brʌptli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]

curses	,	and	travelling	echoes	,	were	hushed	abruptly	as	in	the	silence	of	the
诅咒	,	和	旅行	回声	,	是	静静地	突然	作为	在	这	沉默	的	这

[greɪv] :

grave	:
严重	：

咒骂声和回荡的回声，如同坟墓中的寂静一般戛然而止：

[ðə; ði][waɪld]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [blæk] ['dreɪpəriːz] [ænd; ənd] [fɪrs] ['feɪsɪz][hæd; həd][fled] [laɪk][æn; ən]

the	wild	spectacle	of	black	draperies	and	fierce	faces	had	fled	like	an
这	荒野	奇观	的	黑色的	窗帘	和	凶猛的	面孔	有	逃亡	喜欢	一个

[ˌekshə'leɪʃn] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'lɪrɪəm] :

exhalation	or	a	delirium	:
呼气	或者	一个	谵妄	：

那场由黑色帷幔和凶狠面孔构成的狂野景象，如同呼气或谵妄般消散了：

[ɔːl][wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːfti] ['bæriərz] [ʌv; əv]

all	were	locked	up	from	the	eye	and	the	ear	by	the	lofty	barriers	of
全部	是	已锁定	向上	从	这	眼睛	和	这	耳朵	经过	这	高远	障碍	的

[ə'nʌðər] ['væli] ,

another	valley	,
其他	谷	,

所有的一切，都被另一座山谷高耸的屏障与眼睛和耳朵隔绝开来。

[ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] ,

and	Bertram	,
和	伯特伦	,

还有伯特伦，

[huː] [hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] - - [ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['væli]

who	had	lingered	behind	-	-	and	now	found	himself	left	alone	in	a	solitary	valley
WHO	有	徘徊不去	在后面	-	-	和	现在	成立	他自己	左边	独自的	在	一个	孤	谷

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [prə'faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

with	a	silence	as	profound	under	the	broad	light	of	three	o'clock	in	the
和	一个	沉默	作为	深刻的	在下面	这	广阔	光	的	三	点钟	在	这

[ˌæftər'nuːn] [æz; əz] ['elsˌwer] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

afternoon	as	elsewhere	at	midnight	,
下午	作为	别处	在	午夜	,

他留在了后面——现在发现自己独自一人置身于一个寂静的山谷中，下午三点的阳光下，寂静得如同午夜时分其他地方的寂静一样深沉。

- - [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [pər'plekst] [baɪ] [ðɪs] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [sək'seʃ(ə)n]

-	-	felt	so	much	perplexed	by	this	abrupt	transition	and	the	tumultuous	succession
-	-	毛毡	所以	很多	困惑	经过	这	突然	过渡	和	这	动荡的	演替

[ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] ,

of	incidents	,
的	事件	,

——对于这种突如其来的转变和接连不断的事件，我感到非常困惑。

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] ['kæptɪn] [lə]

that	for	some	time	he	was	almost	disposed	to	doubt	whether	Captain	le
那	为了	一些	时间	他	曾是	几乎	处置	到	怀疑	无论	队长	勒

[hɑːrn'wɑː] ,

Harnois	,
哈诺瓦	,

有一段时间，他几乎怀疑勒哈努瓦上尉是否真的如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː] ,

and	the	funeral	of	Captain	le	Harnois	,
和	这	葬礼	的	队长	勒	哈诺瓦	,

以及勒哈努瓦上尉的葬礼，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [lə][hɑːrn'wɑː][wɜːr; wər][nɑːt][sʌm; səm] ['eriəl]

and	every	thing	that	related	to	Captain	le	Harnois	were	not	some	aerial
和	每一个	事物	那	有关的	到	队长	勒	哈诺瓦	是	不是	一些	天线

['pædʒənt] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meləŋkɑːli] ['veipəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

pageant	bred	out	of	those	melancholy	vapors	which	are	often	attributed	to	the
盛会	繁殖	出去	的	那些	忧郁	蒸汽	哪个	是	经常	归因于	到	这

['sɑːləm] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['sɒləˌtjuːdz] .

solemn	impressions	of	mountain	solitudes	.
庄严	印象	的	山	孤独	.

与勒哈努瓦船长有关的一切都不是那种由忧郁的雾气所催生的空中盛宴，而这种忧郁的雾气通常被归因于山中孤独的庄严印象。

['fʊtnoʊt] [tuː; tə] " ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . " : [[wʌn]]

FOOTNOTE	TO	"	CHAPTER	IX	.	"	:	[	1	]
脚注	到	"	章	第九章	.	"	:	[	1	]

第九章脚注：[1]

[ˌɛsˌi'diː][nɑːn]['ænti] [dətɝː] - - [suːbaɪr] , - ['kwɑːm][kwis] - [ɑːrbɔr]

Sed	non	ante	datur	telluris	operta	subire	,	Auricomos	quam	quis	decerpaerit	arbore	fœtus
塞德	非	赌注	曼陀罗	-	-	子	,	-	夸姆	quis	-	树木	胎儿

.

:

.

Sed non ante daturtelluris operta subire, Auricomos quam quis decerpaerit arbore fœtus。

- . ['vaɪ, 'viː] . - .
Æn . **vi** . **140** .
- . 六 . - .

Æn. vi. 140.

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
END **OF** **VOL** .
结尾 的 卷 .

卷末

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[siː] . ['bɔːldwɪn] , ['prɪntər] ,
C . **Baldwin** , **Printer** ,
C . 鲍德温 , 打印机 ,

C. Baldwin，印刷商

[nuː] [brɪdʒ] - [striːt] , ['lʌndən] .
New **Bridge** - **street** , **London** .
新的 桥 - 街道 , 伦敦 .

伦敦新桥街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神